

E S T U D I O S
C L Á S I C O S

Investigación

J.M. Baños, M.D. Jiménez López,
M.I. Jiménez Martínez, C. Tur (eds.)

**COLLOCATIONS
IN THEORETICAL AND
APPLIED LINGUISTICS:
FROM CLASSICAL TO
ROMANCE LANGUAGES**



**LAS COLOCACIONES
EN LA LINGÜÍSTICA
TEÓRICA Y APLICADA:
DE LAS LENGUAS CLÁSICAS
A LAS LENGUAS ROMANCES**

**Guillermo
Escolar**
EDITOR

Fundación
BBVA


SOCIETAT
ESPANOLA DE
ESTUDIOS CLÁSICOS

ESTUDIOS CLÁSICOS

Investigación



J.M. Baños, M.D. Jiménez López,
M.I. Jiménez Martínez, C. Tur (eds.)

**Collocations in theoretical
and applied linguistics: from Classical
to Romance languages**

**Las colocaciones en la lingüística teórica
y aplicada: de las lenguas clásicas
a las lenguas romances**

**Guillermo
Escolar**
E D I T O R

Fundación
BBVA

Este libro ha sido financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación en el marco del proyecto de investigación FFI2017-83310-C3-3, y recoge también resultados de un proyecto del Programa Logos de la Fundación BBVA

1ª edición, 2022

- © Los autores de sus respectivos trabajos
- © Sociedad Española de Estudios Clásicos
C/ Serrano 107
28006 Madrid
<http://estudiosclasicos.org>

ISBN: 978-84-09-47337-3

Depósito legal: M-29294-2022

- © Guillermo Escolar Editor S.L.
Calle Princesa 31, planta 2, puerta 2
28008 Madrid
info@guillermoescolareditor.com
www.guillermoescolareditor.com

- © Fundación BBVA
Paseo de Recoletos 10
28001 Madrid
www.fbbva.es

ISBN: 978-84-18981-87-6

Depósito legal: M-29294-2022

Diseño de cubierta: Javier Suárez

Maquetación: Equipo de Guillermo Escolar Editor

Impreso en España / Printed in Spain

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

Introduction

JOSÉ MIGUEL BAÑOS

jmbanos@ucm.es

M^a DOLORES JIMÉNEZ LÓPEZ

mdolores.jimenez@uah.es

M^a ISABEL JIMÉNEZ MARTÍNEZ

eirenez@hotmail.com

CRISTINA TUR

cristina.tur@usal.es

Verb-noun collocations (hereinafter VNC) or, in a broad sense, support verb constructions (SVC), are restricted lexical combinations of a noun and a verb which are preferably used together. Collocations such as *take a walk/dar un paseo*, *make mention/hacer mención*, or *pay attention/prestar atención* are complex predicates with a unitary value: there is often a parallel synthetic predicate (*walk/pasear*, *mention/mencionar*, *atender*), although not necessarily (*pay attention*, *tener hambre*, *donner une gifle*). These complex predicates are made up of the *base*, a predicative or event noun (*walk*, *mention*, *attention* ...), with its own argument structure, and a verb (the *collocate*) which, irrespective of its greater or lesser semantic load, has a functional value above all: it provides the noun with grammatical categories such as person, tense, mood, aspect, or voice, thus making it the semantic and syntactic head of the predicate. Verbs with vague or neutral meaning (such as *do*, *give*, *get*, *have*, or *take*) are commonly referred to as *support verbs* or *light verbs*, as in the previous examples. However, collocate verbs may add more specific contents, most frequently aspectual or diathetical distinctions and intensive values, as in *fall in love*, *fare paura*, *recevoir une gifle*, *arder de amor*. These are the so-called «support verb extensions» (Gross 1981: 33; Giry-Schneider 1987: 211)¹.

¹ The terms used for such predicates vary widely (cf. Hoffmann in this volume) and do not always have the same scope. In the papers in this monograph, «verb-noun collocations» and «support verb constructions» are used interchangeably, although the latter term is sometimes restricted to a specific type of VNC.

VNCs have been the subject of numerous studies in modern languages from a wide range of approaches: second language teaching, machine translation, creation of dictionaries, etc. However, up until the last decade (with some notable exceptions)² they had not aroused similar interest in the classical languages, grammars often disregarding these complex predicates or at most relegating them to the sphere of stylistics under the conception that their use was, at least in the case of Latin, typical of colloquial or vulgar registers³.

However, current studies have shown the extent to which VNCs are not a stylistic category but a grammatical phenomenon (Hoffman 1996: 203): not only are they used in all literary genres, but are also much more frequent, for instance, in historiography than in vulgar or colloquial texts (Baños 2022: 136). Their high frequency in Latin, compared with their far more limited use in classical Greek (Baños 2015; López Martín 2016), has above all a functional motivation (Baños 2018: 23) of lexical, semantic and/or morphosyntactic nature. Indeed, Latin relies exclusively or essentially on collocations for the expression of certain predicates (*bellum gerere* «wage war», *impetum facere* «attack», *gratias agere* «give thanks», etc.). Furthermore, whenever there is simple verb (such as *sperare*) and several roughly equivalent VNCs (*spem habere* / *nancisci* / *relinquere*; *in spem venire*; *in spe esse*, etc.), the latter usually have specific semantic traits (aspectual, diathetic, intensive) which distinguish them from that simple verb (Jiménez Martínez 2016). Lastly, VNCs function as a lexical passive to defective or deponent verbs with a syntactical bi-argument structure (*memini*, *odi*, *paenitet*, *gaudeo*, *utor*, *suspicio*, etc.) (Baños

² There are, of course, notable precedents from the last century: Rosén (1981) already offered significant data regarding such verbal periphrasis in archaic Latin. Flobert (1996) was the first to use the term «support verb» for Latin, as opposed to the broader *Funktionverbsgefugen* (functional verb) from Hoffmann (1996) and the more restrictive «lexical auxiliary» from Martín Rodríguez (1996) in his analysis of *dare*. For an account of these and many more studies, as well as the current state of research on VNCs, see Mendózar (2020).

³ This idea, so widespread in the last century (Hofmann [1921] 1958: 246; Marouzeau 1946: 284; Hofmann & Szantyr 1965: 754-755), has now been abandoned (Bodelot & Spevak 2018: 12-13; Baños 2022), as clearly demonstrated by the difference in approach to VNCs in current syntax handbooks: from Pinkster's monumental *Oxford Latin Syntax* (2105: 74-77, 781-782; 903; 1041) to the *Sintaxis del griego antiguo* (Jiménez López (coord.-ed.), 2020: 16, 34, 217-218, 345, 575, 584) or the more recent *Sintaxis Latina* (Baños (coord.-ed.) 2021: 32, 45, 136, 188, 203, 207, 211, 213-214, 224, 366, 383, 453, 470-473, etc.).

2020): they make up for such verb's inability to codify their second argument as syntactic Subject (*in odio esse, usui esse, in suspicionem venire*, etc.) or their lacking a past participle (Tur 2019: 147-149, 279-281, 332-334). Conversely, Ancient Greek tends to express synthetically many situations which in Latin are codified analytically thanks to its morphology and its preference for verbal composition and derivation: *εὐχαριστεῖν/gratias agere, ψευδομαρτυρεῖν/falsum testimonium dicere, μισεῖν/odio habere, μισεῖσθαι/odio esse, μετανοεῖν/paenitentiam habere*, etc. (Baños & Jiménez López 2017a, 2017b). The synthetic tendency of Greek, diametrically opposed to the analytic tendency of Latin, is reflected on a lower frequency in the use of VNCs. This in itself, too, betrays the idiosyncratic nature of collocations.

Evidence of the great interest in the study of VNCs in classical languages in the last decade are the various conferences and scientific gatherings held in Madrid, Toulouse, Naples and Rome⁴, the publication of two monographs (Bodelot & Spevak 2018; Pompei & Mereu 2019) and an imminent third (Pompei, Mereu & Piunno forth.), not to mention the doctoral theses read over recent years⁵. It is in this context of growing interest in the field that this monograph in the reader's hands came to be, its main novelty lying in a multidisciplinary approach to collocations in classical languages: the authors aim to emphasise the importance of these constructions with regard to a number of different although related linguistic areas.

The volume includes eleven contributions grouped together in the three main sections defining the book's structure:

- (i) The first section provides an analysis of Latin collocations from both typological (Hoffmann) and cognitive linguistics approaches (Tur, De Felice & Fedriani, Salas).
- (ii) The second section deals with Latin collocations from linguistics fields as diverse as pragmatics (Tarrío), translation (Baños & Jiménez), stylistics (López Martín) or didactics (Taous);
- (iii) The third and final section comprises three diachronic studies: the first two cover specific aspects of their renewal in Postclassi-

⁴ Specifically, the 1st and 2nd *Jornadas sobre colocaciones y verbos soporte en latín* (Madrid, June 2016; January 2018); *Journée d'étude: Les constructions à verbe support en latin* (Toulouse, September 2016); *Light verb constructions as complex verbs* (Naples, August 2016) and *Verbi supporto: fenomeni e teorie* (Rome, June 2017).

⁵ Cf. Jiménez Martínez (2016), Di Salvo (2017), Mendózar (2019), Tur (2019) and López Martín (2022).

cal Greek (Vives & Madrigal) and in the evolution from Latin to the Romance languages (Jiménez Martínez & Melis), whereas the last one (Sanromán) provides an overview of diachronic studies of CVNs in Spanish.

1. COLLOCATIONS, TYPOLOGY AND COGNITIVE LINGUISTICS

Roland HOFFMANN («Latin Support Verb Constructions: A View from Language Typology») opens the monograph showing how these analytic predicates not only exhibit a high degree of grammaticalisation in Latin but are also common to many other genetically and typologically different languages: data are offered on at least 28 European and 37 non-European languages, thus revealing the significance of the phenomenon.

The author, who opts to consistently use the term «Support Verb Constructions» (SVC) as a specific type of complex predicate, offers a definition valid for all languages based on semantic and syntactic parameters. He emphasises that it is preferable to set aside the morphological specificities of the components of an SVC, since in many languages the nominal base is not necessarily in the accusative case but can be involved in a vast array of constructions, including prepositional phrases. Hoffman consequently focuses on function instead of form: SVCs may maintain a paradigmatic relationship with a possible or existing base verb, but also cover fill in lexical shortcomings or codify specific aspectual or diathetical contents. In addition, they tend to form series, that is, both the verb and the noun may be combined with other nouns or verbs. All these parameters together make up the prototype of an SVC, less prototypical cases being also possible. Lastly, he provides a comparative analysis of SVCs in Latin and five other languages (Arabic, Mandarin Chinese, German, Japanese and Swahili) which lays the necessary methodological foundations for a future typological study of much greater breadth and ambition, in the manner of the *Word Atlas of Language Structures* (Haspelmath *et al.* 2005).

Some of the criteria followed in contemporary linguistics (e.g., possibility of modifying the nominal base, anaphora, relativisation, topicalisation, passivisation, etc.) allow to distinguish VNCs from idioms, the latter constructions having a high degree of formal fixation and a conventional and cultural meanings which cannot be directly deduced on the basis of their sub-parts. Cristina TUR («Combinatoria léxica y lenguaje figurado: algunas consideraciones sobre las colocaciones en la frontera con la fraseología») deals precisely with a number of VNCs which lie at the boundary of idioms. Drawing on a variety of examples from the collocational range of *manus* «hand», a

noun which plays a significant role in the creation of figurative language, she focuses on those collocations where the base is used in a metaphorical sense and those which have, on the whole, a metonymic reading.

When combined with abstract or event nouns, the support verb in a VNC frequently loses part of its basic meaning in favour of a more abstract, figurative meaning by means of metaphorisation: the event coded by the noun is then conceptualised as an object, a place, a container, etc. Hence the fact that one of the most promising perspectives for analysis is that of cognitive linguistics and, more specifically, the Theory of Conceptual Metaphor.

Two chapters from this volume are based on this cognitive approach. In the first one, Irene DE FELICE & Chiara FEDRIANI («Collocazioni verticali: metafore di orientamento UP/DOWN nella lingua latina») study spatial orientation (up/down) metaphors that provide the conceptual basis underlying collocations made up of several emotion nouns («fear», «anger», «hated», «love», «joy» and «sadness») in Latin. These metaphorical structures focus on different aspects of the emotional process and the nature of the emotions implied. An emotion can thus be conceptualised, for example, as a place located upwards, as an object moving upwards or falling, etc., all of which is reflected in the creation of a wide array collocations where the verb has developed a figurative reading. In short, «up/down» verb-noun collocations in Latin are yet another evidence of the organisation of abstract concepts based on embodied spatial experience. The fact that this type of VNC is also documented in many modern languages betrays the similarity in terms of emotion construal between Latin and contemporary speakers.

The relationship between collocations and conceptual metaphors is also addressed by Guillermo SALAS («Colocaciones incoativas en latín y metáforas conceptuales»), whose chapter focuses on collocations with three Latin nouns from the same semantic field (*bellum* «war», *proelium* «battle» and *pugna* «fight»), and more specifically those focalising the initial phase of the action (inchoative), an aspectual value derived from the metaphorization of the collocates when combined with such nouns. These collocates not only have a figurative meaning but also belong to specific semantic classes as a result of underlying metaphorical patterns: the beginning of an event is conceptualised as concrete actions such as «take» (*suscipio, sumo, incipio*), «enter» (*ineo*) or «join» (*committo, sero*), situations that are deeply rooted in the sensory-motor (or, in other words, embodied) experience of reality. Knowing and understanding these patterns is of the upmost interest in that it allows to narrow down the semantic class of collocates to be expected in this type of collocations, thereby reducing the degree of unpredictability in

verb selection. Furthermore, the study of inchoative collocations with *bellum*, *proelium* and *pugna* reinforces the idea that aspectual collocations are particularly liable to metaphorisation and thus are a fertile category for the study of conceptual metaphor.

2. COLOCATIONS AND APPLIED LINGUISTICS

Eusebia TARRIÑO («Colocaciones verbales y pragmática: *gratiam inire* en la petición cortés») provides an analysis of SVCs based on pragmatics, an approach which has scarcely been explored in Latin. The term *gratia*, belonging to the semantic field of friendship and interpersonal relations in Rome, is involved in a great number of collocations, most notably *gratias agere* «give thanks», one of the most frequent in Latin⁶. As opposed to this VNC, in which the Experiencer of the gratitude is coded as the syntactic Subject of the support verb, *gratiam inire* («earn someone's gratitude») offers a different perspective on the situation: A (Subject) earns the gratitude of B (Experiencer) as a result of a service (*beneficium*) rendered. The event, controlled by an Agent, is of an inchoative nature: the Subject achieves someone's gratitude for a *beneficium*, which is most frequently construed as a situation that is not factual but hypothetical (*irrealis*), as in the formula *If you do me this favour, you will earn my gratitude*. The construction is thereby used in verbal exchanges with a distinctive pragmatic function: it works as a polite request strategy, complementary both diathetically and aspectually to the stative collocation *gratiam habere alicui* («have gratitude, be grateful to someone»).

One of the most fruitful perspectives in the study of collocations in modern languages is that of translation, among other reasons, because a literal translation of VNCs from one language to another is not always possible given their idiosyncratic nature: in Spanish, walks «are given» (*dar un paseo*), whereas in French and Italian they are «done» (*faire une promenade*, *fare una passeggiata*) and in English they are «taken».

In the case of classical languages, the Bible is especially useful to understand not only the problems that arise from the translation of VNCs, but also how the literal translation of these sacred texts, either from Hebrew or Aramaic into Greek (in the *Septuagint*) or from Greek or Hebrew into Latin (in the *Vetus Latina* and the *Vulgate*) plays an essential role in the genesis and development of new VNCs in these languages. With respect to this, José Miguel

⁶ In the *Diccionario de Colocaciones Latinas* (DiCoLat: <https://dicolat.iatext.ulpgc.es/>), data are offered regarding some of the most common VNCs in the corpus of the *Packard Humanities Institute*.

BAÑOS & María Dolores JIMÉNEZ LÓPEZ («Translation as a mechanism for the creation of collocations: the alternation *operor/facio* in the Bible») analyse the use of *operor* «operate, do» in the Vulgate in combination with nouns such as *iniquitas*, *abominatio*, *peccatum*, *impietas*, *scelus* and *iniustitia*. Such combinations, alternating with SVCs with *facio*, are loan translations from Greek ἐργάζομαι and/or Hebrew *pā'al* hitherto unattested in Latin literature but soon to be spread as collocations through the rest of Christian literature, thus making their way to the Romance languages. Furthermore, their study reveals that VNCs are an objective criterion to consider, on the one hand, when comparing translation techniques from different versions of the same work, such as the Vetus Latina (closer to the Greek text) and the Vulgate (a freer but also more natural translation) and, on the other hand, when discerning internal differences within each version, as is the case with the translation of various books from the Septuagint's Old Testament from Hebrew or Aramaic and with the Vulgate depending on the source language (Greek or Hebrew) and the nature of St. Jerome's version: a mere revision of the Vetus Latina or a new translation from Hebrew in the case of the Old Testament's canonical books.

From a literary perspective, the use of VNCs differs greatly in Latin between prose and poetry (Baños 2021), but also, given their idiosyncratic nature, among authors within the same literary genre: the differences, for example, between Caesar and the authors of the *corpus Caesarianum* are remarkable in this regard (Hofmann & Szantyr 1965: 755).

Accordingly, quantitative and qualitative differences in the use of VNCs may be a relevant criterion for authorship when analysing works written by unknown authors or attributed to several ones. Such is the case of the set of biographies that make up the *Historia Augusta*, regarding which there is an ongoing debate as to whether it was written by six different authors and whether it is relevant that the manuscript version of the work shows a gap splitting it into two separate parts. Iván LÓPEZ MARTÍN («The use of verb-nominal collocations as a resource for the attribution of authorship: The *Historia Augusta*») shows that, from a quantitative perspective, there is a clear-cut difference in the use of collocations between the first and second parts of the work. Furthermore, the qualitative analysis of certain VNCs with some of the most frequent support verbs (*habere*, *esse*, *dare*, *facere* and *agere*) reveals significant variation between both parts, which suggests that the *HA* was written by at least two different authors.

Tatiana TAOUS («Collocations et constructions à verbe support chez les grammairiens latins et dans quelques manuels antiques: un impensé didac-

tique?») addresses VNCs from another of approach that has aroused great interest in the field, especially regarding modern languages: language teaching. In reverse chronological order, she begins noting distinctive traits from French textbooks from the 19th and 20th centuries with regard to the teaching of Latin collocations, then focuses on data from medieval and classical grammars (from the 14th to the 17th century) and, finally, goes through the *Hermeneumata Pseudodositheana*, manuals drawn up between the 1st and 3rd century A.D. and used by Latin speakers learning Greek in the eastern part of the Empire. Regarding the teaching of collocations, the most interesting part of these manuals are the *Colloquia*, which record everyday scenes corresponding to different times of day. In the second part of the work, Taous provides a qualitative and quantitative analysis of these *Colloquia* based on data, which are not particularly numerous, on the Latin collocations listed and the didactic problems that their teaching entailed.

3. A DIACHRONIC VIEW

Another distinctive trait of collocations is that they are subject to renewal and changes diachronically, as shown by the three chapters from the final part of the monograph.

Alfonso VIVES & Lucía MADRIGAL («Support verb constructions in Postclassical Greek and sociolinguistics: a diachronic study of εὐχὴν ποιέω as a marker of level of speech») approach SVCs in post-classical Greek from a twofold perspective: on the one hand, their diachronic distribution, and on the other, their use as a criterion to characterise different levels of speech. Their corpus comprises the Gospels, which serve as a reference point for low koine, and several works from Christian hagiographical literature, thus ranging from the 1st to the 14th century, which in turn allows to consider the evolution of the genre from popular, low-level koine to a more educated or higher koine. The VNC εὐχὴν ποιεῖν/ποιεῖσθαι (equivalent to the verb εὐχεσθαι «pray, make a vow») is analysed as a case study, with special attention to the collocate verb's voice distribution: as opposed to classical Greek, where verbs regularly appear in the middle voice in SVCs, the study reveals that in the selected corpus the use of the active voice (εὐχὴν ποιεῖν) is associated with a low level of speech, whereas the middle voice (εὐχὴν ποιεῖσθαι) is used in higher level texts. Furthermore, the diathetic distribution seems to be subject to each author's preferences, inconsistencies within any given work thus pointing to the involvement of different authors.

María Isabel JIMÉNEZ MARTÍNEZ & Chantal MELIS («Continuidad y cambio en las colocaciones del latín a las lenguas romances») show how a

diachronic approach helps to understand similarities and differences among equivalent VNCs in different languages. The authors draw on a previous study (Jiménez Martínez & Melis 2018) dealing with collocations with emotion nouns in Latin (*metus, timor, laetitia, gaudium*) which revealed that some of the verbs combining with these bases (*facere*, typically causative; *dare*, associated with nouns of positive emotions and mainly restricted to poetry; *mittere* and *ponere*, normally used in combination with nouns of fear and with a terminative meaning) are still used in Italian, Portuguese and Spanish in causative collocations. The study of an extensive historical corpus from the 11th to the 20th century confirms that each language has taken their own path: Italian, with remarkable stability over time, makes use of the verb *fare* as the most frequent causative, thus showing the same tendency as Latin, whereas Portuguese and especially Spanish experienced, with fluctuations over time, an increase in the use of *dar*. At the same time, however, there is certain degree of continuity in the preferential use of these verbs in combination with specific nouns: «alegría» («joy») in the case of «dar», which paved the way for the creation of other combinations with semantically similar nouns, and «miedo» («fear») in the case of «poner/meter», where the original terminative meaning in Latin has been lost in the Romance languages.

In the last chapter of the monograph, Begoña SANROMÁN («Las colocaciones verbales en la historia del español») provides a critical review of a broad arrange of studies that, over the course of the 21st century, have directly or indirectly addressed support verb constructions in the history of the Spanish language.

Although the diachronic study of collocations is an area of the Spanish language that has scarcely been explored, the overview of these works allows to draw at least two notable conclusions. On the one hand, the dominant approach is to conceive collocations as a phraseological phenomenon, although there are authors who focus on the grammatical selection inherent to such combinations. On the other hand, aside from general VNCs, the type of collocation arousing greatest interest in diachronic studies are inchoative and causative extensions, emotion nouns being the bases selected preferably for study. After this overview, Sanromán reflects on what a diachronic perspective contributes to our understanding of the origin and evolution of these combinations, as well as to the ongoing debate about the nature of their meaning and the directionality of selection.

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

- BAÑOS, J. M. (2012) «Verbos soporte e incorporación sintáctica: el ejemplo de *ludos facere*», *Revista de Estudios Latinos* 12, 37-57.
- (2015) «*Bellum gerere* y *proelium facere*: sobre las construcciones con verbo soporte en latín (y en griego)», in M.T. Muñoz & L. Carrasco (eds.) *Miscellanea latina*, Madrid, Sociedad de Estudios Latinos, 227-234.
- (2018) «Las construcciones con verbo soporte en latín: una perspectiva diacrónica», in C. Bodelot & O. Spevak (eds.), 21-51.
- (2020) «La traducción del griego al latín en el Nuevo Testamento: de la pasiva morfológica a la pasiva léxica», in L. Conti *et al.* (eds) *Δῶρα τὰ οἱ δίδομεν φιλέοντες. Homenaje al profesor Emilio Crespo*, Madrid, UAM, 61-68.
- (2021) «*Proelia miscere*: las construcciones con verbo soporte en la poesía latina», in L. Unceta *et al.* (eds.) *Homenaje a Benjamín García Hernández*, Madrid, UAM, 593-608.
- (2021) (coord.-ed.) *Sintaxis Latina*, 2 vols., Madrid, CSIC.
- (2022) «Support verb constructions in Plautus and Terence», in J. N. Adams, A. Chahoud & G. Pezzini (eds.) *Early Latin: Constructs, Diversity, Reception*, Cambridge, Cambridge University Press, 118-137.
- BAÑOS, J. M. & JIMÉNEZ LÓPEZ, M. D. (2017a) «'Arrepentirse' en el Nuevo Testamento en griego y en latín: el empleo de las construcciones con verbo soporte en la *Vulgata*», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 37.1, 11-32.
- (2017b) «'Odiar' en el Nuevo Testamento (*odi, odio sum, odio habeo*): traducción y construcciones con verbo soporte en la *Vulgata*», *Euphrosyne* 45, 59-78.
- BODELOT, C. & SPEVAK, O. (2018) (eds.) *Les constructions à verbe support en latin*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal.
- DI SALVO, F. (2017) *Le costruzioni a verbo support in latino: habeo + sintagma preposizionale*. PhD dissertation, Roma, Università degli Studi Roma Tre.
- FLOBERT, P. (1996) «Les verbes supports en latin», in A. Bammesberger & F. Heberlein (eds.) *Akten des VIII. internationalen Kolloquiums zur lateinischen Linguistik*, Heidelberg, C. Winter, 193-199.
- GROSS, M. (1981) «Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique», *Langages* 63, 7-52.
- GIRY-SCHNEIDER J. (1987) *Les prédicats nominaux en français: les phrases à verbe support*, Genève, Droz.
- HASPELMATH, M., DRYER, M.S., GIL, D. & COMRIE, B. (2005) *The World*

- Atlas of Language Structures*, Oxford, Oxford University Press (version in internet: <https://wals.info/>).
- HOFFMANN, R. (1996) «Funktionsverbegefüge im Lateinischen», in A. Bammesberger & F. Heberlein (eds.) *Akten des VIII. internationalen Kolloquiums zur lateinischen Linguistik*, Heidelberg, C. Winter, 200-212.
- HOFMANN, J.B. (1958 [1921]) *El latín familiar*, Madrid, Instituto Antonio de Nebrija.
- HOFMANN, J.B. & SZANTYR, A. (1965) *Lateinische Syntax*, Munich, Beck.
- JIMÉNEZ LÓPEZ, M.D. (2016) «On Support Verb Constructions in Ancient Greek», *Archivio Glottologico Italiano* 101.2, 180-204.
- (2020) (coord.-ed.) *Sintaxis del griego antiguo*, Madrid, C.S.I.C.
- JIMÉNEZ MARTÍNEZ, M. I. (2016) *Colocaciones y verbos soporte en latín: semántica y sintaxis del verbo pono*, PhD dissertation, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- JIMÉNEZ MARTÍNEZ, M. I. & MELIS, CH. (2018) «Evolución de las colocaciones causativas emocionales del latín al español», *Anuario de Letras. Lingüística y Filología* 6.2, 75-109.
- LANGER, S. (2004) «A Linguistic Test Battery for Support Verb constructions», in *Les verbes supports: nouvel état des lieux. Special issue of Linguisticae Investigationes* 27/2, 171-184.
- LÓPEZ MARTÍN, I. (2016) «Las colocaciones verbo-nominales en griego y en latín: una comparación entre César y Jenofonte», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 39.2, 209-225.
- (2022) *Las construcciones con verbo soporte en latín tardío: la Historia Augusta*, PhD dissertation, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- MARINI, E. (2000) «Criteri di individuazione di una costruzione a verbo supporto: due esempi latini (*opem ferre* e *morem gerere*)», *Studi e Saggi Linguistici* 38, 365-395.
- MAROUZEAU, J. (1946) *Traité de stylistique appliquée au latin*, Paris, Les Belles Lettres.
- MARTÍN RODRÍGUEZ, A. M. (1996) «Dare, auxiliaire lexical en Latin», in M. Fruyt & C. Moussy (eds.) *Structures lexicales du latin: Actes de la table ronde du VII^e Colloque*, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 49-64.
- MENDÓZAR, J. (2019) *La expresión de la causatividad en latín: diátesis léxica y colocaciones*, PhD dissertation, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- (2020) «Las construcciones con verbo soporte en latín. Estado de la cuestión», *Tempus* 47, 7-48.

- PINKSTER, H. (2015) *The Oxford Latin Syntax, Volume I: The Simple Clause*, Oxford, Oxford University Press.
- POMPEI, A. (2017) «Verbi con struttura [V+SP] e verbi support. Proprietà e test», *Studi e Saggi Linguistici* 55.2, 109-136.
- POMPEI, A. & MEREU, L. (eds.) (2019) *Verbi supporto. Fenomeni e teorie*, Munich, Lincom.
- POMPEI, A., MEREU, L. & PIUNNO, V. (forthcoming) (eds.) *Light Verb Constructions as Complex Verbs. Features, Typology and Functions*, Berlin, De Gruyter.
- ROSÉN, H. (1981) *Studies in the syntax of the verbal noun in early Latin*, Munich, Fink.
- TUR, C. (2019) *Sintaxis y semántica de los nombres de sentimiento en latín: empleos adverbiales y colocaciones*, PhD dissertation, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.

**COLLOCATIONS, TYPOLOGY
AND COGNITIVE LINGUISTICS**

Latin Support Verb Constructions: A View from Language Typology¹

Construcciones con verbo soporte en latín: una visión desde la tipología lingüística

ROLAND HOFFMANN (INDEPENDENT RESEARCHER)

Mainz in Germany

rohoffi@web.de

Abstract

The paper at hand consists of six parts, which are structured as follows: first, Latin verb and noun constructions are introduced, syntactic and semantic reasons are pointing out why these constructions are grammaticalized syntagms, and an overview of the procedure is given. Further prerequisites are contained in the second part which, starting from the confusing variety of international terminology, opts for a common term. Based on recent literature, the European and the worldwide distribution of this syntagm is shown and various types of linguistic comparisons of the support verb constructions (SVCs) are presented by the literature. After mentioning some basic concepts of contemporary language typology, the third part contains a typological definition of SVC. In the fourth part, the morpho-syntax, syntax, and semantics of Latin SVCs are described. Part five presents a minimal corpus of five genetically and areally independent languages for a typological comparison and tries to state some results. This article shows the most important prerequisites for a typological study, summarized in part six, which could not be further elaborated here due to a lack of preparatory work, but remains a desideratum.

Keywords

Comparison; language typology; support verb constructions; Arabic; Chinese; German; Japanese; Latin; Swahili; valence; verb and noun constructions

¹ For the correction of the English version I thank very much Julia M. Keßboom, Department of Linguistics, University of Mainz, and John D. Bishop, USA, Bainbridge, Georgia, USA, Prof. Jesús de la Villa Polo, Madrid for the correction of a former Spanish abstract, and also for helpful comments on African languages I owe much thanks to Prof. Alexander Zheltova, St. Petersburg.

1. INTRODUCTION

1.1. *Verb and noun constructions as a grammatical object of investigation*

In the last decades, Latin syntagms such as those in (1) to (3) have aroused increasing interest in grammatical descriptions.

- (1) *Iam ea res me **horrore adfcit**...* («The previous events were already filling me with terror...», Plaut. *Amph.* 1068)¹.
- (2) *Cur autem [sc. ista auguratio] de passerculis **coniecturam facit**...?* («Again, why does he base his prophecy on little sparrows...?», Cic. *div.* 2.65).
- (3) *...Paeoniae praetor, per cuius provinciam [sc. Demetrius] **spem ceperat** elabi tuto posse (... the governor of Paeonia, through whose province he had come to hope that he could safely escape», Liv. 40.2.3.2).*
- (4) *Memor esto verbi tui servo tuo in quo mihi **spem dedisti*** («Think of your word for your servant, by which you gave me hope!», Hier. *Ps.* 118.49 G).

This type of syntagms essentially consists of a semantically bleached verb which primarily describes grammatical categories and an abstract verbal noun that has the meaning of a predicate. In earlier times these constructions were considered in Latin as mere manifestations of style. Since the second half of the 1970s a linguistic analysis of these syntagms had begun with the works on the Latin abstract nouns by Helander (1977) and Rosén (1981). From this time broad research on the subject has been established and documented in the *Oxford Latin Syntax* (OLS 1: 74-77).

The stylistic approach has prevailed until today. Both views depend largely on a certain definition and approach to such constructions. Therefore, arguments in favor of a grammatical view of this Latin syntagm shall be cited first.

1.2. *Arguments for a grammatical view of the Latin verb and noun constructions*

1.2.1. *The accusative in verbal abstracts*

It is a well-known fact that in Old Latin there can be found the phenomenon that not only a genitive, a dative, or a preposition, but also an accusative case can appear next to a noun (5).

- (5) *Quid tibi **hanc** curiatios **rem**, verbero, aut muttitio?* («What business have you to interfere with this matter, or to breathe a word about it, you scamp?», Plaut. *Amph.* 519).

¹ All English translations of the Latin examples are taken from *The Loeb Classical Library*.

This evidence was analyzed by Pinkster decades ago as an «attribute» that would function on the «noun phrase level» (1990: 75)². However, another interpretation is possible which assumes that the noun *curiatio* is a verbal abstract noun and together with *esse* and the dative forms a verb and noun construction instead of a simple or base verb. The syntagm corresponds to the base verb *curare* and adopts its valence. So the accusative «hanc... rem» in (5) depends directly at the clause level of the entire construction «tibi... curiatio est», which shows a paradigmatic relationship to *curare*, and takes over the same cases that appear in the base verb as the direct object. Regarding the item which carries the valence it can be noted here that it may be the noun in the case of adjuncts in the genitive, but also the entire construction. The base verb, here *curare*, plays an important part.

This phenomenon of the retention or continuity of the valence, which is a decisive parameter and according to Langer (2005: 185) and van Pottelberge (2007: 436), one of the core properties of such verb and noun constructions, clearly speaks against a stylistic view. Diachronically, it should be noted that this type of valence properties with an accusative is only documented in Old Latin.

1.2.2. The valence of *ludos facere* and *animus advertere*

Other examples are the syntagms *ludos facere* and *animus advertere* (6–7) (the parallel one word form *animadvertere* is explained for purely phonetic reasons)³. According to the *Oxford Latin Syntax*, the accusative of *animus* is an incorporated case⁴. Again, this is a similarly close syntagm of verb and noun with a verbal meaning.

- (6) Rogasne, improbe, etiam qui **ludos** facis **me**? («Are you asking me, you rascal, when you are still deriding me?», Plaut. *Amph.* 571).
- (7) Nunc adeo hanc edictionem nisi **animus advortetis** omnes (...), / ita ego vestra latera loris faciam ut valide varia sint... («Now then! Unless all you

² In the *Oxford Latin Syntax* (OLS), published two and a half decades later, Pinkster took up the approach of the SVCs, presented it in a special section (namely, as already mentioned above, in Vol. 1: 74–77) and considered it—for example in the analysis of (6)—as an SVC (OLS 1: 77).

³ For example, *animus advertere* is not one word in Liv. 40.29.11 («animus advertisset»); Cic. *inv.* 2.14; in Old Latin e.g. Ter. *Phorm.* 909; Plaut. *Rud.* 1062; Trin. 7, *Poen.* 3; *Pseud.* 187.

⁴ Cf. OLS 1: 164: «verbs with an incorporated object, such as *animus advertere* ‘to direct one’s attention’».

fellows pay attention to this pronunciamento (...), / I'll flog your flanks till they're perfectly polychrome...», Plaut. *Pseud.* 143).

In contrast *animus advertere* is not a construction belonging to the core area of these linguistic phenomena of noun and verb constructions since the noun *animus* is not an abstract verbal noun. This noun in the accusative form with the verb *advertere* in (7) is the predicate with the unified meaning «to realize» just like verbal abstracts⁵. In both cases of *ludos facere* and *animus advertere* another accusative can be combined as an object, furthermore an AcI⁶ or an *ut*-clause⁷. If the noun in the accusative had the status of a normal direct object and semantically a patient function, there would be the same position twice⁸. This difficulty could be avoided by ascribing another syntactic function to *animus* or *ludos*. Being an unusual constituent and not having the same status as other constituents, it forms the functional unity of the predicate together with the verb.

1.2.3. Semantic structure

The semantic structure of this verb-noun-syntagm speaks against equating these syntagms with phraseological constructions. This can be shown especially well by using German examples (Helbig 1984: 166 f.).

- (8) Da hat der schwerkranke Mann schließlich **ins Gras gebissen** (sterben) («At last the severely sick man *bit the dust*»⁹, lit.: «bit into the grass»).
- (9) Das Verfahren **kommt zur Anwendung** («The method is applied», lit.: «comes to application»).

While the example of (8) is a «phraseological unity», the second sentence (9) forms a verb-noun-syntagm. An important semantic difference is that (8) is an example of so-called «paralexemes», which are: «lexical elements that form a semantic unit, the meaning of which cannot or cannot completely be broken

⁵ Another verb would be *inducere*. Cf. *Numquam istuc dixis neque animus induxis tuom* («Never say that, and never believe that», Plaut. *Capt.* 148, cit. acc. to OLS 1: 678).

⁶ *Caes. civ.* 3.93.1: *Sed nostri milites dato signo cum (...) animus advertissent non concurrerit Pompeianis...* (cit. acc. to OLS 1: 270, *Suppl.*).

⁷ Plaut. *Asin.* 332: *Animus advorte, ut aequae mecum haec scias*, cit. acc. to OLS 1: 898.

⁸ In the case of *ludos facere* Baños (2012: 45) distinguishes two valence frames, namely one with a further dative («*ludos-facio1*») and another with a further accusative («*ludos-facio2*»).

⁹ Similarly: «kicked the bucket».

down into or be derived from the partial meaning of the individual components» (Helbig 1984: 166, transl.). In contrast in (9) the syntagm *zur Anwendung kommen* is a derived meaning of *anwenden*, which is the verb to the verbal abstract application. It is namely passive with an inchoative type of action. Such a verb-noun-construction which forms a «semantic unit» (Helbig 1984: 167, transl.), whereas the construction *ins Gras beißen* in (8) does not. Stylistically, it is a crude expression for dying since neither *Gras* («grass») nor «dust» nor *beißen* («biting») has a direct relation to this verb.

1.2.4. Conclusion

The presence of a second accusative in *curiatio est* and *animum advertere aliquod* cannot be conclusively explained if such verb and noun constructions are interpreted as purely lexical phenomena of a phraseology. Rather is there a syntactic process in the central parameter of valence. These syntagms differ also semantically from phraseological units since they are no paralexemes, but the meaning is constituted by both elements occurring together.

1.3. The further procedure

In the next section, the heterogeneous terminology will be discussed (2.1) in order to use a handy and uniform term (2.2). Afterwards, the distribution of this morphosyntactic construction is documented in a relatively large number of languages and on the basis of publications on this topic (2.3). The previous comparisons are briefly characterized (2.4). A different language comparative approach than the ones that have been used so far is introduced in section three. Some basic statements of this approach are discussed as the aims of a typological comparison (3.1), and a cross-linguistic definition of these linguistic phenomena is formulated (3.2). In the fourth section, the essential points of the Latin syntagms of a noun-verb-construction are presented and prepared for a typological comparison. In section five, the Latin SVCs are analyzed with respect to five languages. These languages are selected from a global corpus of languages which are genetically and areally independent and to which Latin could also belong. The five languages are chosen because of their importance as major languages of the world.

2. VERB AND NOUN CONSTRUCTIONS IN LATIN AND A MULTILINGUAL PERSPECTIVE

2.1. Terminological inconsistency and own terminology

Various terms have been used for these constructions. There are several words in the English-speaking area. Since Jespersen (1942: 117), who is

said to have coined these expressions, the term *light verb* or *light verb construction* has mostly been used (e.g. Bosnial 2014)¹⁰. However, this term is more general, ambiguous, and describes the connection between two verbs. Butt states in a definition that «(1)ight verbs tend to combine with nouns, adjectives or verbs» (2003: 4), which is also called a coverb construction. Further, the term is used as a formal category of generative theory¹¹. Allerton (2002) uses the expression *stretched verb construction* instead. In addition, the term *complex predicate* (Neeleman 1994), *composite predicate* (e. g. Cattell 1984) or the purely descriptive term *verbo-nominal construction* (Gradečak-Erdeljić & Brdar 2012) can be found in the English literature¹².

Correspondingly, *verbo-nominale* (or: *verbonominale*) *Konstruktionen* occur in German (van Pottelberge 2001)¹³ and *colocaciones verbo-nominales* in Spanish (Jiménez López 2017)¹⁴. Detges (1996) uses the slightly modified designation of *Nominalprädikate* («nominal predicates»). Sometimes these syntagms are also simply referred to as *periphrases* or *periphrastic expressions* (see Rosén 1981; 1999)¹⁵. There are also translations of some terms.

In German-speaking countries, the concept of *Funktionsverben* («function verbs») or *Funktionsverbgefüge* («function verb constructions») has

¹⁰ In the *Linguistic Bibliography*, all publications on these syntagms are listed under the title «light verbs».

¹¹ «„Light verb“ geht zwar ursprünglich auf Jespersen (1942: 117) zurück, der mit ‚light‘ die Bedeutung einiger frequenter, unspezifischer Verben charakterisierte (*have, make* usw.), wird aber heute auch in den auf Chomskys Vorstellungen und Prämissen aufbauenden Grammatikmodellen benutzt und verweist dort nicht immer auf das Verb einer Verb-Substantiv-Verbindung (Cattell 1984; Grimshaw-Mester 1988), sondern manchmal auf modale und aspektuelle Hilfsverben, oder auf hochabstrakte Postulate, die je nach der Ausrichtung und dem Entwicklungsstand des Modells variieren (vgl. Chomsky 1995: 62 und 315-316; Radford 1997: 369-370)» (van Pottelbergue 2007: 436).

¹² P.J. Hopper used for such constructions in a speech from 1996 he hold at the department of general linguistics of the university of Mainz the term MAVE which is the acronym of **m**ulti articulated **v**erbal **e**lement, but this practically short term did not succeed.

¹³ In other cases the German term *Verb-Substantiv-Verbindung* appears for this expression (Wittig 1977a).

¹⁴ In addition, as can be seen from van Pottelberge's 'account (2007: 436), the English use of the less common terms «expanded predicate» and «thin verb» can be found.

¹⁵ The disadvantage of this traditional term is, as Rosén herself recognizes, that it seems to exclude mere supplementary constructions. So «we should not speak of periphrasis, since there is a clear semantic distinction between the construction with an auxiliary, and the corresponding synthetic verb» (1981: 157 f.).

been established since Polenz, Heringer and Engelen¹⁶ (Schutzeichel 2013: 2) and is consciously used in German linguistics despite some reservations (Eisenberg & Schöneich 2020: 332)¹⁷ (e.g. by Helbig 1984: 164, Eisenberg & Schöneich 2020: 332-340 and Engel 1989: 407-409), even if the term *Streckformen* («stretch forms») appears occasionally (Wittig 1977b; 1981).

In France, the verbal part is called *verbe support* (e.g. Flobert 1996), while the whole syntagm is referred to as a *construction à verbe support* (e.g. Bodelot & Spevak 2018).

The German term *Funktionsverbgefüge* was translated into English as *Function Verb Construction* (e. g. Lehmann 1991: 514). Conversely, the French term was directly translated into German as *Stützverbgefüge* while preserving the second part of the original German term (according to Didakowski & Radtke 2020). In total, there are at least the following fourteen designations in the most important European languages today, here in alphabetical order (10). They all refer to certain aspects only but prevent a uniform understanding.

- (10) 1) analytic construction
- 2) colocacion verbo-nominal
- 3) function verb construction
- 4) Funktionsverbgefüge
- 5) light verb (construction)
- 6) Nominalprädikat
- 7) periphrastic form
- 8) stretched verb construction
- 9) Streckform
- 10) Stützverbgefüge
- 11) support verb construction
- 12) construction/locution verbale à verbe support
- 13) verbo-nominal construction
- 14) verbo-nominale Konstruktion

¹⁶ Polenz (1963) coined the term «Funktionsverb» and expanded it to «Funktionsverbformel» (Yuan 1986: 244). While Heringer spoke also of «Funktionsverbformel» (1968: 25), Engelen (1968) used the similar term «Funktionsverbgefüge» of Polenz' second expression, instead, which was established in the period that followed.

¹⁷ According to Eisenberg & Schöneich (2005: 332), the term function verb structure «ist mit Sicherheit keine grammatische Kategorie – is definitely not a grammatical category».

In view of this amalgamation of terms critics remarked that «the different terms only cause confusion» (van Pottelberge 2001: 6, transl.). In German alone, six terms are used (*Funktionsverbgefüge*, *Nominalprädikat*, *Streckform*, *Stützverbgefüge*, *verbo-nominale Konstruktion* or *Verb-Substantiv-Verbindung*) if the concepts *analytische Konstruktionen* and *periphrastische Formen* or *Konstruktionen* are disregarded.

In the following text the term *Support Verb Construction*, abbreviated as SVC¹⁸, will be used consistently. The verbal component of these syntagms is now called the *Support Verb* (SV), while the nominal component is called the *Noun in Support Verb Constructions* (NS). The verb which is derived from will be called the *base verb* (BV). SVC is the English translation of the term used in the Romance languages¹⁹ which seems also to become more common in English (e. g. Langer 2005; Galdi 2018) and can also be found in the *Oxford Latin Syntax* (OLS 1: 74-77) and especially in Croft's study on morphosyntactic constructions.

An SVC is part of the *Light Verb Constructions* (LVC), since this term is a cover term for syntagms consisting of (a) a verb and a verb, (b) a verb and an adjective and (c) a verb and a noun (Butt 2003: 4). LVCs are part of complex predicates. According to the later adopted approach, we see that the generic terms for SVCs are complex predicates on the first level and LVCs are complex predicates on the second level.

2.2. *The distribution of the Support Verb Constructions*

Such SVCs are not only present in many of the European languages spoken today, such as German, English, French, Spanish and Russian of the Indo-European language family, but also in languages that are no longer spoken, namely —apart from Latin itself— in Ancient Greek and Sanskrit. For the Indo-European original language, SVCs have already been reconstructed in a special monograph (Schutzeichel 2013). In addition, research is being carried out on this morphosyntactic type in genetically and typologically different languages. These include the isolated Basque and the non-Indo-European languages of Finnish, Hungarian and Turkish within Europe. A bibliographic view of the last 16 volumes of the *Linguis-*

¹⁸ This abbreviation corresponds within language typology with the short form that is used for Serial Verb Constructions (cf. Aikhenvald & Dixon 2006: 1), but is retained and not changed to SPVC for example, because in the context of verb-noun constructions there is no possibility of confusion with serial verb constructions.

¹⁹ Cf. French *verbe support*, Italian *verbo supporto* and Spanish *verbo soporte*.

tic Bibliography proves the occurrence of SVCs in 28 languages within Europe²⁰ based on recent studies, namely in²¹:

- (11) Survey of the European languages with research on support verb constructions:

Andic, Basque, Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, German, English, Finnish, French, Ancient Greek, Modern Greek, Hungarian, Indo-European, Modern Irish, Italian, Latin, Macedonian, Norwegian, Polish, Portuguese, Russian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish, Turkish, Ukrainian

Going beyond Europe, table 1 lists a total of 37 non-European languages (with the reservation formulated in note 22).

Table 1: Research into functional verb structures
in 37 non-European languages

<i>Outside of Europe</i>	<i>Phylum</i>	<i>Research</i>
Ama	Nilo-Saharan Language	Fiedler (2013)
Arabic	Arabo-Cananite Languages	Wittig (1977a, b), 1981; Ibrahim (2002); Schultze-Berndt & El Zarka (2012)
Bardi	Nyulnyulan Language of Australia	Bowern (2010); Wikipedia: Light verbs (2021)
Betta Kurumba	Dravidian Language	Coelho (2018)
Bohairic Coptic	Egyptian Language	Zakrzewska (2017)
Bote	Indo-Aryan Language	Prasain (2003)
Buyi	Kra-Dai Languages	Luo (2020)
Chinese	Sinitic Languages	Yuan (1983), (1986); Shen (2004)

²⁰ Of course, Ancient and Modern Greek are counted as one language here.

²¹ The studies were compiled according to the last fourteen volumes of the *Linguistic Bibliography* (from 2020 to 2004, 2008 to 2005 counting as one volume), according to library catalogues, bibliographies and, occasionally, after Internet research. However, the *Linguistic Bibliography* uses the ambivalent term «light verbs» as a lemma for all of these syntagms, where it is not always clear whether they are really SVCs. For example, in the indigenous Australian language Jaminjung (Schultze-Berndt 2000) coverb constructions can be found. In lack of space the bibliographical notes can only cited here, in table 1 and 2 (as well as footnotes 25-28) in an abbreviated manner whereby all references can easily be found in the *Linguistic Bibliography*.

Cholan Languages	Maya Languages	Montgomery-Anderson (2006)
Fengshan	Kra-Dai Languages	Luo (2020)
Hiaki	Uto-Aztecan Language	Blanco Tubino; Harley; Haugen (2014)
Hindi-Urdu	Indic Languages	Mangrio (2011); Ahmed & Faraz (2015); Das (2018)
Hlai	Kra-Dai Languages	Zeng & Ouyang (1993); Luo (2020)
Indonesian	Sundic Languages	Karuna & Serpara (2019)
Japanese	Korean-Japanese-Aini	Park 1992; Matsumoto (1996); Miyamoto (2000)
Jingulu	Indigenous Australian Language	Wikipedia, Light verbs (2021)
Kam	Kra-Dai Languages	Ou (2004); Luo (2020)
Kam-Sui	Kra-Dai Languages	Luo (2020)
Korean	Korean-Japanese-Aini Languages	Park (1992); Han (2000)
Lingao	Kra-Dai Languages	Liu (2000); Luo (2020)
Lungming	Kra-Dai Languages	Gedney (1991); Luo (2020)
Malagasy	West Austronesian Language	Andriamisa <i>et al.</i> (2014); Ranaivoson <i>et al.</i> (2014)
Mano	Mande, Niger Kongo	Zheltova (pers. comm.), Khachaturyan 2017
Mongolic (Languages)	Altaic Languages	Ġuu (2012) + LB 2020, Nr.17743; Kang (2003)
Murrinhpatha	Indigenous Australian Language	Mansfield (2016)
Ndebele	Indigenous Bantu Language	Pietraszko (2018)
Persian	Iranian Languages	Karimi-Doostan (2011); Dāvāri & Nayzgūy Kohan (2013)
Qiangic Languages	Sino-Tibetan Languages	Yin (2017)
Saek	Kra-Dai Languages	Gedney (1993); Luo (2020)
Sanskrit (+ Vedic)	Indic Languages	Ittzés (2007), (2013)

(Eastern) Sudanic	Nihilo-Saharan Languages	Dimmendaal <i>et al.</i> (1975)
Sui	Kra-Dai Languages	Yao & Zeng (1996); Luo (2020)
Swahili	Bantu Language	Zhel'tov (pers. comm.)
Telugu	Dravidian Language	Balusu (2014)
Southwestern Thai	Kra-Dai Languages	Luo (2020)
Udi	East Caucasian Languages	Harris (2008)
Ute	Indigenous Uto Aztec Languages	Givón (2016)

Table 1 includes two major ones, namely Arabic and Chinese, as well as many indigenous languages. In terms of their geographical distribution, these languages come mainly from Asia and Australia, but also from Africa and America, namely the Bantu language Ndebel, and the two indigenous Uto-Aztecan languages Hiaki and Ute from Central America. It is to be said that apart from Europe, all four other continents are represented. This small selection of 37 languages (to which Turkish could be added as the 38th language, since Turkish is known to be predominantly spoken in Asia) allows the conclusion: SVCs are not limited to Europe but form a morphosyntactic type that is spread worldwide. Even van Pottelberge, who is rather skeptical about the grammatical status of SVCs, suspects that «it can be expected that functional verb structures [that is: SVCs, R.H.] will exist in most languages» (2007: 441, transl.)²². In view of some indigenous languages, one can also not claim that SVCs presuppose a certain higher, elevated level of culture,²³ but that these constructions seem to be found independently of this in any language, that is: in indigenous languages as well as in languages of highly developed cultures.

2.3. Previous language comparisons within Support Verb Constructions research

2.3.1. Contrastive comparisons

A great number of papers, 95 out of 138, describe the single language system of SVCs or aspects thereof. In addition, 32 comparative works take up a larger space. As it is explicitly noted in the title of 7 publications²⁴, several works

²² However, this author evaluates the worldwide distribution rather than an argument against the grammatical status.

²³ As is well known, SVCs in Germany used to be dismissed as excesses of a writing style, as «Papier Idiom – paper idioms» (cf. Helbig 1984: 163).

²⁴ These are in alphabetical order: Düşünceli 2017; Gilquin & Viberg 2009; Hinderdael

are designed in a contrasting manner. They try to differentiate the system of SVCs of one language from the system of the other language and above all, to determine differences in a contrastive comparison²⁵. This is shown only for German in table 2, whereby the order of the languages follows the order chosen in the titles. Nine other works in total are related to the dictionary, especially the lexicon of valence²⁶. In turn, four other works deal with problems of translation²⁷.

Table 2: Comparative studies of the Support Verb Constructions in German and English

<i>Comparison of German and another language</i>	<i>Author and publishing year</i>
German vs. Arabic	Lakehai 2014
German vs. Chinese	Yuan 1986
German vs. English	Fischer 1978
German vs. Finn	Heine 2008
German vs. French	Stein 1993; Caroli 1995; Stein 1998
German vs. Dutch vs. English vs. French	Van Pottelberge 2001
German vs. Indonesian	Karuna & Serpara 2019
German vs. Italian	Mollica 2020
German vs. Dutch	Hinderdael 1981a+b; 1985
German vs. Spanish	Írsula 1994
German vs. Turkic	Düşünceli 2017
German vs. Hungarian	Kowacz 2008

2.3.2. Linguistic comparisons according to S. Langer and E. Schafroth

The linguistic comparisons at SVC are also dealt with in two more general articles by Langer (2005) and Schafroth (2020). Langer drafts a formal definition that should apply to as many languages as possible and should not be dependent on specific syntactic theories (2005: 185). The SVC is defined pri-

1985; Írsula 1994; Ström & Levin 2015; Vincze, Nagy & Farkas 2013; Yuan 1986.

²⁵ Other comparative works are: Acedo-Matellán & Pineda 2019; Cantarini 2004; Caroli 1995; Creissels 2014; Feng 2015; Fischer 1978; González-Vilbazo & López 2011; Gradečak-Erdeljić & Brdar 2012; Heine 2008; Hinderdael 1981a, 1981b; Ittész 2007; Kowacz 2008; Lakehai 2014; Lehmann 2012; Levin & Ström Herold 2015; Nágy, Racz & Vincze 2019; Park 1992; Staudinger 2018; Stein 1993; Stojanovska-Ilievska 2017, 2018; Taborek 2018, 2020; van Pottelberge 2001; Yuan 1983.

²⁶ Balusu 2014; Cinková & Zabokrtský 2005a, 2005b; Iliescu 2006; Kotsyba 2014; Miyamoto & Kishimoto 2016; Nør Pedersen 1989; von Polenz 1987; Varga 2014.

²⁷ Caroli 1995; Danlos 2008; Guu 2012; Karuna & Serpara 2019.

marily by its valence which, according to van Pottelberge, belongs to the second of the four main characteristics (van Pottelberge 2007: 437). The author distinguishes between a «semantic» and a «syntactic subcategorization», which leads to «semantic arguments» and «syntactic actants». The semantic area is controlled by the noun and the syntactic area by the verb. Langer also adopts a prototypical model of SVCs in which, for example, the abstract noun occurs in the accusative case. With this model Langer wants to show that SVCs are multilingual (12).

- (12) ...the basic concept underlying support verb constructions is not language-specific, but can be applied to such constructions in a wide range of language (Langer 2005: 179).

Regarding this supposedly prototypical model of accusative SVCs, it should be noted critically that, according to Heringer (1968), the preposition is a constitutive element for the German «function verb constructions», because the German *bringt in Ordnung* [«to put things in order /to fix something», R.H.] and *kommt zur Verhandlung* [«to be in negotiations with», R.H.] are prototypical examples analyzed by the grammar of valence. Verb and prepositional phrases form an «[e]inheitliches Verbalsyntagma – a uniform verbal syntagm» (Heringer 1968: 42-44) by occurring together. In addition, Eisenberg and Schöneich's syntax describes only prepositional SVCs for German, such as *zur Geltung kommen*, *zur Diskussion stehen* and *in Vergessenheit geraten* (2020: 332-340)²⁸. This is done there primarily to analyze the function of the preposition (1989, 308ff.), but should also be considered in view of a prototypical concept²⁹.

Schafroth (2020) takes a different approach. He is currently trying to stick to the individual SVCs as specifically as possible. In five European languages, namely German, English and the three Romance languages French, Italian and Spanish, he considers similar SVC, so-called «interlinguale Funktionsverbgefüge – interlingual support verb constructions», which he defines as follows (13):

- (13) In the following «interlingual» function verb constructions are conceived as support verb constructions that because of their lexical and syntactic analogies

²⁸ In English: *to show to advantage*, *to be under discussion*, *to fall into oblivion*.

²⁹ However, there are German linguists such as Heringer mentioned in Helbig (1984: 163-165) who only recognize the prepositional type as a grammatical phenomenon.

make possible a comparison between different languages. We think of cases like *in Betracht ziehen* («to consider») which in respect to their syntactic structure (prep. + noun + verb or in the other languages verb + prep. + noun) as well as in respect to their lexical substance (at least) of the noun (or in the ideal case also of the verb) do exist in other languages in an analogous meaning: English *to take into consideration*, Spanish *tomar en consideración*, Italian *prendere in considerazione* and French *prendre en considération*³⁰ (Schafroth 2020: 179, transl.).

Such a «cross-linguistic treatment of function verb constructions may be equally beneficial for didactic and linguistics» (Schafroth 2020: 179, transl.); it presupposes a relation between the languages and comparable communication processes. Especially when it comes to SVCs from a global perspective, this approach is less useful although it compiles interesting material in the form of «interlingual function verb constructions». So far, the comparative studies do not seem to have chosen the form of linguistic comparison that will be presented in the following section, or least of all only to a limited extent (Schultze-Berndt & El Zarka 2012).

3. THE TYPOLOGICAL APPROACH AS THE BASIS OF A MULTILINGUAL LINGUISTIC COMPARISON

As the second overview of 37 languages from all other continents outside Europe has shown, SVCs occur in languages distributed around the world. This raises the question of how SVCs can be adequately conceived as global phenomena, which leads into the area of modern language typology. Since J.H. Greenberg (1966) linguistic typology has analyzed global linguistic phenomena and developed a comprehensive set of methods for this purpose.

3.1. *Aims of the analysis of linguistic typology*

A functional-typological approach (Croft 2003) is admittedly very different from a historical-comparative approach, which was predominant in Latin grammar until the 1970s. Some of their basic assumptions are (Comrie 1989):

- a linguistic treatment of a big number of languages of historically and areally different origin on the basis of a methodically constituted corpus of languages

³⁰ In Italian this SVC would be the syntagm «prendere in considerazione». Cf. Schemann *et al.* 2012: 93.

- a definition of the phenomenon regardless of peculiarities of single languages
- a functional approach using the concepts of markedness and prototypes
- the concept of universals in an implicative form (*if a language has the item a, then it may also have the item b or: then item b may have the following position or: the following function*)

Therefore, the aims of linguistic typology are to find in the vast diversity and heterogeneity of the linguistic material of human languages common trends and differences and to explain these on functional grounds.³¹ Theoretically any linguistic item can be the object of such typology, but the trend goes to the research of syntactic phenomena.

3.2. A cross-linguistic definition

As a starting point for any cross-lingual analysis, a definition that can be used for a typological analysis is of course necessary, which differs significantly from single-language definitions such as the one found in Eisenberg and Schöneich's «Grundriss der deutschen Grammatik» (2020). According to these linguists, it seems as if the noun was only or predominantly connected to the verb by a preposition.

- (14) zur Geltung kommen, zur Diskussion stehen, in Vergessenheit geraten
 «to show to advantage», «to be under discussion», «to fall into oblivion»

Such a definition, made only by part of the individual German language, would be too narrow and would categorically exclude many SVCs such as the above-mentioned Latin examples (2) and (3), in which the noun is in the accusative (*coniecturam facere, spem capere*). It should therefore not contain any morphological notations that are too specific. The following considerations, which are mentioned on 2.1, could form such a definition. In doing so, we may start from a four-part definition by van Pottelberge (2007: 437, transl.), which is cited here in a shorter form:

1. The verb of construction is «meaningless» or used in a «faded» meaning.

³¹ In this functional approach, syntactic typology is a clear contrast to formal approaches, according to which the analysis of individual languages is entirely sufficient to describe linguistic phenomena (Comrie 1989: 3 ff.).

2. The noun is in principle a verbal abstraction or formally related to a verb. It designates an event or a condition and is therefore the «carrier of meaning». As a central component, the noun partly takes over the role of the verb, especially regarding the blanks in the sentence, the filling of which is determined by the meaning of the noun.
3. Noun and verb together form a close formal and semantic «unit» or a single (multi-part) «predicate». The function verb or «light verb» results in either an incomplete sentence or a completely different interpretation.
4. The verb-noun conjunction is «paraphrasable» with a related verb.

Criteria 1 and 2 apply to the two components of the syntagm, the verb, and the noun, and denote the syntax (valence) and the semantics. Criterion 3 concerns the functional position in the language system, criterion 4 is a consequence of criterion 3. As for the SV in criterion 1, we could also introduce here the term *verbalizer* which has been used in modern structural morphology (Amritavalli 2020³²; Luo 2020³³) to describe the function of such light verbs to which we will return below.

In a negative sense, this definition says nothing about the special semantics of the two components, for example about certain classes of meaning of SV and NS. Nor does it describe the morpho-syntactic order of the NS more precisely. This noun can form any complement, in any case, with or without an adposition, and just as well with or without case marking. And also, the aspect of definiteness which has become an important property in German linguistics concerning the possible placement of an article is of no importance here.

In a positive sense, the definition contains semantic and syntactic parameters which together form the prototype of an SVC. If there was no base verb or no series formation or if pronouns were still possible in some contexts, then we would be dealing with SVCs, but not with prototypical

³² So Amritavalli (2020: 1970) speaks of such a «function» which «is performed by light verbs. A very productive process of verb formation (in the Dravidian as well as Indo-Aryan languages) is for a light verb to take a noun complement, with the verbal complex signifying the action denoted by the noun».

³³ Luo (2020: 1989) speaks in an article on the «Morphology in Kra-Dai Languages» that «most languages have a general verb for ‘do, make, work as’, which functions like a light verb and which can be reanalyzed as a verbalizer, translatable roughly as ‘do -ing, engage in (an activity), work as...’».

representatives of this syntagm. For a typological definition see also Croft 2022: 419.

4. SOME BASICS OF LATIN SUPPORT VERBS CONSTRUCTIONS FROM A TYPOLOGICAL PERSPECTIVE

Especially if SVCs are to be described from a typological perspective based on a specific individual language such as Latin, it is first of all necessary to describe the relations between the phenomena under investigation in this individual language in order to be able to better classify and determine the individual language following the typological analysis which parameters are in Latin and which are not, i.e. where exactly the Latin SVCs appear to be. To do this, it is necessary to return to the original examples and now describe them in more detail.

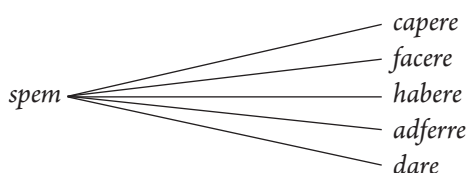
The Latin constructions presented in (1) to (4) (Hoffmann 1996: 200 f.) can be described linguistically as follows: on the one hand, they consist of a noun (*horror, coniectura, spes*), which denotes a verbal predication, has the paradigmatic relationship to base verbs such as *horrere* and *sperare*, and is partly derived from a verb (*coniec-tura*) that forms the semantic core of the construction. On the other hand, they consist of a verb with a bleached or general³⁴ meaning such as *adficere, facere, capere, versari* and *dare*. The verb in this connection provides the grammatical categories of person, number, tense, mode, voice, and in a lot of cases also the type of action, the *Aktionsart*, which, according to Pinkster, is a lexical category of verbs (OLS 1: 380). The inseparable unit of noun and verb forms the predicate and, due to the meaning of the verb, often denotes differences in types of action such as an ingressive (*capere*) or a durative (*versari*) type of action or even another kind of transitivity, namely a causative predication (*adferre, dare*).

From the phase in Old Latin with Plautus, Terenz and Cato, through the main phase in the writings of Cicero, Caesar, Livy, Ovidius and Seneca, to the late Latin of Jerome and other authors (Galdi 2018) or Gregory the Great (Seitz 1938), there is an abundant occurrence of SVCs. But as Rosén stated, «on the whole (...), from Early to early Classical Latin, the bulk of periphrasis was moving away from the grammatical towards the creative lexical domain» (1999: 98). There is a large number of morphosyntactic types that correspond to the various types of additions from the nominative to the accusative, dative and genitive, to the ablative and some prepositional phrases (cf.

³⁴ Sometimes the subterminological expression of a «universal meaning» (in German: «Allerweltsbedeutung») is used for this.

(1) to (5)). As it is shown in table 7, presented in 4.1 (cf. Rosén 1999: 93), these types appear differently. The accusative and nominative types are often found, while the other types are less common, depending on the author. The ablative type which Rosén subsumed under the type of *in* + ablative (1981: 131) is relatively rare (Hoffmann 2018). There are also many nouns in SVCs on the one hand and of SVs on the other. Therefore, a double paradigmatic formation can often be observed after both elements of the SVCs. When evaluating the different frequencies, the character of Latin as a corpus language must also be considered, in which the true extent of language phenomena can only be partially reflected in the «survived» texts.

Table 3: The noun in the SVC spes with different support verbs



A special point is the behavior of the valence in comparison to the basic verbs (table 3). It is not uncommon for SVCs to have one or two other arguments in addition to the subject and the argument of the NS. All three possibilities are available (Hoffmann 2018): the dependency on the VS as in *adficere* (*horrore adficit*), the one on the supporting noun alone like the frequent form of the third addition in the genitive (*et spem recuperandae [rei publicae]*, Cic. *Phil.* 4.1) and finally also the connection to the whole construction, which can explain the dative in syntagms as *in honorem referre* and *gratiam referre*. The number and the semantic form of further additions are always determined by the NS. So, one can say that the NS seems to be the main valence carrier as the *Oxford Latin Syntax* states (OLS 1: 74)³⁵.

As for the most important aspect, namely the functions of these Latin SVCs, several of such functions can be identified. It is true that the meaning of many SVCs corresponds to the meaning of the base verb, which is particularly true of the numerous types of the accusative *facere* type

- (15) Often the meaning of the complex expression comes close to that of a simple verb that is semantically and formally related to the abstract noun (OLS 1: 74).

³⁵ «In these combinations further arguments do not depend on the verb but rather on the noun», cf. also Croft 2022: 420.

In Latin, unlike in other languages such as German, three further functions can be determined: on the one hand, the replacement in the case of missing base verbs, on the other hand, a differentiation of *Aktionsarten*, types of action, and, thirdly, the marking of a causative.

The distinction of action types (16) is based solely on the VS. This can—usually with its additions, i.e. as a complete predication— represent semantically different types of facts that result from the parameters of controllability, dynamism, telicity, and momentariness (OLS 1: 22-24). This can also result in the types of action durative and inchoative, which denote either the duration (*in investigatione versari*) or the beginning or entry of an action (*spem capere*) (OLS 1: 76).

(16)	<i>aegritudo</i>	{	<i>est</i>		[- inch/- dur]
			<i>cadit</i> (in aliquem)		[+ inch]
			<i>versatur</i> (aliquo loco)		[+ dur]

Another function is causativity, which some SVCs express. It is the NS derived from transitive verbs that are used in the accusative type, such as *spem dare* or *opinionem adferre*.

- (17) [sc. *adulescentes*] quibuscum [sc. *sapientibus viris*] si frequentes sunt **opinionem adferunt** populo eorum fore se similes, quos sibi ipsi delegerint ad imitandum (◀And if they [sc. the young men] associate constantly with such men [sc. the wise men], they inspire in the public the expectation that they will be like them, seeing that they have themselves selected them for imitation▶, Cic. *off.* 2.46).
- (18) ...mentio a te facta pacis **suspicionem** multis **attulit** immutatae voluntatis (◀...your introduction of the topic of peace made many suspect a shift of attitude▶, Cic. *Phil.* 12.18).

In (17) and (18) the subjects of *adferre* «*adulescentes*» and «*mentio*» are on the one hand different from the subjects of the predications on which the abstracts are based, «*populo eorum*» and «*multis*». On the other hand, the action of *adferre* governed by them gives the respective cause of these predications. Expressed grammatically, there is a causative relation in both SVCs (Hoffmann 1996: 205-10): the subject is the causer, the dative, which is not seldom missing, e.g. in Livy,³⁶ forms the cause. All things considered,

³⁶ Of the 8 causative SVCs in Liv.21 (21.20.16: *fugam ... fecit*; 21.28.10: *erat pavor*; 21.31.12: *tumultum fecit*; 21.35.6 (3x): *terrorem, caedemque ac fugam adiecit*; 21.44.4: *cru-*

Latin SVCs show a wealth of expressions. These are therefore anything but a marginal phenomenon.

5. THE GLOBAL PERSPECTIVE FROM A MINIMAL CORPUS

In this typological outline we will look at five languages in the next part which are genetically and areally independent. Among them is only one European language where any eurocentrism, which was typical of linguistic research of former times, is avoided. With German it was chosen a language whose research of SVC is at a high level.³⁷ Arabic is a world language with many speakers scattered over a large area from Morocco to Syria. Typologically, this is a language like Hebrew with special characteristics of a Semitic language. With Chinese and Japanese there are two representatives of languages of the Far East. With Swahili a last view is thrown upon a lingua franca of the more than 2.000 African languages.³⁸ These five languages are listed in (19) in an alphabetic order. With this minimal corpus, a certain geographical spread and typological divergence was guaranteed. For example, Japanese and Chinese differ enormously from a typological point of view, despite their geographical proximity³⁹.

(19) *A minimal corpus for support verb constructions:*

Arabic

Chinese

German

Japanese

Swahili

These five systems of SVCs will be presented one after the other, with the focus not on the morphosyntactic form but on the functions.

ciatibus adfecturi fuerunt 2.1.56.1: *fecere fugam*) none has a cause. However, this argument is present as a zero anaphora.

³⁷ See especially the article by Helbig (1984) and the book by De Knop & Hermann (2020) which has many contributions on German SVCs.

³⁸ I am very thankful for help to Alexander Zheltov, University of St. Petersburg.

³⁹ To prove this with just two parameters: While Chinese is known to be an isolating language, Japanese shows an agglutinating morpheme structure. And Chinese is an SVO language, whereas Japanese is an SOV language. See also Hoffmann & Wang (2008).

5.1. Describing the SVC systems of five unrelated languages

In the following overview, the respective language is briefly introduced typologically at the beginning in each case before the system of the SVC is outlined.

5.1.1. Arabic

Arabic, «by far the Semitic (or indeed Afroasiatic) language with the greatest number of speakers, probably now in excess of 200 million» (Kaye 2011: 560), has an article that is uninflected and prefixed to the noun (*al-*). It also has a two-part gender and a three-part case system consisting of the nominative, the genitive, and the accusative. «(N)ouns are inflected for case, determination, gender and number» (Kaye 2011: 571). The verb system is complex. As in Hebrew, there are two basic forms, the perfect and imperfect which should better be named a «verbal aspect» (Kaye 2011: 574), the first denoting completed action in the past, the second denoting unfinished action in the present and future. A simple future can be expressed by a prefix (*sa-*) or by a particle before an imperfect tense. The past tense comprises four moods, the indicative (*yaktubu*), the subjunctive, which occurs with modal verbs like *will*, after a complement or as a negated form of the future tense (*yaktuba*), the «apokopat» (negation of the past tense: *yaktub*) and the «energeticus» (a mode expressing obligation: *yaktubanna/yaktuban*). An important form is also the verbal noun (*kibatun*: «writing»), sometimes called «verbal abstracts» (Kaye 2011: 572).

SVCs also occur in Arabic in large numbers. At the end of a relevant essay, Ibrahim lists a total of 41 SV (2002: 344-8). However, this list is by no means complete. According to this author, who distinguishes Moroccan from Egyptian Arabic, the following points are special:

- (20) The verbs, and in particular the verbs, which are called supports, present in Arabic characteristics which distinguish them from the equivalent terms studied in the Indo-European languages⁴⁰:

⁴⁰ Ibrahim 2002: 315 f. The original French wording is: «Les verbes, et notamment les verbes, qu'on l'appelle supports, présentent en arabe des caractéristique qui les distinguent des termes équivalents étudié dans les langues indo-européennes – une distribution complémentaire avec des constructions analytique à objet interne, – le fait que le support puisse prendre la forme du schème consonantique, – l'absence d'un prototype neutre de verbe support de verbe *faire* en français et – le caractère fortement aspectuel ou cinétique du support ainsi que la fonction privilégie de constructions prépositionnelles générant l'interprétation support à partir de l'emploi distributionnel».

- a complementary distribution with analytical constructions with internal object
- the fact that the support can take the form of the consonant scheme
- the absence of a neutral prototype of the verb supporting the verb *faire* in French and
- the strongly aspectual or kinetic character of the support as well as the privileged function of prepositional constructions generating the support interpretation from the distributional use (Ibrahim 2002: 315 f.)⁴¹

Important for a typological description are above all the absence of an SVC, which is associated with a universal verb like *facere* in Latin and which Ibrahim describes as prototypical, and the predominantly action-type-specific functions of this SVC.

The three following examples are transcribed by Ibrahim.

- (21) *qâatala-l mouqâtilouna qitalâne ghayra masbouqine*
they-fought.PERF [the-]combatants battle without example
«The combatants fought an unprecedented battle» (Ibrahim 2002: 318: (4)).
- (22) *d:arabahou d:arabane moubri:ane*
he-stroke-PERF.3.SG bow.AKK.PL painful
«He stroke a very painful blow for him» (Ibrahim 2002: 320: (16)).
- (23) *t-araqa foulanone t:ariqâne*
has-gone.PERF.3.SG someone way
«Someone has gone a way» (Ibrahim 2002: 325: (23)).

5.1.2. Mandarin-Chinese

Chinese, which has, similar to Ancient Greek, a very long history right through to the classical form, is not only a typologically different language, but has no genetic or areal proximity to European languages such as Latin⁴². Yuan explains that SVCs are attested in the «*Analects of Confucius*» as early as 500 BC (Yuan 1986: 237-243), that is: before the main phase of Latin.

Chinese is a tonal language using different tones to mark distinctive meanings. Since it has almost no inflection, it belongs to the isolating languages. Tense, aspect, and mode of action are denoted lexically by proper words, not by grammatical morphemes. Case, gender, and number are missing, too. However, nouns are also marked by so-called classifiers (Li & Thompson

⁴¹ See also the abstract on p.352.

⁴² But see the comparison of the syntactic typology by Hoffmann & Wang (2008).

2011: 713 f.). The word order is similar to the English language and is SVO for transitive sentences.

A particular definition problem in the case of Chinese is the NS, since there is no lexical distinction between verbs. According to Yuan (1986), following Zhu (1982), Wang (1980) and Lü (1981), there is some evidence to consider these nouns either as verbs with nominal functions or as verbal abstracts. Two functions can be distinguished according to Yuan. On the one hand, monolectic verbs are periphrastically replaced (Yuan 1986: 41-43). On the other hand, the passive is paraphrased with the SVC (24). Action type differences, on the other hand, cannot be marked with Chinese SVC.

- (24) *Tā* *shòu-le* *lǎoshī* *pīpíng*⁴³
 3.SG to-receive+ASP teacher critics
 «He was criticized by the teacher» (lit.: He received critics from the teacher)
 (Yuan 1986: 247).

In the sentence in (24), let the noun *lǎoshī* be the object of the verb *shòu*, which here functions as VS and at the same time is the subject of the verb *pīpíng*, which is homonymous with the verbal abstract. This creates a passive phrase.

The following examples (25)-(27) can be found in the infinitive according to the morphological categories of many European languages, whereby a base verb is listed parallel to the first type.

- (25) *zuò* *zǒngjié* → *zǒngjié*
 to do summary → to summarize
 «to give a summary» (Yuan 1986: 245, transl.).
- (26) *zuòchū* *juéding* → *juéding*
 accomplish decision → to decide
 «to make a decision» (Yuan 1986: 245, transl.).
- (27) *jìnxíng* *díkàng* → *díkàng*
 execute resistance → to resist
 «to offer resistance» (Yuan 1986: 246, transl.).

An important question that still arises here is how such SVCs function. Yuan distinguishes between the pragmatic, the semantic and the syntactic

⁴³ The signs above the vowels represent the tones.

«achievements» («Leistungen»: Yuan 1986: 267 ff.). However, what Yuan understands by the «pragmatic» and «semantic» aspects is partly different from what is understood by it today. This is adjusted to the current understanding in the following.

Due to the lack of a morphological component⁴⁴, the Chinese system of SVCs is a lot more simple compared to the Latin one and comprises only two basic types. It also combines various functions on a syntactic, semantic, and pragmatic level.

From a syntactic point of view, SVCs allow a verb to be modified by attributes (28) and the passive voice to be replaced (24).

- (28) *wǒmen yìnggāi kāizhān jìhuà shēnggù-de xūanchuán*
 1.PL shall unfold planning to-give-birth propaganda
 «We should develop family planning propaganda» (Yuan 1986: 275, transl.).

In semantic terms, Chinese SVCs fill in gaps in the verb paradigm (29)-(30).

- (29) *tā jìnxíng-le guóshì fāngwèn*
 he to-accomplish state-affairs visit
 «He paid a state visit» (Yuan 1986: 276, transl.).
- (30) *jǐjǔ jìlǜ chūfèn*
 to-grant discipline punishment
 «to impose a disciplinary penalty» (Yuan 1986: 280).

However, an important difference between Chinese and languages like Latin and German is that Chinese SVCs cannot express any type of action at all. According to Yuan, other means are necessary for this. A durative type of action can be marked by lexical means such as adverbs such as *zhèngzài* – «straight» or by another verb such as *kāishǐ* «begin» or by a pivot construction in (24) or by a causative construction⁴⁵ in (31), a so-called permissive.

- (31) *wǒmen ràng Zhāngsān tóng Lìsì jìnxíng-le jiēchù*
 1.Pl to let name with name to-execute+ASP contact

⁴⁴ However, in standard modern Chinese there is a minimal amount of morphology, e.g. the enclitic particle *le*.

⁴⁵ In the research of the SVCs it has become common to value the causative as a type of action, which strictly speaking it is not, but a kind of voice.

«We let Zhangsan come into contact with Lisi» (Yuan 1986: 282).

From a pragmatic point of view, Chinese SVCs serve to «change the communication perspective» (Yuan 1986: 278)⁴⁶. This is to say that the meaning of the verb in this SVO language moves to the end of the sentence. In J. Firba's terminology, the verb takes the place of the rhema, which is normally reserved for the object, and «carries the highest degree of communicative dynamics according to Firba's theory» (Yuan 1986: 279). Sometimes the verbal abstracts can also be prefixed if an agent is not mentioned.

5.1.3. German

German is spoken by about 90 million speakers in Europe (Hawkins 2011: 86). It is a language that still shows a lot of inflection. According to Hawkins it is «very rich» in this respect (2011: 96), which is particularly evident in the non-nominal word forms, i.e. the verb, the pronouns and the article. There are four cases, whereby the dative and accusative singular masculine and neuter in the pronouns and in the article can still be distinguished (*dem* vs. *den*). The tenses of the perfect stem and the entire passive voice can only be formed periphrastically. In the perfect form of *haben* and *sein* there is an opposition between transitive and intransitive verbs. In terms of word order typology, German is a V2 language, which means that the verb must always be in the second position of a clause in declarative sentences.

In German there is an abundance of SVCs, which, however, only made their way into the grammar in the 1950s and 1960s (Polenz 1963; Heringer 1968), because they were previously dismissed as manifestations of a bureaucratic style.

- (32) Karl bringt den Beschluss zur Ausführung (Eisenberg 1989: 311 f. (10f.)).
«Karl brings the decision to effect»
- (33) Helga bringt ihre Überzeugung zum Ausdruck (Eisenberg 1989: 310, (9a);
Eisenberg & Schöneich 2020: 335, (9a)).
«Helga expresses her belief»
- (34) Karin gerät in Abhängigkeit von ihren Eltern (Eisenberg 1989: 312; Eisenberg
& Schöneich 2020: 338).
«Karin becomes dependent on her parents»

⁴⁶ At Yuan, this pragmatic aspect is classified under semantics. By pragmatics, however, Yuan seems to understand a stylistic differentiation, as the references to the elevated and official style level of the SVCs in this section show (1986: 267-272).

- (35) Das Gesetz kommt zur Abstimmung (Eisenberg 1989: 314).
«A vote was taken on the law»

There are numerous SVs in contemporary German. According to Eisenberg & Schöneich (2020: 333) the two most common are *kommen* («to come») and *bringen* («to bring»). Mainly, the valence relations are disputed by Eisenberg & Schöneich, namely whether the PP, which is the typical form in which the support noun stands, belongs directly to the SN or to the SV with the abstract noun. Arguments can be given for both positions, the nominal and the verbal one. In one grammar, the «Grundzüge» by Heidolph e.a. (1984: 441), an intermediate, «hermaphrodite position» («Zwitterstellung») of the PP was even assumed by the SV and the SN in sentences like that of (34). More important for the German SVC is the question of the function. Eisenberg & Schöneich write:

- (36) Ihre eigentliche Leistung [die der SVC, R.H.] besteht (...) in Kausativierung und der Signalisierung von Aktionsarten. «Es kann sich [bei den FVG (bzw. SVC, R.H.)] nicht nur um okkasionelle phraseologische Wortverbindungen handeln, denn immer wieder zeigen sich die gleichen Erscheinungen: Verben ganz bestimmter Art mit Richtungspräpositionen und nomina actionis in der Struktur des analytischen Vorgangsgefüges, und, vom Inhalt her gesehen, die abstrakte Umsetzung konkret-räumlicher Vorstellungen in zeitlicher Phasenabstufung.» (Polenz 1963: 260). Die Funktionsverben [SVs, R.H.] gewinnen ihre Bedeutung durch Abstraktion aus Positions- und Bewegungsverben so, dass sie noch zur Signalisierung von Aktionsarten in Opposition stehen. Der vom Vollverb (**entscheiden**) bezeichnete Vorgang ist im FVG [SVC, R.H.] «zeitlich zerdehnt» (Polenz) in Aktionsart (FV [SV, R.H.]) und den Vorgang «an sich» einerseits (Nomen Actionis [NS, R.H.]) sowie die Verursachung des damit verbundenen Sachverhalts und seines zeitlichen Verlaufs andererseits (Funktionsverb [SV, R.H.]). In einem Satz wie **Die Regierung bringt den Gesetzesentwurf zur Entscheidung** kann die Bedeutung von **bringen** mithilfe der semantischen Basisprädikate *Control* und *Move* beschrieben werden: Als prototypisches Agens verursacht die Regierung intentional, dass der Gesetzesentwurf sich in Richtung Entscheidung bewegt. (...) Als Funktionsverb ist **bringen** ein transitives Verb und ein lexikalisches Mittel zur Kausativierung von Sachverhalten. (...) Insgesamt bilden die Funktionsverben (...) semantisch ein geschlossenes System, sie sind kausativ (**bringen, setzen, stellen, nehmen**), transformativ (**kommen, bringen, geraten, setzen, stellen, nehmen**) oder durativ (**stehen, halten**). (Eisenberg & Schöneich 2020: 339 f.).

These differences of action type are typical for the German SVCs, while suppletive formations with the universal verb *machen* or *tun* also occur⁴⁷.

5.1.4. Japanese

Japanese⁴⁸, which has 127 million native speakers (Shibatani 2011: 741), ranking «sixth among the languages of the world», is an agglutinating language. Therefore, nouns cannot be inflected; their syntactic function is marked by attached particles. The word order is verb-final, having the form SOV. However, this classification is not without controversy since many sentences, as in Latin, have no subject.

According to a popular opinion (e.g. Grimshaw & Mester 1988), Japanese only has two SVCs. One is formed with the SV *suru*, the other with the causative *saseru*. According to Matsumoto (1996), there are other SVs such as *hajimeru* («to begin») and *kokoromiru* («to try»). The justification given by this author is the grammatical valence: arguments dependent on the SN are added without genitive marking (Matsumoto 1996: 119). Like *suru*, the verbs *hajimeru* and *kokoromiru* would also allow verbal noun complements to appear outside of the transparent noun phrase.

(37) *Karera-wa soko-e [sono bushi-no yusoo]-o suru rashi*
 they-TOP there-GOAL ART goods-GEN transport-ACC do appear
 «It seems that they will transport the goods there» (Matsumoto 1996, 118: (24a)).

(38) *Karera-wa Tookyoo-e [busshi-no yusoo]-o hajimeta*
 they-Top Tokyo-Goal goods-Gen transport-Acc began
 «They began transporting the goods to Tokyo» (Matsumoto 1996, 119; (25a)).

(39) *Jon-wa sono supai-to [sesshoku]-o kokoromita*
 John-Top ART spy-with contact-Acc attempted

⁴⁷ According to the *Deutsches Universalwörterbuch des Duden* (Mannheim-Leipzig 2019), p. 1168, s.v. *machen* under the meaning «1b: verursachen, bewirken, hervorrufen u.a (häufig verblasst)» the following phrases occur: «Arbeit machen, Lärm ~ (lärmen), [großen] Eindruck ~ (beeindrucken); Feuer, Licht, Musik m. (*musizieren*), jmdm. Sorgen ~, Freude ~, sich Sorgen ~ (*sich sorgen*), jmdm. Mut ~ (*jmdn. ermutigen*), eine Reise ~ (*verreisen*), ein Spiel ~ (*spielen*), eine Beobachtung ~ (*etw. beobachten*), eine Verbeugung ~ (*sich verbeugen*), einen Besuch ~ (*jmdn. besuchen*)». This syntagm also includes *Frieden machen*.

⁴⁸ I thank very much some helpful explanations given by Guido Woldering, University of Frankfurt.

«John attempted to make contact with the spy» (Matsumoto 1996, 119: (25b)).

Functionally, there are two types of SVCs. One consists of the SV *surrū* and can use this verbalization to turn any abstract noun into a complex verb but has no other function. Secondly, a periphrastic causative can be formed with *saseru* or certain types of action differences, which, however, as in (38) are very strongly marked by the meaning of the SV.

5.1.5. Swahili

Swahili is a Bantu language and the most widely spoken *lingua franca* in East Africa, with more than 80 million speakers, of which only 5 million are native speakers. Like all Bantu languages, the nouns are divided into numerous classes. These can often not be marked on the noun itself, but on congruent adjectives and numerals. Swahili verbs have an agglutinative language structure. The genders are diverse. The diathesis includes active, passive, applicative, state passive, causative (*-i/esha*) and reciprocal. As in Latin, there are absolute and relative tenses. As well as a subjunctive, moods also have an optative. Tenses are marked by a prefix that is placed between the other prefixes, i.e. after the subject or negation prefix and before the relative pronoun and object if present, otherwise before the root. As for word order, «Bantu languages have a basic verb-medial word order with a strong tendency towards subject first» (Wald 2011: 898).

In Swahili⁴⁹ a delexicalized verb, namely *piga*, which literally means «to hit», is used in quite several combinations with different nouns. Gibson describes its usage in the following way:

- (40) The East African Bantu language Swahili employs a light verb construction based on the verb *piga*. In its transitive usage, *piga* means «hit», as can be seen in example (1) [= (40), R.H.] below. However, *piga* also frequently combines with nominal forms to render a range of meanings. An example is shown in (2) [= (41), R.H.], while further *piga* + noun combinations are shown in (3) [= (42), R.H.].

- | | | | | | |
|------|-------------|--------------------|-------------|------------|--------------|
| (41) | <i>Asha</i> | <i>a-li-m-piga</i> | <i>Juma</i> | <i>kwa</i> | <i>fumbo</i> |
| | Asaha | SM1-PAST-OM1-hit | Juma | PREP 9. | stick |
- «Asha hit Juma with a stick»

⁴⁹ The following description goes back to remarks written to the author in an email by Alexander Zheltov (2021), professor of African studies at the University of St. Petersburg.

- (42) *A-li-piga mbio*
 SM₁-PAST-hit 1o.speed
 «S/he ran» (lit. «S/he hit speed»)
- (43) a. *kupiga pasi* «to iron» *pasi* «iron»
 b. *kupiga mwayo* «to yawn» *mwayo* «yawn»
 c. *kupiga rangi* «to paint» *rangi* «colour, paint»
 d. *kupiga mswaki* «to brush your teeth» *mswaki* «toothbrush»
 e. *kupiga magoti* «to kneel» *magoti* «knees»
 f. *kipiga makofi* «to clap» *makofi* «palms» (Gibson, online, (3a-f))

Examples like this can be found in many Swahili dictionaries, including online versions. They show that *-piga* is used like a universal verb to express verbs periphrastically.

5.2. Typological parameters

In this last part some parameters (table 4) that have emerged from the typological analysis of the preceding languages will be described. They could be examined in a manner similar to that which is used in the *World Atlas of Language Structures* (Haspelmath *et al.* eds.). First, within a sufficiently large corpus of about 200 to 500 languages, it must be examined whether SVCs are possible at all. For example, Thai is a language that does not have such syntagms. According to a native speaker, the only construction that goes in this direction, namely *tam ngaan* – lit.: «to make work, to work», is exceptional. In contrast, serial verb constructions are very common in Thai (Muansuwan 2002). Secondly, it would have to be determined which function(s) the individual SVCs have, i.e. whether they only form the paraphrase of a verb or whether they can be used to express *Aktionsarten*, which means: types of action and diathesis such as the passive and the causative. Thirdly, it should also be determined whether they are used suppletively for non-existent simple verb forms. Of course, this would only be a first start. Furthermore, it would have to be examined whether there are correlations to other parameters and, of course, whether there are individual parameters that will always be there if SVCs are present. It should have become clear that there is still some research work which must be carried out in the coming decades.

Table 4: Parameters for a typological comparison

Language	NVG (<i>make</i> +SN possible)	suppletive use	<i>Aktionsar-</i> <i>ten</i> can be expressed	passive voice	causativ- ity	valence
Arabic	–	–	+	?	+	?
Mandarin Chinese	+	+	not ex- pressible	+	?	?
Modern German	(+)	+	+	+	+	nominal, partly verbal
Japanese	+	+	+	?	?	differences to one word forms
Latin	+	+	+	+	+	nominal, partly ver- bal, partly dependent of the whole SVC
Swahili	?	+	+	?	?	?

6. CONCLUSIONS

Based on the observation that SVCs can be found in many languages worldwide, the conclusion can be drawn that a language typological study should be conducted in this regard. For this purpose, some aspects were discussed in terms of theory and the method. As it was shown in part four to five, a distinction had to be made between single-language and cross-linguistic analysis which has to begin with the definition of SVCs. In part five, five genetically and areally independent languages were examined. Their analysis showed that these languages have indeed a system of SVCs. Some important differences are for example the reduction to only two basic types, the inability of marking the types of action in Chinese and the lack of the type with a verb like the Latin *facere* in Arabic. The typological findings from this are, first, that the differentiation of action types is only one of the possibilities of SVCs. In the case of basic types, the question is whether this is the result of the morphological type of isolating languages in the case of Chinese or agglutinative languages in the case of Arabic, i.e., whether there are correlations between the morphological type of the language and the morphosyntactic form of its SVCs. Such questions indicate that a sufficiently large corpus would have to be evaluated beforehand. This, of course, was not possible within the scope of this publication, but should be worked out in further research.

POSTSCRIPT

In August 2022, after this article had already been written, an interesting book by William Croft⁵⁰ appeared on morphosyntactic constructions and on complex predicates (2022). On pp. 419-424 the author describes SVCs using the same terminus. In the following, some notes will be added to this description. Although Croft (2022) on pp. 419-424 and in the summary on p. 429 f. does not treat SVCs systematically, he uses a clear definition (p. 419) which also takes into account the special valency conditions (p. 420 f.). Also the author shows the connection between SVCs and similar syntagms of light verbs (p. 420) and coverbs (p. 421 f.). The examples he uses are not only taken from English (p. 420: (62), (64), (66); p. 426: (79), (81 f.)) and Spanish (p. 422: (71), p. 425: (78)), but also from Hindi (p. 420: (65 f.); p. 422: (69 f.)), Tyvan, a Turkic language spoken in Southern Siberia (p. 423: (75)), and some aboriginal languages, namely K'ichee' or Quiché, a Mayan language of Guatemala (p. 421: (67)), Wagiman, a near-extinct Aboriginal Australian language (p. 421: (68)), and Acehnese, an Austronesian language spoken in Sumatra, Indonesia (423: (74)).

Nevertheless, one can criticize two points of this publication. According to Figure 1 on p. 430 it looks as if «TAMP (auxiliary) complex predicate» and «support verb complex predicate» are two different morphosyntactic constructions of complex predicates. But one of the main functions of SVCs for instance in Latin and German is the expression of *aktionsarten*. Therefore, this distinction does not quite reflect the real function of the SVC. In addition, one could criticize that Croft does not show clearly some perspectives of research of such SVC from a typological approach and does not really elaborate, for example he does not explain what he means when he speaks of SVCs lying «somewhere between grammaticalization and lexicalization» (p. 419).

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

- AIKHENVALD, A.Y. & DIXON, R.M.W. (2006) (eds) *Serial Verb Constructions*, Oxford, Oxford University Press.
- ALLERTON, D.J. (2002) *Stretched verb constructions in English*, London, Routledge.

⁵⁰ William Croft was one of Joseph Greenberg's last and well known students. After receiving his Ph.D. 1986 at Stanford with a thesis on grammatical categories from a typological point of view he taught at Stanford until 1993, in Manchester (GB) until 2005 and at the University of New Mexico in Albuquerque until his retirement in 2018. He is also the founder of the *Radical Construction Grammar* (Oxford 2001).

- AMRITAVALLI, R. (2020) «Morphology in Dravidian Languages» in R. Lieber (ed.), 1957-1980.
- BAÑOS, J.M. (2012) «Verbos soporte e incorporación sintáctica en latín: el ejemplo de *ludos facere*», *Revista de Estudios Latinos* 12, 37-57.
- BODELOT, C. & SPEVAK, O. (2018) (eds.) *Les constructions à verbe support en latin*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaire Blaise Pascal (Cahiers du Laboratoire de Recherche sur le Langage, 7).
- BONIAL, C. N. (2014) *Take a Look at This! Form, Function and Productivity of English Light Verb Constructions*, Diss. University of Colorado, URL: [takeALookAtThisFormFunctionAndProductivityOfEnglishL.pdf](#).
- BOWERN, C. (2010) «The typological implications of Bardi⁵¹ complex predicates», *Linguistic Typology* 14, 39-70.
- BUTT, M. (2003) «The light verb jungle»: Paper presented at a workshop on multi-verb constructions in Trondheim, Norway, 26th to 27th June 2003, URL: <https://ling.sprachwiss.uni-konstanz.de/pages/home/butt/main/papers/harvard-work.pdf>. [Examples of Urdu and Mandarin Chinese].
- CATTELL, R. (1984) *Composite predicates in English*, Sydney, Academic Press.
- CHOMSKY, N. (1995) *The minimalist program*, Cambridge, MA, MIT Press.
- COMRIE, B. (1989²) *Language universals and linguistic typology*, Oxford, Blackwell.
- (2001) «Different views of language typology», in M. Haspelmath et al. (eds) *Language typology and language universals*, Berlin-New York, De Gruyter, Vol.1, 25-39.
- (2011²) (ed.) *The World's Major Languages*, Second edition, London-New York, Routledge [= 2009].
- CROFT, W. (2003²) *Typology and universals*, Cambridge, Cambridge University Press.
- (2022) *Morphosyntax. Constructions of the World's Languages*, Cambridge, Cambridge University Press.
- DE KNOP, S. & HERMANN, M. (2020) «Funktionsverbgefüge in ein rechtes Licht setzen», in S. De Knop & M. Hermann (eds.), 1-14.
- (2020) (eds.) *Funktionsverbgefüge im Fokus. Theoretische, didaktische und kontrastive Perspektiven*, Berlin-New York, De Gruyter.
- DETGES, U. (1996) *Nominalprädikate. Eine valenztheoretische Untersuchung der französischen Funktionsverbgefüge des Paradigmas «être Préposition Nomen» und verwandter Konstruktionen*, Tübingen, Niemeyer.

⁵¹ Bardi is a Non-Pama-Nyungan language in Australia.

- DIDAKOWSKI, D. & RADTKE, N. (2020) «Verwendung der deutschen Stützverbgefüge mit Adjektiven und ihre Ermittlung mithilfe des DWDS-Wortprofils», in S. De Knop & M. Hermann (eds.), 101-136.
- EISENBERG, P. (1989²) *Grundriß der deutschen Grammatik*, Stuttgart, Metzler.
- EISENBERG, P. & SCHÖNEICH, R. (2020⁵) *Grundriss der deutschen Grammatik: Der Satz*, Stuttgart, Metzler.
- ENGEL, U. (1989) *Deutsche Grammatik*, Heidelberg, Groos.
- ENGELEN, B. (1968) «Zum System der Funktionsverbgefüge», *Wirkendes Wort* 18, 289-303.
- FLOBERT, P. (1996) «Les verbes support en latin», in A. Bammesberger & F. Heberlein (eds), *Proceedings of the Eighth International Colloquium on Latin Linguistics*, Heidelberg, C. Winter, 193-199.
- GALDI, G. (2018) «On the use of *facio* as support verb in late and Merovingian Latin», *Journal of Latin Linguistics* 17, 231-257.
- GIBSON, H. (2016) «An incremental account of the light verb *piga* in Swahili», Pdf data online, URL: C:/users/uboo6826Downlads/Gibson_An%20incrementasl%20account...
- GRADEČAK-ERDELJIĆ, T. & BRDAR, M. (2012) «Constructional meaning of verbo-nominal constructions in English and Croatian», *Suvremena Lingvistika* (Zagreb) 38.1 (73), 29-46.
- GREENBERG, J.H. (1966²) «Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements», in J.H. Greenberg (ed.) *Universals of language*, Cambridge, MA, MIT Press, 73-113.
- GRIMSHAW, J. & MESTER, A. (1988) «Light Verbs and Theta-marking», *Linguistic Inquiry* 19, 205-232.
- HASPELMATH, M. et al. (2005) (eds.) *The World Atlas of Language Structures*, Oxford, Oxford University Press. Also online, URL: <https://wals.info>.
- HAWKINS, J.A. (2011) «German», in B. Comrie (ed.), 86-109.
- HEIDOLPH, K.E. et al. (1984²) *Grundzüge einer deutschen Grammatik*, Berlin, Akademie-Verlag.
- HELANDER, H. (1977) *On the function of abstract nouns in Latin*, Uppsala, Acta Universitatis Upsaliensis (Studia Latina Upsaliensia, 11).
- HELBIG, G. (1984) *Studien zur deutschen Syntax*, Vol. 2, Leipzig, Verlag Enzyklopädie, 163-188.
- HERINGER, H.J. (1968) *Die Opposition von 'kommen' und 'bringen' als Funktionsverben*, Düsseldorf, Schwann.
- HOFFMANN, R. (1996) «Funktionsverbgefüge im Lateinischen», in A. Bammesberger & F. Heberlein (eds.) *Proceedings of the Eighth International Colloquium on Latin Linguistics*, Heidelberg, C. Winter, 200-212.

- (2018): «Criteria for describing valency in Latin function verb constructions», in C. Bodelot & O. Spevak (eds), 73-93.
- HOFFMANN, R. & WANG, J. (2008) «Latein und Chinesisch: Unvergleichliches vergleichen? Typologische Beobachtungen zu System und Struktur zweier größerer Kultursprachen», in G. Calboli (ed.) *Papers on Grammar X*, Rome, Herder, 133-177.
- IBRAHIM, A.H. (2002): «Les verbes supports en Arabe», *Bulletin de la Société linguistique de Paris* 97.1, 315-52.
- JESPERSEN, O. (1942) *A modern English grammar on historical principles*, Vol.6: *Morphology*, London, Allen.
- JIMÉNEZ LÓPEZ, M. D. (2017) «Las colocaciones verbonominales con *συμβούλιον* en el Nuevo Testamento: un ejemplo de calco e interferencia lingüística», *Habis* 48, 219-239.
- KAYE, A.S. (2011) «Arabic», in B. Comrie (ed.), 560-77.
- LANGER, S. (2005) «A formal specification of support verb constructions», in St. Langer & D. Schnorbusch (eds.) *Semantik im Lexikon*, Tübingen, Narr, 179-202.
- LEHMANN, Chr. (1991) «Grammaticalization and related changes in contemporary German» in E.C. Traugott & B. Heine (eds.) *Approaches to grammaticalization*, Amsterdam, vol.2, 493-535.
- LI, Ch. N. & THOMPSON, S. A. (2011) «Chinese», in B. Comrie (ed.), 703-23.
- LIEBER, R. (2020) (ed.) *The Oxford encyclopedia of morphology*, Vol.3, Oxford, Oxford University Press.
- LÜ, S. *et al.* (1981²) *Xiàndài Hànyǔ Bábāi Cí* [Achtthundert Wörter im modernen Chinesisch], Beijing.
- LUO, Y. (2020) «Morphology in Kra-Dai Languages», in R. Lieber (ed.), 1980-2010.
- MATSUMOTO, Y. (1996) «A syntactic account of light verb phenomena in Japanese», *Journal of East Asian Linguistics* 5, 107-149.
- MUANSUWAN, N. (2002) *Verbal complexes in Thai*, PhD University of Buffalo, The State University of New York, URL: <https://CiteSeerX.ist.psu.edu/28/02/2022>.
- NEELEMAN, A. (1994) *Complex Predicates*, Doctoral dissertation, Utrecht, OTS Dissertation Series.
- OLS 1 = PINKSTER, H. (2015), *Oxford Latin Syntax: Vol.1: The simple clause*, Oxford, Oxford University Press.
- PINKSTER, H. (1990) *Latin syntax and semantics*, transl. by H. Moulder, London, Routledge, URL: <https://artflsrvo3.uchicago.edu/philologic4/Monographs/navigate/4/table-of-contents/>.

- POLENZ, P. v. (1963) *Funktionsverben im heutigen Deutsch: Sprache in der rationalisierten Welt*, Düsseldorf, Schwann (Wirkendes Wort, Beiheft, 5).
- (1987) «Funktionsverben, Funktionsverbgefüge und Verwandtes. Vorschläge zur satzsemantischen Lexikographie», *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 15, 169–189.
- RADFORD, A. (1997) *Syntactic theory and the structure of English. A minimalist approach*, Cambridge, Cambridge University Press.
- ROSÉN, H. (1981) *Studies in the syntax of the verbal noun in Early Latin*, München, Fink.
- (1999) *Latine loqui, Trends and Directions in the Crystallization of Classical Latin*, München, Fink.
- SCHAFROTH, E. (2020) «Überlegungen zu Funktionsverbgefügen aus sprachvergleichender Sicht», in S. De Knop & M. Hermann (eds.), 179–210.
- SCHULTZE-BERNDT, E. (2000) *Simple and complex verbs in Jaminjung. A study of event categorisation in an Australian language*, Diss. Nijmegen.
- SCHULTZE-BERNDT, E. & EL ZARKA, D. (2012) «The semantics of Moroccan Arabic *dar* 'do' in typological perspective», *Sprachtypologie und Universalienforschung* 65, 432–447.
- SCHUTZEICHEL, M. (2013) *Indogermanische Funktionsverbgefüge*, Diss. Münster (Schriften der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster), URL: <https://docplayer.org/68289311-Indogermanische-funktionsverbgefuege-marc-schutzeichel> (see esp. «Ergebnis» = pp. 217–220).
- SEITZ, J. (1938) *Über die Verwendung der Abstrakta in den Dialogen Gregors des Großen*, Leipzig, R. Noske.
- SCHEMANN, H. et al. (2012²) *Idiomatik Deutsch-Italienisch*, Hamburg, Buske.
- SHIBATANI, M. (2011) «Japanese», in B. Comrie (ed.), 741–63.
- VAN POTTELBERGE, J. (2001) *Verbonominale Konstruktionen, Funktionsverbgefüge. Vom Sinn und Unsinn eines Untersuchungsgegenstandes [in the German, Dutch, English, and the French language]*, Heidelberg, Winter.
- (2007) «Funktionsverbgefüge und verwandte Erscheinungen», in H. Burger et al. (eds.), *Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*, Berlin, De Gruyter, Vol. 1, 436–444.
- WALD, B. (2011) «Swahili and the Bantu Languages», in B. Comrie (ed.), 883–902.
- WANG, L. (1980) *Hànyǔ Shǐ Gǎo [Geschichte der chinesischen Sprache]*, 3 Bde, Beijing.
- WITTIG, S. (1977a) «Zum Ausdruck von Aktionsarten mittels Verb-Substantiv-Verbindungen am Beispiel der arabischen Sprache», *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 30, 170–185.

- WITTIG, S. (1977b) «Streckformen im Arabischen», *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 30, 474-501.
- (1981) «Der Einfluß von Streckformen auf die Satzstruktur im Arabischen», *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 34, 84-110.
- YUAN, J. (1986) *Funktionsverbgefüge im heutigen Deutsch. Eine Analyse und Kontrastierung mit ihren chinesischen Entsprechungen*, Heidelberg, Groos.
- ZHELTOV, A. (2021) *Light/Support verb constructions in African languages*, MS St. Petersburg.
- ZHU, D. (1982) «Yǔfǎ Jiǎngyì», *Lehrmaterialien zur Grammatik*, Beijing.

Combinatoria léxica y lenguaje figurado: algunas consideraciones sobre colocaciones latinas en la frontera con la fraseología*

Lexical combinatorics and figurative language: some considerations on Latin collocations at the boundaries of Phraseology

CRISTINA TUR

Universidad de Salamanca

cristina.tur@usal.es

Abstract

Collocations form a heterogeneous *continuum* from free combinations of words to idioms in which expressions with different degrees of fixation and compositionality can be found. This paper reflects, from a Cognitive point of view, on those collocational expressions which are on the borderline with phraseology. It deals, particularly, with those collocations whose base is used in a metaphorical sense and those which have a metonymic meaning, using some examples of the collocational radius of *manus* «hand», a noun which plays an important role in the creation of figurative language, to illustrate them.

Keywords

Collocations; semantic compositionality; embodiment; conceptual metaphor; conceptual metonymy.

* Este trabajo forma parte de las investigaciones desarrolladas por el proyecto «Interacción del léxico y la sintaxis en griego antiguo y en latín: construcciones con verbo soporte, diátesis y aspecto» (FFI2017- 83310-C3-3-P), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación y el proyecto «Diccionario de Colocaciones Latinas en la red. DiCoLat» del programa LOGOS de la Fundación BBVA. Se ha realizado, además, en el marco de una ayuda del programa de «Ayudas para la Recualificación del Profesorado Universitario 'Margarita Salas'» del Ministerio de Universidades y del programa europeo NextGenerationUE, llevada a cabo en el Instituto de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT) de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Agradezco a los revisores anónimos y a los miembros del comité editorial sus atentas lecturas y comentarios.

1. COMBINACIONES LIBRES Y COMBINACIONES RESTRINGIDAS DE PALABRAS

Todo discurso, sea de naturaleza oral o escrita, se estructura a través de las palabras, cuyos significados, *grosso modo*, se combinan unos con otros para dar lugar al sentido global del mensaje. Así, la oración del ejemplo (1) expresa un contenido semántico que resulta de la suma del significado de sus componentes, esto es, tiene un significado composicional.

(1a) *facit Phidias statuam* («Fidias hace una estatua», *Sen. benef.* 2.33.3)².

No obstante, aunque pudiera parecer que los hablantes tienen en la construcción de sus discursos una libertad total para combinar palabras, en realidad, siempre opera algún tipo de restricción. Por ejemplo, en castellano una oración como *¡la cabra buceó* no resulta del todo aceptable puesto que las propiedades semánticas inherentes de cada sintagma no resultan conceptualmente compatibles, ya que el verbo *bucear* exige un sujeto capaz de hacerlo. Ježek (2016: 191) denomina a este tipo de limitaciones «restricciones ontológicas» y son las que garantizan la coherencia discursiva necesaria para que el mensaje sea inteligible.

Las restricciones basadas en los rasgos intensionales de los elementos no son las únicas que se pueden dar en el léxico de una lengua. También se dan combinaciones restringidas de términos debido, no a las propiedades semánticas intrínsecas de sus elementos, sino a la convención y al uso que de ellas se hace. Es el caso de las colocaciones, que son combinaciones preferentes de términos, o de las locuciones idiomáticas, como, por ejemplo, la expresión española *tomar el pelo*.

Las combinaciones libres de palabras, como la de (1), no están sujetas a más restricciones que las ontológicas y su significado global es composicional. Además, se caracterizan por la posibilidad de sustituir sus componentes por sinónimos sin que varíe sustancialmente su significado, como ocurre en (1b), donde el verbo *facio* «hacer» se ha sustituido por *figuro* «modelar» sin que cambie su sentido, o en (1c), en el que se ha cambiado *statuam* «estatua» por *simulacrum* «efigie». También permiten modificaciones sintácticas, como, por ejemplo, la complementación adjetival de ese mismo ejemplo (*simulacrum aereum* «efigie de bronce»).

Los referentes de los elementos que forman una combinación libre son referenciales, esto es, denotan una realidad concreta. Esto se manifiesta en su

² Los textos latinos se han obtenido del corpus *on-line* del Packard Humanities Institute (<https://latin.packhum.org/index>). Las traducciones al español son propias.

capacidad de pronominalizarse, como ocurre en (1d), en el que el pronombre relativo *quae* «la cual» recoge el mismo referente que *statuam*³.

- (1b) Habet aliquam faciem exemplar ipsum quod intuens opifex statuam *figuravit* («Tiene cierta figura el mismo modelo con el que el escultor *dio forma a la estatua*», Sen. *epist.* 58.21).
- (1c) Itaque fecit *simulacrum* aereum simile Protesilai coniugis («Así pues *hizo una estatua* de bronce similar a la esposa de Protesilao», Hyg. *fab.* 104.1).
- (1d) hoc usque eo tota Graecia fama celebratum est, ut illo statu Chabrias sibi *statuam* fieri voluerit, *quae* publice ei ab Atheniensibus in foro constituta est («este hecho fue muy alabado por toda Grecia, hasta tal punto que Cabrias quiso que se le hiciera una estatua con esa postura, que se los atenienses erigieron para él en el foro con dinero público», Nep. *Chabr.* 1.3).

Las combinaciones restringidas, en cambio, se caracterizan precisamente por tender a todo lo contrario. Su significado no es composicional, como se puede observar en (2), donde el significado de *ne μῦ facere* «no decir ni mu» (literalmente, «no hacer mu»), esto es, «callarse», no se deriva directamente del significado propio de ninguno de sus componentes. En general, en este tipo de construcciones no pueden sustituirse sus elementos por sinónimos sin que se deshaga el sentido de la construcción, de modo que la combinación *ne m facere* («no hacer m») no cuenta con el significado de «no hablar» que sí tiene *ne μῦ facere*, a pesar de que tanto *μῦ* como *m* son grafías que remiten al mismo fonema. Además, el término *μῦ* no es referencial y no puede pronominalizarse, dado que no se trata de una situación que ocurra o pueda ocurrir en la realidad.

- (2) «mussare» dictum, quod muti non amplius quam «mu» dicunt; a quo idem (*sc.* Ennius) dicit id quod minimum est: «neque, ut aiunt, *μῦ facere* audent» («Se dice ‘murmurar’ porque los mudos no dicen más que ‘mu’; por ello, este mismo (*sc.* Ennio) lo dice porque es lo más breve: ‘Y, como se suele decir, no osan *decir ni mu*’», Varro *ling.* 7.101).

Las combinaciones restringidas de palabras, no obstante, no constituyen un conjunto homogéneo, sino que se puede distinguir entre distintos tipos de construcciones en función del grado en que se den, fundamentalmente, tres parámetros: la composicionalidad y la transparencia de su significado y la fijación de su

³ Sobre las características de las combinaciones libres de palabras en relación con las colocaciones y las frases hechas, véanse Koike (2001: 29-39) o Barrios (2015: 12-13).

forma⁴. El ejemplo (2), como se ha podido comprobar, es un caso extremo de significado no composicional y de fijación sintáctica. Sin embargo, existe todo un *continuum* conformado por una gran variedad de tipos de expresiones que discurre entre las combinaciones libres, como las de (1), y las construcciones fijas como la de (2). Se ilustran en (3) los distintos estadios de este *continuum*.

- (3a = 1a) *facit* Phidias *statuam* («Fidias hace una estatua», Sen. *benef.* 2.33.3).
- (3b) (*gallinis*) *vinacea* (*folia*) *quamvis* *tolerabiliter* *pascant* *dari* *non* *debent* (...) *nam* (...) *ova* *faciunt* *exigua* («a las gallinas, aunque las alimentan tolerablemente, no debe dárseles hojas de viña (...), pues (...) *ponen* *huevos* pequeños», Colum. 8.4.3).
- (3c) *inde* (Tarquinius) Priscis Latinis *bellum* *fecit* («de ahí que (Tarquinio) *hiciera* *la guerra* contra los antiguos latinos», Liv. 1.38.4).
- (3d) *ita* *per* *totum* *simul* *orbem* *terrarum* *Aetoli* *Romanis* *concitabant* *bellum* («asi los Etolios *provocaban* *la guerra* contra los romanos al mismo tiempo por todo el orbe de la tierra», Liv. 35.12.18).
- (3e) *Quid* *vis* *curem?* :: *Vt* *ad* *senem* *etiam* *alteram* *facias* *viam* («¿De qué quieres que me encargue? :: De *abrirte* otro *camino* hacia mi padre», Plaut. *Bacch.* 692).

Frente al ejemplo de (3a), *statuam facere*, que, como se ha dicho ya, es una combinación libre de palabras, la expresión *ova facere* (3b) representa una colocación léxica⁵. Este tipo de colocaciones verbo-nominales se componen por lo general de sustantivos concretos, no referenciales y que «suelen seleccionar el significado recto del verbo, de manera que no dan lugar generalmente a la especialización semántica del verbo» (Koike 2001: 170). Esto implica que son transparentes semánticamente y tienen un significado composicional (*ova facere* = *ova* + *facere*), pero existe cierta imprevisibilidad en la elección del colocativo. En palabras de Higuera «suponen un caso de restricción léxica en el que hay direccionalidad» (Higuera 2006: 53), esto es, la palabra *ova* exige la aparición del verbo *facere*, a diferencia, por ejemplo, del español, donde *huevos* se coloca con *poner*, o del inglés, lengua en la que los huevos se «tumban» (*to lay an egg*).

⁴ Otros parámetros que se suelen tener en cuenta para determinar que una expresión es una combinación restringida de palabras son la idiomatidad o la convencionalización (García-Page 2008: 26-30), que no se han valorado para este trabajo dadas las dificultades que plantea la lengua de estudio (reflejo parcial de la lengua en los testimonios, carencia de hablantes nativos, etc.).

⁵ Para la caracterización de las colocaciones, véase Hoffmann en este volumen.

Por su parte, la construcción *bellum facere* «hacer la guerra» del ejemplo de (3c) también es una colocación, pero de distinta naturaleza. A diferencia de *ova facere* «poner huevos», la base de la expresión, *bellum* «guerra», es un sustantivo predicativo, esto es, un nombre eventivo con su propia estructura argumental. Se trata de un ejemplo de las llamadas colocaciones funcionales (Koike 2001: 78-97), en las que el verbo adquiere un significado figurativo en combinación con una base que mantiene su significado propio y constituye el núcleo semántico de la expresión. Así, el verbo *facere* «hacer» de (3c) no implica la idea de fabricar que sí tiene en (3a), *statuam facere* «hacer/fabricar una estatua», y (3b), *ova facere* «hacer/fabricar huevos», sino que adquiere un sentido genérico, ya que el verbo tiene un valor «funcional» en tanto que «habilita como núcleo léxico al sustantivo para que el conjunto funcione como un verbo complejo»⁶ (Koike 2001: 78). Estas colocaciones en las que la base se apoya en el verbo colocativo de significado general han recibido, entre otras, la denominación de «construcciones con verbo de apoyo» (Alonso Ramos 2004) o «construcciones con verbo soporte» (Gross 1981; Giry-Schneider 1987: 5).

También es una colocación funcional la expresión *bellum concitare* «provocar la guerra» de (3d) pero, a diferencia de *bellum facere* «hacer la guerra», el colocativo no selecciona un significado genérico, sino metafórico. El verbo *concitare*, cuyo significado más básico es «poner en movimiento», adquiere un sentido figurado («provocar, suscitar») cuando coaparece con el sustantivo *bellum* «guerra», dado que este remite a un evento que no se puede mover en un sentido literal. Los verbos colocativos de este tipo de construcciones proporcionan, además de un soporte para el sustantivo, un significado diatético⁷ (causativo) y aspectual (incoativo). Estas son las denominadas extensiones de verbo soporte (Gross 1981: 33; Giry-Schneider 1987: 211; Cicalese 1999).

⁶ En efecto, generalmente estas colocaciones equivalen a un verbo simple: la colocación *bellum facere* equivale al predicado sintético *bellare* (Baños 2013). No obstante, no siempre existe un verbo simple correspondiente a cada colocación (Koike 2001: 80; Baños 2018: 23).

⁷ Se suele definir diátesis como «las distintas relaciones semánticas que se establecen entre el predicado y, sobre todo, su sujeto» (Baños 2021: 442). Sobre los valores diatéticos de algunas colocaciones, véase, por ejemplo, Langer (2004: 181), Mendózar (2019), Hidalgo (2020) o Tur (2021). Estos no son los únicos contenidos semánticos que estas construcciones pueden expresar, también son posibles los aspectuales (Ruiz Gurillo 1998: 43; Koike 2001: 97-102; Salas en este volumen) o los intensivos (Koike 2001: 102-104; Tur 2019: 44-45).

Dada la especialización semántica del verbo colocativo, los significados de estas expresiones resultan menos transparentes, puesto que, en palabras de Koike (2001: 174), «la transparencia semántica de las colocaciones está relacionada estrechamente con la especialización semántica (...), el grado de transparencia semántica de una colocación depende principalmente del sentido recto o figurado con que se empleen los constituyentes».

Un paso más en la opacidad semántica lo suponen las colocaciones en las que el elemento que adquiere un significado figurado no es el colocativo, sino la base, el núcleo semántico de la construcción, como sucede con la colocación *viam facere* «abrirse camino» de (3e), donde el término *via* está empleado metonímicamente no para designar un camino físico, sino un acercamiento de Crísalo al anciano Nicobulo.

Todas estas colocaciones, a medida que sus componentes se especializan semánticamente, presentan un grado decreciente de transparencia y de composicionalidad, pero mantienen cierta libertad sintáctica que se manifiesta, en los ejemplos anteriores, a través de los modificadores que las acompañan. Esto las distingue de las locuciones como *ne μῦν facere* «no decir ni mu» que se ha visto en (2) y que, además de tener un significado opaco y no composicional (o idiomático)⁸, se caracteriza por una fuerte restricción semántica en la coaparición de sus componentes, lo que conlleva una estrecha fijación sintáctica: *ne μῦν facere* no admite modificadores ni transformaciones sintácticas de ningún tipo⁹. Una combinación de este tipo es una locución, que se puede definir como «una combinación fija de palabras que funciona como elemento de la oración y cuyo significado no se corresponde con la suma de los significados de sus componentes» (Penadés 2012: 23). Estas expresiones se caracterizan, pues, por la fijación¹⁰, la idiomatidad y por su integración sintáctica y semántica en la oración (Penadés 2012: 26-60).

⁸ Aunque, en palabras de García-Page, «el rasgo de composicionalidad e idiomatidad no es decisivo siempre. Hay locuciones idiomáticas que admiten de alguna manera un análisis composicional gracias a la acción de la motivación o a la interpretación de la imagen, metáfora o metonimia, que le ha dado origen» (García-Page 2008: 197-198, n. 203).

⁹ Sobre la distinción entre colocación y unidad fraseológica, véanse, entre otros, Koike (2001: 29-39), García-Page (2008: 37-38) o Penadés (2012: 65-67).

¹⁰ La fijación puede referirse a distintos aspectos de la locución, como, por ejemplo, que los elementos que la componen, el orden en que aparecen o sus categorías gramaticales sean constantes. No obstante, se debe tener en cuenta que, aunque sea una característica propia de las unidades fraseológicas, esto «no significa que todas la presenten del mismo modo ni de manera absoluta» (Penadés 2012: 41), sino que es un rasgo que se da de forma gradual. Sobre el concepto de fijación en las locuciones, véase Penadés (2012: 36-41; 2014; 2017b).

Las locuciones no son el único tipo de unidades fraseológicas¹¹, también se pueden distinguir fórmulas como las que se ilustran, sin pretensión de exhaustividad, a continuación. Las fórmulas son elementos con independencia sintáctica que pueden responder a rutinas sociales, como la de (4), *si vales, bene est* «me alegro de que estés bien» al inicio de una carta, propia de la cortesía y del género epistolar; pueden ser enunciados altamente expresivos, como *di te perdant* «que los dioses te confundan» en (5), o enunciados fraseológicos de carácter interactivo (6) o proverbial, cercanos a las paremias en tanto que remiten a aspectos culturales, como las orejas de asno del rey Midas en (7).

- (4) Mos antiquis fuit, usque ad meam servatus aetatem, primis epistulae verbis adicere «*si vales bene est, ego valeo*» («En los viejos tiempos estaba la costumbre, conservada hasta mi generación, de añadir a las primeras palabras de una carta ‘*me alegro de que estés bien, yo también estoy bien*’», Sen. *epist.* 15.1).
- (5) — Tibi amicam esse nullam nuntio. / — *Di te perdant!* («— A ti te digo que ya no tienes amiga. — ¡*Que los dioses te confundan!*», Plaut. *Merc.* 967).
- (6) — Non sunt (alienae) istae aedis, ubi statis. — *Quid ais?* an iam vendidit / aedis Philolaches? («— Esta casa en la que estáis es mía. — ¿Qué me dices? ¿Es que Filolaques ya la ha vendido?», Plaut. *Most.* 943-944).
- (7) vidi, vidi ipse, libelle: / *auriculas asini* quis non habet? («Lo he visto, lo he visto, librito mío: ¿quién no tiene *orejas de burro*?», Pers. 1.120-121).

Por último, dentro de las unidades fraseológicas, se deben diferenciar las locuciones y las fórmulas de las paremias, denominación bajo la que se incluyen, a su vez, expresiones como los refranes, las citas, los lugares comunes o los eslóganes. Se caracterizan por ser sintáctica y textualmente autónomas, tienen carácter anónimo y expresan una verdad general (Corpas 1996: 135-137), como el refrán *summum ius, summa iniuria* que se observa en (8).

- (8) Existunt etiam saepe iniuriae calumnia quadam et nimis callida sed malitiosa iuris interpretatione. Ex quo illud «*summum ius summa iniuria*» factum est iam tritum sermone proverbium («A menudo se dan injusticias por alguna calumnia y por alguna interpretación de la ley muy hábil pero maliciosa. De ahí se ha acuñado ese dicho frecuente de *hecha la ley, hecha la trampa*», Cic. *off.* 1.33).

¹¹ Se han realizado numerosas clasificaciones de las unidades fraseológicas en función de factores de distinta naturaleza. Véanse, por ejemplo, las clasificaciones de Ruiz Gurillo (1997: 121), Solano (2012: 127), Penadés (2012: 61-202) o B. Wotjak & G. Wotjak (2014: 54).

Así pues, en síntesis, el conjunto de combinaciones restringidas de palabras incluye distintos grupos (colocaciones, locuciones, fórmulas y paremias), a su vez muy variados y heterogéneos, situados en un *continuum* en el que los límites entre uno y otro son difusos. Precisamente, a continuación, se ahondará en expresiones que se encuentran en la frontera entre las colocaciones y las unidades fraseológicas, desde la óptica de las metáforas y metonimias conceptuales de la Semántica Cognitiva.

2. COLOCACIONES LATINAS Y LENGUAJE FIGURADO

2.1. Metáforas conceptuales y selección de colocativos

En su conocido libro *Metáforas de la vida cotidiana*, Lakoff y Johnson (2018) subrayan la idea de que los seres humanos, cuando pensamos sobre conceptos abstractos, lo hacemos en términos de realidades concretas. A través de las denominadas metáforas conceptuales, que «estructuran el sistema conceptual ordinario de nuestra cultura» (Lakoff & Johnson 2018: 172), se dota a un concepto abstracto de las características de una realidad concreta y perceptible. Las metáforas conceptuales sirven, en última instancia, para interpretar la realidad, pero no es el único recurso cognitivo del que nos servimos, puesto que la metonimia conceptual también desempeña un papel importante en esta cuestión. Aunque metáfora y metonimia son mecanismos diferentes, se trata en ambos casos de procesos cognitivos que permiten entender y estructurar unos conceptos en términos de otros.

La metáfora, a grandes rasgos, es un fenómeno de proyección en el que se relacionan dos entidades a través de la atribución de las características de una a la otra. Se distinguen, pues, de las metonimias en que las entidades relacionadas pertenecen a distintos marcos conceptuales o dominios (Lakoff 1987: 114). Por ejemplo, en latín el tiempo puede adquirir rasgos propios de un objeto concreto y, así, se puede hablar de él como algo que se puede asir (9a) del mismo modo que se agarra cualquier otro objeto, como un garrote (9b).

(9a) si (...) ille (...) *tempus* ad te *cepit* adeundi («si (...) aquel (...) ha aprovechado la ocasión [literalmente, «ha agarrado el momento»] para visitarte», Cic. *fam.* 11.16.1).

(9b) *capio fustem*, obtrunco *gallum* («agarro el garrote, mato al gallo», Plaut. *Aul.* 469).

La metonimia es, en cambio, un fenómeno de contigüidad conceptual (Dirven 2003: 91; Barcelona 2012: 133-134)¹² que consiste en aludir a una

¹² No existe un consenso general respecto a la definición de la metonimia (Barcelona

realidad por medio de otra con la que se relaciona física o conceptualmente, es decir, que pertenecen al mismo marco conceptual (Lakoff 1987: 85-74; Radden & Kövecses 1999: 21)¹³. Por ejemplo, tal como se observa en el ejemplo (10), la ciudad de *Roma* puede referirse, a través de una relación metonímica del continente por el contenido, a las personas que la habitan.

- (10) hos arto stipata theatro / spectat *Roma* potens («a estos los contempla la poderosa *Roma* (= los romanos) comprimida en el teatro abarrotado», Hor. *epist.* 2.1.60-61).

La Semántica Cognitiva y, en particular, la teoría de la metáfora conceptual ha aportado mucha luz al estudio de las colocaciones, en concreto, a la explicación de la motivación de la elección del verbo o el tipo de verbos colocativos en las colocaciones funcionales y, sobre todo, en las extensiones de verbo soporte (Perbellini 2010: 509)¹⁴. Se ha visto que los eventos a los que se refiere el sustantivo base se pueden conceptualizar de diversas maneras y que estas concepciones condicionan las combinaciones con los verbos colocativos.

Por ejemplo, se pueden observar varias metáforas subyacentes en las colocaciones con nombres de sentimiento (Tur 2019: 405). Así, por ejemplo, los sentimientos se pueden conceptualizar como si fueran objetos atribuyéndoles metafóricamente las características de las entidades concretas y tridimensionales. De este modo, un sentimiento se puede poseer (11a), pero también se puede entender como un contenedor en el que está la persona que experimenta la emoción o a donde se le conduce (11b), como una fuerza física o natural, como el fuego en (11c), o un ser vivo que nace y muere (11d).

2003: 224), pues a menudo se resalta su carácter referencial (Lakoff & Johnson 2018: 69; Croft & Cruse 2004: 216-217), otras veces su capacidad para categorizar el mundo (Lakoff 1987: 77-90) y en otras ocasiones su caracterización como un recurso de proyección (*mapping*) de propiedades de un dominio a otro (Lakoff & Turner 1989: 103-104).

¹³ Para Radden & Kövecses (1999: 21) «metonymy is a cognitive process in which one conceptual entity, the vehicle, provides mental access to another conceptual entity, the target, within the same idealized cognitive model». Para una descripción en mayor profundidad de las características de la metonimia, véase Barcelona (2003: 224-226).

¹⁴ Para el latín, véanse Mendózar (2020: 29-30), De Felice & Fedriani (en este volumen) o Salas (en este volumen). También se han aplicado las metáforas y metonimias conceptuales al estudio de la motivación de las locuciones españolas (Penadés 2010; 2012: 203-232).

- (11a) pro illo odio quod (sc. Sulla) habuit in equestrem ordinem («dado el odio que (sc. Sila) sentía (literalmente, tenía) hacia el orden ecuestre», Cic. Cluent. 151).
- (11b) benivolentia (...) comparatur (...) ab adversariorum autem, si eos aut in odium aut in invidiam aut in contemptum adducemus («sirviéndose (...) del adversario, se consigue el favor de los oyentes si los conducimos al odio, a la animadversión o al desprecio», Cic. inv. 1.22).
- (11c) sed ausum esse T. Furfanio dicere, si sibi pecuniam quantam posceret non disset, mortuum se in domum eius inlaturum, qua invidia huic esset tali viro conflagrandum («pero a Tito Furfanio osó a decirle que, si no le daba el dinero que le reclamaba, le llevaría un muerto a su casa para encender así el odio hacia un hombre como él», Cic. Mil. 75.6).
- (11d) at non sunt ista gaudia nata die («pero no nació ese día la alegría», Ov. trist. 5.5.46)

La concepción del sentimiento como una u otra realidad conlleva que el colcativo pertenezca a un campo semántico determinado: a grandes rasgos, cuando la emoción se concibe, por ejemplo, como un contenedor, el sustantivo se puede combinar con verbos de movimiento y movimiento causado como en (11b), o, cuando se entiende que comparte las características del fuego, lo puede hacer con verbos de combustión como en (11c).

Pero el papel de las metáforas cognitivas no solo está presente en la motivación en la selección del verbo de las colocaciones funcionales; también desempeñan un relevante papel en un grupo de expresiones cuya base, como se ha avanzado ya, tiene un sentido figurado. Koike (2006), aunque sin seguir un marco teórico cognitivo, las denomina «colocaciones metafóricas» y señala que en ellas «la relación semántica no se establece en virtud de sus significados literales, sino de sus respectivos sentidos figurados» (Koike 2006: 47).

Estas «colocaciones metafóricas» son particulares porque el sentido traslativo de la base contribuye a su opacidad semántica. De hecho, para autores como García-Page (2008: 138-139) se trata de unidades fraseológicas y no de colocaciones, puesto que, según este autor, para considerar una estructura como colocación, es *condicio sine qua non* que la base esté empleada con su sentido recto. No obstante, como se verá a continuación, su comportamiento sintáctico es similar al de las colocaciones, por lo que, en realidad, habría que situarlas en una zona de transición entre ambas áreas.

Para ilustrar esta situación, se ahondará a continuación en algunas colocaciones formadas a partir del término *manus* «mano»¹⁵, un sustantivo concreto que puede participar en colocaciones léxicas con su sentido propio, como en las expresiones *manum contrahere* («cerrar la mano») y *manum explicare* («abrir la mano») ilustradas en (12):

- (12) Est et ille urgentis orationem gestus, vulgaris magis quam ex arte, qui *contrahit* alterno celerique motu et *explicat manum* («Está también ese gesto de quien apremia el discurso, más popular que aprendido, que *cierra* y *abre la mano* alternativamente con un movimiento rápido», Quint. *inst.* 11.3.103).

Además, como se verá, el término *manus* puede aparecer en otros tipos de colocaciones y unidades fraseológicas con un sentido figurado. La presencia de las partes del cuerpo en las combinaciones restringidas de palabras es abundante y común en las distintas lenguas. Sobre las unidades fraseológicas corporales García-Page afirma que:

son, proporcionalmente, pocas las locuciones con elementos somáticos que resulten enteramente opacas; ello se debe esencialmente a la propia palabra somática: la presencia de un sustantivo que designa una parte del cuerpo favorece la transparencia del fraseologismo y, por tanto, su analizabilidad semántica, gracias, fundamentalmente, a la posibilidad de establecer una asociación entre la parte del cuerpo y una de sus propiedades o funciones (biológica, fisiológica, psicomotriz, física...), la actividad externa para la que está capacitada, el lugar donde está ubicada o el gesto o el ademán que pueda acompañar su enunciación (García-Page 2008: 363).

Desde el punto de vista de la Semántica Cognitiva, las asociaciones que menciona García-Page se deben a la *corporeización* (*embodiment*), que es el proceso de interpretación de las realidades abstractas en términos de experiencias corporales (Johnson 1987; Gibbs 1995; Geeraerts 2004: 207; Soriano 2012: 103)¹⁶. En palabras de Lakoff (1987: xiv), «the core of our

¹⁵ Las colocaciones que se describen a continuación se basan en los esquemas conceptuales identificados en Tur (2022) para un corpus solo compuesto por obras dramáticas latinas, por lo que no es un repertorio exhaustivo. Haría falta, pues, un estudio más amplio de este término.

¹⁶ Para la corporeización aplicada a las lenguas clásicas, véanse los volúmenes colectivos editados por Short (2016) y Mocciaro & Short (2019).

conceptual systems is directly ground in perception, body movement, and experience of a physical and social nature» hasta tal punto que las experiencias sensomotoras también se emplean para hacer referencia, a través de metáforas y metonimias conceptuales, a conceptos y realidades de mayor abstracción. Así pues, entendemos el mundo a través de los elementos corporales, como las manos, y de ahí su importante presencia en el lenguaje figurado, en colocaciones y en fraseología.

2.2 Colocaciones con base figurada

Un ejemplo de corporeización se puede encontrar en algunas conceptualizaciones del control, un concepto de gran abstracción que se puede concebir metafóricamente a través de la capacidad de manipulación (CONTROL ES MANIPULACIÓN DE OBJETOS)¹⁷: gracias a las manos, se pueden controlar determinadas actividades como, por ejemplo, comer, escribir o golpear; de ahí que se pueda asimilar a la propia mano la noción de control. Así ocurre en ejemplos como el de (13), donde lo que tiene que mostrar al pueblo no es que se tiene una mano, sino el control que ejerce sobre una determinada situación quien la posee (Tur 2022: 140).

- (13) Nunc hoc age, anime: non in occulto tibi est / perdenda virtus; approba populo *manum* («Ahora hazlo, alma mía: tu valor no debe quedarse oculto; demuéstrole al pueblo *tu poder*», Sen. *Med.* 976-977).

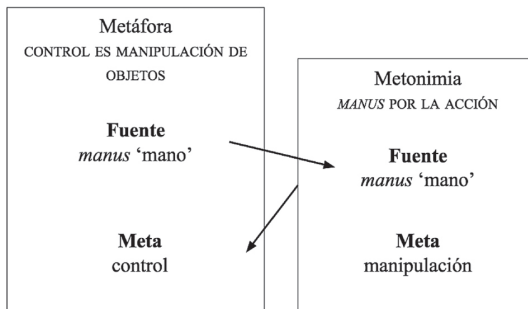


Figura 1: Esquema de la metáfora CONTROL ES MANIPULACIÓN DE OBJETOS

Estos usos se dan con mayor frecuencia en combinación con otra metáfora que consiste en proyectar sobre la mano, entendida como control, las caracte-

¹⁷ A su vez, la mano y el concepto de manipulación están relacionados mediante la metonimia LA MANO POR LA ACCIÓN, sobre la que se tratará en § 2.3.

terísticas de un recipiente (Lakoff & Johnson 2018: 62-65). De ahí ejemplos como los siguientes, en los que las manos de una persona pueden entenderse como un contenedor en el que están situadas las acciones que controla (14a-b) o los objetos que posee (14c-d) (Tur 2022: 140-141).

- (14a) C. Terentius consul unus creatur, ut *in manu eius essent* comitia rogando collegae («se nombró a Gayo Terencio cónsul único, para que *estuvieran en su mano* los comicios de propuesta de su colega», Liv. 22.35.2).
- (14b) sed *habeo* magnum opus *in manibus* («pero *tengo* una gran obra *entre manos*», Cic. ac. 1.2).
- (14c) dotalet servom Sauream uxor tua / adduxit, cui plus *in manu sit* quam tibi («tu esposa trajo como dote al esclavo Sáureas, que *posee* (literalmente, *tiene en la mano*) más cosas que tú», Plaut. Asin. 85-86).
- (14d) *complete manus*, / hoc ex Troia sumpsisse licet («*llenad las manos*, esto es lo que nos dejan traer de Troya», Sen. Tro. 102).

El contenedor también se puede entender como un espacio tridimensional acotado, a la manera de una habitación, de modo que, por ejemplo, se puede concebir el control como un lugar en el que se puede estar, como en (15a), al que se puede llegar, como se muestra en (15b), o en el que se puede caer, como se ilustra en (15c).

- (15a) tibi id *in manu* ne fiat («que eso no ocurra *está en tu mano*», Ter. Hec. 493).
- (15b) *venit in nostras manus* / tandem Thyestes («*ha llegado* finalmente Tiestes a mis *manos*», Sen. Thy. 494-495).
- (15c) *in manus eorum incidere* non est satis? («¿no es suficiente *caer en sus manos*?», Cic. Caecin. 45).
- (15d) (*sc. nostris*) rex ipse *e manibus effugit* («(a los nuestros) el propio rey se les *escapó de las manos*», Cic. Manil. 22).
- (15e) Quod *in manu* Fortunae *positum* est disponis, quod in tua dimittis («Dispones de lo que *está puesto en manos* de la Fortuna, lo que está en las tuyas lo *desaprovechas*», Sen. dial. 10.9.1).

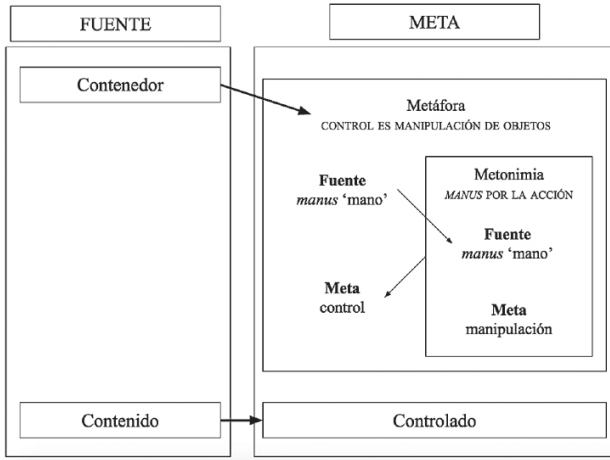


Figura 2: Esquema de la metáfora del contenedor

Así pues, en este tipo de expresiones *manus* no está empleado con su sentido recto, sino que alude a un evento («tener control», «tener poder») que toma la forma de un predicado complejo a través de su asociación con un verbo colocativo, por lo que estas expresiones deberían considerarse un tipo de colocaciones funcionales.

Además, al igual que las colocaciones funcionales, pueden conformar un sistema de extensiones aspectuales que inciden en distintos momentos del mismo evento¹⁸. Así, las colocaciones (15b-c), *in manus venire* «llegar a las manos» e *in manus incidere* «caer en las manos», focalizan el momento inicial (extensiones aspectuales incoativas)¹⁹ del evento durativo de (15a), *in manus alicui esse* «estar en manos de alguien», mientras que la expresión *e manibus effugere* «escaparse de las manos» de (15d), lo hace con el final (extensión aspectual terminativa). También admiten algunas modificaciones adjetivales, como *nostras* en (15b) o los genitivos *eorum* en (15c) o *fortuna* en (15e).

Precisamente, estos adjetivos y genitivos son la expresión sintáctica de uno de los participantes semánticos del evento al que *manus* se refiere de ma-

¹⁸ «For many predicative nouns there exist several support verb constructions, expressing different diathesis or different aspectual information; apart from these differences the constructions are synonymous» (Langer 2004: 181).

¹⁹ Sobre las metáforas cognitivas empleadas en la expresión de la incoatividad en colocaciones, véase Salas (en este volumen).

nera metafórica (Garzón & Tur 2022). En efecto, en estos ejemplos *manus* está empleado, a través de la metaforización, como un sustantivo predicativo y, por tanto, cuenta con su propia estructura argumental: por un lado, una entidad con control, volición e intencionalidad (el Agente) y, por el otro, aquello que es controlado (el Afectado). En los ejemplos de (15) este último participante, el Afectado, ocupa la casilla sintáctica del sujeto, mientras que en las colocaciones de (14a-b), la perspectiva del evento cambia y es el Agente el que desempeña ese papel. El participante semántico que actúa como sujeto sintáctico determina la diátesis de la construcción: los ejemplos de (14), en los que el sujeto es el Agente tienen una diátesis activa («alguien controla algo»), mientras que los de (15) son ejemplos de una diátesis pasiva («algo es controlado»). Las expresiones de (13) a (15) ilustran un radio colocacional en el que el evento expresado por el sustantivo, en este caso el control al que se *manus* hace referencia, se combina con distintos verbos (Koike 2001: 63; Penadés 2017a: 976-978), pudiendo así focalizar fases diferentes del evento o los distintos puntos de vista de sus participantes.

Las unidades fraseológicas, en ocasiones, pueden aparecer mostrando distintas diátesis, especialmente mediante la inflexión morfológica del verbo. Es lo que ocurre en los ejemplos de (16), en los que la diátesis de la expresión *fucum facere* «maquillar la realidad, engañar» varía gracias a un cambio en la voz verbal: cuando el verbo aparece con la voz activa (16a), se toma la perspectiva del Agente (diátesis agentiva), mientras que cuando lo hace con la voz pasiva (16b) es el Paciente el que ocupa la casilla de sujeto sintáctico (diátesis pasiva):

- (16a) *Iam illud teneto diligenter, si eum qui tibi promiserit audieris fucum, ut dicitur, facere* («Y ten eso escrupulosamente en cuenta, si al que te ha hecho una promesa lo oyes, como se suele decir, *maquillar la realidad*», Q. Cic. *pet.* 35).
- (16b) *inpendio magis animu' gaudebat mihi, / deum sese in hominem convortisse atque in alienas tegulas / venisse clanculum per inpluvium fucum factum mulieri* («el corazón se me alegraba mucho más con que un dios se convirtiera en un hombre y llegara en secreto a una casa ajena a través del impluvio *tras engañar* a una mujer», Ter. *Eun.* 587-589).

Sin embargo, a pesar de este tipo de variaciones diatéticas, las locuciones como *fucum facere* o *ne μῦν facere* no pueden conformar estructuras radiales como las que se han descrito para las colocaciones de (13) a (15), en las que los cambios diatéticos o aspectuales dependen de la combinatoria y no de la morfología verbal. Así pues, dado que las expresiones con *manus*, entendido

como «control» o «poder», comparten, entre otros, este rasgo fundamental de las colocaciones, deberían considerarse como tales y no locuciones, a pesar de que el sustantivo base no está empleado con su sentido recto.

2.3. Colocaciones con sentido figurado

En otras ocasiones, el elemento que tiene un sentido metafórico o metonímico no es únicamente la base, sino la colocación en su conjunto, lo que le supone a la expresión un grado menor de composicionalidad semántica. Las colocaciones de (17) son ejemplos de *manus* en este contexto. Se corresponden al esquema metonímico LA MANO POR LA ACCIÓN, mediante el que la mano hace referencia no a la parte corporal, sino a las acciones que se llevan a cabo a través de ella o, más en concreto, al gesto con que se inicia una acción (EL GESTO INICIAL POR LA ACCIÓN) (Tur 2022: 134-137).

- (17a) nullon pacto res mandata potest agi, nisi identidem / *manus ferat* ei ad papillas, labra ab labris nusquam auferat? («¿Y no puede hacer de alguna manera los mandados sin llevarle la mano a los pechos continuamente ni separar en ningún momento los labios de sus labios?», Plaut. *Bacch.* 479-480).
- (17b) Ob quam causam periti medici est non protinus ut venit adprehendere manu brachium, sed primum desiderere hilari vultu (...) et si quis eius metus est, eum probabili sermone lenire, tum deinde eius corpori *manum admovere* («por ello, no es propio de médicos expertos tomar, tan pronto como llega, el brazo con su mano, sino primero sentarse con rostro alegre (...) y si, tiene algún miedo, apaciguarlo con palabras agradables; entonces después *mover la mano* a su cuerpo», Cels. 3.6.6).
- (17c) iam etiam ad pecora nostra avaras et insatiabiles *manus porrigis* («y ya *tiendes tus manos* avariciosas e insaciables hacia nuestros rebaños», Curt. 7.8.19).
- (17d) *Porrexerunt manus*; psephisma natum est («*Alzaron las manos*; salió un decreto», Cic. *Flacc.* 17).
- (17e) (sc. arbusculis) *manus adhibeto*, ut de clivo et sicco in umidum agrum transferas («*toma los arbolitos* para llevarlos de un terreno en cuesta y seco a uno húmedo», Colum. 5.10.7).
- (17f) *dabit manum* naufrago («*le tenderé la mano* al náufrago», Sen. *clem.* 2.6.2).
- (17g) Iniquum est conlapsis *manum* non *porrigere* («es injusto no *tenderle la mano* al caído», Sen. *contr.* 1.1.14).
- (17h) Haedui *manus tendere* et deditionem significare et proiectis armis mortem deprecari incipiunt («Los heduos comenzaron a *tender sus manos*, a declarar su rendición y, una vez depuestas las armas, a intentar evitar la muerte con súplicas», Caes. *Gall.* 7.39.6).

Como se ha podido observar, las colocaciones de los ejemplos anteriores aluden, en primer lugar, a un movimiento de la mano que inicia una acción, ya sea tocar (17 a-c), votar (17d) o tomar algo en las manos (17e). Del mismo modo, para ayudar a levantarse a alguien, primero es necesario tenderle la mano (17f-g). En otras ocasiones el gesto no da inicio a la acción, sino que la acompaña, como ocurre en (17h), en donde los heduos incluyen en sus súplicas el gesto típico de dirigir los brazos hacia quien piden compasión.

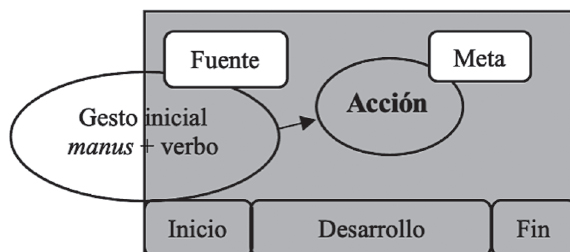


Figura 3: Esquema de la metonimia EL GESTO INICIAL POR LA ACCIÓN

En todas estas colocaciones el sustantivo base está empleado con su significado recto, puesto que el elemento al que se hace referencia es la parte corporal. Se trata, pues, de colocaciones léxicas y, como tales, admiten algunas modificaciones adjetivas, como *avaras et insatiabiles* «avaras e insaciabiles» en (17c) o *medicas* «médicas» en (18a), así como mediante participios pasivos como *aspersas* «manchadas» (18b) o *victas* «vencidas» (18c). Algunas de estas expresiones, además, admiten la pasivización (18d) y la pronominalización de la base, como en el ejemplo (18e), en el que el referente del pronombre relativo *quas* «las cuales», que funciona como base de la colocación *quas... tendere*, es *manus*.

- (18a) *dum medicas adhibere manus* ad vulnera pastor abnegat («mientras reniega el pastor de que *unas manos médicas se acerquen* a las heridas», Verg. *georg.* 3.455-456).
- (18b) *in patrios toros tuli paterno sanguine aspersas manus* («he puesto *las manos salpicadas* de sangre paterna sobre el lecho de mi padre», Sen. *Phoen.* 267-268).
- (18c) *tu prior illi / victas tende manus* («tú, primero, tiéndele tus *vencidas manos*», Calp. *ecl.* 3.36-37).
- (18d) *horrent admotas vulnera cruda manus* («las heridas recientes se estremecen ante las *manos que las tocan*», Ov. *Pont.* 1.3.16).
- (18e) *Tendit ad vos virgo Vestalis manus supplices easdem quas pro vobis dis immortalibus tendere consuevit* («*Tiende* a vosotros la virgen vestal *sus manos suplicantes*,

las mismas que ella suele tender en vuestro favor a los dioses inmortales», Cic. Font. 48).

Lo característico de estas expresiones es que adquieren en conjunto un significado metonímico. Compárense los ejemplos anteriores con el de (19), que ilustra una colocación léxica no metonímica con *manus* y en el que se describe mediante la colocación un gesto de la mano (abrirse y cerrarse):

(19 = 12) Est et ille urgentis orationem gestus, vulgaris magis quam ex arte, qui *contrahit* alterno celerique motu et *explicitat manus* («Está también ese gesto de quien apremia el discurso, más popular que aprendido, que *cierra* y *abre* la *mano* alternativamente con un movimiento rápido», Quint. *inst.* 11.3.103).

Este gesto de la mano al que se alude en (19) no remite a ninguna otra acción. Sin embargo, en los ejemplos de (17) y (18), como se ha dicho ya, las colocaciones léxicas describen el movimiento inicial de la acción que se desarrolla, ya sea tocar (17a, b; 18a, b, d), agarrar (17c, e), votar (17d), ayudar (17f, g) o suplicar (17h; 18c, e). Esta relación metonímica entre el gesto que se describe y la acción que representa aumenta la opacidad semántica de estas estructuras y las aproximan a las locuciones. De hecho, estas colocaciones tienden a adquirir un sentido idiomático y a convertirse en expresiones de naturaleza fraseológica (Mendivil 1999: 53)²⁰.

De este cambio son un buen ejemplo la expresión *manum dare*, que puede conformar una colocación como «dar la mano» (20a), pero también, con el sustantivo en plural, *manus dare*, una locución con el significado más específico de «rendirse» (20b)²¹, o la locución *manu (e)mittere* «dar la libertad a un esclavo, manumitir» (21), que hace referencia a la acción de liberar esclavos a través del gesto con el que se hacía efectiva y que se ha gramaticalizado hasta el punto de convertirse un predicado único.

²⁰ Según Koike (2006: 56), «es cierto que la metaforización es un proceso semántico que convierte a veces una colocación en una expresión idiomática (o una locución), pero no por ello pueden catalogarse como locuciones todas las colocaciones que tienen valor metafórico».

²¹ Para Koike (2006: 56) la diferencia entre la colocación y la locución radica en que, en esta última, no admite ningún complemento, mientras que las colocaciones sí: nótese que en (20a) la colocación *dare manus* «dar la mano» está complementado por *mi* «a mí», mientras que en (20b), la locución *dare manus* «rendirse» no cuenta con ningún complemento de este tipo.

- (20a) *Da mi, optuma femina, manum* («Dame la mano, mujer maravillosa», Plaut. *Aul.* 135).
- (20b) *victi manus dedissent* («Los vencidos se rindieron», Nep. *Ham.* 1.4).
- (21a) — *nunc volo me emitti manu.* / — *Egone te emittam manu, / scelerum cumulatissime?* («— Ahora quiero que se me libere. — ¿Que yo te libere, grandísimo sinvergüenza?»), Plaut. *Aul.* 823-825).
- (21b) *hortatus ut servitia manu mitterent* («se ordenó que se liberara al servicio», *Bell. Afr.* 88.1).

3. CONCLUSIONES

A lo largo de estas páginas se han explorado dos tipos de combinaciones restringidas de términos, las colocaciones con base figurada y las colocaciones léxicas figuradas, y se han ejemplificado con expresiones pertenecientes al radio colocacional de un sustantivo concreto, *manus* «mano». En las primeras, a través de la metáfora CONTROL ES MANIPULACIÓN DE OBJETOS, el término concreto *manus* adquiere el significado de «control» y puede conformar colocaciones funcionales que expresan el evento abstracto de «tener poder», además de extensiones aspectuales y diatéticas que configuran un radio colocacional completo. En las segundas, se emplean determinadas colocaciones léxicas referidas a movimientos de la mano para designar una acción a la que dan comienzo a través de la metonimia EL GESTO POR LA ACCIÓN. Estas expresiones representan un estadio muy próximo a las unidades fraseológicas hasta el punto de que muchas de ellas se han convertido en frases hechas.

Este tipo de colocaciones se situaría en el *continuum* de combinaciones de palabras para el latín en un área cercana a la fraseología, pero sin llegar a formar parte de ella. En la siguiente tabla se resumen los tipos de combinaciones que se han tratado en este trabajo, ordenados, por un lado, de mayor a menor composicionalidad y transparencia semántica y, por el otro, de menor a mayor fijación.

Combinaciones libres		<i>statuam facere</i>	«hacer una estatua»	+	-
Colocaciones	Colocaciones léxicas	<i>ova facere</i>	«poner huevos»		
		<i>manum prendere</i>	«coger la mano»		
	Colocaciones funcionales	<i>bellum facere</i>	«hacer la guerra»		
	Extensiones de verbo soporte	<i>bellum concitare</i>	«provocar la guerra»		
	Colocaciones con base figurada	<i>viam facere</i>	«abrirse camino»		
		<i>in manus venire</i>	«llegar a manos de»		
Colocaciones léxicas figuradas	<i>manum tendere</i>	«tender la mano»			
Unidades fraseológicas	Locuciones	<i>ne μ̄ facere</i>	«no decir ni mu»		
		<i>manus dare</i>	«rendirse»		
	Fórmulas	<i>di te perdant</i>	«que los dioses te confundan»		
Paremiás		<i>summum ius, summa iniuria</i>	«hecha la ley, hecha la trampa»	-	+

Tabla 1: *continuum* de combinaciones de palabras

En conclusión, las colocaciones configuran un conjunto de expresiones más heterogéneo de lo que se suele recoger en las clasificaciones habituales. Esta heterogeneidad se amplifica en el área más cercana a las unidades fraseológicas, donde el lenguaje figurado desempeña un papel importante en la creación y consolidación de estas estructuras. Puesto que los límites, siempre difusos, entre colocaciones y locuciones se sitúan en el terreno de lo no literal, para diferenciar entre combinatoria y unidades fraseológicas, resulta necesario considerar, además de las habituales pruebas sintácticas, otros mecanismos, como la metáfora y metonimia conceptual de la Semántica Cognitiva, que ayudan a entender mejor numerosas expresiones situadas en la frontera.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO RAMOS, M. (2004) *Las construcciones con verbo de apoyo*, Madrid, Visor.
- BAÑOS, J. M. (2013) «Sobre las maneras de ‘hacer la guerra’ en latín: *bellum gero, belligero, bello*» en J.A. Beltrán et al. (eds.) *Otium cum dignitate: estudios en homenaje al profesor José Javier Iso Echeгойen*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 27-40.
- (2018) «Las construcciones con verbo soporte en latín: una perspectiva diacrónica», en C. Bodelot & O. Spevak (eds.) *Les constructions à verbe support en latin*, Cahiers du Laboratoire de Recherche sur le Langage 7, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 21-51.
- (2021) «Las categorías verbales de persona, número y voz» en J. M. Baños (coord.) *Sintaxis del latín clásico*, Madrid, CSIC, 435-474.
- BARCELONA, A. (2003) «Metonymy in Cognitive Linguistics: An Analysis and a Few Modest Proposals», en H. Cuyckens et al. (eds.) *Motivation in Language: Studies in Honor of Gunter Radden*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 223-255.
- (2012) «La metonimia conceptual», en I. Ibarretxe-Antuñano & J. Valenzuela (eds.) *Lingüística cognitiva*, Barcelona, Anthropolos, 123-146.
- BARRIOS, M. A. (2015) *Las colocaciones del español*, Madrid, Arco Libros.
- CICALESE, A. (1999) «Le estensioni di verbo supporto: uno studio introduttivo», *Studi italiani di linguistica teorica e applicata* 28.3, 447-487.
- CORPAS PASTOR, G. (1996) *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- CROFT, W. A. & CRUSE, D. A. (2004) *Cognitive Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- DIRVEN, R. (2003) «Metonymy and Metaphor: Different Mental Strategies of Conceptualisation», en R. Dirven & R. Pörings (eds.) *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter, 75-111.
- GARCÍA-PAGE, M. (2008) *Introducción a la fraseología española*, Barcelona, Anthropolos.
- GARZÓN, E. & TUR, C. (2022) «Further verbal characteristics of Latin predicate nouns», *Journal of Latin Linguistics* 21.2, 1-25.
- GEERAERTS, D. (2004) *Theories of Lexical Semantics: An Introduction to the History and Current State of Theories of Word Meanings*, Nueva York, Oxford University Press.
- GIBBS, R. W. (1995) «Idiomatcity and human cognition», en M. Everaert et al. (eds.) *Idioms: Structural and Psychological Perspectives*, Hillsdale (Nueva Jersey)-Hove (UK), Lawrence Erlbaum Associates, 97-116.

- GIRY-SCHNEIDER, J. (1987) *Les prédicats nominaux en français. Les phrases simples à verbe support*, Ginebra, Droz.
- GROSS, M. (1981) «Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique», *Langages* 63, 7-52.
- HIDALGO GONZÁLEZ, J. I. (2020) «Colocaciones verbo-nominales con diátesis pasiva en latín: *iniuriam accipere*», *LinRed: Lingüística en la Red* 17, URL: <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/48829> {08/06/2022}.
- HIGUERAS GARCÍA, M. (2006) *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*, Málaga, Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
- JEŽEK, E. (2016) *The lexicon*, Cambridge, Cambridge University Press.
- JOHNSON, M. (1987) *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*, Chicago, University of Chicago Press.
- KOIKE, K. (2001) *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares.
- (2006) «Colocaciones metafóricas», en A. Palacios, E. de Miguel & A. Serradilla (eds.) *Estructuras léxicas y estructura del léxico*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 47-60.
- LAKOFF, G. (1987) *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*, Chicago, University of Chicago Press.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. (2018) *Metáforas de la vida cotidiana* (traducción de Carmen González Marín), Madrid, Cátedra.
- LAKOFF, G. & TURNER, M. (1989) *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*, Chicago, University of Chicago Press.
- LANGER, S. (2004) «A linguistic text battery for support verb constructions», *Linguisticae Investigationes* 27.2, 171-184.
- MENDÍVIL GIRÓ, J. L. (1999) *Las palabras disgregadas: sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- MENDÓZAR CRUZ, J. (2019) *La expresión de la causatividad en latín: diátesis léxica y colocaciones*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, URL: <https://eprints.ucm.es/id/eprint/62720/> {08/06/2022}.
- (2020) «Las construcciones con verbo soporte en latín. Estado de la cuestión», *Tempus* 47, 7-48.
- MOCCIARO, E. & SHORT, W. M. (2019) (eds.) *Toward a Cognitive Classical Linguistics: The Embodied Basis of Constructions in Greek and Latin*, Warsaw-Berlin, De Gruyter.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2010) «La teoría cognitiva de la metonimia a la luz de locuciones nominales somáticas», *Revista Española de Lingüística* 40.2, 75-94.

- (2012) *Gramática y semántica de las locuciones*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- (2014) «Fixación estructural e desautomatización das locucións», *CADERNOS DE FRASEOLOXÍA GALEGA* 16, 273-302.
- (2017a) «El concepto de colocación a la luz de las colocaciones del tipo verbo más locución adverbial», en M. Casas Gómez & M. Hummel (eds.) *Semántica léxica*, Monográfico de RILCE: *Revista de Filología Hispánica* 33.3, 963-991.
- (2017b) «The fixedness of combinatory relationships: Idioms», en S. Torner & E. Bernal (eds.) *Collocations and other lexical combinations in Spanish. Theoretical, lexicographical, and applied approaches*, London, Routledge, 75-91.
- PERBELLINI, M. (2010) «Metáforas y colocaciones», en M. A. Castillo Carballo & J. M. García Platero (coords.) *La lexicografía en su dimensión teórica*, Málaga, Universidad de Málaga, 495-518.
- RADDEN, G. & KÖVECSES, Z. (1999) «Towards a Theory of Metonymy», en K. U. Panther & G. Radden (eds.) *Metonymy in language and thought*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- RUIZ GURILLO, L. (1997) *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia, Universidad de Valencia.
- (1998) *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.
- SHORT, W. M. (2016) (ed.) *Embodiment in Latin Semantics*, Amsterdam, Benjamins.
- SOLANO, M. Á. (2012) «Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación», *Paremia* 21, 117-128.
- SORIANO, C. (2012) «La metáfora conceptual», en I. Ibarretxe-Antuñano & J. Valenzuela (eds.) *Lingüística cognitiva*, Barcelona, Anthropos, 97-121.
- TUR, C. (2019) *Sintaxis y semántica de los nombres de sentimiento en latín: empleos adverbiales y colocaciones*, Tesis Doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, URL: <https://eprints.ucm.es/id/eprint/62750/{06/07/2022}>.
- (2021) «La expresión de la causatividad mediante colocaciones: el caso de algunos sustantivos de sentimiento en latín», *Revista Española de Lingüística* 51.1, 127-146.
- (2022) «Metonimias y metáforas conceptuales con *manus* en el teatro latino», *Emerita* 90.1, 121-148.
- WOTJAK B. & WOTJAK G. (2014) «La teoría del campo y otras propuestas clasificadoras para la fraseología», en V. Durante (ed.) *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, Madrid, Instituto Cervantes, 51-78.

Collocazioni verticali: metafore di orientamento UP/DOWN nella lingua latina

IRENE DE FELICE & CHIARA FEDRIANI

Università di Genova

irene.defelice@edu.unige.it & chiara.fedriani@unige.it

Abstract

In cognitive semantics research, orientational metaphors based on the spatial opposition between a ‘high’ pole, typically associated with positive concepts, and a ‘low’ pole, negatively connoted instead, have been found to be pervasive cross-linguistically because they are rooted in the concrete primary experience that humans have of their bodies in space. Recent studies have shown that these observations are also valid for an ancient language such as Latin. Starting from these premises, the aim of this study is to illustrate the types of verb-noun collocations that are built on metaphorical patterns based on this vertical opposition (e.g., *residet furor* vs. *amor exoritur*) and to explore the complex relationship between the metaphorization of emotions and their lexicalization into verb-noun collocations. Specifically, we analyze the conceptualization of emotions organized along the UP/DOWN vertical opposition, which, in Latin, still deserves to be explored in depth. As the phenomenon lies at the interface between syntax, semantics and cognition, this study can be ascribed to the recent strand of research in *Cognitive Classical Linguistics* (Short & Mocciano 2019), which aims to apply approaches developed in cognitive linguistics to the study of Classical languages, exploring the role and nature of cognitive processes in the structuring and functioning of linguistic expressions.

Keywords

Oriental metaphors; verb-noun collocations; emotions; embodiment; cognitive linguistics

1. INTRODUZIONE: COLLOCAZIONI, METAFORE E ORIENTAMENTO SPAZIALE

Questo studio¹ esamina le collocazioni basate sulle metafore di orientamento spaziale che sono documentate in latino per l'espressione di alcune emozioni,

¹ Benché il lavoro sia il risultato di una stretta collaborazione tra le autrici, Chiara Fedriani ha scritto i § 1, § 4 e § 5, Irene De Felice i § 2 e § 3. Le autrici desiderano ringraziare due revisori anonimi per numerosi spunti di riflessione che si sono rive-

ossia paura, rabbia, odio, amore, felicità e tristezza. Per chiarire subito con un esempio il nostro oggetto di indagine, consideriamo a titolo illustrativo le seguenti collocazioni, basate su due schemi metaforici molto diffusi in latino. In (1) esemplifichiamo il caso di *deponere timorem*, una collocazione costruita su una metafora spaziale orientata verso il basso, in base alla quale la fine di uno stato emotivo è concettualizzata come un movimento che permette a chi lo prova di deporlo. L'esempio (2) illustra la proiezione verticale opposta: l'ira comincia, ma nella collocazione latina «s'innalza», realizzando un movimento rivolto verso l'alto:

- (1) **timorem** si quem habetis **deponite** («**deponete** il vostro **timore**, se lo avete», Cic. *Mil.* 4).
- (2) tum vero **adsurgunt irae** («allora **s'innalzano le ire**», Verg. *Aen.* 12.494).

Le collocazioni sono co-occorrenze di parole consolidate dall'uso, soggette a un certo grado di restrizione lessicale e corrispondenti «a un modo preferenziale di dire una certa cosa» (Ježek 2005: 177). Un fatto fondamentale che ha ispirato la nostra ricerca è che la maggior parte delle collocazioni sono di fatto espressioni metaforiche² grammaticalizzate: «no dejan de ser ejemplos de metáforas (...) con un alto grado de gramaticalización» (Baños 2018: 36, n.14).³ Come afferma Tur (2019: 418) a conclusione della sua ricca ricerca, grazie all'applicazione degli assunti della semantica cognitiva allo studio delle collocazioni «se puede entender mejor cómo se estructuran los radios colocalionales de los sustantivos de sentimiento desde el punto de vista conceptual» – molto frequentemente, appunto, grazie ad associazioni di natura metaforica. In altre parole, la metaforizzazione è un processo fondante e strutturante nella concettualizzazione dell'esperienza e nel suo «impacchettamento» linguistico, e questo è assolutamente vero anche nel caso delle collocazioni.

lati utili e fruttuosi, e i Curatori del volume per i loro preziosi commenti, che hanno significativamente migliorato l'ultima versione di questo lavoro.

² Per la distinzione tra metafore concettuali (*conceptual metaphors*) ed espressioni metaforiche (*metaphorical expressions*, espressione linguistica delle metafore concettuali), vd. Lakoff & Johnson (1980: Ch. 1).

³ Tipicamente, nei processi di grammaticalizzazione, elementi linguistici con un valore lessicale pieno mutano gradualmente in elementi linguistici con un significato più astratto o grammaticale (vd. tra gli altri Hopper & Traugott 1993; Lehmann 1995); ad esempio, non è raro che verbi con un originario valore lessicale (come l'it. *mettersi*) assumano, in determinati contesti, un valore aspettuale (*mettersi a + inf.* veicola in italiano un significato aspettuale incoativo).

A partire da queste premesse, in questo studio prendiamo in esame una classe specifica di collocazioni, ossia le collocazioni verbo-nominali (d'ora in poi, CVN), che sono costituite da un verbo e da un nome. Esse sono dette anche *costruzioni a verbo supporto*, poiché il verbo si comporta come un «supporto predicativo» del nome (Baños 2016: 6). Il nome, a sua volta, è tipicamente di natura eventiva ed esprime di fatto il significato fondamentale della costruzione (*bellum gerere, dolorem ferre*: Baños 2021: 595). Per questa caratteristica specifica, le costruzioni a verbo supporto possono essere interpretate come collocazioni «sbilanciate» verso il nome (Ježek 2005: 182).

È qui importante sottolineare un altro aspetto. Le CVN costruite su un sostantivo eventivo tendono a essere caratterizzate dall'impiego di verbi il cui significato è «más abstracto y funcional» (Baños 2016: 5). Oltre a fungere da supporto al nome, questi verbi possono assumere all'interno della collocazione una serie di valori di tipo grammaticale, ad esempio diatetico, intensivo o aspettuale: parliamo allora di *estensioni di verbo supporto*. Un esempio di estensione con significato diatetico è *odio esse*: essa colma una lacuna di tipo morfologico interna alla lingua latina, ossia l'assenza di una forma passiva per un verbo difettivo come *odi* (Baños 2018: 27). Sempre nell'ambito delle collocazioni con valore diatetico, Tur (2021) ha approfondito il valore causativo: valga come esempio (3), ove la CVN *timorem facere* ha come soggetto lo Stimolo che svolge anche il ruolo di Causa (da Tur 2021: 138).

- (3) non ullam rem aliam extimescens quam eandem **quae** mihi quoque **facit timorem** («temendo nessun'altra cosa che la stessa **che** anche a me **fa paura**», Cic. *fam.* 10.18.2).

Il dominio funzionale dell'incoattività è invece oggetto di uno studio di Salas Jiménez (in stampa); per illustrare questa estensione funzionale rimandiamo ai due esempi citati sopra, di cui (1) rappresenta il valore terminativo (*timorem deponere* indica la fine del processo emotivo), mentre (2) l'inizio dello stato di rabbia, concettualizzato come un movimento verticale (*adsurgunt irae*).

A partire da queste premesse, il nostro lavoro mira a fornire un quadro esaustivo delle CVN basate su metafore di orientamento verticale per l'espressione di alcune emozioni, e a esplorare quindi la complessa relazione tra la metaforizzazione delle emozioni e la loro lessicalizzazione in CVN.⁴ Poiché

⁴ Val qui la pena sottolineare la differenza che intercorre tra i processi di lessicalizzazione e quelli di grammaticalizzazione, entrambi potenzialmente presenti nella

il fenomeno si situa all'interfaccia tra sintassi, semantica e cognizione, la ricerca si può a buon diritto ascrivere al recente filone di ricerca della *Cognitive Classical Linguistics* (Short & Mocciaro 2019), che mira ad applicare approcci elaborati nell'ambito della linguistica cognitiva allo studio delle lingue classiche, esplorando il ruolo e la natura dei processi cognitivi nella strutturazione e nel funzionamento delle espressioni linguistiche. Nello specifico, la nostra ricerca vuole apportare qualche nuova riflessione sull'interessante relazione tra la metaforizzazione dell'esperienza e la lessicalizzazione di costruzioni preferenziali che sono il risultato di questo processo di metaforizzazione, analizzando in particolare la concettualizzazione delle emozioni organizzata lungo l'opposizione verticale UP/DOWN in questa lingua antica: un campo che merita ancora di essere approfondito.

Negli studi di semantica cognitiva dedicati alla concettualizzazione metaforica dell'esperienza, infatti, le metafore di orientamento sono state studiate soprattutto in relazione all'espressione di concetti positivi e negativi ad esse associati. Le lingue documentano frequentemente un'opposizione spaziale tra un polo alto, che tipicamente veicola concetti positivi, e un polo basso, connotato invece negativamente. Questa opposizione metaforicamente motivata è pervasiva a livello interlinguistico perché è radicata nella concreta esperienza primaria che l'uomo fa del proprio corpo nello spazio. A livello generale, proiezioni di questo tipo organizzano interi sistemi di concetti secondo una visione del mondo di tipo antropocentrico, in cui la realtà corporea funziona come chiave interpretativa dell'esperienza (*embodiment of experience*: Tyler & Evans 2003). Nello specifico, il fatto che il corpo umano sia strutturato verticalmente ha presumibilmente fatto sì che i due poli opposti UP e DOWN sviluppassero una serie di significati ricorrenti in molte lingue del mondo: il polo UP è tipicamente associato con sensazioni, condizioni ed emozioni positive (ad esempio, la buona salute, il successo o l'amore) perché quando ci

convenzionalizzazione di metafore in collocazioni. Per usare le parole di Lehmann (2005), «Lexicalization reduces the inner structure of a unit, shifting it into the inventory (...). Grammaticalization reduces the autonomy of a unit, shifting it to a lower, more strictly regulated grammatical level». Una volta avvenuta la lessicalizzazione di una sequenza sintagmatica, se i parlanti la utilizzano di frequente, questa può subire grammaticalizzazione: «[L]exicalization plays a role as the first phase, or perhaps rather preparatory phase, of grammaticalization». Nel caso specifico di cui ci occupiamo, vedremo che alcune metafore di orientamento hanno subito lessicalizzazione, quindi sono entrate a far parte del lessico latino, e in alcuni casi hanno assunto nuove funzioni lessematiche specifiche o hanno visto la parziale grammaticalizzazione del verbo sottostante coinvolto.

troviamo in posizione eretta siamo cognitivamente attivi e fisicamente sani; l'orizzontalità, corrispondente al polo DOWN, è invece legata a esperienze negative, come la malattia e la morte (che inducono tipicamente ad assumere una posizione distesa) o la tristezza, spesso associata ad atteggiamenti di ripiegamento corporeo. Inoltre, ciò che sta in alto, ossia la testa, costituisce la sede del pensiero razionale e dell'agentività volitiva, mentre ciò che sta in basso è simmetricamente associato alla perdita del controllo e alla sfera dell'irrazionalità: è probabilmente per questo che in inglese si dice ad esempio *to fall in love* o *to fall asleep*, mappando sulla caduta metaforica verso il basso i processi incontrollabili dell'innamoramento, un'esperienza che sfugge alla nostra ragione, e dell'addormentamento, stato in cui il nostro autocontrollo, per definizione, «si spegne». Questo tipo di corrispondenze costituisce una sorta di universale che è biologico e cognitivo insieme e che determina, in moltissime lingue, l'istituzione della medesima proiezione metaforica: POSITIVO, RAZIONALE E CONTROLLATO SONO SU e NEGATIVO, IRRAZIONALE E INCONTROLLATO SONO GIÙ (cfr. Lakoff & Johnson 1980: 14–19, Kövecses 2000 *inter alia*). Facciamo alcuni tra i moltissimi esempi possibili:

- (4) Inglese
I was **flying high** («ero molto felice», lett. «volavo in alto»).
- (5) Cinese (Yu 1998: 64)
ta **yangyang** zi-de («he is very pleased with himself».)
he raise-raise self-satisfied
- (6) Italiano
ho il morale **sotto i piedi** (cioè «sono triste»).
- (7) Spagnolo
todo está **bajo control** («è tutto sotto controllo»).
- (8) Francese
est tombé dans un coma **profond** («è caduto in un coma profondo»).

Alcuni studi recenti incentrati sull'espressione linguistica delle emozioni basiche in latino (Fedriani 2016, Tur 2019) hanno mostrato come queste associazioni metaforiche siano valide anche per questa lingua antica. Ad esempio, una condizione negativa per eccellenza come quella della malattia è tipicamente localizzata in basso: dunque, CONTRARRE UNA MALATTIA È CADERE (es. 9; Fedriani 2016: 125-127; cfr. anche De Felice & Fedriani in stampa). Il sentimento positivo della felicità, come vedremo diffusamente in questo studio, costituisce invece un esempio di stato astratto associato al polo verticale alto (es. 10):

- (9) Nam mihi et scriptum et nuntiatum est te **in febrim** subito **incidisse** («Sono stato informato sia per lettera che da un messaggero che ti sei preso improvvisamente la febbre» [lett. «che **sei caduto nella febbre**»], Cic. *fam.* 14.8.1).
- (10) Ut interdum **in gaudia surgit animus** («Come talvolta **lo spirito si solleva nella gioia**», Sen. *suas.* 5.13).

Questi dati costituiscono l'ispirazione e il punto di partenza della nostra analisi, ma per gli scopi che qui ci proponiamo sono solo parziali: lo studio di Fedriani (2016) non tratta di metafore espresse tramite collocazioni, adottando una più ampia prospettiva di ispirazione cognitivista; il ricchissimo lavoro di Tur (2019), d'altro canto, è una monografia di ampia portata sulle collocazioni esperienziali latine, ma non è indagata nello specifico la relazione tra metafore *di orientamento* per l'espressione di emozioni basiche e loro realizzazione come CVN. A partire da questa ricognizione sullo stato delle ricerche, il nostro studio ha quindi l'obiettivo di esplorare in dettaglio l'interazione tra la semantica dell'opposizione spaziale UP/DOWN, la sua concettualizzazione a livello di espressioni metaforiche, e la lessicalizzazione di queste ultime in combinazioni sintagmatiche ricorrenti, che, come cercheremo di mostrare, ha portato allo sviluppo di una gamma di valori funzionali ben più ampia rispetto all'opposizione semantica «positivo/negativo». Nello specifico, dopo aver descritto i principali schemi metaforici organizzati lungo l'asse verticale (§ 3), discuteremo i significati associati alle diverse collocazioni organizzate secondo questa opposizione spaziale (§ 4) e concluderemo con alcune riflessioni (§ 5). Prima di passare all'analisi dei dati, è però necessario esplicitare la metodologia adottata nella ricerca e il corpus indagato (§ 2).

2. METODOLOGIA E CORPUS

2.1 Il progetto LEXELAT e la costruzione di un corpus di metafore per l'espressione delle emozioni in latino

Questa ricerca prende le mosse dai dati raccolti nell'ambito del progetto LEXELAT (*The Lexicon of Embodied Experience in Latin*),⁵ volto ad indagare l'espressione metaforica delle emozioni nei testi letterari della latinità. Lo studio è stato condotto adottando un approccio corpus-based, ricercando all'interno della *Bibliotheca Teubneriana Latina* (BTL), sezione *Antiquitas*

⁵ Il progetto LEXELAT è stato finanziato dall'Università di Genova per gli anni 2019–2021 nell'ambito di una call per progetti *Curiosity Driven* rivolta a ricercatori sotto i 40 anni d'età. Per ulteriori informazioni si rimanda al sito del progetto: <https://lexelat.unige.it>.

(III secolo a.C. – II secolo d.C.), tutte le possibili forme flesse dei principali lessemi che esprimono sei emozioni basiche nella lingua latina e che costituiscono i concetti target della nostra analisi, ovvero la rabbia (*furor, furia, ira, iracundia*), la paura (*horror, pavor, metus, formido, timor, terror*), l'amore (*amor, caritas*), l'odio (*odium*), la felicità (*gaudium*) e la tristezza (*tristitia*).

Tutte le occorrenze di questi lessemi (13.384 in totale) sono state analizzate allo scopo di identificare quelle in cui le forme oggetto dell'analisi risultavano utilizzate metaforicamente. Sono state considerate come occorrenze metaforiche tutte quelle in cui gli autori latini si riferiscono alle emozioni, esperienze relativamente complesse, astratte e soggettive, nei termini di esperienze più semplici, concrete e percettivamente accessibili. Ad esempio, in (11), la rabbia (concetto *target*) è descritta nei termini di un nemico (concetto *source*) che viene sconfitto, mentre in (12) la stessa emozione non viene concettualizzata e descritta nei termini di alcuna altra entità:

- (11) **Vince** animos **iram**que tuam, qui cetera vincis! («Tu che vinci tutto il resto, **vinci** i tuoi sentimenti e **la tua ira**!», Ov. *epist.* 3.85).
→ Uso metaforico
- (12) Ita **ira** muliebre maxime ac puerile **vitium est** («Dunque **l'ira è un vizio** squisitamente femminile e puerile», Sen. *dial.* 3.20.1).
→ Uso non metaforico

In totale, abbiamo classificato come metaforiche 4.297 occorrenze su 13.384 (32%). Per ognuna di queste, abbiamo individuato l'elemento *trigger* dell'interpretazione metaforica (almeno uno per occorrenza) ed abbiamo quindi annotato lo schema metaforico soggiacente, secondo la formula adottata in linguistica cognitiva X È Y (13):

- (13) **Vince** animos **iram**que tuam, qui cetera vincis! («Tu che vinci tutto il resto, **vinci** i tuoi sentimenti e **la tua ira**!», Ov. *epist.* 3.85).
→ Elemento trigger: *vince*
→ Schema metaforico: LA RABBIA È UN NEMICO

Una volta completata questa classificazione, abbiamo inoltre individuato le relazioni semantiche tra i diversi schemi metaforici emersi e abbiamo costruito una tassonomia che rendesse conto di tali relazioni. Ad esempio, LA RABBIA È UN NEMICO risulta essere uno schema subordinato, più specifico, rispetto a LA RABBIA È UN ESSERE UMANO, schema a sua volta subordinato rispetto a LA RABBIA È UN ESSERE VIVENTE.

2.2 Costituzione del corpus per lo studio delle CVN costruite su metafore di orientamento verticale

Dalla messe di dati raccolta nell'ambito del progetto LEXELAT attraverso la metodologia descritta in § 2.1,⁶ abbiamo successivamente raccolto il corpus che costituisce la base della ricerca qui presentata. Tra le 4.297 occorrenze metaforiche emerse, abbiamo selezionato quelle in cui:

- a. da un punto di vista sintattico (per restringere l'indagine alle collocazioni verbo-nominali), l'elemento *trigger* dell'interpretazione metaforica è costituito dal verbo (eventualmente insieme ad altri elementi *trigger*), da cui dipende sintatticamente il lessema denotante l'emozione espresso all'interno di un sintagma nominale o preposizionale;
- b. da un punto di vista semantico, la collocazione verbo-nominale contiene un chiaro riferimento alla dimensione della verticalità.

Ad esempio, tra le occorrenze di *amor* riportate in (14)–(16), solo la prima risponde sia al requisito sintattico che a quello semantico ed è stata dunque selezionata per la costituzione del corpus. Il verso riportato in (15) contiene infatti un chiaro riferimento alla dimensione della verticalità; tuttavia tale dimensione non si esprime all'interno della collocazione verbo-nominale, ma scaturisce da un elemento sintatticamente esterno ad essa (*pro imbre*). In (16), invece, la collocazione verbo-nominale, pur mostrando un uso chiaramente metaforico del lessema (L'AMORE È UN FUOCO), non rimanda ad alcuna idea di verticalità:

- (14) Saepe tuo **cecidit** munere victus **amor** («Vinto dal tuo dono [*scil.* il vino], spesso **cadde l'amore**», Lygd. 6.4).
- (15) Continuo pro imbre **amor advenit** [in cor meum] («E dopo, al posto della pioggia, **penetrò l'amore** nel mio cuore», Plaut. *Most.* 142–143).
- (16) Cum post cenam in hospitale cubiculum deductus esset, **amore ardens** («Essendo stato portato dopo cena nella camera degli ospiti, **ardendo d'amore**», Liv. 1.58.2).

⁶ Per ulteriori informazioni sul metodo di annotazione e su alcuni risultati del progetto LEXELAT, vd. Fedriani *et al.* (2020); Buccheri *et al.* (2021).

Operando questa selezione abbiamo dunque ottenuto un sotto-corpus di 328 CVN costruite su metafore di orientamento verticale, su cui è stata successivamente condotta l'analisi illustrata nei paragrafi successivi.

3. SCHEMI METAFORICI BASATI SULL'OPPOSIZIONE VERTICALE UP VS. DOWN
Le metafore emerse dall'analisi si possono ricondurre a cinque macro-schemi principali: metafore dell'OGGETTO FISICO, incluse quelle del PESO (§ 3.1), metafore dell'ESSERE VIVENTE (§ 3.2), metafore del LUOGO (§ 3.3); una sezione sarà inoltre dedicata alle metafore in cui l'emozione è concettualizzata nei termini di un'ENTITÀ CHE AUMENTA O DIMINUISCE (§ 3.4). Ciascuno di questi macro-schemi si articola a sua volta in un insieme di metafore più specifiche, che tendono ad essere linguisticamente realizzate attraverso date CVN e a veicolare particolari significati e funzioni, come si illustrerà più in dettaglio in quanto segue.

3.1. CVN basate sulla metafora L'EMOZIONE È UN OGGETTO FISICO

A questo primo macro-schema metaforico, che ricorre 161 volte nel corpus, si riconducono tre schemi metaforici più specifici ed elaborati, in base alle quali l'emozione risulta concettualizzata come un oggetto fisico che può essere preso dal basso o depresso (§ 3.1.1), un oggetto che si può sollevare o può cadere (§ 3.1.2), un oggetto pesante (§ 3.1.3). Come si illustrerà in quanto segue, questi sotto-schemi rimandano in vario modo alla dimensione della verticalità e verranno analizzati separatamente nei paragrafi seguenti.

3.1.1. L'EMOZIONE È UN OGGETTO CHE PUÒ ESSERE PRESO DAL BASSO O DEPOSTO

La concettualizzazione dell'emozione nei termini di un oggetto fisico può essere elaborata innanzitutto in due metafore più specifiche e strettamente connesse l'una all'altra, per cui l'emozione viene descritta nei termini di un OGGETTO CHE PUÒ ESSERE PRESO DAL BASSO (14 occ., vd. [17]) o UN OGGETTO CHE PUÒ ESSERE DEPOSTO (43 occ., vd. [18]).

- (17) At rex, quod implacabile **odium** in Datamen **susceperat**, (...) insidiis interficere studuit: quas ille plerasque vitavit («Il re, poiché **aveva** maturato (lett. **preso**) un implacabile **odio** contro Datame, (...) tentò di ucciderlo con degli agguati», Nep. *Dat.* 9.1).
- (18) quod quis reprehendet, nisi qui **deposito metu** praeteriti periculi fuerit oblitus? («e chi può biasimare ciò se non chi, messa da parte (lett. **deposta**) la **paura**, sarà dimentico del pericolo antico?», Cic. *ad Brut.* 1.15).

Le occorrenze estratte dal corpus e ricondotte a queste due metafore rimandano chiaramente ad un'idea di verticalità, in quanto i verbi delle CVN che le realizzano (riportati in Tabella 1)⁷ fanno riferimento ad un movimento, da parte dell'esperiente, rispettivamente di presa dell'emozione-oggetto dal basso verso l'alto o, specularmente, di deposizione dell'emozione-oggetto dall'alto verso il basso. Basti considerare il significato e l'etimologia dei verbi che funzionano come *trigger* per queste due metafore, tutti derivati da *capio*, *sumo* o *pono*: *suscipio* denota primariamente un'azione di presa (*capio*) dal basso (*sub*) (cfr. OLD: s.v. *suscipio*, primo significato: «to catch from below»); *sumo* («prendere, procurarsi») risulta anch'esso composto con il preverbo *sub-* (< *sub-emo*); *pono* deriva dal Plt. **po-sine/o-* «deporre, posizionare» («to put down, place» secondo De Vaan 2006: 479) e mantiene anche in latino classico il suo significato originario di «deporre». Val qui la pena sottolineare anche la forte presenza nel corpus da noi analizzato di *depono*, forma in cui il preverbo *de-* codifica esplicitamente l'idea di movimento dall'alto verso il basso: un punto su cui torneremo poco oltre.

Verbo	Freq.	Verbo	Freq.
<i>suscipio</i>	9	<i>pono</i>	25
<i>sumo</i>	3	<i>depono</i>	15
<i>adsumo</i>	1	<i>repono</i>	2
<i>insumo</i>	1	<i>appono</i>	1
Tot.	14	Tot.	43

Tabella 1: verbi coinvolti nelle CVN che realizzano le metafore L'EMOZIONE È UN OGGETTO CHE PUÒ ESSERE PRESO DAL BASSO / L'EMOZIONE È UN OGGETTO CHE PUÒ ESSERE DEPOSTO.

In massima parte i lessemi coinvolti in queste associazioni metaforiche denotano emozioni negative: soprattutto odio (25 occorrenze),⁸ rabbia (14) (odio

⁷ Un revisore anonimo ci ha giustamente fatto notare che alcune delle CVN analizzate in questo lavoro sono caratterizzate da una frequenza assai bassa. Anche se nelle lingue a corpus chiuso la frequenza non è un criterio decisivo per stabilire se una determinata sequenza sintagmatica possa essere considerata o meno una collocazione, poiché nella tradizione letteraria antica la documentazione di una data forma soggiace sempre all'arbitrarietà che ha governato la trasmissione delle opere, e talvolta al caso, val la pena sottolineare che alcune CVN sono particolarmente infrequenti, e questo potrebbe essere indice di un alto livello di creatività autoriale dell'immagine metaforica che queste veicolano.

⁸ Si noti che l'odio, tra tutte le emozioni considerate, sembra essere quella più incli-

e rabbia sono le uniche emozioni-oggetto che si possono «prendere»), paura (12), tristezza (2).⁹ Le CVN più frequenti sono infatti *iram pono* (5 occ.), *timorem (de)pono* (7 occ.), *odium suscipio* (9 occ.), ma soprattutto *odium (de)pono*, che ricorre 14 volte nel corpus esaminato. Un esempio di questa collocazione è offerto da Cicerone (19), che istituisce esplicitamente un'analogia tra l'odio, la battaglia e le armi, entità che, sebbene caratterizzate da un diverso grado di concretezza, possono ugualmente «essere deposte simultaneamente»:

- (19) *deinde hoc ita fit ut viri fortes etiamsi ferro inter se comminus decertarint, tamen illud contentionis **odium** simul cum ipsa pugna armisque **deponant*** («Inoltre la vicenda va in modo tale che gli uomini valorosi, anche se hanno combattuto con la spada fra loro, tuttavia **depongono** quell'**odio** della competizione contemporaneamente alla battaglia stessa e alle armi», Cic. *Pis.* 81).

Le configurazioni sintattiche all'interno delle quali ricorrono le CVN qui analizzate sono le seguenti:

- (a) L'esperiente prende dal basso l'emozione (11 occ.)
- (b) Lo stimolo prende dal basso l'emozione (3 occ.)
- (c) L'esperiente depone l'emozione (43 occ.)

Nella maggior parte dei casi, le due metafore sono realizzate attraverso la struttura sintattica fondamentale *l'esperiente prende dal basso/depone l'emozione*, come illustrato nei casi (a) e (c). Nelle frasi attive, il lessema che denota l'emozione è espresso al caso accusativo; tuttavia, in molti casi (22 su 54), per entrambi gli schemi metaforici, risulta preferita la realizzazione passiva e l'emozione riveste il ruolo di soggetto sintattico rispetto al verbo:

- (20) *Romam tanti erant terrores allati, ut **posito** iam decemvirali **odio** patres vigiliis in urbe habendas censerent* («A Roma erano arrivate notizie così allarmanti che i patrizi, **lasciato** da parte **l'odio** verso i decemviri, ritennero opportuno disporre delle sentinelle in città», Liv. 3.42.6).

ne ad essere concettualizzata come oggetto. Per una discussione, vd. Buccheri *et al.* (2021: 180–182).

⁹ Ci sono tuttavia quattro occorrenze in cui è un'emozione positiva, l'amore, che può essere «presa» (1 occ. con *sumo*) o «deposta» (3 occ. con *(de)pono*); vd. ad es.: *Amor animi arbitrio sumitur, non ponitur* (Publil. *sent.* A 5), «Secondo la propria volontà, l'amore può essere preso, ma non deposto».

Solo per il primo tipo di metafora è attestata anche una configurazione sintattica differente, incentrata sullo stimolo, ovvero sulla persona (o cosa) che è oggetto dell'odio di qualcun altro:

- (21) quid inbecillitatis obliti **ingentia odia suscipimus** (...)? («Perché ci dimentichiamo della nostra debolezza e **ci accogliamo inimicizie enormi** (...)?», Sen. *dial.* 5.42.3).

Le CVN che realizzano i due tipi metaforici qui analizzati, a prescindere dalla specifica configurazione sintattica della frase, veicolano un chiaro significato aspettuale: *incoativo*, relativamente alla prima metafora (INIZIARE A PROVARE UN'EMOZIONE È PRENDERE UN OGGETTO DAL BASSO), oppure *terminativo*, relativamente alla seconda (SMETTERE DI PROVARE UN'EMOZIONE È DEPORRE UN OGGETTO). Questo fatto non stupisce, dal momento che verbi che significano *prendere* sono spesso utilizzati nelle lingue del mondo per segnalare l'incoattività attraverso mezzi lessicali, tipicamente in associazione con nomi eventivi (*suscipere/sumere bellum* et sim.: Baños 2014, Salas Jiménez in stampa), come avremo modo di approfondire nel § 4. In particolare, i valori incoativi o terminativi di molte delle metafore qui analizzate sono anche dovuti allo sviluppo del significato dei preverbi in significati aspettuativi, a partire dai valori semici di 'dal basso' (*sub-*) o 'dall'alto' (*de-*) (vd. García-Hernández 1989, 2005).¹⁰

3.1.2 L'EMOZIONE È UN OGGETTO CHE SI PUÒ SOLLEVARE O PUÒ CADERE

Altre metafore che elaborano lo schema basilare dell'oggetto sono quelle che vedono l'emozione come un oggetto che si può sollevare verso l'alto o che può cadere verso il basso (tot. 47 occorrenze). In questo caso i lessemi coinvolti nelle CVN non si possono ricondurre al campo semantico del *prendere*, bensì denotano un semplice movimento, a volte un movimento causato, verso l'alto o verso il basso (cfr. Tabella 2).

¹⁰ Sullo sviluppo del significato incoativo, cfr. in particolare García-Hernández (2005: 235): «Tous ces préverbes allatifs (*ad-, in-, ob- et sub-*), en faisant oublier leur caractérisation sémique, spécifique, peuvent devenir des modificateurs classématiques ingressifs, pour marquer l'action qui représente le commencement d'un procès plus long (*admoliri* «s'efforcer de», *adficere*, *suscipere* «entreprendre», *incipere*, *instituere*, *occipere* «commencer», *oppugnare* «assaillir», etc.)».

Verbo	Freq.	Verbo	Freq.
<i>tollo</i>	17	<i>cado</i>	8
<i>orior</i>	6	<i>incido</i>	2
<i>attollo</i>	2	<i>recido</i>	1
<i>resuscito</i>	2	<i>excido</i>	1
<i>erigo</i>	2		
<i>exorior</i>	2		
<i>suscito</i>	1		
<i>arrigo</i>	1		
<i>exsuscito</i>	1		
<i>emergo</i>	1		
Tot.	35	Tot.	12

Tabella 2: verbi coinvolti nelle CVN che realizzano le metafore L'EMOZIONE È UN OGGETTO CHE SI PUÒ SOLLEVARE / L'EMOZIONE È UN OGGETTO CHE PUÒ CADERE.

A realizzare la prima metafora sono verbi della sfera semantica dell'*alzare/alzarsi*, principalmente *tollo* («sollevare, innalzare»), *orior* («apparire sopra l'orizzonte, sorgere, alzarsi»), *suscito* (< *sub* + *cito* «alzare, sollevare da una posizione bassa») e derivati. Nelle collocazioni che realizzano la seconda metafora sono invece coinvolti esclusivamente verbi del campo semantico del *cadere* (*cado* e derivati).

Nelle CVN qui esaminate possono comparire tutti i lessemi delle emozioni considerati: della rabbia (20), della paura (10), ma anche dell'amore (6) e della gioia (5), dell'odio (4) e della tristezza (2). Di seguito si riportano due esempi relativi all'amore:

- (22) id cum contigit, **amor exoriatur** necesse est («Quando questo accade, allora inevitabilmente **sorge l'amore**», Cic. *Lael.* 48)
- (23) et **cecidit** iam primus **amor** («Si è ormai **spenta** la tua prima **passione**», Sil. 17.361)

Le configurazioni sintattiche che possono assumere le CVN che realizzano queste due metafore sono le seguenti:

- (a) L'emozione cade (7 occ.)
 (b) L'emozione cade nell'esperienza (5 occ.)
 (c) L'emozione si solleva (10 occ.)
 (d) Qualcuno/qualcosa solleva l'emozione (25 occ.)

Le strutture riportate in (a) e (b) sono sempre incentrate sull'emozione, che assume il ruolo di soggetto sintattico della frase. Ciò che le differenzia è tuttavia il diverso significato aspettuale: le costruzioni del primo tipo, *l'emozione cade*, hanno un significato terminativo (L'EMOZIONE CHE FINISCE È UN OGGETTO CHE CADE). Nelle costruzioni del secondo tipo è invece codificato linguisticamente il punto di arrivo del movimento di caduta dell'emozione, costituito dall'esperiente. È significativo notare a questo proposito che le cinque occorrenze metaforiche ricondotte a questa struttura siano realizzate da *cado* + *in* + acc. o da *incido* + dat. L'esperiente è dunque concettualizzato come un contenitore, all'interno del quale entra (cadendo) l'emozione-oggetto. La presenza e il significato di *in* usato come preverbo o come preposizione, satellite che affianca il verbo di maniera *cadere* e che esprime il «core schema» dell'evento (secondo il modello di Talmy 1991), costituisce in questo caso la motivazione per il significato aspettuale non terminativo, ma incoativo di questo gruppo di metafore, che possono ricondursi allo schema L'EMOZIONE CHE INIZIA A ESSERE SPERIMENTATA È UN OGGETTO CHE ENTRA (CADENDO) NELL'ESPERIENTE:

- (24) tantusque **terror incidit** eius exercitui («Un **terrore** così grande si impadronì del (lett. **cadde** nel) suo esercito», Caes. civ. 3.13.2)¹¹

Per quanto riguarda le CVN che realizzano la metafora L'EMOZIONE È UN OGGETTO CHE SI SOLLEVA dovremo distinguere due diverse strutture sintattiche, entrambe incentrate sull'emozione: una in cui l'emozione occupa il ruolo sintattico di soggetto (*l'emozione si solleva*, vd. [25]); una causativa (*qualcuno/qualcosa fa sì che l'emozione si sollevi*), in cui l'emozione occupa il ruolo di complemento oggetto (e in questo caso, il soggetto sintattico non coincide necessariamente con l'esperiente: vd. [26]):

- (25) Civilis alius **furor** in castris ad Sucronem **ortus** («Un'altra sommossa civile (lett. un altro **furore**) **si sollevò** nel campo a Sucrone», Liv. 28.24.5).

¹¹ Come notato da un revisore anonimo, in questo esempio l'emozione viene presentata come l'oggetto che si muove nello spazio, mentre l'esperiente come l'oggetto di riferimento rispetto al quale l'emozione si muove (elementi definiti in Talmy 1991 rispettivamente come *figure* e *ground*); tuttavia, il significato incoativo ravvisabile in (24) può essere espresso in latino anche attraverso uno schema invertito, in cui è l'esperiente a muoversi cadendo nell'emozione (come sarebbe in eius exercitus *in tantum terrorem incidit*); cfr. oltre, esempio (53): *dimittendus mihi a domo filius erat ne incideret in meum furorem* (Quint. decl. 256.1).

(26) spes addita **suscitat iras** («la speranza infusa **suscita le ire**», Verg. *aen.* 10.260).

Il significato aspettuale espresso dalle CVN che realizzano questo secondo schema metaforico è principalmente incoativo (L'EMOZIONE CHE INIZIA È UN OGGETTO CHE SI ALZA), come chiaramente ravvisabile dagli esempi sopra riportati. Tuttavia, anche in questo caso è attestato un secondo significato aspettuale possibile, che riguarda solo il lessema *tollo* ed è strettamente legato alla sua semantica. Il verbo, dal significato primario di «sollevare, innalzare», ha infatti sviluppato anche il significato derivato di «rimuovere, portare via, eliminare». Nelle CVN che coinvolgono questo lessema, l'emozione può essere dunque concettualizzata come un oggetto che si solleva (due occorrenze con significato incoativo, ad es. *tacito se pectore gaudia tollunt*, «gioie s'innalzano nel tacito cuore», in Val. Fl. 4, 1), oppure come un oggetto che viene rimosso verso l'alto, portato via dal luogo in cui era collocato, e quindi eliminato. Questo è appunto il significato ravvisabile in 15 CVN che hanno valore causativo-terminativo e realizzano lo schema metaforico L'EMOZIONE CHE CESSA È UN OGGETTO CHE VIENE RIMOSSO:

(27) 'Nequitia' inquit 'de rerum natura **tollenda est**, si velis **iram tollere**' («**Devi eliminare** dalla natura la **malvagità**, se vuoi **eliminare la rabbia**», Sen. *dial.* 4.12.1).

Tollo, usato con valore terminativo, conosce un'unica configurazione sintattica, causativa (*qualcuno fa sì che l'emozione cessi di esistere*). Il soggetto sintattico di *tollo*, quando espresso, è sempre un essere umano.¹² Se c'è un riferimento esplicito all'esperiente, questo può essere concettualizzato come il possessore dell'emozione-oggetto e dunque codificato al caso genitivo, oppure come un contenitore dal quale le emozioni-oggetto vengono rimosse (si noti l'uso della preposizione *ex* nell'esempio [28], in cui il luogo-contenitore dal quale l'emozione-oggetto viene rimossa è l'animo umano):

(28) 'Non potest' inquit 'omnis **ex animo ira tolli**, nec hoc hominis natura patitur' («**L'ira**, si dice, non può essere completamente **eliminata dall'animo**, né la natura dell'uomo lo permette», Sen. *dial.* 4.12.3).

¹² Eccetto in un caso in cui la posizione di soggetto è occupata da un pronome neutro, che rimanda però cataforicamente a un'entità animata, come in: *Quid tollit iram sapientis? Turba peccantium* («Che cosa dunque può eliminare l'ira del saggio? La massa dei peccatori», Sen. *dial.* 4.10.4).

Nelle due metafore analizzate in questa sezione, sia il polo alto che il polo basso dell'opposizione verticale *su* vs. *giù* sembrano dunque associati tanto a un aspetto incoativo quanto a un aspetto terminativo. Tuttavia, la contraddizione è solo apparente. Si nota anzi una precisa corrispondenza aspettuale, basata appunto sull'asse verticale *su* vs. *giù*, tra le configurazioni sintattiche che realizzano le due metafore presentate: l'emozione può alzarsi (*ira surgit*, aspetto incoativo), ma anche cadere (*ira cadit*, aspetto terminativo); può cadere nell'esperiente-contenitore (*in aliquem ira cadit*, aspetto incoativo), ma dallo stesso esperiente-contenitore può anche essere estratta (*aliquis ex aliquo iram tollit*, aspetto terminativo).

3.1.3 CVN basate sulla metafora L'EMOZIONE È UN PESO

Le CVN che realizzano questo schema metaforico, che ricorre 57 volte nel corpus, vedono l'emozione concettualizzata come UN PESO CHE OPPRIME L'ESPERIENTE (29), ma anche come UN PESO DI CUI L'ESPERIENTE SI PUÒ ALLEGGERIRE (30):

- (29) etiam peritos nandi lassitudo et vulnera et **pavor degravant** («anche i nuotatori esperti **erano oppressi** dalla stanchezza, dalle ferite e **dalla paura**», Liv. 4.33.11).
- (30) quia maioris mali **levatus est timor** («poiché si erano **sollevati dal timore** di un male più grande», Liv. 45.25.6).

La dimensione della verticalità si manifesta nel fatto che l'esperiente subisce l'esercizio di una forza che lo spinge dall'alto verso il basso; una volta che tale forza cessa la sua azione sull'esperiente, quest'ultimo può «risollevarsi». L'esperienza che l'individuo fa di questa pressione dall'alto è connotata in termini fortemente negativi (cfr. oltre, § 4). Non a caso, le emozioni per cui gli autori latini ricorrono a questo schema metaforico sono principalmente la paura (34 occ.), ma anche la rabbia (11 occ.), l'odio (6 occ.), la tristezza (2 occ.). Solo in quattro casi l'emozione concettualizzata nei termini di un peso è l'amore (3 occ.) o la felicità (1 occ.), e in questi casi l'emozione è comunque chiaramente descritta nei termini di un sentimento sgradito o addirittura da evitare.¹³

¹³ Ad es.: [corporis] nos nimius amor timoribus inquietat, sollicitudinibus onerata («L'eccessivo amore [per il nostro corpo] ci turba di paure, ci carica di preoccupazioni», Sen. *epist.* 14.2). Cfr. anche la visione dell'amore come padrone crudele in Prop. 1.1.4 (tum mihi (...) *caput impositis pressit Amor pedibus*; «Fu allora che Amore mi

I verbi coinvolti nelle CVN che realizzano il macro-schema del peso sono riportati in Tabella 3.

Verbo	Freq.	Verbo	Freq.	Verbo	Freq.
<i>opprimo</i>	12	<i>reprimio</i>	2	<i>exonero</i>	2
<i>premo</i>	12	<i>degravo</i>	1	<i>relevo</i>	2
<i>comprimo</i>	6	<i>gero</i>	1	<i>levo</i>	1
<i>fero</i>	4	<i>incumbo</i>	1		
<i>impendeo</i>	4	<i>insto</i>	1		
<i>onero</i>	3	<i>suffero</i>	1		
<i>sustineo</i>	3	<i>tolero</i>	1		
Tot.			52	Tot.	5

Tabella 3: verbi coinvolti nelle CVN che realizzano la metafora L'EMOZIONE È UN PESO CHE OPPRIME L'ESPERIENTE / L'EMOZIONE È UN PESO DI CUI L'ESPERIENTE SI PUÒ ALLEGGERIRE.

Tra le occorrenze ricondotte al primo schema (52 su 57), nella maggior parte dei casi il verbo coinvolto nella CVN è costituito da *premo* («esercitare pressione») o derivati (*opprimo*, *comprimo*, *reprimio*), o da lessemi di campo semantico affine (*onero*, *degravo*, *impendeo*, *incumbo*, *insto*). L'emozione viene in questi casi chiaramente descritta come un peso che preme sull'esperiente:

- (31) non **odio** bonorum, sed **invidia premor** malorum («ciò che **mi opprime** non è l'**odio** dei buoni, ma l'**invidia** dei malvagi», Ps. Cic. *exil.* 3).

Un altro campo semantico che entra in gioco in queste CVN è quello del (sop)portare o sostenere il peso dell'emozione-oggetto (*fero*, *gero*, *tolero*, *sustineo*):

- (32) Si quid bene facias, levior pluma est gratia, / si quid peccatumst, **plumbeas iras gerunt** («Se tu fai loro [scil. ai ricchi] qualche beneficio, la ricompensa è più leggera d'una piuma; ma, se fai loro un qualche torto, **il loro sdegno pesa quanto il piombo**», Plaut. *Poen.* 812–813).

Le collocazioni che realizzano invece lo schema L'EMOZIONE È UN PESO DI CUI L'ESPERIENTE SI PUÒ ALLEGGERIRE (5 occorrenze) coinvolgono i ver-

premette la testa ponendovi sopra i suoi piedi») o in Prop. 2.30.7–8 (*Instat semper Amor supra caput, instat amanti / et gravis ipse super libera colla sedet*; «Amore incombe sempre sul capo, incombe sull'amante, e siede, pesante fardello, sul libero collo»).

bi *exonero*, *relevo*, *levo*, verbi che etimologicamente rimandano chiaramente al campo semantico del peso (cfr. *onus* «peso», *levis* «leggero»):

- (33) et quamquam sero clipeum post vulnera sumo, attamen hanc **odiis exonerate** fugam («E sebbene tardi io prenda lo scudo dopo le ferite, **liberate** tuttavia **dal peso dell'odio** questo mio esilio», *Ov. trist.* 1.3.35).

Le possibili configurazioni sintattiche delle CVN emerse dall'analisi delle metafore del peso possono essere ricondotte agli schemi metaforici riportati di seguito:

- (a) L'emozione opprime l'esperienza (35 occ.)
- (b) L'esperienza sostiene l'emozione (10 occ.)
- (c) Qualcuno/qualcosa opprime l'esperienza con l'emozione (7 occ.)
- (d) Qualcuno/qualcosa alleggerisce l'esperienza dell'emozione (4 occ.)
- (e) Qualcuno/qualcosa alleggerisce l'emozione (1 occ.)

Come è evidente dai dati, la maggior parte delle costruzioni sintattiche delle CVN che realizzano le metafore del PESO (35 su 57) sono da ricondurre al primo tipo di costruzione (*pavor/ira/metus... aliquem premit/comprimit/onerat* e simili), incentrata sull'emozione. Tuttavia, è interessante notare che questo schema sia realizzato frequentemente al passivo (18 occ. passive vs. 17 occ. attive). Tale dato suggerisce che la prospettiva specifica da cui viene descritto l'evento sia preferibilmente quella dell'esperienza, codificato al caso nominativo, che subisce l'azione di una forza esterna, codificata al caso ablativo (cfr. [31]). Similmente, tutte le occorrenze ricondotte alla configurazione riportata in (b) eccetto una vedono l'esperienza in posizione di soggetto sintattico della frase, codificato al caso nominativo, a conferma del fatto che la prospettiva specifica da cui l'azione del portare l'emozione-peso sembra preferibilmente descritta sia quella dell'esperienza, che subisce l'azione di una forza proveniente dall'alto che lo preme verso il basso e che viene caratterizzata in termini fortemente agentivi.

Non sarà dunque un caso il fatto che, includendo nel novero anche le costruzioni causative riportate in (c) e (d), le metafore da ricondurre allo schema L'EMOZIONE È UN PESO DI CUI L'ESPERIENZA SI PUÒ ALLEGGERIRE siano nettamente meno frequenti rispetto alle metafore riconducibili allo schema L'EMOZIONE È UN PESO CHE OPPRIME L'ESPERIENZA (5 vs. 52). Le CVN che realizzano lo schema del peso esprimono infatti un significato aspettua-

le chiaramente legato alla semantica dei verbi coinvolti: durativo nel caso di quelle che realizzano la metafora L'EMOZIONE È UN PESO CHE OPPRIME L'ESPERIEN-TE (OVVERO: PROVARE UN'EMOZIONE È PORTARE UN PESO), in molti casi, associato a un significato di *intensità* (come per *premo*, *opprimo*: cfr. Tur 2019: 242); terminativo nel caso di L'EMOZIONE È UN PESO DI CUI L'ESPERIEN-TE SI PUÒ ALLEGGERIRE (OVVERO: SMETTERE DI PROVARE UN'EMOZIONE È ALLEGGERIRSI DI UN PESO). Anche questo dato suggerisce dunque che la condizione perdurante del sentirsi *oppresso* da un'emozione negativa sia cognitivamente più saliente rispetto alla prospettiva di *alleggerimento* dal peso-emozione.

3.2 CVN basate sulla metafora L'EMOZIONE È UN ESSERE VIVENTE

A questo macro-schema metaforico sono da ricondursi sei metafore (tot. 51 occorrenze) più elaborate e chiaramente organizzate lungo un asse verticale, in cui l'emozione viene concettualizzata nei termini di un essere vivente che giunge dal basso insinuandosi sotto l'esperiente (§ 3.2.1), un essere vivente che spinge l'individuo verso il basso o, al contrario, verso l'alto (§ 3.2.2), una persona (socialmente o fisicamente) superiore (§ 3.2.3), o infine un essere vivente che si siede o si alza (§ 3.2.4).

3.2.1 L'EMOZIONE È UN ESSERE VIVENTE CHE SI AVVICINA DA SOTTO ALL'ESPERIEN-TE

Questo schema metaforico, che vede l'emozione come un essere vivente che si avvicina da sotto all'esperiente, è sostanziato da CVN che coinvolgono i verbi *subeo* «andare sotto» e *subrepto* «strisciare sotto, insinuarsi» (Tabella 4) e vede l'emozione concettualizzata nei termini di un essere vivente che raggiunge l'esperiente in maniera inaspettata, quasi impercettibile, e a sua insaputa (dal basso, come indica chiaramente il preverbo *sub-* presente in entrambe le forme).

Verbo	Freq.
<i>subeo</i>	18
<i>subrepto</i>	2
Tot.	20

Tabella 4: verbi coinvolti nelle CVN che realizzano la metafora L'EMOZIONE È UN ESSERE VIVENTE CHE SI AVVICINA DA SOTTO ALL'ESPERIEN-TE.

Le CVN estratte nella maggior parte dei casi (18 occorrenze su 20) coinvolgono il lemma *subeo*, mentre in due casi è attestato *subrepto* (lessema che indica

una precisa modalità di movimento e che quindi risulta più specifico rispetto a *subeo*, pur appartenendo allo stesso campo semantico). La dimensione «bassa» che caratterizza il movimento dell'emozione, descritta quasi nei termini di un animale strisciante (*subrepo* < *sub* «sotto» + *repo* «strisciare»), sembra in questo caso associata al più generale schema metaforico UNCONSCIOUS IS DOWN: l'emozione sopraggiunge insinuandosi «dal basso», quasi di nascosto, e l'esperiente non è pertanto in grado di percepirne l'arrivo, rimanendo dunque incapace di controllare razionalmente i propri sentimenti (cfr. § 4).

A esclusione di un'unica occorrenza della collocazione *subit amor*, le emozioni espresse attraverso queste CVN sono sempre negative: la paura (13 occ.), la rabbia (5 occ.), l'odio (1 occ.).

- (34) sed quamquam instinctis **tacitus** tamen aegra pericli / pectora **subrepit terror**
(«ma, anche se gli uomini erano incoraggiati, tuttavia **una paura tacita** del pericolo **si insinuava** nei loro cuori dubbiosi», Sil. 15.135).

Le CVN qui esaminate risultano espresse esclusivamente attraverso costruzioni sintattiche incentrate sull'emozione, nelle quali l'emozione stessa, semanticamente connotata in termini fortemente agentivi, occupa la posizione sintattica di soggetto (ed è sempre codificata al caso nominativo). Tale configurazione sintattica, riconducibile allo schema generale *l'emozione si avvicina da sotto* (*all'esperiente*), è del tutto coerente con lo schema metaforico qui presentato.

Nella maggior parte dei casi (13 occ. su 20), l'esperiente non viene espresso a livello linguistico (vd. [35]). La codifica esplicita dell'esperiente si trova solo in cinque occorrenze di *subeo* (al caso accusativo) e nelle due occorrenze di *subrepo* (al caso dativo o accusativo; vd. [34]).

- (35) Etiam cum persuaseris istas fabulas esse (...) **subit** alius **metus** («Anche se ti persuaderai che queste sono favole (...), **si insinua** un'altra **paura**», Sen. *epist.* 82.16).

Come si evince dagli esempi presentati, le CVN che realizzano questo schema hanno sempre un significato incoativo: L'EMOZIONE CHE INIZIA È UN ESSERE VIVENTE CHE SOPRAGGIUNGE.

3.2.2 L'EMOZIONE È UN ESSERE VIVENTE CHE ABBATTE O SOLLEVA L'INDIVIDUO
A questo secondo schema, che ricorre solo otto volte nel corpus, riconduciamo due associazioni metaforiche speculari, sulla base delle quali l'emozione può essere concettualizzata nei termini di un essere vivente, tipicamente un

essere umano, che sospinge l'individuo verso il basso (abbattendolo o piegandolo: 5 occ.), oppure al contrario lo solleva verso l'alto (3 occ.). Le CVN che realizzano questo schema coinvolgono sette diversi verbi di movimento causato, quasi tutti appartenenti al campo semantico dell'«abbattere»/«piegare verso il basso», o al contrario del «sollevare» (Tabella 5).

Verbo	Freq.	Verbo	Freq.
<i>praecipito</i>	2	<i>extollo</i>	1
<i>depello</i>	1	<i>erigo</i>	1
<i>inclino</i>	1	<i>moveo</i>	1
<i>flecto</i>	1		
Tot.	5	Tot.	3

Tabella 5: verbi coinvolti nelle CVN che realizzano la metafora L'EMOZIONE È UN ESSERE VIVENTE CHE ABBATTE L'INDIVIDUO / L'EMOZIONE È UN ESSERE VIVENTE CHE SOLLEVA L'INDIVIDUO.

Le emozioni coinvolte sono, per quanto riguarda la prima associazione metaforica, la paura, l'amore (un amore però «dovuto» e non sincero, in Sen. Ag. 239), e soprattutto la rabbia (3 occ.):

- (36) *Cetera vitia inpellunt animos, ira praecipitat* («Gli altri vizi spingono l'anima, l'ira la fa precipitare», Sen. *dial.* 5.1.4).

Se ad «abbattere» l'individuo sono sentimenti fortemente connotati in senso negativo, a «sollevarlo» sono invece emozioni positive, in particolare il *gaudium* (2 occ.):

- (37) *quem non gaudium redemptionis (...) erexit* («Non lo sollevò (...) la gioia del riscatto», Ps. *Quint. decl.* 5.5).

Dai lessemi coinvolti in queste CVN emerge dunque chiaramente l'opposizione tra un polo alto, connotato positivamente, al quale è condotto l'individuo sulla spinta del *gaudium*,¹⁴ e un polo basso, connotato negativamente, al quale è spinto colui che subisce la pressione di emozioni negative. Conse-

¹⁴ L'associazione tra emozioni positive e il concetto di altezza è ravvisabile anche in alcune rappresentazioni dell'amore o della gioia come creature alate, che per la loro bassa frequenza, il loro carattere creativo e i probabili influssi iconografici (soprattutto per *amor*, spesso personificato nell'immagine di un giovane Cupido alato) non sono state considerate nel presente studio: ad es. *gaudia* non remanent, sed fugitiva volant («le

guentemente, l'alternarsi di stati d'animo positivi e negativi nel corso della vita può essere metaforicamente rappresentato come una successione di movimenti in direzione opposta UP vs. DOWN. In (38), la buona sorte «solleva» l'individuo fino alla gloria, ma successivamente il *furor* di un avversario lo fa «precipitare» verso la rovina.

- (38) Nam me, quem paulo ante **fortuna erexerat ad gloriam** (...) eundem tribuni **furor** exagitatus **depulit ad calamitatem** («Io, che un tempo fui **innalzato alla gloria dalla fortuna** (...), sono **trascinato nell'abisso dalla furia** di un tribuno», Ps. Cic. *exil.* 6).

È facile vedere una parziale sovrapposizione con le metafore del peso (§ 3.1.3), per cui un'emozione negativa, concettualizzata nei termini di un oggetto pesante (cfr. la *plumbea ira* dell'esempio 32) esercita una pressione sull'esperiente, che viene dunque sospinto verso il basso. In questo caso, tuttavia, l'associazione metaforica si basa su un processo di personificazione, non di reificazione, come suggerisce anche la diversa realizzazione sintattica delle CVN che sostanziano i due diversi schemi.

Le occorrenze esaminate possono infatti ricondursi prevalentemente ad un'unica struttura sintattica: *l'emozione abbatte/solleva l'esperiente*. Tutte le CVN risultano centrate sull'emozione, che viene tipicamente (in tutti i casi eccetto un costrutto passivo) codificata al caso nominativo, occupando così la posizione di soggetto sintattico del verbo in una frase attiva. La posizione di complemento oggetto è occupata quasi sempre dall'esperiente (eccetto nell'esempio [38] sopra riportato, in cui è lo stimolo a occupare tale posizione).

Le CVN codificano un significato aspettuale incoativo (INIZIARE A PROVARE UN'EMOZIONE POSITIVA/NEGATIVA È MUOVERSI VERSO L'ALTO/VERSO IL BASSO) e inoltre, almeno per *depello*, *praecipito*, sottolineano l'intensità dell'emozione provata dall'esperiente. L'individuo, incapace di resistere alla forza con cui viene letteralmente «trasportato» dal sentimento in una posizione diversa, perde il controllo di sé, finanche dei propri movimenti.

3.2.3 L'EMOZIONE È UN ESSERE UMANO (SOCIALMENTE O FISICAMENTE) SUPERIORE

Secondo questo schema metaforico, che ricorre otto volte nel corpus analizzato, l'emozione è concettualizzata nei termini di un essere umano che mani-

gioie non rimangono, ma volano via in fuga», Mart. 1.15.7); ille tuus *pennas* tam cito vertit *amor*? («così presto questo tuo amore volge altrove le sue ali?», Prop. 2.24c.22).

fešta una forma di superiorità nei confronti dell'individuo che sperimenta (o che è oggetto di) un'emozione.

Le CVN che realizzano questa metafora si basano su verbi del campo semantico della *sottomissione* o del *cedimento*, come si evince dai dati di frequenza riportati in Tabella 6:

Verbo	Freq.	Verbo	Freq.
<i>cado</i>	2	<i>submitto</i>	1
<i>subeo</i>	2	<i>subigo</i>	1
<i>subicio</i>	2		
Tot.			8

Tabella 6: verbi coinvolti nelle CVN che realizzano la metafora L'EMOZIONE È UN ESSERE UMANO (SOCIALMENTE O FISICAMENTE) SUPERIORE.

Il significato etimologico di questi verbi rimanda chiaramente a un'idea di movimento (spesso un movimento causato) diretto verso il basso, come evidenziato dalla presenza del preverbo *sub-* in quasi tutti i lessemi (*subeo* «andare sotto», *subicio*, *submitto* «mettere sotto», *subigo* «spingere sotto»). Nell'interpretazione metaforica delle CVN che coinvolgono questi verbi, l'individuo che si colloca (o viene collocato) in una posizione inferiore rispetto a quella occupata dall'emozione personificata si sottomette (o viene sottomesso) e cede ad essa. La dimensione della verticalità che struttura generalmente questo schema metaforico rimanda a un'idea di gerarchia sociale chiaramente organizzata lungo un asse verticale, secondo cui chi occupa una posizione superiore esercita potere e controllo su chi occupa una posizione inferiore, come esemplificato in (39):

- (39) Scilicet ut teneros laedunt iuga prima iuvencoſ, / frenaque vix patitur de grege captus equus, / sic male vixque **subit primos** rude **pectus amores** («Come il primo giogo ferisce i teneri giovenchi e il cavallo catturato dal branco mal sopporta il morso, così il mio **animo** inesperto con difficoltà e pena **si lascia soggiogare dal primo amore**», *Ov. epist.* 4.22–24).

In questo esempio assume particolare rilievo la similitudine che si sviluppa nei primi due versi riportati, da cui emerge una chiara immagine dell'amore come *padrone* crudele (si notino in particolare i riferimenti al giogo, al morso).

In altri casi, invece, l'emozione sembra predominare sull'individuo grazie a una superiore forza fisica ed assume i tratti di un *nemico* che riesce a prevalere sull'avversario, come esemplificato in (40):

- (40) **nostraeque cadens** ferus Hannibal **irae** membra tamen Stygias tulit inviolata sub umbras («e quando il feroce Annibale **cadde sotto i colpi della nostra ira**, portò le membra illese fino alle ombre dello Stige», Sen. *suas.* 6.26)

Il polo basso al quale è diretto il movimento denotato dai verbi qui analizzati è legato ad un fattore di centrale importanza nell'esperienza delle emozioni: la perdita di controllo. L'esperienza che si sottomette a (o viene sottomesso da) un'emozione cede necessariamente ad essa il controllo di sé e delle proprie azioni, e dal momento che la capacità di controllare sé stesso e di essere padrone delle proprie azioni è un tratto fondamentale che caratterizza l'uomo come essere razionale, la perdita di (auto)controllo risulta strettamente connessa ad un altro significato spesso associato al concetto di «basso», ovvero l'irrazionalità (EMOTIONAL IS IRRATIONAL; cfr. § 4). Nel momento in cui l'emozione diventa padrona dell'individuo, quest'ultimo non solo non è più in grado di controllare l'emozione stessa, ma perde addirittura il controllo di sé, vivendo in balia delle passioni e abbandonando il proprio comportamento razionale. Non a caso, le emozioni espresse da questo schema metaforico sono l'amore (4 occ.) e la rabbia (4 occ.), due emozioni spesso considerate causa di follia.¹⁵

Le CVN qui esaminate conoscono due realizzazioni sintattiche possibili:

- (a) L'emozione sottomette l'esperiente (5 occ.)
- (b) Qualcuno sottostà/soccombe all'emozione (3 occ.)

La prima configurazione sintattica è incentrata sull'emozione e, in quattro casi su cinque, viene realizzata in forma passiva. Il punto di vista da cui viene rappresentato l'evento di sottomissione è dunque quello dell'esperiente:

¹⁵ Le CVN *amore furere/amore insanire* si trovano ad es. in Plin. *nat.* 10.110; Ov. *fast.* 2.762; Cic. *Manil.* 79; per quanto riguarda invece la rabbia, basti considerare che lo stesso lessema *furor*, che codifica linguisticamente il massimo grado di intensità di questa emozione, denota in latino anche lo stato di follia (Cicerone, in *Tusc.* 3.5.11, definisce infatti tale stato emotivo come *mentis ad omnia caecitas*; De Felice e Fedriani 2021: 79).

- (41) donec **vi amoris subactus** exueret obsequium in matrem («fino a che, **soggiogato dalla forza di quell'amore**, pose da parte il rispetto verso la madre», Tac. *ann.* 13.13.1)

La seconda configurazione sintattica, incentrata sullo stimolo, vede invece nella posizione di soggetto di una frase attiva l'individuo che subisce la rabbia che qualcun altro nutre nei suoi confronti:

- (42) Non est, quod putes illam **cecidisse irae** patris («Non devi pensare che lei sia **caduta vittima dell'ira** del padre», Sen. *contr.* 10.3.16)

Le collocazioni qui esaminate veicolano un significato aspettuale incoativo, in quanto possono ricondursi allo schema INIZIARE A PROVARE UN'EMOZIONE È ESSERE SOTTOMESSO A UN ESSERE SUPERIORE.

3.2.4 L'EMOZIONE È UN ESSERE VIVENTE CHE SI SIEDE O SI ALZA

Questo schema metaforico, che ricorre 15 volte nel corpus esaminato, viene realizzato da CVN che coinvolgono verbi di due particolari campi semantici, ovvero quello del *sedere/sedersi* (*sedeo, residio, resideo, consido*) e dell'alzarsi (*surgo* e derivati):

Verbo	Freq.	Verbo	Freq.
<i>resido/resideo</i> ¹⁶	7	<i>surgo</i>	2
<i>consido</i>	2	<i>adsurgo</i>	1
<i>sedeo</i>	2	<i>resurgo</i>	1
Tot.	11	Tot.	4

Tabella 7: verbi coinvolti nelle CVN che realizzano la metafora L'EMOZIONE È UN ESSERE VIVENTE CHE SI SIEDE / L'EMOZIONE È UN ESSERE VIVENTE CHE SI ALZA.

Quasi tutte le emozioni considerate in questa ricerca possono essere espresse per mezzo di questa metafora, soprattutto la rabbia (7 occ.), ma anche l'amore (3 occ.), la paura (2 occ.), l'odio (2 occ.), la tristezza (1 occ.). Le due metafore più specifiche a cui rimanda questo schema sono tra loro speculari e vedono l'emozione chiaramente personificata e descritta nei termini di un essere vivente che si siede/sta seduto o si riporta in

¹⁶ I dati di frequenza relativi alle occorrenze dei due lessemi non possono essere calcolati con precisione poiché in molti casi la forma verbale (ad es. il perfetto *resedit*) può derivare tanto da *resideo* quanto da *resido*.

posizione eretta, come illustrano i due esempi seguenti, entrambi relativi all'ira:

- (43) cum **irae resedissent** (...) ordine consuli coepit («quando gli animi si placarono (lett. **le ire si sedettero**), (...) iniziarono a deliberare in modo ordinato», Liv. 2.29.6).
- (44) tum vero **adsurgunt irae** («allora **s'innalzano le ire**», Verg. *aen.* 12.494).

Le CVN che sostanziano questo schema metaforico conoscono un'unica realizzazione sintattica, incentrata sull'emozione: *l'emozione si alza/si siede*.

L'emozione, a cui tipicamente vengono attribuite caratteristiche tipiche dell'essere vivente (vd. *saevae irae* in [45]), viene semanticamente connotata nei termini di un agente ed è sempre espressa attraverso un sintagma nominale che occupa la posizione di soggetto sintattico della frase:

- (45) nec minus ille / exsultat demens, **saevae** iamque **altius irae** / Dardanio **surgunt** ductori («e non di meno l'altro si imbalanzisce sfrenato, e più in alto **sorge il crudele sdegno** del condottiero dardanio», Verg. *Aen.* 10.812-814).

Le CVN che descrivono l'alzarsi dell'emozione hanno un significato aspettuale incoativo (L'EMOZIONE CHE INIZIA È UN ESSERE VIVENTE CHE SI ALZA; cfr. [44], [45]). Invece, quelle che coinvolgono i verbi di *sedere/sedersi* possono avere un valore aspettuale terminativo o durativo. È interessante notare che, nonostante le poche occorrenze analizzate, tale valore sembri essere legato alla semantica profonda di questi lessemi. *Sedeo* («sedersi, stare seduto») deriva da una radice PIE **sed-eh₁-*, associata a un significato stativo «stare seduto» (De Vaan 2006: 552), e quando utilizzato in senso metaforico in riferimento a un'emozione assume un significato chiaramente durativo (46). L'aspetto durativo caratterizza anche le CVN formate con il lessema derivato *resideo* (47).

- (46) **longus in** invito **pectore sedit Amor** («a lungo dimorò (lett. **sedette**) la passione nel tuo petto riluttante», Ov. *rem.* 2.68).
- (47) si **quid in te residet amoris** erga me («se ti resta un po' di affetto per me», Cic. *fam.* 5.5.3).

Invece, *consido* (< *cum* + *sido*) e *resido* (< *re* + *sido*) sono caratterizzati da un significato dinamico in quanto derivati da *sido*, «sedersi» (< PIE **si-sd-e/o-* «sedersi», derivato per reduplicazione della radice di *sedeo*; De Vaan 2006: 562) e veicolano un significato aspettuale terminativo:

(48) ubi tandem **resident metus** nostri? («dove, infine, **si placheranno** le nostre **paure?**», Sen. nat. 6.1.4).

3.3. CVN basate sulla metafora L'EMOZIONE È UN LUOGO

Un altro macro-schema metaforico che si basa sull'opposizione basilare UP vs. DOWN per l'espressione delle emozioni qui considerate è quello che vede l'emozione concettualizzata nei termini di un luogo.¹⁷ Alcune delle metafore che realizzano questo macro-schema in latino rimandano chiaramente alla dimensione della verticalità, in quanto l'emozione viene concettualizzata come un luogo posto *in alto* o *in basso*, principalmente rispetto alla posizione dell'esperiente. Di conseguenza, le metafore qui prese in analisi si possono ricondurre a due tipi principali: quelle per cui l'emozione è un luogo *alto* o *basso* in cui si può entrare attraverso un movimento di *ascesa* o *discesa*, e quelle per cui l'emozione è un luogo *basso* all'interno del quale si può stare.

La prima metafora ricorre 14 volte ed è realizzata attraverso CVN che coinvolgono principalmente verbi di movimento (o di movimento causato, nel caso di *effero*, *pono*), con diverse sfumature di significato (Tabella 8).

Verbo	Freq.	Verbo	Freq.
<i>incido</i>	6	<i>iacio</i>	1
<i>labor</i>	1		
<i>prolabor</i>	1		
<i>decurro</i>	1		
<i>pono</i>	1		
<i>effero</i>	1		
<i>surgo</i>	1		
<i>consurgo</i>	1		
<i>tollor</i>	1		
Tot.	14	Tot.	1

Tabella 8: verbi coinvolti nelle CVN che realizzano la metafora L'EMOZIONE È UN LUOGO IN CUI SI PUÒ ENTRARE / L'EMOZIONE È UN LUOGO IN CUI SI PUÒ STARE.

¹⁷ L'esistenza dei due schemi L'EMOZIONE È UN OGGETTO FISICO (cfr. § 3.1) e L'EMOZIONE È UN LUOGO mostra bene come in latino, una volta stabilita la metafora ontologica EMOTIONS ARE THINGS, l'emozione possa essere concettualizzata secondo due diverse prospettive, tanto come *figura* (nel caso delle metafore dell'oggetto fisico), ovvero come «the object which is considered as moving or located with respect to another object» (Talmy 1983: 232), quanto come *sfondo* (nel caso delle metafore del luogo), ovvero «the object with respect to which a first is considered as moving or located» (Talmy 1983: 232; cfr. anche Talmy 1991).

I primi cinque verbi riportati in Tabella 8 (10 occ.) denotano chiaramente un movimento dall'alto verso il basso: *incido* (con il significato principale di «cadere dentro») è il verbo più frequente, e come (*pro*)*labor* denota un'azione perlopiù involontaria di caduta o scivolamento verso il basso; *decurro* indica un'azione volontaria e repentina, una corsa in discesa; per *pono*, cfr. § 3.1.1. In queste CVN, il lessema che denota l'emozione-luogo è tipicamente connotato da polarità negativa (dato che ben si accorda con la proiezione metaforica fondamentale BAD IS DOWN: cfr. § 4), ovvero l'odio (1 occ.), la paura (2 occ.), ma soprattutto la rabbia (5 occ.):

- (49) nec radicitus evelli mala posse putandumst, / quin **proclivius hic iras decur-
rat ad acris** («e non si deve ritenere che quei mali si possano estirpare dalle radici, così che uno non sia eccessivamente incline all'ira [lett. non **corra troppo rapidamente a ire violente**]», Lucr. 3.310–311).

Nell'esempio (49), il movimento di discesa verso il basso a cui rimanda il preverbo *de-* in *decurro* è enfatizzato dall'avverbio *proclivius*, derivato da *proclivis* «con un'inclinazione verso il basso» (da *pro* + *clivus* «pendio»).

Inaspettatamente, in due casi il sostantivo coinvolto nelle CVN associate a *labor* e *incido* denota un'emozione positiva: amore e felicità. Tuttavia, anche in questi casi (come si discuterà più approfonditamente in § 4), l'emozione è rappresentata nei termini di un luogo basso in cui l'esperiente «scivola» o «cade» perché comunque associata a concetti negativi, come l'irrazionalità, la mancanza di controllo.¹⁸

In quattro casi invece l'emozione-luogo a cui l'esperiente giunge si trova in *alto*, o perché connotata positivamente (*gaudium*, in [50]), o perché esperita con particolare intensità (*horrenda furia*, in [51]):

- (50) ut interdum **in gaudia surgit** animus et spem ex praesenti metitur, ita adversis
frangitur («proprio come uno spirito a volte **si solleva nella gioia** e misura le

¹⁸ Come irrazionale è il *gaudium* di Medea che, caduta nella trappola di Giunone, non riuscendo a distogliere lo sguardo da Giasone, cede infine all'incontrollabile piacere che le deriva da quella visione, a quella dolce fiamma crudele (*saeve (...)* *dulcedine flammae*, v. 663) che si insinua in lei e che la porterà alla follia (*ad extremos (...)* *furoribus*, v. 667): *eademque in gaudia rursus / labitur et saevae trahitur dulcedine flammae* («e di nuovo scivola nella medesima gioia ed è trascinata dalla dolcezza della fiamma crudele», Val. Fl. 6.662–663).

sue speranze in base al successo del momento, così può essere spezzato dalla fortuna avversa», Sen. *suas.* 5.13).

- (51) cum subito **horrendas** aevi matura Polyxo / **tollitur in furias** thalamisque insueta relictis / evolat («quando all'improvviso la vecchia Polisso **si alza in una furia spaventosa**, lascia la sua camera contro la sua abitudine e si lancia fuori», Stat. *Theb.* 5.90–92).

Il secondo tipo di metafora emerso dall'analisi (L'EMOZIONE È UN LUOGO BASSO IN CUI SI PUÒ STARE) ricorre solo una volta, ed è realizzato dalla CVN *in amore iacere*. L'esperienza d'amore è in questo caso chiaramente concettualizzata negativamente e il sentimento viene descritto come «luogo» della sofferenza:

- (52) sed Tityos nobis hic est, **in amore iacentem** / quem volucres lacerant atque exest anxius angor / aut alia quavis scindunt cuppedine curae («ma Tizio è qui per noi: è colui che **giacente nell'amore** gli uccelli straziano, e lo divora un angoscioso tormento, o per qualsiasi altra passione lo dilanano gli affanni», Lucr. 3.992–994).

Le metafore che coinvolgono le CVN qui analizzate possono ricondursi alle seguenti strutture:

- (a) Qualcuno/qualcosa entra nell'emozione (12 occ.)
- (b) Qualcuno porta lo stimolo nell'emozione (2 occ.)
- (c) L'esperiente si trova nell'emozione (1 occ.)

Le strutture sintattiche delle CVN che realizzano le due metafore qui analizzate vedono tipicamente l'esperiente codificato come soggetto sintattico del verbo di movimento, mentre l'emozione-luogo è generalmente espressa da un sintagma preposizionale: *in* + acc. per il primo schema metaforico, fortemente dinamico (marginalmente anche *ad* + acc., nella CVN *ad iras decurrere*, o *in* + abl., nella CVN *in metu ponere*), *in* + abl. per il secondo schema, statico.

Se questa è la struttura più frequente, è tuttavia significativo notare che in due delle 12 metafore ricondotte alla struttura riportata in (a) il soggetto sintattico della frase non sia l'esperiente, bensì una persona o cosa che *cade* nell'emozione provata da qualcun altro. Nell'esempio riportato in (53), un padre allontana il figlio per evitare che vada incontro a morte violenta, qualora *cadesse* nella sua furia incontrollabile (come già successo ai suoi fratelli):

- (53) *dimittendus mihi a domo filius erat ne **incideret in** meum **furorem*** («ho dovuto mandare via mio figlio da casa mia per paura che potesse incappare (lett. **cadere**) **nella mia furia**», Quint. *decl.* 256.1).

L'aspetto che ci preme sottolineare è che anche in questi due casi (cfr. anche Ter. *Haut.* 394), nonostante il soggetto che compie il movimento denotato dal verbo non sia l'esperiente, l'emozione è chiaramente concettualizzata come un luogo che diventa contenitore per entità di varia natura che cadono al suo interno e provocano un turbamento della stasi o un repentino cambiamento dello stato di cose (cfr. Fedriani 2016: 122).

Le CVN che realizzano la prima metafora qui analizzata e sono incentrate sull'esperiente esprimono un significato aspettuale incoativo: INIZIARE A PROVARE UN'EMOZIONE È ENTRARE IN UN LUOGO (a prescindere dall'orientamento del movimento; cfr. Salas Jiménez, in prep.). Lo stesso significato incoativo è associato anche alla costruzione causativa rappresentata dalla struttura in (b) centrata sullo stimolo (INIZIARE A ESSERE OGGETTO DI UN'EMOZIONE È ENTRARE IN UN LUOGO):

- (54) *Regulum subversa Crassorum et Orfiti domus **in summum odium extulerat*** («La rovina della casa dei Crassi e di Orfito **aveva suscitato l'odio più feroce** contro Regolo», Tac. *hist.* 4.42.1).

La CVN che realizza lo schema statico esprime invece un significato durativo, PROVARE UN'EMOZIONE È STARE IN UN LUOGO (cfr. [52]).¹⁹

3.4 CVN basate sulla metafora L'EMOZIONE È UN'ENTITÀ CHE AUMENTA O DIMINUISCE

Dedichiamo questa ultima sezione alla presentazione di un cospicuo gruppo di metafore (101 occorrenze) che vedono l'emozione concettualizzata nei termini di un'entità che aumenta o diminuisce il proprio volume. Si consideri il seguente esempio:

- (55) *Adventus legatorum **auxit** potius **timorem** civitati quam **minuit*** («L'arrivo degli ambasciatori **accrebbe il timore** dei cittadini piuttosto che **diminuirlo**», Liv. 45.10.7).

¹⁹ Nel corpus esaminato non si sono trovate occorrenze di un terzo tipo di metafora che ci si potrebbe aspettare, ovvero SMETTERE DI PROVARE UN'EMOZIONE È USCIRE DA UN LUOGO.

In questo uso metaforico (e negli altri considerati in questo paragrafo), il riferimento all'asse verticale non si configura come una semplice opposizione, quasi dicotomica, tra un polo alto (*su*) e un polo basso (*giù*). Piuttosto, ciò che assume rilevanza è il *gradiente* che riempie lo spazio tra i due poli. *Augeo* e *minuo* nell'esempio (55) denotano per l'appunto un movimento lungo questo gradiente, rispettivamente verso l'alto o verso il basso. Come si discuterà meglio nel § 4, infatti, la nostra stessa esperienza quotidiana ci porta a concettualizzare l'aumento o la diminuzione in volume di un'entità (*augeo*, *minuo*) nei termini di un aumento o una diminuzione in altezza (MORE IS UP, in Lakoff & Johnson 1980: 15–16). Ciò che può assumere diverse posizioni lungo questo gradiente (dunque il tratto che in questa specifica rappresentazione metaforica dell'emozione assume maggior salienza) è il diverso *grado di intensità* con cui l'emozione stessa può essere sperimentata. L'esperienza non solo può iniziare a provare un'emozione, o smettere di provarla (molte delle CVN sin qui analizzate veicolano appunto un significato aspettuale incoativo o terminativo), ma può anche sperimentarla ora con maggiore, ora con minore intensità.

Tutte le CVN ricondotte a questo macro-schema coinvolgono lessemi che appartengono a pochi campi semantici fondamentali: i campi semantici della *crescita* e dell'*aumento* e, specularmente, quelli della *decrescita* e della *diminuzione* (Tabella 9):

Verbo	Freq.	Verbo	Freq.
<i>augeo</i>	29	<i>minuo</i>	11
<i>cresco</i>	16	<i>comprimo</i>	11
<i>glisco</i>	6	<i>premo</i>	6
<i>aggero</i>	2	<i>reprimo</i>	8
<i>incresco</i>	1	<i>supprimo</i>	5
<i>accumulo</i>	1	<i>opprimo</i>	1
<i>cumulo</i>	1	<i>detumesco</i>	1
<i>turgesco</i>	1		
<i>intumesco</i>	1		
Tot.	58	Tot.	43

Tabella 9: verbi coinvolti nelle CVN che realizzano le metafore L'EMOZIONE È UN'ENTITÀ CHE AUMENTA / L'EMOZIONE È UN'ENTITÀ CHE DIMINUISCE.

I lessemi ricondotti al campo semantico della *crescita* e dell'*aumento* sono in assoluto i più frequenti (58 vs. 43 occorrenze). Tra questi, spicca per frequenza il verbo *augeo*, che ricorre in quasi un terzo delle CVN ricondotte a

questo schema metaforico. Da un punto di vista semantico, si può notare che alcune delle collocazioni esaminate descrivono chiaramente l'emozione nei termini di un essere vivente (si veda l'uso del lessema *cresco* in 56):

- (56) tuus **amor** / Tam cito **crescit** quam **porrus**, tam quam **palma** firmiter («il tuo **amore cresce** veloce come un **porro**, robusto come una **palma**», Laber. *mim.* 132).

In altri casi, sembra prevalere la concettualizzazione dell'emozione nei termini di un'entità inanimata (una sostanza), come accade con i lessemi *ag-gero*, *adcumulo*, *turgesco*, *intumesco*:

- (57) ut iactis sermonibus **irae** / **intumuere** satis («quando le provocazioni lanciate **gonfiarono** a sufficienza la loro **rabbia**», Stat. *Theb.* 1.408).

I lessemi pertinenti al campo semantico della decrescita o diminuzione sono meno numerosi, e sono costituiti da *minuo* «diminuire» (vd. [55]), da *premo*, «premere» (con i suoi derivati *comprimo*, *reprimo*, *supprimo*, *opprimo*; vd. [58]) e da *detumesco* («sgonfiarsi»).

- (58) Cerialis metu infamiae (...) **pressit iras** («Ceriale, per timore di farsi una pessima fama, (...) **represe l'ira** violenta (dei soldati)», Tac. *hist.* 4.72.2).

Questo tipo di CVN coinvolgono soprattutto sostantivi denotanti emozioni negative, ovvero la rabbia (47 occ.), la paura (26 occ.), l'odio (16 occ.). Solo in quattro casi questa metafora risulta utilizzata in riferimento alla gioia, e otto in riferimento all'amore.

Di seguito si riportano le strutture sintattiche in cui sono coinvolte le CVN appena presentate:

- (a) Qualcuno/qualcosa accresce l'emozione (41 occ.)
- (b) L'emozione cresce (26 occ.)
- (c) Qualcuno/qualcosa diminuisce l'emozione (30 occ.)
- (d) L'emozione decresce (2 occ.)
- (e) L'esperienza cresce (2 occ.)

Entrambe le metafore qui analizzate sono espresse prevalentemente per mezzo di costruzioni causative incentrate sull'emozione (*qualcuno/qualcosa fa sì che l'emozione cresca/decresca*).

In questi casi, l'emozione viene tipicamente codificata al caso accusativo e il soggetto sintattico della frase può essere costituito da un'entità animata oppure inanimata (come *navis* nell'esempio [59]):

- (59) sed **minuit furorem** / vix una sospes navis ad ignibus («ma una sola nave scampata alle fiamme **ridusse il suo furore**», Hor. *carm.* 1.37.12–13).

Decisamente meno frequenti sono le costruzioni intransitive (b, d) in cui la posizione del soggetto sintattico è occupata dall'emozione (vd. [56], [57]). In ultimo, sono attestate anche due occorrenze in cui è l'esperiente, codificato come soggetto al caso nominativo, che «aumenta» il proprio volume per via dell'aumento dell'emozione stessa (e):

- (60) cum te salvom video, ut volui, **gliscor gaudio** («quando ti vedo in salute, come volevo, **mi riempio** (lett. gonfio) **di gioia**», Turpil. *com.* 191).

4. DISCUSSIONE

Alla luce dei dati sin qui illustrati possiamo individuare alcune interessanti corrispondenze tra significati metaforici, polarizzazione sull'asse verticale e valori espressi da CVN funzionali. Innanzitutto, ciò che emerge dai dati è che la grande maggioranza delle «collocazioni verticali» latine ha sviluppato significati connessi alle *fasi aspettuali* del processo emotivo e, secondariamente, al *grado di intensità* con cui un'emozione viene esperita. Inoltre, il nostro studio conferma l'associazione interlinguisticamente frequente tra il polo alto e concetti positivi, da una parte, e il polo basso con esperienze negative, dall'altro. In questo paragrafo cerchiamo di offrire una possibile interpretazione esplicativa alla base delle associazioni semantico-funzionali preferenziali emerse nella nostra analisi.

Per quanto riguarda le CVN con significato aspettuale, si delinea per il latino una corrispondenza tra il *polo verticale alto* e l'espressione dell'*incoattività*, realizzata da schemi quali INIZIARE A PROVARE UN'EMOZIONE È PRENDERE UN OGGETTO DAL BASSO, L'EMOZIONE CHE INIZIA È UN OGGETTO CHE SI ALZA, INIZIARE A PROVARE UN'EMOZIONE È ENTRARE IN UN LUOGO ALTO, INIZIARE A PROVARE UN'EMOZIONE POSITIVA È MUOVERSI VERSO L'ALTO, L'EMOZIONE CHE INIZIA È UN ESSERE VIVENTE CHE SI ALZA. È interessante notare che l'associazione del significato incoativo al concetto di «alto» non è una peculiarità specifica del latino, ma è attestata in diverse lingue, ad esempio il coreano, l'inglese e alcune lingue sinitiche. Yae (2009), ad esempio, documenta il caso del verbo coreano *seta* «to stand», che si è grammaticalizzato

come marca incoativa: un lessema che denota la posizione corporea verticale per eccellenza, ossia quella eretta, ha dunque sviluppato il significato di «cominciare». Lo stesso vale per l'inglese: Lakoff & Johnson (1999: 213) parlano a tal proposito della metafora NATURAL CAUSATION IS UPWARD MOTION («A problem *has arisen* in Bosnia», «What's *up?*»). In cinese mandarino, la marca incoativa *qilai* ha come significato originale quello direzionale di «upwards», ma viene usato anche per esprimere l'inizio di un'azione (TO START (A NEW STATE) IS TO MOVE UP: Huang & Chang 1996: 202):

- (61) Cinese mandarino (Huang & Chang 1996: 202)
 Lichu ku-le-qilai («Lichu began crying»)
 Lichu cry-PERF-QILAI

Anche altre due lingue sinitiche, Yue-Guangzhou e Min-Xiamen, possiedono suffissi incoativi derivati da verbi che significano «to arise, get up», come documentato da Chappell (1992: 12), che osserva: «[the] extension of use to a marker of inchoative aspect conforms to cross-linguistic findings, in that inchoatives typically derive from verbs with the meaning «to come» (cf. English inchoative verb *become*)». Il latino, il coreano, l'inglese e queste lingue sinitiche, però, mostrano nelle proprie costruzioni incoative un tratto semantico aggiuntivo, che qualifica il movimento come *specificamente rivolto verso l'alto*.

Una domanda cui ci sembra interessante provare a rispondere a questo punto è: qual è la motivazione alla base di questa associazione, e perché risulta così produttiva? A nostro modo di vedere, due sono le possibili chiavi interpretative, potenzialmente interagenti. Da una parte, l'esperienza concreta e tangibile che sta alla base di questa proiezione metaforica può essere ricercata nel mondo della natura, e specificamente in quello vegetale: quando la pianta spunta «comincia a esistere», e crescendo sviluppa gli attributi caratterizzanti della propria specie. L'altezza di una pianta è dunque associata con *l'inizio della sua presenza* nell'ambiente. All'interno di una società prevalentemente agricola come quella romana, questa esperienza quotidiana può essere risultata particolarmente saliente e aver giocato un ruolo nello sviluppo di questa associazione concettuale.

D'altro canto, anche la collocazione del *pensiero razionale* nella parte superiore del corpo, dove si trova la testa, può essere connessa alle metafore alla base delle CVN incoative di cui ci stiamo occupando. Si sa che la connessione tra la posizione della testa rispetto al corpo e l'idea di altezza è interlinguisticamente frequente: «[n]ouns for 'head' provide worldwide the most common source for UP terms» (Heine & Kuteva 2004: 167). E la testa è la

sede del controllo e delle facoltà decisionali: dunque, la parte del corpo da cui «iniziano» concretamente le nostre azioni. È anche il locus privilegiato delle nostre percezioni: quattro sensi su cinque sono localizzati nella testa – in particolare vista e udito, che guidano immancabilmente il nostro agire nel mondo. Non è dunque un caso che in vietnamita il verbo per «cominciare» significhi letteralmente «prendere testa»:

(62) Vietnamita (Grandi 2003: 38)

Khi	tôi	đến	nhà	bạn	tôi,	chúng	tôi
quando	io	venire	casa	amico	io	PL	io
bắt	đầu	làm	bài				
prendere testa		fare	lezione				

(«Quando giunsi a casa del mio amico, cominciammo a fare lezione»)

Si possono inoltre citare anche lessicalizzazioni di natura metaforica come *testa del corteo*, *head of the procession*, *cabeza de la comitiva*, *tête du cortège*: in questo caso, la testa indica la parte iniziale, ciò che *comincia*, e che guida, il percorso.

Nello schema INIZIARE A PROVARE UN'EMOZIONE È PRENDERE UN OGGETTO DAL BASSO, poi, la dimensione spaziale si combina con l'idea di *prendere* un oggetto. Su questo ha già scritto pagine convincenti Salas Jiménez (in stampa), secondo il quale, all'interno della metafora EL COMIENZO DE UN EVENTO ES LA PRENSIÓN DE UN OBJETO, «[e]l dominio meta comienzo de un evento encierra la noción de cambio de estado (pues se atraviesa la barrera entre la no existencia y la existencia de una situación), una idea que está igualmente presente en el propio significado de *suscipio*: una entidad pasa a tener entre sus manos un objeto que antes no tenía. En otras palabras, *coger* implica *empezar a tener*».

Lo stato terminativo è invece specularmente associato con il polo basso, come abbiamo visto per le CVN basate sulle metafore SMETTERE DI PROVARE UN'EMOZIONE È DEPORRE UN OGGETTO, L'EMOZIONE CHE FINISCE È UN OGGETTO CHE CADE, L'EMOZIONE CHE FINISCE È UN ESSERE VIVENTE CHE SI SIEDE. Questi schemi richiamano la metafora DISAPPEARANCE IS DOWN (Huang & Chang 1996: 202), coerente con l'immagine proveniente dal mondo naturale descritta sopra: il ripiegamento di un essere vivente su sé stesso (sia esso una pianta, o anche un uomo) e il rimpicciolimento, la decrescita della sua altezza sono associati a uno stadio prossimo alla morte.

È interessante notare come il polo basso possa però esprimere talvolta anche valori incoativi, come nel caso delle CVN basate sulle metafore INIZIARE

A PROVARE UN'EMOZIONE È ENTRARE IN UN LUOGO BASSO E L'EMOZIONE È UN ESSERE VIVENTE CHE SI AVVICINA DA SOTTO ALL'ESPERIENTE. In questo caso, il parametro saliente è quello della *manca*za di controllo: se BEING IN CONTROL IS BEING ABOVE (Grady 1998: 290), per contrasto UNCONSCIOUS IS DOWN: la caduta verso il basso rappresenta allora *l'entrata in uno stato incontrollabile*, e l'emozione che *sopraggiunge dal basso di nascosto* suscita appunto una reazione che non può essere governata e che sfocia nell'irrazionalità. Connessa a questa proiezione è anche la metafora L'EMOZIONE È UN ESSERE UMANO (SOCIALMENTE O FISICAMENTE) SUPERIORE, secondo cui l'esperiente «cade» nel controllo dell'emozione-essere superiore, collocato più in alto sull'asse verticale.

Dall'analisi dei dati emerge che in questo tipo di CVN l'emozione collocata in basso è tipicamente connotata in modo negativo: paura, rabbia, odio sono quelle più frequentemente coinvolte. Si può qui notare l'interazione con lo schema BAD IS DOWN, presente anche nelle metafore complementari L'EMOZIONE È UN ESSERE VIVENTE CHE ABBAITTE/SOLLEVA L'INDIVIDUO: le emozioni che abbattano l'esperiente sono negative, mentre quelle che lo sollevano sono positive, in particolare il *gaudium*. Il fatto sembra quasi ovvio a Seneca, quando, nell'epistola 106, 9 scrive: *non gaudium extollit? Non tristitia adducit?* «La gioia non ci solleva? La tristezza non ci abbatte?».

Passando invece alle CVN con valore intensivo, abbiamo visto come l'intensità di un'emozione sia associata al polo alto. Dal nostro punto di vista, si verifica in questo caso una *mappatura iconica* basata sull'idea di altezza. Un'entità più grande occupa più spazio, e soprattutto si estende più in alto, di un'entità più piccola. Questa è un'esperienza basica che viviamo nella nostra vita quotidiana: una pila di libri è più alta di un libro solo. Parimenti, un'emozione intensa è concettualizzata come *espansa verso l'alto*: come cresciuta (*augeo, cresco*), in particolare in volume (*turgesco, intumesco*) e in altezza (*adgero, accumulo*). Al contrario, la decrescita di intensità rispecchia iconicamente la diminuzione di volume e di estensione verticale.

5. CONSIDERAZIONI CONCLUSIVE

L'analisi delle CVN «verticali» che sono documentate in latino per l'espressione di alcune emozioni basiche ci ha permesso di individuare 17 metafore distinte che hanno fornito la base concettuale per la lessicalizzazione di queste collocazioni funzionali. Esse sono ampiamente attestate in poesia come in prosa, in diversi generi letterari, e linguisticamente realizzate mediante un ampio numero di verbi. Questi risultati testimoniano la produttività di questo insieme di CVN costruite metaforicamente lungo l'asse verticale. In par-

ticolare, il fatto che uno stesso *mapping* possa essere lessicalmente espresso in diversi modi è di per sé un dato rilevante: la variazione formale è indice di flessibilità dello schema, che può essere semanticamente ridefinito in diversi modi ed eventualmente aprirsi a nuovi significati. Speriamo dunque che la nostra analisi abbia documentato l'interesse per lo sviluppo di CVN con valori aspettuali che hanno una chiara base metaforica, anche se siamo consapevoli del limite intrinseco del nostro studio, basato su un corpus circoscritto di CVN. Ci ripromettiamo dunque di ampliare la ricerca in futuro e applicare l'indagine anche ad altri verbi che non comportano uno spostamento sull'asse verticale (ad esempio, espressioni incoative caratterizzate dai preverbi *in-* o *ad-*, o valori complementari con i corrispondenti preverbi *ab-* o *ex-*).

Val qui la pena fare un'ulteriore considerazione sui verbi coinvolti nelle CVN «verticali» che abbiamo analizzato. Come abbiamo sottolineato in § 1, in questo tipo di espressioni il verbo funge da supporto del nome: il suo significato tende a opacizzarsi e a diventare più astratto. Nel caso delle CVN funzionali di cui ci siamo occupate, invece, il verbo ha un significato estremamente concreto, e lo mantiene: si pensi a casi come *depono*, *suscipio*, *tollo*, *cado*, *premo*, *surgo*, *sedeo*, che denotano attività e movimenti chiaramente percepibili nello spazio e che spesso conservano traccia del loro valore semantico anche quando si lessicalizzano nelle CVN che abbiamo illustrato. Ciò avviene perché questi verbi sono coinvolti in collocazioni che hanno una chiara origine metaforica: tipicamente, costituiscono proprio l'elemento lessicale che innesca l'interpretazione figurata del nome che esprime l'emozione. Il minor grado di scolorimento semantico ravvisabile in alcune CVN che abbiamo analizzato potrebbe inoltre essere indice di un minor grado di convenzionalizzazione. Ciò è particolarmente rilevante in alcune delle espressioni metaforiche più creative e meno frequenti.

Ci piace concludere sottolineando ancora una volta la frequenza, e dunque, presumibilmente, la rilevanza a livello concettuale e linguistico, delle collocazioni «verticali» latine. Nella nostra analisi abbiamo individuato tanti schemi metaforici costruiti sull'associazione concettuale orientata verso un polo alto o basso che mettono in luce, nella loro diversità, aspetti via via differenti del processo emotivo e della natura delle emozioni coinvolte. Così, l'emozione può essere concettualizzata come luogo collocato in alto, come una persona che si alza, come un oggetto che si solleva verso l'alto, come un essere vivente che si avvicina dal basso, come un oggetto che cade, ecc. Di conseguenza, si sono lessicalizzate nella lingua diverse collocazioni, a loro volta esprimibili tramite molteplici verbi, anche se con diverso grado di convenzionalità. Anche alcune delle metafore meno frequenti, e dunque

presumibilmente più creative, che abbiamo identificato, sembrano infatti rispondere alla stessa organizzazione semantica che è alla base delle metafore più convenzionali. Come abbiamo visto, le polarizzazioni semantiche sviluppate dalle CVN «verticali» in latino rispecchiano un'organizzazione concettuale dell'esperienza spaziale che è documentata anche in molte lingue moderne e mostrano che i parlanti romani sembrano aver basato il proprio sistema concettuale su una serie di corrispondenze molto simili alle nostre nell'interpretare il mondo delle emozioni. Esplorare questi aspetti ci permette di scoprire poco a poco quali siano le metafore basiche attraverso le quali i parlanti latini «hanno vissuto» e hanno strutturato il loro immaginario e la loro lingua.

BIBLIOGRAFIA

- BAÑOS, J. M. (2014) «Construcciones con verbo soporte, extensiones y elecciones preferentes: *bellum parare, suscipere, trahere y conficere*», *Boletín de la Sociedad de Estudios Latinos* 1, 5–11.
- (2016) «Las construcciones con verbo soporte en latín: sintaxis y semántica», in E. Borrell *et al.* (eds.), *Omnia mutantur*, vol. 2, Barcelona, Sociedad Española de Estudios Clásicos, 15–39.
- (2018) «Las construcciones con verbo soporte en latín: una perspectiva diacrónica», in C. Bodelot & O. Spevak (eds.), *Les constructions à verbe support en latin*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 21–52.
- (2021) *Proelia miscere*: las construcciones con verbo soporte en la poesía latina, in L. Unceta *et al.* (eds.), *Homenaje a Benjamín García Hernández*, Madrid, UAM, 593–608.
- BUCCHERI, A., DE FELICE, I., FEDRIANI, C. & SHORT, W. M. (2021) «Semantic analysis and frequency effects of conceptual metaphors of emotions in Latin. From a corpus-based approach to a dictionary of Latin metaphors», *Journal of Latin Linguistics* 20.2, 163–189.
- CHAPPELL, H. (1992) «Towards a typology of aspect in Sinitic languages», *Zhongguo Jingnei Yuyan ji Yuyanxue: Hanyu Fangyan* [Chinese Languages and Linguistics: Chinese dialects] 1.1, 67–106.
- DE FELICE, I. & FEDRIANI, C. (2021) «*Me terror an furor movit?* La concettualizzazione incarnata della paura e della rabbia nella lingua latina», in R. Ronzitti & C. Saracco (eds.), *LinalaukaR: lino e porro. Scritti in onore di Rita Caprini*, Arenzano (GE), Virtuosa-Mente, 66–87.
- DE FELICE, I. & FEDRIANI, C. (in stampa) «Le metafore della malattia in latino e in italiano. Una prospettiva diacronica, interlinguistica e intercultural-

- le», *Quaderni del CIRM - Centro Interuniversitario di Ricerca sulle Metafore*.
 DE VAAN, M. (2008) *Etymological dictionary of Latin and the other Italic languages*, Leiden, Brill.
- FEDRIANI, C. (2016) «Ontological and orientational metaphors in Latin: evidence from the semantics of feelings and emotions», in W. M. Short (ed.) *Embodiment in Latin semantics*, Amsterdam, John Benjamins, 115–139.
- FEDRIANI, C., DE FELICE, I. & SHORT, W. M. (2020) «The digital *Lexicon Translaticium Latinum*: theoretical and methodological issues», in C. Marras et al. (eds.), *Atti del IX Convegno Annuale dell'Associazione per l'Informatica Umanistica e la Cultura Digitale (AIUCD)*, 106–112.
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1989) «Les préverbes latins. Notions latives et aspectuelles», in M. Lavency & D. Longrée (eds.), *Actes du Ve Colloque de Linguistique Latine*, Louvain-la-Neuve, Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, 149–159.
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (2005) «L'antonymie aspectuelle des préverbes alatifs et ablatifs», in C. Moussy (ed.) *La composition et la préverbation en latin*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 229–241.
- GRADY, J. (1997) *Foundations of meaning: primary metaphors and primary scenes*, unpublished doctoral dissertation, University of California, Berkeley.
- GRANDI, N. (2003) *Fondamenti di tipologia linguistica*, Roma, Carocci.
- HEINE, B. & KUTEVA, T. (2004) *World lexicon of grammaticalization*, Cambridge, Cambridge University Press.
- HOPPER, P. & TRAUGOTT, E. C. (1993) *Grammaticalization*, Cambridge, CUP.
- HUANG, C. & CHANG, S. (1996) «Metaphor, metaphorical extension, and grammaticalization: a study of Mandarin Chinese», in A. Goldberg (ed.) *Conceptual structure, discourse and language*, Stanford, CSLI, 201–216.
- JEŽEK, E. (2005) *Lessico. Classi di parole, strutture, combinazioni*, Bologna, Il Mulino.
- KÖVECSES, Z. (2000) *Metaphor and emotion*, Cambridge, CUP.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. (1980) *Metaphors we live by*, Chicago, University of Chicago Press.
- LEHMANN, C. (1995) *Thoughts on grammaticalization*, München, Lincom Europa.
- LEHMANN, C. (2002) «New reflections on grammaticalization and lexicalization», in I. Wischer & G. Diewald (eds.), *New reflections on grammaticalization*, Amsterdam, John Benjamins, 1–18.
- SALAS JIMÉNEZ, G. (in stampa) *Análisis de las colocaciones incoativo-inacusativas con bellum*.

- SALAS JIMÉNEZ, G. (in preparazione) *Las colocaciones desde la lingüística teórica y aplicada, de las lenguas clásicas a las lenguas romances*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid (Tesis doctoral).
- SHORT, W. M. & MOCCIARO, E. (2019) (eds.) *Toward a cognitive classical linguistics: the embodied basis of constructions in Latin and Greek*, Berlin & New York, Mouton de Gruyter.
- TALMY, L. (1983) «How language structures space», in H. L. Pick, Jr. & L. P. Acredolo (eds.), *Spatial orientation: theory, research, and application*, New York, Plenum Press, 225–282.
- TALMY, L. (1991) «Path to realization: a typology of event conflation», *Proceedings of the Berkeley Linguistics Society* 17, 480–520.
- TUR, C. (2019) *Sintaxis y semántica de los nombres de sentimiento en latín: empleos adverbales y colocaciones*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid (Tesis doctoral).
- TUR, C. (2021) «La expresión de la causatividad mediante colocaciones: el caso de algunos sustantivos de sentimiento en latín», *Revista Española de Lingüística* 51.1, 127–146.
- TYLER, A. & EVANS, V. (2003) *The semantics of English prepositions: spatial scenes, embodied meaning, and cognition*, Cambridge, CUP.
- YAE, S. (2009) «The grammaticalization approach to Korean verbs *ancta* and *seta*», *Discourse and Cognition* 16.3, 111–127.
- YU, N. (1998) *The contemporary theory of metaphor: a perspective from Chinese*, Amsterdam, John Benjamins.

Colocaciones incoativas en latín y metáforas conceptuales

*Inchoative collocations in Latin and conceptual metaphors*¹

GUILLERMO SALAS JIMÉNEZ

Universidad Complutense de Madrid

guisalas@ucm.es

Abstract

This paper deals with the relationship between inchoative collocations in Latin and conceptual metaphors. The study of inchoative collocations formed with three Latin nouns (*bellum*, *proelium* and *pugna*) has revealed the recurring use of collocates belonging to certain semantic classes (e.g., those originally meaning «to seize») which acquire an inchoative metaphorical value when combined with these bases. Behind these collocations lie metaphorical patterns which make it possible to conceptualise the onset of an event by means of concrete notions related to the embodied experience of reality. The analysis of these metaphors allows to establish patterns in the type of collocate to be expected in inchoative collocations, which may in turn help reduce the degree of unpredictability of these formations.

Keywords

Latin; inchoative collocations; metaphors; motivation.

1. INTRODUCCIÓN: MOTIVACIÓN DE LAS COLOCACIONES Y METÁFORAS

Son numerosas las explicaciones que se han dado a las motivaciones que se esconden tras la restricción léxica que caracteriza a las colocaciones. Estas, por lo general, se basan en la idea de que existe cierta compatibilidad semántica entre la base y el colocativo, aunque tal compatibilidad se ha entendido de distintas maneras. A continuación se mencionan algunos de estos planteamientos (cf. Alonso Ramos 2004: 57-58; 2017: 23-27):

¹ Este trabajo se inscribe en los proyectos de investigación «Interacción del léxico y la sintaxis en griego antiguo y en latín: construcciones con verbo soporte, diátesis y aspecto» (FFI2017-83310-C3-3), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, y «Diccionario de Colocaciones Latinas en la red (DiCoLat)», adscrito al programa Logos de la Fundación BBVA. Agradezco a dos evaluadores anónimos y a los editores su lectura atenta y sus aportaciones.

1. Compatibilidad en la estructura argumental (Gracia 1986: 166): la base y el colocativo coinciden en las funciones semánticas de sus argumentos. Así, *dar* y *hacer* pueden combinarse con *golpe* y *esfuerzo*, respectivamente, porque tanto los colocativos como las bases cuentan con un primer argumento Agente. De igual manera, *tener* es compatible con *odio* porque ambos términos designan un evento con un Experimentador.

2. Compatibilidad aspectual (Mendivil 1999: 274-282): la base y el colocativo expresan eventos con una estructura aspectual compatible. Como consecuencia, las acciones (eventos dinámicos) como *esfuerzo* y *golpe* suelen seleccionar los verbos *hacer* y *dar*, mientras que los estados (eventos no dinámicos) como *odio* y *fiebre* prefieren *tener* y *estar* (*con*). El planteamiento de Alonso Ramos en su clasificación de las bases en colocaciones funcionales (2004: 163 y ss.) combina variables aspectuales (duración y dinamismo) con la presencia de control (más concretamente, de volición) en el evento designado para tratar de establecer tendencias en la selección de los colocativos, es decir, tiene también en cuenta rasgos de la estructura argumental.

3. Concordancia de rasgos subléticos o «redundancia» (De Miguel 2008: 570 y ss.): el colocativo y la base expresan, en diferente grado de abstracción, el mismo tipo de evento. Así, una colocación como *dar una explicación* es posible porque tanto la base como el colocativo incluyen en su contenido léxico una situación donde algo pasa de un origen a una meta. Una idea similar tratan Apresjan & Glovinskaja (2007: 6) y Alonso Ramos (2017: 33-38): hay a menudo una concordancia entre la base y el colocativo basada en la presencia de al menos un componente semántico compartido. Así, esta última autora sostiene que *posibilidad* forma una colocación junto con *barajar* porque tanto el colocativo (en su significado de «considerar») como la base encierran la idea de «opción».

4. Compatibilidad entre un colocativo y grupos de bases. Bosque (2011) hace hincapié en que las bases forman grupos léxicos caracterizados por rasgos semánticos que condicionan la elección de un colocativo. En ocasiones, las relaciones entre el colocativo y algunos de estos grupos se basan en la «redundancia» o concordancia semántica entre ellos, es decir, en la presencia de un rasgo semántico compartido (Bosque 2017), como entre *contundentemente* y *golpear*, *reprimir* o *vencer*, en todos los cuales está presente la noción de «fuerza».

Todas estas propuestas, si bien permiten detectar tendencias y, hasta cierto punto, establecer generalizaciones en la combinación de una base (o grupo de bases) con un determinado colocativo, no están exentas de contraejemplos que obedecen, en ocasiones, al carácter imprevisible y a la naturaleza

semiidiomática de muchas colocaciones: por ejemplo, una base que designa un proceso no controlado como *estirón* puede seleccionar un verbo de acción prototípicamente controlada como *dar* (*dar un estirón*) y una colocación como *conciliar el sueño* no deja entrever ningún rasgo semántico compartido entre la base y el colocativo.

Frente a estos enfoques, basados en la compatibilidad semántica entre la base y el colocativo, el presente trabajo se centra en los colocativos (es decir, en los verbos) de algunas colocaciones incoativas del latín con el objeto de dilucidar las posibles motivaciones que subyacen a tales empleos y, más concretamente, la relación entre su significado concreto original y la noción de incoatividad. Para ello será clave la Teoría de la Metáfora Conceptual, que entiende la metáfora como un mecanismo cognitivo que permite conceptualizar nociones concretas a través de otras más abstractas (Lakoff & Johnson 1980; Lakoff 1987; Lakoff & Johnson 1999). Por ejemplo, la intensidad de una situación se suele conceptualizar en términos de calor mediante la metáfora LA INTENSIDAD ES CALOR² (INTENSITY OF ACTIVITY IS HEAT, propuesta por Grady 1997: 290), que tiene su reflejo lingüístico en expresiones como *debate acalorado*, *enclenderse* («ponerse furioso»), *hervir la sangre*, *arder de ira*, etc. Las metáforas proyectan la estructura de un dominio conceptual (o concepto) fuente (como CALOR) sobre la estructura del dominio meta (como INTENSIDAD). Las metáforas más básicas (metáforas «primarias») surgen de lo que se denomina una «escena primaria», esto es, la correlación, en un mismo escenario, entre dos dimensiones: la que atañe al concepto fuente y la que atañe al concepto meta³. La metáfora LA INTENSIDAD ES CALOR surge a partir de escenas primarias donde se produce una correlación entre el desempeño de una actividad por parte de una persona y la elevación de su temperatura corporal, o entre el movimiento rápido y el calor generado por la fricción (Grady, *op. cit.*).

La relación entre colocación y metáfora no ha pasado desapercibida en trabajos anteriores⁴. Como señala Llamas (2007: 1324-1325), dentro de una

² En este trabajo se seguirá la convención plenamente asentada en los estudios cognitivos de formalizar (en versalitas) una metáfora de la siguiente manera: EL DOMINIO/CONCEPTO META ES EL DOMINIO/CONCEPTO FUENTE.

³ Las metáforas primarias asocian conceptos concretos, más que dominios enteros, lo cual es propio de metáforas complejas como EL AMOR ES UN VIAJE. Las metáforas estudiadas en este trabajo son primarias, por lo que ponen en relación conceptos dentro de dominios diferenciados.

⁴ Cf. entre otros, Deignan (2005: 193-213), Pontonx (2004), Llamas (2007) o Stojičić & Stamenković (2017). Para el latín, cf. Fedriani (2011), Jiménez Martínez (2020) y Tur (2020; 2021: 139-144).

colocación es el colocativo el elemento que se interpreta en sentido metafórico cuando se combina con una base de carácter abstracto. Así, en una colocación sustantivo-adjetivo como *debate acalorado*, el colocativo *acalorado* adquiere un significado figurado al emplearse junto con la base *debate*, al igual que ocurre con la colocación verbo-nominal *estallar un conflicto*, formada por la base *conflicto*, de significado abstracto, y el colocativo *estallar*, usado metafóricamente. En el caso de las colocaciones verbo-nominales de tipo funcional, la metaforización del colocativo, según parece, está mucho más presente en las colocaciones específicas (*abrigar esperanzas*) que en las colocaciones generales (*tener esperanzas*), en las que el componente metafórico es menos perceptible⁵ (Llamas 2007: 1326 n.11). Más evidente aún es el caso de las colocaciones de valor intensivo o aspectual como *alimentar el odio* o *montar en cólera*, en las que el valor metafórico de los colocativos es recurrente (cf. Pontonx 2004: 267).

El empleo de determinados verbos en colocaciones aspectuales pone de manifiesto patrones metafóricos que establecen una conexión entre sus significados originales (de naturaleza concreta) y el significado aspectual (de carácter abstracto) que adquieren en combinación con sustantivos predicativos. En este sentido, el uso metafórico convencionalizado de tales verbos no es arbitrario, sino que está motivado por sus respectivos significados concretos y por una metáfora conceptual que conecta tales significados con el significado aspectual⁶. En consecuencia, el análisis de las posibilidades combinatorias de las bases en colocaciones aspectuales debería arrojar luz sobre las distintas metáforas conceptuales que motivan su formación. Esto contribuiría a delimitar el rango de significados esperables en los dominios fuente de estas metáforas y, por extensión, de las clases semánticas de los colocativos

⁵ Generalmente se reconoce que las colocaciones funcionales generales, también denominadas construcciones con verbo soporte (o verbo de apoyo) en sentido amplio, constituyen construcciones con un menor nivel de motivación semántica y, por lo tanto, mayor grado de arbitrariedad (cf. Bosque 2011: xxi).

⁶ En palabras de Lakoff & Johnson (1999: 465): «All conventional metaphorical expressions are cases of motivation. For example, words like attraction, electricity, and magnetism as used in discussion of a love relationship are not arbitrary. They are motivated by the meanings of the words in the source domain of physical force together with the general conceptual metaphor LOVE IS A PHYSICAL FORCE. All such metaphorical meanings of words are not arbitrary; they are motivated. They are not predictable, because one cannot predict that any given source-domain word will or will not be metaphorical. But given that a source-domain word does have a metaphorical sense, characterized in terms of a preexisting conceptual metaphor, that sense will not be arbitrary, but rather motivated».

utilizados en este tipo de colocaciones, permitiendo así reducir el grado de imprevisibilidad en lo que atañe a la selección verbal.

Para poner en práctica esta idea, se analizarán las colocaciones incoativas con tres sustantivos latinos del mismo campo semántico: *bellum* «guerra», *proelium* «combate» y *pugna* «lucha». Los datos se han extraído de la base de datos del *Packard Humanities Institute* (PHI) mediante un análisis de las posibilidades combinatorias de los sustantivos en un corpus formado por cinco autores, buena parte de ellos adscritos a la historiografía de época clásica (género y época en los que el empleo de colocaciones es más extendido⁷): César, Cicerón, Salustio, Livio y Tácito. En primer lugar, se tratarán las colocaciones con *bellum* (§ 2), sustantivo que, por su mayor frecuencia y posibilidades combinatorias (§ 2.1), constituye un punto de partida ideal para agrupar los colocativos implicados en función de su semántica (§ 2.2). Su clasificación revelará que pertenecen a clases semánticas productivas para la expresión de la incoatividad porque han experimentado una metaforización de su significado concreto original (§ 2.3-2.4). Posteriormente, el tratamiento de las colocaciones con *proelium* y *pugna* (§ 3) en comparación con las de *bellum* permitirá constatar la presencia de las clases semánticas y metáforas estudiadas en (§ 2). De ello se desprende que la sistematización de las metáforas que caracterizan estas colocaciones ofrece la posibilidad de establecer patrones en la selección verbal en colocaciones de tipo incoativo y, por lo tanto, de reducir el grado de imprevisibilidad de estas formaciones (§ 4).

2. COLOCACIONES INCOATIVAS CON *BELLUM*

2.1. Introducción

Las colocaciones incoativas con *bellum*⁸ pueden clasificarse en dos grandes grupos según la perspectiva que adopten en cuanto al inicio de la guerra (Baños 2014): las agentivas, que presentan la fase inicial del evento como una acción controlada por un Agente («alguien comienza a hacer la guerra, provoca una guerra»), y las inagentivas, que la presentan como un proceso desprovisto de Agente («la guerra surge, estalla»). Compárense los siguientes ejemplos (1) con *bellum suscipere* y *bellum oriri*, las colocaciones más frecuentes de cada grupo:

⁷ Cf. Baños (2022).

⁸ Sobre las colocaciones generales o construcciones con verbo soporte con *bellum*, cf. Baños (2013).

- (1a) Nam illud quidem dici, praesertim Stoicis, nullo modo potest: Non isset ad arma Pompeius, non transisset Crassus Euphratem, non **suscipisset bellum** civile Caesar («Pues de ninguna manera puede decirse, y mucho menos por parte de estoicos, que Pompeyo no habría acudido a las armas, que Craso no habría cruzado el Éufrates, o que César no habría emprendido una guerra civil», Cic. *div.* 2.24)⁹.
- (1b) pro certo habere, si quod repens **bellum oriatur**, non plus spei fore senatui populoque Romano in patriciis quam in plebeiis ducibus («tenía por seguro que, si surgía de repente una guerra, el senado y el pueblo romano no iban a tener más confianza en generales patricios que en plebeyos», Liv. 10.7.8).

Entre un tipo de construcción y otro hay diferencias tanto sintácticas como semánticas. En lo que concierne a la sintaxis, en las colocaciones agentivas como *bellum suscipere* (1a) el sustantivo eventivo funciona como objeto directo en la voz activa, mientras que en las inagentivas como *bellum oriri* (1b) este funciona siempre como Sujeto. En cuanto a la semántica, las agentivas están caracterizadas por la presencia de un Agente que controla el inicio de la guerra (*Caesar* en 1a), mientras que las inagentivas (1b), por lo general, suprimen al Agente de la escena, de tal manera que la situación se presenta como un proceso originado de manera espontánea¹⁰.

Además de estos dos grandes grupos, existe un tercer grupo: el de las colocaciones alternantes, aquellas que, con un mismo verbo, pueden expresar el comienzo de un evento tanto desde una perspectiva agentiva como inagentiva: («alguien comienza la guerra» / «la guerra comienza»). Este tipo de colocaciones está formado por colocativos con un alto grado de gramaticalización, como *coepi*.

Una vez descrita esta clasificación, en la siguiente Tabla 1 se muestran las colocaciones incoativas más frecuentes con *bellum*¹¹:

⁹ Las traducciones de los ejemplos son propias.

¹⁰ La distinción entre una categoría y otra es gradual y existen casos a medio camino (Salas, en prep.): las colocaciones incoativas de tipo agentivo reducen el grado de prominencia conceptual del Agente cuando aparecen en la voz pasiva, y las de tipo inagentivo pueden, aunque de manera muy poco frecuente, agentivizarse mediante la adición de un complemento Agente (*ab* + ablativo).

¹¹ Tratando de ser lo más coherente posible con la idea de que las colocaciones son combinaciones léxicas restringidas, se detallan aquellas combinaciones que registran un número mínimo de ejemplos (en el caso de *bellum* son cinco ejemplos; en el caso de *proelium* y *pugna*, sustantivos menos frecuentes, tres ejemplos). En el apartado (§ 4, n. 44) se mencionan combinaciones que, si bien son menos utilizadas, están igualmente motivadas por los patrones metafóricos que se describen en este trabajo.

Tipo	Colocación	nº	% relativo	% absoluto
Agentivas	<i>bellum suscipere</i>	83	37,7	30,2
	<i>bellum movere</i>	34	15,5	12,4
	<i>bellum sumere</i>	19	8,6	6,9
	<i>bellum excitare</i>	15	6,8	5,5
	<i>bellum inire</i>	14	6,4	5
	<i>bellum incipere</i>	13	5,9	4,7
	<i>bellum ordiri</i>	11	5	4
	<i>bellum capessere</i>	10	4,5	3,6
	<i>bellum concitare</i>	9	4,1	3,3
	<i>bellum committere</i>	7	3,2	2,6
	<i>bellum serere</i>	5	2,3	1,8
	Subtotal	220	100	80
Inagentivas	<i>bellum oriri</i>	21	51,2	7,7
	<i>bellum exoriri</i>	9	22	3,3
	<i>bellum cooriri</i>	6	14,6	2,2
	<i>bellum exardescere</i>	5	12,2	1,8
	Subtotal	41	100	15
Alternantes	<i>bellum coepisse</i>	14	100	5
	Subtotal	14	100	5
	Total	275		100

 Tabla 1: tipos y frecuencia de las colocaciones incoativas con *bellum*

Como reflejan los datos, las colocaciones agentivas son mucho más frecuentes (80%) que las inagentivas (15%) y también más variadas: cuentan con once posibilidades formales distintas, mientras que las inagentivas solamente con cuatro. En cuanto a las colocaciones alternantes, solo se documenta la colocación *bellum coepisse* (5%).

Dentro de las colocaciones agentivas, merece la pena destacar un subgrupo compuesto por las colocaciones *bellum movere*, *bellum excitare* y *bellum concitare*. Frente a las demás colocaciones incoativas de tipo agentivo (cf. 1a), que se limitan a indicar que un Agente comienza a realizar una acción («empezar [a hacer] la guerra»), estas tres incluyen un componente causativo rela-

cionado con la creación de una situación (la guerra «se provoca», «se suscita», es decir, se hace que comience a existir). Este subgrupo de colocaciones, que denominaré incoativo-causativas, también focalizan el inicio del evento, pero lo presentan como una situación instigada por una entidad¹².

La diferencia de significado entre este subgrupo y el resto de las colocaciones incoativas agentivas se observa en distintos aspectos. Uno de los más evidentes es que pueden incorporar un argumento externo al evento, de tal manera que no solo presentan la guerra como una situación provocada por un Agente (/+ humano/), como en (2a), sino también, aunque de manera menos habitual, como una situación que desencadena una entidad /+ abstracta/ con la función semántica de Causa (2b), algo que, con las demás colocaciones agentivas, no se documenta¹³:

¹² En estudios anteriores (Baños 2013: 32) se ha señalado que la colocación *bellum facere* se distingue de *bellum gerere* y *bellum inferre* porque parece tener, en ciertos contextos, un valor puntual e incoativo-causativo que focalizaría el inicio de la guerra («provocar una guerra»): p. ej., Cic. *Verr.* 2.5.18 (*si fugitivi bellum in Sicilia facerent*, «si los fugitivos suscitasen una guerra en Sicilia»), ejemplo y traducción tomados de Baños, *op. cit.* Si bien tal análisis es posible en algunos ejemplos, la interpretación como colocación general («hacer la guerra») es también factible y, además, preferible en muchos contextos en los que se hace hincapié en la capacidad de librar una guerra (más que de iniciarla): *urbs quae bellum facere atque instruere possit* («una ciudad que pudiera preparar y hacer la guerra», Cic. *leg. agr.* 2.77); *nulla enim est natio quam pertimescamus, nullus rex qui bellum populo Romano facere possit* («Pues no hay ninguna nación a la que temamos, ningún rey que pueda hacerle la guerra al pueblo romano», Cic. *Catil.* 2.11). Asimismo, en muchos otros ejemplos, el aparente valor incoativo-causativo obedece, más que al significado aspectual prototípico de la colocación, a la interacción de esta con otros componentes que modelan el aspecto léxico de su predicación, en este caso centrando la atención sobre el inicio del evento. Véanse a este respecto Cic. *Verr.* 2.5.12 (*quos servos arma capere et bellum facere in Sicilia voluisse cognoras*, «a los esclavos que sabías que querían tomar las armas y provocar/hacer la guerra en Sicilia») y Liv. 1.14.4 (*occupant bellum facere*, «toman la iniciativa en provocar/hacer la guerra»), donde hay elementos que remiten a las condiciones iniciales de la situación (la colocación *arma capere* «tomar las armas», que por metonimia denota la fase inicial de una guerra, y el empleo de *occupare* «ser el primero, tomar la iniciativa»). El hecho de que la colocación funcione generalmente como una variante más para expresar la fase progresiva, con la que *bellum gerere* y *bellum inferre* se confunden en no pocos contextos (Baños 2013: 32-33), y de que este significado puntual no sea constante y a menudo requiera de ciertas condiciones contextuales, hace que no pueda considerarse una colocación propiamente incoativa ni incluirse en este trabajo. Sobre la interpretación de *bellum facere* y *bellum inferre* como colocaciones incoativas, cf. Salas (en prep.).

¹³ Estas tienen sistemáticamente, explícito o no, un Agente (/+ humano/), o en su defecto una entidad abstracta que se entiende metonímicamente por un grupo de entidades /+

- (2a) nec tamen omissa eius belli cura patribus, quia totiens iam Sidicini aut ipsi **moverant bellum** aut **moventibus** auxilium tulerant («y, sin embargo, los senadores no perdieron la preocupación por la guerra, dado que los sidicinos, en tantas ocasiones ya, bien habían provocado la guerra, bien habían prestado ayuda a los que la provocaban», Liv. 8.16.3).
- (2b) Id **bellum excitabat** metus Pompei victoris Hiempsalem in regnum restituentis («Esta guerra la suscitaba el miedo a que Pompeyo, vencedor, restituyera a Hiempsal en el trono», Sall. *hist. frg.* 1.53).

En efecto, con las colocaciones incoativo-causativas el evento se plantea como el resultado de la intervención de una entidad que provoca su existencia, sea esta un Agente (2a) o una Causa (2b). Con todo, la presencia de este componente causativo no hace de la incoatividad un valor menos relevante en estas colocaciones, pues a menudo se utilizan en contraste con colocaciones con otros valores aspectuales, como la colocación terminativa *bellum omittere* (3):

- (3) ...satis multo fuisse non **moveri bellum** adversus eum quam **omitti motum** («...que habría sido mucho mejor no desencadenar una guerra contra él que abandonarla una vez puesta en marcha», Liv. 34.33.6).

Este tipo de colocaciones no son propiamente construcciones causativas, es decir, no designan un evento complejo donde un participante hace que otro participante experimente un cambio de estado, sufra un proceso o lleve a cabo una acción, como *causar alegría*, *dar miedo* o *meter ganas*¹⁴ (cf. Lehmann 2016: 920). Sin embargo, comparte con ellas algunas características, como la posibilidad de incorporar un participante externo /+ abstracto/ como iniciador del evento (cf. 2b). Ambas categorías están íntimamente relacionadas, y prueba de ello es que los colocativos de movimiento causado como *moveo* o *concito* forman auténticas colocaciones causativas con sustantivos que designan emociones, como *odium* (Tur 2019: 158-160; 2021: 141-142) o *ira* (Tur 2019: 64).

2.2. Clases semánticas de los colocativos

Por lo que respecta a los colocativos empleados, en un primer momento puede parecer que se trata de elecciones arbitrarias y que no habría razones espe-

humanas/, como *civitas* (cf. *nullum bellum suscipi a civitate optima nisi aut pro fide aut pro salute* «la mejor ciudad no emprende ninguna guerra sino por lealtad o por la salvación», Cic. *rep.* 34).

¹⁴ Para la expresión de causatividad mediante colocaciones en latín, cf. Mendózar 2019.

cíficas que justifiquen su combinación con *bellum* para indicar el comienzo de la guerra, especialmente en el caso de *coepe* e *incipio*, verbos altamente gramaticalizados para focalizar la fase inicial de un evento¹⁵. No obstante, casi todos los colocativos de la Tabla 1 tienen, de una manera más o menos evidente, un significado metafórico al combinarse con *bellum* distinto de su significado original como verbos plenos.

En la Tabla 2¹⁶ se clasifican los colocativos en distintos grupos en función de tales significados primarios (Tabla 2):

Tipo de colocación	Clase semántica	Colocativos	Frecuencia
Agentivas	COGER	<i>suscipio, sumo, incipio, capesso</i>	45,4%
	AGITAR	<i>moveo, excito, concito</i>	21,2%
	ENTRAR	<i>ineo</i>	5%
	JUNTAR	<i>committo, sero</i>	4,4%
	URDIR	<i>ordior</i>	4%
Inagentivas	LEVANTARSE	<i>orior, exorior, coorior</i>	13,2%
	PRENDERSE FUEGO	<i>exardesco</i>	1,8%

Tabla 2: clases semánticas de los colocativos incoativos de *bellum*

La utilización de cada una de estas clases semánticas en colocaciones incoativas está motivada por metáforas conceptuales que tienen como con-

¹⁵ Cf. González Pérez (2017: 33) para una relación de las principales raíces indoeuropeas utilizadas para expresar la noción de comienzo. En su lista se incluyen cuatro grupos: raíces hápticas (COGER), raíces inlativas (ENTRAR), raíces que indican movimiento ascendente (LEVANTARSE) y raíces relativas a distintas nociones de naturaleza dinámica, entre las que se incluye *committo* en latín. Como trataré de mostrar más adelante, el concepto JUNTAR presente en el significado primario de verbos como este es bastante recurrente a la hora de conceptualizar la incoatividad.

¹⁶ Se incluyen todos los colocativos de la Tabla 1 salvo *coepe*, cuya etimología es más difícil de dilucidar. Por un lado, de Vaan (2008: 47) lo deriva de *co-* + *PIt. *ap-(e)-* («coger, obtener»), raíz visible en *apiscor* «coger, alcanzar», que continúa el significado háptico de la raíz, y *apio/apo*, que se especializa en el significado de «atar». Por otro, García Hernández (2005) sostiene que deriva directamente de *apio* «atar». Como consecuencia, el significado concreto a partir del cual se desarrolla el significado de «empezar» no está claro: si el significado aspectual apareció cuando la raíz se entendía todavía como «coger», estaríamos ante el mismo patrón metafórico que en el caso de verbos hápticos; si, por el contrario, el significado incoativo se desarrolló a partir de la noción de «atar», esta evolución obedecería a la misma metáfora que en el caso de los verbos de «juntar», como *committo, consero* y *sero*.

cepto fuente nociones relativas al espacio físico o el movimiento (COGER, AGITAR, ENTRAR, JUNTAR, etc.) que denotan en su significado básico, y como concepto meta EMPEZAR o, en el caso de la clase AGITAR, debido al componente causativo que distingue a sus colocativos, HACER EMPEZAR. Nótese que la clase semántica a la que pertenecen los colocativos influye en la manera de conceptualizar metafóricamente el inicio de la guerra: las colocaciones agentivas presentan colocativos que remiten a acciones controladas (COGER, AGITAR, ENTRAR, JUNTAR y URDIR), mientras que los colocativos de las inagentivas hacen referencia a procesos no controlados (LEVANTARSE y PRENDERSE FUEGO¹⁷).

Estas siete metáforas pueden adscribirse a un sistema metafórico superordinado, la Metáfora de la Estructura del Evento (*Event-Structure Metaphor*, Lakoff & Johnson 1999), un conjunto de metáforas primarias que surgen de nuestra experiencia corporeizada de la realidad y nos permiten conceptualizar aspectos relacionados con los eventos. En este complejo metafórico se distinguen dos grandes grupos, según se conceptualice un evento como un objeto o como un lugar: el eje del objeto (*object*) y el eje del lugar (*location*). En las primeras formulaciones (Lakoff & Johnson 1999: 196), se partía de las metáforas básicas LOS ATRIBUTOS SON POSESIONES (ATTRIBUTES ARE POSSESSIONS, cf. *Harry has trouble*) y LOS ESTADOS SON LUGARES (STATES ARE LOCATIONS, cf. *Harry's in trouble*), aunque en formulaciones más recientes se han reconocido metáforas superordinadas aún más abstractas dado que no todos los eventos conceptualizados como objetos o como lugares pueden adscribirse a estas dos metáforas (como es el caso, por ejemplo, de los eventos que denoten acciones¹⁸). Así, en David *et al.* (2016: 239) se señala una

¹⁷ En el caso de LEVANTARSE (y no LEVANTAR), el movimiento ascendente que se toma como referencia para proyectarse sobre el concepto EMPEZAR correspondería al de una entidad inanimada, de ahí que se trate de una acción no controlada. Como se verá (§ 2.4.1), esto podría obedecer a una de las posibles escenas primarias de la que habría surgido esta metáfora. De manera similar, en el caso de PRENDERSE FUEGO se toma como referencia una escena donde una entidad inanimada comienza a arder sin ningún tipo de control sobre este proceso.

¹⁸ Aunque Lakoff & Johnson (1999: 204-205) ya señalan la existencia de variantes de la Metáfora de la Estructura del Evento y, más concretamente, del eje del lugar, como la metáfora (PERFORMING) AN ACTION IS BEING IN A LOCATION, que conceptualiza una acción como un lugar, y su realización por parte de un Agente como una entidad situada en un lugar: *I'm leaning toward leaving*. Esta es la metáfora que subyace a la gramaticalización de expresiones locativas («estar en X lugar») como construcciones progresivas («estar haciendo X») (Moore 2014: 224; cf. Comrie 1976: 101 y Bybee *et al.* 1994: 129-130; 174 para ejemplos).

metáfora más abstracta para el eje del objeto de la Metáfora de la Estructura del Evento, LAS ENTIDADES TEMPORALMENTE DELIMITADAS SON OBJETOS (TEMPORALLY BOUNDED ENTITIES ARE OBJECTS), que conceptualiza cualquier tipo de evento (independientemente de su naturaleza aspectual) como un objeto concreto. Me referiré a esta metáfora como LOS EVENTOS SON OBJETOS, y a su contrapartida en el eje del lugar como LOS EVENTOS SON LUGARES.

Las metáforas que se analizan en este trabajo constituyen, concretamente, casos más específicos de estas dos metáforas altamente esquemáticas, pero mantienen el principio de conceptualizar los eventos bien como lugares físicos, bien como objetos concretos, ya que las incluyen en su estructura básica.

2.3. *Metáforas tras las colocaciones agentivas*

En esta sección se analizará cada una de estas metáforas específicas en mayor profundidad, comenzando por la metáfora EMPEZAR ES ENTRAR (§ 2.3.1), la única que conceptualiza los eventos como lugares. En los epígrafes siguientes (§ 2.3.2-2.3.5) se tratarán, por orden de frecuencia, las distintas metáforas que conceptualizan los eventos como objetos y motivan el resto de las colocaciones incoativas agentivas.

2.3.1. EMPEZAR ES ENTRAR

El MOVIMIENTO es un aspecto básico de nuestra experiencia vital como seres humanos y, por ello, desempeña una función esencial en la organización de nuestro sistema conceptual (Lakoff & Johnson 1999): nos permite comprender y razonar sobre nociones más abstractas como el paso del tiempo. El latín no escapa a esta tendencia al empleo de términos mocionales para conceptualizar nociones relacionadas con el tiempo, como las aspectuales¹⁹, y en estudios anteriores se han analizado patrones metafóricos concretos que permiten conceptualizar el inicio de un evento mediante el movimiento, concretamente mediante movimientos delimitados por un límite final inherente, es decir, eventos mocionales de naturaleza télica. Así, Fedriani (2011) estudia las metáforas CONTRAER UNA ENFERMEDAD ES CAER (CONTRACTING A DISEASE IS FALLING, cf. *in morbum incidere* «caer en una enfermedad») y EL INICIO DE UN ESTADO PSICOLÓGICO ES EL PUNTO FINAL DE UN MOVIMIENTO TÉLICO (INCEPTIONS OF PSYCHOLOGICAL STATES

¹⁹ Cf. Stolova (2015) para un repaso de los distintos verbos mocionales latinos que asumen funciones aspectuales.

ARE ENDPPOINTS OF TELIC MOVEMENTS, cf. *in odium venire* «empezar a ser odiado», lit. «llegar al odio»), ambas subyacentes a colocaciones de valor incoativo (contraer enfermedades o empezar a experimentar estados psicológicos). Por su parte, Jiménez Martínez (2020), en su análisis de distintas colocaciones incoativas con *venio* e *incido* (p. ej., *in spem venire* «concebir esperanzas», lit. «llegar a la esperanza»), analiza la metáfora EL INICIO DE UN EVENTO ES EL PUNTO FINAL DE UN MOVIMIENTO TÉLICO. Se trata de una metáfora ligeramente más general que la tratada por Fedriani (la segunda mencionada en este párrafo), dado que el concepto meta de esta última está más especificado: entre los eventos posibles, se hace referencia a situaciones estáticas de carácter psicológico.

La metáfora EMPEZAR ES ENTRAR, visible en las colocaciones incoativas con *ineo* como *bellum inire*²⁰ («entrar en guerra, iniciar una guerra»), conceptualiza un EVENTO COMO UN LUGAR, y el INICIO DE UN EVENTO (EMPEZAR) como la ENTRADA EN UNA REGIÓN ESPACIAL DELIMITADA (ENTRAR). Compárese el uso concreto de *ineo* en (4a) con su uso figurado en la colocación *bellum inire* (4b):

- (4a) venerabundi **templum iniere** («entraron en el templo respetuosos», Liv. 5.22.5).
- (4b) Quotiens **bella non ineunt**, non multum venatibus, plus per otium transigunt, dediti somno ciboque («Siempre que no entran en guerras, pasan poco tiempo de caza, más de ocio, entregados al sueño y a la comida», Tac. *Germ.* 15.1).

EMPEZAR ES ENTRAR puede considerarse una variante más definida de la metáfora EL INICIO DE UN EVENTO ES EL PUNTO FINAL DE UN MOVIMIENTO TÉLICO, pues especifica el tipo de movimiento télico al que hace referencia el concepto fuente: un movimiento de entrada. Independientemente del nivel de abstracción o especificación, tanto EMPEZAR ES ENTRAR como las metáforas tratadas por Jiménez Martínez (2020) y Fedriani (2011) comparten parte de su estructura al constituir sub-esquemas específicos de metáforas más generales, a saber, por un lado, la metáfora general LOS EVENTOS SON LUGARES y, por otro, una variante de esta un poco más específica que añade la

²⁰ Y con muchos otros sustantivos abstractos (cf. Tarrío 2021; Salas en prep.). Asimismo, se observa en colocaciones y construcciones de numerosas lenguas, como el español (*entrar en calor/en crisis/en vigor*) o el inglés (*enter into a discussion/force; get into debt/an argument*).

noción de movimiento: LOS CAMBIOS SON MOVIMIENTOS (ENTRE REGIONES DELIMITADAS)²¹. Dado que las metáforas específicas heredan información de las metáforas más abstractas de las que derivan, tanto EMPEZAR ES ENTRAR como las metáforas estudiadas por estas dos autoras comparten dos elementos básicos que obedecen a las metáforas más esquemáticas de las que proceden: la conceptualización de un EVENTO como un LUGAR y de un CAMBIO DE ESTADO, de naturaleza incoativa, como un MOVIMIENTO DE CARÁCTER TÉLICO.

Las proyecciones metafóricas que caracterizan a EMPEZAR ES ENTRAR pueden formalizarse mediante el esquema de imagen CAMINO (Lakoff 1987: 275, cf. también Radden 1996: 423). Se trata de un esquema basado en nuestra experiencia diaria de que un movimiento se origina en un lugar (ORIGEN), termina en otro (META), se produce a lo largo del recorrido que media entre la ubicación inicial y la final (VÍA/RECORRIDO), y consta de una DIRECCIÓN. La metáfora EMPEZAR ES ENTRAR proyecta esta estructura básica del dominio concreto del MOVIMIENTO FÍSICO sobre el dominio abstracto de la ESTRUCTURA DEL EVENTO de tal manera que el ORIGEN equivale al momento previo al inicio del evento, la META a su desarrollo, el conjunto formado por el ORIGEN y la META al inicio del evento (la transición entre el estado previo al comienzo del evento y su desarrollo)²², y la DIRECCIÓN a la dirección del cambio de estado (en este caso, desde el inicio al desarrollo, es decir, incoativo²³).

En la Tabla 3 se recogen estas proyecciones metafóricas:

²¹ En la terminología original (Lakoff & Johnson 1999: 179), CHANGES ARE MOVEMENTS (INTO OR OUT OF BOUNDED REGIONS). Los autores señalan como ejemplos lingüísticos de esta metáfora expresiones como *he fell into depression*, *I came out of my depression*, *he went crazy* o *she entered a state of euphoria*.

²² Aspectualmente, las construcciones incoativas son, a menudo, logros (eventos puntuales y télicos), en cuyo caso el inicio del evento se conceptualiza como un movimiento sin apenas recorrido y que ocurre, en este sentido, de manera prácticamente instantánea. Por ello, la VÍA/RECORRIDO del desplazamiento no es realmente relevante en la conceptualización y no se incluye en las proyecciones.

²³ La dirección contraria (la de un movimiento de salida) es una manera de conceptualizar la finalización de un evento (cf. *salir de una crisis*, *de dudas*, *de un aprieto*, etc.).

Dominio fuente: MOVIMIENTO Concepto fuente: ENTRAR	Dominio meta: ESTRUCTURA DEL EVENTO Concepto meta: EMPEZAR	
ORIGEN	—————>	EVENTO NO INICIADO
META	—————>	EVENTO EN DESARROLLO
CAMINO (ORIGEN + META)	—————>	INICIO DEL EVENTO
DIRECCIÓN	—————>	INCOATIVIDAD (EVENTO NO INICIADO > EVENTO EN DESARROLLO)

Tabla 3: Proyecciones de EMPEZAR ES ENTRAR

Siguiendo el principio de invariación (Lakoff 1993: 215), las proyecciones metafóricas han de respetar la estructura del concepto fuente y ser coherentes con el concepto meta. En otras palabras, deben ser compatibles con ambos conceptos. En el caso de la metáfora EMPEZAR ES ENTRAR, las proyecciones mostradas en la Tabla 3 son compatibles porque el concepto fuente (ENTRAR) y el meta (EMPEZAR) comparten una estructura semántica básica, concretamente, de naturaleza aspectual: ambas situaciones son télicas, es decir, encierran la idea de superación de un límite. Entrar en un lugar implica superar una frontera, la que media entre la ubicación previa al movimiento y la ubicación posterior a este, un aspecto que también está presente en el inicio de una situación, que incluye inherentemente la superación de un límite temporal (la frontera entre la no existencia y la existencia del evento). Esta metáfora, en definitiva, se sirve de un cambio de posición en la dimensión espacial para conceptualizar un cambio de estado en la dimensión temporal.

Por lo que respecta a su base experiencial, la metáfora parece haber surgido a partir de aquellas situaciones en las que entrar en un lugar coincide con el comienzo de una situación, es decir, cuando ambos conceptos convergen en nuestra experiencia corporeizada de la realidad. Un ejemplo de tal correlación se produce cuando entramos en una habitación con una temperatura elevada y comenzamos a experimentar un estado de calor: el inicio del estado coincide con la entrada en una región espacial concreta.

Frente a los empleos de *ineo* en colocaciones incoativas, motivados por la metáfora EMPEZAR ES ENTRAR, aquellos verbos de movimiento separativo en colocaciones de valor terminativo están motivados por la metáfora análoga CESAR ES ALEJARSE (cf. Mendózar 2019: 486). Este es el caso del verbo *abeo* «irse, alejarse» en colocaciones formadas, entre otros, por sustantivos que designan cargos, como *magistratus* «abandonar una magistratura» (5a) o *consulatus* «abandonar el consulado» (5b):

- (5a) Apud eosdem, qui magistratu abierint edant et exponant, quid in magistratu gesserint, deque iis censores praeiudicent («que ante ellos los que hayan abandonado una magistratura declaren y expongan qué han realizado durante esta, y que los censores juzguen sobre ello», Cic. *leg.* 3.47).
- (5b) triumphavit anno fere post quam consulatu abiit («triunfó casi un año después de haber abandonado el consulado», Liv. 37.59.6).

2.3.2. EMPEZAR ES COGER

El empleo de raíces hápticas para la expresión del comienzo de una situación es recurrente en diversas lenguas (González Pérez 2017). En colocaciones incoativas del español es frecuente el uso de verbos claramente hápticos como *coger* (*gusto, miedo, frío*) o *tomar* (*posesión, el control*), pero también de verbos que, aun presentando un mayor grado de gramaticalización, proceden de raíces hápticas, como *emprender* (*un viaje, un proyecto*) o *asumir* (*una responsabilidad, el mando*). Lo mismo puede decirse del inglés en casos como los de *catch* (*a cold/fire*) o *seize* (*control, the throne*), por un lado, y el verbo *undertake* (*a project, an investigation*), por otro. Asimismo, el alemán cuenta con un auxiliar plenamente gramaticalizado para expresar aspecto incoativo, *anfangen* «empezar», derivado también de una raíz háptica. Tras el uso frecuente de esta clase semántica para hacer referencia al comienzo de algo subyace la metáfora EMPEZAR ES COGER.

En el caso del latín, se ha observado la presencia de esta metáfora en colocaciones incoativas con distintos verbos hápticos, como *capio* y numerosos de sus derivados (Tur 2019: 140; Mendózar 2019: 481). Con *bellum* (cf. Tabla 2), es la metáfora más productiva para conceptualizar el inicio de la guerra, ya que motiva el empleo del mayor número de colocativos (*suscipio, sumo, incipio* y *capesso*), que constituyen más del 45% de la órbita colocacional incoativa de este sustantivo. Si bien *incipio* se encuentra en un estadio avanzado de gramaticalización y no se emplea con su significado etimológico, los verbos *suscipio, sumo* y *capesso*, presentan aún usos concretos que hacen aún más evidente el desarrollo de su valor incoativo, motivado por la metáfora en estudio²⁴. Véanse, a modo de ilustración, los ejemplos de (6):

- (6a) auferere, non abibis, si ego fustem sumpsero («como yo coja la vara, no te vas a marchar, se te va a llevar», Plaut. *Amph.* 358).

²⁴ Cf. *libentius vulnera corpore excipientem quam aurum manu suscipientem* («que recibe una herida en su cuerpo con más gusto que con el que coge oro con su mano», Apul. *met.* 7.5) y *vittas laurumque capessit* («coge las cintas y el laurel», Val. Fl. 4.548).

- (6b) multis magnisque praesidiis nequiquam perditis de integro **bellum sumit** (‹perdidos en vano muchos e importantes escuadrones, emprende la guerra de nuevo›, Sall. *Iug.* 20.5).

Al igual que en el caso de EMPEZAR ES ENTRAR, EMPEZAR ES COGER constituye un sub-esquema más específico de metáforas más generales que incluye dentro de su estructura básica: por un lado, LOS EVENTOS SON OBJETOS, y, por otro, una metáfora derivada de ella y algo más específica, LOS CAMBIOS SON MOVIMIENTOS DE POSESIONES (OBTENCIONES O PÉRDIDAS)²⁵. Esta última incluye un componente de dinamicidad y conceptualiza un CAMBIO DE ESTADO mediante la OBTENCIÓN o la PÉRDIDA de un objeto y su posición relativa con respecto al conceptualizador. La metáfora EMPEZAR ES COGER hereda información de estas dos metáforas generales y conceptualiza un EVENTO como un OBJETO CONCRETO, y el cambio de estado que implica el INICIO DE UN EVENTO (EMPEZAR), a su vez, como un tipo de OBTENCIÓN DE UN OBJETO: la PRENSIÓN DE UN OBJETO FÍSICO (COGER).

Las proyecciones que intervienen en la metáfora se basan en nuestro conocimiento sobre la manera de manipular los objetos. Dado que el evento se conceptualiza como un objeto asible, el momento previo al inicio del evento (EVENTO NO INICIADO) se corresponde con el estado previo a cogerlo, el INICIO DEL EVENTO con el acto de agarrarlo, y el DESARROLLO con su posesión. En la Tabla 4 se resumen estas proyecciones:

Dominio fuente: POSESIÓN Concepto fuente: COGER	Dominio meta: ESTRUCTURA DEL EVENTO Concepto meta: EMPEZAR	
OBJETO NO AGARRADO	—————→	EVENTO NO INICIADO
PRENSIÓN DEL OBJETO	—————→	INICIO DEL EVENTO
OBJETO AGARRADO	—————→	EVENTO EN DESARROLLO

Tabla 4: Proyecciones de EMPEZAR ES COGER

Las proyecciones de esta metáfora son posibles, de nuevo, porque hay una compatibilidad aspectual entre los conceptos de COGER y EMPEZAR: ambos remiten a situaciones télicas, marcadas por un límite inherente. En el caso de EMPEZAR, el cambio de estado inherente a un evento incoativo;

²⁵ En la terminología original, CHANGES ARE MOVEMENTS OF POSSESSIONS (ACQUISITIONS OR LOSSES). Como expresiones que reflejan esta metáfora se recogen *I got a headache* (obtención del objeto) y *My headache went away* (pérdida del objeto).

en el caso de *COGER*, la obtención de un objeto que una entidad comienza a poseer.

En cuanto a la base experiencial, la metáfora parece derivar de aquellas situaciones en las que convergen el inicio de un evento y el acto de coger un objeto. En nuestra experiencia cotidiana es común que estas dos dimensiones formen parte de un mismo escenario y, de hecho, agarrar un objeto puede constituir una condición necesaria para que el evento dé comienzo: por ejemplo, para empezar a comer es necesario coger un cubierto, y para empezar a escribir, un instrumento de escritura. Esta íntima relación entre *COGER* y *EMPEZAR* dentro de un mismo contexto tiene su reflejo en latín en expresiones como *arma capere* o *arma sumere* (lit. «coger las armas»), construcciones que, en ocasiones, se entendían de manera metonímica de tal manera que no hacían referencia a la acción concreta de coger las armas, sino al inicio de un conflicto. Véanse los siguientes ejemplos (7):

- (7a) cum L. Metellus (...) omnesque qui tum erant consulares pro salute communi **arma cepissent** («cuando Lucio Metelo (...) y todos los que entonces eran cónsules habían tomado las armas en defensa de la salvación común», Cic. *Rab. perd.* 21).
- (7b) non bella ineunt, non **arma sumunt** («no entran en guerras, no toman las armas», Tac. *Germ.* 40.4).

Tanto *arma capere* en (7a) como *arma sumere* en (7b) tienen un significado metonímico, dado que no aluden a la acción de coger unas determinadas armas, sino que, mediante esa noción, evocan la idea de iniciar un conflicto. Nótese en el caso de (7b) la relación entre *arma sumere* y la colocación incoativa *bellum inire*, que la precede.

Este tipo de metonimias, según propone González Pérez (2017), habrían propiciado que surgieran expresiones en las que la noción de *COGER* estaba ya ausente o era difícilmente rescatable, es decir, empleos metafóricos como los que se observan en las colocaciones incoativas estudiadas.

De manera paralela a *EMPEZAR ES COGER*, en latín existen colocaciones de valor terminativo formadas con verbos que expresan la acción contraria a *COGER*, es decir, *DEJAR*, como *pono* y sus compuestos (Jiménez Martínez 2016: 289 y ss.). Este tipo de construcciones están motivadas por la metáfora *CESAR ES DEJAR*:

- (8) necdum positus metus aut redierat plebi *spes* («pero todavía no se había perdido el miedo ni la esperanza había vuelto a la plebe», Tac. *ann.* 15.40.4).

2.3.3. HACER EMPEZAR ES AGITAR

La segunda metáfora más productiva de todas las estudiadas es HACER EMPEZAR ES AGITAR, que motiva el empleo de los colocativos *moveo*, *excito* y *concito*. Como EMPEZAR ES ENTRAR, esta metáfora también recurre al dominio del movimiento para conceptualizar un cambio de estado. Sin embargo, a diferencia de ella, no se sirve del esquema de imagen CAMINO, es decir, de la idea de un desplazamiento con un origen, una meta, un recorrido y una dirección, sino del movimiento (y, concretamente, un movimiento rápido y repetitivo) al que se somete a un objeto concreto sin que este cambie necesariamente de ubicación. Los siguientes ejemplos ilustran bien el tipo de movimiento en cuestión (9):

- (9a) numquam edepol temere tinnit tintinnabulum: nisi qui illud tractat aut movet, mutum est («una campana nunca suena por casualidad: si alguien no tira de ella o la mueve, está en silencio», Sen. *Phaedr.* 301).
- (9b) ergo ingenti certamine concitant remos («así pues, agitan los remos con enorme rivalidad», Curt. 9.4.13).
- (9c) curva calculus excitatur unda («una serpenteante corriente agita el guijarro», Mart. 9.90.3).

La metáfora HACER EMPEZAR ES AGITAR proyecta la estructura semántica básica del concepto AGITAR, observable en contextos como (9), sobre el concepto meta HACER EMPEZAR. El funcionamiento de esta metáfora se basa en dos elementos clave. El primero de ellos es la conceptualización de un EVENTO como un OBJETO CONCRETO. Como se ha señalado ya a propósito de otras metáforas, las metáforas más específicas incluyen en su estructura información heredada de aquellas metáforas más generales de las que derivan, como ocurre en este caso con LOS EVENTOS SON OBJETOS.

El segundo elemento clave es la presencia de un componente causativo en el concepto fuente (cf. § 2.1): AGITAR implica que una entidad emplea su fuerza para hacer que otra entidad se mueva, como hace una persona con una campana (9a), el viento con el mar (9b) o la corriente con un guijarro (9c). La metáfora traslada esta estructura causal (hacer que algo se mueva) del dominio del movimiento al dominio de la estructura del evento, de tal manera que «hacer que un objeto se mueva» se corresponde con «hacer que un evento se mueva», es decir, hacer que el evento se active y pase de su condición estática (su inexistencia) a un estado de movimiento (su existencia), como se puede observar en los ejemplos de (10):

- (10a) haec probabilia memoria prioris **belli** per unum illum non magis **gesti** quam **moti** faciebat («estas cosas las hacía más probables el recuerdo de la guerra anterior, no solo llevada a cabo sino también desencadenada solo por él», Liv. 33.45.8).
- (10b) ...si illi cunctentur, se aliqua parte Italiae **excitaturum** Romanis **bellum** («...que si aquellos dudaban, él iba a suscitar una guerra contra los romanos en alguna parte de Italia», Liv. 34-60.1).
- (10c) cum praecipere ut caveretis ne hoc absoluto novum aliquod **bellum** Gallicum **concitaretur** («al advertiros de que procurarais que, absuelto este, no se provocara una nueva guerra en la Galia», Cic. *Font.* 34).

Dado este componente causativo del concepto fuente (AGITAR), la metáfora HACER EMPEZAR ES AGITAR no solo es una variante más específica de LOS EVENTOS SON OBJETOS, sino también de la metáfora primaria LAS CAUSAS SON FUERZAS, dado que la FUERZA que ejerce una entidad sobre un objeto al ponerlo en movimiento permite conceptualizar el INICIO CAUSADO (DESENCADENAMIENTO), esto es, el comienzo de la existencia de un evento, normalmente instigado por un Agente, aunque también por una Causa (cf. § 2.1).

En la Tabla 5 se muestran las proyecciones de esta metáfora:

Dominio fuente: MOVIMIENTO CAUSADO Concepto fuente: AGITAR	Dominio meta: ESTRUCTURA DEL EVENTO Concepto meta: HACER COMENZAR	
OBJETO EN REPOSO	→	INEXISTENCIA DEL EVENTO
SOMETER AL OBJETO A MOVIMIENTO	→	HACER QUE EL EVENTO EMPIECE A EXISTIR
OBJETO EN MOVIMIENTO	→	EXISTENCIA DEL EVENTO

Tabla 5: Proyecciones de HACER EMPEZAR ES AGITAR

Por lo que concierne a estas proyecciones, podría pensarse que, dado que AGITAR es una acción típicamente clasificable, en términos de aspecto léxico, como una actividad (un evento atético), no hay una compatibilidad aspectual con el concepto meta (HACER EMPEZAR), que es, en sí mismo, un cambio de estado. Sin embargo, la metáfora proyecta únicamente la parte aspectualmente relevante del evento denotado por AGITAR: no la fase central y dinámica (mover rápidamente un objeto), sino la fase inicial (poner en movimiento un objeto, empezar a moverlo)²⁶.

²⁶ Esta sería, asimismo, la escena primaria de la que deriva la metáfora: la aplicación de

La metáfora es similar a una metáfora que motiva construcciones estrictamente causativas: LA CAUSACIÓN ES MOVIMIENTO (Tur 2021: 139-143). Sin embargo, resulta más claro separar ambas debido a la diferencia semántica entre las colocaciones incoativo-causativas y las colocaciones propiamente causativas (cf. § 2.1), especialmente para diferenciarla de metáforas que motivan el empleo de verbos que expresan la interrupción forzada de un movimiento para conceptualizar el final causado de un evento. En efecto, si HACER EMPEZAR se conceptualiza como AGITAR, HACER CESAR se puede conceptualizar como DETENER, esto es, hacer que un objeto en movimiento pase de su condición dinámica a una condición estática. Se trata de la contrapartida terminativa de HACER EMPEZAR ES AGITAR, que combina, de manera paralela, el valor aspectual terminativo con un componente causativo («hacer que una situación termine y deje de existir»). Un colocativo que ha desarrollado este valor terminativo-causativo motivado por la metáfora HACER CESAR ES DETENER es *sedo* («detener», lit. «hacer sentarse», pues comparte origen con *sedeo* «estar sentado»). Ejemplos de estos empleos son (11a) y (11b), este último con *bellum*, entre otros sustantivos:

- (11a) Cum (...) patres diversi ad sedandos tumultus discessissent («una vez que (...) los padres se dispersaron en distintas direcciones para disolver el alboroto», Liv. 22.56.1).
- (11b) Atque haec omnia sic agentur ut maximae res minimo motu, pericula summa nullo tumultu, bellum intestinum ac domesticum post hominum memoriam crudelissimum et maximum me uno togato duce et imperatore sedetur («Y todas estas cosas se harán de tal manera que se acabe con las mayores adversidades con la menor agitación, con los peligros más extremos sin ningún alboroto, y con la guerra civil e intestina más cruel y más grande desde que el hombre tiene memoria», Cic. *Catil.* 2.28).

2.3.4 EMPEZAR ES JUNTAR

La presencia de verbos con el significado de «unir» en construcciones incoativas se observa en lenguas como el español, que cuenta con colocativos como *trabar* (*combate, una amistad, una conversación*) o *contraer* (*matrimonio, una deuda, una enfermedad*), verbos que, en sus significados originales, hacen referencia a la idea de JUNTAR, pero que en sus empleos con sustantivos abs-

fuerza sobre el objeto coincide con el momento en que el objeto entra en un estado de movimiento.

tractos desarrollan el significado de EMPEZAR²⁷. En el caso del latín, la utilización de colocativos de esta misma clase semántica, como *committo* y *sero*²⁸ (también *consero*, cf. § 3.1) en colocaciones incoativas, como las que forman con *bellum*, responde al mismo patrón de conceptualización metafórica: EMPEZAR ES JUNTAR²⁹.

El concepto JUNTAR implica poner dos entidades en contacto, como sucede cuando dos partes del cuerpo se tocan (1 2a). En ocasiones, se juntan dos entidades para dar lugar a una nueva entidad (1 2b):

- (1 2a) *illi ferus in vulnere ense abscondit, et penitus premens iugulo manum commisit* («le hunde salvaje la espada en la herida, y apretando profundo, juntó la mano con su garganta», Sen. *Thy.* 723).

²⁷ El diccionario de la Real Academia Española recoge, en la primera acepción de *trabar*, el significado de «juntar o unir una cosa con otra, para darles mayor fuerza o resistencia», y en la quinta, «emprender o comenzar una batalla, una contienda, una disputa, una conversación, etc.». En el caso de *contraer*, en la primera acepción se halla la definición «estrechar, juntar algo con otra cosa», y en la cuarta y quinta, «adquirir una costumbre, una enfermedad, una deuda» y «asumir una obligación o un compromiso», respectivamente.

²⁸ El *Oxford Latin Dictionary* clasifica la colocación *bellum serere* como un uso del verbo *sero* «sembrar», a diferencia de los diccionarios *Lewis & Short* y *Gaffiot*, que adscriben estos empleos al verbo *sero* «unir». Desde el punto de vista conceptual, ambos verbos son plausibles: en el caso de *sero* «sembrar», se trataría de una metáfora habitual en diversas lenguas, según la cual se conceptualiza la causación de un evento como la siembra de una semilla (en español: *sembrar odio, pánico, miedo, duda*; en inglés: *to sow doubt, discord, distrust*); en el caso de *sero* «juntar, unir», se trataría de la metáfora EMPEZAR ES JUNTAR. Considero esta última opción más probable por la existencia de otras colocaciones del campo semántico de la guerra con los verbos de «juntar», a diferencia de los de «sembrar», como *bellum committere, proelium* y *pugna committere/conserere*.

²⁹ En muchos de estos colocativos el significado de «juntar, poner en contacto» puede estar en la raíz verbal (*sero, trabar*) o deberse a la combinación del prefijo *con-* («junto con») con una raíz de semántica dinámica (normalmente, de movimiento causado), como en el caso de *con-* + *mitto* «hacer ir», *con-* + *traho* «arrastrar», *con-traher*. A este respecto, cabe mencionar la complejidad morfológica de casi todos los colocativos estudiados (son, en su mayoría, compuestos prefijados o parasintéticos). En ocasiones es posible observar el componente semántico del prefijo o el sufijo en el compuesto (como en *committo* frente a *mitto* o *exardesco* frente a *ardeo*); en otras, sin embargo, no es evidente: p. ej., entre las colocaciones con *orior* y *exorior* no hay diferencias claras de significado (por más que, en origen, *exorior* significara «levantarse saliendo de un lugar»), y el colocativo *capesso* no presenta, al menos en estas colocaciones verbo-nominales, el valor desiderativo que se adscribe frecuentemente a su sufijo.

- (12b) *magnitudo amplissimis [sc. mensis] adhuc fuit: uni commissae ex orbibus dimidiatis duobus...* («el tamaño de las [= mesas] más grandes hasta ahora ha sido: el de una formada a partir de dos semicírculos...», *Plin. nat.* 13.93).

Esta última idea (12b) es la que refleja la metáfora EMPEZAR ES JUNTAR: conceptualiza el EVENTO como un OBJETO FÍSICO, y el INICIO DE UN EVENTO como la FORMACIÓN DE UN OBJETO MEDIANTE LA UNIÓN DE DOS PARTES: «juntar, conformar» el evento equivale, por lo tanto, a «empezarlo» (13):

- (13a) *hoc bello tam prospere commissio, alteri quoque bello quo Graeci obsidebantur iam finis aderat* («mientras que esta guerra se había entablado de manera tan favorable, la otra, con la que se asediaba a los griegos, tenía cerca su fin», *Liv.* 8.25.5).
- (13b) *incusaverat bella ex bellis seri ne pace unquam frui plebs posset* («los había acusado de entablar una guerra tras otra para que la plebe nunca pudiera disfrutar de la paz», *Liv.* 31.6.4).

En la siguiente Tabla 6 se recogen las proyecciones de esta metáfora:

Dominio fuente: CONTACTO FÍSICO		Dominio meta: ESTRUCTURA DEL EVENTO
Concepto fuente: JUNTAR		Concepto meta: EMPEZAR
OBJETO NO FORMADO	→	EVENTO NO INICIADO
FORMACIÓN DE UN OBJETO JUNTANDO PARTES	→	INICIO DEL EVENTO
OBJETO FORMADO	→	EVENTO EN DESARROLLO

Tabla 6: Proyecciones de EMPEZAR ES JUNTAR

Las proyecciones de la metáfora están posibilitadas, como en las metáforas anteriores, por la compatibilidad aspectual entre el concepto fuente y el concepto meta, basada en la naturaleza télica de las situaciones referidas: JUNTAR, como EMPEZAR, es una acción marcada por un límite natural, a saber, un estado resultante en el que dos elementos están unidos, a veces formando una entidad mayor.

Un origen de esta metáfora podría hallarse en una escena primaria en la que la unión de dos entidades da lugar a una nueva entidad, aunque no de naturaleza concreta, sino abstracta: un nuevo evento. Tal situación se produce, por ejemplo, en un combate: cuando dos ejércitos o entidades enfrentadas entran en contacto, comienza un enfrentamiento, por lo que se produce una

correlación entre estas dos dimensiones (EMPEZAR y JUNTAR) en una misma escena. Esta misma idea se observa en usos concretos de *committo* referidos al ámbito militar, donde juntarse con el adversario implica atacarlo e iniciar un combate (14a-b). Especialmente reveladores son ejemplos como (14c-d), en los que, si dos ejércitos que se unen entablan un combate, su separación implica la interrupción de la lucha:

- (14a) nec se tamen aequo loco hosti commisit («y sin embargo no se unió en combate con el enemigo en terreno llano», Liv. 5.18.8).
- (14b) Spectavit autem studiosissime pugiles et maxime Latinos (...) quos etiam committere cum Graecis solebat («Por otra parte, contempló con mucho gusto a luchadores, especialmente a los latinos, (...) a los que solía también juntar en combate con los griegos», Suet. Aug. 45).
- (14c) commissas acies ego possum solvere nupta («yo, como esposa, puedo separar a los ejércitos unidos en combate», Prop. 4.4.59).
- (14d) ausae se inter tela volantia inferre, ex transverso impetu facto dirimere infestas acies («se atrevieron a avanzar entre los proyectiles que sobrevolaban, y acercándose desde el lateral, separaron a los ejércitos enemigos», Liv. 1.13.1).

Es posible, por lo tanto, que la imagen de los combatientes de uno y otro ejército entrando en contacto, momento que marca el comienzo del enfrentamiento, hubiera propiciado que se emplearan términos relacionados con la acción de JUNTAR para expresar el INICIO de un enfrentamiento, de tal manera que la noción de contacto no se aplica ya a las entidades físicas que se juntan para iniciar una acción, sino a la propia acción: se pasa de juntar a los combatientes (para comenzar un combate) a juntar el combate, esto es, comenzarlo. El diccionario *Lewis & Short*³⁰ recoge esta idea y la pone en relación con el desarrollo del significado aspectual del verbo *dirimo* («separar») como colocativo terminativo-causativo (15):

- (15a) ambiguum proelium nox diremit («la noche detuvo un combate incierto», Tac. hist. 5.20).
- (15b) mors nuntiata Antiochi filii regis (...) diremit conloquia («el anuncio de la muerte de Antíoco, hijo del rey (...) interrumpió la conversación», Liv. 35.15.2).

³⁰ S.v. *dirimo*, II Trop.: *To break off, interrupt, to disturb, put off, delay (the fig. is taken from combatants who are parted asunder; transferred, like the opp. committere, to things.*

En efecto, si el INICIO DE UN EVENTO se conceptualiza como la FORMACIÓN DE UN OBJETO MEDIANTE LA UNIÓN DE DOS PARTES, su FINAL puede conceptualizarse como la SEPARACIÓN DE LAS PARTES que se habían juntado. De manera paralela a la metáfora EMPEZAR ES JUNTAR, habría surgido, a partir de la correlación entre la separación de las entidades que participan en un evento y la finalización del propio evento, la metáfora HACER CESAR ES SEPARAR.

El posible origen de EMPEZAR ES JUNTAR y HACER CESAR ES SEPARAR a partir de este tipo de correlaciones explicaría por qué verbos con los significados de «juntar» y «separar» forman colocaciones incoativas o terminativas, en muchas ocasiones, con sustantivos que designan eventos caracterizados por el contacto físico o interpersonal de dos entidades (o grupos de entidades) en un mismo lugar, como ocurre con *committo* al combinarse con *proelium* y *pugna* (cf. § 3.1), *certamen*³¹ o *rixam*³², y también con *dirimo* (*proelium*, *pugnam*, *colloquium*, etc.)³³. La misma tendencia se observa en español con *trabar* (*un combate, una pelea, una conversación*, etc.) y *disolver* (*una manifestación, una pelea*). Aunque en latín no es difícil encontrar estos colocativos en colocaciones aspectuales con sustantivos de distinta semántica, como *ludos committere* «comenzar los juegos», cabe pensar que tales usos son posteriores y obedecen a la convencionalización del significado de «empezar» de estos colocativos. Como se verá (§ 3.2), el empleo de la clase semántica JUNTAR en colocaciones incoativas con *proelium* y *pugna* es muy superior al que tiene con *bellum*, lo que podría deberse a esta posible escena primaria de la metáfora: el combate.

2.3.5. EMPEZAR ES COMENZAR A TEJER

El empleo incoativo del verbo *ordior*, que originalmente tenía el significado de «urdir, preparar los hilos del telar» (Ernout & Meillet 1956: 467; de Vaan 2008: 433-434), lo señala ya el autor latino Sexto Pompeyo Festo en el s. II:

- (16) *ordiri est rei principium facere* («*ordiri* ‘urdir’ es dar comienzo a algo», Fest. p. 185).

³¹ Cf. *Eumenes, qui extremus commisso certamine advenerat* ... («Eumenes, que había llegado el último una vez trabada la batalla ...», Liv. 36.44.11).

³² Cf. *li in ultimo agmine tardius euntes cum servis P. Clodi rixam commiserunt* («Estos, que iban al final de la formación con más retraso, trabaron una pelea con los esclavos de Publio Clodio», Ascon. *tog. can.* p. 28, 2).

³³ Cf. *Lewis & Short y Oxford Latin Dictionary s.v. dirimo*.

García Hernández (2005: 42) sostiene que el desarrollo semántico de este verbo está marcado, en primer lugar, por la relación secuencial que existe entre las acciones de urdir (preparar los hilos del telar) y tejer, lo cual permite que la primera pueda entenderse como el inicio de la segunda (empezar a tejer). Este desplazamiento semántico, pues, consiste en una metonimia (URDIR POR COMENZAR A TEJER) basada en la contigüidad temporal entre estas dos acciones en un mismo escenario. El significado de «empezar a tejer» se habría extendido luego, metafóricamente, a otros tipos tipo de acción, como la guerra (17), aunque los más recurrentes son los actos verbales (18):

- (17) ita peragratis hostium agris consul in loca pacata ad Apolloniam, unde orsus bellum erat, copias reduxit («tras recorrer así los campos de los enemigos, el cónsul llevó sus tropas otra vez de vuelta a los lugares pacificados cerca de Apollonia, desde donde había iniciado la guerra», Liv. 3 1.40.6).
- (18a) ut unde est orsa, in eodem terminetur oratio... («para que mi discurso termine por donde comenzó...», Cic. *Marcell.* 33).
- (18b) quoniam princeps Crassus eius sermonis ordiendi fuit («dado que ha sido Craso el primero que ha comenzado esta discusión», Cic. *de orat.* 1.98).

En la siguiente Tabla 7 se recogen las proyecciones de la metáfora:

Dominio fuente: TEJER		Dominio meta: ESTRUCTURA DEL EVENTO
Concepto fuente: COMENZAR A TEJER		Concepto meta: EMPEZAR
OBJETO NO TEJIDO	—————>	EVENTO NO INICIADO
EMPEZAR A TEJER UN OBJETO (por metonimia temporal con URDIR)	—————>	INICIO DEL EVENTO
TEJER UN OBJETO	—————>	desarrollo del evento

Tabla 7: Proyecciones de EMPEZAR ES COMENZAR A TEJER

El verbo *exordior* experimenta el mismo proceso que *ordior*, pasando, por medio de una metonimia, de significar «urdir» a «empezar a tejer», y por medio de una metáfora, a «empezar». Véase el siguiente ejemplo, donde *exordior* se opone a *pertego* «terminar de tejer», un verbo que ha sufrido un proceso análogo para expresar aspecto completivo³⁴ (19), un significa-

³⁴ En relación con las fases de un evento, distingo el aspecto terminativo (pausa o inte-

do que parece obedecer a una metáfora paralela: TERMINAR ES ACABAR DE TEJER³⁵.

- (19) *arrisit hic Crassus leniter et: Pertexe modo, inquit, Antoni, quod exorsus es* («entonces Craso se rio levemente y dijo: ahora termina, Antonio, lo que has comenzado», Cic. *de orat.* 2.145).

2.4. Metáforas tras las colocaciones inagentivas

2.4.1. EMPEZAR ES LEVANTARSE

Es bastante frecuente el empleo de verbos que indican un movimiento de elevación para expresar el origen espontáneo (esto es, sin la intervención de un Agente) de una situación: en español, *se levanta el viento o un alboroto y surgen dudas o conflictos*; en inglés, de manera equivalente, se usa el verbo *arise* («levantarse, surgir») en usos similares (*a conflict/a feeling/a problem arises*). Asimismo, de las cuatro colocaciones incoativas de tipo inagentivo con *bellum*, tres de ellas contienen el verbo *orior* («levantarse, surgir») (20) o sus compuestos *exorior* y *coorior*³⁶:

- (20) *et cum his quidem insperata pax erat: aliud multo propius atque in ipsis prope portis bellum ortum* («y con estos había una paz inesperada; mucho más cerca, y casi a las puertas de la ciudad, se originó otra guerra», Liv. 1.14.4).

Tras el empleo recurrente de esta clase semántica subyace la metáfora EMPEZAR ES LEVANTARSE, que conceptualiza el EVENTO como un OBJETO, y el INICIO DEL EVENTO como el MOVIMIENTO ASCENDENTE que dibuja este objeto. Dado que la metáfora plantea el origen del evento como algo que surge de manera prototípicamente inagentiva, el desplazamiento en forma de

rrupción del evento: *dejar de leer un libro*) del aspecto completivo (culminación del evento en un límite final natural: *terminar de leer un libro*), siguiendo a Croft (2012: 108).

³⁵ La alta frecuencia de empleo de los verbos *ordior*, *exordior* y *pertego* en contextos relacionados con actos de habla (11-12, cf. también sus acepciones en *Thesaurus Linguae Latinae* y *Oxford Latin Dictionary*) parece indicar que estos fueron los primeros usos metafóricos a partir de los cuales se habría generalizado su empleo como verbos aspectuales. En vista de esto, siguiendo las indicaciones de uno de los evaluadores de este trabajo al que le agradezco la sugerencia, parece pertinente señalar la existencia de una metáfora propia, HABLAR ES TEJER.

³⁶ Mendózar (2019: 318-320) documenta el empleo de este tipo de verbos en colocaciones incoativas con *morbus*, y Tur (2019: 154-155; 224-225; 347) con sustantivos como *invidia*.

elevación que experimenta el objeto equivale a un movimiento espontáneo, no provocado por un Agente³⁷.

En la siguiente Tabla 8 se muestran las proyecciones de la metáfora:

Dominio fuente: MOVIMIENTO		Dominio meta: ESTRUCTURA DEL EVENTO
Concepto fuente: LEVANTARSE		Concepto meta: EMPEZAR
OBJETO EN POSICIÓN BAJA	—————→	EVENTO NO INICIADO
OBJETO SE LEVANTA	—————→	EL EVENTO SE INICIA
OBJETO EN POSICIÓN ELEVADA	—————→	EVENTO EN DESARROLLO

Tabla 8: Proyecciones de EMPEZAR ES LEVANTARSE

La metáfora parece bastante productiva, al menos en latín, dado que su impacto es observable no solamente en colocaciones incoativas, sino también en sustantivos deverbativos como *origo*, *-inis* («origen, principio»). La asociación entre los conceptos LEVANTARSE y EMPEZAR, pues, parece bien asentada. Una de las posibles escenas primarias que habría dado lugar a esta relación conceptual podría ser la del movimiento de los astros en el cielo, especialmente el del sol, cuyo ascenso es correlativo con el momento en que empieza a haber luz y, por lo tanto, se puede considerar que el día ha comenzado. En este sentido, es muy frecuente el empleo del verbo *orior* en construcciones como *orto sole* «salido el sol», utilizadas para hacer referencia a la aparición del astro en el firmamento y, por lo tanto, al comienzo del día³⁸.

Dado que el origen de un evento se conceptualiza como el movimiento ascendente espontáneo que describe un objeto, su desaparición puede conceptualizarse como el movimiento espontáneo en sentido contrario, esto es, como una caída. El verbo *cado* se documenta en este tipo de empleos, que parecen motivados por la metáfora contraria, *CESAR ES CAER*³⁹ (21):

³⁷ EMPEZAR ES LEVANTARSE se corresponde, a grandes rasgos, con la metáfora NATURAL CAUSATION IS UPWARD MOVEMENT estudiada por Lakoff & Johnson (1999: 213).

³⁸ Cf. *patrio more Persarum traditum est orto sole demum procedere* («según una costumbre ancestral de los persas, se transmitió por tradición el partir justo a la salida del sol», Curt. 3.3.8).

³⁹ Y, de manera equivalente a lo que ocurre con *orior*, puede pensarse que la asociación entre estos conceptos surge de una escena primaria en la que el descenso del sol es corre-

- (21a) *meum amorem, qui illius culpa cecidit* («mi amor, que, por su culpa, ha desaparecido», Catull. 11.22).
- (21b) *non tibi (...) ingredienti fines ira cecidit?* («¿no se te (...) fue la furia cuando cruzaste las fronteras?», Liv. 2.40.7).

2.4.2. EMPEZAR ES PRENDERSE FUEGO

Frente al verbo *ardeo* «arder», que indica un proceso, el verbo *exardesco* expresa el cambio de estado correspondiente a la fase inicial de ese proceso («incendiarse, comenzar a arder, prenderse fuego»):

- (22) *nulla materies tam facilis ad exardescendum est, quae nisi admoto igni ignem concipere possit* («no hay ningún material tan susceptible de incendiarse que pueda prenderse fuego sin que se le aplique una chispa», Cic. *de orat.* 2.45).

El empleo de *exardesco* en colocaciones incoativas está motivado por una metáfora que conceptualiza el EVENTO como un OBJETO FÍSICO, y el INICIO DEL EVENTO como un OBJETO COMENZANDO A ARDER: EMPEZAR ES PRENDERSE FUEGO⁴⁰. La naturaleza del concepto fuente no es casual, sino que confiere a aquellas expresiones motivadas por ella un valor intensivo: la guerra no solamente «se origina» o «surge», sino que «estalla» (23). Se trataría, por lo tanto, de una variante más específica no solo de la metáfora LOS EVENTOS SON OBJETOS, sino también de LA INTENSIDAD ES CALOR (cf. § 1).

- (23) *Bellum subito exarsit, quod qui erant in Africa ante audierunt geri quam parari* («Estalló de repente una guerra que quienes estaban en África escucharon que estaba llevándose a cabo antes que preparándose», Cic. *Lig.* 3).

Las proyecciones de la metáfora se ilustran en la siguiente Tabla 9:

lativo al momento en que deja de haber luz y, por lo tanto, termina el día. El compuesto *occido* se utiliza frecuentemente con este significado (cf. *ante solem occasum* «antes de ponerse el sol», Plaut. *Epid.* 144).

⁴⁰ La metáfora CAUSATION IS LIGHTING AN OBJECT, estudiada por Kövecses (2002: 114), es similar a EMPEZAR ES PRENDERSE FUEGO, pero se aplica a construcciones causativas, cf. *they sparked off a renewed interest in Aboriginal culture* («suscitaron un interés renovado en la cultura aborigen», es decir, «hicieron que alguien tuviera interés»).

Dominio fuente: COMBUSTIÓN Concepto fuente: PRENDERSE FUEGO OBJETO INTACTO OBJETO COMIENZA A ARDER OBJETO EN LLAMAS	→ → →	Dominio meta: ESTRUCTURA DEL EVENTO Concepto meta: EMPEZAR EVENTO NO INICIADO EL EVENTO SE INICIA EVENTO EN DESARROLLO
---	-------------	--

Tabla 9: Proyecciones de EMPEZAR ES PRENDERSE FUEGO

En la medida en que el inicio de un evento puede conceptualizarse como un objeto comenzando a arder, su final puede conceptualizarse como la acción de apagar el fuego mediante la metáfora HACER CESAR ES APAGAR UN FUEGO. Así, se documentan usos de *exstinguo* «extinguir» (24) con un valor terminativo-causativo («sofocar», es decir, «hacer que el evento deje de existir»), tanto con *bellum* (25a) como con otros sustantivos (25b):

- (24) *Illa potest vigiles flammis extinguere Vestae* («Aquella puede extinguir las llamas vigilantes de Vesta», *Ov. ars* 3.463).
- (25a) *an illud mentitus sum 'fortunatam me consule Romam', qui tantum intestinum bellum ac domesticum urbis incendium extinxi?* («¿o acaso al decir 'afortunada Roma, siendo yo cónsul' mentí yo, que sofiqué una guerra intestina tan grande y el incendio local de la ciudad», *Ps. Cic. in Sall.* 7).
- (25b) *...cum (...) omnem te speraris invidiam atque infamiam tuam posse extinguere?* («¿...cuando (...) esperabas poder sofocar todo el odio y la mala reputación que sufrías?», *Cic. Verr.* 2.2.168).

3. COLOCACIONES INCOATIVAS CON *PROELIUM* Y *PUGNA*

3.1. Introducción

Al igual que con *bellum* (§ 2.1), las colocaciones incoativas con *proelium* y *pugna* también pueden clasificarse como agentivas e inagentivas según la presencia o no de un Agente en el inicio del evento, o bien como alternantes, si se encuentran en un espacio intermedio entre estas dos posibilidades. En las Tablas 10 y 11 se muestran las distintas colocaciones incoativas formadas con estos sustantivos siguiendo esta triple distinción⁴¹:

⁴¹ Para los datos de las colocaciones generales o construcciones con verbo soporte con *proelium* y *pugna*, cf. Baños (2016: 13-14).

COLOCACIONES INCOATIVAS EN LATÍN Y METÁFORAS CONCEPTUALES

Tipo	Colocación	nº	% relativo	% absoluto
Agentivas	<i>proelium committere</i>	66	57,9	49,3
	<i>proelium inire</i>	33	29	24,6
	<i>proelium conserere</i>	12	10,5	9
	<i>proelium sumere</i>	3	2,6	2,2
	Subtotal	114	100	85,1
Inagentivas	<i>proelium oriri</i>	9	100	6,7
	Subtotal	9	100	6,7
Alternantes	<i>proelium incipere</i>	8	72,7	6
	<i>proelium coepisse</i>	3	27,3	2,2
	Subtotal	11	100	8,2
	Total	134		100

Tabla 10: tipos y frecuencia de las colocaciones incoativas con *proelium*

Tipo	Colocación	nº	% relativo	% absoluto
Agentivas	<i>pugnam inire</i>	13	28,3	19,7
	<i>pugnam conserere</i>	10	21,7	15,2
	<i>pugnam capessere</i>	9	19,6	13,6
	<i>pugnam committere</i>	8	17,4	12,1
	<i>pugnam excipere</i>	3	6,5	4,5
	<i>pugnam accipere</i>	3	6,5	4,5
	Subtotal	46	100	69,6
Inagentivas	<i>pugnam oriri</i>	3	100	4,5
	Subtotal	3	100	4,5
Alternantes	<i>pugna(m) coepisse</i>	12	70,6	18,2
	<i>pugna(m) incipere</i>	5	29,4	7,7
	Subtotal	17	100	25,9
	Total	66		100

Tabla 11: tipos y frecuencia de las colocaciones incoativas con *pugna*

Puede constatarse que los colocativos incoativos de *proelium* y *pugna* son en gran medida los mismos, algo que no es en absoluto excepcional, dado

que sustantivos sinónimos suelen compartir colocativos (p. ej., *dar se coloca con paseo y vuelta*, y en registros coloquiales con *garbeo y voltio*). Así, *proelium* y *pugna* coinciden en la selección de *committo*, *ineo* y *consero* para las colocaciones incoativas agentivas, de *orior* para las variantes inagentivas, y de *coepi* e *incipio* para las alternantes. Únicamente difieren en el empleo de *sumo*, que no se registra combinado con *pugna* en el corpus, y de *capesso*, *excipio*, y *accipio*, cuya combinación con *proelium* o bien no se documenta en el corpus (*capesso*, *accipio*), o bien de manera poco frecuente (*excipio*⁴²). Sin embargo, no es difícil encontrar fuera del corpus estudiado combinaciones puntuales como *pugnam sumere* (Sil. 8.306) o combinaciones con un mayor grado de fijación como *proelium capessere* (Curt. 3.10, 3; 4.14.6; 4.6.25; Apul. *met.* 9.8.16; Sil. 1.424).

Por lo tanto, las diferencias combinatorias entre *proelium* y *pugna* en colocaciones incoativas no radican tanto en el abanico de verbos seleccionables como en la frecuencia con que se combinan con cada uno de ellos. Así, por ejemplo, *proelium* selecciona preferentemente *committo*, con el que forma la colocación incoativa por excelencia (49,3% de su radio léxico incoativo). Con *pugna*, sin embargo, *committo* es el quinto colocativo más frecuente (12,1%). También hay diferencias de frecuencia en el empleo de *coepi* (18,2% con *pugna*, 2,2% con *proelium*) y, en menor medida, *consero* (15,2% con *pugna*, 9% con *proelium*) e *ineo* (24,6% con *proelium* y 19,7% con *pugna*).

3.2. Clases semánticas de los colocativos incoativos: comparación con *bellum*

Las diferencias en la frecuencia con que *proelium* y *pugna* seleccionan un colocativo u otro son imprevisibles y difícilmente explicables. Sin embargo, la presencia de casi todos estos colocativos no es en absoluto arbitraria. De nuevo, si se presta atención a su significado original, se puede apreciar que, como en el caso de los colocativos de *bellum*, pertenecen a clases semánticas caracterizadas por significados que pueden entenderse metafóricamente como el inicio de una situación. En efecto, exceptuando el colocativo *coepi*, de etimología más discutida (cf. n. 12), los demás colocativos de *proelium* y *pugna* pueden clasificarse en cuatro clases semánticas que se documentaban ya con *bellum* (cf. § 2.2): JUNTAR, ENTRAR, COGER Y LEVANTARSE, que constituyen los conceptos fuentes de cuatro metáforas estudiadas en este trabajo.

⁴² Se documentan dos ejemplos en el corpus: Liv. 30.18.9 y Tac. *ann.* 12.39.1.

Sustantivo	Tipo de colocación	Clase semántica	Colocativos	Frecuencia
<i>Proelium</i>	Agentivas	JUNTAR	<i>committere, conserere</i>	58,3%
		ENTRAR	<i>ineo</i>	24,6%
		COGER	<i>incipio, sumo</i>	8,2%
	Inagentivas	LEVANTARSE	<i>orior</i>	6,7%
<i>Pugna</i>	Agentivas	COGER	<i>capesso, incipio, excipio, accipio</i>	30,3%
		JUNTAR	<i>committo, consero</i>	27,3%
		ENTRAR	<i>ineo</i>	19,7%
	Inagentivas	LEVANTARSE	<i>orior</i>	4,5%

Tabla 12: clases semánticas de los colocativos incoativos de *proelium* y *pugna*

La distribución del empleo de estas cuatro clases semánticas con *proelium* y *pugna* difiere esencialmente en la mayor frecuencia de la clase COGER con *pugna* (30,3%) que con *proelium* (8,2%). Coinciden, sin embargo, en dos aspectos. En primer lugar, que la clase menos utilizada es LEVANTARSE, lo cual obedece a la poca productividad de la conceptualización del combate como un proceso inagentivo, algo que ya ocurría en el caso de *bellum* (cf. § 2.2). En segundo lugar, que las clases JUNTAR y ENTRAR muestran una elevada frecuencia de empleo en comparación con *bellum*: con *proelium*⁴³ suman el 82,9% y con *pugna* el 47%. En este caso, la situación es diametralmente opuesta a la que encontrábamos con *bellum*, donde estas clases solamente alcanzaban el 9,4% (5% ENTRAR, 4,4% JUNTAR, cf. § 2.2).

Si la presencia de estas cuatro clases semánticas en colocaciones incoativas no es arbitraria, tampoco parece serlo la mayor frecuencia de las clases JUNTAR y ENTRAR con *proelium* y *pugna* en comparación con *bellum*. Cabe imaginar que las metáforas EMPEZAR ES JUNTAR y EMPEZAR ES ENTRAR, que motivan la utilización de estas dos clases semánticas, son más fértiles con *pugna* y *proelium* por las escenas primarias de las que potencialmente han derivado. Por un lado, EMPEZAR ES JUNTAR (cf. § 2.3.4) parece haber surgido de la correlación entre el inicio del combate y el momento en que las partes implicadas entran en contacto. Por otro, EMPEZAR ES ENTRAR (cf. § 2.3.1) habría

⁴³ La colocación *proelia miscere* («trabar combate», lit. «mezclar combate»), la más frecuente en poesía, también se adscribe a la clase semántica JUNTAR y parece igualmente motivada por la metáfora EMPEZAR ES JUNTAR. Sobre esta colocación, cf. Baños (2021).

derivado de la correlación entre entrar en un espacio concreto y participar en un evento asociado a ese lugar: entrar en una habitación con una temperatura elevada y empezar a experimentar un estado de calor, o, en el caso del combate, entrar en el espacio físico donde este se desarrolla y comenzar a luchar. Las situaciones que evocan los sustantivos *proelium* y *pugna* (el combate, la lucha, la batalla) están mucho más próximas a las nociones de «juntar» y «entrar» porque constituyen acciones que están intrínsecamente relacionadas con estos eventos (y, más concretamente, con sus inicios), a diferencia de *bellum* (la guerra), cuyo carácter mucho más abstracto hace difícil establecer una relación clara con estas nociones. El hecho de que con *bellum*, en cambio, la metáfora háptica (EMPEZAR ES COGER) sea, con diferencia, la más habitual, podría explicarse porque, al designar un evento más abstracto, no hay metáforas que se relacionen de manera más clara vía escenas primarias, como en el caso de *proelium* y *pugna* y las metáforas EMPEZAR ES JUNTAR y EMPEZAR ES ENTRAR, por lo que la clase semántica más productiva es simplemente aquella con un mayor número de colocativos: la háptica.

4. METÁFORAS Y RADIO LÉXICO

En el apartado anterior se ha podido constatar que los colocativos incoativos de las tres bases estudiadas (*bellum*, *proelium* y *pugna*) pertenecen a cuatro clases semánticas: JUNTAR, ENTRAR, COGER y LEVANTARSE. No obstante, dado que el radio léxico incoativo de *bellum* es más variado que el de *proelium* y *pugna* (cf. Tabla 1), sus colocativos ilustran una variedad más amplia de clases semánticas y, por ende, de metáforas conceptuales subyacentes. En concreto, la ausencia de colocaciones de *proelium* y *pugna* con verbos como *excito*, *exarDESCO* u *ordior* muestra que las tres metáforas que subyacen a la aparición de estos verbos en colocaciones incoativas (HACER EMPEZAR ES AGITAR, EMPEZAR ES PRENDERSE FUEGO y EMPEZAR ES EMPEZAR A TEJER, respectivamente) no han resultado ser tan productivas a la hora conceptualizar el comienzo del combate (*proelium*) o la lucha (*pugna*) como el de la guerra (*bellum*).

Con todo, que *proelium* y *pugna* no conformen colocaciones con los verbos mencionados no quiere decir que estas tres metáforas no hayan motivado combinaciones esporádicas que ejemplifiquen la conceptualización del inicio del combate o la lucha en los términos que plantean sus respectivos conceptos fuentes, ya sea con estos mismos verbos (*excito*, *exarDESCO* y *ordior*) o con verbos de su misma clase semántica. Así, pese a que *excito* no se combina con *proelium* ni *pugna*, la metáfora HACER EMPEZAR ES AGITAR posibilita la combinación de *pugna* con *concito* en un ejemplo del corpus (Liv. 7.26.6), y con *moveo* en un par de ocasiones fuera del corpus (Ov. *fast.* 3.395; Gell.

13.28.4). Asimismo, subyace también a la formación de la colocación poética *proelia movere* (Lucan. 4.211; Ov. *fast.* 1.569; *met.* 14.670; Stat. *silv.* 5.3.196; Iuv. 6.257). Por lo que respecta a EMPEZAR ES PRENDERSE FUEGO, esta metáfora motiva la coaparición puntual de *exardesco* y *proelium* en un par de ocasiones (Liv. 27.2.8; Porph. *Hor. carm.* 2.12.5). Todas estas combinaciones, independientemente de que cuenten o no con un grado de fijación suficiente, son posibles porque existen esquemas metafóricos convencionalizados que motivan su aparición⁴⁴. La única metáfora presente en las colocaciones incoativas de *bellum* que no motiva ninguna combinación, puntual o colocacional, con *proelium* y *pugna* es EMPEZAR ES COMENZAR A TEJER, ilustrada por el empleo del verbo *ordior*, lo cual parece deberse a que se trata de una metáfora menos asentada y fundamentalmente utilizada para conceptualizar el inicio de un acto de habla (cf. § 2.3.5).

Se puede observar, por lo tanto, que *proelium*, *pugna* y *bellum*, presumiblemente por su proximidad semántica (la sinonimia entre los dos primeros, y el estatus de *bellum* como holónimo o término que incluye *proelium* y *pugna* como parte de su significado), se combinan con prácticamente los mismos verbos dando lugar a construcciones incoativas con distintos grados de fijación (desde combinaciones esporádicas a colocaciones altamente convencionalizadas), combinaciones que están motivadas por seis de las siete metáforas estudiadas (§ 2.3-2.4). En vista de esto, lo que en realidad diferencia los radios léxicos incoativos de *bellum*, por un lado, y *proelium* y *pugna* por otro, son dos variables: la mayor o menor frecuencia de las clases semánticas motivadas por estas metáforas y, dentro de cada una de ellas, los colocativos que han alcanzado un mayor nivel de restricción léxica con cada una de las bases.

Una de las consecuencias más notables de la primera variable en los radios léxicos de estas tres bases es que la metáfora HACER EMPEZAR ES AGITAR, que

⁴⁴ Además de todos los ejemplos arriba mencionados, también se documenta *consero* (colocativo de *proelium* y *pugna*) en dos ejemplos junto con *bellum* (Lucan. 3.560; Ampel. 28.1); *sumo* (colocativo de *bellum* y *proelium*) en un ejemplo en combinación con *pugna* (Sil. 8.306) o *sero* (colocativo de *bellum*) en un ejemplo junto con *proelium* (Tac. *hist.* 5.11.1). Lo mismo ocurre con colocativos inagentivos: *coorior* (colocativo de *bellum*) aparece en dos ocasiones con *pugna* (Liv. 2.20.7, 22.47.4) y en una con *proelium* (Liv. 24.17.3); *exorior* (también colocativo de *bellum*) se registra una vez con *pugna* (Liv. 22.5.7). Las únicas combinaciones que no se documentan, dentro o fuera del corpus analizado, son *ordior* y *excito* junto con *proelium* o *pugna*. *Accipio* se documenta con *bellum*, pero con significados no incoativos: «sufrir una guerra en un territorio» (cf. Liv. 3.66.1, 5.5.3, 27.40.6) y «recibir [el mandato de] la guerra» (cf. Liv. 32.6.8).

motiva la utilización de los colocativos *moveo*, *excito* y *concito*, juega un papel relevante en la estructuración del radio léxico incoativo de *bellum* (21,2% de los ejemplos, cf. Tabla 2 en § 2.2), mientras que es mucho menos productiva en el caso de *proelium* y *pugna*, pues, salvo la colocación poética *proelia movere*, solo encontramos la clase semántica AGITAR en combinaciones puntuales. La segunda variable es constatable, por ejemplo, en el hecho de que la clase semántica COGER es productiva tanto con *bellum* como con *pugna*, pero cada base selecciona de manera preferente un colocativo: con *bellum* el colocativo incoativo por excelencia es *suscipio* que, sin embargo, no se documenta combinado con *pugna*⁴⁵. Con *proelium* el colocativo preferente es *committo* (49,3%, cf. Tabla 10 en § 3.1) que, sin embargo, no forma una colocación tan recurrente con *pugna* (12,1%, cf. Tabla 11 en § 3.1), y menos aún con *bellum* (2,6%, cf. Tabla 1 en § 2.1). Mientras que la primera variable puede estar, en algunos casos, motivada por la naturaleza de las escenas primarias de las metáforas y su relación con el evento designado por la base (en otros difícilmente podrá explicarse), la segunda es imprevisible.

Independientemente de la frecuencia de ciertas clases semánticas o determinados colocativos frente a otros según la base, el estudio de las metáforas subyacentes a estas colocaciones permite comprender que la utilización de un colocativo incoativo determinado no suele ser arbitraria, sino que está motivada por un patrón conceptual metafórico que transforma su significado primario en un contenido aspectual. Esto tiene implicaciones importantes a la hora de reducir el carácter imprevisible de estas formaciones: si prácticamente todas las colocaciones incoativas con estas tres bases pueden explicarse por el empleo metafórico de colocativos pertenecientes a siete clases semánticas, la sistematización de las metáforas implicadas en la formación de este tipo de colocaciones, con estos u otros sustantivos, permitirá anticiparse a la clase semántica esperable en los colocativos.

5. CONCLUSIONES Y NUEVAS VÍAS DE INVESTIGACIÓN

El cotejo de las colocaciones incoativas con *bellum* (§ 2), *proelium* y *pugna* (§ 3) ha permitido constatar que la metáfora conceptual es un componente fundamental en la estructuración de sus radios léxicos incoativos (§ 3 y 4): por un lado, las metáforas condicionan el tipo de verbos susceptibles de combinarse con ellos al motivar el empleo recurrente de determinadas clases semánticas; por otro, la escena primaria de la que surgen puede desempeñar una función importante en la mayor o menor frecuencia de determinadas cla-

⁴⁵ Con *proelium* solo de manera puntual: Suet. *Aug.* 25.4; Quint. *decl.* 339.12.

ses semánticas, como al parecer sucede, en el caso de *proelium* y *pugna* frente a *bellum*, con las clases representadas por los conceptos UNIR y ENTRAR.

La posibilidad de identificar y sistematizar los patrones metafóricos que motivan el empleo recurrente de determinadas clases semánticas para la expresión de la incoatividad y, en ocasiones, también la mayor productividad de unas clases semánticas frente a otras permite acotar los significados esperables del colocativo en este tipo de colocaciones y, por lo tanto, reducir el grado de imprevisibilidad en la selección verbal. Sin embargo, no es posible determinar las causas que subyacen a la combinación preferente de una base (p. ej., *proelium*) con un colocativo concreto (p. ej., *committo* frente a *consero* o *sero*). En estudios posteriores será necesario analizar bases pertenecientes a otros campos semánticos para comprobar no solo hasta qué punto las mismas clases semánticas estudiadas aquí están o no presentes en sus colocaciones incoativas, sino también si existen otras metáforas productivas para la conceptualización del inicio de una situación.

El análisis de las colocaciones incoativas con *bellum*, *proelium* y *pugna* confirma la idea de que las colocaciones aspectuales son especialmente propensas a mostrar desarrollos metafóricos de sus colocativos y constituyen, por lo tanto, una categoría fértil para el estudio de la metáfora conceptual. En los apartados (§ 2.3-2.4) se ha señalado constantemente la existencia de metáforas que subyacen a la formación de colocaciones con valor completivo o terminativo. En este sentido, en futuros trabajos será de gran interés analizar detalladamente las metáforas que caracterizan colocaciones que focalizan la fase inicial de los eventos, pero también colocaciones con otros valores aspectuales (continuativos/durativos, progresivos, prospectivos, etc.).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO RAMOS, M. (2004) *Las construcciones con verbo de apoyo*, Madrid, Visor Libros.
- (2017) «Can collocations be deduced?: a lexically driven analysis from the perspective of language production», en S. Torner & E. Bernal (eds.), 21-40.
- APRESJAN, J. & GLOVINSKAJA M. (2007) «Two projects: English ECD and Russian production dictionary», en K. Gerdes, T. Reuther & L. Wanner (eds.) *Proceedings of the 3rd International Conference on MIT*, Munich, Universität München, 31-46.
- BAÑOS, J. M. (2013) «Sobre las maneras de ‘hacer la guerra’ en latín: *bellum gero*, *belligero*, *bello*», en J. A. Beltrán et al. (ed.) *Otium cum dignitate. Estudios en homenaje al profesor José Javier Iso Echeгойen*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 27-40.

- (2014) «Construcciones con verbo soporte, extensiones y elecciones preferentes: *bellum parare, suscipere, trahere y conficere*», *Boletín de la Sociedad de Estudios Latinos* 1, 5-11.
- (2016) «Las construcciones con verbo soporte en latín: sintaxis y semántica», en E. Borrell, P. Gómez & O. de la Cruz (eds.) *Omnia mutantur: canvi, transformació i pervivència en la cultura clàssica, en les seves llengües i en el seu llegat*, vol. 2, Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona, 3-27.
- (2021) «*Proelia miscere*: sobre las construcciones con verbo soporte en la poesía latina», en L. Unceta et al. (eds.) *Amice benigneque honorem nostrum habes: estudios lingüísticos en homenaje al profesor Benjamín García-Hernández*, Madrid, UAM Ediciones, 595-609.
- (2022) «Support Verb Constructions in Plautus and Terence», en J. N. Adams, G. Pezzini & A. Chahoud (eds.), *Early Latin: Constructs, Diversity, Reception*, Cambridge, Cambridge University Press, 118-137.
- BOSQUE, I. (2011) «Deducing collocations», en I. Boguslavsky & L. Wanner, *Proceedings of the 5th International Conference on Meaning-Text Theory (Barcelona, September 8-9, 2011)*, 1006-1023, URL: mtt2011.proceedings.umontreal.ca {9/5/2022}.
- (2017) «On the conceptual bases of collocations: restricted adverbs and lexical selection», en S. Torner & E. Bernal (eds.), 9-20.
- BYBEE, J. L., PERKINS, R. & PAGLIUCA, W. (1994) *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*, Chicago, University of Chicago Press.
- COMRIE, B. (1976) *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CROFT, W. (2012) *Verbs: Aspect and Causal Structure*, Oxford, Oxford University Press.
- DAVID, O, LAKOFF, G. & STICKLES, E. (2016) «Cascades in metaphor and grammar: A case study of metaphors in the gun debate», *Constructions and Frames* 8.2, 214-255.
- DEIGNAN, A. (2005) *Metaphor and Corpus Linguistics*, Amsterdam, John Benjamins.
- DE MIGUEL, E. (2008) «Construcciones con verbos de apoyo en español. De cómo entran los nombres en la órbita de los verbos», en I. Olza, M. Casado & R. González (eds.) *Actas del xxxvii Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 575-586, URL: [DADUN: Construcciones con verbos de apoyo en español. De cómo entran los nombres en la órbita de los verbos \(unav.edu\)](http://DADUN: Construcciones con verbos de apoyo en español. De cómo entran los nombres en la órbita de los verbos (unav.edu)) {9/5/2022}.

- DE VAAN, M. (2008) *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*, Leiden, Brill.
- ERNOUT, A. & MEILLET, E. (1985 [1932]) *Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots*, Paris, Klincksieck.
- FEDRIANI, C. (2011) «Experiential metaphors in Latin: feelings were containers, movements and things possessed», *Transactions of the Philological Society* 109.3, 307-326.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B. (2005) «*Incohare* y *coepi*. El comienzo de la labor agrícola», *Revista de Estudios Latinos* 5, 31-52.
- GRACIA, L. (1986) *La teoría temática*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, URL: La teoria temàtica (tdx.cat) {9/5/2022}.
- GRADY, J. (1997) *Foundations of Meaning: Primary Metaphors and Primary Scenes* [en línea], Tesis doctoral, University of California, Berkeley, <Foundations of Meaning: Primary Metaphors and Primary Scenes (scholarship.org)> [9 de mayo de 2022].
- GONZÁLEZ PÉREZ, M. D. (2017) «*Principium incipiendi*: towards a cognitive motivation for ingressive ‘haptic’ verbs», *Studia Philologica Valentina*, Anejo 1, 31-40.
- JIMÉNEZ MARTÍNEZ, M.^a I. (2020) «El movimiento como metáfora. Colocaciones con los verbos de movimiento *venio* e *incido* en latín», *Nova Tellvs* 38.2, 177-195.
- KÖVECSES, Z. (2002) *Metaphor: A Practical Introduction*, Oxford, Oxford University Press.
- LAKOFF, G. (1987) *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*, Chicago, University of Chicago Press.
- (1993) «The Contemporary Theory of Metaphor», en A. Ortony (ed.) *Metaphor and Thought*, Cambridge, Cambridge University Press, 202-251.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. (1980) *Metaphors We Live By*, Chicago, Chicago University Press.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. (1999) *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*, New York, Basic Books.
- LEHMANN, C. (2016) «Latin causativization in typological perspective», en P. Poccett (ed.) *Latinitatis Rationes: Descriptive and Historical Accounts for the Latin Language*, Berlin, De Gruyter, 917-941.
- LLAMAS, C. (2007) «Apuntes sobre la relación entre colocación y metáfora», en P. Cano *et al.* (eds.) *Actas del VI Congreso de Lingüística General*, vol. 2., Madrid, Arco Libros, 2151-2162.

- MENDÍVIL, J. L. (1999) *Las palabras disgregadas. Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*, Zaragoza, Pressas de la Universidad de Zaragoza.
- MENDÓZAR, J. (2019) *La expresión de la causatividad en latín: diátesis léxica y colocaciones* [en línea, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, URL: La expresión de la causatividad en latín : diátesis léxica y colocaciones - E-Prints Complutense (uclm.es) {9/5/2022}].
- MOORE, K. E. (2014) *The Spatial Language of Time: Metaphor, Metonymy and Frames of Reference*, Amsterdam, John Benjamins.
- PONTONX, S. de (2004) «Les verbes supports métaphoriques», *Linguisticae Investigationes* 27.2, 265-282.
- RADDEN, G. (1996) «Motion Metaphorized: The Case of Coming and Going», en E. H. Casad (ed.) *Cognitive Linguistics in the Redwoods. Part 1: The Expansion of a New Paradigm in Linguistics*, Berlin, Mouton De Gruyter, 423-458.
- SALAS, G. (en prep.) *La expresión léxica del aspecto incoativo en latín: colocaciones verbo-nominales*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- STOJIČIĆ V. & STAMENKOVIĆ, D. (2017) «Ontological Metaphor in Verb and Abstract Noun Collocations in Serbian: A Sample Analysis», *Scando-Slavica* 63.2, 198-211.
- STOLOVA, N. (2015) *Cognitive Linguistics and Lexical Change: Motion Verbs from Latin to Romance*, Amsterdam, John Benjamins.
- TARRIÑO, E. (2021) «Colocaciones con *inire* como verbo soporte en latín», en J. de la Villa et al. (eds.) *Forum Classicorum Perspectivas y avances sobre el Mundo Clásico*, vol. 1, Madrid, Guillermo Escolar Editor, 451-461.
- TORNER, S. & BERNAL, E. (2017) (eds.) *Collocations and Other Lexical Combinations in Spanish*, New York, Routledge.
- TUR, C. (2019) *Sintaxis y semántica de los nombres de sentimiento en latín: empleos adverbiales y colocaciones* [en línea], Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, URL: Sintaxis y semántica de los nombres de sentimiento en latín: empleos adverbiales y colocaciones - E-Prints Complutense (uclm.es) {9/5/2022}.
- (2020) «Una aproximación a la enseñanza de las colocaciones latinas a través de metáforas cognitivas», *Estudios Clásicos* 158, 123-140.
- (2021) «La expresión de la causatividad mediante colocaciones: el caso de algunos sustantivos de sentimiento en latín», *Revista Española de Lingüística* 51.1, 127-146.

COLOCATIONS AND APPLIED LINGUISTICS

Colocaciones verbales y pragmática: *gratiam inire* en la petición cortés*

Verb-noun collocations and pragmatics: gratiam inire in polite requests

EUSEBIA TARRIÑO RUIZ

Universidad de Salamanca

sebi@usal.es

Abstract

The Latin term *gratia* usually refers to the feeling of gratitude experienced by someone who has received a service or favor. The support verb construction *gratiam inire* describes a state of affairs with two participants: A (first argument, Subject) earns the gratitude of B (Experiencer), due to a service (Stimulus) A has done to B: *aliquis init gratiam ab aliquo/ alicuius aliqua re*. Often the construction appears in non-asserted propositions, so that the *gratia* is not yet real, but is conditional on the performance of a favor. This kind of examples can be understood as indirect speech acts. Therefore, sentences in which *gratiam inire* appears are conventionally used as courtesy requests.

Keywords

Latin support verb constructions; *gratia*; syntax; pragmatics; indirect directives.

1. PRESENTACIÓN

La colocación verbo-nominal (en adelante, CVN) *gratiam inire ab aliquo* «ganarse la gratitud de alguien» es una de las que se forman con *ineo* como verbo soporte¹. Con ella se establece el punto inicial a partir del cual empie-

* Este trabajo se inserta en los Proyectos de Investigación «Interacción del léxico y la sintaxis en griego antiguo y en latín: construcciones con verbo soporte» (FFI2017-83319-C-3), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación; y «Diccionario de colocaciones latinas en la red (DiCoLat)», del Programa Logos-Fundación BBVA. Agradezco las sugerencias y observaciones de J. M. Baños y de dos revisores anónimos.

¹ Sobre otras CVN con *inire*, cf. Tarrío (2021). Utilizo el concepto de «verbo soporte» en sentido amplio (Mendózar 2020: 24), de manera que incluyo también las extensiones, es decir, las colocaciones que aportan un contenido aspectual o diatético, como veremos más adelante (§ 2.5), y no solo aquellas en las que el verbo de apoyo (*facio, do, habeo*, etc.) presenta un sentido más general o neutro. He realizado este análisis con los 45 ejemplos de *gratiam inire* hallados en un corpus total de 738 ejemplos con *ineo* como verbo sopor-

za el sentimiento de gratitud o benevolencia de una persona hacia otra por haber recibido un favor de esta. Es significativa la inversión de la perspectiva respecto a otras colocaciones con el sustantivo *gratia*, como *gratiam habere* «estar agradecido», *gratiam referre* «devolver un favor» o *gratias agere* «dar las gracias», cuyos Sujetos remiten a la persona que siente gratitud o la manifiesta, y que suelen presentar en dativo al Receptor de ese sentimiento o de su expresión verbal:

- (1) Dis **gratiam habeo** («Estoy agradecido a los dioses», Ter. *Hec.* 346).
- (2) cumulatissime mihi **gratiam rettulerunt** («me han demostrado sobradamente su gratitud hacia mí», Cic. *fam.* 1.3.4.1).
- (3) **gratias tibi ago** («te doy las gracias», Cic. *fam.* 1.3.28.1).

En cambio, en la CVN *gratiam inire* el Sujeto es la persona a la que se agradece algo, mientras que aquella de la que emana ese agradecimiento se expresa en ablativo. Traducido literal y toscamente, «A (= Sujeto) *entra* en el agradecimiento de B (= ablativo)». Por ejemplo:

- (4) Tune es adiutor nunc amanti filio? :: Sum vero, et alter noster est Leonida :: Bene hercle facitis et a me **initis gratiam** («¿Y eres tú el que ayuda ahora a mi hijo en sus amores? :: Sí, soy yo y también nuestro Leónidas :: Hacéis bien, por Hércules, y tenéis mi agradecimiento», Plaut. *Asin.* 57-59)².

También es destacable la frecuencia con la que esta CVN aparece formulada como una situación virtual (*irrealis*), en futuro o en subjuntivo, y en compañía de condicionales del tipo «Si hicieras esto, obtendrías mi agradecimiento»:

te, procedentes de los autores incluidos en el PHI, desde Plauto a Apuleyo. Solo en los siguientes he encontrado ejemplos de esta CVN: 8 en Plauto (*Asin.* 59; *Cist.* 7, 628, 736; *Curc.* 405; *Epid.* 441; *Stich.* 514; *Trin.* 376); 4 en Terencio (*Ad.* 914; *Eun.* 557; *Haut.* 303; *Hec.* 795); 1 en César (*Gall.* 6.43.5); 12 en Cicerón (*Att.* 1.14.3; 7.9.3; *Brut.* 209; *Caecin.* 79; *Cacl.* 67; *fam.* 4.2.3; *fin.* 4.31; *har. resp.* 49; *off.* 1.47; *Sest.* 132; *Verr.* 2.2.113; 2.4.143); 1 en Nepote (*Alc.* 9.5); 8 en Livio (1.17.8, 2.27.4, 24.23.8, 33.27.7, 33.46.7, 36.5.3, 39.37.19, 45.23.4); 7 en Quinto Curcio (5.7.3, 5.9.2, 5.12.1, 7.11.23, 8.12.3, 9.3.15, 10.1.35); 3 en Séneca (*benef.* 1.11.3, 2.1.2, 6.26.2); 1 en Quintiliano (*inst.* 3.1.5).

² Al tratarse de una CVN que carece de un paralelo en español, la traducción ha de ser necesariamente más libre. Por ello he preferido utilizar versiones publicadas (en su mayoría, de las colecciones de Gredos o Cátedra), en lugar de ofrecer una traducción literal mía, que no habría servido para mejorar la comprensión en este caso.

- (5) Sed hunc, quem quaero, commonstrare si potes, / **inibis** a me solidam et grandem **gratiam** («Pero si me dices dónde puedo encontrar a la persona que busco, te estaré eternamente agradecido», Plaut. *Curc.* 405).

Tales características sugieren que, desde un punto de vista pragmático, esta CVN puede utilizarse en el intercambio verbal (diálogos, cartas) como una fórmula de petición de un favor, ofreciendo a cambio de antemano el agradecimiento. Frente a la petición directa, sería una estrategia de cortesía para atenuar el carácter impresivo del mensaje. En este trabajo examinamos las características de esta CVN, tanto desde un punto de vista sintáctico y semántico, como, sobre todo, pragmático.

2. CARACTERÍSTICAS SINTÁCTICAS Y SEMÁNTICAS DE LA CVN *GRATIAM INIRE*

2.1. Contenido de la CVN

Para entender la formulación lingüística de esta CVN conviene situar la expresión en su contexto cognitivo, las relaciones de amistad en Roma, en las que el concepto de reciprocidad era fundamental (Hellegouarc'h 1963: 202; Moussy 1966: 264; Konstan 1997: 123).

La situación que describe esta CVN implica la existencia de dos participantes, A y B, entre los que se establece una relación social derivada de una interacción previa entre ambos individuos: A ha realizado un servicio (*officium, beneficium*) a B, por lo cual B queda obligado por una especie de deuda moral (*gratia*) hacia A. En palabras de Hellegouarc'h (1963: 204), la *gratia* suele tener su origen en un *beneficium*, del cual esta constituye el pago, de manera que la relación entre *gratia* y *beneficium* tiene cierta analogía con la que se establece entre un deudor y su acreedor³. Esa reciprocidad queda reflejada también en la definición de *gratia* en el *Thesaurus Linguae Latinae* (*ThLL* VI.2, 2205.72-74): *proprie favorem significat, i. inclinationem animi ad bene faciendum alicui, colendum aliquid tam ultro quam ob beneficium ante acceptum*.

Además, el término *gratia* puede tener tanto un sentido abstracto y expresar el sentimiento de deuda o gratitud que incumbe moralmente al bene-

³ Cf. *Didisti beneficium (...)* et beneficio *gratia* debebatur («Hiciste una buena obra (...) y débese gratificación al beneficio», Sen. *benef.* 6.5.1); *Nec (...)* / *debetur meritis gratia nulla meis* («Y no (...) debes ningún agradecimiento a mis méritos», Ov. *Pont.* 3.1.79-80). La relación entre el benefactor y el obligado es en toda la Antigüedad, pero particularmente en Roma uno de los fundamentos de la vida social y, desde luego, de la influencia política (Moussy 1966: 359).

ficiario (Konstan 1997: 123), como un sentido concreto y hacer referencia al acto mediante el cual se manifiesta la gratitud (Moussy 1966: 251). En la CVN *gratiam inire* el término tiene sentido abstracto, de ahí que aparezca en singular⁴, mientras que en la CVN *gratias agere* lo normal es el plural, puesto que tiene un valor más concreto, se refiere a las palabras pronunciadas en señal de agradecimiento⁵.

Desde un punto de vista semántico, el sustantivo *gratia* es un predicado de sentimiento⁶ y, como tal, cuenta con una estructura semántica en la que caben dos argumentos: el Experimentante o entidad animada a la que afecta el sentimiento, y el Estímulo, que es aquello que lo desencadena⁷. Por poner un ejemplo sencillo en español, un sintagma como *la gratitud de Juan por el apoyo recibido* lleva expreso ambos elementos. En los ejemplos anteriores (4) y (5), el Experimentante de la *gratia* está representado en el sintagma *a me* en ambos casos, mientras que el Estímulo no está expreso como un complemento de la CVN, aunque se deduce de la información anterior, en (4), y en (5) es la condicional (o más bien, su realización). Más adelante volveremos con más detalle sobre estas cuestiones. Ahora, con estas someras ideas en mente acerca del fondo semántico de esta CVN, fijémonos en su forma lingüística.

⁴ Solo hay un ejemplo en plural: *plures ineuntur gratiae, si uno tempore dicas pro pluribus* («es mayor la ganancia si se defiende a un tiempo a muchos clientes», Cic. *Brut.* 209). Puede entenderse como una metonimia, en la que el agradecimiento se identifica con la persona que lo siente: hay más personas agradecidas y en deuda con el defensor si este defiende a varios a la vez. El autor tal vez ha evitado el singular (*a pluribus initur gratia*) para que no hubiera repetición con *pro pluribus*.

⁵ Esta doble acepción, concreta y abstracta, se explica porque el término proviene de una antigua raíz indoeuropea *g^wrH- con el significado primitivo de «alabar (mediante cánticos)» (De Vaan 2008: 271; Williams 1959: 162; Hellegouarc'h 1963: 202), que todavía pervive en el término religioso *grates* (cf. *grates deo aguntur, gratiae vero hominibus* «A la divinidad se le dan *grates*; a los hombres, en cambio, gracias», Isid. *diff.* 1.264), y que en itálico adquirió un desarrollo semántico propio con el sentido de «agradecimiento, reconocimiento». El desplazamiento semántico es comprensible: la alabanza (entre cánticos) se reinterpreta como señal de gratitud. Agradezco esta aclaración a uno de los revisores anónimos.

⁶ Junto con los predicados de percepción (*ver, oír*), epistémicos (*pensar, creer*) y de actitud (*estar nervioso*), los predicados de sentimiento se incluyen en el grupo denominado comúnmente «predicados psicológicos». Cf. Tur (2019: 78) sobre este concepto.

⁷ Sobre la definición de estos papeles semánticos, que suelen tener muy variadas realizaciones en las lenguas, hasta el punto de poner en duda su misma entidad, cf. Fedriani (2014: 20 y ss.) y Tur (2019: 78).

2.2. Componentes de la CVN

En la mayoría de los ejemplos aparecen expresos los dos participantes implicados en la relación de gratitud, el «benefactor-acreedor» (A) como Sujeto de la CVN y el «beneficiario-deudor» (B) con una marca oblicua. Siempre tienen referente humano, no hay usos metafóricos.

En los ejemplos antes citados (4) y (5) el Sujeto benefactor-acreedor es el interlocutor ([*vos*] *initis*, [*tu*] *inibis*), mientras que de manera oblicua aparece el hablante y deudor (*a me*). Igualmente, en el ejemplo siguiente el Sujeto es el acusativo *se* (*inituros* [*esse*]) y la persona que queda en deuda de agradecimiento está representada en el sintagma *a Caesare*:

- (6) ...qui **se** *summam a Caesare* gratiam *inituros* putarent («...quienes pensaban que de esta manera podían ganarse el favor de César», *Caes. Gall.* 6.43.5).

La alta frecuencia de aparición de estos constituyentes en la CVN (29 ej. de 45, el 64,4%) podría hacer pensar que los tres tienen carácter argumental: el Sujeto, el Objeto (*gratiam*) y el Complemento oblicuo que representa al participante origen del agradecimiento. Sin embargo, no se encuentran en el mismo nivel, es decir, no todos los argumentos complementan al verbo soporte, sino que el Complemento oblicuo depende de *gratiam*, de acuerdo con la estructura semántica de este sustantivo a la que nos hemos referido en § 2.1. Y lo mismo sucede con el motivo del agradecimiento cuando aparece expreso.

Dejando a un lado los componentes básicos de la CVN, el Sujeto y el Objeto⁸, vamos a centrarnos ahora en los otros dos, los que dependen del predicado de sentimiento.

2.2.1. El Experimentante

El participante B puede adoptar las siguientes formas:

⁸ Sobre el Objeto, *gratiam*, cabe añadir que, con frecuencia, lleva algún adjetivo que lo modifica, generalmente un intensificador (*solidam et grandem*, Plaut. *Curc.* 405; *summam*, Plaut. *Trin.* 376; *Caes. Gall.* 6.43.5; *Cic. Att.* 7.9.3; *magnam*, Plaut. *Cist.* 7; *Cic. fin.* 4.31; *Nep. Alc.* 9.5.5; *Liv.* 24.23.8; *maiozem* Sen. *benef.* 1.11.3; *permagnam* *Cic. Caecin.* 79; *maximam*, Curt. 5,7,3; *minorem*, Quint. *inst.* 3.1.5), aunque también hay un ejemplo de *falsam* (Ter. *Haut.* 303) y algunos cuantificadores: *quantam* *Liv.* 33.46.7; *nulla(m)* *Liv.* 33.27.7; *Sen. benef.* 2.1.2; *ecquam*, Plaut. *Epid.* 441. La presencia de tales modificadores es posible en las CVN, pero no en las expresiones idiomáticas (*Le tomó el pelo* > **Le tomó el abundante pelo*), y es uno de los criterios para reconocerlas (Zheltova 2016: 271).

a) Sintagma preposicional (24 ejs.):

- a. *a / ab + ablativo* (18 ejs.): 8 en Plauto: *Asin.* 59 *a me*; *Cist.* 7 *a me*; *Cist.* 628 *ab illis*; *Cist.* 736 *a quadam muliere*; *Curc.* 405 *a me*; *Epid.* 441 *abs te*; *Stich.* 514 *abs te*; *Trin.* 376 *ab illo*; 7 en Cicerón: *Att.* 7.9.3 *a bonis omnibus*; *har. resp.* 49 *a nonnullis*; *Sest.* 132 *a me*; *Verr.* 2.2.113 *ab homine... a provincia tota*; *Verr.* 2.4.143 *a praetore*; *fam.* 4.2.3 *ab eo*; *Caec.* 79 *a nobis*; 1 en Terencio, *Eun.* 557 *ab eo*; 1 en César, *Gall.* 6.43.5 *a Caesare*; 1 en Liv. 45.23.4 *ab utraque parte*.
- b. *ad* (1 ej.) / *apud* (5 ejs.) + acusativo: *Curt.* 5.7.3 *apud omnes Graecos*; *Liv.* 2.27.4 *apud patres*; *Liv.* 24.23.8 *apud Hannibalem*; *Liv.* 33.37.7 *apud Boeotos*; *Liv.* 36.5.3 *apud regem*; *Liv.* 33.46.7 *ad plebem*.

b) Genitivo subjetivo (5 ejs., todos en Curcio): 5.9.2 *victoris*; 5.12.1 *Alexandri*; 7.11.23 *regis*; 8.12.3 *victoris*; 9.3.15 *circumstantis exercitus*.

También hay 16 ejemplos en los que no aparece expreso el participante B, bien porque pueda reconstruirse del contexto precedente, como en (7), o porque tenga un referente genérico, es decir, porque no se refiere a un individuo concreto, sino a un tipo de personas, como en (8):

- (7) *id si aperuisset, magnam se initurum gratiam videbat* («se percataba de que si descubría esto al rey obtendría de su parte gran favor», *Nep. Alc.* 9.5.5).
- (8) *proximus est a negante, qui dubitavit, nullamque iniit gratiam* («está cerca del que niega [un favor] quien dudó [en hacerlo], y no obtuvo gratitud alguna», *Sen. benef.* 2.1.2).

Especialmente revelador es el grupo de ejemplos en los que el participante B, el beneficiario-deudor, aparece en genitivo dependiendo de *gratiam*:

- (9) *Indi sive odio ducis sive gratiam victoris inituri* *Ericen fugientem adorti interemerunt caputque eius atque arma ad Alexandrum detulerunt. Ille factio impunitatem dedit, honorem denegavit exemplo* («Los indios, bien sea movidos por el odio a su propio jefe o con la intención de ganarse el agradecimiento del vencedor, atacaron a Erice en su huida, le dieron muerte y llevaron su cabeza, junto con sus armas, a Alejandro. Este concedió a aquel acto la impunidad, pero se negó a recompensar semejante ejemplo», *Curt.* 8.12.3).

La formulación en genitivo es la prueba de que este constituyente no es argumento del verbo soporte *inire*, sino del sustantivo *gratiam*⁹: se trata del Experimentante, el participante que siente la gratitud hacia el Sujeto A por recibir un favor. Así, en el ejemplo (9), el genitivo *victoris* se refiere a Alejandro, de quien los indios esperaban agradecimiento por la acción realizada: matar a Erice y llevar sus despojos a Alejandro. Aunque en este ejemplo no está formulado como elemento dependiente de *gratiam*, esta información es la que interpretamos como el motivo de su gratitud, menor de la que esperaban los indios, a juzgar por la continuación del relato: solo obtienen la impunidad por el asesinato de su jefe. En el relato de Curcio el *beneficium* que los indios hacen a Alejandro está contenido en la oración principal. Pero en otros muchos ejemplos el Estímulo figura como segundo componente de la estructura semántica del sustantivo *gratia*. De esto tratamos en el apartado siguiente.

2.2.2. El Estímulo

Si la plasmación lingüística del Experimentante es variada (*ab aliquo, ad/apud aliquem*, genitivo), aún lo es más la del Estímulo. Así, puede aparecer expresado como una oración condicional¹⁰, como en el ejemplo (5) *commonstrare si potes*; o como expresiones causales de diverso tipo¹¹:

- (10) *gratiam magnam eos parva opera apud Hannibalem inituros* («que Aníbal les quedaría muy agradecido por aquel pequeño servicio», Liv. 24.23.8).
- (11) ... *ut a me inierit gratiam quod me cum amplissimis et fortissimis viris congregavit* («...de modo que se ganó mi gratitud por haberme puesto junto a unos hombres distinguidos y valerosos», Cic. *Sest.* 132).
- (12) *Qua re permagnam initis a nobis gratiam, cum eum auctorem defensionis nostrae esse dicitis* («Por eso, nos hacéis un grandísimo favor cuando decís que él es el garante de nuestra defensa», Cic. *Caecin.* 79).

⁹ De manera similar, Tur (2019: 72) señala que en una expresión como *su odio se dirige a su peor enemigo* el Experimentante está incluido en el posesivo (*su odio*) y por ello es complementación exclusiva del sustantivo, no de toda la colocación.

¹⁰ Hay 11 ejemplos: Plaut. *Cist.* 736; *Curc.* 405; *Epid.* 441; Cic. *fin.* 4.31; *Att.* 7.9.3; *Brut.* 209; *Nep. Alc.* 9.5; *Curt.* 5.7.3, 5.12.1, 7.11.23; *Sen. benef.* 6.26.2.

¹¹ En total, 13 ejemplos, entre los que incluimos ablativos, tanto sintagmas nominales como construcciones de participio o gerundio con valor causal o instrumental (Plaut. *Trin.* 376 *hoc pacto*; *Cist.* 7 *eo*; Cic. *Verr.* 2.2.113 *huius absoluteione*; *fam.* 4.2.3 *defendenda pace*; *Curt.* 5.9.2 *tradito rege vivo*; 10.1.35 *donando*; Liv. 1.17.8 *summa... permissa*; 2.27.4 *gerendo*; 24.23.8 *parva opera*; 33.46.7 *eo facto*), subordinadas causales (Cic. *Sest.* 132; *Quint. inst.* 3.1.5) y una temporal (Cic. *Caecin.* 79 *cum... dicitis*).

Pero en muchas ocasiones el motivo del agradecimiento no está contenido en la oración cuyo predicado es la CVN *gratiam inire*, sino que se deduce de la información inmediata, es decir, puede tratarse de una inferencia, como sucedía en el ejemplo (9), donde el agradecimiento deriva de las acciones expresadas en la principal (*interemerunt, detulerunt*). De hecho, también los ejemplos de condicionales que hemos considerado directamente Estímulo son en realidad el planteamiento de la acción que daría lugar a la *gratia* en caso de llevarse a cabo. Ni el Estímulo es un hecho constatado, ni tampoco la *gratia*, que en la mayoría de los ejemplos es solo un proyecto, un agradecimiento meramente virtual. Sobre esta peculiaridad realmente llamativa del empleo de la CVN *gratiam inire* tratamos en el siguiente apartado.

2.3. *Carácter irrealis de las predicaciones con gratiam inire*

En 36 de los 45 ejemplos analizados, es decir, en el 80% de los casos, la situación planteada en la predicación no es factiva, sino que entra en el ámbito de lo *irrealis*¹². Un ejemplo como (13), con el verbo soporte en perfecto de indicativo, expresa una situación que ya se da *de facto*¹³:

- (13) ita omnibus relictis rebus mihi frequentem operam dedistis./ eo ego vos amo et eo a me magnam **iniistis** gratiam («hasta tal punto habéis dejado a un lado todos vuestros asuntos para consagraros enteramente a mí. Por eso siento tanto afecto yo por vosotras y por eso os estoy tan agradecida», Plaut. *Cist.* 6-7).

Frente a esto, la gran mayoría de los ejemplos simplemente plantean una situación virtual, pensada, deseada, proyectada, etc. por alguien, como en muchos de los ejemplos ya citados, cf. (6) *putarent*, (7) *videbat*, (9) *inituri*, etc. o en los siguientes:

- (14) apud regem gratiam initam **volebant** («querían ganarse las simpatías del rey», Liv. 36.5.3).

¹² Utilizo el término *irrealis* —usado de manera invariable como tecnicismo— por oposición al concepto de *realis*, ninguno de los cuales se basa en la existencia real de las situaciones expresadas, sino en la manera de plantearlas: mientras que lo *realis* describe situaciones como sucedidas o vigentes, lo *irrealis* presenta situaciones que se dan solo en el ámbito del pensamiento. Cf. Palmer (2001: 1) y Magni (2010: 194).

¹³ Los ejemplos *realis* o factivos son: Plaut. *Cist.* 7 *iniistis*; *Asin.* 59 *initis*; Ter. *Hec.* 795 *ineat* (en una subordinada de suceso); *Ad.* 914 *ineo*; Cic. *har. resp.* 49 *inibat*; *Sest.* 132 *inierit* (en una subordinada consecutiva); *Caec.* 79 *initis*; Liv. 1.17.8 *ineunt*; 33.46.7 *inierat*.

- (15) *gratiam quoque nos inire ab eo defendenda pace arbitrabamur* («pensábamos que al defender la paz conseguiríamos su reconocimiento», Cic. *fam.* 4.2.3).

De ahí la alta frecuencia de formas verbales de futuro (12 ej.)¹⁴ y/o su aparición en un periodo condicional, como en (5) *si potes inibis*, (7) *si aperuisset (...)* *initurum* o en el siguiente:

- (16) **Potes inire** *gratiam*, **si**, quia vulneratus sum, sanas, non, si volneras, ut sanandus sim («Puedes obtener mi agradecimiento si me curas, porque estoy herido, no si me hieres para curarme», Sen. *benef.* 6.26.2).

Además, algunas situaciones tienen carácter genérico, como sucede en el ejemplo anterior, o habitual, como en el ejemplo citado en la nota 5 (*plures ineuntur gratiae, si uno tempore dicas pro pluribus* «es mayor la ganancia si se defiende a un tiempo a muchos clientes», Cic. *Brut.* 209). También entran en la categoría de *irrealis* las situaciones negativas:

- (17) Ita medium se gerendo nec plebis vitavit odium **nec** apud patres gratiam **iniit** («Manteniendo así la neutralidad, ni se libró del resentimiento de la plebe ni se ganó el favor del senado», Liv. 2.27.4).

En muchos ejemplos se combinan varios factores de irrealidad:

- (18) Sed **veritus, ne** gratiam Alexandri, **nisi** vivum eum tradidisset, **inire non posset**... («Ahora bien, temiendo no poder contar con el favor de Alejandro si no se lo entregaba vivo...», Curt. 5.12.1).

En general, predomina la modalidad epistémica, pues lo que plantean los enunciados suele ser una posibilidad, una creencia, pero también hay ejemplos de tipo deóntico¹⁵, como (16), (18) o estos otros:

¹⁴ Futuros (12 ej.): *inibimus* (Sen. *benef.* 1.11.3), *inibis* (Plaut. *Curc.* 405; *Trin.* 376), *inibo* (Plaut. *Cist.* 628; *Epid.* 441; Ter. *Eun.* 557), *inituri* (Curt. 8.12.3), *inituro* (Curt. 7.11.23), *inituros* (Caes. *Gall.* 6.43.5; Liv. 24.23.8), *initurum* (Curt. 5.7.3; Nep. *Alc.* 9.5.5).

¹⁵ Sobre los conceptos de modalidad epistémica (relacionada con el mayor o menor grado de probabilidad o certeza que el emisor otorga al contenido proposicional) y deóntica (relacionada con la obligación y el permiso), cf. López Fonseca (2021: 519).

- (19) Sed me audiant, navent aliam operam, **aliam ineant gratiam** («Pero hágame caso: dediquen su atención a otras obras, granjéense otras simpatías», Cic. *Cael.* 67).
- (20) Tum Appius suadere se magnopere Achaeis dixit, ut, dum liceret voluntate sua facere, **gratiam inirent**, ne mox inviti et coacti facerent («Entonces Apio dijo que aconsejaba encarecidamente a los aqueos que se mostraran indulgentes mientras podían hacerlo por convencimiento propio, para no tener que hacerlo muy pronto a la fuerza y en contra de su voluntad», Liv. 39.37.19).

Las situaciones que el hablante formula como realizables, por obligación, permiso, invitación, etc. siguen siendo virtuales y por lo tanto entran en lo *irrealis*. Al mismo tiempo, se trata siempre de acciones susceptibles de ser llevadas a cabo por un Agente, es decir, caracterizadas por el rasgo control.

2.4. El rasgo control en la CVN *gratiam inire*

Las colocaciones en las que *ineo* funciona como verbo soporte suelen expresar por lo general el inicio de una acción controlada por parte de un Agente¹⁶, p. ej. *inire bellum* «entablar una guerra», *inire consulatum* «tomar posesión del cargo de cónsul», *inire convivium* «celebrar un banquete», etc. (Tarrío 2021). El caso de *gratiam inire* «ganarse la gratitud [de alguien]» es más complejo, porque no expresa tanto una acción directa, como una consecuencia de otra acción previa, esta sí, susceptible de ser llevada a cabo por un agente. Tal acción suele estar expresada en el constituyente que funciona como Estímulo (§ 2.2.2), y que según vimos podía ser muy variado, desde provocar un incendio (Curt. 5.7.3) a defender la paz (Cic. *fam.* 4.2.3) o proporcionar cierta información (Plaut. *Epid.* 441). No obstante, puede ocurrir que, a pesar de haber recibido algún favor, el beneficiado no muestre el agradecimiento esperado, como les sucedía a los indios en (9), o como vemos en este otro ejemplo:

- (21) Restitutis iis confestim apparuit quam **nulla inita** apud Boeotos **gratia** esset («Efectuada la devolución, quedó enseguida patente que no se había logrado en absoluto el reconocimiento de los beocios», Liv. 33.27.7).

¹⁶ Seguimos la tipología de las predicaciones nucleares de Pinkster (1995: 21; 2015: 22), que distingue Estados, Posiciones, Procesos y Acciones en función de la presencia o ausencia de los rasgos Control y Dinamismo, y que en parte coincide con la clasificación de Vendler; cf. Ramos (2021: 482).

La devolución de los beocios fue llevada a cabo por los romanos con la intención de granjearse su favor (*favor conciliandus nomini Romano* Liv. 33.27.6), pero no obtuvo el efecto deseado, pues a quien agradecieron el gesto fue a Filipo (*ad Philippum legatos gratias agentes ei pro redditus hominibus (...) miserunt* Liv. 33.27.7).

En suma, la CVN *gratiam inire* presenta un grado de abstracción mayor que otras colocaciones con el mismo verbo soporte, tanto por el carácter abstracto del Objeto, como porque no expresa una acción directamente realizada por el Sujeto, sino la posibilidad de desencadenar el agradecimiento de alguien mediante la realización de otro acto (*beneficium, officium*).

Con todo, creemos que se trata de un estado de hechos controlado porque esa acción que genera el agradecimiento puede entenderse como el instrumento o el medio para lograr la gratitud, y la presencia de este tipo de adjunto solo es posible cuando hay control. Así, en el siguiente ejemplo de Plauto, Antifón afirma que no quiere ganarse el agradecimiento de Panfilipo con palabras (*verbis*), sino con obras (mediante una invitación a cenar):

- (22) Nunc me gratiam abs te inire **verbis** nil desidero: / **cras apud me eritis** et tu et ille cum vobris uxoribus («Y para que no creas que trato de quedar bien contigo solo de palabra, mañana seréis mis invitados, tanto tú como él, con vuestras respectivas esposas», Plaut. *Stich.* 514).

Además, suele acompañar al control la existencia de intención¹⁷, que en el ejemplo anterior queda reflejada en el verbo volitivo *desidero* y en otros muchos casos se desprende de la misma formulación como futuros, p. ej. *inituri*, en el ejemplo (9). También la posibilidad de expresar de manera directiva una predicación suele estar asociada con su carácter controlado, como sucede en (19) *aliam ineant gratiam* o en el siguiente:

- (23) Perge, obsecro te, et **cave ne falsam gratiam studeas** inire («Sigue, te lo suplico. Y no intentes ganarte mi favor con embustes», Ter. *Haut.* 303).

Por último, hay incluso algún ejemplo en el que la expresión equivale directamente a «hacer un favor», como en (24), en el que el sustantivo abstrac-

¹⁷ De hecho, cuando queremos señalar su inexistencia hay que añadir alguna precisión (*Lo rompió sin querer, Lo mató accidentalmente*, etc.). Hopper & Thompson (1980: 252) denominan *volitionality* este rasgo que suele aparecer en predicaciones caracterizadas por una alta transitividad, típicamente Acciones.

to *gratiam* está determinado por el deíctico *hanc*, combinación que delata su significado concreto:

- (24) Adibo atque ab eo **gratiam hanc**, quam video velle, inibo («Me voy para allá y le voy a ofrecer el favor que veo que quiere», Ter. *Eun.* 557).

Por todo ello, entendemos que *gratiam inire* es una CVN que describe una acción controlada, en la que el primer argumento desempeña la función semántica de Agente.

2.5. La CVN *gratiam inire* como extensión aspectual y diatética

Los denominados *verbos soporte* o *verbos de apoyo* prototípicos (*tener, haber, hacer, etc.*) suelen tener, como su nombre indica, mero carácter subsidiario respecto al sustantivo, que se convierte en el núcleo de la predicación. Pero también puede suceder que el verbo no sea totalmente neutro y proporcione algún matiz adicional, que afecta a la estructura eventiva o argumental del nombre¹⁸. En estos casos se habla de *extensiones*, que pueden ser fundamentalmente aspectuales o diatéticas (Mendózar 2020: 25).

Así, frente a la CVN *bellum gerere*, en la que *gero* funciona como un verbo neutro, existen otras extensiones aspectuales, como *bellum suscipere* (incoativa) / *conficere* (terminativa) / *trahere* (durativa), etc. (Baños 2014: 7; Zheltova 2016: 270), en las que los verbos usados como soporte precisan de alguna manera el aspecto léxico del evento significado por el nombre. Por otra parte, frente a *donner un conseil* (= *conseiller*) «alguien [Agente] da un consejo», la combinación *recevoir un conseil* (= *être conseillé*) «alguien [Receptor] recibe un consejo» cambia la orientación del proceso. Son las denominadas expresiones conversas (Flobert 1996), que afectan a la estructura argumental del sustantivo al alterar la función que desempeñan los argumentos del evento nominalizado (Mendózar 2020: 26). Esto permite que algunas extensiones diatéticas funcionen como pasiva léxica de verbos defectivos (*memini* «recuerdo algo» > *in mentem venire* «algo me viene a la mente») o deponentes (*uti* «utilizo algo» > *usui esse* «algo me resulta de

¹⁸ Los sustantivos que aparecen en las CVN suelen ser nominalizaciones de predicados verbales, y por ello tienen su propia estructura eventiva según el tipo de situación que presentan (Acciones, Procesos, Estados, etc.) y su propia estructura argumental (es decir, pueden requerir la existencia de ciertos participantes semánticos). Así, mientras el sustantivo *existencia* nominaliza un Proceso en el que está implicado un participante, otro sustantivo como *amor* presenta un Estado con dos participantes, cf. Tur (2019: 38).

utilidad»), pues el verbo soporte permite cambiar la orientación del proceso (Baños 2020).

Pues bien, en este apartado explicamos que la CVN *gratiam inire* puede entenderse, entre las colocaciones en las que interviene el sustantivo *gratia*, como extensión aspectual de carácter incoativo (§ 2.5.1), y también como extensión diatética respecto a *gratiam habere* (§ 2.5.2).

2.5.1. *Carácter incoativo de gratiam inire*

Uno de los dominios semánticos a los que pertenecen los verbos que significan «comenzar» en las lenguas indoeuropeas es el del movimiento ingresivo¹⁹. La acción de entrar en un espacio —sea local, temporal o abstracto— puede llevar aparejado el comienzo de una nueva actividad; de ahí el carácter incoativo que las CVN construidas con *ineo* suelen tener (Tarrío 2021). El verbo base, *eo*, atético, queda determinado por la adición del preverbo *in-*, que delimita la acción y focaliza el punto final de la trayectoria (p. ej. *templum iniere* «entraron en el templo», Liv. 5.22.5). Ese punto de llegada es también el punto inicial de una nueva situación. Cuanto mayor es el grado de abstracción del Objeto que aparece junto a *ineo*, menos literal es la interpretación que puede hacerse del conjunto y, por lo tanto, mayor es también la gramaticalización del verbo soporte, que deja de tener su significado propio («entrar, penetrar») y pasa a ser un mero auxiliar para expresar el aspecto (*entrar en pánico = empezar a sentir pánico*). El grado máximo de gramaticalización se da cuando el verbo lleva como complemento un infinitivo y ya no estamos ante una CVN, sino ante una perífrasis verbal, p. ej. *loqui incipere* (González Pérez 2017)²⁰.

El valor incoativo de *ineo* se percibe bien cuando el Objeto, aun siendo abstracto, tiene algún tipo de desarrollo temporal con sus propios límites inicial y final (p. ej. *consulatum, bellum* o *convivium*). Pero cuando se trata de sustantivos carentes de tal significado (p. ej. *consilium*), la combinación ex-

¹⁹ Aunque el dominio mejor representado es el de las raíces hápticas, esto es, las que significan «asir, agarrar, coger» (*incipio, suscipio*, etc.), también los verbos de movimiento, tanto de elevación (*orior, surgo*) como de entrada (*ineo, ingredior*) pueden expresar la idea de comienzo (González Pérez 2017). Cf., en este mismo volumen, Salas Jiménez.

²⁰ El verbo *ineo* no llegó a generalizarse en perífrasis con el sentido de «empezar» como sucedió, por ejemplo, con *incipio*. Solo está documentado un ejemplo de *ineo*+infinitivo (cf. *ThLL VII.1, 1298, 27-28*): *nec qua regione, sed qua ratione vitam vivere inierit, considerandum est* («no se ha de considerar en qué país, sino sobre qué principios ha cimentado su vida», Apul. *apol.* 24.3).

presa simplemente la realización de una acción, hasta el punto de que puede añadirse un verbo específico (*incipere, coepisse*) para indicar su comienzo²¹.

Por otra parte, si bien la CVN *gratiam inire* expresa una acción, como hemos visto en § 2.4, se trata de una colocación más compleja que otras construidas con *inire* porque implica la participación de dos entidades humanas, una de las cuales es argumento de *inire* y la otra lo es de *gratiam* (cf. § 2.2.1). Podríamos decir que la CVN condensa una doble situación: «Tú obtienes mi gratitud» (cf. *favorem acquirere*, *ThLL* VI.2, 2218.69). Que un verbo de movimiento sirva para expresar tal significado implica que se ha borrado su sentido propio, del que solo subsiste la idea secundaria de comienzo. Pero en esta ocasión lo que comienza es algo tan abstracto como un sentimiento, que solo se hará perceptible cuando la persona agradecida devuelva el favor. Por lo tanto, no hay una visión tan clara de un comienzo como en *inire consulum, bellum, convivium*, etc. Pese a lo cual, *gratiam inire* puede considerarse también un ejemplo de colocación incoativa. De hecho, Moussy (1966: 261) entre las «expresiones sinónimas» de *gratiam inire* incluye *gratiam inchoare* (Val. Max. 8.14.3), en la que el sustantivo depende de un verbo que significa directamente «empezar», sin que medie metáfora alguna. En otras combinaciones menos frecuentes, como p. ej. *gratiam capere* (Suet. *Iul.* 10.2), *gratiam captare* (Sen. *dial.* 4.29.2) o *gratiam aucupari* (Cic. *fam.* 5.12.5), cf. *ThLL* VI.2, 2217.25-27, encontramos verbos hápticos, tipo característico de las CVN incoativas (González Pérez 2017).

2.5.2. *gratiam inire* vs. *gratiam habere*: colocaciones conversas

Tanto en *gratiam inire* como en *gratiam habere* el sustantivo tiene el sentido abstracto de «gratitud», pero el significado de la colocación es distinto: más específicamente, podríamos decir que es complementario. Veamos por qué.

Desde el punto de vista del aspecto, si *gratiam inire* presenta una situación dinámica en su inicio, *gratiam habere* describe un estado, una situación sin dinamismo, atélica y durativa (Ramos 2021: 482):

- (25) Qua re **habeo gratiam** Trebatio, familiari nostro, qui mihi dedit causam harum litterarum («Por ello, estoy agradecido a Trebacio, nuestro común amigo, que me ha dado la oportunidad de escribirte», Cic. *fam.* 11.27.8).

²¹ P. ej.: *Inde consilia inire cum genero coepit* («Comenzó luego a hacer planes con su yerno», Liv. 6.34.11); *liberius atque audacius de bello consilia inire incipiunt* («comienzan a tramitar planes para la guerra con más libertad y atrevimiento», Caes. *Gall.* 7.1.4).

Es decir, estaríamos ante dos extensiones aspectuales diferentes, una incoativa, la otra durativa²².

Y en cuanto a la diátesis, se produce una modificación en la estructura argumental del nombre. En *gratiam habere* existe correferencia entre el Sujeto de *habere* y el Experimentante implícito en *gratiam*: «B tiene gratitud»²³. En cambio, hemos visto que en *gratiam inire*, el Experimentante que depende de *gratiam* es una persona diferente del Sujeto de *inire*: «A gana la gratitud de B» (cf. § 2.2.1).

En este sentido nos parece acertada la observación de Moussy (1966: 259): *gratiam ineo* («me gana la gratitud») es, a su juicio, el equivalente de *gratia mihi habetur* («se me tiene gratitud»). Y, dado que la transposición a voz pasiva de *gratiam habere* es rara, salvo en la fórmula *gratia habenda est* (p. ej. Cic. *Catil.* 1.11), Moussy se pregunta si esta escasez podría explicarse «a causa de la existencia misma de la locución *gratiam inire*». Dicho con otras palabras, la CVN *gratiam inire* podría considerarse como la pasiva léxica de *gratiam habere*. En efecto, se percibe un cambio que puede considerarse una especie de *raising* o elevación del Receptor a la casilla del Sujeto: *gratia tibi habebitur a me* > **tu** *gratiam inibis a me*.

El empleo de la CVN *gratiam inire* permite dos cosas importantes en la formulación lingüística. Por un lado, es una manera de esquivar la pasiva de una situación estática (*habere gratiam*), pues este tipo de estado de cosas es menos proclive a expresarse en voz pasiva, dado que no hay una acción controlada por parte de un Agente. Es sabido que no todo verbo transitivo puede

²² Cf. Pompei (2016: 101) sobre *habeo* como verbo soporte neutro, que suele presentar situaciones estáticas, no solo cuando se combina con un Objeto, sino también con un sintagma preposicional (*habeo in animo*) o un adverbio (*satis habeo*). Tur (2019: 136) observa que la semántica de *habeo* es congruente con la expresión de un estado (durativo) y de ahí que se combine con predicados de sentimiento (*odium, invidiam, timorem*, etc.), dado que los sentimientos son estados.

²³ Y, además, el Sujeto suele ser el hablante. Una búsqueda rápida en el PHI arroja 28 ejemplos de *gratiam habeo/habeo gratiam* en primera persona, expresión que según Moussy (1966: 255) puede equivaler a un simple «Gracias» cuando aparece sin más complementos (p. ej. *Redeo ad te, Megadore, si quid me vis :: habeo gratiam* «Ya estoy de vuelta, Megadoro, para lo que quieras mandar :: Gracias, Plaut. *Aul.* 209). En cambio, no he hallado ningún ejemplo de esta CVN en 2ª persona, y solo un par de ejemplos en 3ª persona, al revés de lo que sucede con *gratiam inire*, que solo en 9 ejemplos aparece en 1ª persona, mientras que los 36 restantes tienen por Sujeto una 2ª o 3ª persona. Estas diferencias corroboran que mientras una CVN se usa, sobre todo, para manifestar un estado personal, la otra permite entablar negociaciones entre dos individuos.

aparecer en pasiva. Precisamente para el verbo *habeo* cuando expresa posesión suele establecerse una relación diatética complementaria entre *hoc habeo* y *hoc mihi est*, en lugar de **hoc habetur a me* (Baños 2021: 453). Y, por otro lado, la CVN *gratiam inire* reserva la posición del primer argumento, que es la que determina la perspectiva desde la que se expone la situación, al participante que tendría un papel meramente oblicuo en una predicación pasiva (*tibi habebitur > tu inibis*).

Es interesante observar que el otro participante implicado en la situación ocupa en ambas formulaciones una posición secundaria (*a me*). En cambio, la persona de la que se intenta obtener el favor se convierte en protagonista: de *Te estaré agradecido* se pasa a *Tú ganarás mi agradecimiento*. Esta estrategia –que implica agentivación y topicalización– puede resultar útil por cuestiones de coherencia expositiva, como sucedía en el ejemplo (19) de Cicerón, en el que la CVN se inserta en un periodo con varios predicados (*audiant, navent, ineant* y otros cinco verbos más) cuyo Sujeto es común. O en el caso tan frecuente de que la CVN aparezca como prótasis en un periodo hipotético con el que comparte el Sujeto:

- (26) ...et quod ille **si faciat**, iam a bonis omnibus summam **ineat gratiam** («...y si él lo hace, conseguiría de inmediato el mayor reconocimiento de todos los buenos», Cic. *Att.* 7.9.3).

Pero, sobre todo, en los contextos pragmáticos en los que la CVN se usa para expresar una petición, el cambio de perspectiva puede contribuir a su éxito, pues pone en primer plano al Sujeto como ganador de la gratitud ajena. Así, en el diálogo en el que un hijo solicita permiso a su padre para casarse con una mujer sin dote, el padre acaba cediendo, y para justificar su cambio de postura alega, precisamente, el futuro agradecimiento que su familia obtendrá:

- (27) hoc pacto ab illo summam inibis gratiam (...) :: verum ego quando te et **amicitiam et gratiam in nostram domum** / video adlicere, etsi adversatus tibi fui, istac iudico: / tibi permitto; posce, duce (de esta manera te harás acreedor a su mayor gratitud (...) :: pero como veo que tú tratas de atraer amistad y simpatía sobre nuestra casa, aunque en un principio me opuse, estoy de acuerdo contigo: te doy mi autorización, pide su mano, cástate con ella», Plaut. *Trin.* 376-384).

De los aspectos pragmáticos de esta CVN nos ocupamos a continuación.

3. LA CVN *GRATIAM INIRE* DESDE UN PUNTO DE VISTA PRAGMÁTICO

Recordemos aquí el ejemplo (5), citado al principio:

- (5) Sed hunc, quem quaero, **commonstrare si potes**, / **inibis** a me solidam et grandem **gratiam** («Pero si me dices dónde puedo encontrar a la persona que busco, te estaré eternamente agradecido», Plaut. *Curc.* 405).

Cuando encontramos en un diálogo un periodo hipotético de este tipo –«Si haces esto, ganarás mi agradecimiento»– sabemos que no se trata de una mera oración declarativa con valor de predicción, sino de una petición, es decir, de un mensaje con valor directivo. Estamos ante un acto de habla indirecto (Searle 1975) en el que el interlocutor, a pesar de oír una afirmación, entiende que hay una demanda por parte del hablante.

Los mecanismos que llevan a esta interpretación son complejos, pues ningún elemento de la expresión citada tiene realmente valor imperativo, y tampoco queda explícito el deseo que el hablante tiene de obtener un favor determinado, como sucedería, por ejemplo, en una expresión con un verbo volitivo (*Deseo que...*, *Te pido que...*, etc.). Además, mientras en el ejemplo (5) entendemos que el hablante pide que *se haga* algo, en otro ejemplo de estructura similar, como (28), la petición puede ser que *no se haga* algo:

- (28) hodie uxorem ducis? :: Aiunt :: Pamphile, / **si id facis**, hodie postremum me vides («¿Te casas hoy? :: Eso dicen :: Pánfilo, si haces eso, hoy me ves por última vez», Ter. *Andr.* 321-322).

El mismo personaje, Carino, pide a Pánfilo poco después, esta vez de manera explícita, que no se case:

- (29) Nunc te per amicitiam et per amorem **obsecro**, / principio **ut ne ducas** («Pues bien, en nombre de nuestro cariño y amistad, te suplico, en primer lugar, que no te cases con ella», Ter. *Andr.* 326-327).

En los actos de habla indirectos, como (5) o como (28), el hablante comunica al oyente más de lo que realmente dice, y lo consigue apoyándose en la información de fondo que ambos comparten, tanto lingüística como no lingüística, junto con la capacidad de inferencia que se supone en el oyente (Searle 1975: 60). En los ejemplos citados los interlocutores (y el público que asiste a la representación) saben que dejar de ver a un amigo no es algo bueno

y, en cambio, sí lo es ganarse la gratitud de alguien, porque más adelante te recompensará: para evitar lo primero y conseguir lo segundo el interlocutor solo tiene que hacer realidad (o no) la situación expresada en la condicional. Este conocimiento compartido, que suele denominarse información pragmática (Dik 1997: 5), es, en definitiva, lo que permite interpretar tales mensajes como peticiones. Además, el hecho de que sea el oyente quien tiene el poder y el control de hacer realidad el deseo del emisor convierte el mensaje en una petición o una invitación, no un mandato²⁴.

La cortesía es la principal justificación de las órdenes indirectas. En la conversación amable se descarta el empleo de los simples imperativos (*Dímelo*) o incluso de los verbos que lexicalizan la fuerza ilocutiva (*Te ordeno que me lo digas*), que son sustituidos por fórmulas indirectas (*Te agradecería que me lo dijeras*). Unceta (2009: 31) subraya el carácter asimétrico de la cortesía: cuanto menos directa sea la expresión utilizada, más cortés resultará. Y esto es así porque al interlocutor le resulta más fácil sustraerse a la petición. La fuerza ilocutiva queda de esta manera atenuada. Esto es lo que sucede en la CVN *gratiam inire*: con ella el hablante no pide algo, sino que promete agradecimiento.

La idea de comienzo asociada al significado de la CVN *gratiam inire* es lo que permite que la CVN se utilice con tanta frecuencia cuando alguien quiere solicitar de otra persona el inicio de una relación social basada en el intercambio de favores. De ahí también el carácter no factivo (§ 2.3) de la mayoría de los ejemplos: se trata de una situación que aún no se da, pero cuyo comienzo se propone. La CVN plantea el estadio inicial, el punto de arranque de la relación de gratitud entre dos personas y por ello es una manera cortés de realizar una petición prometiendo de antemano la devolución del favor implícita en la gratitud²⁵. El motivo del agradecimiento, el Estímulo (§ 2.2.2), muchas veces se deduce de la información colindante, o en todo caso aparece formulado como un elemento oblicuo: también lingüísticamente queda atenuado.

Tanta sutileza en el planteamiento de una petición puede derivar de factores diversos. Por ejemplo, de la desigualdad en la relación social entre los dos

²⁴ Para que una expresión directiva se entienda como un mandato o una prohibición, el papel de [+Autoridad] debe recaer en el hablante (Núñez 1991: 366).

²⁵ En Unceta (2009: 164, n. 79; 2010: 628; 2016: 234) aparece mencionada como expresión realizativa del agradecimiento junto a otras fórmulas: *gratias agere/habere*; *gratiam debere/habere/inire/referre*; *gratum est mihi*, etc. En efecto, puede serlo cuando aparece en discurso directo y en indicativo, como sucede en los ejemplos (4) o (13), pero es más frecuente su empleo como solicitud de un favor. Sobre la cortesía en griego y latín, cf. Unceta & Berger (2022).

participantes, del grado de necesidad del solicitante, de la trascendencia de lo solicitado, etc. y, con frecuencia, de la combinación de todos estos factores, como sucedía en el ejemplo (27) en el que un hijo solicitaba permiso a su padre para casarse con una mujer sin dote.

Incluso puede añadirse un intermediario que haga aún más indirecta la petición. El tercero implicado puede resultar beneficiado por la situación, como en el ejemplo (30), en el que la cortesana griega Tais quiere vengar el incendio de Atenas llevado a cabo por Jerjes y por ello solicita a Alejandro que destruya de la misma manera la capital de Persia a cambio de la gratitud de los griegos. Pero puede tratarse de un mero portavoz, cuando hay mucho desnivel social entre el benefactor y el deudor, como en (31):

- (30) maximam **apud omnes Graecos** initurum gratiam adfirmat si regiam Persarum iussisset incendi («[Tais] le hizo saber [a Alejandro] que toda Grecia le quedaría sumamente agradecida si daba orden de pegar fuego a la capital de Persia», Curt. 5.7.3).
- (31) **Cophes** admissus suadere coepit **Arimazi** petram tradere gratiam **regis** inituro («Hecho pasar Cofes a presencia de Arimazes, trató aquel de convencer al bárbaro de que entregara la roca, asegurándole que el rey tendría para con él muestras de agradecimiento», Curt. 7.11.23).

En (31) es el rey Alejandro quien quiere obtener del bárbaro Arimazes la rendición de un lugar inexpugnable, por lo que envía a Cofes para que realice la petición en forma de oferta de gratitud. Alejandro mantiene la cortesía verbal, sin rebajarse a entablar él mismo la negociación.

Por último, también encontramos esta formulación tan educada en contextos cómicos, a modo de parodia. Así, en el ya citado ejemplo (5), en el que el término *gratiam* está intensificado (*solidam et grandem gratiam*) y la petición está atenuada (*commostrare si potes*), Curculio pregunta a Licón... por Licón, fingiendo que no lo conoce (*simulabo quasi non noverim*, Plaut. *Curc.* 391). Y el interpelado, tras varias evasivas («¿Para qué lo buscas?», «¿Quién eres?»), acaba dándose a conocer (*Sed istum quem quaeris ego sum*, «En cuanto a la persona que buscas, esa soy yo», Plaut. *Curc.* 419). Sin duda, el contraste entre lo alambicado del intercambio lingüístico y las suspicacias y falsedades de los interlocutores aumenta la comicidad de la escena.

Sin llegar a ser expresiones idiomáticas, totalmente fijadas e intraducibles al pie de la letra, las peticiones indirectas sí suelen tener cierto carácter convencional en las lenguas. Por ejemplo, en español *agradecer* y *dar las gracias* pueden parecer sinónimos, pero en una petición cortés empleamos el primer

verbo y no la colocación²⁶: *Te agradecería que fueras puntual / Te daría las gracias si fueras puntual* (¿?). Searle (1975: 64) identifica una serie de esquemas usados en inglés, que apelan unas veces al deseo del hablante (*Me gustaría que hicieras X*), otras a la actuación del interlocutor (¿*Harás X?*) o a su capacidad para hacer algo (¿*Puedes hacer X?*), etc. Así, de una expresión como *Can you reach the salt?* la respuesta esperada no es *sí* o *no*, sino el gesto de acercar el salero a alguien. Con frecuencia, en las órdenes indirectas se superponen varios esquemas con el objeto de suavizar aún más el carácter directivo de la expresión: en el ejemplo (5) lo que se pide en la condicional («mostrar a alguien») está formulado de manera doblemente indirecta, pues el hablante no dice «Si me muestras a X», sino «Si puedes mostrarme a X».

En latín Risselada (2004: 274) también establece una variedad de giros directivos en Plauto, que van desde los imperativos o subjuntivos (*redde/reddas mihi argentum*) hasta expresiones de carácter más o menos indirecto, interrogativas o declarativas²⁷: *volo/velim (ut) mihi argentum reddas; debes mihi argentum reddere; faciam quod voles, si argentum mihi reddis; vapulabis, ni (si) argentum mihi reddis*; etc.

Este último esquema condicional constituye un tipo en sí mismo (Risselada 2004: 277): el hablante expresa una consecuencia positiva, una recompensa, o negativa, una sanción, derivada de cierta conducta del interlocutor que viene expresada en la proposición condicional. Pues bien, es precisamente en este esquema donde la CVN *gratiam inire* aparece como elección preferente para formular una petición cortés²⁸.

²⁶ Esto se debe a que no comparten todos los contextos: *agradecer* puede usarse con hechos factivos o no (*Te agradezco que hayas venido/que vengas mañana*), mientras que *dar las gracias* solo se usa con hechos factivos; de ahí la imposibilidad de usar la colocación en una expresión directiva. Agradezco esta observación a M^a Dolores Jiménez López.

²⁷ Risselada (2004: 275) señala que la frase declarativa no evoca en sí misma una acción particular por parte del interlocutor, y por ello es menos amenazadora que la frase imperativa. Por su parte, Cabrillana (2016: 210) pone las expresiones directivas en relación con el tipo de personaje y observa que aquellas en las que se utilizan formas de atenuación o cortesía son más frecuentes en los personajes femeninos que en los masculinos.

²⁸ En cambio, la CVN *gratiam habere* no suele utilizarse de esta manera, aunque también hemos encontrado un par de ejemplos en Cicerón (ninguno en Plauto): *si feceris id quod ostendis, magnam habeo gratiam; si non feceris, ignoscam* («si cumples tus promesas, te quedaré profundamente agradecido; en caso contrario, te excusaré», Cic. *fam.* 5.19; *magnam habeo, Crasse, huic palaestrae et Tusculano tuo gratiam* «le estaré muy agradecido, Craso, a esta palestra que es tu Tusculano», Cic. *de orat.* 1.98). En general, las escasas

4. UN APUNTE COGNITIVO SOBRE LAS CVN CON EL TÉRMINO *GRATIA*

Tanto *gratiam inire* como las demás colocaciones que hemos mencionado en este trabajo están construidas a partir de una serie de metáforas cognitivas en las que la idea abstracta expresada por el sustantivo *gratia* «gratitud» se reelabora y convierte en conceptos concretos (sustancias, lugares, etc.), más fáciles de codificar en las expresiones lingüísticas (Fedriani 2011, 2014, 2016).

En primer lugar, una metáfora básica consiste en tratar las experiencias como objetos poseídos (*EXPERIENCES ARE THINGS POSSESSED*, cf. Fedriani 2011: 309), lo que nos permite decir que *tenemos agradecimiento* (o *miedo*, *sueño*, *dolor*, etc.), igual que tenemos un libro o unos zapatos. Se trata de una posesión abstracta, que puede formularse en latín como el Objeto del verbo *habeo*, o también mediante un dativo posesivo. Aunque en general este último esquema es el más antiguo, progresivamente superado por *habeo*, en el caso de *gratiam habere* es el verbo posesivo el más utilizado incluso en Plauto²⁹. Se trata de una construcción centrada en el Experimentante (Fedriani 2014: 41), que aparece como Sujeto de la CVN. La misma metáfora –también en un esquema transitivo– es la que explica que el agradecimiento se pueda deber (*gratiam debere*), como quien debe dinero³⁰, o devolver (*gratiam referre*), si

combinaciones de *gratiam* con *habeo* no tienen el mismo significado: *habeo apud posteros gratiam* («alcanzaré el favor de la posteridad», *Sen. epist.* 21.5).

²⁹ De hecho, en el PHI solo he encontrado tres ejemplos de dativo posesivo en poetas (Ovidio, Estacio), no siempre con el sentido de gratitud, aunque el significado sigue siendo abstracto: *Aliqua et mihi gratia ponto est* («Alguna influencia tengo yo también en el ponto», *Ov. met.* 4.536); *solida est mihi gratia tecum* («es firme mi amistad contigo», *Ov. met.* 12.576); *meriti si qua est mihi gratia duri* («si tengo algún reconocimiento por el duro servicio prestado», *Stat. Teb.* 629).

³⁰ Con todo, es muy interesante este pasaje de Séneca quien, con la competencia lingüística que le otorga su condición de latino hablante, rechaza la utilización de términos que evoquen la idea de una deuda material para expresar la deuda moral de la gratitud: *Mira in quibusdam rebus verborum proprietates est (...)* *Sic certe solemus loqui: 'ille illi gratiam rettulit'. Referre est ultro quod debeas adferre. Non dicimus 'gratiam reddidit'; reddunt enim et qui reposcuntur et qui inviti et qui ubilibet et qui per alium. Non dicimus 'reposuit beneficium' aut 'solvit': nullum nobis placuit quod aeri alieno convenit verbum. Referre est ad eum a quo acceperis rem ferre. Haec vox significat voluntariam relationem* («Admirable es la precisión de las palabras para expresar determinados conceptos (...) Así, por cierto, solemos expresarnos: *ille illi gratias rettulit* ('él le ha correspondido a su favor'). *Rettulit* significa aportar espontáneamente lo que se debe. No decimos: *gratias reddidit* ('ha devuelto el favor'), pues lo devuelven aquellos a quienes se les reclama, los que lo hacen forzados o donde les parece, o por un intermediario. No decimos: *reposuit beneficium* o *solvit* ('ha restituido el beneficio o lo ha pagado'); no nos satisface ningún término que suene a deuda. *Referre* significa aportar una cosa a aquel de quien la has

bien en estos casos el término *gratia* puede designar no tanto el sentimiento abstracto como alguna acción concreta que lo manifiesta.

En cuanto a *gratiam inire*, el cambio de perspectiva en la presentación de la situación se corresponde con el recurso a otra metáfora de carácter espacial, en la que el sentimiento se concibe como un lugar en el que se entra, según el esquema «el comienzo de un estado psicológico es el punto final de un movimiento télico» (INCEPTIONS OF PSYCHOLOGICAL STATES ARE ENDPOINTS OF TELIC MOVEMENTS, Fedriani 2011: 317). Hemos visto que *inire* es en origen un verbo de movimiento que expresa una entrada, significado específico que lo convierte en télico, porque delimita el movimiento por su lugar de llegada. El lugar en el que se entra es la gratitud, con lo que se inicia una nueva situación (de ahí el carácter incoativo de esta CVN). El esquema que hemos encontrado en *gratiam inire* se corresponde exactamente con la formulación de Fedriani (2011: 323): mientras que los esquemas posesivos son básicamente estados, los esquemas de movimiento representan opciones incoativas y describen procesos dinámicos que conducen a un estado final atélico. De nuevo queda patente la conexión entre *gratiam inire* y *gratiam habere*, pues la acción expresada por la primera CVN conduce al estado significado por la segunda.

5. CONCLUSIÓN

En suma, esta aproximación a la CVN *gratiam inire* permite ver las múltiples ramificaciones a las que conduce el estudio de este tipo de expresiones. Como sucede con las colocaciones verbo-nominales en general, *gratiam inire* forma parte de una extensa familia, tanto por lo que se refiere al sustantivo como al verbo, y sería necesario profundizar en ambas direcciones para tener una visión adecuada de lo que aporta cada colocación.

El sustantivo *gratia* nos introduce en el complejo campo semántico de la amistad y las relaciones interpersonales en Roma. Su empleo con sentido más abstracto («gratitud») o más concreto («manifestaciones de gratitud»), y su estructura argumental propia (implica la existencia de un Experimentante y un Estímulo) produce colocaciones de significados variados, que además evolucionan con el paso del tiempo³¹.

recibido. Este vocablo implica una prestación voluntaria», Sen. *epist.* 81.7.6). Los matices señalados por Séneca, fundamentales en la elección de las colocaciones, son precisamente los más difíciles de captar desde otra lengua. Cf. Baños & Jiménez (2018) sobre el empleo de colocaciones y competencia lingüística.

³¹ Se trata de un factor que aquí no hemos contemplado, pues no afecta a la CVN *gratiam inire*, de uso menos generalizado, pero que sin duda enriquece y amplía el campo de estudio.

En cuanto al verbo *ineo*, presente también en otras combinaciones, es más que un mero verbo soporte de carácter neutro, pues suele dar lugar a extensiones de aspecto incoativo: del verbo de movimiento solo subsiste el matiz ingresivo aportado por el preverbio.

El significado de la CVN *gratiam inire*, «ganarse el agradecimiento [de alguien]», es uno de los más abstractos dentro del abanico de colocaciones que comparten el sustantivo o el verbo. Por una parte, el verbo está lejos de su significado básico; por otra, el sustantivo impone su propia estructura argumental. Esto hace que en la combinación de los dos términos se vean implicados dos participantes: uno se expresa como Sujeto de *inire*, la persona que gana algo, y otro, el Experimentante del predicado de sentimiento *gratia*, puede aparecer como sintagma preposicional (*ab aliquo*) o como genitivo (*alicuius*). Con frecuencia, se añade también el motivo de la gratitud o Estímulo, cuya forma puede ser nominal (p. ej. un sintagma en ablativo) u oracional (p. ej. una subordinada causal). Estos dos últimos elementos, el Experimentante y el Estímulo, dependen del sustantivo, no son argumentos verbales propiamente dichos.

Desde un punto de vista semántico, las predicaciones en las que encontramos la CVN *gratiam inire* son Acciones, es decir, describen una situación en la que hay control por parte de un Agente, y también dinamismo y telicidad, puesto que hay un límite inicial, de ahí su carácter incoativo: el Sujeto empieza a disfrutar de la gratitud de otro individuo a raíz del *beneficium* expresado en el Estímulo. El carácter incoativo se percibe bien en los numerosos ejemplos en los que la situación se plantea solo como proyectada (*irrealis*), estando condicionado el comienzo de su realidad al cumplimiento de algún acto por parte del Sujeto, según el modelo *Si me haces este favor, te ganarás mi gratitud*. La elevada frecuencia de este esquema en intercambios verbales directos (p. ej. diálogos en Plauto o Terencio) o referidos (p. ej. en la narración de negociaciones en Curcio), sugiere que esta CVN puede entenderse como una fórmula de petición cortés. El hablante se asegura el éxito de su demanda poniendo en primer plano el protagonismo y la ganancia de su interlocutor (agradecimiento, deuda moral), que aparece codificado como Sujeto de la CVN. Esto hace también que la expresión resulte complementaria, tanto en su diátesis como en su aspecto, de otra colocación de carácter estático como *gratiam habere alicui*. Frente a esta, *gratiam inire* es la colocación preferida en la formulación indirecta y cortés de una petición.

Así, mientras que la CVN *gratias agere* «dar las gracias» se mantiene en uso en todas las épocas, aquellas en las que interviene el término *gratia* en singular pueden alterar su valor, dado el significado específico que adquiere en los textos cristianos (Moussy 1966: 445).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BAÑOS, J. M. (2014) «Construcciones con verbo soporte, extensiones y elecciones preferentes: *bellum parare, suscipere, trahere, conficere*», *Boletín de la Sociedad de Estudios Latinos* 1, 5-11.
- (2020) «La traducción del griego al latín en el *Nuevo Testamento*: de la pasiva morfológica a la pasiva léxica», en L. Conti *et al.* (eds.) *Δῶρα τὰ οἱ δίδομεν φιλέοντες Homenaje al profesor Emilio Crespo*, Madrid, UAM Ediciones, 67-74.
- (2021) (coord.-ed.) *Sintaxis Latina, Vol. 1. Introducción. Sintaxis de la oración simple*, Madrid, CSIC.
- BAÑOS, J. M. & JIMÉNEZ LÓPEZ, M^a D. (2018) «*Vota nuncupare* – εὐχὰς ποιῆσθαι: sobre la traducción griega de las *Res Gestae* de Augusto», en Vv.AA. (eds.) *Philos hetairoi. Homenaje al profesor Luis M. Macía*, Madrid, UAM Ediciones, 189-217.
- CABRILLANA, C. (2016) «Directives in Latin comedy. Pragmatics, dramatic role and social status», *Journal of Latin Linguistics* 15.2, 179-214.
- DIK, S. C. (1997) *The Theory of Functional Grammar. Part 1: The Structure of the Clause*. Second, revised edition, K. Hengeveld (ed.), Berlin-New York, Mouton De Gruyter.
- FEDRIANI, C. (2011) «Experiential metaphors in Latin: feelings were containers, movements and things possessed», *Transactions of the Philological Society*, 109.3, 307-326.
- (2014) *Experiential Constructions in Latin*, Leiden-Boston, Brill.
- (2016) «Ontological and orientational metaphors in Latin. Evidence from the semantics of feelings and emotions», en W. M. Short (ed.) *Embodiment in Latin Semantics*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 115-139.
- FLOBERT, P. (1996) «Les verbes supports en latin», en A. Bammesberger & F. Heberlein (eds.) *Akten des VIII. internationalen Kolloquiums zur lateinischen Linguistik*, Heidelberg, C. Winter, 193-199.
- GONZÁLEZ PÉREZ, M. D. (2017) «*Principium incipiendi*: towards a cognitive motivation for ingressive ‘haptic’ verbs», *Studia Philologica Valentina*, Anejo 1, 31-40.
- HELLEGOUARC'H, J. (1963) *Le vocabulaire latin des relations et des partis politiques sous la République*, Paris, Belles Lettres.
- HOPPER, P. J. & THOMPSON, S. A. (1980) «Transitivity in Grammar and Discourse», *Language* 56.2, 251-299.
- KONSTAN, D. (1997) *Friendship in the Classical World*, Cambridge, Cambridge University Press.

- LÓPEZ FONSECA, A. (2021) «Modo y Modalidad», en J. M. Baños (coord.-ed.) *Sintaxis Latina*, Madrid, CSIC, 517-545.
- MAGNI, E. (2010) «Mood and modality», en P. Baldi & P. Cuzzolin (eds.) *New Perspectives on Historical Latin Syntax. Volume 2: Constituent Syntax: Adverbial Phrases, Adverbs, Mood, Tense*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter, 194-275.
- MENDÓZAR, J. (2020) «Las construcciones con verbo soporte en latín. Estado de la cuestión», *Tempus* 47, 7-48.
- MOUSSY, C. (1966) *Gratia et sa famille*, Paris, Presses Universitaires de France.
- NÚÑEZ, S. (1991) «Hacia una tipología de los actos de habla directivos en latín», *Florentia Iliberritana* 2, 357-375.
- PALMER, F. R. (2001) *Mood and modality*, Second Edition, Cambridge, Cambridge University Press.
- PINKSTER, H. (2015) *The Oxford Latin Syntax, Volume I: The Simple Clause*, Oxford, Oxford University Press.
- POMPEI, A. (2016) «Construction Grammar and Latin: The case of *habeo*», *Pallas* 102, 99-108.
- RAMOS GUERREIRA, A. (2021) «Tiempo y Aspecto», en J. M. Baños (coord.-ed.), *Sintaxis Latina*, Madrid, CSIC, 475-515.
- RISSELADA, R. (2004) «Actes de langage et rapports sociaux: les directifs dans Plaute Asinaria 649-732», en A. López Eire & A. Ramos Guerreira (eds.) *Registros lingüísticos en las lenguas clásicas*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 269-290.
- SEARLE, J. R. (1975) «Indirect Speech Acts», en P. Cole & J. L. Morgan (eds.) *Syntax and Semantics. Volume 3. Speech Acts*, New York-San Francisco-London, Academic Press, 59-82.
- TARRIÑO RUIZ, E. (2021) «Colocaciones con *inire* como verbo soporte en latín», en J. de la Villa et al. (eds.) *Forum Classicorum. Perspectivas y avances sobre el mundo clásico*, Vol. 1, Madrid, Guillermo Escolar Editor, 451-458.
- TUR ALTARRIBA, C. (2019) *Sintaxis y semántica de los nombres de sentimiento en latín: empleos adverbiales y colocaciones*, Tesis Doctoral, Madrid, Universidad Complutense. URL: <https://eprints.ucm.es/id/eprint/62750/>.
- UNCETA GÓMEZ, L. (2009) *La petición verbal en latín. Estudio léxico, semántico y pragmático*, Madrid, Ediciones Clásicas.
- (2010) «La expresión del agradecimiento en la comedia latina», en P. Anreiter & M. Kientpointner (eds.) *Latin Linguistics Today. Akten des 15. Internationalen Kolloquiums zur Lateinischen Linguistik (Innsbruck, 4-9. April 2009)*, Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 625-637.

- (2016) «La respuesta al agradecimiento en la comedia de Plauto y Terencio», *PALLAS* 103, 229-236.
- UNCETA GÓMEZ, L. & BERGER, Ł. (2022) (eds.) *Politeness in Ancient Greek and Latin*, Cambridge, Cambridge University Press.
- WILLIAMS, G. (1959) «Some uses of *gratus* and *gratia* in Plautus: evidence for Indo-European?», *The Classical Quarterly*, 9.2, 155-163.
- ZHELTOVA, E. (2016) «On the order of complements in Latin support verb constructions: a multidimensional approach», *Philologia Classica* 11.2, 269-281.

Translation as a mechanism for the creation of collocations (II): the alternation *operor/facio* in the Vulgate*

La traducción como mecanismo de creación de colocaciones (II): la alternancia operor/facio en la Vulgata

JOSÉ MIGUEL BAÑOS

Universidad Complutense de Madrid

jmbanos@ucm.es

M^a DOLORES JIMÉNEZ LÓPEZ

Universidad de Alcalá

mdolores.jimenez@uah.es

Abstract

A fundamental factor in explaining the genesis and development of new verb-noun collocations in biblical Greek and Latin is the very process of literal translation of these sacred texts, either from Hebrew and Aramaic into Greek in the case of the Septuagint, or from Hebrew and Greek into Latin in the case of the Vulgate. A good example of this is the use of *operor* in the Vulgate with nouns such as *iniquitas*, *abominatio*, *peccatum*, *impietas*, *scelus* and *iniustitia*, a semantic field in which *operor* alternates with the support verb *facio* and in which it forms, at first as translation calques, collocations which were not attested until then in Latin literature but were soon to spread to the whole of Christian literature and have continuity in the Romance languages.

Keywords

verb-noun collocation; *operor*; Bible; Septuagint; Vulgate.

* This paper was written in the framework of the research projects «Interacción del léxico y la sintaxis en griego antiguo y en latín: construcciones con verbo soporte, diátesis y aspecto» (FFI2017-83310-C3-3), funded by the Ministry of Science and Innovation, and «Diccionario de colocaciones latinas en la red (DiCoLat)» of the Programa Logos-Fundación BBVA. We are grateful to the two anonymous informants for their comments and the Pontifical Biblical Institute for providing us with access to its excellent bibliographic collections during two research stays in Rome.

1. INTRODUCTION

Verb-noun collocations¹ (henceforth VNCs) are much less common in classical Greek than in Latin², a difference related to the high capacity of Greek for verbal composition and derivation: «tandis que le grec ancien est plutôt une langue synthétique, le latin tend plutôt vers une structure analytique» (Hoffmann 2014: 158). By way of illustration, πόλεμον ποιῆσθαι «to make war» and μάχην ποιῆσθαι «to do battle» are far less frequent in Greek literature than the verbs πολεμεῖν «to fight» and μάχεσθαι «to struggle» (Jiménez López 2016). The situation is the reverse in Latin: *bellum gerere* and *proelium facere/committere* are two of the most common VNCs in Latin historiography, compared to the more restricted use of *proelior* and, above all, *bello(r)* (Baños 2015a).

This difference is also present in the New Testament (hereafter NT), as the comparative analysis between the Greek and Latin texts of the Gospel of Matthew demonstrates (Baños 2015b): VNCs are much more common in the Vulgate than in the Greek original³. Thus, for example, in the well-known passage quoted in (1)⁴, whereas the Greek text contains four synthetic predicates, the Latin version employs three collocations:

¹ Verb-noun collocations are complex predicates consisting of an eventive noun (with its own argument structure) and a verb which provides the categories of tense, mood, voice and person, so that the noun becomes the semantic core of an analytical predicate (*iter facere* «to march», *odio habere* «to hate», *in animum inducere* «to take a decision», etc.). The term does not only include prototypical constructions with support or light verbs (*facio, habeo, do*, etc.), but also, among others, aspectual extensions (*bellum gero* «to make war» vs. *bellum suscipio* «to wage war») or diathetic extensions (*odio habeo* «to have hatred» vs. *(in) odio sum* «to be hateful»). Cf. Mendózar (2020) for a complete overview of Latin VNCs with numerous references.

² Cf. Baños (2015a, 2015b). In two similar authors such as Xenophon and Caesar, for every collocation in the Greek text, there are five used by the Latin historian (López Martín 2019).

³ The higher frequency of Latin VNCs is part of a more general trend of analytical translation in the early Latin biblical versions with respect to their Greek models, which affects many other constructions (Moreno Hernández 1992a: 344-345).

⁴ The Greek text of the NT follows the edition of Nestle & Aland (2014²⁸) and that of the Old Testament (OT) the edition of Rahlfs & Hanhart (2006²). The Latin text of the Vulgate follows the edition of Weber & Gryson (2015⁵), from which the abbreviations of the biblical books are also borrowed. In the case of the *Vetus Latina*, we use the edition of Sabatier (1743) for the books of the OT for which we do not have yet the volumes edited by the *Vetus Latina Institut* at Beuron. In order to facilitate the reading of Tables 3, 4 and 5, we have not included all the textual variants of the VL, but only the most representative ones from the literal translation of the LXX. As regards the NT, we have also taken into

- (1) ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· τὸ οὐ **φονεύσεις**, οὐ μοιχεύσεις, οὐ **κλέψεις**, οὐ **ψευδομαρτυρήσεις** / Iesus autem dixit: non **homicidium facies**, non adulterabis, non **facies furtum**, non falsum **testimonium dices** («And Jesus said, ‘You shall not murder, You shall not commit adultery, You shall not steal, You shall not bear false witness», Mt 19.18).

The original text of the NT sometimes contains collocations which are not attested in classical Greek literature. Some of these, just like other aspects of the lexicon, can be explained as a result of interference from other languages coexisting in the context of the composition of the NT in the first century AD: Aramaic, Hebrew (directly or indirectly through the translation of the Old Testament (hereafter OT) into Greek by the LXX⁵) and Latin⁶. Collocations that appear rarely in classical Latin are also attested in the Vulgate, which, it should be remembered, was a new translation from Hebrew by St. Jerome, in the case of the OT canonical books, and a simple revision of the earlier Latin translations of the NT and of the rest of the OT books, the so-called *Vetus Latina* (hereafter VL) (§ 3.1).

As will be demonstrated, the process of the literal translation of these sacred texts, whether from Hebrew and Aramaic into Greek in the case of the Septuagint or from Hebrew and Greek into Latin in the case of the Vulgate, is fundamental for explaining the creation and development of new collocations in biblical Greek and Latin.

A good example of this are the collocations with ἐργάζομαι in the LXX and *operor* in the Vulgate. We have studied the former in another article

account the edition of the Gospels by Jülicher, Matzkow & Aland (1963). The English translations for the NT are taken from ESV (2007) and for the OT from NETS (2009²).

⁵ «The language of the Septuagint and the New Testament does not represent a special dialect of Jewish-Christian Greek altogether cut off from the regular development of Koine, nor is it completely free from Semitic influence. Instead, as one would expect of writings produced in Hellenistic Alexandria and Roman Palestine, it reflects both the broader evolution of the Greek language as a whole and the more specific influence of the Semitic milieu in which it arose» (George 2010: 279). Some synthetic studies on the language of the NT and the LXX include: Janse 2007; Joosten 2013; Porter 2014a, 2014b; Evans 2021.

⁶ For a discussion of significant examples of interference in VNCs in the NT, see Jiménez López (2017, 2018). Burton (2000: 126-127) explains the use of *consilium facere* in the *Vetus Latina*, instead of the standard VNCs *consilium capere* and *consilium inire*, as a literal translation of συμβούλιον ποιέω (Mc 15,1). Adams (2003: 468-472) discusses other examples of interference between Latin and Greek as a result of the translation of idiomatic expressions; cf. also Joosten 2010.

(Baños & Jiménez López forth.). Here we will focus on the use of *operor* in the Vulgate in combination with nouns, such as *iniquitas*, *abominatio*, *peccatum*, *impietas*, *nefas*, *scelus* and *iniustitia*. In this semantic field *operor* alternates with *facio* (the transitive support verb *par excellence* in Latin) and forms — at first as translation calques — collocations which were not attested until then in Latin literature but were to spread to the whole of Christian literature and have continuity in the Romance languages.

2. THE ALTERNATION *FACIO/OPEROR* IN THE VULGATE

2.1. In the New Testament

Our starting point are examples from the NT, in which the same noun, *iniquitas* in (2) and *peccatum* in (3), is combined interchangeably with *operor* (2a, 3a) and *facio* (2b, 3b) with no apparent difference in meaning. Example (3c), in which the two nouns share the same support verb (*facio/ποιέω*), also provides good evidence for the semantic proximity of *iniquitas* (which translates the Greek word *ἀνομία*) and *peccatum* (*ἁμαρτία*)⁷:

- (2a) ἀποχωρεῖτε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν / discedite a me, qui **operamini iniquitatem** («depart from me, you workers of lawlessness», Mt 7.23)⁸.
- (2b) συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν / colligent de regno eius omnia scandala et eos **qui faciunt iniquitatem** («they will gather out of his kingdom all causes of sin and all law-breakers», Mt 13.41).
- (3a) εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε / si autem personas accipitis **peccatum operamini** («But if you show partiality, you are committing sin», Jac 2.9).
- (3b) πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας / omnis qui **facit peccatum** servus est peccati («everyone who practices sin is a slave to sin», Io 8.34).
- (3c) Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία / omnis qui **facit peccatum et iniquitatem facit** et peccatum est iniquitas

⁷ Cf. BDAG (s.v.): ἀνομίαν ποιέω/ἐργάζομαι, ἁμαρτίαν ποιέω/ἐργάζομαι «to commit a sin». On the synonymy of these and other nouns of the same semantic field in the NT, cf. Trench (1953: 243 s.), accessible at <https://www.blueletterbible.org/lang/trench/section.cfm?sectionID=66>.

⁸ This passage is actually a quotation from Ps 6.9 (ἀπόστητε ἀπ’ ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν); also (2b) presents textual parallels, among others, with Ps 36.1 (τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν). Here, too, «el mosaico de citas de Septuaginta y sobre todo sus múltiples ecos están condicionando la redacción de los escritos del Nuevo Testamento» (Fernández Marcos 2008: 20).

(«Everyone who makes a practice of sinning also practices lawlessness; sin is lawlessness», I Io 3.4).

The same alternation occurs with the noun *iustitia* (δικαιοσύνη), largely an antonym of *iniquitas*, which in the NT is combined three times with the verb *operor* and six times with *facio*⁹:

- (4a) ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἔστιν / qui timet eum et **operatur iustitiam** acceptus est illi («anyone who fears him and does what is right is acceptable to him», Act 10.35).
- (4b) καὶ ὁ δίκαιος **δικαιοσύνην ποιᾷ** ἔτι / et iustus **iustitiam faciat** adhuc («and the righteous still do right», Apc 22.11).

As can be seen from the examples, there is an exact correspondence between Greek and Latin. The verb ἐργάζομαι «to work, make» employed in the original Greek is translated with *operor* (2a, 3a, 4a) in the Vulgate, a verb which in archaic and classical Latin —as we shall see in § 8.1— originally meant «to work at, devote oneself to». On the other hand, the general support verb ποιέω «to make» is rendered with *facio* (2b, 3b, 3c, 4b). The sets of parallel examples in (2), (3) and (4) therefore invite one to think that the use of *operor* with these nouns and its alternation with *facio* are the result of the literal translation of the Greek text, which was intended to maintain the alternation ποιέω/ἐργάζομαι of the original.

2.2. In the Old Testament

However, this initial impression can be considerably nuanced or corrected when we extend our search to the OT and the use of *facio* and *operor* with these and other nouns from the same semantic field.

In what follows, parallel examples of *operor/facio* in the OT are offered, not only with *iniquitas*, *peccatum* and *iustitia* but also with other semantically related nouns, such as *abominatio*, *impietas*, *iniustitia*, *nefas* and *scelus*. In each example, the corresponding noun and verb in the Hebrew original¹⁰ will be included in parentheses in addition to the Latin and Greek texts. As we shall

⁹ Specifically, Act. 10.35; Hbr 11.33 and Iac 1.20 (with *operor*); and Mt 6.1; Apc 22.11; Tit. 3.18; I Io 2.28, 3.7 and 3.10 (with *facio*).

¹⁰ The tools provided at <https://www.blueletterbible.org>, including *Strong's Concordance*, have proved very useful. For the glosses of the Hebrew text, we have also consulted: <https://biblehub.com>.

see (§ 5), this information is relevant for explaining the Latin translation and, above all, the use of *facio* and *operor*.

In the examples we are going to discuss, two different verbs are used in the original Hebrew texts: *ʿāsâ* «to do, make», which is the general support verb, and *pāʿal* «to do, work», a verb which is mainly found in poetic texts (Vine 2007: 339; Joüon & Muroaka 2007: 129). In another study (Baños & Jiménez López forth.), we have shown that, in the case of the Greek of the LXX, the alternation ποιέω/ἐργάζομαι with this type of nouns is a translation choice intended to reflect the alternation between *ʿāsâ* and *pāʿal* in the Hebrew original: *ʿāsâ* ≈ ποιέω and *pāʿal* ≈ ἐργάζομαι. One would thus expect the same translation pattern to be followed in the Vulgate: *ʿāsâ* ≈ ποιέω ≈ *facio*; *pāʿal* ≈ ἐργάζομαι ≈ *operor*.

However, examples (5) to (12) show very different situations, not so much because of the use of *facio* with these nouns, which almost always corresponds to *ʿāsâ* in the Hebrew text and with ποιέω in the LXX, but because of the verb *operor*. Thus, for instance, examples (5) and (6) with *iniquitas* and *iustitia* follow the expected translation pattern (*ʿāsâ* ≈ ποιέω ≈ *facio*; *pāʿal* ≈ ἐργάζομαι ≈ *operor*):

- (5a) καὶ οὐ ποιήσουσιν [ʿāsâ] ἀδικίαν [ʿevel] / non **facient iniquitatem** («and they will do no injustice», So 3.13).
- (5b) οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι [pāʿal] τὴν ἀνομίαν [ʿaven]; / numquid non cognoverunt qui **operantur iniquitatem** («Shall they never learn, all those who practice lawlessness?», Ps 52.5)¹¹.
- (6a) Τάδε λέγει κύριος Φυλάσσετε κρίσιν, ποιήσατε [ʿāsâ] δικαιοσύνην [ṣʾdāqâ] / haec dicit Dominus: custodite iudicium et **facite iustitiam** («This is what the Lord says: Keep judgment; do righteousness», Is 56.1).
- (6b) πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος [pāʿal] δικαιοσύνην [ṣedeq]... / qui ingreditur sine macula et **operatur iustitiam**... («One who walks spotless and practices righteousness...», Ps 14.2).

By contrast, the examples in (7), which are very similar to each other and belong to the Book of Ezekiel, deviate from this regularity, since the Vulgate

¹¹ In the case of the Latin examples quoted from the *Psalms*, it is understood that the versions *iuxta LXX* (G) and *iuxta Hebraeos* (H) coincide in the use of the VNCs under study, unless otherwise indicated. Any significant differences are noted (Tables 2 and 4) or commented upon (footnotes 37, 38, 44, 45 and 46) as appropriate.

uses *operor* instead of *facio*, despite the correspondence between the Hebrew and Greek texts (*'āsā* ≈ ποιέω):

- (7a) ἐν τῇ ἀδικίᾳ [*'evel*] αὐτοῦ ἢ ἐποίησεν [*'āsā*] ἐν αὐτῇ ἀποθανέεται / et in **iniquitate** sua **quam operatus est**, in ipsa morietur («in his injustice that he has committed; in it he shall die», Ez 33.13).
- (7b) ἐν τῇ δικαιοσύνῃ [*s^odāqā*] αὐτοῦ, ἢ ἐποίησεν [*'āsā*], ζήσεται / in **iusiitia** sua **quam operatus est**, vivet («by this righteousness that he did he shall live», Ez 18.22).

This lack of correspondence extends to the rest of the nouns in the semantic field under consideration: on many occasions the use of *operor* in the Vulgate seems unjustified from the point of view of translation, since in the parallel Hebrew and Greek texts *'āsā/ποιέω* are attested instead of *pā'al/ἐργάζομαι*.

Thus, while type (a) examples with *facio* follow the expected pattern (*'āsā* ≈ ποιέω ≈ *facio*) with nouns such as *abominatio* (8), *impietas* (9), *nefas* (10), *peccatum* (11) and *scelus* (12), those of type (b) with *operor* reveal that in the OT this verb was not always the result of a literal translation from Hebrew (*pā'al*) or Greek (*ἐργάζομαι*) but was used in a wider range of contexts until becoming fully interchangeable with *facio*:

- (8a) Ἔτι ὄψει ἀνομίας [*tó'ēbhā*] μείζονας, ἃς οὗτοι ποιοῦσιν [*'āsā*] / adhuc conversus videbis **abominationes** maiores quas isti **faciunt** («You will see still greater acts of lawlessness that these are committing», Ez 8.13).
- (8b) ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις [*tó'ēbhā*] σου αἷς ἐποίησας [*'āsā*] / in omnibus **abominationibus** tuis quas **operata es** («by all your lawless acts that you committed», Ez 16.51).
- (9a) ἀνοικοδομοῦνται πάντες ποιοῦντες [*'āsā*] ἄνομα [*riš'ā*] / aedificati sunt **facientes impietatem** («they are rebuilding while they do lawless things», Mal 3.15).
- (9b) καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας [*riš'ā*] αὐτοῦ, ἧς ἐποίησεν [*'āsā*] / et cum averterit se impius ab **impietate** sua quam **operatus est** («And when a lawless one turns back from his lawlessness that he has committed...», Ez 18.27).
- (10a) ἐποίησεν [*'āsā*] ἀνόμημα [*nebalah*] ἐν Ἰσραηλ / **fecit nefas** in Israhel («[he] has committed lawlessness in Israel», Ios 7.15).
- (10b) καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἄρσενος κοίτην γυναικός, βδέλυγμα [*tó'ēbhā*] ἐποίησαν [*'āsā*] ἀμφοτέροι / qui dormierit cum masculo coitu femineo uterque **operati sunt nefas** («And he who lies with a male in a bed for a woman, both have committed an abomination», Lv 20.13).

- (11a) ἴδῃ πάσας τὰς **ἀμαρτίας** [*ἡαῖτᾱ'αῖ*] τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, **αἷς ἐποίησεν** [*'āsā*] / videns omnia **peccata** patris sui **quae fecit** («he sees all the sins of his father that he has done», Ez 18.14).
- (11b) καὶ ὁ ἄνομος ἐὰν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν **ἀνομιῶν** [*ἡαῖτᾱ'αῖ*] αὐτοῦ, **ὧν ἐποίησεν** [*'āsā*] ... / si autem impius egerit paenitentiam ab omnibus **peccatis** suis **quae operatus est** («And if the lawless turns back from all his lawless acts that he committed...», Ez 18.21).
- (12a) τί ἡ ἡγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου **ἐποίησεν** [*'āsā*] **βδέλυγμα** [*mezimmah*]; / quid est quod dilectus meus in domo mea **fecit scelera** multa? («Why has the beloved done an abomination in my house?», Jer 11.15).
- (12b) **ἀνόσια** [*zimmā*] **ἐποίουν** [*'āsā*] ἐν μέσῳ σου / **scelus operati sunt** in medio tui («they were committing unholy acts in your midst», Ez 22.9).

Examples (2) to (12) do not exhaust all the possibilities of the use of *operor* with this type of nouns in the Vulgate but are sufficient to justify the need for an overall analysis of the alternation with *facio* and an attempt to establish any regularities, if they exist, that will help us understand the translation criteria employed in such cases and ultimately explain the development of new uses of *operor* (§ 8.2).

3. PRELIMINARY CONSIDERATIONS

In order to understand the structure of this study, it is necessary to make some preliminary considerations.

First of all, it is important to bear in mind the differences between the Greek text of the LXX and that of the NT. The former is, in most of its books, the result of the translation of original Hebrew and Aramaic works into Greek over a long period of time (third century BC - first century AD¹²), while the NT was written directly in Greek between the second half of the first century AD and the first half of the second century AD.

The situation in Latin is somewhat different. The text we know as *editio vulgata* is a translation or revision, depending on the books, of the earlier Latin translations of the Bible (Vetus Latina) and was produced at a specific

¹² In the case of the Septuagint, one should also bear in mind the differences in translation between different books or groups of books. Cf. in this respect the classification of Thackeray (1909: 13-16) and, among others, Harl *et al.* (1994: 230-25) and Porter (2014b: 288-289), with additional bibliographical references. There is not, then, complete homogeneity in the Greek employed by these translators over a period of four centuries (Tov 1990; Joosten 2013; Evans 2021: 91-92).

historical moment (late fourth century AD - early fifth century AD)¹³, thus forming «un corpus de textes hétéroclite» (Gryson 1999: 7). In the case of the NT, for example, St. Jerome revised only the earlier translations of the Gospels from the VL (ca. 383 BC), while the identity of the reviser(s) of the rest of the NT is unknown¹⁴. St. Jerome subsequently undertook the translation or revision, as the case may be, of the OT, beginning with the *Psalms* and producing the first preserved version (later called the *Gallican Psalter*) based on the Greek translation (*iuxta LXX*) and a later one based on the original Hebrew text (*iuxta Hebraeos*). He also used the Hebrew text¹⁵ to gradually undertake the translation of most of the OT books, although he only offered a hasty adaptation or paraphrase of *Tobit*¹⁶ and *Judith*¹⁷ and left *Wisdom*, *Ecclesiasticus*, *I-II Maccabees* and *Baruch*¹⁸ untranslated, thus preserving the previous translation of the VL. It is important to note that in the case of these six deuterocanonical books (i.e. those not included in the Hebrew Bible) only the Greek version of the LXX has been preserved, which is the one on which the Latin translation of the VL was based¹⁹.

¹³ On the varying nature of the translations and revisions of the books that constitute the Vulgate and the chronology of the revisions and translations made by St. Jerome, cf., for example, Bogaert (1988: 156-159; 2013: 514-517), Weber & Gryson (2007: xxiv-xxv), Cañas (2014: 493-495) and Cancela (2022: 26-27).

¹⁴ Possibly Rufinus the Syrian. Cf., among others, Burton (2012: 182), Bogaert (2013: 517) and Houghton (2016: 41). Although one should therefore distinguish St. Jerome's revision of the Gospels from the rest of the NT books, there is no difference in the translation of the VNCs under study from Greek into Latin (§ 2.1).

¹⁵ But also the literal translations into Greek of Aquila, Symmachus and Theodotion, included in Origen's *Hexapla* (Estin 1984: 29-30; Kamesar 2013: 662-663).

¹⁶ Of the various versions of the text of *Tobit*, the oldest one is the Greek, which in turn is found in two recensions of unequal length. In the prologue to his translation of this book, St. Jerome states that he made it in a single day from a version in Aramaic, now lost to us.

¹⁷ The original version of *Judith*, possibly in Hebrew, is lost. In the prologue to his translation, St. Jerome says that he made it from an Aramaic version freely and rapidly (*unam lucubratiunculam*), but also making use of the VL. The Vulgate text, which is more paraphrastic, omits a fifth of the Greek text, so that it is not always possible to find textual parallels between the two versions.

¹⁸ The Book of Baruch, which has its own characteristic features (Gryson 1999: 8-9), does not contain VNCs formed with these nouns and *facio/operor*.

¹⁹ As Bogaert rightly notes (2001: 12), «pour le Nouveau Testament, comme pour la Sagesse, l'Écclesiastique, les Maccabées, Baruch (...), la Vulgate n'est qu'une forme révisée de la Vetus Latina». In turn, the Vetus Latina depends on the Greek text which it attempts to translate literally: «C'est dans le modèle grec qu'il faut chercher en premier lieu l'expli-

We shall now treat separately, on the one hand, the examples from the NT and OT books which are only preserved in Greek, as this language is necessarily the point of reference for the Latin translation (§ 4), and, on the other hand, the examples from the rest of the OT books for which we possess both the original Hebrew text and the Greek version of the LXX (§ 5-7). In the latter case, we will determine which of the two texts is more relevant in the alternation *facio/operor* in the Vulgate and point out the differences with the previous version of the VL.

For this purpose, we have analysed all the Latin examples in which both verbs are used in combination with the following nouns (ordered by frequency of use in these VNCs): *iniquitas* (≈ ἀδικία, ἀνομία, ἀσέβεια, παράπτωμα), *abominatio* (≈ ἀνομία, ἀνόμημα, ἀσέβεια, βδέλυγμα), *scelus* (≈ ἀνομία), *peccatum* (≈ ἁμαρτία, ἁμαρτήμα)²⁰, *nefas* (≈ βδέλυγμα, ἀφροσύνη, ἀνόμημα), *iniustitia* (≈ ἀνομία, παρανομία, παράπτωμα) and *impietas* (≈ ἀνομία), as well as *iustitia* (≈ δικαιοσύνη). The corresponding Greek nouns are provided in parentheses in order to highlight their semantic proximity and equivalence within the same semantic field. As can be seen, a Latin noun may correspond to several Greek nouns. Similarly, a Greek noun may be rendered in the Vulgate with different Latin nouns: ἀνομία, for example, corresponds to *iniquitas*, *abominatio*, *peccatum*, *impietas*, *iniustitia* and *scelus* in the Vulgate. The same can be said of Hebrew and its translation into Latin. To give an example, the Hebrew noun *‘āven* «iniquity, wickedness» is translated indistinctly in Latin as *iniquitas* (5b), *iniustitia* (22a) and *malum* (24a); in Greek, apart from the nouns ἀδικία (5a) and ἀνομία (22a), it is also translated with the neuter adjectives κακά (24a), ἄτοπον (24c), ἄνομα (24d) and μάταια (24f). An account of these interlinguistic cross-exchanges is given in the tables below.

Finally, apart from the regularities which can be observed in the Latin translation of the Vulgate with respect to the original Greek and Hebrew texts from a synchronic point of view, the very fact that *operor* alternates with *facio*, the Latin support verb *par excellence*, is an important innovation in the history of the Latin language which is also worthy of a diachronic study (§ 8).

cation du choix des mots et de la construction de la phrase dans la Vetus Latina» (Gryson 2007: 21).

²⁰ We cannot present here a specific analysis of the process of terminological creation with regard to the translation of each of these Hebrew nouns in the LXX, the variant translations of the different versions of the VL and the later regularisation of the Vulgate. A good example of the possibilities that this perspective offers is the study by Moreno Hernández (1992b) on the different translations of ἁμαρτία in the VL.

Thus, in the last part of the paper we will examine examples of *operor* from a wide corpus of texts across four centuries of Latin literature, from Plautus to Tacitus and Aulus Gellius, in order to assess properly the innovation of the collocational uses of *operor* in the Vulgate with respect to archaic, classical and post-classical Latin (§ 8.1). We will also comment on the extension of *operor* to other uses, in combination with abstract and also concrete nouns, in late Latin, especially in the Vulgate and in Christian literature (§ 8.2), and, finally, we will briefly note its continuity in the Romance languages (§ 8.3).

4. TRANSLATION FROM GREEK: *FACIO/OPEROR* IN THE NT AND THE OT DEUTEROCANONICAL BOOKS

4.1. Latin VNCs translate VNCs in the Greek text

Both the NT and the OT deuterocanonical books preserved only in Greek show a regularity without exceptions in the Vulgate: wherever the verb ποιέω is used in the Greek text with the nouns under study here, it is translated in Latin with *facio*, while ἐργάζομαι is systematically translated with *operor*.

In the case of ποιέω ≈ *facio*, we have already cited (§ 2.1) examples from the NT of ἀνομίαν ποιέω, ἁμαρτίαν ποιέω and δικαιοσύνην ποιέω rendered as *iniquitatem facio* (2b, 3c), *peccatum facio* (3b, 3c) and *iustitiam facio* (4b) respectively²¹, a regular pattern which is extended to other nouns such as ἀμάρτημα/*peccatum* (13a) and βδέλυγμα/*abominatio* (13b):

- (13a) πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν / omne **peccatum** quodcumque **fecerit** homo extra corpus est («Every other sin a person commits is outside the body», I Cor 6.18).
- (13b) καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ [ὁ] ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος / nec intrabit in ea aliquid coinquinatum et **faciens abominationem** et **mendacium** («But nothing unclean will ever enter it, nor anyone who does what is detestable or false», Apc 21.27).

²¹ The full list of examples in the NT is as follows: ἀνομίαν ποιέω ≈ *iniquitatem facio* (Mt 13.41; I Io 3.4), ἁμαρτίαν ποιέω ≈ *peccatum facio* (Io 8.34; II Cor 11.7; I Pt 2.22; I Io 3.4, 3.8, 3.9) and δικαιοσύνην ποιέω ≈ *iustitiam facio* (Mt 6.1; Apc 22.11; Tit 3.18; I Io 2.29, 3.7, 3.10). An example of δικαιοσύνην ποιέω ≈ *iustitiam facio* is also attested in the deuterocanonical books: Ἐπιστρέψατε, ἁμαρτωλοὶ, καὶ ποιήσατε δικαιοσύνην ἐνώπιον αὐτοῦ / *convertimini itaque, peccatores, et facite iustitiam coram Deo* («Turn back, you sinners, and do what is just before him», Tb 13.8).

As regards ἐργάζομαι, the two VNCs in which it is combined with nouns of this semantic field in the OT deuterocanonical books, namely, ἀνόμημα ἐργάζομαι (14a) and ἀδικίαν ἐργάζομαι (14b), are also rendered in Latin with *operor*, following the same pattern of translation as in examples (2a), (3a) and (4a) from the NT. One may also add, due to semantic proximity, ψεῦδος/*mendacium* (14c) and the examples with the compound κατεργάζομαι (15), which is also translated with *operor*:

- (14a) εὐνοῦχος ὁ μὴ ἐργασάμενος ἐν χειρὶ ἀνόμημα / spado qui non **operatus est** per manus suas **iniquitatem** («the eunuch who has done no lawless deed with his hands», Sap 3.14).
- (14b) καὶ ἀνέτειλαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀδικίαν / et exorti sunt omnes qui **operabantur iniquitatem** («and all those who worked injustice arose», 1 Mcc 9.23).
- (14c) ἔλυτρόσω τὸ σῶμά μου (...) ἀπὸ χειλέων ἐργαζομένων ψεῦδος / liberasti corpus meum (...) a labiis **operantium mendacium** («you have redeemed my body (...) from lips that fabricate a lie», Sir 51.3)²².
- (15a) ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι / masculi in masculos **turpidinē operantes** («men committing shameless acts with me», Rm 1.27).
- (15b) θλίψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν / tribulatio et angustia in omnem animam hominis **operantis malum** («tribulation and distress for every human being who does evil», Rm 2.9).

4.2. Latin VNCs do not translate VNCs in the Greek text

Occasionally, however, the Latin text of the Vulgate contains collocations which do not correspond to collocations in the Greek text but to other constructions, which are more natural in Greek:

(i) analytical predicates, but with a neuter adjective, such as ἄδικα (16) or κακόν (17), as a direct object instead of an abstract noun:

- (16) οὕτως ἁμαρτία ἐργαζομένους ἄδικα / sic peccata **operantibus iniquitates** («so sin for people who practice injustices», Sir 27.11)²³.
- (17) ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακόν οὐκ ἐργάζεται / dilectio proximo **malum non operatur** («Love does no wrong to a neighbor», Rm 13.10)²⁴.

²² In the edition of the LXX, 51.2.

²³ In the edition of the LXX, 27.10.

²⁴ In (17) it is not clear whether *malum* in the Vulgate translation is to be understood as an

(ii) synthetic predicates, such as ἀσεβέω (18a) or ἀμαρτάνω (18b), which express the same meaning as the corresponding Latin VNC:

- (18a) οἱ δὲ ἀμαρτάνοντες πολέμοι εἰσιν τῆς ἑαυτῶν ζωῆς / qui autem **faciunt peccatum et iniquitatem** hostes sunt animae suae («those who sin are enemies of their own life», Tb 12.10).
- (18b) ἐπ’ αὐτὸν τὸν τόπον, οὐπερ τὸν Ονιαν ἠσέβησεν / eodem loco in Onian **impie-tatem commiserat** («to that very place where he had committed the outrage against Onias», II Mcc 4.38).

In examples (16) and (17), the use of ἐργάζομαι in the Greek original explains the presence of *operor* in the Latin version. However, in the examples in (18), the Latin translation is freer in the absence of a support verb of reference in the Greek text (ποιέω or ἐργάζομαι): (18a) contains a VNC with *facio*, whereas (18b) shows *committo*, a support verb frequent with nouns of this semantic field in classical Latin²⁵. In both cases the Latin translation is more natural than it would be with the use of *operor*.

Although exceptional, examples (16), (17) and (18) are interesting because they illustrate translation possibilities which recur (§ 6) in the rest of the OT books.

Be that as it may, the conclusion to be drawn from the examples of these collocations both in the NT and in the OT books preserved only in Greek is that there is a regular pattern regarding the use of *facio* and *operor*: *facio* is employed as a natural translation of ποιέω (they are the two prototypical support verbs in both languages), while *operor* is understood as a literal translation of ἐργάζομαι, aimed at maintaining the formal alternation in the Greek original.

5. TRANSLATION FROM HEBREW: TWO REGULARITIES IN THE VULGATE

As regards the OT books of which both the Greek version of the LXX and the original Hebrew text are preserved, we have already demonstrated (Baños &

adjective or noun. In Gal 6.10 (ἐργαζόμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας / **operemur bonum ad omnes** «let us do good to everyone»), the Greek adjective is substantivised by the article, but in Latin the ambiguity persists.

²⁵ In classical Latin *committo* «commit» is regularly combined with nouns expressing crimes and negative actions: *adulterium, caedem, dedecus, delictum, facinus, flagitium, furtum, incestum, iniuriam, latrocinium, lenocinium, maleficium, nefas, sacrilegium, scelus*, etc. For the full data, see *Diccionario de Colocaciones Latinas* (DiCoLat), accessible at <https://dicolat.iatext.ulpgc.es/>.

Jiménez López forth.) that in the Septuagint the alternation ποιέω/ἐργάζομαι in the VNCs under study is the result of a literal, word-for-word translation of the original Hebrew: ποιέω regularly translates the general support verb 'āsâ «to do, make», while ἐργάζομαι translates pā'al «to do, work, make», a verb appearing in poetic registers²⁶.

According to this principle, and considering that, as we have just seen (§ 4), the Vulgate systematically translates ποιέω with *facio* and ἐργάζομαι with *operor* in the case of the NT and the OT books preserved only in Greek, one would expect this pattern of translation to apply to the entire OT: 'āsâ ≈ ποιέω ≈ *facio* and pā'al ≈ ἐργάζομαι ≈ *operor*. However, this is not always the case. As already mentioned, VNCs with 'āsâ in Hebrew and with ποιέω in the LXX are often translated in Latin with *operor*, as, for example, in (7a), (7b), (7b), (8b), (9b), (10b), etc.

Even so, it is still possible to establish two patterns regarding the use of *facio* and *operor*, as long as the comparison is made directly between Latin and Hebrew. In other words, in contrast to the examples discussed in § 4, it is the original Hebrew text, and not the Greek version of the LXX, which determines the use of *facio* (§ 5.1) and, partly, of *operor* (§ 5.2) as collocated verbs with nouns such as *iniquitas*, *abominatio*, *scelus*, *peccatum*, etc. in the OT canonical books of the Vulgate.

5.1. VNCs with *facio* in the Vulgate correspond to VNCs with 'āsâ in Hebrew

In the case of *facio*, the translation principle could be formulated in the following terms: when, with nouns of the semantic field under discussion, the Vulgate employs a VNC with *facio*, which in turn corresponds to a VNC in the Hebrew text, the latter always contains the general support verb 'āsâ, regardless of the parallel translation of the Septuagint (§ 6). The data²⁷ in Table 1 illustrate this point.

²⁶ The choice of different collocated verbs according to literary register is not exclusive to Hebrew; in Latin, too, «no pocas colocaciones que en poesía se construyen con *dare* en prosa lo hacen con *facere*» (Baños 2021: 599), as pointed out by Servius in his commentary on the *Aeneid*: SONITVM DAT *id est facit* (SERV. *Aen.* 12.267).

²⁷ Table 1 does not list the examples with *facio* which do not have a correspondence in the Greek text: for instance, *abominationem facere* in Ier 8.12 and Ez 33.26; or *iustitiam facio* in Is 64.5 and Ier 33.15. In addition to the nouns that constitute our original corpus (*iniquitas*, *abominatio*, *peccatum*, *scelus*, *nefas*, *iniustitia* and *iustitia*), we have also included here *execratio*, *stultitia*, *piculum* and *misericordia*, whenever they represent isolated and alternative translations of the same Hebrew nouns (specifically, of *tô'ēhâ* «abomination», *n^ohâlâ* «senselessness, folly» and *š^ohesed* «mercy, kindness») and, in turn, correspond to Greek nouns of the same semantic field (βδέλυγμα, ἀφροσύνη, ἀπόπτωμα and δικαιοσύνη).

Latin	Hebrew	Greek	
<i>facio</i>	‘ <i>āsā</i>	ποιέω	Textual references
<i>abominationem</i>	<i>tō‘ēbā</i>	βδέλυγμα	Dt 12.31, 20.18; III Rg 14.24; IV Rg 21.11; Ier 7.10, 32.35, 44.22 ²⁸
		ἀνομίαν	Ez 8.6, 8.9, 8.13, 8.17, 18.12, 43.8
		ἀνόμημα	Ez 16.50
<i>execrationem</i>		βδέλυγμα	Lv 18.27
<i>iniquitatem</i>	‘ <i>evel</i>	ἀνομίαν	Ps 36.1; Ez 33.13, 33.18
		παράπτωμα	Ez 3.20, 18.26
		ἀδικίαν	Ez 18.24; So 3.13
	<i>hāmās</i>	ἀνομίαν	Is 53.9
<i>peccatum</i>	<i>haḥḥā‘āṭ</i>	ἁμαρτίαν	Dt 9.21; III Rg 15.3; IV Rg 17.22; Ez 18.14
<i>scelus</i>	<i>zimmā</i>	ἀσέβειαν	Ez 16.43
	<i>m^ozimmā</i>	βδέλυγμα	Ier 11.15
<i>nefas</i>	<i>n^ohālā</i>	<i>zimmā</i>	ζέμα
		ἄφροσύνην	Dt 22.21
		ἀνόμημα	Ios 7.15
<i>stultitiam</i>		ἄφροσύνην	II Sam 13.12
<i>piaculum</i>		ἀπόπτωμα	Idc 20.6
<i>iniustitiam</i>	<i>m^ozimmā</i>	παρανομίαν	Ps 36.7
<i>iustitiam</i>	<i>š^odāqā</i>	δικαιοσύνην	Gn 18.19; Dt 33.21; II Sm 8.15; III Rg 10.9; I Par 18.14; II Par 9.8; Ps 98.4, 105.3; Is. 5.7, 56.1, 58.2; Ier 9.24, 22.3, 22.15, 23.5; Ez 18.5, 18.21, 18.24, 18.27, 33.14, 33.16, 33.19, 45.9
	<i>šedeq</i>		Ps 118.121
<i>misericiordiam</i>	<i>hesed</i>		Gn 20.13, 21.23, 24.49; Ier 9.24

 Table 1: VNCs with *facio* ≈ ‘*āsā* ≈ ποιέω

It should be noted, however, that the relationship between the Hebrew text and the Latin translation of the Vulgate is not bidirectional. In other words, the Vulgate does not always use *facio* as a support verb with the nouns of this semantic field when the Hebrew text employs the verb ‘*āsā*, as will be shown in § 7. But whenever *facio* is used in the Vulgate, it is because it translates a VNC with ‘*āsā* in the original Hebrew.

²⁸ Ier 32.35 of the Vulgate corresponds to Ier 39.35 in the LXX and Ier 44.22 to Ier 51.22.

We have already provided examples of this regular pattern of translation, such as (5a), (6a), (8a) and (9a). Similar examples are offered below, with variations in the translation of the Hebrew nouns into Greek and Latin, but with the same support verb (*facio* ≈ *ʿāsá* ≈ ποιέω):

- (19a) τὰ γὰρ **βδελύγματα** [tò'ēbhá], ἃ κύριος ἐμίσησεν, **ἐποίησαν** [ʿāsá] τοῖς θεοῖς αὐτῶν / omnes enim **abominationes** quas aversatur Dominus **fecerunt** diis suis («for the abominations to the Lord, which he hates, they have done for their gods», Dt 12.31).
- (19b) **ἐποίησαν** [ʿāsá] **ἀνομήματα** [tò'ēbhá], ἐνώπιόν μου / **fecerunt abominationes** coram me («they committed lawless acts before me», Ez 16.50).
- (20a) μηδὲ ζήλου τοὺς **ποιούντας** [ʿāsá] τὴν **ἀνομίαν** [ʿevel] / neque zelaveris **facientes iniquitatem** («nor be envious of those that do lawlessness», Ps 36.1).
- (20b) ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ **ποιήσῃ** [ʿāsá] **παράπτωμα** [ʿevel] καὶ ἀποθάνῃ / cum enim averterit se iustus a iustitia sua et **fecerit iniquitatem**, morietur in eis («When the righteous turns back from his righteousness and should he commit transgression and die», Ez 18.26).
- (20c) **ἀνομίαν** [hāmās] οὐκ **ἐποίησεν** [ʿāsá] / **iniquitatem** non **fecerit** («he committed no lawlessness», Is 53.9).
- (21a) οὕτως **ἐποίησας** [ʿāsá] **τὴν ἀσέβειαν** [zimmá] ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου / non **fecit** iuxta **scelera tua** in omnibus abominationibus tuis («And thus you have committed impiety in addition to all your lawless acts», Ez 16.43).
- (21b) ἀποθानεῖται, ὅτι **ἐποίησεν** [ʿāsá] **ἀφροσύνην** [zimmá] ἐν νιοῖς Ἰσραηλ / morietur quoniam **fecit nefas** in Israhel («she will die, because she did folly in Israel», Dt 22.21).
- (21c) μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατευδομένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ἐν ἀνθρώπῳ **ποιούντι** [ʿāsá] **παρανομίας** [mezimmah] / noli aemulari in eo qui prosperatur in via sua, in homine **faciente iniustitias** («do not fret over the one that prospers in his way, over a person that commits transgression of the law», Ps 36.7).

Apart from this regularity (*facio* ≈ *ʿāsá* ≈ ποιέω), we would also like to draw attention to certain differences between the Vulgate translation and the Greek translation of the LXX, which, among other things, point to a greater homogeneity in Latin.

Thus, as Table 1 shows, the Hebrew noun *tò'ēbhá* «abomination» is, with one exception (Lev 18.27: *execratio*), always translated in Latin as *abominatio*²⁹, while in the LXX it appears in three different translations: βδελύγμα

²⁹ Except for Jer 7.10 and Ez 18.12, all examples of *abominationem facio* appear in the plu-

(19a), ἀνομίαν (8a) and, in one case, the variant ἀνόμημα (19b). These varying translations in Greek provide good evidence that the version of the LXX, made at different periods and by different authors, did not follow homogeneous translation criteria (Thackeray 1909: 9-16; Harl *et al.* 1994: 108-109, 239). It is not coincidental, for example, that two of the possible translations of *tô'ēbâ* (ἀνομία and ἀνόμημα) appear exclusively in the Book of Ezekiel, while βδέλυγμα is the translation found in the rest of the OT books. Similarly, in contrast to the regularity of the Vulgate, which shows the extent to which St. Jerome tried to be systematic in his translation of the Hebrew nouns, the parallel versions of the VL vary greatly in their attempt to render the Greek text of the LXX literally³⁰.

Similar considerations apply to other nouns too. Thus, contrary to the regular correspondence between *ḥaṭṭā'āt* «offence, sin» in Hebrew, *peccatum*³¹ in Latin and ἀμαρτία in Greek (9a), the noun 'evel «iniquity, wickedness» is always rendered in Latin with *iniquitatem facio* when combined with 'āsâ, whereas the Greek text (and, likewise, the VL)³² contains as many as three different translations in the same book (again *Ezekiel*)³³: ἀνομία (17a), ἀδικία (4a) and παράπτωμα (17b).

It might be thought that these different translations reflected a certain polysemy of the Hebrew noun, but this does not seem to be the case elsewhere.

ral. Furthermore, when the VNC appears in the passive voice in Latin (Ez 9.4; Mal 2.11), in line with the passive forms of the verbo 'āsâ in Hebrew, the Greek text employs the verb γίγνομαι, which is the lexical (impersonal) passive of ποιέω when it functions as a support verb (Jiménez López 2021).

³⁰ Thus, while in the Vulgate *abominatio* always translates the term *tô'ēbâ*, the latter is variously translated in the versions of the VL as *abominamenta* (Dt 12.31), *simulacra* (IV Rg 21.11), *facinora* (Ez 8.13, 8.17) and *iniquitas* (Ez 16.50, 18.12, 43.8), but never as *abominatio*.

³¹ The Vulgate employs on one occasion *peccatum peccare* (III Rg 16.19) as an alternative translation of the Hebrew VNC *ḥaṭṭā'āt* + 'āsâ. In fact, constructions with this noun and an internal accusative are very common both in Hebrew and Greek (Joüon & Muroaka 2007: 475-476; Conybeare & Stock 1995: 56-57; Muraoka 2016: 524-529) and are translated in Latin literally: Ex 32.30, 32.31; III Rg 14.22; IV Rg 17.21, 21.17; Ier 16.10; Ez 18.24, 33.16; Lam 1.8; Bar 6.1.

³² Thus, for example, when 'evel is translated in Greek as παράπτωμα, the VL uses *delictum* (Ez 3.20, 18.26) and not *iniquitas*, as occurs in the Vulgate. St Jerome's regularisation process is again obvious.

³³ These uses would be a further argument in favour of the singularity of the Greek translation of the Book of Ezekiel, in which even different translators have been suggested for different parts of the work. Cf., among others, Harl *et al.* 1994: 108 and Hauspie 2021, with additional bibliography.

For instance, when δικαιοσύνη is combined with ποιέω in the LXX, it corresponds to three different Hebrew nouns (*š²dāqā* «righteousness, justice»³⁴, *šedeq* «righteousness» and *hesed* «mercy, kindness»). By contrast, the latter is regularly translated in the Vulgate as *miser cordia*, in order to be differentiated it from the almost equivalent meaning of the first two nouns, which are both rendered as *iustitia*. Thus, the Latin translation is here more precise, literal and regular than the Greek.

In short, in the absence of a more detailed study of this aspect, the general impression is that, apart from the systematic use of *facio* in the Vulgate to render a VNC with *ʿāšā* in Hebrew, there is greater regularity in the translation of the Hebrew nouns into Latin than into the Greek of the LXX, where certain books (or, put differently, different translators) have their own characteristics due to the lack of uniform translation criteria. The same is true of the Vetus Latina, which is always literal with respect to the Greek text of the Septuagint³⁵.

5.2. VNCs with *pā'al* in Hebrew are regularly translated with *operor* in the Vulgate

In the case of *operor*, a regular pattern can also be established in the Vulgate translation of the canonical books of the Hebrew Bible: when the original Hebrew text employs the poetic verb *pā'al* with the nouns under examination, the Vulgate always offers a VNC with *operor*, regardless, again, of the form these VNCs assume in the previous Greek version of the LXX (§ 6). Once again, however, the relationship between the Hebrew text and the Vulgate is not bidirectional: not all the examples of a VNC with *operor* in the Vulgate correspond to a VNC with *pā'al* (§ 7), although all the examples of a VNC with *pā'al* are translated with *operor* in the Vulgate (and almost always with ἐργάζομαι in the LXX).

As is typical of collocations, nouns belonging to the same semantic field sometimes select different support verbs. Thus, in Spanish, a lecture can be «given», «imparted», «pronounced» or «dictated» (*dar/impartir/pronunciar/dictar una conferencia*), whereas a talk can be «given» or «imparted» (*dar/impartir una charla*), but not «dictated» or «pronounced». Similarly, in Latin, nouns such as *bellum* and *proelium* do not share the same collocational range (Baños 2013). In classical historiography *bellum gerere* «to

³⁴ In Ps 102.6, *š²dāqā* (*iustitia* in Latin) is translated in Greek as ἐλεημοσύνη «pity, mercy».

³⁵ One could add to the examples mentioned in footnotes 31 and 33 the noun *n²bālā*, which is translated in the Vulgate as *nefas* in two passages in which the VL employs two different translations: *impudentia* (Dt 22.21) and *iniquitas* (Ios 7.15). The same happens in the Greek text, which uses ἀφροσύνη and ἀνόμημα, respectively).

make war» is the most common collocation with the former and *proelium facere* or *proelium committere* «to fight a battle» with the latter; *proelium gerere* or *bellum committere* are exceptional in classical prose.

Something similar occurs in Hebrew: not all the nouns of the semantic field we are discussing select the same support verb. In the OT some are exclusively combined with the verb *‘āsā*, such as *tô‘ēbâ* «abomination», *hāmās* «violence», *zimmâ* «lewdness», *n^ohālâ* «folly», *riš‘â* «wickedness», *š^odāqâ* «righteousness, justice» and *š^ohesed* «mercy, kindness» (cf. Table 1). Others, like *‘āven* «iniquity, wickedness», are regularly constructed with the verb *pā‘al*, while *‘evel* «iniquity, wickedness» and *šedeq* «righteousness, justice» do so interchangeably with *‘āsā* and *pā‘al* (cf. Tables 1 and 2).

Hebrew	Vulgate	Septuagint	Textual references
'āven	<i>iniquitatem operor</i>	ἀνομίαν ἐργάζομαι	Ps 5.7, 6.9, 13.4, 35.13, 52.5, 58.3 (G), 63.3, 91.8, 91.10, 93.4 (H), 93.16 (G), 100.8, 124.5, 140.4, 140.9
		ἀδικίαν ἐργάζομαι	Ps 27.3
	<i>iniustitiam operor</i>	ἀνομίαν ποιέω	Iob 31.3
'evel	<i>iniquitatem operor</i>	ἀνομίαν ἐργάζομαι	Ps 93.4 (G)
	<i>iniquitatem loquor</i>	ἀδικίαν ἐργάζομαι	Ps 57.3, 118.3
<i>šedeq</i>	<i>iustitiam operor</i>	δικαιοσύνην ἐργάζομαι	Iob 34.32
			Ps 14.2

Table 2: VNCs with *pā‘al* in Hebrew translated with VNCs in the Vulgate and the LXX

Table 2 lists the examples in which the last three Hebrew nouns are combined with the verb *pā‘al* in the OT. Note that all the examples come from two works of a poetic nature (*Psalms*³⁶ and *Job*), in accordance with the restricted use of the verb *pā‘al*. The semantic proximity of the nominal bases *‘āven* and *‘evel* is reflected by the fact that both are translated as *iniquitas* in Latin, and indistinctly, as ἀνομία and ἀδικία in Greek.

³⁶ In the case of the *Psalms*, the version *iuxta LXX* (G) sometimes has a collocation with the participle *operantes*, which in *iuxta Hebraeos* (H) is replaced by the noun *operarius*: Ps 58.3: *operantibus iniquitatem* (G) / *ab operaris iniquitatis* (H); Ps 93.16: *operantes iniquitatem* (G) / *operarios iniquitatis* (H).

As can be seen, the Hebrew verb *pā'al* is regularly rendered with ἐργάζομαι in the LXX and with *operor* in the Vulgate, forming the collocations *iniquitatem operor* (5b) —which is by far the most frequent VNC and the standard translation of 'āven + *pā'al*— and *iustitiam operor* (6b).

Only two of the 23 examples listed in Table 2 depart from this pattern³⁷:

- (22a) οὐχὶ ἀπώλεια τῶ ἀδίκῳ καὶ ἀπαλλοτριώσις τοῖς ποιούσιν [*pā'al*] ἀνομίαν (*āven*); / numquid non perditio est iniquo et alienatio **operantibus iniustitiam**? («Does not destruction belong to the unrighteous, and alienation to those who do lawlessness?», Job 31.3).
- (22b) εἰ ἀδικίαν [*ēvel*] ἤργασάμην [*pā'al*], οὐ μὴ προσθήσω / si **iniquitatem locutus sum** ultra non addam [VL: *iniquitatem operatus sum*] («If I have practiced injustice, I will not add», Job 34.32).

Both examples belong to the Book of Job and correspond to passages which are marked between an asterisk and a metobelus in Ralphs & Hanhart's edition, following the notation of Origen's *Hexapla* (3rd c. AD), which indicates that the Hebrew Masoretic text has no correspondence in the LXX and that Origen borrowed another Greek translation available to him, most of the time that of Theodotion (Gorea 2021: 369-372). This explains why example (22a) is, in fact, the only case in the whole Septuagint in which the translation principle *pā'al* ≈ ἐργάζομαι is not applied. The VL, which follows closely the Greek text, translates *facientibus iniquitatem*, but St. Jerome corrects this translation with *operantibus iniustitiam*, as it is more faithful to the Hebrew text, which employs the poetic verb *pā'al*. Example (22b) has the peculiarity, from a Vulgate perspective, that the combination of *ēvel* with *pā'al* is translated with *iniquitatem loquor* instead of *iniquitatem operor*, which is the version of the VL, a translation close to the Greek text.

6. HEBREW VNCs ARE NOT ALWAYS TRANSLATED WITH VNCs IN THE LXX, BUT THEY ARE IN THE VULGATE

We have noted that the two patterns formulated and exemplified above concerning the use of *facio* and *operor* in the Vulgate are independent of the parallel translation of the Septuagint. This has two important implications: first, that the Vulgate translation takes the original Hebrew text as its point of reference, unlike the older versions of the VL which are literal translations of the

³⁷ In Ps 93.4, St. Jerome translated *operantur iniustitiam* in *iuxta LXX*, which he later corrected in *iuxta Hebraeos* with the more regular *operantur iniquitatem*.

LXX; second, that the Vulgate translation of the OT canonical books by St. Jerome is much more homogeneous than the Greek translation of the Septuagint, which was made by different authors, at different periods, and consequently shows «une absence de cohérence systématique dans les procédés de traduction» (Harl *et al.* 1994: 231; cf. Ausloos 2021).

This is also evident in the translation of the collocations with the nouns under study. Hebrew VNCs are always translated with other VNCs in the Vulgate, but not in the Septuagint, which sometimes opts for an analytical predicate with a neuter adjective in the accusative (ἄδικον, κακά, ἄνομα, etc.) (§ 6.1) or even a simple verb, such as ἀνομέω, ἀδικέω or ἀσεβέω (§ 6.2).

6.1. The Septuagint translates Hebrew VNCs as analytical predicates with a neuter adjective

Analytical predicates, such as ἀνομίαν ποιέω, ἀδικίαν ποιέω or δικαιοσύνην ποιέω, are not common in classical Greek. They are not attested in Greek literature until the LXX, as they are the result of literal, word-for-word translations of VNCs in the original Hebrew text. In fact, in order to express this type of semantic predicates, classical Greek more often employs a verb with a neuter adjective in the accusative as a direct object than an abstract noun, as illustrated in (23). In these examples we have underlined the synthetic predicate with which the construction with the neuter adjective is contrasted:

(23a) ἐγὼ γὰρ σχεδὸν τι οἶμαι τοῦτο, ὅτι οὐδεὶς τῶν σοφῶν ἀνδρῶν ἡγήται οὐδένα ἀνθρώπων ἐκόντα ἑξαμαρτάνειν οὐδὲ **αἰσχροῦ τε καὶ κακά** ἐκόντα ἐργάζεσθαι, ἀλλ' εὖ ἴσασις ὅτι πάντες οἱ **τὰ αἰσχροῦ καὶ τὰ κακά ποιοῦντες** ἄκοντες ποιοῦσιν («I am fairly sure of this—that none of the wise men considers that anybody ever willingly errs or willingly does base and evil deeds; they are well aware that all who do base and evil things do them unwillingly», Pl. *Prt.* 345e)³⁸.

(23b) ἔτι ἐπεὶ πολλαχῶς τὸ ποιεῖν λέγεται, καὶ ἔστιν ὡς τὰ ἄψυχα κτείνει καὶ ἡ χεὶρ καὶ ὁ οἰκέτης ἐπιτάξαντος, οὐκ ἀδικεῖ μὲν, **ποιεῖ** δὲ **τὰ ἄδικα** («Again, 'to do a thing' has more than one meaning. In a certain sense a murder is done by the inanimate instrument, or by the murderer's hand, or by a slave acting under orders. But though these do what is unjust, they cannot be said to act unjustly», Arist. *EN* 1136b).

(23c) Οὐκοῦν, ἔφη ὁ Κῦρος, **τὰ δίκαια ποιῶν** ἤκιστ' ἂν τὸν ἁμαρτάνοντα μιμοίμην («'Well then,' said Cyrus, 'if I should do what is right, I should surely not be imitating the one who does wrong'», X. *Cyr.* 3.1.15).

³⁸ These English translations have been taken from the Perseus Digital Library.

This type of construction with a neuter adjective in the accusative, widespread in Greek, is also used in the LXX as a natural translation of Hebrew VNCs³⁹, as Table 3 illustrates.

VNCs in Hebrew		Translations			Textual references
		LXX	Vetus Latina	Vulgata	
pā'al +	'evel	ἀδικα ποιέω	<i>inique ago</i>	<i>iniquitatem operor</i>	Iob 36.23
	'āven	κακά ἐργάζομαι	-	<i>malum operor</i>	Prv 10.29
		μάταια ἐργάζομαι	<i>vana operor</i>	<i>idolum operor</i>	Os 6.8
		ἄνομα ποιέω	<i>iniquitatem facio</i> <i>iniqua facio</i>	<i>iniquitatem operor</i>	Iob 34.8 Iob 34.22
		ἄτοπον πράττω	-	<i>malum operor</i>	Prv 30.20
		κακούργος	-	<i>iniquitatem operor</i>	Prv 21.15
		ἄδικον ποιέω	<i>iniquitatem facio</i>	<i>iniquitatem facio</i>	So 3.5
		μάταια νοέω	<i>vana intellego</i>	<i>iniquitatem facio</i>	Is 32.6
	riš'ā	ἄνομα ποιέω	<i>iniquitatem facio</i>	<i>impietatem facio</i>	Mal 3.15
	n ^o hālā	ἄσχημον ποιέω	<i>turpe facio</i>	<i>foedam rem operor</i>	Gn 34.7
	zimmā	κακά πράττω	<i>mala ago</i>	<i>scelus operor</i>	Prv 10.23
		ἀνόσια ποιέω	-	<i>scelus operor</i>	Ez 22.9
	š ^o qāqā	δικαία ποιέω	<i>iustitiam facio</i>	<i>miser ricordiam facio</i>	Prv 21.3
	šedeq	δικαιον ποιέω	<i>iustitiam facio</i>	<i>iustitiam facio</i>	Is 64.5
	mišpāṭ	δικαία πράττω	-	<i>iudicium facio</i>	Prv 21.7

Table 3: VNCs in Hebrew translated with a neuter adjective in the LXX

We have added the earlier version of the VL, where parallel testimonies exist, to show the extent to which the latter is indebted to the Greek text, unlike the Vulgate translation, which depends on the original Hebrew text.

As can be seen, this construction is a frequent translation choice in the LXX, particularly in certain books. Except for (24e), all the examples of a

³⁹ In an example such as III Rg 1 1.33 (οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθές (*yāšār*) ἐνώπιον ἐμοῦ / *non ambulaverint in viis meis ut facerent iustitiam coram me* «he did not go in my ways, to do what is right before me»), the original Hebrew text also employs an adjective (*yāšār* «straight, right»), and therefore the Greek translation (τὸ εὐθές ποιέω) is in this case more literal than the Latin (*iustitiam facio*). Usually, when 'āšā or pā'al are combined with an adjective of this semantic field, both the LXX and the Vulgate offer a syntactically equivalent translation. Cf., for example, II Par 31.20 (τὸ καλὸν ποιέω = *bonum operor*), II Par 33.6 (τὸ πονηρὸν ποιέω = *mala operor*), Ez 18.18 (ἐναντία ποιέω = *malum operor*) and Mi 2.1 (κακά ἐργάζομαι = *malum operor*).

VNC with the verb *pā'al* translated in Greek with a neuter adjective belong to two poetic works (hence the use of *pā'al*), *Proverbs* and *Job*, whose Greek translation is characterised by a more literary and less literal style (Thackeray 1909: 13-16; Joosten 2013: 34-35; Porter 2014: 288-289) than other books⁴⁰.

- (24a) ὀχύρωμα ὀσίου φόβος κυρίου, συντριβὴ δὲ τοῖς ἐργαζομένοις [*pā'al*] **κακά** [*'āven*] / fortitudo simplicis via Domini et pavor his qui **operantur malum** («The fear of the Lord is a stronghold for the devout, but ruin for those who do evil», Prv 10.29).
- (24b) φησιν **πεπραχέναι** [*pā'al*] **ἄτοπον** [*'āven*] / dicit: **non sum operata malum** («[an adulterous woman will] say that she has done nothing improper», Prv 30.20).
- (24c) ὁδοῦ κοινωνήσας μετὰ ποιούντων [*pā'al*] **τὰ ἄνομα** [*'āven*] / qui graditur cum **operantibus iniquitatem** («[I have not] shared a way with doers of lawless acts», Job 34.8).
- (24d) ἢ τίς ὁ εἶπας Ἵππραξεν [*pā'al*] **ἄδικα** [*'ēvel*]; / quis poterit (...) ei dicere: **operatus es iniquitatem**? («or who is it that states, 'He has done injustice'?, Job 36.23).
- (24e) Γαλααδ πόλις **ἐργαζομένη** [*pā'al*] **μάταια** [*'āven*] / Galaad civitas **operantium idolium** («Galaad is a city working vain things», Os 6.8).

Further proof of the freedom with which the Greek translator of *Proverbs* acts is example (25). The Hebrew text contains the combination of a participle of the verb *pā'al* with the nominal base *āven*, which the Vulgate faithfully reproduces with a VNC (*operantibus iniquitatem*), while the Greek text translates it synthetically with the compound noun *κακούργος* «evildoer, criminal»:

- (25) εὐφροσύνη δικαίων ποιεῖν κρίμα ὀσιος δὲ ἀκάθαρτος παρὰ **κακούργοις** [*āven* + *pā'al*] / gaudium iusto est facere iudicium, et pavor **operantibus iniquitatem** («It is a joy to the righteous to do justice, but according to evildoers a devout person is impure», Prv 21.15).

This type of evidence shows that collocations constitute a significant objective criterion for the characterisation of the translation techniques em-

⁴⁰ In fact, these two books have even been thought to be the work of the same translator or group of translators, due to their common features (Harl *et al.* 1994: 108; Cuppi 2021: 358; Gorea 2021: 376).

ployed in the various books of the LXX (cf. Harl *et al.* 1994: 265-266; Joosten 2010; Ausloos 2021), an aspect on which specific comparative studies of different works and of a greater number and variety of collocations are still lacking.

The examples in Table 3 also serve to highlight important differences between the two Latin translations. While St. Jerome's version is almost always faithful to the Hebrew text (VNCs with the verb *pā'al* are translated with *operor* and VNCs with *'āšā* are translated with *facio*)⁴¹, the VL version almost always represents a literal translation of the Greek text of the LXX, wherever parallel examples exist, including in those cases which present problems of textual criticism and are hardly explicable from the perspective of the Masoretic Hebrew text. The most significant example in this respect is (26), in which the Greek translation *μάταια νοέω* «to devise vain things» is particularly striking, as it does not correspond to the Masoretic Hebrew text and the pattern *'āšā* ≈ *ποιέω* is not followed⁴². St. Jerome, on the other hand, corrects the VL translation (*vana intelligit*) and is faithful to the Masoretic Hebrew text (*'āven* + *'āšā* ≈ *iniquitatem facio* «commit iniquity»):

(26) ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ **μάταια** [*'āven*] **νοήσει** [*'āšā*] / stultus enim fatua loquetur, et cor eius **faciet iniquitatem** [VL: vana intelligit] («For the fool will speak folly, and his heart will devise vain things», Is 32.6).

Finally, the examples listed in Table 3 show that when, in this semantic field, the translators of the Septuagint translate a VNC from Hebrew with an analytical predicate with a neutral adjective, the original Hebrew verb (*'āšā* or *pā'al*) is no longer relevant or, in other words, the freedom of trans-

⁴¹ This pattern is not followed in only two (Gn 34.7; Ez 22.9) out of the sixteen examples in Table 3, in which the Vulgate employs *operor* to translate the Hebrew verb *'āšā*. On this kind of examples, cf. § 7.

⁴² In (26), instead of *νοήσει*, the critical apparatus of the Rahlfs & Hanhart edition includes the variant *ποιήσει* found in manuscript B (*Codex Vaticanus*), which, in our opinion, seems a more coherent reading in view of both the standard translations of the Hebrew VNCs with *'āven* and the Vulgate translation itself (with *facio*), with which St. Jerome intends to respect the *hebraica veritas* (Carbajosa 2021: 36-56). Again, the VL agrees with the Greek text (*μάταια νοήσει* ≈ *vana intellegit*), fulfilling the principle according to which «the VL [Vetus Latina] follows the LXX in those places where the LXX differs from the Masoretic text» (Bogaert 2021: 628). It is possible, therefore, that in this case the Greek text (and with it the VL translation) corresponds to an older Hebrew version, different from the Masoretic text.

lation affects the entire collocation: the abstract noun, which is not translated as such but is rendered with an equivalent adjective, and the support verb. Thus, all the examples from Hebrew in (24) contain the poetic verb *pā'al*, and yet, except for (24a) and (24e), they are not rendered in Greek with ἐργάζομαι but with ποιέω or πράσσω, two verbs which frequently form this type of construction with a neuter adjective as a direct object ever since classical Greek.

In short, the LXX version offers a less literal translation than the Vulgate in this type of examples but more natural to Greek. Moreover, as we have seen (§ 4.2), this kind of analytical predicates is also used in the NT (17) and in the OT books of which only the Greek version is preserved (16). St. Jerome, by contrast, corrects the earlier version of the VL, which followed too closely the Greek text of the LXX. Thus, Hebrew VNCs are translated into Latin literally with a collocation with an abstract noun and the equivalent support verb: *ʾāsā* ≈ *facio* and *pā'al* ≈ *operor*.

6.2. *The Septuagint uses a synthetic predicate and the Vulgate a VNC*

One of the most frequently applied criteria for the characterisation of a VNC in modern languages (and thus of the inherent unitary meaning of these analytical predicates) is the parallel existence, in many cases, of verbs with the same meaning: *to take a walk/ to walk, to make a fight/to fight, to commit a murder/to murder, etc.*

Considering that Greek often prefers synthetic predicates where Latin uses VNCs (εὐχαριστέω/*gratias ago*, πολεμέω/*bellum gero*, etc.) (1), one can easily understand why, wherever the OT Vulgate employs a VNC, the Greek text occasionally shows a synthetic predicate, as already seen (§ 4.2) in examples such as those in (18) from the deuterocanonical books of the OT.

This possibility is also attested in the canonical books of the OT, where we can also compare the Greek and Latin versions (VL and Vulgate) with the Hebrew text, as shown in Table 4.

In Table 4, we have in fact listed two different types of examples. On the one hand, those in which a Hebrew VNC is translated in the LXX with a synthetic predicate, in this case with derived verbs such as ἐκλείπω «to fail» (27a), ἀνομέω «to act lawlessly» (27b) or ἀσεβέω «to act impiously» (27c), rather than with a VNC, such as ἀνομίαν ποιέω (8a) or ἀσεβειαν ποιέω (21a):

VNCs in Hebrew		Translations			Textual references
		LXX	Vetus Latina	Vulgate	
'āsā +	tó'ēḥā	ἐκλείπω	<i>deficio</i>	<i>abominationem facio</i>	Ier 6.15
	<i>teḥel</i>	ἀνομέω	-	<i>abominationem operor</i>	Ez 22.11
		ἀσεβέω	-	<i>scelus operor</i>	Lv 20.12
Synthetic predicate					
	<i>rāša'</i>	ἀδικέω	<i>iniquitatem facio</i>	<i>iniquitatem facio</i> (G) <i>impie ago</i> (H)	Ps 105.6
	'āvāt	ἀνομέω	<i>iniquitatem facio</i>	<i>iniquitatem facio</i> (G) <i>inique contero</i> (H)	Ps 118.78
	<i>rāša'</i>	ἀγνοέω	<i>delicta facio</i>	<i>iniquitatem facio</i>	Dn 9.15

Table 4: The Septuagint uses a synthetic predicate and the Vulgate a VNC

- (27a) κατησχύνθησαν, ὅτι **ἐξέλιποσαν** [tó'ēḥā + 'āsā] / confusi sunt quia **abominationem fecerunt** («They were put to shame, because they failed», Ier 6.15).
- (27b) ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ **ἠνομοῦσαν** [tó'ēḥā + 'āsā] / unusquisque in uxorem proximi sui **operatus est abominationem** («Each one with his neighbor's wife —they would act lawlessly», Ez 22.11).
- (27c) ἐάν τις κοιμηθῆ μετὰ νύμφης αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφοτέροι **ἠσεβήκασιν** [*teḥel* + 'āsā] γάρ / si quis dormierit cum nuru sua uterque moriantur quia **scelus operati sunt** («if anyone lies with his daughter-in-law, let both of them by death be put to death, for they have beaved impiously», Lv 20.12).

In such otherwise exceptional examples, the Greek translator does not follow the principle of literal translation (word for word), thus offering a much freer version than that of the Vulgate, which always translates a Hebrew VNC with a corresponding Latin one. Again, where evidence is available, as in (27a), the earlier VL version faithfully translates the text of the LXX (ἐξέλιποσαν = *defecerunt*). Note, however, how in examples (27b) and (27c) the Vulgate translation is not entirely literal, since the Hebrew verb 'āsā is translated with *operor* rather than with *facio* (§ 7).

The second type of examples is different, as in this case both the Hebrew text and the Greek translation employ a synthetic predicate, whereas the Vulgate uses a VNC:

- (28a) ἡμάρτομεν [*hātā'*] μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνομήσαμεν [*āvā*], **ἠδικήσαμεν** [*rāša'*] / peccavimus cum patribus nostris, iniuste egimus, **iniquitatem feci-**

- mus** (G) / peccavimus cum patribus nostris, inique fecimus, **impie egimus** (H) («We sinned together with our fathers; we acted lawlessly; we committed injustice», Ps 105.6).
- (28b) αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν [ἀνά] εἰς ἐμέ / confundantur superbi quia iniuste **iniquitatem fecerunt** in me (G) / confundantur superbi quoniam inique **contriverunt** me (H) («let arrogant ones be put to shame, because they acted unjustly and lawlessly against me», Ps 118.78).
- (28c) ἡμάρτομεν [hāṭāʾ], ἠνομήσαμεν [rāšaʾ] / peccavimus, **iniquitatem fecimus** («we have sinned; we have acted lawlessly», Dn 9.15).

The first two examples are particularly significant, as they in fact represent two different translations in the Vulgate: *iuxta LXX* (G) and *iuxta Hebraeos* (H). In the *iuxta LXX* version, St. Jerome uses in both cases the VNC *iniquitatem facio*, a translation already found in the VL, which, however, he corrects in his second version⁴³, *iuxta Hebraeos*, (*impie ago, inique contero*), in order to conform with the existence of a synthetic predicate in Hebrew⁴⁴. In the text of *Daniel* in (28c), the VNC *iniquitatem fecimus* corresponds to Theodotion's version ἠνομήσαμεν, from the verb ἀνομέω «to act lawlessly», which is the one quoted above (the LXX version (cf. Munnich 2021) shows ἠγνοήκαμεν, from ἀγνοέω «to be ignorant, fail to understand»).

Beyond the three specific examples in (28), the conclusion to be drawn from the cases examined in § 5 and § 6 is the existence of a translation pattern in the Vulgate, which is much more homogeneous and literal than the Greek version of the LXX (and the Latin translation of the VL): St. Jerome always translates Hebrew VNCs with Latin VNCs, showing regularity in the use of *facio* (it always corresponds to VNCs with ʾāśā in Hebrew) and *operor* (it translates VNCs with the poetic verb *pāʾal*). On the other hand, the Septuagint translators, depending on the book, often opt for less literal but more natural versions

⁴³ In any case, when St. Jerome himself quotes this passage in *Idt* 7.19, he does so with reference to his first translation of the *Psalms* (*iniquitatem fecimus*) and not to the one closest to the Hebrew text.

⁴⁴ The passage from the *Psalms* in (28a) is repeated with slight variations in (28c), but also in *III Rg* 8.47 (*peccavimus, inique egimus, impie gessimus*), *Dn* 3.29 (*peccavimus enim et inique egimus*) and *Dn* 9.5 (*peccavimus, inique fecimus*, but Φ, c: *iniquitatem fecimus*). As can be seen, the Vulgate version varies between a verb combined with an adverb (*inique facio / impie gero*) and a VNC (*iniquitatem facio*), while the Hebrew and Greek texts always use a simple verb. The earlier VL versions show variations, where comparison is possible: a VNC in *Ps* 105.6 (*iniquitatem fecimus*) and *Dn* 9.15 (*delicta fecimus*) and a verb with an adverb in the rest of the passages (*Dn* 3.29, 9.5).

in Greek: a verb with a neuter adjective as a direct object (§ 6.1) or a synthetic predicate (§ 6.2).

7. THE EXTENSION OF *OPEROR* IN THE OT AS A TRANSLATION OF VNCs WITH 'ĀŠĀ IN HEBREW (AND ΠΟΙΕΩ IN THE LXX).

The most striking aspect of the alternation between *facio/operor*, both in the NT and the OT, is undoubtedly the very use of *operor* as a support verb because of the novelty it represents in Latin (§ 8.1) and because its functionality, as will be shown, goes beyond the mechanical translation of the Hebrew poetic verb *pā'al*.

Unlike ἐργάζομαι in the LXX, whose use in VNCs is restricted to examples in which the original Hebrew text contains the poetic verb *pā'al* (Baños & Jiménez López forth.), VNCs with *operor* do not present this limitation, that is, they are not always the result of the mere translation⁴⁵ of *pā'al*. There are several VNCs with the general support verb 'āšā which are translated in the Vulgate with *operor* rather than with *facio*.

Indeed, most of the examples of *operor* in the OT examined so far⁴⁶ are justified as a matter of translation choice, corresponding to the poetic verb *pā'al*, independently of the Septuagint translation, which is often less literal than the Vulgate. Moreover, in keeping with the use of *pā'al* in Hebrew, almost all of the examples discussed (see Tables 2 and 3) belong to three works of a poetic nature: *Psalms*, *Proverbs* and *Job*.

However, *operor* also often translates VNCs with the nouns from the semantic field we are studying, which in Hebrew are constructed with the general support verb 'āšā and in the LXX are almost always translated with ποιέω.

The importance of these examples is well illustrated by the data in Table 5. The table lists all the VNCs with 'āšā in Hebrew involving nouns from the semantic field considered, which also have a parallel VNC with ποιέω in the

⁴⁵ We have not taken into account those instances in which a VNC with *operor* corresponds to a nominal predicate with impersonal value in Hebrew and Greek: Lv 20.14 (ἀνόμημά ἐστιν / *scelus operor*) and Lv 20.17 (ὀνειδός ἐστιν / *nefariam rem operor*); nor Ps 58.6, where *iniquitatem operor* (ἀνομίαν ἐργάζομαι in the LXX) corresponds to the noun 'āven, but combined with the verb *bāḡaḏ* «to act or deal treacherously» instead of *pā'al*. In Job 4.8, *āven* is not combined with *pā'al* but with the verb *hāraš* «to plough», translated literally both in Greek (ἀροτριῶ) and in the VL (*aro*). The discrepancy with the Vulgate (*iniquitatem operor*) might suggest that St. Jerome and the translator of the LXX used different versions of the Hebrew text.

⁴⁶ Except for (27b), (27c) and the examples cited in footnote 42 (Gn 34.7, Ez 22.9), in which *operor* translates Hebrew VNCs with 'āšā.

LXX⁴⁷, but are nevertheless translated with *operor* in the Vulgate. Whenever available, the VL version is also provided:

Hebrew	LXX	Vetus Latina	Vulgate	Textual references
tô'ēḅâ + 'āsâ	ἀνομίαν ποιέω	<i>iniquitatem operor</i> <i>iniquitatem facio</i>	<i>abominationem</i> <i>operor</i>	Ez 16.51 Ez 18.24
	βδέλυγμα ποιέω	-	<i>abominationem</i> <i>operor</i>	Dt 20.18; Ez 33.29
	βδέλυγμα ποιέω	-	<i>nefas operor</i>	Lv 20.13
'evel + 'āsâ	παράπτωμα ποιέω	<i>delictum facio</i>	<i>iniustitiam operor</i>	Ez 18.26
	ἀδικίαν ποιέω	<i>iniquitatem facio</i>	<i>iniquitatem operor</i>	Ez 33.13
zimmâ + 'āsâ	ἀνομίαν ποιέω	<i>iniquitatem operor</i>	<i>scelus operor</i>	Os 6.9
	ἀνόμηνα ποιέω	-	<i>scelus operor</i>	Lv 20.14
riš'â + 'āsâ	ἀνομίαν ποιέω	<i>iniquitatem facio</i>	<i>impietatem operor</i>	Ez 18.27
peša + 'āsâ	παράπτωμα ποιέω	<i>delictum facio</i>	<i>iniquitatem operor</i>	Ez 18.22
	ἄσεβειαν ποιέω	<i>iniquitatem facio</i>	<i>iniquitatem operor</i>	Ez 18.28
ḥaṭṭâ'â + 'āsâ	ἀνομίαν ποιέω	<i>iniquitatem facio</i>	<i>peccatum operor</i>	Ez 18.21
n ^o ḅālâ + 'āsâ	ἄφροσύνην ποιέω	-	<i>scelus operor</i>	Idc 19.24
š ^o ḡāqâ + 'āsâ	δικαιοσύνην ποιέω	<i>iustitiam facio</i>	<i>iustitiam operor</i>	Ez 18.19, 18.22

Table 5: *operor* translates VNCs with 'āsâ in Hebrew and ποιέω in the LXX

We already mentioned in § 2.1 examples, such as (7a), (7b), (8b), (9b), (10b), (11b) or (12b), in which *operor* is used in a VNC, when one would expect *facio* as a literal translation of the Hebrew 'āsâ. Except in the notably poetic books (*Psalms*, *Proverbs* and *Job*), in which *operor* is justified as the translation of the Hebrew verb *pā'al*, in the rest of the OT books of the Vulgate *operor* is used in the same contexts as *facio* as a mere translation variant.

This equivalence between *facio* and *operor* is particularly noticeable in examples such as (29). While in Greek the collocation τὰ βδελύγματα ποιέω is repeated twice in the same sentence (thus reflecting the repetition of the verb 'āsâ in the original Hebrew), in the Vulgate it is translated first as *abominationem facio* and then as *abominationem operor*, for reasons of *variatio*:

⁴⁷ Table 4 does not include those cases in which the LXX offer a freer translation through an analytical predicate with a neuter adjective (Gn 34.7; Ez 22.9) or a synthetic predicate (ἀνομέω in Ez 22.11 and ἄσεβέω in Lv 20.12).

- (29) ἵνα μὴ διδάξωσιν ὑμᾶς ποιεῖν [‘āśā] πάντα τὰ βδελύγματα [tō‘ēḥā] αὐτῶν, ὅσα ἐποίησαν [‘āśā τοῖς θεοῖς αὐτῶν / ne forte doceant vos **facere** cunctas **abominaciones quas ipsi operati sunt** diis suis («lest they teach you to do all their abominations that they did for their gods», Dt 20.18).

As Table 5 shows, most of these examples (11 out of 15) appear in the Book of Ezekiel. It could therefore be suggested that St. Jerome’s translation was freer in this work than in other OT books.

Thus, for example, the collocation *iudicium et iustitiam facio* «to practice law and justice» is repeated up to 20 times (in different books of the OT)⁴⁸ as a standard translation of the nouns *mishpāt* (κρίσις or κρίμα in the LXX) and *š²dāqā* (δικαιοσύνη), which are coordinated with each other and are combined with the verb ‘āśā. Example (30a), then, from the Book of Ezekiel is the only one in the entire Vulgate in which this Hebrew collocation is translated with *operor*, although only three verses later (30b) the expected *facio* is used⁴⁹:

- (30a) ὁ υἱὸς δικαιοσύνης [š²dāqā] καὶ ἔλεος (*mishpāt*) ἐποίησεν [‘āśā] / filius **iudicium et iustitiam operatus est** («the son did justice and mercy», Ez 18.19).
 (30b) ὁ ἄνομος ἐὰν (...) ποιήσῃ [‘āśā] δικαιοσύνην [š²dāqā] καὶ ἔλεος [*mishpāt*], ζῶν ζήσεται / si autem impius (...) **fecerit iudicium et iustitiam**, vita vivet («If the lawless (...) does justice and mercy, he shall live by life», Ez 18.21).

In order to understand St. Jerome’s approach, the following passage (31) from the Book of Ezekiel (Ezek 18.21-28) is particularly significant, as the equivalence between *operor* and *facio* is unquestionable. Here the same narrative structure is repeated over and over again: if a man is just and acts justly, he will live; if he is unjust and commits evil deeds, he will die. As many as six different nouns from the semantic field considered here appear in the Hebrew text, always combined with the general support verb ‘āśā: *ḥattā‘āt* «sin» (31a), *š²dāqā* «righteousness» (31a, 31b, 31c, 31e), *peša‘* «transgression» (31b, 31f), *‘ēvel* «iniquity» (31c, 31d), *tō‘ēḥā* «abomination» (31c) y *riš‘ā* «wickedness» (31e). Whereas in the LXX ποιέω is always used with the

⁴⁸ The following is a list of examples of *iudicium et iustitiam facio*: Gn 18.19; Dt 33.21; II Sam 8.15; III Rg 10.9; I Par 18.14; II Par 9.8; Ps 98.4; Is. 5.7, 56.1; Jer. 9.24, 22.3, 22.15, 23.5; Ez. 18.5, 18.21, 18.27, 33.14, 33.16, 33.19, 45.9.

⁴⁹ In both cases, the VL version uses *facio* (cf. Table 5), which corresponds to ποιέω in the LXX.

corresponding nouns (δικαιοσύνη, παράπτωμα, ἀδικία, ἀνομία and ἀσεβεία), in the Vulgate, *facio* and *operor* alternate indistinctly:

- (31a) καὶ ὁ ἄνομος ἐὰν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν **ἀνομιῶν** [*ḥaṯṯā'āl*] αὐτοῦ, **ὧν ἐποίησεν** (...) καὶ **ποιήσῃ δικαιοσύνην** [*š'ḏāqā*] καὶ ἔλεος, ζωὴ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ / si autem impius egerit paenitentiam ab omnibus **peccatis** suis **quae operatus est** (...) et **fecerit iustitiam**, vita vivet non morietur («And if the lawless turns back from all his lawless acts that he committed (...) and does justice and mercy, he shall live by life; he shall not die», Ez 18.21).
- (31b) πάντα τὰ **παραπτώματα** [*peša'*] αὐτοῦ **ὅσα ἐποίησεν** οὐ μνησθήσεται ἐν τῇ **δικαιοσύνῃ** [*š'ḏāqā*] αὐτοῦ, **ἣ ἐποίησεν**, ζήσεται / Omnium **iniquitatum eius quas operatus est** non recordabor; in **iustitia** sua **quam operatus est** vivet («None of his transgressions that he committed shall be remembered; by his righteousness that he did he shall live», Ez 18.22).
- (31c) ἐν δὲ τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ **ποιήσῃ ἀδικίαν** [*'evel*], κατὰ πάσας τὰς **ἀνομίας** [*tó'ēhā*], **ἃς ἐποίησεν** ὁ ἄνομος, **πάσαι αἱ δικαιοσύναι** [*š'ḏāqā*] αὐτοῦ, **ἃς ἐποίησεν**, οὐ μὴ μνησθῶσιν / si autem averterit se iustus a iustitia sua et **fecerit iniquitatem** secundum omnes **abominationes quas operari** solet impius, numquid vivet? omnes **iustitiae** eius **quas fecerat** non recordabuntur («After the righteous one turns back from his righteousness and commits injustice like all the lawless acts that he lawless commits, none of his righteous acts that he performed shall be remembered», Ez 18.24).
- (31d) ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ **ποιήσῃ παράπτωμα** [*'evel*], καὶ ἀποθάνῃ, ἐν τῷ **παραπτώματι** [*'evel*] **ὃ ἐποίησεν**, ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται / cum enim averterit se iustus a iustitia sua et **fecerit iniquitatem**, morietur in eis: in **iniustitia quam operatus** est morietur («When the righteous turns back from his righteousness and should he commit transgression and die, by the transgression that he committed—by it he shall die», Ez 18.26).
- (31e) καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ **τῆς ἀνομίας** (*riš'a*) αὐτοῦ, **ἧς ἐποίησεν**, καὶ **ποιήσῃ κρίμα** καὶ **δικαιοσύνην** (*š'ḏāqā*) οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξεν / et cum averterit se impius ab **impietate sua quam operatus est et fecerit** iudicium et **iustitiam**, ipse animam suam vivificabit («And when a lawless one turns back from his lawlessness that he committed and should he perform judgment and righteousness, he has preserved his soul», Ez 18.27).
- (31f) καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν τῶν **ἀσεβειῶν** [*peša'*] αὐτοῦ **ὧν ἐποίησεν** ζωὴ ζήσεται οὐ μὴ ἀποθάνῃ / et avertens se ab omnibus **iniquitatibus** suis **quas operatus est**, vita vivet, et non morietur («and he has turned back from all his impieties that he committed; he shall live by life; he shall not die», Ez 18.28).

Considering that in all the examples in (31) the VL versions (cf. Table 5) always employ *facio* (corresponding to ποιέω in the LXX)⁵⁰, St. Jerome's use of *operor* seems conscious and intentional. It appears that in order to avoid the repetitiveness of *facio*, he used *operor* as a *variatio* (it is also always used in relative clauses), offering a lighter text than the original Hebrew and the Greek translation of the LXX. Whether or not this is the reason behind St. Jerome's approach in this particular context, the fact remains that he repeatedly uses *operor* as a variant of *facio* and not necessarily as a translation of the Hebrew verb *pā'al*. This equivalence is also observed in the rest of the passages listed in Table 5 and constitutes a characteristic feature of the Vulgate translation which differentiates it from the VL⁵¹, the latter being always conditioned by the Greek translation of the LXX.

8. OPEROR FROM A DIACHRONIC PERSPECTIVE: CREATION AND DEVELOPMENT OF A NEW SUPPORT VERB IN LATIN

In order to assess the use of *operor* as a support verb in the Vulgate and the reasons for its equivalence with *facio*, it is necessary to adopt a diachronic perspective by comparing the use of *operor* in archaic, classical and post-classical Latin (§ 8.1) with its extension in late Latin, especially in the Vulgate and in Christian literature (§ 8.2) and its continuity in the Romance languages (§ 8.3).

8.1. *Operor* in Latin literature until the Vulgate

The importance and novelty of the process we are examining becomes evident when we consider the earlier use of *operor* in Latin literature as a whole (archaic, classical and post-classical), which can be summarised in three fundamental features:

(i) Its low frequency: there are barely 70 examples of *operor* in the whole of Latin literature from the archaic period to Tacitus and Aulus Gellius⁵². In

⁵⁰ The VL version employs *operor* instead of *facio* only twice (Ez 18.24 and Os 6.9) in the rest of the passages listed in Table 5.

⁵¹ St. Jerome's approach in these cases illustrates well his general attitude towards the VL: «le respect de Jérôme pour la Bible latine antérieure (...) est, en somme, inversement proportionnel aux libertés prises par la Septante. Ici, il suffisait de retoucher légèrement la version reçue, déjà proche de l'original; là (souvent), au contraire, il fallait une traduction neuve» (Gribomont 1985: 61).

⁵² We carried out the search in the Packard Humanities Institute (PHI) corpus with the software *Diogenes*. The corresponding entry in Flury (1976: 689-698) in the *Thesaurus Linguae Latinae* (s.v.) provides full information on the meanings and development of the use of *operor* across Latin literature.

the Vulgate, on the other hand, there are 269 occurrences of *operor*, almost four times as many as in the previous periods combined. This quantitative but also qualitative increase was undoubtedly influenced by the use of *operor* in the VL as a translation of the Greek verb ἐργάζομαι in both the NT and the OT, which St. Jerome extended by systematically translating all the examples of the Hebrew verb *pā'al* with *operor* in the canonical books of the OT (§ 5. 2) and even employed in certain examples in which the original Hebrew text contained the support verb *āśā* (§ 7).

(ii) Its poetic character: as rightly stated in the dictionaries or in the *Thesaurus Linguae Latinae* (s.v.), *operor*, in its original meaning of «to devote oneself, be devoted to»⁵³, is first attested only in poetry and in religious contexts. This is the case with the three examples from the archaic period (Lucil. 992; Pompon. *Atell.* 134; Afran. *com.* 141) and most of those from the classical period (22 out of 30 examples from this period are also poetic)⁵⁴. Only gradually did it acquire a secondary, profane meaning («to be engaged in, work at»). The choice of *operor* as a translation of the Hebrew verb *pā'al* (and of ἐργάζομαι in Greek) is therefore more than justified, because of its original meaning and poetic character.

(iii) From a syntactic point of view, it is interesting to note that *operor* is an intransitive verb all the way to post-classical Latin. It is never constructed with a direct object in the accusative, and even less so with an abstract noun in the accusative. The *Thesaurus* (s.v.) distinguishes a second, later group of definitions alongside the original value of *operor* («I usu originario fere i.q. occupatum esse, alicui vel alicui rei operam dare, studere»), which are associated with the meaning of the Greek verb ἐργάζεσθαι («II usu recentiore fere i.q. ἐργάζεσθαι») and are assigned to post-classical and late Latin, to technical prose (agriculture, medicine and law) and, above all, to the Bible («*saepissime in script. sacr.*»). It is to this group that the collocational uses we have analysed belong, as well as some transitive uses in other contexts and with other types of nouns, which we are now going to comment on briefly.

⁵³ Cf. NON. p. 253,8: *operari est deos religiose et cum summa veneratione sacrificiis litare vel convivari.*

⁵⁴ Cf., for example, VERG. *georg.* 1.339; PROP. 2.28.45, 2.33.2; HOR. *carm.* 3.14.6; TIB. 2.1.9; OV. *am.* 2.13.17; *epist.* 9.35; *ars* 3.635, etc.

8.2. *Operor in biblical Latin and in Christian literature as a whole*

In addition to the poetic verb *pā'al* «to work, do», ἐργάζομαι is also the standard translation⁵⁵ in the OT of the Hebrew verb *'āḇad* «to serve, do», which has both intransitive (32a) and transitive (32b) uses, rendered in the Vulgate with *operor*:

- (32a) ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ [*'āḇad*] καὶ ποιήσεις [*'āsā*] πάντα τὰ ἔργα σου / *sex diebus operaberis / et facies omnia opera tua* («For six days you shall labor and do all your labor», Ex 20.9).
- (32b) ὁ ἐργαζόμενος [*'āḇad*] τὴν ἑαυτοῦ γῆν πλησθήσεται ἄρτων / *qui operatur terram suam saturabitur panibus* («He who tills his own land will have plenty of bread», Prv 28.19).

Moreover, in the NT and the OT deuterocanonical books, *operor* does not only translate ἐργάζομαι, but also other semantically related verbs such as ἐνεργέω (33) and κατεργάζομαι (34), particularly frequent in the NT⁵⁶, in which it already occasionally functions (35) as a *verbum efficiendi* («to produce, provoke»):

- (33a) πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται. / *haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus* («All these are empowered by one and the same Spirit», I Cor 12.11).
- (33b) ὁ οὖν (...) ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν / *qui (...) operatur virtutes in vobis* («who (...) works miracles among you», Gal 3.5).
- (34) ὁ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω / *quod enim operor non intellego* («For I do not understand my own actions», Rm 7.15).
- (35a) ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται / *tribulatio patientiam operatur* («suffering produces endurance», Rm 5.3)⁵⁷.
- (35b) ἀλλ' ἡ ἁμαρτία (...) μοι κατεργαζομένη θάνατον / *sed peccatum (...) mihi operatum est mortem* («it was sin, producing death in me...», Rm 7.13).

⁵⁵ Cf. Gn 2.5, 2.15, 3.23, 4.12; Ex 5.18, 20.9, 34.21; Lv 25.40; Dt 5.13, 15.19; II Sm 9.10; Prv 28.19; Ecl 5.11; Is 19.9, 30.24; Ez 48.19, etc.

⁵⁶ *Operor* translates ἐνεργέω in Sap 15.11; Is 41.4; Rm 7.5; I Cor 12.6, 12.11; II Cor 1.6, 4.12; Gal 2.8, 3.5, 5.6; Eph 1.11, 1.20, 2.2, 3.20; Col 1.29; I Thes 2.13; II Thes 2.7. And κατεργάζομαι in Ps 67.29; Rm 1.27, 2.9, 4.15, 5.3, 7.8, 7.13, 7.15, 7.17, 7.20; I Cor 5.3; II Cor 4.17, 7.10, 7.11, 9.11; Phil 2.12; Iac 1.3, 1.20.

⁵⁷ Very similar to (35a) is Iac 1.3 (τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονὴν / *probatio fidei vestrae patientiam operatur* «the testing of your faith produces steadfastness»). Cf. also Rm 4.15 (ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται / *lex enim iram operatur* «for the law brings wrath»).

From a diachronic point of view, therefore, the use of ἐργάζομαι in the LXX as a standard translation of the Hebrew verbs *pā'al* and *'ābad* and its continuity in the NT (Baños & Jiménez López forth.) is ultimately responsible for the extension of the use of *operor*, as a result of the literal translation (ἐργάζομαι = *operor*) attested in the VL versions in the late second century AD.

These new values and contexts for the use of *operor* were to permeate the whole of Christian literature. It is enough to look at the works of the early Christian authors (Tertullian, Cyprian of Carthage, Lactantius) or the contemporaries of the Vulgate (St. Ambrose, St. Augustine) to appreciate the extent to which *operor* had become standardised as a transitive verb both with abstract nouns (36), which was its most frequent use, and with concrete ones (37), as a result of this usage in biblical texts. A few examples from Tertullian (ca. 160-ca. 220 AD) will suffice as an illustration:

- (36a) si quis eos **latrocinium fuerit operatus** («if someone commits larceny against them», Tert. *resurr.* 16 p. 46.1).
- (36b) si angeli aut daemones (...) **beneficium aliquod operantur** («if angels or demons (...) do some good», Tert. *apol.* 29.1).
- (36c) vultus **operatur indicium** («the expression of the face provides a clue», Tert. *resurr.* p. 15).
- (37) credo (...) falsarios (...) manibus **operari** malas **litteras** («I believe that (...) the counterfeiters (...) with their hands produce evil deeds», Tert. *idol.* 5 p. 34).

It is worth bearing in mind this diachronic development, because, when St. Jerome, two centuries after Tertullian, revised the VL translations based on the Greek text (in the case of the Gospels) or produced a new translation of the canonical books of the OT taking the Hebrew text as a reference, the use of *operor* was already consolidated in Christian Latin, in contexts, moreover, in which classical Latin used the verb *facio*.

In this sense, it should be emphasised that the equivalence between *operor* and *facio* is not only observed with nouns such as *iniquitas*, *abominatio* and *peccatum*, which undoubtedly constitute the most important context for the transitive use of *operor* in the Vulgate, both quantitatively and qualitatively⁵⁸, but also with other nouns, both abstract and concrete.

⁵⁸ The *Thesaurus* entry for *operor* fails to highlight the importance of the collocational examples discussed in this article, which are mentioned almost at the end of the second major meaning of *operor* (the transitive), as if they represented a secondary usage, when in fact they provide the most important context for the use of *operor* as a transitive verb.

Indeed, although less frequently, the Vulgate also contains examples of *operor* with other abstract nouns, in which both the original Hebrew text (*‘āsā*) and the LXX translation (ποιέω)⁵⁹ would be expected to show *facio*:

- (38a) ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιομασιν Ἰσραηλ, οἷς ἐποίησαν [‘āsā] / ambulavit in **erroribus** Israhel **quos operatus fuerat** («they walked in the statutes of Israel, which they practiced», IV Rg 17.19).
- (38b) στόμα δὲ ἄστεγον ποιεῖ [‘āsā] ἀκαταστασίας / os lubricum **operatur ruinas** («A false tongue hates truth», Prv 26.28).
- (38c) καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξηθε καὶ ποιήσητε [‘āsā] / et **iudicia** mea custodiat et **operamini** («you keep my judgments and perform them», Ez 36.27).

No less important are the examples with internal accusatives, a common construction in Hebrew (Joüon & Muroaka 2007: 475-476; Muroaka 2016: 524-529). Thus, for example, the verb *‘āsā*, is constructed both with the derived noun *ma‘āsē* «work, action» and *m^lā‘kâ* «work», which are rendered in the LXX, interchangeably, with ποιήμα ποιέω and, mainly, ἔργον ποιέω⁶⁰. However, in such cases St. Jerome regularly employs the verb *operor*⁶¹, almost always without an internal accusative (39a) and exceptionally with *opus* (39b):

⁵⁹ Sometimes the text of the LXX, and more specifically *Proverbs*, which, as already mentioned (§ 6.1), offers a freer translation of the Hebrew VNCs, uses a prepositional phrase (πράσσω μετὰ ἀβουλίας «to act with thoughtlessness», Prv 14.17) or a synthetic predicate (μνησικακέω «to remember wrongs done one», Prv 21.24) in places where the Hebrew text employs both analytical predicates with *‘āsā* and an abstract noun. In both cases, the Vulgate respects the analytical predicate of the Hebrew text, although not with *facio*, but with *operor*: *stultitiam operor* and *superbiam operor*, respectively. In Ps 30.24, St. Jerome alternates between *facio* and *operor* depending on the version, *iuxta LXX* (*facientibus superbiam*) or *iuxta Hebraeos* (*qui operantur superbiam*), while the Masoretic text uses the verb *‘āsā*.

⁶⁰ Occasionally, the Greek translator of the Book of Isaiah, who also acts with great freedom, translates the construction with the internal accusative *‘āsā* + *ma‘āsē* as a synthetic predicate, while St. Jerome, though maintaining the analytical predicate, employs *operor* instead of *facio*: κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν, πάντα γὰρ ἀπέδωκας [VL: *dedisti*] ἡμῖν / Domine, dabis pacem nobis; omnia enim **opera nostra operatus** es nobis («O Lord, our God, give us peace, for you have granted us all things», Is 26.12).

⁶¹ We have only found one example in which the construction with *‘āsā* and an internal accusative is translated in the Vulgate with *facio*: μετὰ θυμοῦ ποιήσει τὰ ἔργα αὐτοῦ / irascetur ut **faciat opus suum** («with wrath he will do his deeds», Is 28.21).

- (39a) ἕξ ἡμέρας ποιήσεις [‘āsā] τὰ ἔργα [ma‘āsē] σου, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνάπαυσις, / sex diebus **operaberis**, septima die cessabis («Six days you shall do your tasks, but on the seventh day you shall rest», Ex 23.12)⁶².
- (39b) ... ὅπως μὴ εὔρη ὁ ἄνθρωπος τὸ ποίημα [ma‘āsē], ὃ ἐποίησεν (‘āsā) ὁ θεός / ... ut non inueniat homo **opus quod operatus est** Deus («... they should not find the work that God has done», Ecl 3.11).

Another context in which *facio* and *operor* are equivalent are sentences with a pronominal direct object⁶³ (40) or a neuter adjective (41), which correspond to the verb ‘āsā in the Hebrew text and to ποιέω in the Greek but are constructed with *operor* in the Vulgate. Example (40a) is particularly significant, as the same verb is repeated twice (‘āsā/ποιέω) both in the Hebrew text and in the Greek translation, whereas St. Jerome alternates *facio* and *operor* in his translation:

- (40a) πάντα, ὅσα ἂν εὔρη ἡ χεὶρ σου τοῦ ποιῆσαι [‘āsā], ὡς ἡ δύναμις σου ποιήσῃ [‘āsā] / **quodcumque** potes manus tua **facere**, instanter **operare** («Whatever your hand finds to do, as is your might, do!»), Ecl 9.10)⁶⁴.
- (40b) καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ναδαβ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν [‘āsā] / reliqua autem sermonum Nadab et **omnia quae operatus est** («And the rest of the histories of Nadab and all that he did», III Rg 15.31).
- (41a) καὶ ἐποίησεν [‘āsā] τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον τοῦ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ / **operatusque est bonum** et rectum et verum coram Domino Deo suo («he did what was good and right before the Lord, his God», II Par 31.20).
- (41b) ἐπλήθυνεν τοῦ ποιῆσαι [‘āsā] τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν / multaue **mala operatus est** coram Domino ut iritaret eum («He multiplied doing evil before the Lord in order to provoke him», II Par 33.6).

⁶² Other examples similar to (39a) with ‘āsā and internal accusatives and *operor* without an accusative in the Vulgate include Ex 36.1 (ποιεῖν ἔργα / **operari**), IV Rg 22.5 (τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα / his qui **operentur**) and II Par 24.13 (οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα / qui **operabantur**). In these cases, we do not have any VL versions, in which the use of *facio* would be expected, as is the case in (39b): *quod fecit Deus* (VL). Of course, when in the NT (and the OT books preserved only in Greek) ἔργον ἐργάζομαι is used, sometimes accompanied by a qualifying adjective (καλὸν/*bonum*) or a determiner in the genitive (τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ/*opera Dei*), it is translated as *opus operor*: Sir 51.38; Mt 26.10 (*bonum*); Mc 14.6 (*bonum*); Io 5.28, 6.28, 9.4; Act 13.41; I Cor 16.10.

⁶³ Other examples similar to (40): Idc 15.10; I Sm 24.20; IV Rg 1.18, 15.34; Is 17.8.

⁶⁴ The VL is much more literal, using *facio*: *virtute tua fac*.

Finally, the use of *operator* in the Vulgate, in contexts proper to *facio*, is attested even with concrete nouns as direct objects. Example (42b) again shows how St. Jerome employs *operator* as a stylistic variant of *facio*, although the Hebrew text uses twice the verb *ʿāśā*, which in the LXX is translated with γίγνομαι.

- (42a) οὕτως ἐποίησεν [ʿāśā] τὴν λυχνίαν / ita **operatus est candelabrum** («so he made the lampstand», Nm 8.4).
 (42b) πότερον οὐχ ὡς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην [ʿāśā] ἐν γαστρὶ, καὶ ἐκεῖνοι **γεγόνασιν** [ʿāśā]; / numquid non in utero **fecit me** qui et **illum operatus est?** («Just as I was conceived in the belly, were not they also?», Job 31.15).

The many and diverse examples discussed above show that the use of *operator* in the Vulgate was not limited to the translation of Hebrew verbs such as *pāʿal* and *ʿābaḏ* (in the OT) or of ἐργάζομαι and its derivatives (in the NT and in those books of the OT preserved only in Greek), but spread to other contexts, becoming a variant of *facio*⁶⁵. Furthermore, this equivalence was not limited to collocational uses with nouns such as *iniquitas*, *abominatio* or *peccatum* (although this context is fundamental for explaining the development of the process) or to biblical Latin, but was extended, as early as the second century AD, to the whole of Christian literature, from Tertullian to St. Jerome and St. Augustine.

8.3. By way of an appendix: the continuity of *operator* in Spanish (obrar)

Although this question exceeds the limits of this study, we would like to comment briefly on how this process of transitivisation of *operator*, especially on the basis of its collocational uses and the alternation with *facio* in many contexts, shows a continuity in the Romance languages.

As is well known, the verb *operator* survives across the Romance languages, in Italian (*operare*), French (*ouvrer*), Spanish, Catalan and Portuguese

⁶⁵ There is no doubt that Hebrew contributed to this confusion, as the difference between the general verb *ʿāśā* (*facio*) and the poetic verb *pāʿal* (*operator*) was often a matter of literary register than meaning; so did, of course, the Greek translation of the LXX, in which pairs such as ἀνομίαν ἐργάζομαι/ποιέω, ἀδικίαν ἐργάζομαι/ποιέω and δικαιοσύνην ἐργάζομαι/ποιέω, however justified they might have been from the perspective of the Hebrew text, seemed equivalent to the first translators of the VL and to the common Christians who read and recited the biblical texts in the liturgy. After all, «el Antiguo Testamento nunca ha existido en el cristianismo en su forma hebrea, sino únicamente en forma de traducción» (Fernández Marcos 2008: 23).

(*obrar*). Many of the transitive uses of *operor* in these languages, especially with abstract nouns, are to a large extent a continuation of the new values it acquired in biblical and Christian Latin.

To limit ourselves only to Spanish, suffice it to recall the entry for «*obrar*» in the RAE (Real Academia Española) dictionary, which first lists the following definitions: «Del lat. *operari*. 1. tr. Hacer algo, trabajar en ello / 2. Ejecutar o practicar algo no material». The corresponding entry in the *Diccionario crítico etimológico* by Corominas & Pascual (1981: 259) reads as follows:

«OBRAR, del lat. *operari* ‘trabajar’, derivado de *opus*, -eris, n., ‘obra, trabajo’. 1^a doc.: *Cid*. Ampliamente usado en la Edad Media, ha seguido empleándose hasta hoy en día, si bien con tendencia a restringirse a ciertas acs. especiales: sobre todo en las transitivas ha ido haciéndose más raro, aunque todavía es clásico y no del todo inaudito hoy en día. Común a todos los romances de Occidente».

It is clear that the second meaning listed in the RAE dictionary («*practicar algo no material*») is not related to the values of *operor* in classical or post-classical Latin (§ 8.1), but to the new values it acquired in biblical Latin with abstract nouns such as those we have analysed. The text cited by Corominas & Pascual to illustrate these transitive meanings, a passage from the picaresque novel *Guzmán de Alfarache* (1604, 2nd part, chapter 2) by Mateo Alemán, is significant in this sense:

«el agradecimiento es debido a todo beneficio, y manifiéstase tenerlo, cuando, dando a Dios las gracias dello, se publica también **la virtud** en el **que la obra**» (la negrita es nuestra).

Obrar la virtud inevitably recalls the NT collocation *virtutem operari*⁶⁶. In fact, one can easily find parallels between biblical and Christian Latin and the most frequent transitive uses of the verb *obrar* in a historical corpus such as Mark Davies’ *Corpus del Español*⁶⁷. Limiting ourselves to the thirteenth and fifteenth centuries, when *obrar* takes an abstract noun as its direct object, all its uses in Spanish are related to the collocations we have examined in this

⁶⁶ Accessible at <https://www.corpusdelespanol.org/> (20/04/2022). We are grateful to Maribel Jiménez Martínez for the initial collection of all the data on *obrar* in the thirteenth, fifteenth, eighteenth and twentieth centuries in this corpus. We subsequently examined the collocations with abstract nouns from the data set.

⁶⁷ Cf. example (33b) and Eph 1.20, 3.20.

study (when they are not paraphrases or biblical quotations). In many cases the equivalence or alternation with *hacer* (*facere*) can be clearly seen:

- (43a) dan carrera a los hereges de **fazer** & de **obrar sus maldades** (Alfonso X, *Siete Partidas* 7.26.6)
 (43b) En su uida **fizo** cosas fazannosas & en su muert **obro marauillas** (Alfonso X, *General Estoria*)⁶⁸

Thus, in the thirteenth century, and in order of frequency, *obrar* is combined with *maldad* (*Siete Partidas*), *mentira* (*General Estoria*), *virtud* (Gonzalo de Berceo), *justicia* (*Siete Partidas*), *verdad* (*Bocados de oro*) or *maravillas* (*General Estoria*). In the fifteenth century, it is used with *salud*, *milagros*, *maldad*, *virtud*, *verdad*, *cura*, *mal*, *fazañas*, etc. The continuity is therefore obvious.

9. CONCLUSIONS

At this point it is time to recapitulate the most important conclusions of this study, in which we have tried to show how the very process of literal translation of biblical texts from Greek or Hebrew into Latin functions as a mechanism for the creation of new collocations in the Vulgate when the verbs *facio* and *operor* are combined with nouns such as *iniquitas*, *abominatio*, *peccatum*, *impietas*, *nefas*, *scelus*, *iniustitia* or *iustitia*, collocations which were not attested in Latin literature until then.

The Vulgate is a heterogeneous text, in which revisions of the old VL translations, in the case of the NT, are mixed with new translations based on the Hebrew text for most of the OT books, but also with unrevised VL versions for the deuterocanonical books, such as *Wisdom*, *Ecclesiasticus*, *Maccabees* and *Baruch*. This diversity of translations is also reflected in the use of *operor* and *facio* with the above type of nouns, where the source language (Greek or Hebrew), on which the Latin translation is based, is fundamental.

1. In the case of the NT, but also of *Wisdom*, *Ecclesiasticus*, *Maccabees* and *Baruch*, the text of the Vulgate is no more than a revised form of the earlier VL translation of the Greek text. This circumstance is reflected in the translation of the VNCs, which show a regularity without exception: *facio* is the standard and natural correlate of ποιέω, while *operor* is used as a literal translation of

⁶⁸ The text of *General Estoria* translates Sir 48.15 (*in vita sua fecit monstra et in morte mirabilia opera eius*), but while in Latin the two direct objects (*monstra et mirabilia opera*) complement *facio*, the Spanish translation introduces *obrar* with the second.

ἐργάζομαι, in order to maintain the formal alternation between the two in the Greek text (§ 4).

2. In the rest of the OT books, of which both the Hebrew original and the Greek version of the LXX survive, the Latin translation of the Vulgate takes the Hebrew text as a reference, unlike the VL which is a literal translation of the Greek Septuagint. In another article (Baños & Jiménez López forth.), we have shown that the alternation between ποιέω and ἐργάζομαι with these nouns in the LXX is a translation choice intended to reflect the alternation in the original Hebrew text between the general support verb *'āsâ* (\approx ποιέω) and the poetic verb *pā'al* (\approx ἐργάζομαι). Considering this and the regularity observed in the NT (ποιέω \approx *facio*; ἐργάζομαι \approx *operor*), one would expect the same pattern to be followed in the Vulgate: *'āsâ* \approx ποιέω \approx *facio*; *pā'al* \approx ἐργάζομαι \approx *operor*. However, this is not exactly the case: the Vulgate translation does not always parallel the previous Greek translation of the LXX, since, on the one hand, a VNC in the Vulgate does not always correspond to a VNC in the Greek text of the LXX (§ 6) and, on the other, a VNC with *'āsâ* in Hebrew and with ποιέω in the LXX are occasionally translated with *operor* in the Vulgate (§ 7). In any case, two regular patterns can be established in the Vulgate (§ 5), reflecting the homogenising work of St. Jerome in his translation of these books compared to the previous versions of the VL.

3. The first regularity is that when, with nouns of the semantic field considered, the Vulgate uses a VNC with *facio* to translate a VNC in the Hebrew text, the latter always contains the support verb *'āsâ*, regardless of the parallel translation of the LXX (§ 5.1). Yet this relationship with the Hebrew text is not bi-directional: a VNC with *'āsâ* is not always rendered with *facio* in the Vulgate (§ 7). In the case of *operor*, and this is the second regularity, whenever the original Hebrew text employs the poetic verb *pā'al*, the Vulgate always provides a VNC with *operor*, again independently of the LXX translation (§ 5.2). Again, the reverse is not always true: not every VNC with *operor* in the Vulgate corresponds to a VNC with the poetic verb *pā'al* in the Hebrew text (§ 7).

4. These two regularities of the Vulgate are not always paralleled in the Greek translation of the LXX, which in both cases is less literal than St. Jerome's Latin version. It is true that, whenever the Greek text employs a VNC with these nouns, it follows the pattern *'āsâ* \approx ποιέω and *pā'al* \approx ἐργάζομαι, but on several occasions the LXX does not translate Hebrew VNCs with VNCs but with other constructions which are more natural in Greek: analytical predicates with a neuter adjective, such as ἄδικον, κακά, ἄνομα or ἄτοπα (§ 6.1), mainly combined with ποιέω and πράσσω, regardless of the original Hebrew verb (*'āsâ* or *pā'al*), or synthetic predicates, such as ἀνομέω, ἀδικέω

or ἀσεβέω, which express the same meaning as the VNCs (§ 6.2). In this type of examples, the Vulgate is more literal (a Hebrew VNC always corresponds to a Latin VNC) and follows more homogeneous translation criteria than the Septuagint. Thus, for example, *Proverbs* and *Job* show greater freedom of translation in this respect (they often use analytical predicates with a neutral adjective). These differences between St. Jerome's Latin translation and the earlier Greek version of the LXX reflect the extent to which such VNCs were more artificial in Greek than in Latin.

5. But the most innovative aspect of the Vulgate is that, unlike ἐργάζομαι in the LXX (and therefore *operor* in the VL), *operor* in St. Jerome's version is not simply a literal translation of the poetic verb *pā'al* but also corresponds to Hebrew VNCs with the general support verb *'āsā*. In other words, it expanded its functionality to become a variant of *facio* (§ 7): except in the distinctly poetic books (*Psalms*, *Proverbs* and *Job*), where *operor* is explained as a literal translation of the Hebrew verb *pā'al*, in the rest of the OT books (and, notably, in the Book of Ezekiel), *operor* comes to be used in the same contexts as *facio* in the Vulgate.

6. This equivalence between *operor* and *facio*, unattested in Latin literature until then (§ 8.1), is not limited to nouns such as *iniquitas*, *abominatio* or *peccatum*, but is a general process which affects many other nouns, both abstract and concrete, and extends, from as early as the second century AD, to the whole of Christian literature (§ 8.2), from Tertullian and Cyprian of Carthage to St. Ambrose, St. Jerome and St. Augustine (§ 8.2). The importance of this process is shown by its continuity in the Romance languages such as Spanish (§ 8.3).

7. Finally, our analysis shows that collocations are an objective criterion for comparing the translation technique of different versions of the same work, for example, between the VL (faithful to the Greek text) and the Vulgate (freer and also more natural to the Latin language)⁶⁹. It also serves to emphasise internal differences, both in the Greek translation of the various books of the OT and in the Vulgate itself, according to the language of reference (Greek or Hebrew) and according to the nature of the version (revision of the VL or new translation based on the Hebrew text), an aspect on which further work remains to be done through the analysis of a greater number and variety of collocations.

⁶⁹ Based on the discussion of certain examples, Burton suggests that «Jerome's technique in the Vulgate Gospels is often more literal than that of his Old Latin models» (2000: 192), a statement which, in any case, does not apply to the use of VNCs such as those studied in this article.

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

- ADAMS, J. N. (2003) *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- AUSLOOS, H. (2021) «Translation Technique», in A. G. Salvesen & T. M. Law (eds.), 165-179.
- BAÑOS, J. M. (2013) «Sobre las maneras de hacer la guerra en latín: *bellum gero, belligero, bello*», in J.A. Beltrán *et al.* (eds.) *Otium cum dignitate*, Zaragoza, Monografías de Filología Latina, 27-39.
- (2015a) «*Bellum gerere y proelium facere*: sobre las construcciones con verbo soporte en latín (y en griego)», in M.T. Muñoz & L. Carrasco (eds.) *Miscellanea Latina*, Madrid, Sociedad de Estudios Latinos, 227-234.
- (2015b) «Colocaciones verbo-nominales y traducción del griego al latín en el *Nuevo Testamento*: el Evangelio de San Mateo», in J. Ángel Espinós *et al.* (eds.) *Ἦγίεια καὶ γέλως. Homenaje a Ignacio Rodríguez Alfageme*, Zaragoza, Pórtico, 61-72.
- (2021) «*Proelia miscere*: las construcciones con verbo soporte en la poesía latina», in L. Unceta *et al.* (eds.) *Homenaje a Benjamín García Hernández*, Madrid, UAM, 593-608.
- BAÑOS, J. M. & JIMÉNEZ LÓPEZ, M. D. (forthcoming) «Translation as a mechanism for the creation of collocations (I): the alternation ἐργάζομαι/ποιέω in the Bible», in J. de la Villa & M.D. Jiménez López (eds.) *Advances in verbal complementation. Studies on Ancient Greek and Latin*.
- BDAG = BAUER, W., DANKER, F. W., ARNDT, W. F. & GINGRICH, F. W. (2000³) *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature*, Chicago-London, University of Chicago Press.
- BOGAERT, P. M. (1988) «La Bible latine des origines au Moyen Âge: aperçu historique, état des questions», *Revue théologique de Louvain* 19, 137-159, 276-314.
- (2001) *Vetus Latina. Die Reste der Altlateinischen Bibel. 7/2. Judith*, Freiburg, Herder.
- (2013) «The Latin Bible», in J.C. Page & J. Schapper (eds.), 505-526.
- (2021) «The Vetus Latina (Old Latin)», in A. G. Salvesen & T. M. Law (eds.), 623-638.
- BURTON, Ph. (2000) *The Old Latin Gospels*, Oxford, Oxford University Press.
- «The Latin Version of the New Testament», in B. D. Ehrmann & M. W. Holmes (eds.) *The Text of the New Testament in Contemporary Research: Essays on the Status Quaestionis*, Leiden-Boston, Brill, 167-200.
- CANCELA, Á. (2022) «*Vetus Latina y Vulgata*: síntesis histórica y estado de la cuestión», *Tempus* 51, 7-74.

- Cañas, J. M. (2014) «Catorce siglos de historia de las biblias latinas: de la tradición oral a la Biblia Políglota Complutense», *Estudios bíblico*, 72.3, 483-515.
- Carbajosa, I. (2021) *Hebraica veritas versus Septuaginta auctoritatem. ¿Existe un texto canónico del Antiguo Testamento?*, Estella, Verbo Divino.
- Conybeare, F. C. & Stock, St. G. (1995) [1905] *Grammar of Septuagint Greek. With selected Readings, Vocabularies, and updated Indexes*, Boston, Hendrickson Publishers.
- Corominas, J. & Pascual, J. A. (1981) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, vol. IV, Madrid, Gredos.
- Cuppi, L. (2021) «Proverbs», in A. G. Salvesen & T. M. Law (eds.), 354-368.
- ESV = English Standard Version (2007) *The Holy Bible*, English Standard Version, Crossway Bibles.
- Estin, C. (1984) *Les Psautiers de Jérôme à la lumière des traductions juives antérieures*, Roma, San Girolamo.
- Evans, T. V. (2021) «The Nature of Septuagint Greek», in A. G. Salvesen & T. M. Law (eds.), 91-1014.
- Fernández Marcos, N. (2008) *La Biblia Septuaginta. Vol. I. El Pentateuco*, Salamanca, Sígueme.
- Flury, P. (1976) «*operor*», en *Thesaurus Linguae Latinae*, vol. IX.2, Leipzig, Teubner, 689-698.
- George, C. H. (2010) «Jewish and Christian Greek», in E. J. Bakker (ed.) *A Companion to the Ancient Greek Language*, Malden, MA, Wiley-Blackwell, 268-280.
- Giannakis, G. K. (2014) (ed.) *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*, Leiden-Boston, Brill.
- Gribomont, D. (1985) «Les plus anciennes traductions latines», in J. Fontaine & Ch. Pietri (eds.) *Le monde latin antique et la Bible*, Paris, Beauchesne, 43-65.
- Gorea, M. (2021) «The Book of Job», in A. G. Salvesen & T. M. Law (eds.), 369-383.
- Gryson, R. (1999-2004) *Allateinische Handschriften. Manuscripts vieux latins*, 2 vols., Freiburg, Herder.
- (2007^s) *Répertoire général des auteurs ecclésiastiques latins de l'Antiquité et du Haut Moyen Age*, 2 vols., Freiburg, Herder.
- Harl, M., Dorival, G. & Munnich, O. (1994) *La Bible grecque des Septante*, Paris, Éditions du CERF & CNRS.
- Hauspie, K. (2021) «Ezekiel», in A. G. Salvesen & T. M. Law (eds.), 275-289.

- HOFFMANN, R. (2014) «Les constructions causatives dans les traductions latines des textes hébreux et grecs: le cas de la Vulgate de Jérôme», in B. Bortolussi & P. Lecaud (éds.) *La causativité en latin*, Paris, L'Harmattan, 143-174.
- HOUGHTON, H. A. G. (2016) *The Latin New Testament*, Oxford, Oxford University Press.
- JANSE, M. (2007) «The Greek of the New Testament», in A. F. Christidis (ed.) *A History of Ancient Greek: From the Beginnings to Late Antiquity*, Cambridge, Cambridge University Press, 646-653.
- JIMÉNEZ LÓPEZ, M. D. (2016) «On support verb constructions in Ancient Greek», *Archivio glottologico italiano* 101.2, 180-204.
- (2017) «Las colocaciones verbonominales con συμβούλιον en el NT: un ejemplo de calco e interferencia lingüística», *Habis* 48, 219-40.
- (2018) «Colocaciones verbonominales en el Nuevo Testamento: aproximación a una tipología de errores», in C. Bodelot & O. Spevak (eds.) *Les constructions à verbe support en latin*, Clermont Ferrand, Presses Universitaires, 95-116.
- (2021) «Γίγνομαι as the Lexical Passive of the Support Verb ποιέω in Ancient Greek», in G. K. Giannakis et al. (eds.) *Synchrony and Diachrony of Ancient Greek. Language, Linguistics and Philology*, Berlin-Boston, De Gruyter, 227-240.
- JOOSTEN, J. (2010) «Translating the Untranslatable», in R. J. V. Hiebert (ed.) «Translation is required». *The Septuagint in Retrospect and Prospect*, Atlanta, Society of Biblical Literature, 59-70.
- (2013) «Varieties of Greek in the Septuagint and the New Testament», in J. Paget & J. Schaper (eds.), 22-45.
- JOÜON, P. & MUROAKA, T. (2007) *Gramática del hebreo bíblico*, Estella, Verbo Divino.
- JÜLICHER, A., MATZKOW, W. & ALAND, K. (1963-1976): *Itala. Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung*, 4 vols., Berlin-New York, Walter de Gruyter.
- KAMESAR, A. (2013) «Jerome», in J. Paget & J. Schaper (eds.), 653-675.
- LÓPEZ MARTÍN, I. (2019) «Las colocaciones verbo-nominales en griego y en latín: una comparación entre César y Jenofonte», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 39.2, 209-225.
- MENDÓZAR, J. (2020) «Las construcciones con verbo soporte en latín. Estado de la cuestión», *Tempus* 47, 7-48.
- MORENO HERNÁNDEZ, A. (1992a) *Las glosas marginales de la Vetus Latina en las Biblias vulgatas españolas*, 1-2 Reyes, Madrid, CSIC.

- (1992b) «En torno al léxico latino del cristianismo primitivo: las traducciones de *hamartía* en la *Vetus Latina*», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 2, 111-127.
- MUNNICH, O. (2021) «Daniel, Susanna, Bel and the Dragon. Old Greek and Theodotion», in A.G. Salvesen & T. M. Law (eds.), 291-305.
- MUROAKA, T. (2016) *A Syntax of Septuagint Greek*, Leuven-Paris-Bristol, Peeters.
- NESTLE & ALAND (2014²⁸) = NESTLE, E., NESTLE, E., ALAND, B. & ALAND, K, *Novum Testamentum Graece*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft.
- NETS = PIETERSMA, A. & WRIGHT, B.G. (2009²) (eds.) *A New English Translation of the Septuagint. And the Other Greek Translations Traditionally Included under that Title*, New York-Oxford, Oxford University Press.
- PAGET, J. C. & SCHAPER, J. (2013) (eds.) *The New Cambridge History of the Bible. Vol. 1. From the Beginnings to 600*, Cambridge, Cambridge University Press.
- PORTER, S. E. (2014a) «New Testament», in G. K. Giannakis (ed.), vol. II, 497-500.
- (2014b) «Septuagint», in G. K. Giannakis (ed.), vol. II, 287-290.
- RAHLFS, A. & HANHART, R. (2006²) *Septuagint*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft.
- SABATIER, P. (1743-1749) *Bibliorum Sacrorum Latinae uersiones antiquae, seu Vetus Italica*, vols. 1-2 (1743), vol. 3 (1749), Reims, apud Reginaldum Florentain [reprint Turnhout, Brepols, 1976].
- SALVESEN, A. G. & LAW, T.M. (2021) (eds.) *The Oxford Handbook of the Septuagint*, Oxford, Oxford University Press.
- THACKERAY, H. St. J. (1909) *A Grammar of the Old Testamente in Greek*, Cambridge, Cambridge University Press.
- TOV, E. (1990) «The Septuagint», in M. J. Mulder (ed.) *Mikra. Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity*, Assen-Maastricht, Van Gorcum, 161-193.
- TRENCH, R. C. (1953) *Synonyms of the New Testament*, Grand Rapids, Mich., Eerdmans [reprint London, 1880].
- VINE, W.E. (2007) *Diccionario Expositivo de palabras del Antiguo y Nuevo Testamento exhaustivo de Vine*, Nashville: Grupo Nelson (= *Vine's Complet Expository Dictionary of Old and New Testament Words*, 1940).
- WEBER, R. & GRYSON, R. (2007⁵) *Biblia Sacra Vulgata*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft.

The use of verb-noun collocations as a criterion for attribution of authorship: the *Historia Augusta*¹

El uso de colocaciones verbo-nominales como criterio para la atribución de autoría: la Historia Augusta

IVÁN LÓPEZ MARTÍN

Universidad Complutense de Madrid

ivlopez@ucm.es

Abstract

The *Historia Augusta*, a historical work of the late Latin period consisting of imperial biographies, is one of the most enigmatic works of Antiquity. Among its numerous problems, the one which has aroused the greatest interest among researchers is undoubtedly its authorship. The manuscript tradition has left us the text with a lacuna that divides it into two very different parts, and with the names of six different authors. However, since the late 19th Century, there has been much discussion as to whether the work is by a single or several authors. Despite the many studies carried out so far, authorship is still an open question. The analysis of collocations may provide a further argument for whether the *Historia Augusta* has a single or multiple authors. Our work is part of these lines of research. Its starting point for the internal analysis of the text is the productivity of the collocations. Moreover, from a qualitative point of view, examination of the most frequent support verbs in the text can determine preferential combinations for some biographies and authors or within one of the two major sections into which this text is divided.

Keywords

Historia Augusta; authorship; verb-noun collocations; support verbs.

1. INTRODUCTION

Sometimes, linguistic studies not only have the basic purpose of determining how language works, but also try to establish stylistic patterns with the aim of

¹ This paper is part of the research projects «Interacción del léxico y la sintaxis en griego antiguo y en latín: construcciones con verbo soporte» (FFI2017-83310-C-3), funded by the Spanish Ministry of Science and Innovation; and «Diccionario de Colocaciones Latinas en la red (DiCoLat)», of the Logos-BBVA Foundation Programme.

determining the features of an author's language, or even the authorship of a work based on comparison with other writings. From this perspective, analysis of verb-noun collocations within a work sets up a mechanism to examine (of course) what the function of this type of construction is; but it also allows us to determine stylistic features, as writers use certain expressions in their compositions with greater or lesser frequency (they constitute a kind of filler that all speakers and writers use with a certain frequency). Given the above, our aim in this work is to apply the study of verb-noun collocations (henceforth, VNCs) in Latin as a way of clarifying whether one or more authors are behind the writing of the work commonly known as *Historia Augusta*. To do so, we will first briefly present the work which is the subject of our study, and which, as we will see (§ 2), presents a number of problems. One of them—probably the one which has aroused most interest among researchers—is that of authorship (§ 2.1). Since the 19th Century, many studies have used linguistics, and particularly computational linguistics, to find a response to the problem of whether the *Historia Augusta* was written by one or more authors. The study of collocations (§ 3) can, in our opinion, provide another argument for or against the multiple authorship of the work. The productivity of these constructions (§ 3.1) and some of their qualitative aspects (§ 3.2) will allow us to shed light on this much discussed question. Finally, we will offer some conclusions (§ 4) to our findings.

2. THE *HISTORIA AUGUSTA*

The *Historia Augusta* (henceforth, *HA*) is a collection of a total of thirty biographies of emperors, co-emperors and others who aimed to usurp power from the accession of Hadrian (117 BC) to Numerian, the predecessor of Diocletian (AD 285)². The complete work appears to be divided into two separate sections: the first half (from Hadrian to Maximus and Balbinus) was in theory written by four different authors in alternation: Aelius Spartianus, Julius Capitolinus, Vulcatius Gallicanus and Aelius Lampridius; and the second half (from the life of the two Valerians to the end) by two authors (Trebellius Pollio and Flavius Vopiscus), in which the biographies are distributed chronologically between the two. This division into two main sections is primarily supported by the fact that the lives written by Trebellius Pollio and Flavius

² The biographies of Philip the Arab, Decius, Trebonius Gallus and Emilianus, covering events between the years 244 and 253, have been lost. Recently, following the discovery of a new manuscript of the *HA*, Stover (2020) has noted that this lacuna is a codicological feature rather than one of authorship.

Vopiscus are located chronologically right after the lost biographies (Philip the Arab, Decius, Trebonius Gallus and Emilianus). From a stylistic point of view, the main characteristics of the texts of these two biographers are the inclusion of a great quantity of material, such as letters or speeches, generally fictitious (Burgersdijk 2020); the lives in the first half appear somewhat more precise in their descriptions of events, in which the biographical subjects play a leading role, and are also written in a sober and sometimes rather boring style (Stover & Kestemont 2016: 143)³.

There are many reasons that led Syme (1971: 1) to state that the *HA* is the most enigmatic work of Antiquity. First, the title of the work itself has been the subject of debate, as the current name is no more than the title of the edition printed by Isaac Casaubon in 1603: *Historiae Augustae Scriptores Sex*⁴. Another discussion which surrounds this enigmatic work is the precise date when it was written: in general, although it is usually thought not to be earlier than the end of the 4th Century, this is, as we have already noted, a matter which is still very much open to debate⁵. The truth of the events narrated is another key issue. We have just mentioned that the speeches and letters included in the biographies of the second half of the work, attributed to Trebellius Pollio and Flavius Vopiscus, are in general considered spurious⁶. It has even been stated that of the more than 150 documents of these characteristics included in the *HA* (including the speeches and Senate acclamations), only the acclamations of the emperor Commodus can be considered authentic (Picón & Cascón 1989: 29)⁷. We are thus faced with a work of doubtful historical con-

³ From among all these works, what is worth highlighting is the distinction between the biographies of the first half of the *HA* compared with the biographies conserved in the second half, as there are numerous apocryphal letters and documents in them (Birley 1967: 130).

⁴ The title included by the Codex Palatinus Latinus 899 –the best of the codices which have come down to us (Holh 1927: 5-7)– is much more extensive and mentions multiple authorship: *Vitae diversorum principum et tyrannorum a Divo Hadriano usque ad Numerianum a diversis compositae* (Picón & Cascón 1989: 8).

⁵ Only Lippold (1991, 1998, 1999) has supported the early date, respecting the dedications in the biography. For an outline of the dating, see Savino (2017).

⁶ Since the second half of the 19th Century, studies have tried to determine the level of truth in the biographies. Czwalina (1870) was the first to demonstrate that the letters included in the biography of Avidius Cassius, and which are attributed to Verus, the prefect of the guard, Faustina and Cassius himself, are all written by the same person.

⁷ The general conclusion which can be deduced is that the historical information in the *HA* must be treated with some reserve, although we agree with the judgement of Homo

tent about a period for which it constitutes a key source of documentation, given the lack of other works against which we can compare it.

Despite the numerous important studies dedicated to it over the last century (Moreno 1997: 695) in order to clarify some of these problems, these and other questions may well make this the most conflictive work of Latin literature; although the question which arouses most interest has undoubtedly been that of authorship. The manuscript tradition has given us the names of six different authors, as already noted a few lines earlier: Aelius Spartianus, Julius Capitolinus, Aelius Lampridius, Vulcatius Gallicanus, Trebellius Pollio and Flavius Vopiscus. However, as we will now see, since the 19th Century a number of voices have been raised both in favour of and against the multiple authorship of the work, also using linguistic arguments.

2.1. Authorship

Dessau (1989) was the first to propose that the work had not been written by six different authors, but that all of them were fictitious names and that only one author had written this collection of biographies. Numerous studies in his wake investigated who could be hidden⁸ behind these six names. In the second half of the 20th Century, many researchers have followed Dessau in favouring the hypothesis of a single author. This is, for example, the position of White (1967: 1) and Syme (1968: 207), who even said that the author was undoubtedly a grammarian.

One of Syme's many works on the *HA* (Syme 1972) opens up a decade dedicated to the computational study of specific aspects of the work to support the single author theory. The pioneering work of Marriot (1979) is of great relevance in this respect. Based on a study on the length of sentences, type of words used at the start and end of phrases and the application of various mathematical formulas, he announced that the work was written by one author. Along the same lines, Adams (1972, 1977) has supported this hypothesis and says that the stylistic differences in the work are no more than an exercise of *variatio* by a single author.

However, not everyone has accepted this theory. The most critical voice against the single author theory for *HA* was that of Momigliano (1954), who supported multiple authorship. He was joined in his point of view by other

(1926: 31) that despite the fact that these writings are considered apocryphal, they represent very valuable documents for the period of military anarchy, so they should not be completely ignored.

⁸ Velaza (2017: 709-715) offers a brief summary of the attempts to identify the author.

scholars also using computational methods. This is the case of those who criticised the work of Marriot (1979) and have supported the contrary hypothesis that the *HA* was written by various authors. Accordingly, Sansone (1990) criticises Marriot's criterion of phrase division, as phrases between commas, for example, were treated by him as independent sentences. It is therefore a system of division of phrases which is more effective for modern authors, who decide themselves where they punctuate; but in the case of classical Latin writers we cannot use the punctuation decisions of modern editors. Marriot also compared the *HA* with works of different literary genres (*De rebus bellicis*, *Codex Theodosianus* and Ammianus Marcellinus), so the results are not entirely comparable. Following Sansone, Frischer (1996: 586) also criticised the results of Marriot (1979) with respect to the length of phrases, alleging that a compound sentence in one edition may be separated into two sentences in another, pointing to the comparison with other contemporary (Eutropius and Aurelius Victor)⁹ and earlier historians (Tacitus, Suetonius, Sallust, Caesar, Livy and Nepos) to determine the trend in *HA* compared with these writers. Frischer's new analysis on the length of phrases finds that *HA* is not homogenous, as different figures are recorded for each author.

From the same perspective (the application of statistical studies to demonstrate the multiple authorship of the *HA*), Tse, Tweedie & Fischer (1998) use the «function words» already used previously by Meissner (1992, 1997) as the criterion for multiple authorship¹⁰. «Function words», according to the authors (1998: 2), are «context-free, such as prepositions and conjunctions which include *and*, *in*, and *but* in English». Through computational analysis of the position and variation of these terms, they concluded that the *HA* could not be the work of a single author¹¹. Other computational studies, such as those of Stover & Kestemont (2016), also supported the idea of multiple authorship, using the *General Imposters* (GI) method, «a highly successful approach to authorship verification» (2016: 145). They took the first 1,000

⁹ Frischer corrected the data for Ammianus Marcellinus, alleging that Marriot used the edition of Clark (Berlin 1910), who applied a peculiar system of punctuation which favours the use of the comma rather than other punctuation marks (1996: 588).

¹⁰ Meissner (1997), with the study of words such as *cum*, *in*, *et*, etc., found a fair amount of homogeneity between the lives of Pollio and Vopiscus (Velaza 2017: 708). He also observed that the use of these terms was much more variable than in the *Lives* of Suetonius and concludes that there had to be multiple authors of the *HA*.

¹¹ For a criticism of the computational criteria used to determine the authorship of the *HA*, see Rudman (1998). Other opinions in favour of multiple authorship are those of Hengst (2010), and more recently, Baker (2014).

words without punctuation from each of the biographies to establish the profiles of authors for the two parts of the *HA*. Their analysis demonstrates the independent authorship of the writers of the half before the lacuna (Capitolinus, Spartianus, Lampridius and Gallicanus) with respect to the final two (Pollio and Vopiscus); and based on this difference in style, they make the following comment: «While that does not prove that the lacuna is deliberate, it does provide a further indication that its presence is not a happenstance of transmission» (2016: 154).

The work we present below is in line with these linguistic studies to determine whether there was one or several authors of the *HA*. The study of collocations may provide useful data for the argument on the single or multiple authorship of the *HA*. First, we will see whether there are variations in the productivity of the collocations between the two parts of the work; and then, we will examine if preferential combinations can be detected in certain biographies and authors, or within one of the two major sections of the *HA*, or variations in the use of the basic support verbs or certain nouns.

3. COLLOCATIONS AS A CRITERION FOR ATTRIBUTING AUTHORSHIP

After examining in Latin the work which is the subject of the study, we classified and systematised the collocations¹² present in the *HA*. The data and results obtained will help us provide a further argument for or against the multiple authorship of the *HA*. To do so, we will first (§ 3.1) comment on the productivity of the VNCs, highlighting the possible internal differences within the *HA*. We will then (§ 3.2) focus on the use of the five most productive support verbs (*habere, esse, facere, dare* and *agere*) with the ultimate aim of determining whether there are collocations which are only documented in one of the two halves of the *HA*.

3.1. Productivity of the collocations

The *HA* has been chosen as the subject of study for a number of reasons, including those we referred to above (§ 2), as it belongs to the genre of historiography, which is more productive in the use of VNCs¹³ (Baños 2022).

¹² This work takes into consideration all the functional verb-noun collocations, *i.e.* not only the constructions using a support verb *stricto sensu*, but also the extensions of aspect (inchoative, durative, terminative), diathesis (causative, passive) and intensity.

¹³ Using the frequency of usage of the VNCs across a broad corpus of 30 works or fragments of similar size (4,400-4,600 words) from Plautus to the *Peregrinatio*, Baños (2022) confirmed that historiography is, overall, the literary genre in which it is most common

As a starting point, Table 1 includes the total number of VNCs documented in the *HA*, the number of words in the work and their relative frequency, specifically the productivity of the collocations for each thousand words:

Work	No. of VNCs	No. of words	Frequency ‰
<i>Historia Augusta</i>	1553	113 353	13,07‰

Table 1: VNCs in *HA*

A total of 1553 collocations were counted in the *HA*, amounting to 13 per thousand words. This productivity is significantly lower if we compare it with the historiography of the earlier classical and post-classical periods: studies carried out on some of the works of Sallust (27,75‰), Caesar (*Gall.* 1 25,31‰), Livy (24,29‰) and Nepos (20,98‰) record almost twice the number of collocations¹⁴. However, although these data are significant in terms of diachronic change with respect to preceding periods¹⁵, they do not reflect the significant internal differences within the *HA*.

Table 2 shows the frequency of the VNCs in each of the biographies included in the work, ordered chronologically and also broken down by the six authors tradition has passed on to us as the writers of the *HA*. It is important to note that until the life of the two Valerians (*Valer.*), biographies by different authors alternate in an irregular fashion, while in the second half of the work (which we have defined in the table with a thicker line) Trebellius Pollio writes the first four and Flavius Vopiscus the rest:

to use verb-noun collocations, as Sallust, Caesar and Livy are, together with Nepos, the authors who use them most.

¹⁴ The details of the post-classical historians such as Suetonius (*Aug.* 19,10‰; *Galba* 18,11‰), and Tacitus (16,97‰) are less productive than those of the classical period (López Martín 2022: 76-77). From this point of view, the *HA* accentuates even more this gradual reduction in the use of collocations, as it halves (13,07‰) the use of these predicates compared with Sallust (27,75‰) and Caesar (25,31‰).

¹⁵ In a corpus of classical, post-classical and late Latin historians (Caes. *Gall.* 1.1-31, Caes. *Civ.* 1.1-34, *Bell. Hisp.* 1-31, Sall. *Catil.* 1-31, Nep. *Milt.-Cim.* 1, Liv. 2.1.1-19, Suet. *Aug.*, Suet. *Galba*, Tac. *Hist.* 2.1-37, *HA*, Amm., Eutr., Aur. Vict.) it has been demonstrated that while prose is the historiographic genre which uses most collocations (Baños 2022), comparative data show that except for Eutropius, there is a significant decline in constructions of this type in late Latin (López Martín 2022: 79).

	Aelius Spartianus	Iulius Capitolinus	Vulcatius Gallicanus	Aelius Lampridius	Trebellius Pollio	Flavius Vopiscus
<i>Hadr.</i>	12,47‰					
<i>Ael.</i>	16,09‰					
<i>Pius.</i>		17,35‰				
<i>Aur.</i>		17,24‰				
<i>Ver.</i>		17,55‰				
<i>Avid.</i>			9,80‰			
<i>Comm.</i>				9,26‰		
<i>Pert.</i>		16,34‰				
<i>Did.</i>	11,93‰					
<i>Sept. Sev.</i>	16,21‰					
<i>Pesc.</i>	12,64‰					
<i>Alb.</i>		16,27‰				
<i>Carac.</i>	23,06‰					
<i>Geta</i>	16,31‰					
<i>Optil.</i>		13,44‰				
<i>Diad.</i>				10,87‰		
<i>Heliog.</i>				10,25‰		
<i>Alex.</i>				14,05‰		
<i>Maximin.</i>		16,75‰				
<i>Gord.</i>		13,81‰				
<i>Max. Balb.</i>		20,14‰				
<i>Valer.</i>					15,85‰	
<i>Gall.</i>					12,17‰	
<i>trig. tyr.</i>					10,15‰	
<i>Claud.</i>					10,32‰	
<i>Aurelian.</i>						11,82‰
<i>Tac.</i>						9,02‰
<i>Prob.</i>						9,52‰
<i>quatt. tyr.</i>						12,38‰
<i>Car.</i>						10,16‰
AVERAG	16,8‰	16,4‰	9,8‰	12,01‰	11,1‰	10,74‰

Table 2: Collocations broken down by biographies in the HA

Table 2 shows productivity data which, at first sight, are very varied: between the frequency of the VNCs in the biography of Caracalla (23,06‰) and in the life of Tacitus (9,02‰) there is a great variety and notable differences. However, if we group together the biographies by authors, as shown in Chart 1, some trends become more evident:

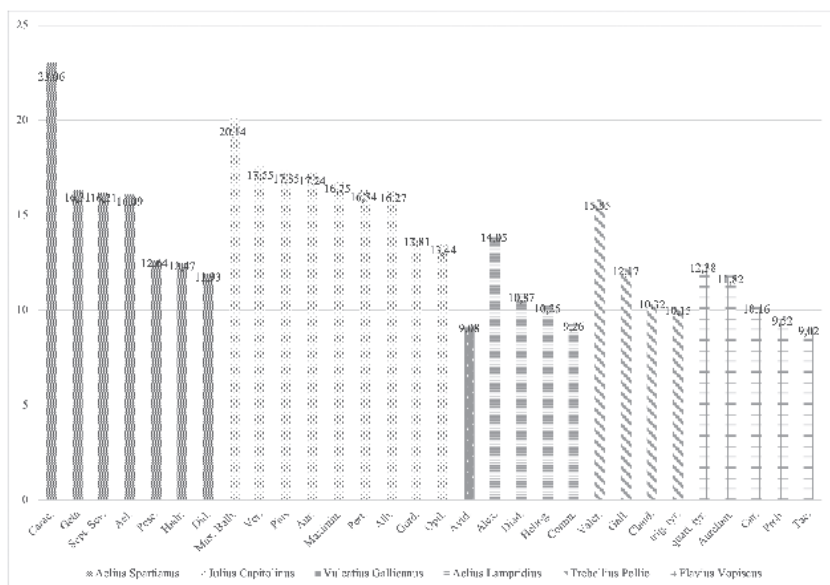


Chart 1: Biographies grouped by authors and productivity

Thus, Chart 1 demonstrates that the biographies of the first two authors of the *HA*, Aelius Spartianus and Julius Capitolinus, are those which overall register most collocations, while the rest of the authors present a lower productivity and also a greater uniformity across the different biographies.

This initial idea is even clearer in the following table, which shows the average collocations in the set of biographies of each author. Chart 2 also illustrates and reinforces this idea:

Authors	Collocations	No. of words	Frequency
Aelius Spartianus	316	18 804	16,80‰
Julius Capitolinus	546	33 245	16,42‰
Aelius Lampridius	272	22 631	12,01‰
Vulcatius Gallicanus	27	2755	9,80‰
Trebellius Pollio	167	15 009	11,13‰
Flavius Vopiscus	225	20 909	10,76‰
TOTAL	1 553	113 353	13,07‰

Table 3: VNCs broken down by the authors of the *HA*

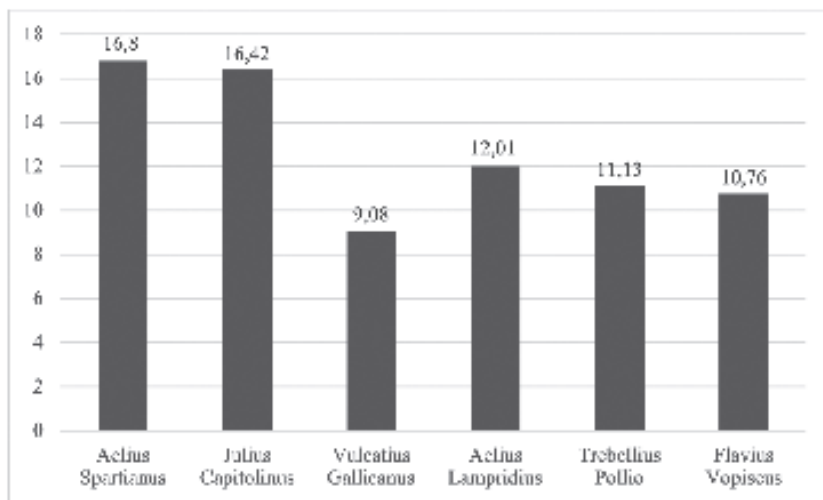


Chart 2: Overall frequency of VNCs by author in HA

Given these data, it is reasonable to suggest the hypothesis that the disparity in the frequency and use of collocations between the different authors could be a reflection of the idiosyncratic nature of these complex predicates, so these data could be used as an argument in favour of there really being different authors. In this respect, the distinction between two strongly differentiated parts of the HA (before and starting with biographies by Trebellius Pollio) would be corroborated by the noticeable reduction of the use of VNCs in the second part.

In fact, beyond the quantitative differences between some biographies and others¹⁶, the first basic conclusion which can be reached from the pro-

¹⁶ In the case of Aelius Spartianus, the biography of Caracalla (*Carac.* 23,06%) nearly doubles the VNC frequency of that of Didius Julianus (*Did.* 11,93%). And although to a lesser extent, in the case of the biographies by Julius Capitolinus, the differences are also significant between *Max. Balb.* (20,14%) and *Opil.* (13,44%), related in part to their different content. Although we cannot provide a detailed analysis of the specific contents of each biography and its relation to the greater or lesser frequency of certain VNCs, there are numerous examples in the biography of Caracalla which refer to violent actions (*caedes, insidiae, bellum, seditio*, etc.) of a governor who was precisely characterised by his cruelty: of the 48 VNCs documented in this biography, nearly a quarter (11) are related to this semantic field. The 66 VNCs recorded in the biographies of Maximus and Balbinus have a great variety of nominal bases (49 in total) belonging to diverse semantic fields which are nevertheless rich in collocation: wars and violent actions (*bellum* [4], *seditionem* [3], *impetum*, etc.), religious celebrations (*rem divinam* [2], *sacra, hecatomben*), public spectacles (*ludos, munus, venatus*), etc.

ductivity of the VNCs in the *HA* is that Julius Capitolinus and Aelius Spartianus are the authors who use them most in their biographies, and there is a difference in frequency between the first and second part of the work.

3.2. *Qualitative aspects*

The different level of productivity between the two parts of the *HA* is a starting point for determining the possible multiple authorship of the work. Next, we will try to check whether these quantitative differences are reflected in quantitative aspects; *i.e.*, whether there are differences between the use of the VNCs in the two parts of the *HA*. As a small sample of what are more than 1500 collocations documented in this work¹⁷, we have selected the five most productive support verbs (*habere*, *esse*, *facere*, *dare* and *agere*) to determine possible changes and divergences. To comment on these verbs together, their characteristics and peculiarities will be described in three blocks: (i) *habere* and *esse*, (ii) *facere* and *dare* and (iii) *agere*.

(i) *Habere* is the most productive support verb in the *HA*, with a total of 167 collocations¹⁸ and although it records examples of collocation with the predicative substantive in any syntactic case, the accusative is undoubtedly the most productive: 124 out of the total of 167, which is nearly 75%.

Among these VNCs, there are differences in the use of *gratias/gratiam habere* and *conflictum habere*, as in both cases the documented examples in the *HA* are nearly all included in the second part: all the cases of *gratias/gratiam habere* («to be grateful») and six out of the total of seven examples of *conflictum habere*¹⁹ appear in the biographies written by Trebellius Pollio and Flavius Vopiscus:

¹⁷ In the *HA*, collocations with these five verbs account for 38,63% of all collocations documented in the work.

¹⁸ The data provided by Baños (2022) show the different productivity of the verbs in some comedies of Plautus and Terence, Latin authors of the 2nd Century BC. When the object possessed is an abstract entity, the use of *esse* is significantly greater than *habere*: 19 collocations of *habere* compared with 121 of *esse*. The data provided by Rosén (1981) referring across the whole of archaic Latin corroborate this difference: while no fewer than 233 different predicative substantives are involved in «periphrases» (as she calls them) with *esse*, with *habere* she barely documented 48 substantives in the whole of archaic Latin.

¹⁹ This substantive, as noted by the *ThLL*, is documented for the first time in Cicero, with the meaning «confrontation, clash» and starting with the 3rd Century AD it begins to be used with relative frequency («*inde ab III saeculo crebrius usurpatur*»). It is a VNC exclusive to the *HA*, and like a narrative cliché always appears in the ablative absolute (López Martín 2022: 159).

- (1a) Sed haec omnia nescio quantum apud populum gratiae habeant («But although all these things have a certain charm for the populace», Vopisc. *Car.* 20.1)²⁰.
- (1b) denique Ingenuum conflictu habito vicit eoque occiso in omnes Moesiacos tam milites quam cives asperrime saevit («and finally, meeting Ingenius in battle, he defeated him and, after slaying him, vented his anger most fiercely on all the Moesians», Treb. *tyr. trig.* 9.3).
- (1c) post de Carino, quem vir rei p. necessarius Augustus Diocletianus habitis conflictibus interemit («and afterwards of Carinus, whom Diocletian Augustus, a man indispensable to the state, met in battle and put to death», Vopisc. *Car.* 10.1).

The collocations with *habere* with nominal bases in cases other than the accusative also illustrate these differences between the first and second part of the HA. As we have mentioned, *habere* is documented in collocations with nearly all syntactical types: nominative, dative, ablative and prepositional phrase. The collocations in which the substantive base of the collocation is codified in the nominative and thus as the syntactic subject of the predicate are reflexive constructions²¹, whose subject is inanimate and may not be considered an experiencer; a situation already perceived in some examples from the classical period (Pinkster 2015: 274; Baños 2021: 469) and which will become consolidated in vulgar and late Latin (Panayotakis 2016: 202-204):

- (2a) Sed hace omnia, ut se habuerat Commodi temporum dissolutio, adversa eidem fuere («All these stern measures, however, worked to his disadvantage in times so slack as those of Commodus», Spart. *Pesc.* 10.8).
- (2b) ...ut sese habent vota hominum ad credulitatem festinantium, cum, quod optant, verum esse desiderant («such are the pious hopes of men, who are quick to believe when they wish the thing to come true which their hearts desire», Lampr. *Heliog.* 3.3).

Collocations in the dative are exclusively limited to the substantive *odio*, a poetic usage which will later be taken up in the Vulgate (Baños

²⁰ The translations are taken from Magie (1924-1932).

²¹ «tanto en sus formas pasivas, como en expresiones reflexivas o simplemente en construcciones activas intransitivas, [*habere*] se ha ido empleando cada vez más con un sentido y unas funciones parecidas o idénticas a las del verbo *esse*» (Luque 1978: 140).

& Jiménez 2017a)²². Moreover, the examples with the base as part of a prepositional phrase are more frequent (25 examples) than the cases in the ablative, as only one example is recorded in the ablative with the substantive *loco*²³:

- (3a) *postea ut hostium loco habuit...* («and in the end he treated almost all of them as enemies...», Spart. *Hadr.* 15.2).
 (3b) *Plautianum (...) ita odio habuit...* («he conceived such an aversion to him [Plautianus]...», Spart. *Sept. Sev.* 14.5).
 (3c) *Semper in animo Diocletianus habuit imperio cupiditatem* («Now Diocletian always had in his mind a desire to rule», Vopisc. *Car.* 15.1).

Now, these three types of constructions described briefly above are not distributed equally in the HA: the three examples in the nominative, six in the dative and the collocation *loco habere*²⁴ are only documented in the first part of the work, while examples with the nominal base in the accusative as part of a prepositional phrase are recorded in the second part.

These data are shown systematically in the following table:

	Case	Aelius Spartianus	Julius Capitolinus	Vulcatius Gallicanus	Aelius Lampridius	Trebellius Pollio	Flavius Vopiscus	Total
<i>Habere</i>	Nom.	1	1		1			3
	Acc.	20	43	4	27	15	23	132
	Dat.	4	2					6
	Abl.	1						1
	PrepS.	8			9	1	7	25
	Total	34	46	4	37	16	30	167

Table 4: Distribution of collocations of *habere* in the HA

²² Testimony to its survival is given by the *Glosas de Reichenau* (García Hernández 2003: 147; Baños & Jiménez López 2017b: 68), a key biblical glossary for understanding the situation of Latin in the 8th Century AD and its evolution towards French. In this testimony, the biblical adjective *abominabilis*, as well as the verbal forms *odivi* and *abominatus sum*, are glossed by the VNC *odio habeo*, which is therefore understood as a commonly used expression.

²³ Sometimes, as argued by Di Salvo (2019: 172-174), the ablative *loco* alternates with *in* + abl. (*in loco habere*), although with a different frequency depending on the data from the corpus analysed (2017: 151): 26 examples in the ablative and only three with *in* + abl.

²⁴ The rest of the examples not documented in (2-3) are: Spart. *Hadr.* 14.1, 22.9, *Pesc.* 3.2; Capitol. *Pert.* 14.6, *Maximin.* 8.11, 11.5.

This different distribution of collocations according to the grammatical case in which the base is codified coincides with the difference in the basic use between the two parts of the *HA* with the verb *esse*, the third most productive support verb. Collocations are documented in the nominative, in general to express impersonality²⁵, the dative in constructions with a double dative²⁶, with a prepositional phrase and even in the genitive, although the latter two cases are in general doubtful²⁷. We have illustrated these constructions in the examples of (4):

- (4a) fuit et inundatio Tiberis... («besides, the Tiber flooded its banks ... », Capitol. *Pius* 9.3).
- (4b) Sic vitium centurionis Sabino salutis fuit («And so a centurion's infirmity saved Sabinus' life», Lampr. *Heliog.* 16.3).
- (4c) Erat interea in odio populi Didius Iulianus ob hoc... («The people, meanwhile, detested Julianus because... », Spart. *Did.* 3.7).
- (4d) addit Septimius (...) tanti stomachi fuisse Alexandrum in eos iudices, qui furtorum fama laborassent... («It is told, furthermore, by Septimius, (...) that so great was his indignation at judges (...), yet laboured under the reputation of being dishonest... », Lampr. *Alex.* 17.2).

Although the differences are not as clear as with *habere*, Table 5 shows that the collocations with the dative and prepositional phrase in the second part of the work are very limited: of the ten examples of the former only two appear in the biographies of Flavius Vopiscus, while of the second (collocations with the base in a prepositional phrase, there is only one example of the total eight):

²⁵ They are examples in which *esse* functions as a mere support for the categories of time, mode and aspect; it is empty of semantic content and its conditions of restriction are non-existent: they will be provided by other elements of the predication in which it appears (Cabrillana 2010: 22).

²⁶ In constructions of this type, as well as the predicative substantive in the dative case, another dative appears denoting the first semantic argument of this substantive, which is the person who «possesses» the abstract entity.

²⁷ The example of (4d) presents a specific substantive (*stomachus*) which metonymically expresses a state of mind or emotion and is closer to a phraseological expression than a pure collocation. In contrast, the substantive of the second example is not a specific entity but refers to an abstract substantive (*fatum*): *fuit eius fati, ut in eas provincias, per quas redit, Romam usque luem secum deferre videretur* («it was his fate that he appeared to carry the plague with him to all the provinces through which he passed, and even to Rome», Capitol. *Ver.* 8.1).

	Case	Aelius Spartianus	Julius Capitolinus	Vulcatius Gallicanus	Aelius Lampridius	Trebellio Pollio	Flavius Vopiscus	Total
Esse	Nom.	14	42	2	10	7	15	90
	Gen.		1		1			2
	Dat.	1	1		6		2	10
	PrepS.	5	2				1	8
	Total	20	46	2	17	7	18	110

Table 5: Distribution of collocations of *esse* in the *HA*

(ii) The second group of verbs we are going to comment on together are *facere* and *dare*. Of the first group, which is the second most productive support verb in the *HA*²⁸, verb-noun collocations are only considered to be those belonging to the two-argument²⁹ structure (a total of 136), with the substantive base of the collocation codified as direct object (in the examples in active voice) or subject in the cases in which the verb is in the passive.

The verb *dare* is the fourth most productive support verb³⁰ (101 collocations in total) and documents examples based on the accusative (96% of the total collocations documented), dative and in a prepositional phrase. With these two verbs, the differences between the two parts of the *HA* are associated with the collocations with *pacem* and *signum*: the collocation *pacem facere* documents examples in the second part of the work; while *signum dare*, as well as presenting two types of meaning («sign» and «pass-word»)³¹, only record examples in the first part:

- (5a) ...cum quo Gallienus fecerat pacem («...with whom Gallienus had made peace», Vopisc. *Aurelian.* 16.2).
- (5b) Dalmaticatus in publico processit atque ita signum quadrigis emittendis dedit («and he went out in public clad in the Dalmatian tunic and thus clothed gave the signal for the charioteers to start», Lampr. *Comm.* 8.8).

²⁸ Based on the post-classical historians like Tacitus and Suetonius, a notable fall can be seen in the productivity of *facere* as a support verb (López Martín 2022: 90-92). This trend becomes consolidated in later historiography. The *HA* reflects, from a diachronic point of view, a reduction in the weight of *facere* in the set of collocations (136 collocations, 8.75% of the total 1,553 VNCs documented).

²⁹ The three-argument uses of *facere* with a direct object and a complement of the object have not been taken into account in this work (*ThLL: Caput secundum: cum duplici obiecto*).

³⁰ It is worth noting here its use in Ammianus as a more productive support verb.

³¹ «A watchword, password», II.A.2 Lewis & Short; «a word, name, or phrase used among members of a group, password; (esp. of a military password, which was chosen by the commander and hence is sts. used as a symbol of authority)», *OLD*.

(iii) The final verb whose use has to be described in *HA* is *agere*. The most significant divergences are related to the use of its structures, which have four basic meanings ((i) «drive forward, lead from behind»; (ii) «make, carry out»; (iii) «act, behave in a specific way» and (iv) «spend time, live»), each of them associated with a specific predicative structure³².

The two collocations in *HA* related to the first meaning «drive forward»³³ only appear in the first part of the work (examples of 6):

- (6a) *absolutus est calumniatore in crucem acto* («he was acquitted while his accuser was crucified», *Spart. Sept. Sev.* 4.3).
- (6b) *In exilium autem acti sunt Aemilius Iuncus et Atilius Severus consules* («Aemilius Iuncus and Atilius Severus, the consuls, were driven into exile», *Lampr. Comm.* 4.11).

The other distinctive characteristic of the collocations with *agere* in the *HA* is related to its use with time substantives («pass time»), which configure a specific predicative framework. *Annus* and *vita* are the most productive noun bases in this case, with six and four examples respectively. However, they are distributed differently: the examples of *annus* are exclusively documented in the biographies of Aelius Spartianus and Julius Capitolinus, while most of the cases of *vita* are in the second part of the work:

- (7a) *Sub ipso mortis tempore et Servianum nonaginta annos agentem, ut supra dictum est...* («Just before his death, he compeled Servianus, then ninety years old, to kill himself, as has been said before...», *Spart. Hadr.* 25.8).
- (7b) *ita ut illic, Zenobia, cum tuis agas vitam, ubi te ex senatus amplissimi sententia conlocavero* («promising that your lives shall be spared, and with the condition that you, Zenobia, together with your children shall dwell wherever I,

³² The structure of «drive forward», which is the original semantic value of this verb (Ernout-Meillet [1932] 2001, s.v.) may in general present a specific object as a second argument, while in «make, carry out», the direct object refers to an event or abstract entity; and the third meaning given above has in its argumental structure an adverb which indicates the way in which someone behaves.

³³ When a syntactic and semantic structure has less prototypical constituents, it acquires other less specific values and gives rise, via metaphorical processes, to what is understood in an abstract sense. Thus, the shift is from the original use of *agere* to other uses in which the box of the second argument is occupied by human entities which are driven forward, no longer to a physical place, but to a specific situation.

acting in accordance with the wish of the most noble senate, shall appoint a place», Vopisc. *Aurelian.* 26.8).

4. CONCLUSIONS

The aim of this study has been to apply the analysis of VNCs in a specific work (the *HA*) to determine whether it has been written by one or more writers, and thus offer a further argument in this much-debated matter.

First, the data (§ 3.1) show that complex predicates of this type are more frequent in the first part of the work, which was written, according to the manuscript tradition, by four different writers (Aelius Spartianus, Julius Capitolinus, Vulcatius Gallicanus, Aelius Lampridius), than in the second part (the biographies written successively by Trebellius Pollio and Flavius Vopiscus). It is thus an initial starting point for establishing differences between the two parts of the *HA*, which are separated by the lacuna of content (see n.1).

Moreover, an examination (§ 3.2) of the five most productive support verbs (*habere, esse, facere, dare* and *agere*) has allowed us to offer more details that could corroborate the different authorship of the two parts of the *HA*. The following table provides a systematic breakdown of all the above in this respect:

	First part	Second part
Productivity	Greater number of collocations	
<i>habere</i>	Collocations in the nominative, dative and ablative	<i>gratias/conflictum habere</i>
<i>esse</i>	Collocations in the dative, genitive and prepositional phrase	
<i>facere</i>		<i>pacem facere</i>
<i>dare</i>	<i>signum dare</i>	
<i>agere</i>	Collocations with the structure «drive forward»: <i>annum agere</i>	<i>vitam agere</i>

Table 6: Internal differences in the *HA* in the use of the most productive support verbs

There is thus a division in the use of the collocations between the first and second part of the work.

In fact, in the case of *habere* and *esse*, we have noted that examples of *gratias/gratiam habere* and *conflictum habere* are almost exclusive to the biographies attributed to Trebellius Pollio and Flavius Vopiscus, while the VNCs with *esse* + prepositional phrase and those of *habere* + nominative/ablative/dative are basically documented in Aelius Spartianus and Julius Capitolinus.

In the analysis of *dare* and *facere*, *signum facere* and *pacem facere*, they appear in both parts of the work. Moreover, the use of certain structures of *agere* confirm the differential trend between the two parts of the *HA*.

To sum up, we can say that our study on verb-noun collocations provides ample evidence for the idea that the *HA* has been written by at least two distinct authors, one for each of the two halves of the work.

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

- ADAMS, J. N. (1972) «On the authorship of the *Historia Augusta*», *The Classical Quarterly* 22.1, 186-194.
- (1977) «The Linguistic Unity of the *Historia Augusta*», *Antichthon* 11, 93-102.
- BAKER, R. (2014) *A study of a late antique corpus of biographies* [Historia Augusta], PhD, Oxford, University of Oxford.
- BAÑOS, J. M. (2021) «Las categorías verbales de persona, número y voz», in J. M. Baños (coord.-ed.), 435-474.
- (2021) (coord.-ed.) *Sintaxis Latina*, Madrid, CSIC.
- (2022), «Support verbs constructions in Plautus and Terence», in J.N. Adams & A. Chahoud & G. Pezzini, *Early Latin: Constructs, Diversity, Reception*, Cambridge, CUP, 118-137.
- BAÑOS, J. M. & JIMÉNEZ LÓPEZ, M^a D. (2017a) «‘Odiar’ en el Nuevo Testamento (*odi, odio sum, odio habeo*): traducción y construcciones con verbo soporte en la Vulgata», *Euphrosyne* 45, 59-78.
- (2017b) «‘Arrepentirse’ en el Nuevo Testamento en griego y en latín: el empleo de las construcciones con verbo soporte en la Vulgata», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 37.1, 11-32.
- BIRLEY, A. R. (1967) «The Augustan History», in A. Dorey (ed.), *Latin biography*, New York, Routledge & Kegan Paul, 113-138.
- BURGERSDIJK, D. W. P. (2010) *Style and structure of the Historia Augusta*, PhD, Amsterdam, Universiteit van Amsterdam.
- CABRILLANA, C. (2010) *Consideración sintáctico-semántica de esse. Un estudio a través de la prosa de Livio*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.
- CZVALINA, C. (1870) *De epistularum actorumque quae a scriptoribus Historiae Augustae proferuntur fide atque auctoritate I*, Bonn, C. Georg.
- DESSAU, H. (1889) «Über Zeit und Persönlichkeit der *Scriptores Historiae Augustae*», *Hermes* 24, 337-392.
- ERNOU, A. & MEILLET, A. ([1932] 2001) *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris, Klincksieck.

- FRISCHER, B. D. (1996) «How to Do Things with Words per Strong Stop: Two Studies on the *Historia Augusta* and Cicero», in H. Rosen (ed.) *Papers from the Seventh International Colloquium on Latin linguistics*, Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 585-599.
- GAFFIOT, F. (1934) *Dictionnaire Latin-Français*, Paris, Hachette.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B. (2003) «Fraseología latina y románica. Desarrollo del sistema clasemático 'dar'-'tener'. El testimonio de las Glosas de Reichenau», *Revista de Estudios Latinos* 3, 133-153.
- HENGST, D. DEN (2010) «The discussion of authorship», in D. Burgersdijk & J. van Waarden (eds.) *Emperors and historiography*, Leiden, Brill, 177-185.
- HOHL, E. (1927) *Scriptores Historiae Augustae*, Leipzig, Teubner.
- HOMO, L. (1926) «Les documents de l'*Histoire Auguste* et le valeur historique», *Revue Historique* 151, 161-198 and 152, 1-31.
- LEWIS, C. T. & SHORT, C. ([1879] 2002) *A Latin Dictionary founded on Andrews' edition of Freund's Latin Dictionary*, Oxford, Clarendon Press.
- LIPPOLD, A. (1991) *Kommentar Zur Vita Maximini Duo Der Historia Augusta*, Bonn, Rudolf Habelt Verlag.
- (1998) *Die Historia Augusta. Eine Sammlung römischer Kaiserbiographien aus der Zeit Konstantins*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag Wiesbaden gmbh.
- (1999) «Bemerkungen zu meinem Kommentar zur Vita Maximini duo der *Historia Augusta*», in F. Paschoud (ed.) *Historiae Augustae Colloquium Genevense*, Ginebra, 173-180.
- LÓPEZ MARTÍN, I. (2022) *Las construcciones con verbo soporte en latín tardío: la Historia Augusta*, PhD, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- LUQUE, J. (1978) «En torno al sintagma 'haber impersonal + sustantivo' y sus orígenes latinos», *Revista de la Sociedad Española de Lingüística* 8.1, 125-147.
- MAGIE, D. (1924-1932) *Historia Augusta*, 3 vols, Cambridge-London, Harvard University Press.
- MARRIOTT, I. (1979) «The authorship of the *Historia Augusta*: two computer studies», *Journal of Roman Studies* 69, 65-77.
- MEISSNER, B. (1992) «*Sum Enim Unus ex Curiosis*. Computerstudien zum Sil der *Scriptores Historiae Augustae*», *Rivista di Cultura Classica e Medioevale* 34, 47-79.
- «Computergestützte Untersuchungen zur stilischen Einheitlichkeit der *Historia Augusta*», in G. Bonamente & K. Rosen (eds.) *Historiae Augustae Colloquium Bonnense*, Bari, 175-215.
- MOMIGLIANO, A. (1954) «An unsolved problem of historical forgery: the *Scriptores Historiae Augustae*», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 17, 22-46.

- MORENO, I. (1997) «Historiografía del siglo IV. 1. La ‘Historia Augusta’ y los autores de resúmenes», in C. Codoñer (ed.) *Historia de la literatura latina*, Madrid, Cátedra, 693-709.
- OLD = GLARE, P. G. W. (1968) *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, Oxford University Press.
- PANAYOTAKIS, S. (2016) «Expressions of time in early and late Latin: the case of temporal *habet*», in J. N. Adams & N. Vincent (eds.) *Early and Late Latin*, Cambridge, Cambridge University Press, 202-216.
- PICÓN, V. & GASCÓN, A. (1989) *Historia Augusta*, Madrid, Akal.
- PINKSTER, H. (2015) *The Oxford Latin Syntax. Volume 1: The Simple Clause*, Oxford, Oxford University Press.
- ROSÉN, H. (1981) *Studies in the Syntax of the Verbal Noun in Early Latin*, Munich, Fink.
- RUDMAN, J. (1998) «Non-traditional authorship attribution studies in the *Historia Augusta*: some caveats», *Literary and Linguistic Computing* 13, 151-157.
- SALVO, F. DI (2019) «Costruzioni a verbo supporto in latino: (*in*) numero / (*in*) loco habeo», in A. Pompei & E. Mereu (eds.) *Verbi supporto. Fenomeni e teorie*, Munich, Lincom, 155-187.
- SANSONE, D. (1990) «The computer and the *Historia Augusta*: A note on Marriott», *Journal of Roman Studies* 80, 174-177.
- SAVINO, E. (2017) *Ricerche sull’Historia Augusta*, Naples, Naus.
- STOVER, J. (2020) «New Light on the *Historia Augusta*», *Journal of Roman Studies* 110, 167-198.
- STOVER, J. A. & KESTEMONT, M. (2016) «The authorship of the *Historia Augusta*: two new computational studies», *Bulletin of the Institute of Classical Studies* 59.2, 140-157.
- SYME, R. (1968) *Ammianus and the Historia Augusta*, Oxford, Clarendon Press.
- (1971) *The Historia Augusta. A Call of clarity*, Bonn, R. Habelt.
- (1972) «The Composition of the *Historia Augusta*: Recent theories», *The Journal of Roman Studies* 62, 123-133.
- TARRIÑO, E. (2021) «Adverbios y partículas», in J. M. Baños (coord.-ed.), 399-434.
- TSE, E. K., TWEEDIE, F. J. & FRISCHER, B. D. (1998) «Unravelling the purple thread: function word variability and the *Scriptores Historiae Augustae*», *Literary and Linguistic Computing* 13, 141-149.
- VELAZA, J. (2017) «¿El enigma imposible? Veinte años de estudios sobre la *Historia Augusta*», in J. de la Villa *et al.* (coord.) *Conventus Classicorum*:

temas, motivos y formas del Mundo Clásico, vol. 1, Madrid, Estudios Clásicos, 701-730.

WHITE, P. (1967) «The Authorship of the *Historia Augusta*», *The Journal of Roman Studies* 57, 115-133.

Collocations et constructions à verbe support chez les grammairiens latins et dans quelques manuels antiques: un impensé didactique?

Collocations and support verb constructions in Latin grammarians and few antique manuals: a didactic unthought?

TATIANA TAOUS

CY Cergy Paris Université. Laboratoire ÉMA (ÉA 4507)

tatiana.taous@cyu.fr

Abstract

The paper deals with collocations and particularly support verb constructions (SVC) in the Latin grammarians and thinkers. In the first part, we show how these two linguistic phenomena are important in the didactics of the (native or foreign) languages. In the second part, after giving the methodological framework, we analyze the metalinguistic discourse of the artigraphic and hermeneutic texts. The last part deals with the collocations and SVC in the Latin manuals (the *Hermeneumata Pseudodosithea-na*): we do a quantitative and qualitative analysis from the data of these manuals, in order to evaluate the role of the collocations and SVC in the learning and teaching of the languages.

Keywords

Latin; support verb; collocation; idiomatic expression; didactics.

1. INTRODUCTION

Les constructions à verbe support (désormais, CVS) peuvent être sommairement décrites comme un type de collocation spécifique¹ se caractérisant par le fait que le contenu lexical est porté par le complément nominal et les nuances et précisions relatives au temps, à la personne, au mode, à l'aspect, à la diathèse, par le verbe (Flobert 1996: 147)². Comme toute collocation, les

¹ Jiménez López (2018: 96, note 2) en fait, de la même façon, «un tipo concreto de colocación [verbo-nominal] que constituye un predicado analítico».

² De là, l'idée que le terme *support* n'est pas à entendre —dans un raccourci malvenu— comme un équivalent de *vacuité* (*sémantique*) (Czekaj 2013: 15) et ce, malgré le caractère pratique et récurrent dans la littérature scientifique de l'opposition entre emplois comme

CVS sont inscrites dans la mémoire lexicale des locuteurs en raison de leur fréquence en discours (Cruse 1986: 40; Tutin & Grossmann 2002: 8-9)³: un nom se rencontre de façon privilégiée en combinaison avec un verbe spécifique, malgré les latitudes de sélections et la possibilité qu'à un nom d'étendre les candidats verbaux avec lesquels s'associer (Gross 1981: 33-35): fr. *des difficultés* ou lat. *proelium*, par ex., peuvent s'associer respectivement à fr. *rencontrer* et *connaître* ou lat. *facere* et *gerere*, selon des motifs qui ne sont néanmoins jamais fortuits (Gross 1981: 33-35; Flobert 1996: 149-150; Taous 2017). La difficulté, pour le locuteur, est d'intégrer la séquence collocative et ses éventuelles variantes, tout en veillant à ne pas sur-généraliser les phénomènes analogiques⁴, auquel cas il se verrait accusé, dans une déviance de performance, d'un défaut de compétence: par ex., quelque chose peut (presque indifféremment) *poser* ou *faire problème*, mais quelqu'un peut *poser une question* sans pour autant pouvoir **faire une question*. Si ces blocages paradigmatiques peuvent donner au locuteur le sentiment (alors épilinguistique) d'un certain aléatoire, un regard métalinguistique permet de comprendre les raisons de ces blocages, sans que l'analyse linguistique produite ne soit néanmoins réductible à un seul schéma explicatif (Flobert 1996: 149-150)⁵.

Dans le cadre de ce chapitre, nous souhaiterions envisager les CVS, et plus largement encore, les structures collocatives, sous l'angle didactique: la termi-

«verbe plein» et emplois comme «verbe support» (ou *light verb*). En effet, le verbe conjugué vient «en appui» du complément, les deux se combinant pour créer une lexie complexe, souvent «difficult to describe semantically» (Langer 2004: 172). Précisant le fonctionnement du verbe dans ce type de constructions, Gross (2004: 3) parle de «support d'actualisation» du prédicat. La paternité de la notion de *verbe support* est attribuée à Gross (1981) et l'originalité du chercheur et de son équipe (Meunier 1981; Giry Schneider 1984) est d'avoir mis en évidence ces constructions, révélant du même coup que le verbe ne se limitait pas aux «deux fonctions différentes: celle conjointe de support et d'apport ou celle, plus restreinte, d'apport, et d'apport seul» (Chevalier 1980: 32), mais qu'il pouvait, dans ces configurations précises, endosser la fonction de support seul. On notera également que le terme «support», envisagé d'un point de vue logique et guillaumien chez Chevalier (1980), peut être conçu de manière plus littérale et concrète chez Gross et se doubler des sens de «soutien», d'«étais», ce que confirme la terminologie espagnole (Baños 2014) qui emploie, à côté de *soporte*, le terme *apoyo*.

³ Pour une mise en perspective du critère de fréquence dans le cadre des langues mortes, Longrée 2018: 125-126.

⁴ Selinker 1992: 120-128; Müller-Lancé 2008: 97; Tutin & Grossmann 2002: 10-11 et note 6.

⁵ Les études produites sur les CVS en latin révèlent ainsi que la diversité des explications est fortement tributaire des constructions prises pour objet. Voir Bodelot & Spevak 2018 (éds.).

nologie pour désigner ces structures linguistiques est certes moderne⁶, mais les grammairiens anciens n'avaient-ils pas déjà eu l'intuition de ces structures particulières? Ne posaient-elles pas déjà des difficultés de mémorisation à l'apprenant; n'étaient-elles pas source de déviations ou de *vitia orationis*? Si la réponse à ces questions est positive, dans quelle(s) section(s) des grammaires ces structures se trouvaient-elles évoquées et pour quelle analyse? En somme, nous nous demanderons si les *artes* et autres manuels de latin portent la trace d'une potentielle prise en compte des phénomènes collocatifs et de leur enseignement. Afin de creuser cette piste, nous projetons de partir des chapitres des *artes* traitant des solécismes, dans la mesure où ce type d'erreurs de langage n'affecte jamais de «mot isolé» (Flobert 1987: 53) et pourrait donc cristalliser une amorce de réflexion autour des phénomènes de collocations, tandis qu'une prospection dans les manuels de latin à destination d'allophones (Boucherie 1868; Gayraud 2010) devrait permettre de mettre en évidence les tours et expressions sentis comme particulièrement idiomatiques et nécessitant un travail de mémorisation plus approfondi pour se fixer durablement dans le réservoir lexical des apprenants.

L'étude s'organisera en trois temps: nous reviendrons tout d'abord sur l'articulation entre didactique et phénomènes collocatifs, en proposant un panorama à chronologie décroissante (I), ce qui nous conduira à présenter le corpus des supports sur lequel nous nous sommes appuyée dans le cadre de cette étude. Après avoir exposé notre démarche méthodologique (II), nous analyserons les résultats auxquels nous aura conduite la lecture des différents supports (III).

2. PHÉNOMÈNES COLLOCATIFS ET DIDACTIQUE: PARCOURS CHRONOLOGIQUE DÉCROISSANT

2.1. *Collocations et CVS: les composantes de la linguistique concernées (XXI^e-XIX^e s.)*

Utiliser et comprendre des expressions idiomatiques⁷ (dans le cadre de l'apprentissage d'une langue étrangère ou chez les tout jeunes enfants aux portes du langage) ou encore être capable de faire varier son propos en recourant à des structures collocatives sont autant de postures qui peuvent être l'indice d'une bonne maîtrise des compétences langagières et donner le sentiment de l'utilisation d'un langage élaboré (Lyons 1977)⁸. Toutefois, employées à mauvais es-

⁶ Due respectivement à Firth dans les années 50 (Tutin & Grossmann 2002: 8) et Gross (1981). Voir également *supra*, note 2.

⁷ Sur le degré d'opacité sémantique et de prédictibilité des collocations, Cruse 1986, Gross 1996, Tutin & Grossmann 2002: 12-14.

⁸ À la suite de Quine, Lyons (1977: 225-226) considère que l'utilisation des collocations

cient ou dans des tournures approximatives (lexicalement) voire défectueuses (syntaxiquement) ou non avenues (pragmatiquement), ces mêmes structures accusent au contraire les manques linguistiques du locuteur. C'est dire, par conséquent, si l'acquisition des collocations et des expressions idiomatiques, tant en réception (Masseron 2013) qu'en production (Jiménez López 2018), représente un enjeu considérable en didactique des langues.

Au confluent du lexique, de la sémantique et de la syntaxe, les recherches en didactique des langues (premières ou étrangères) des premières décennies du XXI^e s. tendent à souligner le potentiel didactique des collocations et les gains que les enseignants trouveraient à intégrer celles-ci dans des séances à visée métalinguistique (Fontich & García-Folgado 2018: 12; Camps & Fontich (éds.) 2020: 417). Globalement, deux orientations conjointes se dessinent dans les recherches didactiques (Jiménez López 2018: 95): la première englobe les travaux faisant état des déviances⁹. Celles-ci sont alors classées, selon qu'elles relèvent du lexique, de la syntaxe ou de la sémantique (El Amrani 2013), et sont quelquefois justifiées par un sondage des mécanismes linguistiques sous-jacents¹⁰ suivant un principe, bien avéré en sciences de l'éducation (Debyser 1970: 61), qui vise à dédouaner l'erreur en montrant qu'elle n'est jamais anodine ni injustifiable (David 1994: 6-7). En cause dans ces erreurs, la charge cognitive que constitue toute tâche d'écriture —qui, accaparant l'apprenant, ne laisse que peu de place aux repentirs d'écriture (Piolat & Roussey 1994: 50-53; Chanquoy & Alamargot 2002: 372-388; Plane *et al.* 2010: 18-19)—, mais également l'immédiateté de toute prise de paroles, source de «nombre de faux départs, de déviances par rapport aux règles grammaticales, de changements de plan à mi-parcours, etc.» (Chomsky 1965: 4)¹¹. La seconde orientation atteste de la préoccupation de dépasser ces constats et de tirer profit des déviances relevées: plutôt que de viser à toute force l'assimilation de compétences (souvent purement déclaratives) et la normalisation des discours, ces travaux proposent de partir de ce qui est performé et offrent des pistes pour une exploitation métalinguistique en classe¹². L'objectif est alors d'amener les élèves à développer des compétences

constitue les 3^{ème} et 4^{ème} phases de l'acquisition du langage, soient les deux derniers degrés conduisant à une acquisition maximale.

⁹ Voir déjà les grammairiens latins (Baratin & Desbordes 2007 et *infra*, note 22).

¹⁰ Taous 2018; Camps & Fontich 2020 (éds.): 508-509.

¹¹ «Numerous false starts, deviations from rules, changes of plan in mid-course, and so on».

¹² L'idée est, à partir de séquences erronées, de confronter et (faire) commenter les variations, afin de sensibiliser les élèves aux nuances sémantiques et au fonctionnement

procédurales et à comprendre les mécanismes linguistiques en cause dans ce type de tournures.

Que peut-on dire des périodes précédentes? De l'Antiquité à la fin du xx^e s., le parcours est long et il faudrait éviter de proposer un panorama trop réducteur¹³. Il apparaît pourtant que l'enseignement des collocations et tours idiomatiques a longtemps été limité au seul domaine lexical, du moins, en ce qui concerne la grammaire scolaire¹⁴. Les manuels scolaires des xix^e-xx^e s. ainsi que la nature des exercices donnés au Certificat d'études primaires en France confirment que l'acquisition des expressions et proverbes¹⁵ passe par une mémorisation des tournures et des configurations contextuelles (Meissner 1942: VI et X): il s'agit alors soit de compléter les phrases «comme il convient», ce qui laisse supposer la prédictibilité des tours ainsi mémorisés, soit de choisir —dans une sélection généralement binaire— le terme adéquat en contexte, les deux termes en présence représentant soit des paronymes, soit des mots de signifié proche (Berlion 2014). Dans ce dernier cas de figure, il n'est pas rare que la sélection lexicale entre en réseau avec des préoccupations syntaxiques, puisque c'est la complémentation qui impose la sélection de tel verbe ou tel nom de procès, à l'exclusion de tel autre. Aussi, si la dominante est bien lexicale, elle peut intégrer des éléments de syntaxe; mais l'écart par rapport aux recherches didactiques des dernières décennies du xx^e s. réside dans les sélections lexicales: toutes s'opèrent de manière mécanique, sans que l'apprenant ne soit invité à justifier et à décrire son activité de sélection. Tout fonctionne alors comme si la langue était un vaste «chasse-trapes», empli de «confondantes confusions» (Berlion 2014) dont il faudrait se défier.

syntaxique (à travers la sélection des prépositions, qui peuvent varier ou disparaître selon que le tour choisi est le verbe synthétique [fr. *honorer*] ou la locution verbale [fr. *faire honneur à*], par ex.) ou encore de justifier les séquences produites en décrivant des phénomènes de croisement et d'interférences (entre langues distinctes ou au sein d'une même langue), etc... Outre Taous (2018) et Camps & Fontich (éds.) (2020: 508-509), Debyser (1970: 59-61) qui revendique la pertinence d'une démarche linguistique contrastive, si tant est que les objectifs linguistiques soient mûrement réfléchis.

¹³ Sur les commentaires axiologiques de Varron, Sénèque, Quintilien et Aulu-Gelle concernant leur appréciation des CVS et des verbes synthétiques correspondants, Baños 2017 et Taous 2017: 82-84.

¹⁴ Sur la coexistence de deux grammaires parallèles (la grammaire savante des Stoïciens, premiers Latins et Modistes, d'une part, la grammaire scolaire des Alexandrins, *grammatici Latini* et pédagogues médiévaux, d'autre part), voir Holtz 1981 et Lusignan 1986.

¹⁵ Voir l'ajout de la rubrique «proverbes et expressions proverbiales» dans la 5^{ème} édition de la traduction française de *La phraséologie latine* de Meissner (1942: XIII et 351-379).

2.2. Collocations et CVS: les données des grammaires médiévales et classiques

Les grammaires consultées pour la période des XIV^e-XVII^e siècles¹⁶ présentent une matrice relativement immuable, avec une section autour des lettres et de la prononciation (rapport graphie-phonie); une autre, autour des «parties d'oraison»¹⁷. Cette dernière partie, à dominante fortement morphologique, intègre, en fonction de la partie du discours traitée, des remarques ponctuelles de sémantique ou de syntaxe. Les questions de phraséologie (Meissner [1884] 1942; Bally 1921) ne sont jamais traitées en tant que telles: elles se dégagent des exemples proposés qui, ayant vocation à être mémorisés¹⁸ pour être «restitués» lors de la *reparatio* de la séance (Bugarel 2009: 19), induisent de manière sous-jacente un apprentissage (certes non conscientisé) de tours plus ou moins stéréotypés. Meurier (1557) et Maupas (1607-1618) se singularisent néanmoins par la densité contextuelle des exemples servant à illustrer leurs propos: les exemples ont alors la particularité à la fois de proposer des situations en prise avec la vie quotidienne de l'époque et, corollairement, d'offrir des contextes larges qui rompent avec les traditions antérieures. En effet, les exemples grammaticaux traditionnels, lorsqu'ils ne sont pas littéraires, se limitent très souvent à de brefs syntagmes.

Une prospection plus fine dans la grammaire de Meurier confirme que les questions de phraséologie sont intégrées à l'étude de certaines parties du discours: alors que la préposition, envisagée de façon autonome sans régime ni terme-régent qui permettrait d'enregistrer certaines tournures, ne donne lieu qu'à des gloses sémantiques avec, éventuellement, des éléments de morphologie lexicale (notamment, en tant que préverbe), qui confirment la valeur sémantique arrêtée, les paragraphes sur le verbe et l'adverbe, en revanche, offrent matière à commentaire pour notre propos. Ainsi, les développements sur l'adverbe et sur les «replicque et forme des conjugations» (Meurier 1557: 85-90), qui viennent à la suite du paragraphe sur le verbe (Meurier 1557: 64-84), induisent un travail

¹⁶ Nous avons travaillé sur deux éditions du *Donat françois* (XV^e s.), grammaire latine en français (*Ars minor*, éd. Colombo Timelli 1992 et 1995), sur la grammaire latino-française de Dubois (1531) dit Sylvius, sur les grammaires françaises de Meurier (1557) et de Maupas (1607-1618). Enfin, nous avons ajouté, pour le XVIII^e s., la grammaire flamande en langue française de La Grue (1701). Nous remercions N. Fournier d'avoir — sans le vouloir — attiré notre attention sur les exemples utilisés dans cette grammaire.

¹⁷ En réalité le *Donat françois* se limite à un résumé du chapitre sur les parties du discours (*Ars minor*). Cette synthèse précédait l'*ars* donatienne à proprement parler (*Ars maior*), composée, elle, de trois parties (lettres et prononciation; parties du discours; qualités et défauts du discours). Sur l'ancienneté de cette «ossature» issue du «modèle grammatical des Alexandrins», Swiggers 1997: 56.

¹⁸ Holtz 1981: 26-27, 80, 95; Pendergrass 1997: 213-214; Rochette 2008: 16-18.

sur les collocations par imprégnation. En effet, ils mettent à disposition de l'apprenant, pour l'un, ce qui s'apparente à des locutions adverbiales, pour l'autre, de petits énoncés frappants et incisifs, facilement mémorisables par la matrice récurrente (propice à des variations paradigmatiques) et les jeux paronymiques (1a-b-d) et antonymiques (1b-c) sur les éléments variants (axe syntagmatique):

- (1) Meurier 1557: 87 («Replicque et forme des conjugations», en l'occurrence le temps présent):

a.	aujourdhuy	<i>facteur</i>	et fors demain	<i>fracteur</i>
b.	“	<i>en chere</i>	“ “ “	<i>en biere</i>
c.	“	<i>ioyeulx</i>	“ “ “	<i>triste</i>
d.	“	<i>marié</i>	“ “ “	<i>marri</i>

Le développement sur le verbe, qui précède les deux autres évoqués ci-dessus, nous permet de dépasser le cadre de la collocation pour nous acheminer vers de potentielles CVS: Meurier, après s'être essentiellement arrêté sur la morphologie temporelle des verbes, prend l'initiative de traiter des modes et de présenter des «exemples par forme de parler». Le principe d'organisation annonce celui qu'il utilisera dans les développements sur l'adverbe et l'appendice sur le verbe: on y trouve une matrice structurale, modifiée à la marge. On découvre, aux détours du «preterit parfait», des CVS telles *auoir souuenance et memoire*, *auoir pitie et enuie* ou encore *auoir question*:

- (2) Meurier 1557: 68 («Du verbe», à la mode «admirative» et interrogative):

Exemples tirés de Meurier	Restitution de correspondants synthétiques (et, éventuellement, analytiques)*
a. Eu-ie hier soir <i>question</i> a Ian des vignes?	= <i>questionner</i> (quelqu'un à propos de ...)
b. Eurent ilz hier soir <i>grand marché</i>?	= <i>marcher, faire de la marche</i>
c. n'eu-ie pas <i>souuenance et memoire</i>	= <i>se souvenir, se rappeler / auoir en memoire</i>
d. n'eustes vous « <i>pitie et enuie</i>	= <i>s'apitoyer, auoir pitié / envier</i>
e. n'eurent ilz « <i>paour et espoir</i>	= <i>s'apeurer, craindre / espérer</i>
f. n'eurent ilz « <i>ris et duel</i>	= <i>rire / auoir de la peine, se peiner</i>
g. n'eurent ilz « <i>plaisir (...)</i>	= <i>prendre plaisir, aimer, apprécier</i>
* Nous proposons ce travail d'équivalence au motif que l'existence d'un verbe synthétique correspondant constitue un des critères possibles permettant de repérer une CVS. Les correspondants proposés ici ne sont pas toujours fidèles à la réalité aspectuelle portée par la CVS. En revanche, nous avons tenté de respecter les nuances diathétiques.	

Il existe sans doute une corrélation entre le verbe support invariablement utilisé dans ces exemples (*avoir*) et le fait même que les exemples servent à illustrer le prétérit parfait. Il semble alors que Meurier associe, de manière inconsciente et diffuse, passé simple, *avoir* et forme composée, pour laquelle le rôle de *avoir* auxiliaire est prépondérant. Un énoncé comme *Eurent ilz hier soir grand marché?* (2b) est d'ailleurs ambigu et la forme en *-é* (de participe?) paraît, au regard des noms compléments présentés dans les énoncés avoisinants (cf. *question, paour*, etc.), quelque peu déroutante: les Modernes que nous sommes auraient tendance à voir dans *marché* le second élément d'une forme composée dans laquelle *eurent* et *marché* se combindraient pour former un passé accompli, mais l'éditrice moderne de la grammaire de Meurier (Demaizière), en notant qu'«il manque à cette conjugaison le plus-que-parfait, le passé antérieur et le futur antérieur» (Meurier 1557: 67, note 1), invalide cette option¹⁹. Conformément à la tradition grammaticale latine²⁰, Meurier ne discrimine pas de temps composés et, s'il enregistre une forme *il a parlé* à côté du passé simple *il eut* (Meurier 1557: 66-68), les deux fonctionnent comme des variantes appartenant indistinctement au «temps preterit parfait» qu'ils servent à exemplifier. Par conséquent, *avoir* conjugué au passé simple constitue le noyau verbal et le mot *marché* fonctionne paradigmatiquement de la même manière que les noms *ris, souuenance* ou *duel*: en dehors de la sphère prédicative, il représente le complément, indice que si les tours sont prédictibles lexicalement, ils n'ont pas encore atteint le degré de figement syntaxique qui en ferait des CVS, ni la recatégorisation fonctionnelle qui ferait de ces compléments des noyaux prédicatifs.

Les exemples illustrant le «potential» méritent également que l'on s'y arrête car ils font état d'un autre verbe support. Quatre séries de verbe sont envisagées par Meurier: *parler, servir, vouloir, faire*; mais, en raison de la forte propension de *faire* à constituer un verbe support en français moderne (Floberbert 1996: 150), c'est ce dernier qui a fait l'objet de notre attention:

¹⁹ Ce que confirment encore les fluctuations graphiques, bien documentées au sein des finales verbales en [e], en ancien et moyen français (Pellat & Andrieux-Reix 2006: 19). La normalisation *-é* ↔ *part. passé* vs *-er* ↔ *inf.* ne devient effective qu'au XVIII^e s. (Pellat & Andrieux-Reix 2006: 23). *Marché*, dans notre exemple, serait à lire *marcher* (inf. en emploi nominal). La mise en réseau de *marché* avec *espoir* ou *souuenance* plaide en faveur de cette interprétation graphique comme infinitif en emploi nominal.

²⁰ Qui alla jusqu'à ignorer la structure *habère + participe passé* pourtant bien vivante en discours (Tara 2014: 177-181; Taous 2019: 113-114).

- (3) Meurier 1557: 78 («Du verbe», «Potential. Exemples par forme de parler»):
 a. *nous ferions rage, si nous auions courage*
 b. *vous feriez merueille, si vous faisiez neiger*
 c. *ilz feroient bien, s'ilz faisoient paix*

Il ressort de ces trois exemples que les futures CVS (*faire rage* = «se déchaîner»; *faire merueille* = «émerveiller, étonner»; *faire paix* = «pacifier») avoisinent des structures où *faire* n'adopte pas du tout le même fonctionnement (auxiliaire de diathèse en (3b); verbe de sens plein en (3c)). Cette tendance à aligner les tours s'explique par le critère de sélection (présence de *faire*), épiphénoménal: purement morpho-lexicales, les observations ne cherchent pas à identifier le noyau prédicatif, ni même à relever le caractère plus ou moins compositionnel ou conventionnel du syntagme formé (libre? contraint?). Parallèlement, Meurier ne tire pas parti de la corrélation qui semble se tisser entre absence de déterminant et expressions idiomatiques et qui permettrait de conjoindre lexicale et morphosyntaxe (Anscombe 1982; Flobert 1996: 147)²¹. C'est que l'objectif immédiat est de permettre aux Flamands, à qui s'adresse cette grammaire, de comprendre le fonctionnement global de la langue française (dans une perspective de grammaire scolaire) et non de travailler au niveau philosophique et logique (analyse en sujet-prédicat) de la grammaire savante.

Le domaine hollandais semble avoir été particulièrement riche pour amorcer un travail de mémorisation de structures à la fois récurrentes et vivantes en discours, sans doute parce que la Hollande, foyer d'échanges commerciaux et culturels, a constitué un pays très cosmopolite. Ainsi, la grammaire flamande de La Grue (1701), à destination de ceux «qui auront envie d'apprendre [*sic*] ce langage», se détache encore d'un niveau des grammaires évoquées antérieurement: outre que, conformément à ce que nous avons observé chez Meurier et Maupas, elle offre des exemples dignes d'une méthode *Assimil*, elle choisit corollairement —et c'est le point novateur— d'adapter sa structure aux préoccupations linguistiques qui sont les siennes. À la suite des sections traditionnelles, La Grue (1701: 192, 215, 230) développe divers chapitres qui combinent tous lexicale et syntaxe; en attestent les têtes de chapitres «De la syntaxe», «De l'ordre ou arrangement des mots» et «De la

²¹ Ce qui se conçoit aisément si l'on garde en mémoire le fait que la catégorie du déterminant fit son apparition avec Beauzée (Auroux 1992: 172) et que la reconnaissance de l'article comme partie de discours autonome dans la grammaire du français ne se fit, elle aussi, que bien plus tard, avec Port-Royal (Roig 2010: 116-117).

copulation des mots», dans lesquels les exemples proposés s'apparentent à des formules toutes faites²². Le métadiscours fait alors un usage renforcé de séquences comme «on met souvent deux mots ou plusieurs substantifs ensemble» ou «on joint souvent ensemble» (La Grue 1701: 230), desquelles l'on peut déduire une triple préoccupation: celle de l'usage tout d'abord (cf. «on»), celle de la fréquence ou récurrence en discours ensuite (cf. «souvent»), celle de la conjonction de mots en vue de former des locutions, enfin (cf. «met/joint... ensemble»). On pourra donc conclure que, pour la première fois, syntaxe et lexique se trouvent combinées non pas pour accuser les défauts de performance (ce que l'on retrouve dans les manuels des XIX^e-XX^e s.), mais pour donner à lire et à mémoriser ce qui se dit. On ajoutera néanmoins que la permanence des préoccupations lexicales se justifie aisément si l'on conserve en mémoire que le premier objectif de la grammaire est de fédérer les populations autour d'un noyau linguistique commun, se voulant lui-même représentatif d'une culture (politique et artistique) et ce, afin de niveler des différences d'ordre diastratique (apprendre à améliorer son parler pour masquer son ascendance familiale; confirmer son appartenance à la classe des lettrés) et diatopique (réduire le sentiment d'appartenance étrangère par l'acquisition de compétences langagières).

2.3. *Les données de l'Antiquité: l'ébauche d'une appréhension métalinguistique?*

L'analyse des exemples dans la production artigraphique et herméneutique de l'Antiquité confirme les deux tendances observées: les exemples longs sont toujours tirés de supports littéraires et sources de commentaires, notamment par paraphrases explicatives; les exemples courts, limités à de brefs syntagmes, n'offrent pas de contexte suffisant qui nous permettrait de les qualifier d'exemples de la langue courante. C'est en revanche dans les *Hermeneumata Pseudodositheana* (désormais *HP*), et très précisément dans la rubrique *Colloquia*, que l'on rencontre des exemples de phraséologie comparables à

²² La troisième section des grammaires, lorsqu'elle existe ou qu'elle nous est parvenue, est le lieu de développements plus libres, tous corrélés à une extension des objets théoriques de la grammaire (du seul système de la langue aux faits de discours). Si les premières grammaires y recensèrent les qualités et les défauts du discours (Baratin & Desbordes 2007 [1986]; Grondeux 2003: 34), Priscien (VI^e s.) constitue un jalon en consacrant à cette section des questions de syntaxe (Schenkeveld 2007: 183): il amorce «dans son principe, le premier exemple de la tripartition: phonétique (ou phonologie) / morphologie / syntaxe» (Baratin-Colombat, *CTLF* s. v.). La Grue, dans cette perspective, semble associer syntaxe et phraséologie et avoir, en somme, une préoccupation de pratique immédiate de la langue.

ceux que nous avons relevés chez Meurier, Maupas et La Grue. Dans le panorama qu'ils offrent de la situation linguistique dans le monde gréco-romain, Miraglia (2004: 213) et Rochette (2008: 9) insistent sur les évolutions de la réflexion didactique à partir du ⁺III^e siècle; l'intégration des *colloquia* comme supports de travail à l'acquisition des compétences langagières marquerait donc une ouverture vers un autre possible didactique: l'acquisition par imprégnation. En complément des glossaires et des *artes*, les saynètes présentées dans les *colloquia* visent à mettre les apprenants en situation de discours²³. Il semblerait qu'à la suite d'une écoute (ἀκρόασις, Rochette 2008: 11), les élèves fussent amenés à mémoriser les séquences en langue étrangère, tout en ayant accès au sens par la traduction *verbum de verbo* proposée en regard (Gayraud 2010: 43). Mais en réalité, il serait erroné de penser que les *grammatici* des périodes antérieures n'aient eu cure d'adapter leur contenu et de viser la réussite de leurs élèves et certaines recherches ont mis en évidence l'idée que les enseignants se réappropriaient les contenus des traditions antérieures, modifiaient ici un exemple pour en proposer un autre plus parlant, développaient ou écourtaient là une définition, repensaient là encore l'organisation de la liste des parties du discours et ce, afin de contribuer plus efficacement à la mémorisation: confrontés aux difficultés de compréhension des élèves, les *grammatici* et autres *praeceptores*²⁴ ont été comme contraints de se faire technographes (*artis scriptores*), de mettre à distance leur savoir pour en proposer une transposition à la fois adaptée et conforme à leur idée²⁵. Or, les documents écrits à notre disposition ne rendent pas compte des gestes profession-

²³ La composition des *HP* se serait constituée en quatre temps (Rochette 2014b: 323): un premier temps (+I^{er} s.) dévolu à la préface et aux contenus lexicographiques; un deuxième, où furent insérés les *colloquia* (soit la structure *Préface – Colloquia – Glossaires*); un troisième (+II^e s.) durant lequel s'amorça une différenciation progressive au sein des *colloquia* (*Leidense, Harleianum, Montepessulanum*, etc.); un quatrième temps, enfin, où furent ajoutés en fin d'ouvrage des textes littéraires et autres épitomés (dont l'un — celui d'Hygin — date de +207).

²⁴ Au sein des *praeceptores*, nous distinguerons, à la suite d'Agusta-Boularot (1994: 655, 662 et note 32, 663-664), les *magistri ludi litterarii* ou *litteratores* (enseignants du «primaire»), les *grammatici* (enseignants du «secondaire») et les *rhetores* (enseignants du supérieur). Sur l'idée que le *grammaticus* devait faire la jonction entre le *litterator* (asseoir les bases de lecture) et le *rhetor* (amorcer des rudiments de rhétorique), Agusta-Boularot 1994: 687, 712. Voir aussi Holtz 1981: 148.

²⁵ Swiggers 1997: 55-56; Schekenveld 2004: 30. Il semblerait néanmoins qu'entre -II^e et +II^e, la «technographie» ait quelque peu évolué et se soit de moins en moins «accommod[ée]» «d'une approche variationniste», la tendance à la «réduction» «entraîn[ant] une volonté de normalisation» (Swiggers 1997: 66; voir aussi Holtz 1981: 10-11).

nels et des démarches pédagogiques: il serait par conséquent réducteur de déduire, de ces seuls écrits, des conclusions sur les pratiques d'enseignement, puisque le vecteur oral, dont nous n'avons plus trace, y était essentiel (Holtz 1981: 80-81); «c'est de vive voix que les éclaircissements sur la théorie (...) étaient dispensés» (Bonnet 2005: xx). Il est donc difficile d'évaluer la part d'activité métalinguistique que les *grammatici* pouvaient chercher à développer chez leurs élèves²⁶: ne cherchaient-ils qu'à leur faire mémoriser des tours, que ce soit sur la base de dialogues ou de glossaires? Deux difficultés d'apprentissage nous sont apparues qui laissent penser que le travail du *praeceptor* était primordial et ne se limitait pas à la seule fonction de répétiteur:

– le fait que, dans les *Colloquia*, certaines séquences fassent place à une énumération de termes, listés sans lien contextuel entre eux et fonctionnant comme des alternatives possibles en situation de communication. Cette pratique énumérative suppose donc de la part de l'élève la capacité à choisir le terme adéquat en situation discursive, et non pas seulement à restituer mécaniquement des séquences sans doute inadaptées à la situation ou à ce que le locuteur cherche à signifier à son interlocuteur. Par ailleurs, l'aide quelquefois limitée apportée par la traduction *verbum e verbo* et, finalement, sa possible artificialité ne peuvent trouver de pertinence didactique que dans la réinscription en contexte de pratique de classe: en (4) la confrontation du seul νομικός pour traduire quatre syntagmes latins différents (tous composés de *iuris*) devait conduire à une réflexion collective sur la relativité des équivalences, le concept de lacunes lexicales ou encore le caractère hyperonymique ou au contraire spécialisé d'une langue, en l'occurrence ici les subtilités offertes par le latin en matière juridique (*studiosus* vs *peritus* vs *consultus* vs *prudens*, cf. Dickey 2015: 121-122);

(4) *HP, Colloquium Montepessulanum* (éd. Dickey 2015: 98 §5):

Ὅτι θέλ<ε>ις	<i>Quoniam vis</i>
ρήτωρ εἶναι	<i>orator esse</i>
(δικολόγος,	<i>(causidicus,</i>
δημηγόρος,	<i>dicentarius,</i>
συνήγορος,	<i>actor,</i>
νομικός,	<i>juris studiosus,</i>
νομικός,	<i>juris peritus,</i>
νομικός,	<i>juris consultus,</i>
νομικός,	<i>juris prudens,</i>
παράκλητος)	<i>advocatus)</i>

²⁶ Sur l'activité métalinguistique des lettrés latins eux-mêmes, *supra*, note 13.

– d’autre part, le fait que le mot à mot puisse être approximatif, en ce sens que les formes terme à terme ne se recouvrent qu’imparfaitement: dans ces (rares) occurrences, c’est l’ensemble de la séquence (élément prosodique construit durant la phase d’ἀκρόασις) qui doit être tenu comme présentant un tour grammatical spécifique et distinct en latin et en grec et c’est bien le tour grammatical qui doit être enregistré comme idiomatique pour pouvoir être étendu à d’autres configurations analogues, non la correspondance terme à terme:

- (5) *HP, Colloquium Harleianum* (éd. Goetz 1892: 113, l. 16-17):
 ἀπελθόμεν *eximus*
 λουσομεθα *lavari*

ce que les éditeurs modernes amendent ainsi:

- (6) *HP, Colloquium Harleianum*:
 a. éd. Goetz (1892: 642 §21):
 Ἀπέλθωμεν, λουσώμεθα *Exeamus lavari*
 b. éd. Dickey (2015: 31 §21a):
 Ἀπέλθωμεν, *Eximus*
 λουσώμεθα. *lavari*.

Ce qui est en cause dans cet exemple, c’est la non-correspondance entre les catégories verbales: la phraséologie du grec opterait plus volontiers pour une structure sérielle à l’indicatif (futur) ou au subjonctif aoriste (interprétation de l’éditeur)²⁷, tandis que le latin subordonne la seconde forme verbale

²⁷ Au départ limitée à la P1, la confusion entre indicatif futur et subjonctif aoriste s’est très tôt répandue à l’ensemble des personnes, en raison de «neutralisations» phonétiques, de jeux analogiques et de proximité sémantique (caractère modal du futur), et a abouti à «l’apparition d’un paradigme unique (... futur/subjonctif aoriste)» (Brixhe 1990: 227). Les formes du paradigme de ἔλθω (ἀπελθόμεν dans notre exemple) ont pu être utilisées pour des futurs (Brixhe 1990: 227). La difficulté morphologique posée par la forme ἀπελθόμεν (subjonctif aoriste sans voyelle thématique? indicatif aoriste sans augment?) semble trouver un relais dans la forme de présent de l’indicatif sélectionnée en latin en regard du grec: la forme *eximus* ne correspond en aucun cas au texte grec. Une difficulté analogue se présente avec la forme du manuscrit *ασνασαμεθα*, citée *infra* (7a): cette dernière, ressemblant furieusement à un aoriste sans augment, est réinterprétée par les éditeurs modernes comme un subjonctif aoriste (Goetz 1892; Dickey 2015).

à la première²⁸. L’infinitif de progrédience *lavari* entre dans la dépendance syntaxique du verbe de mouvement introducteur (*eximus*). Les apprenants doivent néanmoins se garder de faire de *lavari* un équivalent de λουσομεθα et inversement²⁹, car, dans le cas contraire, c’est courir le risque non d’impressionner l’auditoire par la mémorisation d’un tour collocatif³⁰, mais d’accuser un défaut de compétence. La présente occurrence est d’autant plus tendancieuse que ce même *Colloquium* atteste une phraséologie où grec et latin se recouvrent parfaitement, les deux langues optant pour une construction sérielle³¹:

(7) *HP, Colloquium Harleianum*:

a. Version du manuscrit (éd. Goetz 1892: 109, l. 21-23 §3):

ἀπελθόμεν [*et cannas*]

ασπασαμεθα *eamus*

[χερε] *salutemus*

b. Version amendée (éd. Dickey 2015: 21 §3d):

ἀπέλθωμεν, *eamus*,

ἀσπασώμεθα. *salutemus*.

Par conséquent, même si nous n’en avons plus trace, le travail d’étayage et de réflexion métalinguistique ne devait pas être inconnu des pratiques. Aussi, si les documents à notre disposition laissent pencher pour un apprentis-

²⁸ Les données sont néanmoins disjointes: si le grec de l’évangile de Jean et celui des *Colloquia* optent pour la structure sérielle (avec ou sans coordonnant) avec les verbes de mouvement, le grec de la κοινή du Nouveau Testament généralise la construction avec infinitif final. D’après Adams & Vincent (2016: 273-277), le grec de la κοινή aurait eu une incidence sur le latin, qui aurait subi la pression d’un double système: celui du latin archaïque et celui du grec de la κοινή. En effet, le supin cède progressivement la place à l’infinitif.

²⁹ Sur le caractère réversible des *HP*, Miraglia 2004: 213, Rochette 2008: 9-10.

³⁰ Sur l’extension de la notion de collocation au domaine syntaxique («associations incluant des mots grammaticaux»), Tutin & Grossmann 2002: 8.

³¹ Les concepts de «série verbale» et de «verbe sériel» ont été introduits respectivement par Bloomfield (1933: 195) et Creissels (1991). Chez Creissels, le verbe sériel est une structure périphrastique, spécifique des langues négro-africaines et tout à fait particulière, en ce sens qu’elle ne saurait équivaloir aux «séquences verbales qui (...) existent dans toutes les langues pour exprimer une relation de consécativité ou de finalité» (Creissels 1991: 326). Nous avons donc conscience de détourner quelque peu le sens de cette notion.

sage par cœur des tours idiomatiques (Miraglia 2004: 234; Rochette 2008: 13 et 26), souhaiterions-nous néanmoins documenter plus précisément cette question et ne pas exclure la possibilité d'un développement métalinguistique chez l'apprenant.

3. COLLOCATIONS ET CVS DANS L'ANTIQUITÉ: CONTEXTUALISATION, SUPPORTS D'ANALYSE, MÉTHODOLOGIE

3.1. Grammaire et situation linguistique des apprenants

Il ressort du point précédent que l'enseignement des tours collocatifs est étroitement corrélé à la situation linguistique des apprenants et que l'apprentissage des langues étrangères a constitué un terrain propice à l'élaboration de réflexions didactiques³²: les grammairiens et autres précepteurs ont cherché à répertorier les tours sentis comme spécifiques de la langue ciblée, soit en raison de leur opacité et (conséquemment) de leur spécificité sémantiques³³, soit en raison du rapport trompeur entre signifiés proches et expression morphosyntaxique. Ainsi, un même contenu notionnel pourra se présenter au travers de lexèmes dont les rections syntaxiques ne sont pas superposables d'une langue à l'autre (cf. gr. ἀκούω τινός vs lat. *aliquem audire*) ou encore sera exprimé à partir de matériau morphosyntaxique distinct, soit l'opposition *lexie simple / lexie complexe* (ang. *need* / fr. *avoir besoin*). Il s'agit là d'un fait bien connu, puisque Quintilien (*inst.* 1.1.12-14) l'évoquait déjà: éviter toute interférence en commençant par un apprentissage qui soit à la fois immersif et cloisonné³⁴. En situation de plurilinguisme, les langues en présence doivent être apprises de manière parallèle, et donc désolidarisée. Ce n'est que dans un second temps qu'intervient l'intégration de considérations métalinguistiques et systémiques concernant la langue première, lesquelles pourront s'étendre à une comparaison des systèmes dans le cadre de l'apprentissage de langues étrangères (Auroux 1994: 58-60)³⁵. Toutefois aucun cadre didactique

³² Voir, tout récemment encore, Bulut & Jebali 2018.

³³ Sur l'hypothèse des bienfaits apportés par la «décomposition d'une expression», puisque cette dernière permet d'en justifier la formation et, par conséquent, d'en faciliter la mémorisation par le locuteur allophone, Danlos 1981: 74.

³⁴ Sur les inévitables interférences des langues en contact, Swiggers & Wouters 2007, Rochette 2008: note 118; Wright 2012. Pour une exploitation du concept d'«interlangue» (langue intermédiaire entre la langue-source et la langue-cible, produite par les apprenants durant la phase d'apprentissage), Müller-Lancé 2008.

³⁵ Ce degré de la part revenant à «l'enseignement organisé» et à «l'instruction systématique» permet de faire le départ entre «bilinguisme primaire» et «bilinguisme secondaire» (Rochette 1998: 179-180): le premier suppose un «apprentissage conjoint

n'est posé une fois pour toutes et la comparaison des *artes* de Charisius et de Diomède (+IV^e s.), toutes deux à destination d'hellénophones, révèle des différences d'appréciation didactique, laquelle est directement induite par le degré de connaissance supposé du lectorat (Schenkeveld 2007: 188).

Est-ce à dire qu'en terrain monolingue, aucune réflexion sur l'apprentissage des collocations et CVS n'ait été menée? Toute réflexion didactique sur ces phénomènes résulte d'un sentiment d'étrangeté et de décalage entre la langue parlée par l'apprenant et la langue visée par l'enseignement scolaire. La grammaire à l'origine n'était pas purement pratique mais se faisait comme la matérialisation d'une réflexion en construction sur la langue, laquelle glissa de moyen de communication à objet d'analyse, de ce fait descriptible, conceptualisable (Auroux 1994; Swiggers 1997: 58). Ce dédoublement de la langue —à la fois moyen d'expression et objet d'analyse— tire son origine de deux mouvements complémentaires: le premier, rétrospectif, cherche à préserver une langue en passe de disparaître, de n'être plus comprise et de perdre ses locuteurs (Boucherie 1868: 276-277; Miraglia 2004: 208; Aussant 2008). La réflexion didactique en œuvre veillera alors, à partir des énoncés de ladite langue, 1. à observer la langue, 2. à chercher à l'expliquer et à la justifier (que comprend-on? Pourquoi?): l'appui sur la lettre du texte constitue alors une planche salutaire, 3. à observer les points de langue saillants et, éventuellement, déroutants au regard de la langue parlée, 4. à organiser et systématiser les faits, 5. à mémoriser le travail de classification et de systématisation. Les glossaires et autres commentaires alexandrins (Ferri 2019) jouèrent, dans ce mouvement rétrospectif, un rôle primordial. Le second mouvement, prospectif, répond à une forte demande: tourné vers l'avenir et escomptant un renouveau social (Boucherie 1868: 270; Gayraud 2010: 42), l'apprenant, plus directement happé par des préoccupations d'ordre pratique, cherche des interprètes experts (ἐρμηνεῖς, Gayraud 2010: 36) qui développent alors pratiques et contenus, ces derniers étant directement en lien avec la sphère professionnelle visée³⁶. Dans le cadre des phénomènes collocatifs, tout naît souvent d'une incompréhension (que l'on pourra qualifier de défaut de maîtrise) que l'apprentissage va viser à résorber. Le risque, néanmoins, est de perdre

des deux langues (...) forcé par les circonstances»; l'autre est «acquis au terme d'un enseignement» qui maintient néanmoins «une différence de statut entre langue maternelle et langue apprise» (Valette-Cagnac 2005: 11).

³⁶ Les tours collocatifs et idiomatiques occupent une place privilégiée dans les domaines juridique (ce qu'attestent les *HP*; cf. aussi Jiménez López 2018: 97), médical (Ikonomova 2015) et militaire (Swiggers 1997: 59; Müller-Lancé 2008; Rochette 2014a: 4-5).

la fraîche curiosité qui conduit à sonder les choses au-delà de l'évidence et à dépasser le simple enregistrement mécanique des faits collocatifs, sauf à dire que la résistance à l'analyse synchronique constitue l'un des critères de repérage des tours collocatifs.

Qu'il s'agisse de grammaires latines à destination de latinophones ou d'hellénophones³⁷, il semble que les *artes* aient eu pour visée la compréhension d'un système (la description des faits systémiques impliquant un étayage cherchant à faciliter leur mémorisation) et le sondage de faits anomaux (dans lesquels pourraient trouver place les phénomènes collocatifs): de même que Donat, dans la *pars occidentalis*, n'aspire pas tant à enseigner à parler latin qu'à apprendre comment l'analyser (Schenkeveld 2007: 182-183), de même Charisius et Diomède, de l'autre côté de l'Empire, ne cherchaient pas tant «à apprendre le latin *tout court* (...) [qu']à montrer le meilleur de la tradition grammaticale, les subtilités ou les complexités de la langue latine telles qu'elles ressortaient de la tradition»³⁸. On le voit, dimension métalinguistique entre en résonance avec perfectionnement linguistique mais, d'un apprenant à l'autre, l'objectif de perfectionnement pourra signifier soit «regard plus conscientisé sur la langue et ses emplois», soit — simplement — «amélioration de la manière de parler». Se dresse alors une scission entre grammaire prescriptive et normative, d'une part, et grammaire perçue comme un objet de connaissances plus larges, premier palier des arts libéraux, d'autre part³⁹. Si l'on en croit Bally (1921: 78) néanmoins, l'allophone aurait une acuité plus fine à détecter les tours idiomatiques ou insolites que le locuteur natif qui, baigné dans la langue, perd l'étonnement, pourtant propice au questionnement philosophique et, en l'occurrence,

³⁷ Sur la pertinence de cette typologie néanmoins, Rochette 2014a. L'âge des apprenants (enfant *vs* adulte), aujourd'hui fondamental dans la transposition didactique des savoirs, semble n'avoir eu aucune incidence sur les méthodes d'apprentissage (Miraglia 2004: 216 et note 28; Rochette 2008: 12 et note 65). Le concept d'andragogie, récent (Knowles 1973), était donc ignoré des Anciens. En revanche, on peut faire l'hypothèse que le fait d'être encadré ou, au contraire, autodidacte a pu avoir un impact sur la propension de l'apprenant à développer des compétences métalinguistiques et à dépasser le cadre de la seule acquisition de compétences langagières.

³⁸ «to learn Latin *tout court*, but (...) to show the best of the tradition of grammar or the niceties or intricacies of the Latin language as found in the tradition» (Schenkeveld 2007: 183).

³⁹ Sur l'idée que la grammaire constitue un champ autonome issu de la philosophie et de la rhétorique (avec lesquelles elle «maintiendra [d'ailleurs] des contacts étroits»), Swiggers & Wouters 2007: 20. Sur la présence de la logique sur la grammaire (à laquelle «les logiciens ont ouvert la voie»), Flobert 1986: 356.

linguistique. Cette «paradoxe» «supériorité» que l'allophone possède sur le natif serait toutefois peu «enviable» voire «préjudiciable», note Bally (*ibid.*), sous l'argument que «pour bien comprendre l'esprit d'une langue, il faut en ignorer beaucoup de choses». Il n'est pas sûr que les Anciens aient eu tout à fait les mêmes vues: Sénèque le rhéteur (*contr.* 9.3.13-14) témoignerait de l'existence d'une pédagogie à deux vitesses dont la valeur s'établirait à l'aune de la rémunération, cette dernière se faisant proportionnelle à la qualité supposée de l'enseignement, mais la mention de personnes s'offusquant de pareils traitements (*quibusdam querentibus*) indique que le fait n'était pas unanimement admis⁴⁰. Ainsi, à l'occasion d'une énième «loi fictive» (Guérin 2009: 1), Sénèque se concentre-t-il sur les pratiques éducatives de l'enseignement bilingue et rapporte, à la suite du rhéteur Haterius, né en -43 (Guérin 2009: 16), que les enseignants qui fondent leur pratique sur les *Hermeneumata* n'ont jamais reçu que de piètres salaires (*numquam magnas mercedes accepisse*), ce que Cassius Severus, son contemporain, trouve parfaitement justifié, comme l'indique le jugement sans appel qu'il rend sur la langue de Sabinus Clodius (*male καὶ κακῶς*), rhéteur très critiqué pour sa manie de passer d'une langue à l'autre (*uno die et Graece et Latine declamantem*)⁴¹. Bien que, sur ce point, l'avis des deux rhéteurs hellénophones généralement en conflit, Argentarius et Cestius, soit concordant⁴² et que Sénèque le rhéteur paraisse lui aussi se rallier au jugement de Cassius Severus, dont il estime le propos (*rem*) fort spirituel (*venustissimam*)⁴³, il n'en reste pas moins que cette pratique salariale était sujette à controverses et pouvait être dénoncée. Sénèque le rhéteur fait ainsi entendre la voix de ceux qui soulignent le paradoxe de cet état de fait: comment se fait-il qu'un ensei-

⁴⁰ Sur «le jeu des citations» que Sénèque attribue aux rhéteurs qu'il mentionne et sur la «dimension réflexive unique» des *Controversiae*, qui finissent par développer «une critique extrêmement virulente de la pratique qu'elles entendent décrire», Guérin 2009: 20.

⁴¹ Sur la rémunération des *grammatici*, avec une mise en perspective sociale, spatiale, diachronique et politique, Augusta-Boulatot (1994: 714-719) invite à mettre à distance les informations fournies par Suétone dans son *De grammaticis*.

⁴² D'après la documentation, Cestius et son ancien élève Argentarius font partie de ces rhéteurs qualifiés expressément de *Graeci* (Guérin 2018: 471, note 16). Leur point de vue, conforme à celui des rhéteurs latins Haterius et Cassius Severus, constitue donc un argument *a fortiori* dans le blâme de la pratique de la déclamation bilingue. Pour des attestations épigraphiques de *grammatici* qualifiés de *Graeci* ou de *Latini*, Augusta-Boulatot 1994: 673-677, 729-732.

⁴³ Sur la difficulté à déterminer le point de vue de Sénèque le rhéteur sur les propos dont il se fait l'écho, Guérin 2009: 28, note 76.

gnant qui connaît et diffuse un enseignement dans deux langues (*cum duas res doceret*) soit rétribué plus faiblement qu'un professeur enseignant en contexte monolingue? Cette dépréciation trouverait un prolongement dans la production lexicographique: Ferri (2019: 93) constate ainsi que les lexicographes de type monolingue «n'accusent jamais réception de l'existence de dictionnaires bilingues»⁴⁴. Le fait que les lexicographes de productions bilingues restent anonymes serait un indice supplémentaire de la déconsidération pour tout enseignement bilingue, peut-être parce que les spécialistes monolingues avaient en ligne de mire un enseignement qui ne visât que l'immédiateté (acquisition rapide de rudiments de la langue afin de pouvoir communiquer), ce qui fait apparaître en creux, selon nous, l'existence d'un enseignement plus propice à construire une démarche réflexive chez l'apprenant.

3.2. Présentation des supports possibles

Plusieurs supports sont à la disposition des chercheurs pour leur permettre d'approcher la manière dont les langues étaient enseignées dans l'Antiquité. Le terme de «manuel», attesté en français dès le XIII^e s., renvoie originellement à un ouvrage portatif qui, littéralement, peut tenir «dans la main» ou être à portée de main de l'usager qui en aurait besoin. Calqué sur l'adjectif latin *manualis*, -e, lui-même dérivé de *manus* «main», le français *manuel* a pour antécédent le latin *manuale*, attesté chez Martial (14.84) dans le sens d'«étui à *volumen* portatif», censé prévenir des méfaits du temps. Par glissement synecdochique, le manuel finit par dénoter le contenu de l'étui et par désigner, spécifiquement, un outil de référence permettant la construction des apprentissages (Colombat 1997: 94), voire leur didactisation s'il s'agit de guides du maître⁴⁵. Dans cette perspective, le manuel a donc une double vocation, pratique et didactique. Toutefois, on pourra distinguer, dès l'Antiquité, trois types de «manuel» (ou «écrit didactique»): les manuels comportant des textes d'étude discursivement variés (*colloquia*, épi-

⁴⁴ «Lexicographers in the Greek monolingual tradition never acknowledge the existence of bilingual dictionaries, (...), and a reflection of the low profile enjoyed by the genre is the total anonymity of the authors: no scholars of note are on record producing bilingual lexica or glossaries, and we also have explicit evidence that teachers of foreign languages were regarded with some disdain and were poorly paid» (Ferri 2019: 93).

⁴⁵ À ce titre, l'art funéraire —en représentant volontiers les *grammatici* défunts en train de dérouler un *volumen*— ferait de ce dernier «le symbole de leur fonction» (Agusta-Boularot 1994: 675).

tomés ou pastiches de textes littéraires, extraits juridiques, etc.)⁴⁶, les *artes grammaticae*⁴⁷ et les manuels à contenu lexicographique (Rochette 2008). Ferri (2019), à la suite d'autres chercheurs, raffine ce troisième type en réaffirmant l'ancrage originellement didactique de la rédaction de ces textes lexicographiques (Ferri, *ibid.*: 84-85, 89) et en distinguant, au sein de ce large ensemble, les lexiques, les glossaires et les *onomastica*: les lexiques (monolingues ou bilingues) se repèrent par leur organisation alphabétique et s'opposent en cela aux *onomastica*, organisés thématiquement (les *capitula rerum* en latin); les glossaires, en revanche, suivent la linéarité des textes à expliquer et proposent des gloses marginales à vocation d'herméneutique littéraire, lesquelles peuvent être interprétées comme un indice de l'effort de didactisation du concepteur, puisque c'est à lui que revient la charge d'anticiper les difficultés de compréhension du lecteur et de développer et expliquer tel aspect du texte commenté.

La composition des manuscrits et des données y figurant atteste néanmoins de la solidarité de ces divers types de «manuel», ce que confirme encore le qualificatif «Pseudodositheana» apposé aux plus célèbres *Hermeneumata*. En effet, les manuscrits renfermant des *Hermeneumata* offrent «sensiblement les mêmes rubriques» (Rochette 2006: 404). La recension de Leyde (*HP Leiden-sia* = *HPL*) regroupe ainsi une première partie à contenu lexicographique (lexiques et *onomastica*), une deuxième partie avec des résumés et pastiches de textes juridiques ou littéraires (fables d'Ésope; généalogie d'Hygin; résumé de la guerre de Troie) et, enfin, une troisième partie réunissant des *colloquia* (scènes dialoguées visant à mimer des scènes de la vie quotidienne dans le cadre d'un enseignement bilingue)⁴⁸. Quant au qualificatif de «Pseudodositheana» pour caractériser les *Hermeneumata*, il indique non seulement que, d'un point de vue matériel, ces *Hermeneumata* pouvaient jouxter l'*ars gramma-*

⁴⁶ Le premier manuel scolaire connu (le papyrus Guéraud-Jouguet), daté de -III^e s., présentait en fin d'ouvrage des morceaux choisis, dont un extrait de comédie dans lequel un cuisinier pédant pastichait le style homérique (Holtz 1981: 6).

⁴⁷ Palémon (+1^e s.) serait le premier à avoir «codifié de façon durable la grammaire savante, en écrivant un manuel à l'usage des classes», devenu «vraisemblablement» l'«archétype [de] la plupart des manuels tardifs» (Holtz 1981: 10). Quintilien aurait été son élève.

⁴⁸ Pour une segmentation un peu différente, voir le manuscrit de Leyde édité par Flammini 2004: le livre 1 comprend les lexiques alphabétiques; le livre 2, les *onomastica* thématiques; le livre 3, les textes de lecture et d'expression orale (fables d'Ésope, généalogie d'Hygin, résumé de la guerre de Troie et les *colloquia*).

tica de Dosithée⁴⁹, mais également que cette proximité, reproduite d'un manuscrit à l'autre au sein d'une même famille de manuscrits⁵⁰, n'avait rien de fortuit mais avait été didactiquement pensée: «On a donc voulu sans doute lier dans un but scolaire les *Hermeneumata* et l'œuvre de Dosithée» (Gayraud 2010: 41). Plus généralement, nous considérerons donc les *artes grammaticae* comme des compléments plus proprement grammaticaux, avec une fonction métalinguistique plus nettement accusée. L'ensemble de ces remarques vise à montrer la solidarité des différents types d'écrits didactiques ici isolés.

Dans le cadre de notre recherche sur les collocations, nous nous sommes appuyée sur le manuel complet des *HP Leidensia* (désormais, *HPL*), édité par Flammini (2004): ce texte réunit, outre les *colloquia* (livre 3), d'une part, des contenus lexicographiques (livres 1 et 2) dans lesquels des tours collocatifs pourraient avoir été recensés et, d'autre part, des supports de lecture littéraires et juridiques (livre 3) dans lesquels les tours collocatifs pourraient se réaliser en situation de production et, par conséquent, dans des configurations plus «écologiques» (Paveau 2018) pour les apprenants. Nous avons ajouté à ce corpus initial les *colloquia* issus des autres *HP* disponibles, tels qu'ils ont été collectés par Goetz (1892) et Dickey (2012, 2015) (voir, *infra*, «Références bibliographiques», section 1), en excluant les contenus lexicographiques et littéraires, au motif que les tours collocatifs et idiomatiques avaient de fortes chances de se concentrer dans les conversations se voulant mimétiques des échanges ordinaires. Enfin, pour rendre compte du dernier type de manuel (les *artes grammaticae*), nous avons entrepris une recherche par mots-clés dans la base de données de Brepols *Library of Latin Texts* qui inclut, notamment, les textes des *grammatici Latini* et leurs commentaires d'herméneutique littéraire.

3.3. Méthodologie et critères de repérage

Nous distinguerons ici les recherches faites directement au sein des *HP* (éd. de Goetz 1892, Flammini 2004 et Dickey 2012, 2015) de celles effectuées dans les *artes grammaticae* (depuis la *Library of Latin Texts*). Pour la recherche dans les *HP*, nous avons passé en revue les thèmes verbaux que nous avons estimés les plus propres à intervenir au sein d'expressions idiomatiques et de CVS (Flobert 1996: 149-151): *ag*/eg**, *fac*/fec**, *ger*/gess**; *habe*/habu**. En revanche, pour les *artes grammaticae*, une recherche par termes relevant du

⁴⁹ Sur le caractère apocryphe de l'attribution des *Hermeneumata* à Dosithée, Boucherie 1868: 272 et Gayraud 2010: 40-41.

⁵⁰ Dans les *Codices Sangallensis* 902 et *Harleianus* 5642 (*HPL*, éd. Flammini 2004: v).

métalange grammatical s'imposait. Nous nous sommes arrêtée sur quatre termes jugés pertinents: *collocatio*, *idioma*, *periphrasis* et *soloecismus*⁵¹. Mais pourquoi ces quatre termes?

La partie précédente est revenue sur la corrélation entre apprentissage des langues et maîtrise des expressions idiomatiques, d'où la sélection du terme *idioma*; or ce degré de maîtrise est fortement tributaire des langues en contact, lesquelles peuvent entrer en interférence et altérer la qualité des formulations (Danlos 1981: 74; Valette-Cagnac 2005: 10; El Amrani 2013; Jiménez López 2018). Et c'est précisément l'étymologie savante (et populaire)⁵², traditionnellement rattachée au mot *solécisme* et rapportée pour la première fois par Strabon⁵³. Audax (ou Marius Victorinus?) puis, deux à trois siècles plus tard, Isidore de Séville (1.33.2) et Julien de Tolède (2.15.3) se font le relais de cette tradition qui voit dans les solécismes le résultat d'interférences linguistiques (*confunderent* en (8)). Nous avons signalé, dans l'occurrence suivante, par des italiques, les mentions spécifiques à Audax:

- (8) Soloecismus quid est? Oratio Latinis quidem verbis, verum vitiosa compositione prolata. Unde dictus est soloecismus? A Cilicibus, qui ex urbe Solo<e>, quae nunc Pompeiopolis dicitur, *Atheniensibus auxilio* profecti, cum apud eos commorantes et suam et illorum linguam inconsequenter vitioseque confunderent, soloecismo nomen dederunt, *ab urbe, ut diximus, Solo<e> et àπὸ τοῦ οἰκεῖν, quia ibi habitaverant.* («Qu'est-ce qu'un solécisme? C'est un énoncé certes avec des mots latins, mais proféré dans un agencement défectueux. D'où vient que l'on parle de solécisme? Des Ciliciens qui, partis de la ville de Soloe —que l'on appelle aujourd'hui Pompéiopolis— *pour venir en aide aux Athéniens*, ont donné au solécisme son nom, parce qu'ils ont mêlé de manière incohérente et défectueuse leur propre langue à celle *des Athéniens* chez lesquels ils s'attardaient; *de la ville, comme nous l'avons appelé, de Soloe et 'du lieu de résidence', parce qu'ils y avaient séjourné.*», Aud. *De soloecismo et barbarismo fragmentum*)⁵⁴.

⁵¹ Ont été interrogées les formes *collocatio**, *idioma**, *periphras**, *soloecism** (et la variante graphique *solecism**).

⁵² Sur l'idée que toute reconstitution étymologique antique est à la fois savante (parce que rapportée par les lettrés et grammairiens de l'Antiquité) et populaire (puisqu'elle ne répond pas aux critères scientifiques à la disposition des Modernes), Morel 2011: 12-15.

⁵³ Holtz 1981: 138 et note 15 et Flobert 1986: 357.

⁵⁴ Sauf indications contraires, les traductions françaises sont toutes personnelles.

L'intérêt de l'occurrence d'Audax réside dans l'idée que les interférences naissent des contacts entre populations: c'est le fait de résider, de manière plus ou moins durable, en un lieu (*apud eos commorantes*; ἀπὸ τοῦ οἰκεῖν, *quia ibi habitaverant*) qui conduit à altérer la langue du pays d'accueil. Mais les fautes de solécismes (*inconsequenter vitioseque*) ne sont perçues comme telles que par les locuteurs du pays d'accueil: dans cette reconstitution étymologique, le terme *solécisme* renvoie donc à la fois aux locuteurs mis en cause (*qui ex urbe Soloe... profecti*) et à leur altération de l'attique⁵⁵, mais les raisons de ces contacts laissent entendre que les Ciliciens ne sont venus en Attique qu'à la demande des Athéniens (*Atheniensibus auxilio profecti*). Isidore et Julien, en gommant la référence aux Athéniens (*cf. apud alios commorantes*), généralisent le concept à tout contact entre ethnies. L'idée que la famille morphologique du terme *solécisme* soit initialement associée à la diversité ethnique serait confirmée par la première occurrence attestée du terme σόλοικος, employé au pluriel chez Hipponax (-VI^e s.) pour désigner des ethnies étrangères (mises en esclavage?) ou rustres (Masson traduit τοὺς σολοίκους par «les sauvages», Flobert 1986: 354). Sénèque le rhéteur (*contr.* 9, *praef.* § 3) avait déjà envisagé de caractériser le solécisme par l'idée de confusion (*confusum*), mais sa particularité était d'attribuer le solécisme à un locuteur non allophone et même, en l'occurrence, à un expert: le déclamateur Porcius Latro. Dans l'anecdote bien connue qu'il rapporte (*Hoc, quod vulgo narratur*), ce sont l'ampleur de l'enjeu et l'engagement sans borne du rhéteur pour le proche qu'il doit défendre (*propinquo suo*), qui lui font perdre son latin et commencer son exorde par un solécisme (*usque eo esse confusum, ut a soloecismo inciperet*): le solécisme, s'il est senti dans le Bas-Empire comme indissociable de la pluralité linguistique de l'empire romain, n'était donc pas toujours le fait d'allophones. Quant aux termes *collocatio* — dans le voisinage de *verbum* — et *periphrasis*, ils n'ont été ajoutés qu'en complément: nous avons fait l'hypothèse que les CVS et expressions plus idiomatiques pouvaient être décrites morphologiquement par les grammairiens comme des lexies complexes et, sémantiquement, comme des lexies opaques ayant un équivalent plus transparent dans l'usage commun (*verbo humili*). La suite de l'étude déterminera le degré de pertinence de l'inclusion de ces termes complémentaires (*cf. infra*, 4.1 et 4.2).

⁵⁵ Voir Holtz (1981: 137), qui rappelle que σολοικισμός s'opposait originellement non à βαρβαρισμός mais à ἀττικισμός.

4. LES «COLLOCATIONS» GLANÉES DANS LES SUPPORTS

4.1. *Données quantitatives*

Quantitativement, les recherches menées dans la production artigraphique et herméneutique ne se sont pas avérées très fructueuses, en ce sens que les exemples illustrant les faits de solécisme, de périphrase ou d'idiome se retrouvent d'un texte à l'autre de manière quasi inchangée: si les définitions et réflexions métalinguistiques peuvent varier à la marge —par réduction (voir, *supra*, l'effacement de la référence aux Athéniens dans la reconstitution étymologique du terme *solécisme*) ou croisement de sources—, les exemples afférents sont généralement repris fidèlement, ce qui fait que l'absence de construction de type collocatif, observée dans un texte premier, sera constante tout au long des écrits suivants, parce qu'aucune construction collocative n'aura été référencée par les prédécesseurs. D'après nos recherches, deux auteurs font cependant exception: Isidore de Séville et Julien de Tolède qui, en dépit des textes antérieurs, exemplifient ce qu'est le solécisme à l'aide de deux structures dont l'une présente la CVS *veniam dare*. Bien que les deux exemples illustrent spécifiquement le solécisme *per accidentia partibus orationis*, Isidore et, dans son sillage, Julien en font des exemples caractéristiques du solécisme en général, puisque les structures défectueuses *inter nobis* et *date veniam sceleratorum* sont insérés à la suite de la définition liminaire et avant la reconstitution étymologique évoquée en (8):

- (9) Solecismus est plurimorum verborum inter se inconueniens compositio, sicut barbarismus unius verbi corruptio. Verba enim non recta lege conjuncta solecismus est, ut si quis dicat «inter nobis» pro «inter nos» et «date veniam sceleratorum» pro «sceleratis». («Le solécisme est l'association inadaptée entre eux de plusieurs mots, de la même façon que le barbarisme est la corruption portant sur un terme unique. En effet, les mots reliés en dépit de la règle correcte constituent un solécisme, comme lorsque l'on dit 'entre de nous' au lieu de 'entre nous' et 'accordez le pardon des criminels' au lieu de 'aux criminels'», Isid. 1.33.1 = Jul. Tol. *Ars gramm., poet., rhet.* 2.15.1).

Nous avons trouvé quelques autres structures que nous soumettons à l'appréciation des lecteurs: elles servent à exemplifier des périphrases. Tandis que le solécisme permet de rendre compte de l'usage correct et normé en mettant le doigt sur des tournures jugées incorrectes (*vitia*) ou poétiques (*virtutes*) et qu'il donne à voir en creux des faits inscrits dans la langue, la périphrase, par contraste, est certes également atypique mais toujours sentie comme littéraire et bienvenue: individuelle, elle rend compte d'une formu-

lation, spécifique et délibérée, d'un fait de discours individualisé. Dans cette perspective, aucune des structures proposées ci-dessous ne saurait constituer une collocation, dans la mesure où la structure, initialement fait de discours particulier, n'a pas atteint le statut de fait de langue. Ce point est important car il permet de percevoir les cas-limites que constituent les locutions que nous avons relevées comme de potentielles CVS:

Périphrase relevée par les auteurs (<i>poetica periphrasis</i>)	Paraphrase proposée par les auteurs* (<i>verbum humile</i>)	Auteur	
<i>Avec attollere</i> comme verbe support?			
arcem attollere tectis	domos aedificare	Serv. (+v ^e) <i>Aen.</i> 3.134 et 7.561	
alas attollere	volare		
<i>Avec portare</i> comme verbe support?			
scutum et hastam portare	armari / muniri	Matthias Flacius Illyricus (xvi ^e) <i>Clavis Scripturae Sacrae seu De Sermone Sacrarum Litterarum</i> (1.littera P.lemma PORTO et 2.3.35)	
portare onus	[[onera ferre / onera sustinere; onerari]]		
<i>Avec esse</i> comme verbe support?			
bibens esse / bibentes esse	bibere		
ero mors tua	perdam te		
tu es spes mea	facis me sperare		
* Les doubles crochets indiquent que les reconstitutions paraphrastiques sont de notre fait.			

Figure 1. Autour de l'entrée *periphras**: relevé de potentielles CVS.

Enfin, la recherche par l'entrée-clé *periphras** nous a permis de dégager deux occurrences intéressantes. La première est due à Vincent de Beauvais (xiii^e s.), qui inverse la perspective présentée dans la figure 1 —les auteurs partaient de la locution pour aller vers le verbe simple correspondant—: Vincent rend compte du sens de *peculari* en le paraphrasant par la structure analytique *furari de peculio* («se rendre coupable de péculation, de concussion»): on le voit ici, le verbe synthétique entretient un lien morphologique avec le nom *peculium*, noyau du syntagme prépositionnel, mais le verbe *furari* conserve un sens fort, puisqu'il oriente axiologiquement le sens à attribuer à *peculari*: l'agent de ce verbe sera nécessairement pris en mauvaise part et dénoncé comme un voleur (*fur*), d'où le cas-limite constitué par cette occurrence. Cette dernière nous permet néanmoins d'affiner la description linguistique des locutions verbales et des CVS en particulier, même si cette description se fait par défaut.

La seconde occurrence, également tardive, part elle-aussi d'un verbe simple (*vovère*), attesté dans *le Lévitique*, et en propose trois paraphrases⁵⁶ qui mettent l'accent sur le condensé sémantique inhérent au verbe simple. Rupertus Tuitiensis (XII^e s.) souligne ainsi la richesse interprétative du texte biblique; mais cela nous donne à voir, à nous Modernes, comment les structures analytiques (ici, *votum facere*, *votum spondère*) permettent de lever les ambiguïtés aspectuelles (et éventuellement, diathétiques) rattachables à une formulation synthétique:

- (10) Ac deinceps: «animal autem, inquit, quod immolari potest domino si *quis voverit* sanctum erit et mutari non poterit» et reliqua. Per periphrasim id est circumlocutionem trinamque non verbi sed sensus ejusdem repetitionem dicendo: *qui votum fecerit et voverit et sponderit voti tenorem...* («Et dans la suite [du Lévitique]: 'or l'animal, dit [la Lettre], qui peut être sacrifié à Dieu, si *quelqu'un* le sanctifie, sera sacré et on ne pourra modifier ce statut', etc. En paraphrasant, c'est-à-dire, en reformulant et en répétant trois fois non pas le mot mais le même concept: *qui a fait le vœu, qui a dévoué effectivement et qui a garanti la permanence de ce vœu...* », Rupertus Tuitiensis, *De sancta trinitate et operibus ejus* 15.2).

Venons-en à présent aux données glanées dans le texte des *HP*. Les contenus lexicographiques des *HPL* (éd. Flammini 2004, livres 1 et 2) n'offrent aucun élément décisif: les *onomastica* (livre 2) répertorient une poignée de syntagmes nominaux plus ou moins idiomatiques, tandis que les locutions verbales que l'on y trouve se limitent aux structures avec négation (lat. *non X*; gr. *où X*) ou aux périphrases en *-tus est* —indice de la difficulté morphosémantique portée par les déponents et passifs (Rochette 2008: 23-24) et la nécessité de mémoriser par cœur la morphologie verbale—. Les textes d'étude (livre 3), en revanche, donnent un peu plus de matière, mais ce qui est peut-être le plus surprenant, c'est qu'aucune occurrence de CVS n'a été relevée dans le *colloquium Leidense* proprement dit. Toutefois, la prospection menée dans les *colloquia* édités par Goetz (1892) et Dickey (2012, 2015) permet de contrebalancer ce premier constat, puisque quatre *colloquia* ont donné lieu à une collecte relativement fructueuse (*colloquia Einsidlense*, *Harleianum*, *Monacense* et *Celtis*). Ces éléments quantitatifs permettent, d'une part, d'affirmer la relative indépendance de compositions des *colloquia* qui, finalement, ne se calquent pas les uns sur les autres, et de relativiser, d'autre part, la prépondé-

⁵⁶ Pour d'autres équivalents analytiques de lat. *vovère*, Baños & Jiménez López 2018: 193.

rance que l'on pourrait attribuer *a priori* aux tours collocatifs dans les productions du langage ordinaire.

HPLeidsensia		Coll. Har- leianum	Coll. Celtis	Coll. Ein- sidlense	Coll. Mo- nacense
Textes d'étude	<i>Colloquium</i>				
5 occ. Détails (occ.) : - <i>Sentences et lettres du divin Adrien</i> : 1 - <i>De ceruo</i> (Ésope) : 1 - Texte d'affranchis- sement : 2 - Guerre de Troie (résumé) : 1	0	5 occ.	4 occ.	3 occ.	3 occ.

Figure 2. Nombre de potentielles CVS relevées dans les HPL et autres Colloquia.

Plus finement mais toujours d'un point de vue quantitatif, voici les CVS que nous avons répertoriées et classées en fonction du verbe support latin utilisé. Les doubles crochets droits indiquent que la traduction grecque de la CVS latine ne procède pas toujours d'une équivalence terme à terme. Nous reviendrons sur ce point lors de l'étude qualitative. Enfin, nous avons ajouté une dernière ligne dans laquelle nous avons indiqué le verbe simple morphologiquement associé dans la langue latine au nom prédicatif de la CVS, toutes les fois qu'il existait, puisqu'il s'agit de l'un des critères de repérage de ce type de constructions (cf. déjà (2)):

Verbe support latin	habere	facere	dare	agere	condere
Verbe support grec correspondant	ἔχειν	ποιεῖν	διδόναι	πράττειν	κατατιθέναι
Nombre d'occ.	7 occ.	7 occ.	3 occ.	2 occ.	1 occ.
Noms associés	- <i>libertatem</i> - [[<i>silentium</i> (x 3)]] - <i>voluntatem</i> - <i>in mente</i> (x 2)	- <i>certamen</i> - <i>consuetudinem</i> - <i>controversiam</i> - <i>cursum</i> - <i>parricidium</i> - <i>rixam</i> - <i>verba</i>	- <i>ferias</i> - <i>rationem</i> - [[<i>consilia</i>]]	- <i>causas</i> - [[<i>gratias</i>]]	- <i>in memoriam</i>

Correspondant synthétique?	- liberāre	- certāre			
	- silēre	- consuescere	- fēriārī	- causārī	- meminisse
	- velle	- controversārī	- ???	- grātārī /	/ memorāre
	- meminisse?	- currere	- consiliārī	grātificārī	
		- ???			
		- rixārī			
		- verbificāre*			

* Restituable d'après le composé nominal *verbificātiō*, -onis «discours», hapax de Caecilius (Fruyt *et al.* (éds.) 2020: 302).

Figure 3. CVS présentes dans les HPL et autres Colloquia: classement en fonction du verbe support latin utilisé.

Une rapide comparaison des CVS et verbes supports relevés dans notre corpus révèle que les constructions poétiques, repérées pour illustrer le phénomène de périphrase, font appel à des verbes supports spécifiques qui ne correspondent pas à ceux des *HP*: plus étoffés sémantiquement et comme appelés par l'accusatif associé, *attollere* et *portāre* (fig. 1) n'ont pas la récurrence de *habēre* ou de *facere*, par exemple. Nous noterons par ailleurs que la relative fréquence des CVS *silentium habere* et *in mente habere* (fig. 3) est à mettre au compte du contexte scolaire dans lequel prennent place les conversations imaginées par les concepteurs des *colloquia*.

4.2. Commentaires et analyse qualitative du discours grammatical et herméneutique

La matière métalinguistique à notre disposition permet de faire le départ entre les différents termes du métalangage grammatical et de revenir sur les évolutions notionnelles conduisant aux acceptions de la linguistique moderne, tandis que le relevé brut des locutions (fig. 1) et leur remise en contexte permettent de déduire certains faits de langue intéressants dans notre description de ce que pouvait représenter le sentiment collocatif dans l'Antiquité. Nous organiserons donc notre propos à partir de ces deux axes.

Il ressort de la prospection menée à partir de la *Library of Latin Texts* que la notion d'usage (*consuetudo*, *usus communis*) constitue le dénominateur commun aux quatre termes que nous avons retenus (*soloecismus*, *idioma*, *periphrasis*, *collocatio*) et qu'elle est subtilement discutée à travers les écarts observés par rapport à un usage que l'on pourrait qualifier de normé ou d'attendu.

Ainsi, Quintilien (*inst.* 1.5.5) propose une réflexion très fine sur le caractère relatif du *vitium* traditionnellement attribué au **solécisme** et affirme que certains écarts par rapport à la norme sont excusables (*excusantur*) en raison de leur récurrence en discours (*consuetudine*) —avec l'idée sous-jacente que c'est l'usage qui fait la langue—, en raison des figures d'autorité que consti-

tuent les grands auteurs (*auctoritate*) ou de l'ancienneté des attestations (*vetustate*) ou encore, en raison de la porosité entre défaut et qualité (*vicinitate virtutum*) et, finalement, de la difficile appréciation entre ce qui se dit et ce qui ne se dit pas. En ce qui concerne les solécismes associés au verbe — puisque c'est sous cette rubrique que nous escomptions trouver une réflexion sur les collocations et les CVS —, nous observons une évolution de traitement à partir de Donat et de Diomède: les solécismes sur les verbes ne se limitent plus au relevé de distorsions morphosyntaxiques portant sur l'accord *sujet-verbe* ou la sélection temporo-modale. Les deux grammairiens introduisent, en effet, une dimension plus proprement syntaxique en se focalisant sur les problèmes de rection verbale; ce sont notamment les verbes de mouvement qui font l'objet de ces commentaires syntaxiques (avec emploi erroné du locatif en lieu et place de l'accusatif directionnel).

De là germe progressivement l'idée que certaines rections verbales, atypiques au regard du cas prototypique que peut incarner l'accusatif, relèvent des *idiomata*: Charisius, à l'instigation de Julius Romanus dont il se réclame, est le premier grammairien à proposer un chapitre dédié aux *idiomata*; il laisse ainsi entendre que certains solécismes peuvent s'expliquer par l'aberrance de certains phénomènes au regard du système général d'une langue (par exemple, le génitif après certains verbes), notamment en contexte plurilingue où les systèmes linguistiques ne sont jamais entièrement superposables. L'emploi que fait Charisius du terme *idioma* est original, puisqu'il se réapproprie une notion spécifique, au départ, à la littérature et au phrasé bibliques (*locutiones scripturarum* chez Augustin et Jérôme): les *idiomata* ne sont plus tant la propriété des langues hébraïque et grecque que le fait de «notre propre coutume», c.-à-d. du latin, qui s'autonomise au regard du grec (*pro nostro more... et non secundum Graecos*, Char. 5.379.3). Les *idiomata* sont donc envisagés comme des tours spécifiques dans le système interne d'une langue et non plus seulement issus de la comparaison de celle-ci avec d'autres langues: un locuteur monolingue peut désormais s'étonner du statut de certaines tournures dans sa propre langue. Toutefois, il semble qu'aucune justification interne ne puisse expliquer la survenue de ces *idiomata*, si bien que Pompéius Maurus (+v^e s.) décrètera l'absence de règles régissant les *idiomata* (*quae artem non habent*) et redonnera à l'usage tout le poids qui lui revient (*sed usu proferuntur*), même si cet usage n'est pas «commun» comme le rappelle Cassiodore (*quod communis usus non habere cognoscitur*, inst. 1.15.2), encore fortement imprégné des spécificités scripturaires des saintes Écritures⁵⁷. Si

⁵⁷ Le critère de fréquence est mentionné par Bède le Vénérable (*Hist.* 2.4: ... *qualia habes*

l'on revient au corpus artigraphique, on constatera que l'identification d'une catégorie *idiomata* permet à Charisius d'enrichir de façon inédite la troisième partie des *artes* portant sur les déviances et les vertus du discours. Schenkeveld (2007: 185-186) invite ainsi à renouveler la vision que l'on pourrait avoir de la troisième partie des *artes*: plutôt que de la penser comme un fourre-tout d'exceptions visant à introduire de force dans la mémoire des élèves des tours idiomatiques, l'intégration des *idiomata* dans cette troisième partie répond à une logique d'apprentissage progressive venant nuancer le tableau présenté dans les parties précédentes. Pour contrer les analogies mécaniques entre les deux langues et permettre à l'élève d'avoir la vision la plus exacte possible du latin, Charisius et, à sa suite, Diomède adoptent une démarche pédagogiquement très intéressante: ils commencent par montrer les similitudes, à entrer dans la langue étrangère en se fondant sur la langue initiale de l'apprenant, puis (afin d'éviter les simplifications erronées), ils entrent dans les nuances et les subtilités, au nombre desquelles se comptent les idiomes. La relative opacité qui rend difficile la traduction (ce que dit explicitement Jérôme) est à l'origine de l'émergence de la catégorie spécifique de l'*idioma*.

Toutefois, l'opacité sémantique est également un trait de la **périphrase**: Pompéius Maurus, repris par Alexandre de Villedieu, rappelle que la périphrase repose sur une tension entre ce qui est signifié (la *res*, *grata* ou *turpis*) et la manière de l'exprimer (*verbo*), cependant que, antérieurement, Sacerdos (+III^e) insistait sur la longueur de la formulation, signe adressé au lecteur en ce sens que l'idée exprimée, plus longue que nécessaire (*longiore oratione... quam necessitas postulat*, Sacerd. gramm. 1.467.20), le conduit à interpréter cette profusion peu commune de mots et à s'acheminer vers une herméneutique littéraire. Les textes artigraphiques décrivent donc la périphrase dans une triple perspective: morphologique (longueur de la formulation), sémantico-logique (restitution de la formulation commune et mise à plat des composantes de l'analogie) et, *in fine*, littéraire (visée de cette formulation⁵⁸).

Le terme **collocatio**, enfin, révèle encore la subtilité de l'analyse artigraphique: Julius Victor (rhéteur du +IV^e s.) définit la collocation — de manière littéraire et dénotative — comme l'association — hardie, inattendue et originale — de mots (litt. «présence de termes localisés ensemble» sur la chaîne syntagma-

innumera) à l'occasion de l'idiome hébraïque que constitue l'emploi de l'indicatif, là où l'on attendrait un impératif en latin.

⁵⁸ Sacerdos (*ibid.*) propose une typologie des effets à trois termes qui sera réduite à deux (poétisation; euphémisation) par la tradition grammaticale. Julien de Tolède (2.19.45) parlera explicitement de *tropus geminus*.

tique, parlée ou écrite). Comme la périphrase, la collocation est prise en bonne part et manifeste la capacité à produire un discours élaboré; elle s'en distingue néanmoins par le fait qu'elle procède de l'association de termes connus mais originellement combinés: impliquant une incidence ponctuelle sur le syntagme, la collocation —pour rebasculer du côté de l'usage courant— ne nécessite la modification que d'un seul élément, contrairement à la périphrase qui exige une transposition paradigmatique complète de la formule.

- (11) Utimur etiam saepe verbo non tam eleganter, sed *licentius* tamen translato, ut cum «grandem orationem» pro «longa», «minutum animum» pro «parvo» dicimus. Sequitur continuatio verborum, quae duas res maxime, **collocatio-nem** primum, deinde modum quendam formamque desiderat, ut structura velut compacta decurrat. («Nous utilisons également souvent un mot, rapporté non pas tant pour son élégance, que parce qu'il est cependant *plus inattendu*, comme lorsque nous disons 'un grand discours' à la place de 'long' ou 'un esprit mesquin' à la place de 'petit'. Il s'ensuit une chaîne continue de mots, qui réclame précisément deux choses —d'abord **la cohabitation**, ensuite un certain mode et une certaine forme—, pour aboutir en une structure pour ainsi dire compacte», Jul. Vict. *rhet.* p. 84 l. 16).

Tout comme la périphrase et l'idiome, la collocation interpelle le récepteur, mais dans la mesure où nous n'avons relevé aucune locution verbale pour illustrer le phénomène, nous en déduisons —par défaut— que les CVS et autres locutions sont suffisamment inscrites dans la langue, attendues et transparentes sémantiquement, pour ne pas servir à illustrer cette rubrique.

Venons-en au second axe et aux conclusions auxquelles nous a conduite le relevé des occurrences tirées du corpus artigraphique et herméneutique. Toutes nous invitent à nous interroger sur le statut du verbe support dans les locutions isolées, que celui-ci soit envisagé d'un point de vue **syntactique** (*veniam dare* chez Isid. et Jul. Tol.), **sémantique** (*furari de peculio, portare onus; arcem attollere, scutum et hastam portare; alas attollere, votum facere*) ou **morpho-lexical** (peut-on intégrer *esse* dans la catégorie des verbes supports?). Nous prendrons alternativement ces trois niveaux d'analyse linguistique.

L'exemple inauguré par Isidore de Séville sur le solécisme et le génitif après *veniam dare* invite à s'interroger sur le statut de cette expression: si celle-ci était librement formée, les locuteurs n'auraient pas de peine à utiliser une construction doublement transitive avec *dare* (accusatif de l'objet; datif du bénéficiaire). Or, le fait que, dans cette locution, la rection après *dare* ne soit pas évidente pour un locuteur du +VII^e s. indique que *dare* faisait sans doute

corps avec *veniam* et que les deux formaient un bloc morphosémantique dont le sens lexical était porté par *veniam*. C'est cette prégnance du lexical qui a pu conduire certains locuteurs à troquer le datif, rection casuelle tributaire de *dare*, contre le génitif adnominal, indice que la locution verbale n'a peut-être pas encore atteint le degré d'une locution telle *bellum gerere* où la construction (en *cum* + ablatif) laisse entendre que le nom de procès (*bellum*) n'est plus tant senti comme un nom que comme un nom de procès dont le signifié est comparable à celui de verbes synonymes comme *pugnāre* ou *confligere*. Sans analyser le solécisme de ce point de vue-là, Isidore de Séville et Julien de Tolède témoignent d'un solécisme de construction qui révèle le statut évolutif du syntagme *veniam dare*: le flottement de rection chez les usagers (génitif adnominal *vs* datif après *dare*) matérialise la coexistence entre un syntagme senti comme libre mais récurrent, d'une part (son statut initial), et une CVS, de l'autre, dans laquelle *veniam* commande la rection au génitif objectif⁵⁹. *Veniam dare* «accorder une faveur» forme un couple diathétiquement complémentaire avec le synthétique *venerārī* «prier respectueusement (en vue d'obtenir une faveur)».

Les occurrences du corpus appellent également à de riches commentaires sémantiques et ce sera notre deuxième niveau d'analyse, décomposé en trois remarques successives. La première concerne le contenu, relativement étoffé sémantiquement, des verbes *furārī* (*de pecūlio*) et *portāre* (*onus*). La première locution, utilisée dans le glossaire de Vincent de Beauvais (XIII^e s.), permet de restituer le sens du synthétique *pecūlārī*, terme technique d'économie politique, qui n'était peut-être plus compris par un locuteur médiéval. En utilisant le dénominatif *furārī*, le lexicographe décompose le sens du verbe simple tout en révélant la connotation axiologique appropriée (l'agent est un *fūr*). La situation de *portāre* dans *portāre onus* nous semble différente puisque, là, la CVS biblique commute avec celles du latin classique *onera ferre/sustinēre*. On le voit ici, le verbe support classique (*ferre*) a été remplacé par son concurrent (*portāre*), qui a d'ailleurs fini par l'évincer complètement dans les langues romanes, en raison notamment de sa morphologie déjà supplétive en latin classique (Julia 2016: 221-222). La deuxième remarque porte sur les rapports holo-/méronymiques entre verbe simple et accusatif complément de la CVS, lorsque les deux ne sont pas morphologiquement apparentés. Ainsi, d'après Servius, (*tectis*) *arcem attollere* chez Virgile correspond à (*domos*) *aedificāre*, selon un rapport tout (*arx*) / partie (*aedes*), qui est néanmoins inversé chez Matthias Flacius Illyricus dans

⁵⁹ Pour une discussion sur *dare* comme verbe support, Martín Rodríguez 2018: 163.

scutum et hastam (portāre), hyponymes, au regard de *armārī* (avec *arma*, hyperonyme). Ce constat confirme l'impossibilité à offrir une description stable et immuable des phénomènes. Enfin, la troisième remarque sémantique nous a été suggérée par les CVS *alas attollere* («élever les ailes») et *votum facere* («faire vœu», acte performatif encore très prégnant) face aux synthétiques *volāre* («voler») et *vovēre* («vouer»). On se contentera ici de souligner les nuances aspectuelles ingressives inhérentes aux CVS, là où les verbes simples sont peut-être plus neutres et plus globaux dans l'appréhension aspectuelle qu'ils offrent du procès.

La dimension morpho-lexicale du verbe support constituera notre troisième et dernier niveau d'analyse: les périphrases, répertoriées par Matthias Flacius Illyricus au xvi^e s. (fig. 1), ont la particularité d'utiliser *esse* comme verbe support, ce qui semble renouer avec des faits de langue du latin archaïque⁶⁰. Ainsi, dans *esse mors alicui(us)* —glosé par *perdere aliquem*, selon un rapport de parasyonymie entre *mors* et *perdere*—, *mors* concentre le contenu lexical de la structure. Les deux autres constructions font apparaître, de surcroît, une réflexion embryonnaire sur l'aspect progressif (*bibens esse* vs *bibere*) et la diathèse factitive (*esse spes alicui(us) = facere aliquem sperare*) par les mises en parallèle ainsi suggérées.

4.3. Commentaires et analyse qualitative des données des HP

Nous proposons d'organiser les données en distinguant les conclusions résultant d'une analyse **paradigmatique** de celles relevant de considérations **syntagmatiques**.

D'un point de vue **paradigmatique**, les variations morphosyntaxiques des tours collocatifs peuvent s'envisager dans une double perspective: interne (au latin, au grec) ou, au contraire, externe et translinguistique. Le premier aspect, interne, nécessite néanmoins d'être affiné, selon que les tours collocatifs sont appréhendés comme des phénomènes de langue (la CVS entre en relation morphologique avec un verbe synthétique équivalent, cf. fig. 3) ou comme des phénomènes discursifs inscrits comme tels dans le texte des HP. Dans ces configurations, l'on se demandera quelle CVS alterne, au sein même des HP, avec un verbe simple ou une autre locution, ce qui permettra de souligner l'effort des concepteurs de ces textes pour offrir à la disposition de l'apprenant un éventail des possibilités linguistiques. Concernant l'appré-

⁶⁰ Voir *in mentem esse*, *in animo esse* au regard des plus classiques *in mentem venīre* et *in animo habēre*. Nous remercions José Miguel Baños d'avoir attiré notre attention sur ce point.

hension des CVS comme un phénomène de langue, les nuances aspectuelles ou diathétiques attribuables à chacun des deux modes d'expression (synthétique ou analytique) sont bien avérées. Ainsi, les locutions *rixam facere* (*Coll. Harleianum*, §21 et 23) ou *controversam facere* (*ibid.*) auront, au regard des verbes simples correspondants *rixārī* et *controversārī*, une nuance aspectuelle ingressive («susciter une rixe, une controverse»), tandis que *ferias dare* (*Coll. Celtis*, §42b) se distinguera de *feriārī* «être en fête, chômer une fête, être en repos» par la valeur causative (litt. «donner des fêtes afin qu'autrui soit en fête, chômer»); mais le fonctionnement des modes d'expression sera inverse dans *habēre libertatem* («détenir la liberté», *HPL, Tractatus de manumissionibus*, §8) et *liberāre* («rendre libre, affranchir»): c'est ici le verbe synthétique qui possède la diathèse causative. Mais plus intéressante est l'appréhension des CVS comme faits de discours inscrits dans les *HP*. Dans l'extrait suivant, la formulation synthétique (σωπᾶν, *tacēre*) jouxte la formulation analytique (σωπῆν ἔχειν, *silentium habēre*), laquelle implique le maintien de l'état de silence: la mise en parallèle paradigmatique, délibérée et concrètement observable par l'apprenant, permet de souligner des traits sémantiques spécifiques à chacune des deux formulations.

- (12) *Coll. Monacense* (éd. Goetz 1892: 212, l. 39-41) = *Coll. Einsidlense* (*ibid.*: 228, l. 38-39):

σιώπησον. σιωπῶ. *tace. taceo*
 σιωπῆν ἔχετε *silentium habete*
 «Tais-toi. Je me tais.
 Gardez le silence!»

Quatre autres extraits, disséminés dans les *colloquia Einsidlense*, *Celtis*, *Harleianum* et *Monacense*, nous permettent également d'apprécier et d'enregistrer les différentes possibilités offertes par une même langue pour exprimer (en l'occurrence) le remerciement: le grec pourra faire alterner verbe synthétique (χαρίζομαι) et CVS (χάριτας ὁμολογῶ); le latin, utiliser la CVS usuelle *gratias ago* (*Coll. Celtis*, §64c, par ex.) ou sa formulation plus marquée *gratias confiteor* (*Coll. Harleianum*, §2c). Cette dernière tournure, que nous qualifions de plus marquée, est peut-être également moins spontanée et se justifie sans doute par l'influence du grec ὁμολογῶ, lui-même rare au regard des verbes supports généralement associés à χάριτας, comme διδόναι, φέρειν ou παρέχειν. La sélection de ces verbes, fortement connotés dans la liturgie chrétienne, s'explique par le contexte religieux dans lequel ces tournures prennent place (παρὰ Θεόν, *apud deum*).

Quant au second aspect, externe et translinguistique, il offre l'occasion de comparer latin et grec et de constater que le latin est souvent plus monolithique que le grec dans la formulation des CVS: ainsi, aux intangibles *silentium habere* et *rixam facere* répondent les variantes grecques *σιωπήν/σιγήν ἔχειν* et *ἀηδῖαν/μάχην ποιεῖν*. Une dernière remarque pourra être formulée sur la propension du latin à recourir aux CVS, en lieu et place du verbe simple pour le grec: outre *χαρίζεσθαι* évoqué ci-dessus, le grec *συμβουλευεῖν* est rendu par le latin *consilia dare*, alors même que le latin possède un correspondant synthétique (cf. fig. 3). On pourra déduire de ce léger écart formel entre le latin et le grec que les concepteurs se sont arrêtés sur le tour le mieux attesté dans la conversation ordinaire.

D'un point de vue **syntagmatique**, enfin, certains extraits ont l'intérêt d'offrir simultanément en cooccurrence un verbe simple (*σιωπᾶν, tacere; ἐθέλειν, velle*) et le tour collocatif (*σιωπήν/σιγήν ἔχειν, silentium habere; προαίρεσιν ἔχειν, voluntatem habere*), ce qui peut inviter à travailler non seulement la parasyonymie (dans un usage immédiat des compétences langagières), mais également les nuances sémantiques entre les deux tours (dans une perspective d'étude plus métalinguistique). Dans l'extrait juridique suivant, proposé à l'étude dans les *HPL*, la notion de volonté (du maître) joue un rôle déterminant dans l'accès au statut d'affranchi (*θέλησις δεσπότητος ↔ voluntatem domini, ὁ δεσπότης... ἠθέλησεν ↔ dominus... voluit, προαίρεσιν... ἔχειν ↔ voluntatem... habere, ἠθελικέναι ↔ voluisse*) et le texte oppose, à travers un jeu de polyptotes et de figures de dérivation, volonté et contrainte (*ἀναγκασθεῖς ↔ coactus*):

(13) *HPL, Tractatus de manumissionibus* 3.3.7 (éd. Flammini 2004):

Ἐν τούτοις, οἱ μεταξύ φίλων ἐλευθεροῦνται, θέλησις δεσπότητος σκοπεῖται · νόμος γὰρ Ἰούνιος τούτους γίνεσθαι Λατίνους κελεύει, οὓς ὁ δεσπότης ἐλευθέρους εἶναι ἠθέλησεν. Τοῦτο δὴ οὕτως ἔχον, ὀφείλει προαίρεσιν ἐλευθεροῦντος ἔχειν δεσπότης, ὅθεν εἰ κατὰ βίαν ἀναγκασθεῖς, λόγου χάριν ὑπὸ τινος δήμου ἢ ἀφ' ἑνός ἐκάστου ἀνθρώπων, ἐλευθερώσῃ, οὐκ ἐλεύσεται ὁ δοῦλος πρὸς τὴν ἐλευθερίαν, ἐπεὶ οὐ νοεῖται ἠθελικέναι ὁ ἀναγκασθεῖς.

In eis, qui inter amicos manumittuntur, voluntatem domini spectant; lex enim Junia eos fieri Latinos jubet, quos dominus liberos esse voluit. Hoc tamen sic habens, debet voluntatem manumittentis habere dominus, unde si per vim coactus, verbi gratia ab aliquo populo vel a singulis hominibus, manumiserit, non perveniet servus ad libertatem, quia non intellegitur voluisse qui coactus est.

«Mais parmi eux, ceux qui s'affranchissent entre familiers attendent la volonté du maître; en effet, la loi Junia impose que deviennent Latins ceux que le

maître *a voulu* rendre libres. Ayant cela en tête, le maître doit néanmoins *avoir la volonté* de l'affranchisseur, ce qui explique que s'il vient à affranchir, contraint par la force à cause d'une parole provenant de quelqu'un ou de personnes particulières, l'esclave n'accédera pas à la liberté, parce qu'on ne le comprend pas *comme en ayant eu la volonté*, celui qui a été contraint». (trad. personnelle d'après la version latine).

Cette occurrence nous permet également de mentionner un fait bien observé dans les études linguistiques modernes, à savoir le rôle des expansions au nom-complément⁶¹. En effet, ces dernières peuvent justifier le recours à la CVS plutôt qu'à un verbe simple, que celui-ci entretienne ou non un rapport morphologique avec la CVS employée⁶². Ainsi, dans l'extrait ci-dessus, les séquences προαίρεσιν ἐλευθεροῦντος ἔχειν et *voluntatem manumittentis habere* s'expliquent-elles par le génitif adnominal (ἐλευθεροῦντος, *manumittentis*). C'est donc bien la prise en compte du contexte et de la chaîne syntagmatique qui permet de rendre compte de ces emplois. Nous restituons ci-dessous trois des quatre occurrences où le recours à la CVS se justifie précisément par la présence d'un adjectif, même si d'autres arguments permettent de compléter la description linguistique (notamment en (14a), où la valeur causative de la locution *certamen facere*, au regard du verbe simple *certāre*, est de ce fait déterminante)⁶³:

(14) a. *HPL, Belli Troiani enarratio* 3.5.17 (éd. Flammini 2004):

... συλλεγέντων δὲ τῶν ὀστέων καὶ συντεθέντων ἐπιτάφιον ἀγῶνα ἐποίησεν...
... collectis ergo ossibus et compositis, *funebre certamen* fecit...

«... Une fois donc les os collectés et rassemblés, il organisa une série de jeux *funèbres*...»

b. *Coll. Celtis* §73b (éd. Dickey 2015):

... πράξουσιν πλείστας αἰτίας

⁶¹ Pour la nuance, Taous 2017: 80-81.

⁶² Voir (14c) où, en l'absence de *plura*, la CVS *verba facere* pourrait céder la place à *dicere* ou *loqui*. En revanche, en (14a), dans la mesure où *certāre* connaît des emplois en contexte de jeux funèbres (Taous 2020: 241-242), il pourrait tout à fait remplacer, en l'absence de *funebre*, la CVS *certamen facere*.

⁶³ Pour des exemples d'emplois de la CVS en lieu et place du verbe simple, Liv. 6.19.5, 21.50.1 ou 22.47.3: *facere* s'y interprète comme un verbe support et non comme un verbe de sens plein comme ce pourrait être le cas en (14a) (cf. notre traduction par «faire/organiser»).

... agunt *plures causas*

«... ils plaident *plusieurs causes*» (trad. personnelle d'après la version latine)
c. *Coll. Einsidlense* (éd. Goetz 1892: 223, l. 34-36) = *Coll. Monacense* (*ibid.*:
645):

... οὐ τολμῶ πλείονας λόγους ποιῆσαι ἀλλὰ...

... non audeo *plura verba facere* sed...

«... je n'ose pas parler *d'avantage* mais... »

5. QUELQUES CONCLUSIONS: CONSÉQUENCES POUR L'ANALYSE DIDACTIQUE DES SUPPORTS ANTIQUES

La réponse à la question «un impensé didactique?» est négative: même s'ils n'exposaient bien évidemment pas les choses dans les mêmes termes, Anciens et Classiques ont réfléchi aux collocations et, indirectement, aux CVS, ont établi des critères de repérage qui se sont affinés et renouvelés. Ce sont notamment les idées de fréquence, de spécificités langagières (*vs* usage commun) et de réception-compréhension qui émergent. La question de la compréhension est centrale car elle est au cœur de l'activité d'herméneutes à laquelle se sont adonnés les lettrés. Cherchant à circonscrire encore plus précisément les expressions idiomatiques, Érasme (1519, *Praef.*) parvient à mettre en évidence un double critère de repérage, négatif – puisqu'il se fonde sur le risque encouru par le lecteur dans sa quête de sens – mais qui synthétise, en réalité, tout ce que l'artigraphie s'est évertuée à décrire: le fait que la locution freine le lecteur dans sa lecture (*moratur lectorem*) en raison de sa non-transparence; le fait qu'elle puisse être, corollairement, le lieu de contresens (*fallit*).

L'*idioma*, concept né de la traductologie biblique et de la comparaison translinguistique, renvoie initialement aux particularités linguistiques de l'hébreu et du grec, qui sont intraduisibles littéralement en latin. En basculant du côté de l'artigraphie, l'*idioma* devient un fait de la langue latine, elle aussi objet d'analyse, et non plus seulement vecteur linguistique permettant l'accès à la lettre biblique. L'*idioma*, *locutio propria*, ne peut cependant s'astreindre à la description systémique de l'*ars grammaticale*: il est imposé par l'usage, ce qui fait qu'il trouvera naturellement sa place dans la troisième partie sur les déviances et les vertus du discours. Fait de discours inexplicité, l'*idioma* révèle à l'apprenant, bilingue ou monolingue, que le latin est une langue subtile à laquelle une comparaison limitée aux seuls faits translinguistiques concordants ferait perdre tout lustre. Par contraste, la *periphrasis* et la *collocatio* sont des faits de discours particulier, mais elles rejoignent l'*idioma* dans leur faculté à étonner le locuteur qui s'arrêterait — dans un mouvement réflexif et

métalinguistique— sur l'usage (attesté mais atypique au regard du système) d'une formulation.

Quelle place les tours collocatifs et CVS occupent-ils dans le panorama artigraphique? Une place assez secondaire, avouons-le: seules sont relevées les périphrases poétiques ou bibliques dont nous avons vu qu'elles présentaient des verbes supports relativement étoffés sémantiquement et donnaient lieu à de fructueuses remarques —plus ou moins conscientisées— sur la motivation lexicale ou l'ambiguïté aspectuelle ou diathétique portée par le verbe simple au regard des locutions. Le solécisme de rection verbale relevé par Isidore de Séville et Julien de Tolède a été l'occasion d'affirmer le pouvoir de rection du verbe (datif après *dare*) au détriment du nom (pour lequel le génitif ne serait pas toléré, indice du caractère faiblement prédicatif de *veniam*), ce qui nous conduit aux données collectées dans les *Colloquia Pseudodositheana* où des verbes comme *facere* ou *dare* se rencontrent fréquemment à l'impératif avec leur valeur de verbe plein et rarement en collocation avec un accusatif complément, noyau de la prédication. C'est que les conversations ne sont pas très idiomatiques: chacune des deux langues est littéralement rendue et tout paraît avoir été conçu pour convenir aux deux langues, si bien que le résultat aboutit à une sorte de moyen terme qui fait qu'aucune des conversations d'une langue donnée ne paraît très naturelle. Cela étant dit, une prospection fine nous a permis de remarquer que les concepteurs ne rendaient pas mécaniquement un verbe simple du grec par un verbe simple en latin, si ce dernier semblait moins usuel. Néanmoins, le caractère peu variationniste des formulations du latin pourrait s'interpréter à rebours et aller dans le sens d'une maîtrise moins ferme du latin. En revanche, la capacité des concepteurs à faire varier les noms de procès des CVS du grec et, plus généralement, les modes d'expression (synthétique et analytique) serait un indice d'une maîtrise plus assurée de la langue grecque. Il reste qu'en l'absence des gestes didactiques associés au contenu, il est difficile d'apprécier l'usage effectif de ces manuels et nous avons tenté de glaner, dans les documents, des indices d'un effort pour développer chez l'apprenant une posture réfléchie face à l'acquisition de la langue.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

1. Sources primaires et bases de données

Ars minor de Donat: «Une version française imprimée de l'*Ars minor* de Donat (incunable de la Bibliothèque de l'Université d'Utrecht)», M. Colombo Timelli (éd.) *Archives et documents de la Société d'histoire et d'épistémologie des sciences du langage* 7, 1992, 93-106.

- Ars minor* de Donat: «Un *Ars minor* français imprimé à la fin du xv^e siècle (Paris, Felix Baligault, s.d.)», M. Colombo Timelli (éd.) *Archives et documents de la Société d'histoire et d'épistémologie des sciences du langage* 12, 1995, 95-111.
- Colloquia of the Hermeneumata Pseudodositheana. Colloquia Monacensia-Einsidlensia, Leidense-Stephani and Stephani*, volume 1. E. Dickey (éd.), Cambridge, Cambridge University Press, 2012.
- Colloquia of the Hermeneumata Pseudodositheana. Colloquium Harleianum, colloquium Montepessulanum, colloquium Celtis, and fragments*, volume 2. E. Dickey (éd.), Cambridge, Cambridge University Press, 2015.
- CTLF = *Corpus de textes linguistiques fondamentaux*, URL: <http://ctlf.ens-lyon.fr/>.
- DUBOIS, J. (1531) *Introduction à la langue française suivie d'une grammaire*, C. Demaizière (éd.), Paris, Classiques Garnier, 1998.
- Hermeneumata Pseudodositheana* (CGL, III, 1 sqq.), G. Goetz (éd.), Leipzig, 1892, URL: <https://archive.org/details/corpusglossarioro3linduoft/page/284/mode/2up>.
- Hermeneumata Pseudodositheana Leidensia*, G. Flammini (éd.), München-Leipzig, K. G. Saur Verlag, 2004.
- LA GRUE, P. (1701) *Nouvelle grammaire flamande. Ouvrage très utile & nécessaire aux Francois et autres Etrangers*, Amsterdam, Adrian Braakman.
- Library of Latin Texts*, Brepols Publishers, Turnhout, URL: <http://www.brepols.net>.
- MAUPAS, C. (1607 et 1618) *Grammaire & syntaxe française*, N. Fournier (éd.), Paris, Classiques Garnier, 2021.
- MEISSNER, C. (1942⁵) *La phraséologie latine*, traduite de l'allemand et augmentée par C. Pascal, Paris, Klincksieck [1884, 1^{ère} édition].
- MEURIER, G. (1557) *La grammaire françoise contenant plusieurs belles reigles propres et nécessaire pour ceulx qui desirent apprendre lactide langue*, C. Demaizière (éd.), Paris, Classiques Garnier, 2005.

2. Travaux scientifiques

- ADAMS, J. N. & VINCENT, N. (2016) «Infinitives with verbs of motion from Latin to Romance», in J. N. Adams, N. Vincent & V. Knight (éds.) *Early Latin and late Latin Romance continuity and innovation*, Cambridge, Cambridge University Press, 265-293.
- AGUSTA-BOULAROT, S. (1994) «Les références épigraphiques aux *Grammatici* et *Γραμματικοί* de l'Empire romain (I^{er} s. av. J.-C., IV^e s. ap. J.-C.)», *Mélanges de l'École française de Rome. Antiquité* 106.2, 653-746.

- ANSCOMBRE, J.-C. (1982) «Un essai de caractérisation de certaines locutions verbales», *Recherches linguistiques* 10, 5-37.
- AUROUX, S. (1992) «La catégorie de l'adjectif et les déterminants: l'apport de Beauzée», *Histoire Épistémologie Langage* 14.1, 159-179.
- (1994) *La révolution technologique de la grammatisation: introduction à l'histoire des sciences du langage*, Liège, Pierre Mardaga Éditeur.
- AUSSANT, É. (2008) «La grammaire de Pāṇini: quand la conscience linguistique d'un grammairien devient celle de toute une communauté», *Revue roumaine de linguistique* 54.4, 377-387.
- BALLY, C. (1921²) *Traité de stylistique française. Volume I*, Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
- BAÑOS, J. M. (2014) «*Consilium* (*habere, capere, dare*): un sustantivo hecho predicado», in J. M. Baños et al. (éds.) *Philologia, Universitas, Vita*, Madrid, Escolar y Mayo, 103-114.
- «Verbo simple (*paenitere*) y construcción con verbo soporte (*paenitentiam agere*) en latín: a propósito de Quint. *inst.* 9,3,12», in J. A. Álvarez-Pedrosa et al. (éds.) *Ratna. Homenaje a la profesora Julia Mendoza*, Madrid, Escolar Editor, 181-188.
- BAÑOS, J. M. & JIMÉNEZ LOPEZ, M. D. (2018) «*Vota nuncupare* – εὐχὰς ποιῆσθαι: sobre la traducción griega de las *Res Gestae* de Augusto», Vv.AA. (éds.) *Philos hetairoi. Homenaje al profesor Luis M. Macía*, Madrid, UAM Ediciones, 189-207.
- BARATIN, M. & DESBORDES, F. (2007) «La “troisième partie” de l'*Ars grammatica*», in G. Clerico, B. Colombat & J. Soubiran (éds.) *Idées grecques et romaines sur le langage: travaux d'histoire et d'épistémologie*, Lyon, ENS éditions, 65-90 [*Historiographia Linguistica* 13.2-3, 1986, 215-240].
- BASSET L. et al. (2007) (éds.) *Bilinguisme et terminologie grammaticale gréco-latine*, Louvain, Peeters.
- BERLION, D. (2014) *Auriez-vous eu le premier prix de grammaire en 1890? 150 questions épineuses et tortueuses issues des Exercices de grammaire de Pierre Larousse*, Paris, Larousse.
- BLOOMFIELD, L. (1933) *Language*, New York, Henry Holt.
- BODELOT, C. & SPEVAK, O. (2018) (éds.) *Les constructions à verbe support en latin*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal.
- BONNET, G. (2005) «Introduction», in *Dosithée. Grammaire latine*, Paris, Les Belles Lettres, p. vii-xxxvi.
- BOUCHERIE, A. (1868) «Étude sur les *Hermèneumata* du Ms. 306 de la bibliothèque de l'École de Médecine de Montpellier (partie 1)», *Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 12^e année, 270-277.

- BRIXHE, C. (1990) «Bulletin de dialectologie grecque», *Revue des Études Grecques* 103.490-491, 201-230.
- BUGAREL, J. (2009) «Histoire du lycée de Nevers. Recherches, études, documents. De l'an 600 à 1600: l'origine des Écoles et des Collèges», *Publication en ligne du Musée nivernais de l'Éducation*, 1-25, URL: <https://museduc-nevers.pagesperso-orange.fr/lycee.htm#haut>.
- BULUT, A. & JEBALI, A. (2018) «Les locutions verbales et les constructions à verbe support en français L2», *Corela [En ligne]* 16.2, 1-20, URL: <http://journals.openedition.org/corela/6981>.
- CAMPS, A. & FONTICH, X. (2020) (éds.) *Research and teaching at the intersection. Navigating the territory of grammar and writing in the context of meta-linguistic activity*, Brussels, Peter Lang.
- CHANQUOY, L. & ALAMARGOT, D. (2002) «Mémoire de travail et rédaction de textes: évolution des modèles et bilan des premiers travaux», *L'Année Psychologique* 102.2, 363-398.
- CHEVALIER, J.-C. (1980) «Syntaxe des pronoms compléments», *Cahiers de linguistique hispanique médiévale* 5, 25-66.
- CHOMSKY, N. (1965) *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge-Massachusetts, The MIT Press.
- COLOMBAT, B. (1997) «Les manuels de grammaire latine des origines à la Révolution: constantes et mutations», *Histoire de l'éducation* 74, 89-114.
- CREISSELS, D. (1991) *Description des langues négro-africaines et théorie syntaxique*, Grenoble, ELLUG.
- CRUSE, D. A. (1986) *Lexical Semantics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CZEKAJ, A. (2013) «Verbes supports? Quelques réflexions sur la pertinence du terme», *Neophilologica* 25, 7-15.
- DANLOS, L. (1981) «La morphosyntaxe des expressions figées», *Langages* 63, 53-74.
- DAVID, J. (1994) «La réécriture au confluent des approches linguistique, psychologique et didactique», *Repères* 10, 3-12.
- DEBYSER, F. (1970) «La linguistique contrastive et les interférences», *Langue française* 8, 31-61.
- EL AMRANI, H. (2013) «Le statut du français écrit des nouveaux étudiants», *Langage et société* 143.1, 53-64.
- FERRI, R. (2019) «The Greco-Roman World», in J. Considine (éd.) *The Cambridge World History of Lexicography*, Cambridge, Cambridge University Press, 84-105.

- FLOBERT, P. (1986 = 2014) «La théorie du solécisme dans l'antiquité: de la logique à la syntaxe», in P. Flobert, *Grammaire comparée et variétés du latin*, Genève, Droz, 354-364.
- (1987) «Philologie latine», *ÉPHE 4^{ème} section: Sciences historiques et philologiques. Livret 3. Rapports sur les conférences des années 1983-1984 et 1984-1985*, 53-54.
- (1996 = 2014) «Les verbes supports en latin», in P. Flobert, *Grammaire comparée et variétés du latin*, Genève, Droz, 147-153.
- FONTICH, X. & GARCIA-FOLGADO, M. J. (2018) «Grammar instruction in the Hispanic area. The case of Spain with attention to empirical studies on metalinguistic activity», *L1-Educational Studies in Language and Literature* 18, 1-39, URL: <https://doi.org/10.17239/L1ESLL-2018.18.04.02>.
- FRUYT, M., OLLIVIER, A. & TAOUS, T. (éds.) (2020) *Le vocabulaire intellectuel latin. Analyse linguistique*, Paris, L'Harmattan.
- GAYRAUD, M. (2010) «L'apprentissage du grec et du latin dans l'Empire romain d'après un manuscrit de la Bibliothèque Universitaire de Montpellier», *Académie des Sciences et Lettres de Montpellier*, séance publique du 1^{er} février 2010, 35-44.
- GIRY SCHNEIDER, J. (1984) *Étude de prédicats nominaux en français. Les constructions faire N*, Thèse de doctorat dactylographiée, Paris, Université de Paris VIII.
- GRONDEUX, A. (2003) «Les figures dans le *Doctrinale* d'Alexandre de Ville-dieu et le *Graecismus* d'Évrard de Béthune: étude comparative», in S. Auroux (éd.) *History of Linguistics 1999*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins publishing Company, 31-46.
- GROSS, G. (1996) *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*, Paris, Ophrys.
- GROSS, M. (1981) «Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique», *Langages* 63, 7-52.
- (2004) «Pour un Bescherelle des prédicats nominaux», *Linguisticae Investigationes* 27.2, 343-358. Article accessible en format pdf (1-12).
- GUÉRIN, C. (2009) «La *persona* oratoire entre rhétorique, biographie et histoire», *Interférences [En ligne]* 5, 1-29, URL: <http://journals.openedition.org/interferences/897>.
- (2018) «Des déclamateurs grecs sur la scène romaine: les enjeux de l'altérité culturelle dans les textes de Sénèque le Père», *Comptes-rendus des séances de l'année – Académie des Inscriptions et Belles-lettres* 1, 467-489.

- HOLTZ, L. (1981) *DONAT et la tradition de l'enseignement grammatical – Étude sur l'Ars Donati et sa diffusion (IV^e- IX^e siècle) et édition critique*, Paris, CNRS Éditions [réimpr. 2010].
- IKONOMOVA, I. (2015) «Idiomatic use of combining forms in the language of pathology and therapeutics. Present state and historical aspects», in G. Haverling (éd.) *Latin Linguistics in the Early 21st Century*, Uppsala Universitet, 554-560.
- JIMÉNEZ LOPEZ, M. D. (2018) «Colocaciones verbo-nominales en el Nuevo Testamento: aproximación a una tipología de errores», in C. Bodelot & O. Spevak (éds.), 95-115.
- JULIA, M.-A. (2016) *Genèse du supplétisme verbal: du latin aux langues romanes*, Turnhout, Brepols.
- KNOWLES, M. (1973) *The adult learner: a neglected species*, Houston, Gulf Publishing Company.
- LANGER, S. (2004) «A Linguistic Test Battery for Support Verb constructions», in G. Gross & S. Pontonx (éds.) *Verbes supports: Nouvel état des lieux. Special issue of Linguisticae Investigationes* 27, 171-184.
- LONGRÉE, D. (2018) «La méthode des cooccurrents spécifiques: un outil pour identifier les verbes supports en latin?», in C. Bodelot & O. Spevak (éds.), 117-127.
- LUSIGNAN, S. (1986) *Parler vulgairement – Les intellectuels et la langue française aux XIII^e et XIV^e siècles*, Paris-Montréal, J. Vrin.
- LYONS, J. (1977) *Semantics*, Vol. 1. Cambridge, Cambridge University Press.
- MARTÍN RODRÍGUEZ, A. M. (2018) «Les emplois de *dare* comme verbe support: une réévaluation», in C. Bodelot & O. Spevak (éds.), 149-167.
- MASSERON, C. (2013) «Enquête (en contexte scolaire) sur l'interprétation de quelques expressions: le raisonnement lexical entre figement et analogie», *Pratiques* 159-160, 204-227.
- MEUNIER, A. (1981) *Nominalisations d'adjectifs par verbes supports*, Thèse de doctorat dactylographiée, Paris, Université de Paris VII.
- MIRAGLIA, L. (2004) «La didattica del greco e del latino nell'impero romano: aspetti tecnici e culturali», in S. M. Medaglia (éd.) *Miscellanea in ricordo di Angelo Raffaele Sodano*, Napoli, 207-238.
- MOREL, A. (2011) *L'énoncé étymologique latin: formes et sens*, Thèse de doctorat dactylographiée, Paris, Université de Paris IV-Sorbonne.
- MÜLLER-LANCÉ, J. (2008) «Le latin vulgaire en tant que variété d'apprentissage», in R. Wright (éd.) *Latin vulgaire – latin tardif. Actes du VIII^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif*, Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann, 92-102.

- PAVEAU, M.-A. (2018) «La linguistique hors d'elle-même. Vers une postlinguistique», *Les Carnets du Cediscor* 14, 104-110.
- PELLAT, J.-C & ANDRIEUX-REIX N. (2006) «Histoire d'É ou de la variation des usages graphiques à la différenciation réglée», *Langue française* 151.3, 7-24.
- PENDERGRASS, J. (1997) «Lettres, poèmes et débat scolaire de Germain Maciot, étudiant parisien du xv^e siècle. Manuscrit latin 8659 de la Bibliothèque nationale de France», *Bulletin du Cange (ALMA)* 55, 177-270.
- PIOLAT, A. & ROUSSEY, J.-Y. (1994) «Environnements d'apprentissage informatisés et réécriture de textes», *Repères* 10, 49-66.
- PLANE, S., ALAMARGOT, D. & LEBRAVE, J.-L. (2010) «Temporalité de l'écriture et rôle du texte produit dans l'activité rédactionnelle», *Langages* 177.1, 7-28.
- ROCHETTE, B. (1998) «Le bilinguisme gréco-latin et la question des langues dans le monde gréco-romain. Chronique bibliographique», *Revue belge de philologie et d'histoire* 76.1, 177-196.
- (2006) «Compte-rendu de Giuseppe Flammini (éd.), *Hermeneumata Pseudodositheana Leidensia*, 2004», *L'antiquité classique* 75, 403-405.
- (2008) «L'enseignement du latin comme L2 dans la *Pars Orientis* de l'Empire romain: les *Hermeneumata Pseudodositheana*», in F. Bellandi & R. Ferri (éds.) *Aspetti della scuola nel mondo romano – Atti del convegno*, Amsterdam, Adolf M. Hakkert, 81-109, URL: <http://hdl.handle.net/2268/25895> (p. 1-32).
- (2014a) «*Utriusque sermonis cognatio*. La lexicographie bilingue à la fin de l'Antiquité», in L. Martorelli (éd.) *Greco antico nell'Occidente carolingio. Frammenti di testi attici nell'Ars di Prisciano*, Göttingen, Georg Olms Verlag, 3-31.
- (2014b) «Compte-rendu de Eleanor Dickey, *The Colloquia of the Hermeneumata Pseudodositheana. Volume 1. Colloquia Monacensia-Einsidlensia, Leidense-Stephani, and Stephani*, 2012», *L'antiquité classique* 83, 321-324.
- ROIG, A. (2010) «L'article, apport ou support du nom? Réponse par l'argument fonctionnel de l'actualisation», *Travaux de linguistique* 61.2, 115-133.
- SCHENKEVELD, D. M. (2004) *A rhetorical Grammar. C. Julius Romanus, introduction to the Liber de adverbio as incorporated in Charisius' Ars Grammatica II.13*, Leiden-Boston, Brill.
- (2007) «Charisius and Diomedes writing a Latin grammar for Greeks», in L. Basset *et al.* (éds.), 181-189.
- SELINKER, L. (1992) *Rediscovering interlanguage*, London-New York, Routledge.

- SWIGGERS, P. (1997) *Histoire de la pensée linguistique: analyse du langage et réflexion linguistique dans la culture occidentale, de l'Antiquité au XIX^e siècle*, Paris, PUF.
- SWIGGERS, P. & WOUTERS, A. (2007) «Transferts, contacts, symbiose: l'élaboration de terminologies grammaticales en contact bi/plurilingue», in L. Basset *et al.* (éds.), 19-36.
- TAOUS, T. (2017) «*Proeliāri* et quelques constructions à verbes supports en *proelium*: recherche diachronique sur les contextes d'emploi», *Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes* 89.2, 69-101.
- (2018) «Les zones insoupçonnées de la relecture. Autour des “formules croisées”», *Le français aujourd'hui* 203, 51-62.
- (2019) «Esquisse génétique de quelques oppositions aspectuelles. Second volet: perspective diachronique», *Le français aujourd'hui* 205, 107-117.
- (2020) «*Combattre*» dans les épopées latines (-III^e s. / +I^{er} s.). *Étude de sémantique lexicale*, Paris, L'Harmattan.
- TARA, G. B. (2014) *Les périphrases verbales avec habeo en latin tardif*, Paris, L'Harmattan.
- TUTIN, A. & GROSSMANN, F. (2002) «Collocations régulières et irrégulières: esquisse de typologie du phénomène collocatif», *Revue Française de Linguistique Appliquée* 8.1, 7-25.
- VALETTE-CAGNAC, E. (2005) «Introduction. *Vtraque Lingua*. Critique de la notion de bilinguisme», in F. Dupont & E. Valette-Cagnac (éds.) *Façons de parler grec à Rome*, Paris, Belin, 7-20.
- WRIGHT, R. (2012) «Le latin tardif de l'Espagne musulmane: une influence du latin d'Afrique?», in A. Christol & O. Spevak (éds.) *Lingua Latina – Les évolutions du latin*, Paris, L'Harmattan, 377-392.

A DIACHRONIC VIEW

Support-verb constructions in post-classical Greek and sociolinguistics: a diachronic study of εὐχὴν ποιέω as a level-of-speech marker*

Construcciones con verbo soporte en griego posclásico y sociolingüística: estudio diacrónico de εὐχὴν ποιέω como marcador de nivel de lengua

ALFONSO VIVES CUESTA

Universidad de Valladolid

alfonso.vives@uva.es

LUCÍA MADRIGAL ACERO

Universidad Complutense de Madrid

lucimadr@ucm.es

Abstract

Despite the increasing interest that support-verb constructions (SVCs) have recently sparked in ancient languages, not much has been said about them from a diachronic perspective. The aim of this chapter is to offer a first approach to SVCs in post-classical Greek and their distribution both diachronically and across different levels of speech. A corpus of hagiographical literature which spans nine centuries, including different records of the New Testament low *koine* as a reference model, has been created for this purpose. The noun of speech εὐχή «prayer» has been selected as a case study. We propose that the evolution of the literary genre from a popular, conventionally called «low», *koine* to a more literate or «high» *koine* has a direct impact in the frequency of use of these collocations.

Keywords

Support-verb constructions; post-classical Greek; diglossia; diachrony; levels of speech.

* This chapter has benefited from the support of two national research projects: (1) the I+D excellence research project (MINECO) *Interacción de léxico y gramática en griego antiguo y latín: construcciones con verbo soporte, diátesis y aspecto* (FFI2017-83310-C3-3) and (2) *El autor bizantino III: metáfrasis, reescritura y recepción* (PID2019-105102GB-I00). We thank the anonymous reviewers and the editors of this volume for their insightful remarks on a previous version of this paper.

1. INTRODUCTION

The study of post-classical Greek is inevitably tied to the complexity of its diglossic situation. The characteristic diglossia of medieval Greek conditions the distribution of certain lexical and grammatical elements across levels of speech¹. This intense and intentional linguistic variation means that, when dealing with textual evidence, we should by no means disregard the so-called «philological» information available to us, such as data related to textual transmission, knowledge of the authors and their background, audiences, etc. In other words, everything that has to do with the obscure concept of «literary style». This is what some have called the «rephilologization» of the study of ancient languages (Rafiyenko & Seržant 2020; La Roi 2020)². These observations have led us to put a special emphasis on the presentation of our corpus.

The aim of this article is to analyze the prototypical support-verb constructions (SVCs) with εὐχή «prayer» in post-classical Greek, as well as the factors that determine their usage or absence thereof, such as grammaticalization, levels of speech and literary conventions. For this reason, this paper begins with a presentation of the concept of level of speech (§ 2) and the contextualization of the corpus under analysis (§ 3), followed by a characterization and description of the idiosyncrasies of a diachronic approach to SVCs (§ 4). The case study of εὐχή «prayer» (§ 5) is then presented, in which various factors responsible for the rise and fall of εὐχὴν ποιεῖω «to say a prayer» in hagiographical literature are considered. Lastly, the conclusions drawn from the available evidence are summarized (§ 6).

2. LEVELS OF SPEECH

One of the most relevant factors to be taken into account in the diachronic study of a linguistic phenomenon is that of its potential for variation. The concepts of variation, variant & variety are central to the history of post-classical Greek. As Bentein & Janse (2021: 3) argue, variants and varieties belong under the broader notion of of linguistic variation. Variants are differ-

¹ For the linguistic description of diglossia, see the studies by Churik (2019), Bentein (2013a) and Kälviäinen (2013). The first two are lexicon-oriented; the latter focuses on syntactic elements.

² The scope of this concept is evidenced by the rich variety of proposals found in Rafiyenko & Seržant (2020), and Bentein & Janse (2021). Fendel (2021) studies SVCs too, albeit from a different perspective. Previously, Jiménez López (2017) had suggested that the peculiarity of certain SVCs in the New Testament might be due to the bilingual context in which they were used.

ent lexical or grammatical items related by synonymy. Varieties, on the other hand, are the forms of a language characterized by a specific set of features predominantly used by a certain group of speakers (Bentein & Janse 2021: 4). The best-known model for the explanation of linguistic variation is that of Coseriu (1986), which is still useful for its distinction of diachronic, diatopic, diastratic and diaphasic varieties. As far as post-classical Greek is concerned, the close interweaving of its diastratic and diaphasic variants is probably the most relevant. Indeed, the concept of diglossia is often used in connection with that of diastratic variation, i.e. the phenomenon whereby social groups with a more thorough school education tend to use linguistic elements acquired by this means. In other words, the final form of the language in a text is influenced to a greater or lesser extent by both the educational and social level of the author and the characteristics of the literary or documentary genre to which the text belongs. It is important to note, however, that Greek diglossia is a product of the different status attributed to different stages of the Greek language. That is, the prestigious variant is Attic Greek, while the popular variant is the *koine* and, later on, the vernacular. A close comparison might be drawn between this situation and that of classical Arabic and its modern dialects. This complex sociolinguistic picture is reflected in the internal history of the language (Wahlgren 2010; Horrocks 2014a; 2014b), but is even more significant in the particular case of the Byzantine literary language, which is subject to a stark sociolinguistic variation.

Indeed, this kind of variation is quintessential to post-classical Greek due to the differentiation of levels of speech or, in other words, diglossia (Ševčenko 1981; Toufexis 2008). It is well known that the models of Byzantine-era learned Greek are Attic Greek, the Greek *koine*, and the later atticist Greek of the Imperial period. The imitation of these models varies from author to author and from period to period. Within learned or atticist Greek, two levels are usually distinguished. These levels are not watertight and are used creatively by Byzantine authors. In addition to the complex interaction of different levels of speech, the situation is further complicated by the absence of a common terminology to define them. Indeed, most scholars use these terms in a vague way and apply them to different realities. What is generally accepted is that Byzantine literature can be classified on a *continuum* between two different levels of speech, conventionally labelled (H)igh and (L)ow, where H represents the language attainable only by an educated minority and L the mother tongue of all speakers (vernacular).

Some of the most lucid analyses of Byzantine diglossia use the concept of «style» instead of the sociolinguistic concepts of «sociolect» or «diastrat-

ic varieties» (Browning 1995; Horrocks 2014a; 2014b; Hinterberger 2007; 2010; 2014b)³. Style is an obscure concept, often used to summarize features that do not fit in under any other categories. Sometimes, the labels used by scholars say more about how they face the linguistic complexity of a text than about the text itself. For this reason, linguistic evidence is still needed in order to provide a more accurate definition and description of each level. The line between them is blurry, and some researchers have undertaken the task of identifying more specific syntactic (Kälviäinen 2013) and lexical markers for both of them (Hinterberger n.d.; 2021). Scholars have not found SVCs of particular interest, precisely because of their borderline position between lexicon and syntax.

3. INTRODUCTION TO THE CORPUS

In compiling this corpus, we aimed at an adequate representation of each period of the literature under analysis⁴. A periodization of the texts is necessary for the examination and classification of our data. From a linguistic perspective, this era comprises three major periods, which should be clearly set out before proceeding any further (for another proposal, see Holton & Manolassou 2010).

1. The Greco-Roman period (30 BC - AD 225), in which atticist Greek is consolidated as a single language model that absorbs diverse dialectal traditions. During this period, a L Greek variety is developed among Christian writers.
2. Byzantine period (AD 325 - AD 1204). Christian and classical literature start to interact, and Christians begin to write in atticist Greek. At the opposite end of this diglossia, however, the production of literature written in L *koine* with fewer literary pretensions continues.

³ Some researchers consider that there are in fact three main levels of speech and thus refer to this linguistic situation as «triglossia» (Signes Codoñer 2019: 93-102). Hinterberger (2021) is the first author to point out the possible existence of three levels of speech in the Greek language: classical Greek [ἐλληνικά], *Schriftkoine* and vernacular. It is not our purpose to discuss these issues, but we will adopt the term «diglossia» in an attempt to simplify our survey. All the texts in our corpus are ascribed to a higher or lower literary *koine*, which makes a third level unnecessary for our purposes.

⁴ The corpus has been compiled using the *Thesaurus Linguae Graecae* (TLG) database, which means that certain textual variants may have been overlooked unintentionally, especially in the case of the New Testament. Notwithstanding, the data obtained ought to be representative of each linguistic stage.

3. Late Byzantine period (AD 1204 - AD 1453). Literature in vernacular Greek outside the classical tradition emerges on the periphery of the Byzantine territory due to external pressures, laying the basis for what some Byzantinists have called «triglossia» (see note 4).

Using Bentein (2013a; 2013b) as an inspiration, we have divided our corpus into four periods which are related to the lifespan of hagiographical literature in the Byzantine world. The labels chosen for each period have also been borrowed from Signes Codoñer's (2019: 45-56) historical periodization: (i) New Testament Greek (1st c. AD), (ii) Early and Middle Byzantine Greek (5th-9th c. AD), (iii) Greek of the Macedonian period (10th c. AD) and (iv) Greek of the Komnenian and Late Byzantine periods (12th-14th c. AD).

In order to avoid problems of a sociolinguistic nature, our research has been narrowed down to the New Testament and hagiographical literature. These texts allow a certain homogeneity in number of words in the corpus, so that each period is comparable to the others⁵. In fact, in attempting to draw the evolutionary lines of Byzantine hagiography, the consideration of levels of speech is mandatory (Hinterberger 2014a). It is through a stylistic assessment of the texts that we have established a fairly clear picture of how Byzantine hagiography evolved, with an early period in which simpler texts (L-level hagiographical *Vitae*) were written alongside more rhetorically elaborate ones. In the middle and even late Byzantine periods, this would give way to a much larger proportion of H-level *Vitae*, which were often the product of rewriting, technically called «paraphrases» (παραφράσεις) or later «metaphrases» (μεταφράσεις) —reworkings of old texts in new ways through the introduction of syntactic variations and lexical substitutions. Indeed, metaphrasis is a key concept in the rewriting of Byzantine literature in general, and in the evolution of the hagiographical genre in particular, recently defined as «a blanket term covering the rewriting of texts in the same, and sometimes different, language from the original» (Alwis *et al.* 2021: 9-28; Høgel 2020)⁶.

⁵ The inclusion of biblical texts in the corpus seems necessary, since most scholars admit that the intertextual sources of hagiographical texts have their main model in the New Testament, from which they then creatively depart, achieving ποικιλία (or *variatio*) (Krueger 2017).

⁶ Signes Codoñer (2021) offers a very complete and illustrative critical review of the two collective volumes devoted to the concept of metaphrasis.

There are good reasons to suppose that metaphrastic rewriting goes beyond sheer stylistic preference and involves changes related to levels of speech (Hinterberger 2021)⁷. Style, language, and the use of specific literary conventions have been identified as the main differentiating features between hagiographers (Ševčenko 1981; Hinterberger 2007; Churik 2019). Despite this general picture, it should be noted that the choice of a genre that mixes colloquial and literary elements presents an additional difficulty for linguistic analysis, as it is sometimes hard to distinguish precisely the diversity of levels and registers and how these are typified in the rewritten texts.

In what follows, we offer a summary of the texts chosen for our corpus with some additional information about them when necessary.

Chronology	Title	Date	Word count
New Testament Greek (1st c. AD) 54 043 words	<i>Evangelium secundum Matthaicum</i>	ex. 1 st c. AD	18 338
	<i>Evangelium secundum Lucam</i>	ca. AD 80-85	19 451
	<i>Epistula Pauli ad Corinthios i</i>	AD 51-55	6 826
	<i>Epistula Pauli ad Corinthios ii</i>	AD 53-57	4 476
	<i>Epistula Pauli ad Hebraeos</i>	ca. AD 60-90	4 952

Table 1: New Testament corpus

What is relevant about these New Testament texts is that they are representative of the 1st c. spoken *koine*⁸. The following group includes ancient lives (*Vitae*) and *martyria*, most of which are anonymous.

⁷ The use of the term μεταφρασις «translation», instead of the classical παράφρασις «paraphrase» (Zucker 2011), might support the idea that we are indeed dealing with changes in register, as it is also applied in Byzantium to refer to «translations» from one language to another. Because of this, Cavallero (2015) studies the *Vita of Spyridon* as a case of intralinguistic translation.

⁸ This is not the place for an in-depth description of the language of the New Testament, but it should be noted that, in purely sociolinguistic terms, biblical Greek is anything but homogeneous, as it belongs both to the topolect of the Near East and to the chronolect of the early Christian era. Within this specific context, we could further distinguish different levels of speech (the popular Greek of Mark, the learned Greek of Luke, the semitic taste of *Hebrews*) and idiolects (the specific type of language spoken or written only by one person, such as the Gospel and Epistles of John, the *Acts* of Luke, etc.). For more details on this topic see the chapter by Rico (2010).

Chronology	Title	Date	Word count
Early and Middle Byzantine Greek (5 th -9 th c. AD) 56 655 words	<i>Vita antiquior Sancti Danielis Stylitae</i> (BHG 489)	post AD 493	18 806
	<i>Vita et martyrium sancti Anastasii Persae</i> (BHG 84)	ante AD 630	5 992
	<i>Martyrium antiquior sanctae Euphemiae</i> (BHG 619)	5 th -6 th c. AD	3 655
	<i>Vita Stephani Iunioris</i> (BHG 1666)	AD 808	22 545
	<i>Vita Symeonis Stylitae senioris</i> (BHG 1683)	5 th c. AD	5 657

Table 2: Early and Middle Byzantine Greek corpus

These texts are anonymous, except for the *Vita Stephani Iunioris*, which was composed by Stephen the Deacon —an otherwise unknown author (Auzépy 1997: 6)— and the *Vita Symeonis Stylitae senioris* by Anthony. They are all written in a L *koine*.

The next group of texts consists of metaphrases of the previous texts written by Symeon Metaphrastes in the 10th c. His aim was to re-elaborate them in a higher style (Høgel 2002, 2021). At this point, it is worth noting that a few scholars (Zilliacus 1938; Schiffer 1992, 1996, 1999; Franco 2009) have attempted to analyze consistently the rewritings of earlier hagiographical texts to determine which linguistic features define a level of speech. In relation to SVCs, Schiffer concludes that the use of «verb and noun periphrases» depends on personal preference, although she then states the following:

This feature is clearly a simple means to rephrase a text, but it seems to occur not so much due to the level of style, as a result of preference. For instance, in the passages from the *enkomion* on saint Alypios (Alyp. 66d), which belongs to the group of hagiographical texts which following I. Ševčenko's definitions we call hagiography in high style, we do not encounter periphrastic expressions in such a great number and accumulation as in metaphrastic texts. But we find them to a great extent, e. g., in Alyp. 65, the less rhetorical redaction, subsequently either replaced or varied by the metaphrastic redactor (Schiffer 1996: 36-37).

What she seems to be referring to are levels of speech and their fluidity, which implies a variety of interactions and influences among H, L *koine* and H *koine*. Indeed, each text should be expected to be treated differently

depending on whether it is upgraded or downgraded. Symeon's style can be said to aspire to a H-level, and much of the classical vocabulary he uses—including particles and various connectors—was already obsolete in Byzantine Greek and could only be learned through an exhaustive study of the classical models, lexica, and other instructional tools. Nevertheless, despite his deliberate penchant for Atticism, the audience at which his literary production was aimed explains the sense of simplicity of the Greek he used. He made an effort to adapt Attic stylistic models without recourse to excessive archaisms or *voces ex nihilo*. According to Høgel (2002, 2020), there is a tension in the work of the Metaphrastes between the process of canonization of a textual type and the creative freedom of the author. It is at the intersection of these stylistic tendencies that the changes in level of speech come into play.

Chronology	Title	Date	Word count
Greek of the Macedonian period (10 th c. AD) 55 303 words	<i>Passio sancti Anastasii Persae</i> (BHG 85)	10 th c. AD	7 952
	<i>Passio sanctae Euphemiae</i> (BHG 620)	10 th c. AD	4 043
	<i>Vita tertia Sancti Danielis Stylitae</i> (BHG 490)	10 th c. AD	14 499
	<i>Vita Stephani Iunioris</i> (BHG 1667)	10 th c. AD	17 928
	<i>Vita sancti Symeonis Stylitae</i> (BHG 1686)	10 th c. AD	10 881

Table 3: Greek of the Macedonian period

Finally, we have included five later texts, from the Komnenian and Palaeologan periods, which represent a considerable departure from earlier hagiographical models (Talbot 1991).

Chronology	Title	Date	Word count
Greek of the Komnenian and Late Byzantine periods (12 th -14 th c. AD) 53 481 words	<i>Vita sancti Zotici</i> (BHG 2480)	13 th -14 th c. AD	3 313
	<i>Vita Leontii Patriarchae Hierosolymorum</i> (BHG 985)	13 th c. AD	21 785
	<i>Vita sancti Bartolomaei conditoris monasterii sancti Salvatoris Messanae</i> (BHG 235)	12 th c. AD	7 197
	<i>Miracula sancti apostoli Marci</i> (BHG 1036m)	ante 13 th c. AD	6 637
	<i>Vita sancti Lazari</i> (BHG 980)	13 th c. AD	14 549

Table 4: Greek of the Komnenian and Late Byzantine periods

Out of these, only the *Vita sancti Bartolomaei* (Zaccagni 1996) and the *Miracula sancti apostoli Marci* (Halkin 1969) are anonymous. However, the style of these texts is quite consistent, as they all aim at an atticist style.

4. SUPPORT-VERB CONSTRUCTIONS IN DIACHRONY

SVCs are verb-noun collocations in which a partially or completely desemantized verb actualizes a predicative noun (Mendózar Cruz 2015: 7). This article focuses on prototypical SVCs, which are those in which the verb is completely desemantized⁹. These constructions are often equivalent to a simple verb, as in the case of «to take a walk» and «to walk». However, this equivalence does not always exist (consider, for instance, «to pay attention»).

Something of particular importance for this study is that word-for-word translation of collocations in general, and SVCs in particular, is not always

⁹ In the field of cognitive linguistics, rather than thinking in terms of a progressive loss of the nuclear semantics of the predicate, as was argued by the Theory of Grammaticalization, it is preferable to speak of an increasing polysemy of the verb, which acquires, alongside its original meaning, a more general meaning (Atchison 2012: 16). See also Baños (2014) for the differences between prototypical support-verbs and support-verb extensions. Gross (1996) refers to some of these, when he addresses SVCs denoting aspect and «converse constructions» (which exhibit diathetic alternations). For a case study of the latter, see Jiménez López (2021).

possible. Considering again our previous example, «attention» is «paid» in English, «lent» in Spanish (*prestar atención*), «gifted» in German (*Aufmerksamkeit schenken*), «made» in French (*faire attention*) and «given» in modern Greek (δίνω προσοχή)¹⁰. More interestingly, this variation may also take place intralinguistically due to various factors. One of these is diachronic evolution, since the collocations of a language are continuously renewed through usage. For instance, the archaic Greek collocation μάχην τίθημι «to make war» was replaced in classical Greek by μάχην ποιῶμαι (Cock 1981: 24). Another decisive factor is style. Not all SVCs are used equally in different literary genres, registers, or sociocultural contexts. Consider, for example, the difference between Sp. *dar un paseo* (formal) and *darse un garbeo* (informal) (Travalia 2008).

To our knowledge, there are no diachronic studies on Greek SVCs focused on Byzantine literature. We hypothesize that SVCs can be used as level-of-speech markers with various functions in the characterization of literary language. Despite its intricacies, this approach to the topic seems much more appropriate than the one that considers these structures as complex predicates subject to the unidirectional evolutionary processes of grammaticalization¹¹. From this traditional perspective, light verbs are considered to be halfway between serialization and auxiliarity. *A priori*, our data reflect a more complex situation, which is only minimally explained by grammaticalization processes. Levels of speech, on the other hand, seem to be the determining factor in their distribution¹².

In accordance with Schiffer's (1996) findings that *periphrases* are used very often in rewriting when downgrading a text, but less often when upgrading it, εὐχὴν ποιέω is more frequently used in the first group of hagiographical texts in which a L *koine* is preferred. After the canonizing rewriting of the genre by Symeon Metaphrastes (10th c. AD), as can be seen in Figure 1, writers seem to become more reluctant to use it, and its appearance in the corpus decreases considerably.

¹⁰ Several studies have focused on these phenomena from the perspective of interlinguistic translation: cf. Baños & Jiménez López (2017, 2018).

¹¹ The diachronic development of these constructions doesn't fit into the chain of cross-linguistic change postulated by Anderson (2005): PARATAXIS > HYPOTAXIS > SERIALIZATION > LIGHT VERB > AUXILIARITY > UNIVERBAL AFFIX.

¹² The limited formal reanalysis affecting these constructions contrasts with the strong tendency to create new complex analytical predicates in post-classical Greek. Note the versatility and widespread tendency to create fully grammaticalized verbal periphrases in these phases of the Greek language (Bentein 2013a). All in all, it is a truism that auxiliaries and light verbs do not necessarily share the same synchronic properties.

The following figure shows the distribution of the examples of εὐχὴν ποιέω by morphological voice and chronological period. As may be noted, most occurrences appear in the Early and Middle Byzantine hagiography, while only two belong to metaphrases and one to later hagiographical texts.

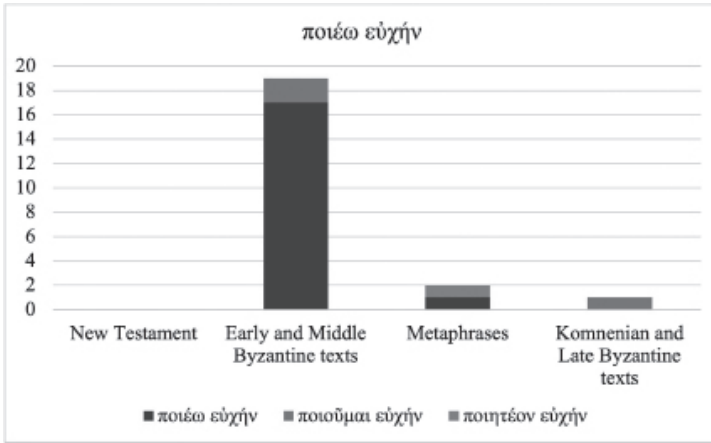


Figure 1: Distribution of εὐχὴν ποιέω by morphological voice and author

The nature of the corpus, as well as the problems associated with the diachrony of the SVCs, make an explanation in terms of grammaticalization a very complicated task. Together with our data, this makes a rephilologizing approach seem more appropriate for the analysis of the distribution of SVCs in post-classical Greek.

Regarding the diachronic study of SVCs in Greek, we are mainly concerned with two issues: (i) their diachronic development, and (ii) their distribution across different levels of speech. In what follows, this methodology is applied to the collocations formed upon the verbal noun εὐχή «prayer».

5. THE CASE STUDY OF ΕΥΧΗ

Since our approach is diachronic, a brief overview of SVCs with εὐχή in classical Greek is offered in (§ 5.1). Sections (§ 5.2) and (§ 5.3) are devoted to the analysis of the simple verb εὔχομαι in post-classical Greek and some SVCs with εὐχή. In section (§ 5.4), we will be looking at different uses of εὐχὴν ποιέω «to make a vow» in our corpus, focusing on its morphosyntactic and semantic characteristics, as well as on some peculiarities which are probably due to issues of textual transmission and the history of the genre.

5.1. SVCs with εὐχή in classical Greek

In order to understand the functions of a SVC in post-classical Greek, one must consider the role of these constructions in classical Greek. In a particularly important paper, Baños & Jiménez López (2018) deal precisely with the translation of SVCs with Lat. *votum* and Gr. εὐχή «vow, prayer». The authors analyze the collocations with εὐχή in Greek, from the archaic period to the Hellenistic and Imperial *koine*, which express both the formulation of vows and their fulfillment.

In their corpus, εὐχὰς ποιῶμαι is the most general and neutral SVC formed with the predicative noun εὐχή «vow, prayer». As is evident from the examples in (1), it is equivalent to the corresponding simple verb εὔχομαι «to pray, to promise».

- (1a) φασὶν Ὀρφέα (...) ποιήσασθαι τοῖς Σαμόθραξι τὰς ὑπὲρ τῆς σωτηρίας εὐχὰς («they say that Orpheus (...) made vows for his salvation to the gods of Samothrace», D.S. 4.43.2)¹³.
- (1b) καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις χρῆ πρῶτον ὑπὲρ τῆς κοινῆς εὐχεσθαι σωτηρίας, εἶθ' ὑπὲρ ἑαυτῶν («in sacrifices we must plead first of all for common salvation and then for ourselves», J. Ap. 2.196.2).

However, εὐχῆν/ -ὰς ποιῶμαι is not documented until the classical period, most prominently in prose. From the 1st c. BC onwards, its use increases in writers who adopt the linguistic norm of the *koine*, such as Dionysius of Halicarnassus, Diodorus Siculus, Philo of Alexandria, Flavius Josephus or Cassius Dio.

- (2a) ἐπειδὴ δὲ αἱ νῆες πλήρεις ἦσαν (...), τῇ μὲν σάλπιγγι σιωπὴ ὑπεσημάνθη, (...) εὐχὰς δὲ τὰς νομιζομένας πρὸ τῆς ἀναγωγῆς ποιοῦντο («after they were all aboard, (...), silence was commanded by the trumpet; (...) they made their prayers, such as by the law were appointed for before their taking sea», Th. 6.32.1).
- (2b) ἐπιγενομένου δὲ χειμῶνος σφοδροτάτου καὶ κινδυνεύοντος καταδύνα τοῦ σκάφους οἱ μὲν ναῦται καὶ οἱ κυβερνήται καὶ αὐτὸς ὁ ναύκληρος εὐχὰς ἐποιοῦντο χαριστηρίους, εἰ διαφύγειεν τὴν θάλασσαν («upon the rise of a most terrible

¹³ Unless otherwise indicated, most of the texts have been translated by the authors. Many of the *Vitae* have no English or Spanish translation at all, or it is currently inaccessible to us. Where classical texts have been quoted, we have used or adapted translations from the *Perseus Digital Library* website (<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>).

storm, which was so great that the ship was in danger of sinking, the sailors, the master, and the pilot himself, made prayers and vows, in case they escaped the sea», J. *AJ* 9.209.4).

After the 1st c. BC, the support verb τίθεμαι «to put» —in the middle voice— is also attested with this noun as a synonym of ποιοῦμαι «to make». It is striking that neither ποιοῦμαι nor τίθεμαι are used as support verbs of εὐχή in the NT.

- (3a) καὶ εὐχὰς δημοσίας ἐποιεῖτο Δέκμον Ἀντωνίου περιγενέσθαι («and he made public vows for Decimus to defeat Antony», App. *BC* 3.74.9).
- (3b) διό (...) ἀεὶ τοὺς χειμαζομένους τῶν πλεόντων εὐχὰς μὲν τίθεσθαι τοῖς Σαμόθραξι («by this (...) whenever sailors suffer a tempest, they make their vows to the gods of Samothrace», D.S. 4.42.2).

Finally, εὐχὴν ἀποδίδωμι (lit. «to give away a vow») is the preferred expression to render the meaning «to fulfill a vow», as the following examples illustrate. In these cases, it denotes the realization of the event. This shows that the noun includes in its collocational pattern a verb used for «making a vow» and another one for «fulfilling it». The latter is what Alonso Ramos (2004: 113-115) calls a construction of fulfillment. The verb (ἐκ)τελέω may be used in the same sense as ἀποδίδωμι in the following examples (cf. table 5).

- (4a) ἐὰν εὐξῆ εὐχὴν, μὴ χρονίσῃς τοῦ ἀποδοῦναι αὐτήν («if you make a vow, do not delay in fulfilling it», Ph. *Sacr.* 53.4).
- (4b) ἐπεδήμει δ' ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις εὐχὴν ἐκτελοῦσα τῷ θεῷ («she was in Jerusalem to fulfill a vow to God», J. *Bj* 2.313.2).

In the following sections, it will be argued that there are two contrasting trends in post-classical SVCs. On the one hand, some of the collocations which were common in the classical period fell out of use, even in Attic texts. On the other hand, other collocations were created *ex novo*. It is therefore necessary to study these constructions one by one, starting from the nouns and their collocational patterns. The example of εὐχή proves sufficiently the diachronic renewal of SVCs, either by the displacement of a light verb in favor of another, or by the displacement of the SVC as a whole. In the following sections, some possible reasons for these changes are surveyed.

5.2. *Predicative frame of εὔχομαι*

Two different predicative frames (PFs) of εὔχομαι may be identified in our corpus¹⁴. The first one (PF₁), as expected from a ditransitive verb of speech, includes an Actor in the subject position, a Message as a direct object and a Recipient as an indirect object. Some participants may be omitted whenever they are inferable from the context, such as the Message or the Recipient (5c-d). This predicative structure often coincides with that encoded by εὐχὴν ποιέω, which is one of the conclusions of this paper.

- (5a) εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδὲν («we pray to God that he does not do any harm to us», 2 *Ep.Cor.* 13-7)¹⁵.
- (5b) καὶ εἰ θανατωθῆναι τοῦτο πρὸς Θεὸν εὐξομαι, ἡ ἀτεκνία τιτρώσκει με («and if I ask God to put him to death, my lack of offspring will kill me», *VStephJun* 50.13-14)
- (5c) ἐποίησαν γονυκλισῖαν καὶ ἠϋξάντο τῷ Θεῷ («he knelt down and prayed to God», *VDanStyl* 26.10).
- (5d) τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν («we're praying for your recovery», 2 *Ep.Cor.* 13.9).

The second PF (PF₂) includes, apart from the Actor, a Reference encoded by ὑπέρ + gen. Occasionally, a Recipient-Beneficiary may be expressed (6b)¹⁶.

- (6a) ὑπὲρ αὐτῆς εὐχεσθαι παρεκάλει τὸν ἅγιον («she begs the saint to pray for her», *VStephJun* 35.27).

¹⁴ The following dictionaries have been used for reference: *LSJ* (1940); Montanari (2013), Bailly (2020), and *CGL* (Diggle *et al.* 2021).

¹⁵ Titles will be quoted following the abbreviations of *LSJ* and *Lexikon zur Byzantinischen Gräzität* (Trapp 2020). We have included some of our own when inexistent in these lexica: *Epistula Pauli ad Corinthios ii* (2 *Ep.Cor.*), *Vita antiquior Sancti Danielis Stylitae* (BHG 489) (*VDanStyl*), *Vita et martyrium sancti Anastasii Persae* (BHG 84) (*VAnasPers*), *Vita Stephani Iunioris* (BHG 1666) (*VStephJun*), *Vita Symeonis Stylitae senioris* (BHG 1683) (*VSymStyl*), *Passio sancti Anastasii Persae* (BHG 85) (*PassAnasPers* [II]), *Passio sanctae Euphemiae* (BHG 620) (*PassEuph* [II]), *Vita tertia Sancti Danielis Stylitae* (BHG 490) (*VDanStyl* [II]), *Vita Leontii Patriarchae Hierosolymorum* (BHG 985) (*VLeon*).

¹⁶ This variant is noteworthy, since εὐχομαι is *media tantum* and is usually related to a benefit received by the Agent due to his/her speech act (Allan 2002: 77). PF₁ may indeed be explained by this means, but in PF₂ the Reference, when it also shares the feature [+human], seems to share some of the characteristics of the Beneficiary. Note that the expression of the Recipient with διά + acc. in (6b) is characteristic of post-classical Greek and distances the text from classical Attic.

- (6b) ἀλλ' εὐχου ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὸν Κύριον («come, pray to the Lord that He intercede for me», *VAnasPers* 14.11).

Finally, in example (7) the verb has an absolute use, i.e., only the Agent is made explicit. This is a variant of the previous PFs. It is assumed that the Receiver (God) and another participant, either the Message or the Reference, are implied, depending on whether the use of εὐχομαι corresponds to the first or the second PF.

- (7) οὕτως ἡ μάρτυς μὲν ἠῤῥατο, θεὸς δὲ τὴν εὐχὴν ἐτελείου («thus did the martyr pray, and God fulfilled her demand», *PassEuph* (II) 6.2.2).

In (7), the use of τελέω corresponds to a possible collocation in the collocational pattern of the noun εὐχή, related to the fulfillment of the vow. In this case, moreover, the one who «fulfills» is not the person who has made the request, but God. It is thus clear that εὐχὴν τελέω in this example is not related to the description of the PF(s) of εὐχομαι.

Particularly relevant to this study is the frequency of εὐχομαι in the corpus, which will be taken into account in our analysis of εὐχὴν ποιέω. The following figure displays the number of instances of this verb by period, following the periodization presented in (§ 3).

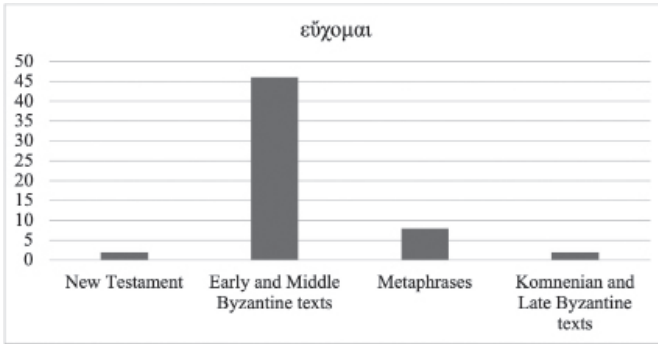


Figure 2: Frequency of εὐχομαι by period

5.3. Collocational pattern of εὐχὴ

Table 5 shows some support verbs and support-verb extensions which are combined with εὐχὴ in the corpus and represent what we call the «collocational pattern» of the noun¹⁷. Due to the limited space, the texts where the

¹⁷ Due to space limitations, not all verbs have been included. Table 5 provides an example of the kind of collocations that may be coined with a single noun.

number of occurrences amount to zero have been omitted from the table. The columns are shaded, so that the darkest columns belong to the earliest hagiographical texts, the intermediate shade belongs to the metaphrases, and the lightest shade indicates the most recent text. As may be noted, the higher relative frequency of certain verbs is precisely due to their behavior as support verbs or support-verb extensions (ποιέω, γίγνομαι, τελέω, ἀποδίδωμι, etc.)¹⁸.

It is impossible to consider here each of these constructions separately. We can simply point out that γίγνεται εὐχή functions as a lexical passive of ποιέω εὐχήν (see Jiménez López 2021) and introduces the action from the Agent's perspective. For its part, τελέω εὐχήν, together with its variant ἐκτελέω (one instance), is used as a verb of fulfillment; in other words, τελέω conveys the meaning of «achieving the ultimate objective of the vow's existence». Curiously enough, this is used to «metaphrase» εὐχή γίγνεται in one case:

- (8a) ποιήσας οὖν ὁ ἄνθρωπος καθὼς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ὁσιος, τῇ ἑβδόμῃ ἡμέρᾳ, εὐχῆς γεναμένης ἐν τῇ μάνδρᾳ, ἐξαίφνης ἀλλόμενον τὸ παιδίον ἐπὶ τοὺς βαθμοὺς τοῦ κίονος ἀνελθὼν περιεπλέξατο τὸν στύλον («the man did as commanded by the saint and, on the seventh day, after having said a prayer in that space, the child suddenly jumped towards the base of the column and, having reached it, he hugged the pillar», *VDanStyl* 82.19).
- (8b) καὶ κατὰ τὴν ἑβδόμην εὐχῆς ὡς ἔθος ὑπὸ τοῦ μάκαρος τελουμένης, ὧ θαυμασιῶν ἔργων δημιουργῆ Κύριε, εὐθὺς τὸ παιδίον ὀρώσι τῶν κίωνων τε τοὺς βαθμοὺς ἀναβαῖνον καὶ τῷ στύλῳ περιπλεκόμενον («and, on the seventh day, having fulfilled his vow as the saint used to —oh Lord, maker of wonderful works!—, they immediately see the child approaching the base of the pillar and hugging it», *VDanStyl* [II], 49.19).

This does not mean that the two constructions are synonymous, since the content of the text is also reworked. However, they deserve a second look, since, more often than not, SVCs do not have a clear *terminus comparandi* in the corresponding fragment of the source text or the metaphrasis¹⁹. This

¹⁸ What we call «support-verb extensions» are considered full lexical verbs by some and support verbs by others. The key factor that leads to this ambiguity is their capacity to condition the syntax of the predicate, that is, they provide the construction with a special grammatical value, often diathetic or aspectual. For instance, εὐχήν ποιούμεαι means «to make a vow», whereas εὐχήν τελέω means «to fulfill a vow» (fulfillment construction). See Gross (1998), Baños (2014a, 2014b), and Jiménez López (2021).

¹⁹ However scarce, there are some very clear examples: καὶ ἀπολύσας τοὺς γονεῖς αὐτοῦ μετὰ εὐλογιῶν παρήγγειλεν μὴ πυκνὰ ἔρχεσθαι πρὸς αὐτόν («and, bidding the parents

instance shows that collocations could be replaced by another such construction, even if that meant a slight change to the content of the text.

As for εὐχὰς ἀποδίδωμι, it is no longer a synonym of *vota persolvere* (*LSJ*, s. ν.), as it was in classical literature, but seems to constitute a new SVC:

- (9) τέκνον, ἐάν τις νηστεύῃ τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως καὶ τὰς εὐχὰς πάσας μετὰ ἐπιεικείας ἀποδίδωσιν αὐτῷ, τοῦτ' ἔστιν τρίτην ὥραν εὐχὴν μίαν, ὁμοίως, καὶ ἕκτην, ἐνάτην καὶ δωδεκάτην καὶ τούτων τὰ ἀκόλουθα («son, whenever someone fasts uninterruptedly in the name of God and prays to Him all the prayers as due, that is, one in the third hour, and so in the sixth, the ninth, and the twelfth, and so on», *VSymStyl*, 3.2).

The verb λαμβάνω is also used as a passive support-verb extension, although it does not eliminate any arguments from the phrase, as γίγνομαι sometimes does:

- (10) ... οὐτινος καὶ τὰ ἴχνη κατασπασάμενοι καὶ τὴν εὐχὴν εἰληφότες... («after having kissed his feet and received his blessing», *VStephJun*, 66.19).

There are also some similar passages with εὐχῆς τυγχάνω:

- (11) καὶ πλησίον τῆς κέλλης τοῦ ὀσίου γενομένη ἡξίου εὐχῆς τυχεῖν («and, standing close to the saint's cell, she demanded to receive a blessing», *VStephJun*, 21.14).

The collocation with χράομαι seems to be synonymous with εὐχὴν ποιέω:

- (12) ἄνωθεν δεξάμενος οὗτος τὴν ἀποκάλυψιν τῷ τε ἐπισκόπῳ Γενναδίῳ μηνύει συντονωτέρα χρῆσθαι τῇ εὐχῇ κελεύσας («when he receives the revelation from above, he reveals it to the bishop Gennadios and orders him to say a vehement prayer», *VDanStyl* [II], 24.6).

farewell and blessing them, he asked them not to visit him often», *VDanStyl* 5.16) ≈ ἐντειλάμενος δὲ τοῖς αὐτοῦ πατράσιν ὁ τῆς μονῆς προεστὼς μὴ πυκνὰς ποιεῖσθαι πρὸς τὸν παῖδα τὰς προσελεύσεις, χαίροντας ἐκπέμπει γονεῖς τὸ καινότετον υἱοῦ στερομένους («the abbot of the monastery, asking the parents not to make frequent visits to the child, bids the parents, who are happy for their surprising son, farewell», *VDanStyl* [II] 5.23).

	<i>VDan Styl</i>	<i>VAnas Pers</i>	<i>VSteph Jun</i>	<i>VSym Styl</i>	<i>PassAnas Pers (II)</i>	<i>Pass Euph (II)</i>	<i>VDan Styl (II)</i>	<i>VSteph Min (II)</i>	<i>VSym Styl (II)</i>	<i>VLeon</i>	Total
ποιέω/ ποιούμαι εὐχὴν	8	1	4	6	1	0	0	1	0	1	22
γίγνεται εὐχὴ	8	0	1	0	0	0	0	0	0	0	9
(ἐκ)τελέω εὐχὴν	2	0	2	1	0	1	1	0	0	0	7
ἀποδίδωμι εὐχὴν	0	0	0	1	0	0	0	0	0	2	3
λαμβάνω εὐχὴν	1	0	1	0	0	0	0	1	0	0	3
τυγχάνω εὐχῆς	0	0	1	0	0	0	0	1	1	0	3
χράομαι εὐχῆ	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	2
Total	19	1	9	8	1	1	3	3	1	3	49

Table 5: Collocational pattern of εὐχὴ

5.4. A prototypical SVC: εὐχὴν ποιέω

The most frequent verb in Table 5 is ποιέω, which in combination with εὐχή may be translated for «to pray, to say a prayer». Out of the 22 instances, 18 are in the active voice, 3 in the middle voice and 1 in the adjectival form ποιητέον, which in this case expresses an active diathesis with εὐχὴν as its direct object (van Emde Boas *et al.* 2019: 472; Díaz de Cerio 2020: 720-721).

In classical Greek, εὐχή means «vow, prayer»; that is, it denotes words addressed to a deity, usually to ask for something or to give thanks. In post-classical Greek, the noun acquires a new meaning which is close to the one found in Modern Greek (Andriotis *et al.* 1998, s. v.), «blessing». This sense is indeed similar to the previous one in that it may be understood as a request for a deity's protection of another individual by means of words or actions (a rite, for instance). The difference between these meanings is not clear in the corpus and does not seem to imply a syntactically divergent use of the construction.

The SVC εὐχὴν ποιέω may be used in the active or middle voice, which is the construction found, albeit rarely, in classical Greek (§ 5.1). Let us take a look at some examples in the active voice:

- (13a) ἀναστὰς δὲ ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ καὶ ποιήσας εὐχὴν λέγει πρὸς αὐτοῦς· «Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς ὁ σωτὴρ μου, εἰς ὃν ἐπίστευσα καὶ πιστεύω...» («the servant of God stood up and, saying a prayer, he said: 'Oh, Jesus Christ, my Savior, in whom I believed and believe [...]»», *VDanStyl* 18.8).
- (13b) καὶ ἐπιμενόντων αὐτῶν ἐπὶ ὥρας ἰκανὰς καὶ κραζόντων αὐτῶν· Δὸς ἡμῖν εἰρήνην, ἐποίησεν εὐχὴν μεγάλην («and, since they stayed for long hours and they screamed 'Give us peace', he said a long prayer», *VSymStyl* 26.26).
- (13c) ἔπειτα καὶ εὐχὴν ὑπὸ πάσῃ τῇ τῶν ἀδελφῶν συνάξει ποιήσας καὶ ὑπὲρ τοῦ μαθητοῦ δεηθεὶς... («and then, saying a prayer for the whole congregation of brothers and pleading for the disciple...», *PassAnasPers* (II) 5.29-30).
- (13d) ὡς δὲ ὁ τίμιος πατήρ εὐχὴν μὲν ἐπ' αὐτὴν ποιήσας (...), λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ («after the reverend Father had blessed her, the (...) woman says to him» *VStephJun* 57.11).

The majority of the occurrences appear in an absolute use comparable to that of εὐχομαι, such as (13a). What is interesting is that this absolute use introduces an aspectually compact action. This interpretation is coherent with the use of a complexive aorist (13a-c), such as ἠῤῥατο in (7). However, when the internal duration of the action is emphasized, this may be expressed by means of an adjective such as μεγάλην (13b). The employment of a second argument is rather rare (13c-d).

The SVC with *ποιούμαι* in the middle voice does not seem to show any apparent syntactic or semantic differences with respect to the previous one. Both constructions behave similarly to *εὔχομαι*, which is one of the features that point to their status as SVCs:

- (14a) ἀλλ' οὖν ρίψωμεν ἐπὶ Κύριον τὴν μέριμναν ἡμῶν καὶ αὐτὸς φανερώσει αὐτὸν ἐν τάχει· μόνον εὐχὴν ποιησώμεθα («but let us leave our worries to the Lord and He will make him appear soon; let us just say a prayer», *VStephJun* 39.11).
- (14b) εὐχὴν ποιησάμενος, ἐκείθεν τοὺς διὰ παιδείαν τῶν μωραίνοντων θρασυνθέντας ἀπήλασε δαίμονας καὶ τὸν φόβον τῶν δικαίως παιδευθέντων κατέπαυσε («after saying a prayer, he led there the demons emboldened by the education of fools and put an end to the fear of those who had been justly educated», *VLeon* 43.6).
- (14c) ὁ δὲ τίμιος Γερμανός, μὴ εἷξας ὑπερθεῖν τῆς τοῦ μύρου χρίσεως ἄλλην εὐχὴν ποιήσασθαι, τὴν κάραν τοῦ γεννήτορος τῇ μιᾷ χειρὶ κατασχών καὶ τῇ ἑτέρᾳ ἐπὶ τὸ βρέφος δακτυλοδεικτῶν εἶπεν («the reverend Germanos, not allowing a blessing other than the anointing of the oil, holding the father's head in one hand and pointing at the baby with the other, said», *VStephJun* 7.9).
- (14d) πλὴν ἀλλ' ἐπιρριπέτον τὴν μέριμναν ἐπὶ Κύριον καὶ πρὸς αὐτὸν ἡμῖν εὐχὴν ποιητέον, κάκεῖνος οὐχ εἰς μακρὰν ἐμφανιεῖ τὸν ζητούμενον («however, we must leave our worries to God and pray to Him, and He will not take long to make the one we are looking for appear», *VStephJun* (II) 1475).

So far, the distribution of the active and middle forms by author is strict, save for a notorious exception: the *Vita Stephani Iunioris*. In this text, *ποιέω εὐχὴν* appears twice in the active and twice in the middle form (*vid.* Figure 1).

- (15a) εὐχὴν θρηνώδη οἱ πατέρες ποιήσαντες καὶ τὸ τελευταῖον συντακτῆριον τὸν ἅγιον ἀσπασάμενοι, ᾤκοντο πρὸς τοὺς τῆς φυγῆς σωστικωτάτους τόπους («the fathers, saying a funeral prayer and bidding the saint farewell for the last time, headed to the safest places for their flight», *VStephJun* 28.32).
- (15b) ὡς δὲ ὁ τίμιος πατὴρ εὐχὴν μὲν ἐπ' αὐτὴν ποιήσας (...), λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ («after the reverend father had blessed her (...), the woman says to him», *VStephJun* 57.11-12).
- (16a) μόνον εὐχὴν ποιησώμεθα («let us just say a prayer», *VStephJun* 39.12).
- (16b) ὁ δὲ τίμιος Γερμανός, μὴ εἷξας ὑπερθεῖν τῆς τοῦ μύρου χρίσεως ἄλλην εὐχὴν ποιήσασθαι (...), εἶπεν («the reverend Germanos, not allowing a blessing other than the anointing of the oil (...), he said », *VStephJun* 7.9).

This distribution of active and middle forms may at first seem divergent from the normal behavior of SVCs in classical Greek (§ 5.1). As already indicated, in classical Greek ποιέω appears almost systematically in the middle voice when it functions as a support verb: μάχην ποιοῦμαι ≈ μάχομαι «to battle», λόγον ποιοῦμαι ≈ λέγω «to speak», etc. (Schwyzer 1950: 232; Kühner & Gerth 1898: 106). This configuration is syntactically motivated, since one of the rules defining SVCs is the co-referentiality of the subject of the support verb and the first semantic argument of the event noun (Jiménez López 2016). This morphological distinction is important because it allows us to differentiate a SVC with the verb in the middle voice — such as πόλεμον ποιεῖσθαι «to make war» (17a)— from a construction such as πόλεμον ποιεῖν «to cause war» (17b), in which the active verb implies a causative meaning²⁰.

- (17a) καταστάντες οὖν ἐς Ῥήγιον τῆς Ἰταλίας τὸν πόλεμον ἐποιοῦντο («so, after settling in Regius of Italy, they began to make war», Th. 3.86.5).
- (17b) πολὺ μείζω στάσιν καὶ πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐν Πειραιεῖ τοῖς ἐξ ἄστεως ἐποίησαν («they caused those of the city much greater dissension and war against those of Piraeus», Lys. 12.56.1).

By contrast, in the hellenistic period we observe a certain decomposition of the diathetic system inherited from the classical period. The middle voice heads gradually towards its disappearance. On the one hand, this results in a tendency for the middle and passive forms to merge into a single voice and, on the other, in a certain confusion between the active and the middle²¹. This situation is observed in New Testament Greek, where the active is used in contexts in which the middle voice would be expected, especially in SVCs with ποιεῖσθαι, as can be seen in (18a-b), where the formally active SVCs κρίσιν ποιεῖν (18a) and ἀμαρτίαν ποιεῖν (18b) are at all levels equivalent to the

²⁰ Examples borrowed from Méndez Dosuna (2020: 640). Not incidentally, one of the most frequent grammaticalized middle voice oppositions is that between a causative active and an intransitive anticausative middle, such as φῶ-φύομαι. This is a quite productive and established mechanism in the grammatical system of the middle voice up to *koine* Greek.

²¹ As Signes Codoñer (2016) has shown in a comprehensive study, the Greek grammatical tradition gives a full account of the changes that are detected in the Greek voice system already since the *koine*. The middle voice in Ancient Greek behaved as a residual category, intended to explain certain diathetic ambiguities in specific verb tenses. Since the beginning of metalinguistic interpretation, the history of this concept has been found to be full of theoretical inconsistencies and misunderstandings by ancient grammarians.

synthetic verb forms κρίνω and ἀμαρτάνω respectively²². These findings are coherent with Gibson (2002)'s, who states that causative constructions with ποιέω + AcI are frequently used in «colloquial registers». Thus, the active ποιέω might be preferentially used in L texts in the causative construction with AcI, the SVC, and the causative support-verb extension.

- (18a) ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξει πάντας τοὺς ἀσεβεῖς περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησα («behold! The Lord has come with thousands of his holy ones to bring them all to judgment, and to condemn them all for all the ungodly deeds which they have committed in their ungodliness, and for all the defiant words of impious sinners which they have spoken against Him», *Ep.Jud.* 1.15).
- (18b) ἢ ἀμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε («did I commit a sin when I humbled myself so that you might be exalted?», 2 *Ep.Cor.* 11.7).

Jiménez López (2018: 103–122) discusses some of the possible reasons for the peculiar distribution of certain SVCs in this period. In her view, some combinations reflect the expected active-causative opposition. Another group of examples could be explained as mistakes due to the collocational competence (or lack thereof) of the redactor²³. Finally, there are cases in which the most plausible explanation may be found in the interference of the use of the support verb «to do» in the semitic intertext. In several cases similar to (18) above, the verb should have been middle, according to the classical rule, and not active. The picture is further obscured by the variation found in the transmission of these texts. In the Byzantine period, there was a tension between an attempt to preserve ancient grammar and the reality of a new voice system without a middle voice²⁴. This might have led some copyists to correct old manuscripts which they did not fully understand. This indeed seems to be the case in (16a), since the *apparatus criticus* of Auzépy's edition includes

²² It should be stressed that most of the examples of SVCs formed by a *nomen actionis* + ποιεῖσθαι occur in Luke's idiolect. Most descriptive grammars of the New Testament include these usages as exceptional.

²³ The author suggests as an example of this the collocation ὀδόν ποιεῖν (cf. univerbation ὀδοποιεῖν) in the New Testament as a calque of the Latin *iter facere*.

²⁴ Ancient scholia may also cast some light upon this issue. For instance, in the *Scholia in Aristophanem* the verb εὐχομαι is always the given term and the SVC its paraphrase. What is interesting is that these scholia offer both εὐχὴν ποιέω and εὐχὴν ποιοῦμαι as equivalent to εὐχομαι, which is coherent with our findings.

ποιήσωμεν as a variant found in several copies. However, the same cannot be said of (16b), where the manuscripts unanimously transmit ποιήσασθαι. In the light of these considerations, several questions may be posed: Did the author of the *Vita Stephani Iunioris* use both variants? If so, did he follow a pattern that is hidden from us? And if this is not the case, which of these variants did he use and why were only some cases corrected afterwards? The complexity of this text has led some researchers to suggest that it was composed at two different stages by two different authors. Nevertheless, the editor rejects this hypothesis and points out that variations in style are due to the reuse of previous textual material (Auzépy 1997: 5-6). In any case, multiple authors seem to have been involved in the composition of the *Vita Stephani Iunioris*. The distribution of εὐχὴν ποιοῦμαι/εὐχὴν ποιέω in the corpus does not follow the expected tendency (see Figure 1), according to which SVCs show an increasing frequency from the classical period onwards (Horrocks 2014a: 75) and therefore they would be expected to remain in use in later centuries or, perhaps, even become more frequent. Since this is not what the texts reflect, the explanation must necessarily include levels of speech.

The SVC εὐχὴν ποιέω has a strong presence in Proto- and Mesobyzantine Greek texts, but its use decreases drastically in the work of Symeon Metaphrastes —in accordance with the tendency identified by Schiffer (1996), whereby these «periphrases» are rather infrequent when upgrading a text— and in later hagiographical texts. This means that this particular collocation is not very compatible with his personal style and with the intricate process of canonization of earlier hagiographical works. If we accept Høgel (2002)'s description of Symeon's style as a generally H *koine* —as most researchers do—, then the inference is that εὐχὴν ποιέω does not fit comfortably into this level of speech.

The fact is that εὐχὴν ποιοῦμαι is indeed used by classical authors (only 12 times, according to the results yielded by the *TLG* search tool), but it does not appear at all in the NT, and only twice in the Old Testament (Jd. 11.39 and 1 Es. 4.46). Therefore, it might be deduced that it was quite rare both in the classical literary models and in the New Testament and, for this reason, literary mimesis does not explain its high frequency in early hagiographical texts. In the article by Baños & Jiménez López (2018: 201), there are 6 occurrences of εὐχὴν ποιέω in classical authors, as opposed to 65 in authors from the hellenistic and roman periods. This aligns well with our proposal that the collocation is more frequent in *koine* Greek, which in our corpus corresponds to the early hagiographical texts. However, Symeon Metaphrastes meant a turning point in the genre, as he became a new model, making it lean towards a H *koine*, but without reaching an atticist style. Due to the blurry limits of

each level of speech, ποιῶμαι εὐχὴν does not disappear from his work, but its use is noticeably reduced. This is also one of the reasons why later authors employ this construction even less frequently, as they aim at an atticist style which is only occasionally betrayed by uses of the vernacular.

6. CONCLUSIONS

In the first part of this article (§§ 1-4), we hope to have proved that a «re-philologized» view of the data is necessary for a refined linguistic description of post-classical Greek texts. This approach involves a comprehensive analysis of the particular characteristics and limitations of the corpus, but it also emphasizes the need for the study of the diverse sociolinguistic mechanisms at work in post-classical Greek. Our data regarding εὐχὴν ποιέω (§ 5) point to a distribution of this SVC based mainly on the variation of levels of speech. More specifically, εὐχὴν ποιέω seems to be associated with the L language of the first hagiographical literature, while the rare and restricted occurrences of εὐχὴν ποιῶμαι take place in higher, later texts, characterized by their pursuit of Atticism. Interestingly, both forms are rather strictly distributed by author, but a clear tendency can also be appreciated by period: in earlier authors, the preferred collocation is εὐχὴν ποιέω, while later authors tend to use εὐχὴν ποιῶμαι. In the only case in which there are interferences, these seem to be a clear indicator of a «polyphonic» composition, as already pointed out by other scholars with regard to the *Vita Stephani Iunioris*. At any rate, only an examination of more SVCs and their comparison to εὐχὴν ποιέω can offer a better understanding of the development of SVCs in post-classical Greek.

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

1. Primary bibliography

- AUZÉPY, M. F. (1997) *La vie d'Étienne le Jeune par Étienne le Diacre*, London, Routledge.
- HALKIN, F. (1969) «Actes inédits de Saint Marc», *Analecta Bollandiana* 87.3-4, 343-371.
- ZACCAGNI, G. (1996) «Il 'Bios' di San Bartolomeo da Simeri (BHG 235)», *Rivista di Studi Bizantini e Neellenici* 33, 193-274.

2. Secondary bibliography

- ALLAN, R. J. (2002) *The Middle Voice in Ancient Greek: A Study of Polysemy*, PhD Thesis, Amsterdam, Universiteit van Amsterdam.
- ALWIS, A. P., HINTERBERGER, M. & SCHIFFER, E. (2021) (eds.) *Metaphrasis in Byzantine Literature*, Turnhout, Brepols.

- ANDERSON, G. (2005) *Auxiliary Verb Constructions*, Oxford, Oxford University Press.
- ANDRIOTIS, N., et al. (1998) *Dictionary of Standard Modern Greek* [online], Thessaloniki, Institute of Modern Greek Studies (Manolis Triantafyllides Foundation), URL: https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/index.html {20/04/2022}.
- ATCHISON, J. (2012) «Diachrony vs Synchrony: The Complementary Evolution of Two (Ir)Reconcilable Dimensions», in J. M. Hernández-Campoy & J. C. Conde-Silvestre (eds.) *The Handbook of Historical Sociolinguistics*, Malden/Oxford, Wiley-Blackwell, 11-21.
- BAILLY, A. (2020) «Bailly 2020 Hugo Chávez. Dictionnaire grec-français» [online], 2020, URL: <https://bailly.app/> {20/04/2022}.
- BAÑOS, J. M. (2014) «Construcciones con verbo soporte, extensiones y elecciones preferentes: *bellum parare, suscipere, trahere y conficere*», *BOSELAT* 1, 5-11.
- BAÑOS, J. M. & JIMÉNEZ LÓPEZ, M. D. (2017) «Odiar en el Nuevo Testamento (*odi, odio sum, odio habeo*): traducción y construcciones con verbo soporte en la Vulgata», *Euphrosyne* 45, 59-78.
- (2018) «*Vota nuncupare* = εὐχὰς ποιῆσθαι: sobre la traducción griega de las *Res Gestae* de Augusto», in Vv.AA, *Philos hetairoi: homenaje al profesor Luis M. Macía*, Madrid, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 189-208.
- BENTEIN, K. (2013a) «HAVE-Perfects in Post-Classical and Early Byzantine Greek», *Emerita* 81.1, 151-182.
- (2013b) «Register and the Diachrony of Post-Classical and Early Byzantine Greek», *Revue Belge de Philologie et d'Histoire* 91.1, 5-44.
- BENTEIN, K. & JANSE, M. (2021) «Varieties of Post-Classical and Byzantine Greek: Novel Questions and Approaches», in K. Bentein & M. Janse (eds.) *Varieties of Post-Classical and Byzantine Greek*, Berlin, De Gruyter, 1-16.
- BROWNING, R. (1995²) *Medieval and Modern Greek*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CAVALLERO, P. A. (2015) «La metáfrasis bizantina como forma de intra-traducción: el caso de la Vida de Espiridón», *Stylos* 24, 102-32.
- CHURIK, N. (2019) «Greek Explicating Greek: A Study of Metaphrase Language and Style», in M. Kinloch & A. MacFarlane (eds.) *Trends and Turning Points*, Leiden, Brill, 66-82.
- COCK, A. J. C. M. (1981) «ΠΟΙΕΙΣΘΑΙ: ΠΟΙΕΙΝ. Sur les critères déterminant le choix entre l'actif ΠΟΙΕΙΝ et le moyen ΠΟΙΕΙΣΘΑΙ», *Mnemosyne* 34.1, 1-62.

- COSERIU, E. (1986) *Introducción a la lingüística*, Madrid, Gredos.
- DÍAZ DE CERIO, M. (2020) «El verbo (IV). Las formas nominales», in M. D. Jiménez López (ed. coord.) *Sintaxis del griego antiguo*, vol. 1, Madrid, CSIC, 757-804.
- DIGGLE, J. et al. (2021) (eds.) *The Cambridge Greek Lexicon*, Cambridge, Cambridge University Press.
- EMDE BOAS, E. VAN, et al. (2019) (eds.) *The Cambridge Grammar of Classical Greek*, Cambridge, Cambridge University Press.
- FENDEL, V. (2021) «Greek in Egypt or Egyptian Greek? Syntactic Regionalisms (IV CE)», in M. Janse & K. Bentein (eds.) *Varieties of Post-Classical and Byzantine Greek*, Berlin, De Gruyter, 115-140.
- FRANCO, L. (2009) *A Study of the Metaphrastic Process: the Case of the Unpublished Passio of St James the Persian (BHG 773), Passio of Plato (BHG 1551-1552), and Vita of St Hilarion (BHG 755) by Symeon Metaphrastes*, PhD thesis, University of London.
- GIBSON, D. (2002) «Periphrastic causatives with ποιέω in Ancient Greek prose», *Oxford University Working Papers in Linguistics, Philology & Phonetics* 7, 27-40.
- GROSS, G. (1996) «Prédicats nominaux et compatibilité aspectuelle», *Langages* 121, 54-72.
- GROSS, M. (1998) «La fonction sémantique des verbes supports», *Travaux de linguistique* 37, 25-46.
- HINTERBERGER, M. (2007) «Die Sprache der byzantinischen Literatur: Der Gebrauch der synthetischen Plusquamperfektformen», in M. Hinterberger & E. Schiffer (eds.) *Byzantinische Sprachkunst. Studien zur byzantinischen Literatur gewidmet Wolfram Hörandner zum 65. Geburtstag*, Berlin, De Gruyter, 107-142.
- (2010) «Hagiographische Metaphrasen. Ein Möglicher Weg Der Annäherung an Die Literarästhetik Der Frühen Palaiologenzeit», in A. Rhoby & E. Schiffer (eds.) *Imitatio - Aemulatio - Variatio. Akten Des Internationalen Wissenschaftlichen Symposions Zur Byzantinischen Sprache Und Literatur (Wien 22.-25. Oktober 2008)*, Vienna, Österreichischer Akademie der Wissenschaften, 137-151.
- (2014a) «Byzantine Hagiography and Its Literary Genres. Some Critical Observations», in S. Efthymiadis (ed.) *The Ashgate Research Companion to Byzantine Hagiography*, London, Routledge, 25-60.
- (2014b) (ed.) *The Language of Byzantine Learned Literature*, Turnhout, Brepols.

- (2021) «Metaphraseis as a Key for the Understanding of Different Levels in Byzantine Vocabulary», in A. P. Alwis, M. Hinterberger & E. Schiffer (eds.) *Metaphrasis in Byzantine Literature*, Turnhout, Brepols, 109-126.
- (n.d.) «Lexical Correspondences between High and Low-Level Byzantine Greek», URL: http://www.ucy.ac.cy/byz/documents/Hinterberger/Introduction_Lexical_Correspondences.pdf {20/04/2022}.
- HØGEL, C. (2002) *Symeon Metaphrastes. Rewriting and Canonization*, Copenhagen, Museum Tusulanum Press, University of Copenhagen.
- (2020) «Sanctification of Hagiographers in Byzantium», in C. Høgel & S. Constantinou (eds.) *Metaphrasis: A Byzantine Concept of Rewriting and Its Hagiographical Products*, Leiden, Brill, 270-281.
- (2021) «Rewriting in Byzantium: Standardization and Metaphrasis», in A. P. Alwis, M. Hinterberger & E. Schiffer (eds.) *Metaphrasis in Byzantine Literature*, Turnhout, Brepols, 29-41.
- HOLTON, D. & MANOLESSOU, I. (2010) «Medieval and Early Modern Greek», in E. J. Bakker (ed.) *A Companion to the Ancient Greek Language*, Malden, Blackwell, 539-563.
- HORROCKS, G. (2014a²) *Greek. A History of the Language and Its Speakers*, Chichester, Wiley-Blackwell.
- (2014b) «High-Register Medieval Greek», in C. Carpinato & O. Tribulato (eds.) *Storia e Storie Della Lingua Greca*, Venecia, Ca' Foscari, 49-72.
- JIMÉNEZ LÓPEZ, M. D. (2012) «Construcciones con verbo de apoyo, verbo simple y nombre predicativo: un ejemplo en griego antiguo», *Minerva* 25, 83-105.
- (2016) «On Support Verb Constructions in Ancient Greek», *Archivio Glottologico Italiano* 101.2, 180-204.
- (2017) «Las colocaciones verbonominales con συμβούλιον en el Nuevo Testamento: un ejemplo de calco e interferencia lingüística», *Habis* 48, 219-40.
- (2018) «Colocaciones verbo-nominales en el Nuevo Testamento: aproximación a una tipología de errores», in C. Bodelot & O. Spevak (eds.) *Les constructions à verbe support en latin*, Clermont Ferrand, Presses Universitaires, 95-116.
- (2021) «Γίγνομαι as the Lexical Passive of the Support Verb Ποιέω in Ancient Greek», in G. K. Giannakis et al. (eds.) *Synchrony and Diachrony of Ancient Greek. Language, Linguistics and Philology*, Berlin, De Gruyter, 227-240.
- KÄLVIAINEN, N. (2013) «Levels of Style in Byzantine Greek and the Role of Syntactic Complexity: A Quantitative Analysis of the Sentence Structure

- of Three Early Byzantine Hagiographic Texts», *Arctos. Acta Philologica Fennica* 47, 173-198.
- KRUEGER, D. (2017) «The Hagiographer's Bible: Intertextuality and Scriptural Culture in the Late Sixth and the First Half of the Seventh Century», in D. Krueger & R. Nelson (eds.) *The New Testament in Byzantium*, Washington, Dumbarton Oaks, 177-189.
- KÜHNER, R., & GERTH, B. (1898³) *Ausführliche Grammatik der Griechischen Sprache. II.1. Satzlehre*, Hannover, Hahnsche Buchhandlung.
- LA ROI, E. (2020) «A Rephilologized Diachronic Analysis of 'Post-Classical Greek'. Pitfalls and Principles for Progress», *Journal of Greek Linguistics* 20, 213-38.
- LIDDELL, H. G. & SCOTT, R. (1940) *A Greek-English Lexicon*, Oxford, Clarendon Press.
- MÉNDEZ DOSUNA, J. (2020) «El verbo (1). Persona, número y voz», in M. D. Jiménez López (ed. coord.), *Sintaxis del griego antiguo*, Madrid, CSIC, 621-666.
- MENDÓZAR CRUZ, J. (2015) «Causatividad y construcciones con verbo soporte en latín: el ejemplo de 'poena afficere'», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 35.1, 7-28.
- MONTANARI, F. (2013³) *The Brill Dictionary of Ancient Greek*, Leiden, Brill.
- PERSEUS DIGITAL LIBRARY, URL: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/{19/04/2022}>.
- RAFIYENKO, D., & ŠERŽANT, I. A. (2020) *Postclassical Greek. Contemporary Approaches to Philology and Linguistics*, Berlin, De Gruyter.
- RICO, C. (2010) «New Testament Greek», in D. E. Aune (ed.) *The Blackwell Companion to the New Testament*, Chichester, Wiley-Blackwell, 61-76.
- SCHIFFER, E. (1992) «Metaphrastic Lives and Earlier Metaphrases of Saints' Lives», in C. Høgel (ed.) *Redactions and Audiences in Middle Byzantine Hagiography*, Oslo, The Research Council of Norway, 22-41.
- (1996) «Zur Umarbeitung rhetorischer Texte durch Symeon Metaphrastes», *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 42, 143-155.
- (1999) *Untersuchungen zum Sprachniveau metaphrastischer Texte und ihrer Vorlagen*, PhD Thesis, University of Vienna.
- SCHWYZER, E. (1950) *Griechische Grammatik. Bd. 2. Syntax und Syntaktische Stilistik*, München, Beck'sche Vlg.-Buchhandlung.
- ŠEVČENKO, I. (1981) «Levels of Style in Byzantine Prose», *Jahrbuch Der Österreichischen Byzantinistik* 31.1, 289-312.
- SIGNES CODOÑER, J. (2016) *La quimera de los gramáticos. Historia de la voz media del verbo griego en la tradición gramatical desde Apolonio Díscolo has-*

- ta Ludolf Küster y Philipp Buttmann*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- (2019) *Breve guía de la literatura griega desde Hesíodo hasta Pletón*, Madrid, Cátedra.
- (2021) «Metáfrasis en Bizancio: aproximaciones al concepto en dos publicaciones recientes», *Medioevo Greco: Rivista di storia e filologia bizantina* 21, 511-528.
- TALBOT, A. M. (1991) «Old Wine in New Bottles: The Rewriting of Saint's Lives in the Palaeologan Period», in S. Curcic & D. Mouriki (eds.) *The Twilight of Byzantium*, New Jersey, Princeton University Press, 15-26.
- TOUFEXIS, N. (2008) «Diglossia and Register Variation in Medieval Greek», *Byzantine and Modern Greek Studies* 32.2, 203-217.
- TRAPP, E. (2020) *Lexikon zur Byzantinischen Gräzität* [online], Irvine, Austrian Academy of Sciences, URL: <http://stephanus.tlg.uci.edu/lbg/{20/04/2022}>.
- TRAVALIA, C. (2008) «Las colocaciones coloquiales en español», in C. Mellado Blanco (ed.) *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 163-179.
- WAHLGREN, S. (2010) «Byzantine Literature and the Classical Past», in E. J. Bakker (ed.) *A Companion to the Ancient Greek Language*, Chichester, Wiley-Blackwell, 527-538.
- ZILLIACUS, H. (1938) «Zur stilistischen Umarbeitungstechnik des Symeon Metaphrastes». *Byzantinische Zeitschrift* 38, 333-350.
- ZUCKER, A. (2011) «Qu'est-ce qu'une 'paraphrasis'? L' enfance grecque de la paraphrase» [online], *Rursus* 6, DOI: <https://doi.org/10.4000/rursus.476> {20/04/2022}.

Continuidad y cambio en las colocaciones del latín a las lenguas romances*

Continuity and change in collocations from Latin to Romance languages

MARÍA ISABEL JIMÉNEZ MARTÍNEZ

UCM

eirenez@hotmail.com

CHANTAL MELIS

UNAM

cme@unam.mx

Abstract

In the various Romance languages, there is a very common collocational pattern that relates nouns of emotion to support verbs of very general semantics (especially HACER «do», DAR «give» and PONER or METER «put») to express a change of emotional state in an experiencer, such as *fare vergogna* (it. «to make ashamed, to shame»), *dar alegría* (sp. «to give joy») or *meter medo* (port. «to make afraid, to frighten»). Some of these constructions are genetically related to Latin collocations (*pudorem facere* «to make ashamed, to shame», *laetitiam dare* «to give joy» or *metum mittere in aliquo* «to induce fear in someone»). With these links to the mother tongue in the background, in the present paper we trace the evolution, from the 11th to the 20th century, of some emotional causative collocations built with the four mentioned verbs in Spanish, Portuguese and Italian, paying special attention to the changes that took place in the transition from Latin. Along with previous diachronic studies, this work contributes to the recent debate on the arbitrariness in the selection of base and collocative in collocations.

Keywords

Collocations; causativity; diachrony; Romance languages; corpus study

* Este trabajo se enmarca en los proyectos de investigación «Interacción del léxico y la sintaxis en griego antiguo y en latín: construcciones con verbo soporte, diátesis y aspecto» financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2017-83319-C-3-3) y «Diccionario de Colocaciones Latinas en la red» (Programa Logos de la Fundación BBVA, 2020-2022). Agradecemos a los dos evaluadores anónimos sus valiosas observaciones y sugerencias.

1. INTRODUCCIÓN

Las lenguas romances cuentan con un patrón construccional muy productivo para expresar cambios de estado emocional ocasionados por un estímulo externo¹, en el que un sustantivo de emoción se combina con un verbo de sentido muy general que ha desarrollado un valor causativo, especialmente DAR, HACER y PONER O METER² (1):

- (1a) Cuando habla tan seria, la abuela me **da tristeza** (1951, *La forja de un rebelde*, A. Barea).
- (1b) mi **fa vergogna** avere un simile personaggio a ricoprire tale carica (2009, www.mozzanoromano.blogolandia.it) (IT.).
- (1c) Tu **metes-me nojo!** (1917, *Humus*, R. Brandao) (PORT.).

En estos ejemplos, el Sujeto causa una determinada emoción (*la abuela causa tristeza*, *avere un simile personaggio a ricoprire tale carica* «tener un personaje de esa naturaleza ocupando tal cargo» causa *vergogna* «vergüenza» y *tu causa nojo* «asco») en un experimentante humano que es codificado lingüísticamente con la marca de un dativo (*me*, *mi*). Además, en ocasiones, pueden parafrasearse por un verbo causativo emocional equivalente (la abuela *me entristece*, *avere un simile personaggio a ricoprire tale carica mi imbarazza*).

Este tipo de predicados complejos están formados por un verbo polisémico —HACER, DAR, PONER, etcétera— y un nombre predicativo, que aporta la información principal del evento denotado —ALEGRÍA, ASCO, VERGÜENZA, etcétera—, y se conocen en la bibliografía especializada como colocaciones verbo-nominales³, específicamente como construcciones con verbos soporte⁴. Las colocaciones de esta naturaleza se han convertido en un tema de cre-

¹ Para el término «estímulo», cf. Blansitt 1978; Croft 1991; Talmy 1985.

² En favor de una mayor claridad expositiva, utilizaremos versalitas para referirnos a las formas genéricas de los verbos y sustantivos involucrados en las colocaciones analizadas y pondremos en cursivas sus manifestaciones específicas en las distintas lenguas romances.

³ Las colocaciones, definidas por la Nueva Gramática de la Lengua Española como «combinaciones restringidas de voces cuya frecuencia de coaparición es muy elevada» (2009: 2614), pueden presentar diferentes estructuras: sustantivo + adjetivo (vino tinto), verbo + sustantivo (hacer un viaje), verbo + adverbio (cerrar herméticamente), sustantivo + sustantivo (ataque de celos), etc. (Koike 2001; Jiménez Martínez 2016). De entre ellas, las más estudiadas en la bibliografía especializadas son las colocaciones verbo+sustantivo.

⁴ En este artículo empleamos la expresión «construcción con verbo soporte» en sentido amplio (Baños 2016 y 2021), para hacer referencia a las colocaciones constituidas

ciente interés en la investigación lingüística debido a su particular naturaleza que las lleva a acomodarse de forma perfectamente regular en el esquema transitivo generalizado en las lenguas herederas del latín (V+O), pero cuyo significado se aleja de las combinaciones libres de palabras, puesto que deben entenderse como un todo a disposición de los hablantes con cierto grado de fijación e idiomatización, motivo por el que la fraseología se ha ocupado de ellas.

Una de las características que los estudios le han asignado tradicionalmente a las construcciones con verbo soporte ha sido la arbitrariedad combinatoria. Estos trabajos entienden que ciertos nombres predicativos seleccionan de forma preferente y recurrente unos verbos, y repelen otros, de una manera que parece bastante caprichosa (Alonso Ramos 2004: 54–56). Por ejemplo, en español el sustantivo *paseo* se combina con el verbo *dar* (*dar un paseo*), mientras que el nombre semánticamente cercano *viaje* opta por el verbo *hacer* (*hacer un viaje*)⁵.

Esto es, precisamente, lo que sugiere a primera vista el análisis de las colocaciones preferidas con el sustantivo de emoción *miedo* y sus equivalentes en distintas lenguas romances en la actualidad. Mientras que en francés, italiano, rumano y catalán el verbo prototípico es, innegablemente, HACER (*faire peur* (fr.), *fare paura* (it.), *a-i fase frică* (rum.) y *fer por* (cat.)) el español elige, sin dudas, el verbo DAR (*dar miedo*) y el portugués presenta variación entre HACER, DAR y METER / PONER (*fazer / dar / meter medo*).

Ante este panorama, el presente trabajo busca identificar y explicar los factores que intervienen en esta distribución desigual de los verbos colocativos en las distintas lenguas romances y saber si, efectivamente, su selección es arbitraria, tal como sugieren los datos y buena parte de la bibliografía. Para ello, nos acercaremos a las construcciones con verbo soporte causativas formadas con los verbos HACER, DAR y METER desde una perspectiva diacrónica en tres lenguas romances, el español, el portugués y el italiano⁶, de manera

por un sustantivo abstracto y un verbo que aporta las categorías de tiempo, modo, voz o persona para que dicho sustantivo se convierta en el núcleo de un predicado analítico: *spem habere*, *in metum adducere* o *exemplum ponere*. Continuamos, así, la línea de análisis de estas construcciones de G. Gross (2004: 357), de Hoffmann (1996), quien las llamó «Funktionsverbegefüge», o de Rosén (2020), que les dio el nombre de «composite predicates». Para una visión más restringida del término, cf. Martín Rodríguez 2018.

⁵ Para un estudio detallado de esta cuestión desde la perspectiva de la Gramática de Construcciones, cf. Jiménez Martínez & Melis (e.p.).

⁶ Como es bien sabido, el italiano estándar se enmarca en las lenguas romances orientales

que podamos dilucidar, en alguna medida, los mecanismos coercitivos que provocan unas restricciones léxicas y no otras.

El trabajo está organizado de la siguiente manera. Después de esta Introducción, describimos la situación de las colocaciones causativas que se formaban con los verbos *facere*, *dare*, *ponere* y *mittere* en la lengua latina (sección 2). En la sección 3 presentamos la conformación de los tres *corpora* estudiados (en lengua española, portuguesa e italiana), así como los datos utilizados para el estudio diacrónico y la metodología de análisis de los mismos. En la sección 4 esbozamos la evolución de las colocaciones causativas formadas con seis sustantivos emocionales en las tres lenguas. En las secciones 5 y 6 discutimos las continuidades y los cambios que se han producido en las distintas lenguas romances con respecto al latín, respectivamente. Abordamos la arbitrariedad combinatoria de las colocaciones en el apartado 7 y, por último, en la sección 8 recogemos las principales conclusiones de nuestro trabajo (haciendo hincapié en la importancia de los patrones combinatorios latinos para explicar la deriva de las colocaciones con estos verbos en la historia de las lenguas romances)⁷.

2. ANTECEDENTES LATINOS

Para entender el comportamiento de las colocaciones causativas emocionales en las distintas lenguas romances, nuestro análisis toma como punto de partida su situación y evolución en la lengua latina. En esta sección, pues, resumiremos brevemente el panorama de las construcciones latinas formadas con los verbos soporte *facere*, *dare*, *mittere* y *ponere* —precedentes de HACER, DAR, METER y PONER, respectivamente— unidos a sustantivos de emoción. Como veremos, estos verbos conforman combinaciones preferentes con sustantivos emocionales, aunque con alcance, funciones y contextos de uso distintos a los que arroja el español.

(al igual que el rumano y el siciliano), en cambio, el español y el portugués forman parte de las romances occidentales (junto con el francés, portugués, gallego, catalán, occitano y algunos dialectos del norte de Italia). A su vez, el español y el portugués son parte del subgrupo de las lenguas iberromances occidentales, mientras que el italiano lo es de las lenguas itálorromances y se considera la evolución lingüística del toscano literario arcaico (cf. Brea 2007)

⁷ Nos parece interesante mencionar aquí el trabajo titulado *Las construcciones con verbo soporte desde una perspectiva plurilingüe: un análisis contrastivo entre español, italiano, francés, inglés y alemán* de D'Andrea (2021), por tener un espíritu similar al nuestro, aunque este de carácter sincrónico.

En la lengua latina el verbo *facere*⁸ configura la colocación causativa por excelencia (Brucale & Mocchiari 2013; Garnier 2014; Hoffmann 2016). De hecho, muchos de los sustantivos con los que se combina son nombres de emoción, como *spes* «esperanza» en *spem facere* «causar que alguien sienta esperanza» (2a) o *metus* «miedo» en *metum facere* «causar que alguien sienta miedo» (2b):

- (2a) stipendii **spem** propinquam **facere** («dar esperanzas de que se cobraría pronto la paga», Liv. 28.25.9).
 (2b) ipsae minae **metum fecerant** expertis («la sola amenaza había provocado el pánico en los experimentados», Liv. 9.41.11).

Además, esta lengua emplea el verbo *dare* con valor causativo (Garnier 2014; Hoffman 2016; Martín Rodríguez 1996), aunque se trata de un uso mucho menos común que *facere* y bastante limitado a nombres de sentimientos positivos, como *laetitia* «alegría» o *gaudium* «gozo» (Tur 2021), y generalmente en contextos poéticos (Baños 2021) o tardíos, tal como vemos en los ejemplos que siguen:

- (3a) Nolite, iudices, per vos, per fortunas, per liberos vestros inimicis meis, eis praesertim quos ego pro vestra salute suscepi, **dare laetitiam** («Por vosotros, jueces, por vuestras fortunas, por vuestros hijos, no deis alegría a mis enemigos, en especial a los que me gané por salvarlos», Cic. *Planc.* 103.3).
 (3b) Invita, Ulixee, **gaudium** Danaeis **dabo** («De mala gana, Ulises, daré gusto a los griegos», Sen. *Troad.* 594).

Por último, la situación de los verbos latinos *mittere* y *ponere* es más compleja, pues, a diferencia de *facere* y *dare*, no participan en construcciones causativas. Estos dos verbos aparecen, como veremos, en colocaciones con los mismos nombres emocionales, motivo por el que decidimos analizarlos de forma conjunta. En estas colocaciones, ambos adoptan el sentido terminativo de «abandonar» una emoción, como en los siguientes ejemplos contruidos con los sustantivos *timor* y *metus* (4) y (5):

⁸ También *afficere* («afectar a alguien»), verbo compuesto de *facere*, configura colocaciones causativas de forma especialmente productiva, tal como demuestran los trabajos de Mendózar (2018 y 2019). Sin embargo, es importante destacar que, frente a los otros verbos que aquí estamos comentando, la construcción con *afficere* codifica la emoción en caso ablativo («afectar a alguien con una emoción»): *me dolore adfecit* «me causó dolor» (lit.: «me afectó con dolor») (Cic. *Att.* 11.9.2).

- (4a) Perfecta enim dilectio foras **mittit timorem** («El perfecto amor abandona afuera el temor», Tert. *De fuga* 14.18).
- (4b) illa ‘**timorem pone**: tuus sospes’ dixit ‘alumnus erit.’ («Aquella dijo: ‘abandona el miedo, tu pequeño te salvará’», Ov. *fast.* 6.151).
- (5a) **mitte metus**, volat ille mari, quantumque propinquat iam magis atque magis variis stupet Aea deorum prodigiis quatiuntque truces oracula Colchos («Abandona el miedo, él vuela por el mar y a medida que se acerca Ea se asombra más y más de los diversos prodigios de los dioses», Val. Fl. 1.741).
- (5b) **Pone metum**, Cerinthe («Depón tu miedo, Cerinto», Tib. 3.10.15).

Sin embargo, vale la pena mencionar que, en su uso básico y más frecuente, *ponere* y *mittere* no significan «dejar ir» o «abandonar algo», sino que funcionan como verbos de desplazamiento: *ponere* con el sentido de «colocar algo en un lugar» (6a) y *mittere* con el de «enviar algo o a alguien a algún lugar» (6b).

- (6a) et modo solvebam nostra de fronte corollas / **ponebam**que tuis, Cynthia, temporibus («y ahora, cogía de mi frente coronas de flores, Cintia, y las ponía en tus sienes», Prop. 1.3.22).
- (6b) Ut patris necem pararet, litteras, credo, **misit** alicui sicario («Para preparar la muerte del padre, creo, ha enviado cartas a algún sicario», Cic. *S.Rosc.* 76.6).

Pues bien, lo interesante de esto en relación con las construcciones que aquí estamos analizando es que, en la transición del latín a las lenguas romances, los verbos herederos de *mittere* y de *ponere* se utilizaron para formar colocaciones causativas emocionales, tal como ya hacían HACER o DAR (Jiménez Martínez & Melis 2018). Es decir, en lugar de expresar que un ser humano «dejaba de sentir» una emoción, pasaron a significar que alguien o algo «causaba» que un ser humano sintiera una emoción.

Las circunstancias precisas en que se dio este cambio no se han estudiado; lo que puede suponerse es que el rasgo de causación subyacente en su significado de desplazamiento —«colocar algo en algún lugar» o «enviar algo a algún lugar» es, en un nivel más abstracto, «causar que algo pase a estar en algún lugar»— facilitó el cambio semántico que experimentaron los dos verbos (Jiménez Martínez & Melis 2018). Como veremos abajo, el arraigo en latín de colocaciones formadas con *ponere* o *mittere* y un sustantivo del campo semántico del miedo, como en (4 y 5), jugó un papel fundamental en la configuración del ámbito de las colocaciones causativas emocionales en las lenguas románicas.

3. CONFORMACIÓN DEL CORPUS Y METODOLOGÍA

Una vez presentado el panorama latino, en los siguientes apartados revisaremos la naturaleza y el funcionamiento de las colocaciones causativas formadas con seis sustantivos de emoción en la historia de tres lenguas romances: el español, el portugués y el italiano⁹. En concreto, hemos analizado los nombres *alegría, placer, miedo, temor, vergüenza y envidia* para el español, y sus correspondientes términos en las otras dos lenguas hermanas¹⁰.

Hemos concretado nuestro estudio en tres momentos de las lenguas: los siglos XI-XIV (§ 4.1), representativos de los inicios documentables de las lenguas romances; los siglos XVI-XVII (§ 4.2), asociados con cambios que marcan la transición de las lenguas entre su época medieval y su fase moderna; y el siglo XX (§ 4.3), en cuanto reflejo de su estadio más o menos contemporáneo. Esto con el fin de tener un panorama diacrónico lo suficientemente amplio que nos permita entender los distintos caminos que cada una de estas lenguas ha seguido en el desarrollo de las colocaciones causativas emocionales. Para ello, hemos llevado a cabo la búsqueda de los seis nombres objeto de nuestro interés en distintos *corpora*: para el español hemos acudido al *Corpus del español* de Mark Davies; los datos del portugués los extrajimos del *Corpus do português* de Mark Davies; y para el italiano consultamos el *Corpus OVI dell'italiano antico* en los primeros años, el *Corpus MIDIA* para el italiano de los siglos XVI y XVII, y, finalmente, el *Corpus PAISÀ*, para la información relativa al siglo XX.

De estas bases de datos extrajimos muestras representativas de 500 ejemplos —siempre que los hubiera— de cada sustantivo en cada época y lengua, y procedimos a recopilar, para nuestro corpus, las colocaciones causativas formadas con los verbos HACER, DAR, METER y PONER, que resultaron ser los más frecuentes, es decir, los que se repetían con cierta sistematicidad¹¹.

⁹ Hemos dejado fuera de nuestro trabajo, por motivos de espacio, el análisis de las colocaciones causativas en catalán, rumano, francés y otras lenguas romances. Sin embargo, existen bastantes trabajos de referencia al respecto: para la lengua francesa, cf. Gross 1996, 2004; Giry-Schneider 1987; Valli 1999, entre otros. Para el catalán, cf. Colominas 2001. Finalmente, para el rumano, cf. Todirascu & Gledhill 2021.

¹⁰ Portugués: *alegría, prazer, medo, terror, vergonha e inveja*; italiano: *gioia, piacere, paura, terrore, vergogna e invidia*.

¹¹ Ocasionalmente, estas colocaciones causativas llevaban otro verbo soporte, de mayor contenido léxico, como *causar, producir, generar, infundir, inspirar* o *sembrar*. En cuanto a PONER y METER, es importante puntualizar que excluimos de nuestro corpus los ejemplos que presentaban el patrón <Sujeto *pone/mete* la emoción en el Experimentante>. Para la comparación con HACER y DAR, solo valían los ejemplos de PONER y METER que exhibían igualmente el esquema con Experimentante dativo (le *ponía/metía* miedo).

Con estos verbos obtuvimos un total de 1168 colocaciones verbo nominales de sentido causativo. Considerando la cantidad de ejemplos revisados (500 con cada uno de los seis sustantivos en tres cortes cronológicos = aproximadamente 9000 registros), esta suma podrá parecer sorprendente o inexplicadamente reducida. El dato que cabe resaltar al respecto es que los sustantivos emocionales aparecen, de manera prototípica, en combinaciones con el verbo soporte TENER o un equivalente y el Experimentante como sujeto (*tengo miedo*).

Sobre las 1168 colocaciones que integran nuestro corpus hemos llevado a cabo el análisis que exponemos a continuación.

4. EVOLUCIÓN DE LAS COLOCACIONES CAUSATIVAS EMOCIONALES EN LAS LENGUAS ROMANCES

4.1. *Inicios de las lenguas romances (1100-1400)*

Elegimos estudiar el período inicial de la historia del español, el portugués y el italiano con el fin de visualizar con mayor detalle la formación de las colocaciones causativas en su transición del latín a las lenguas romances. A continuación, discutimos los resultados de nuestra búsqueda, apoyándonos en la Tabla 1 de la siguiente página que recoge los datos de frecuencia de las colocaciones formadas con los verbos HACER, DAR, METER y PONER junto con los seis sustantivos emocionales definidos en las tres lenguas.

Los datos recogidos en la Tabla 1 proyectan, globalmente, un panorama de mucha variación. A nuestro entender esto es un indicio, muy probablemente, de que el paradigma de la causatividad con nombres psicológicos se encuentra, en estos siglos, en una fase incipiente de reorganización y de extensión en las tres lenguas romances. Sin embargo, es posible percibir en ellas algunas tendencias claras.

	Español				Portugués				Italiano			
	<i>hacer</i>	<i>dar</i>	<i>meter/ poner</i>	Total	<i>fazer</i>	<i>dar</i>	<i>meter/ pôr</i>	Total	<i>fare</i>	<i>dare</i>	<i>mettere/ porre</i>	total
<i>Alegría</i>	1	19		20		10		10		17	2/1	20
<i>Placer</i>	59	3		62	46			46	19	10	/1	30
<i>Miedo</i>	4	1	37/9	51	1		3/2	6	6	3	8/2	19
<i>Temor</i>		3	1/5	9	1			1	6	11	5/1	23
<i>Envidia</i>				0				0	1			1
<i>Vergüenza</i>	8	1	0/1	10	1		2/0	3	25	1	2/0	28
Total	72	27	53	152	49	10	7	66	57	42	22	121
%	47.3	17.8	34.9	100	74.2	15.1	10.7	100	47.1	34.7	18.2	100

Tabla 1: Frecuencia de aparición de los verbos causativos HACER, DAR Y PONER/ME-TER en los siglos XI-XIV en las tres lenguas romances estudiadas

4.1.1. En primer lugar, destaca la propensión de los verbos *METER* y *PONER* a combinarse con los dos sustantivos que remiten a una sensación de miedo. De hecho, en las tres lenguas, la mayoría de las ocurrencias de estos dos verbos se relaciona con los sustantivos *miedo* y *temor*: 52/53 casos (98%) en español; 5/7 casos (71%) en portugués; 16/22 casos (73%) en italiano. He aquí unos ejemplos:

- (7a) se entiende la preigacion que **mete miedo** por palabra. (1256-1263, *Primera Partida*, Alfonso X).
- (7b) E a hùús affaagava e a outros **poynha medo** por que ouvessem paz (1344, *Crónica Geral de Espanha de 1344*, P. Afonso) (PORT.).
- (7c) Neuna força d'imperio è tanta che **mettendo paura** possa bastare lungamente (ca. 1275, *Albertano volg.*) (IT.).

Los sustantivos del campo semántico del miedo son, en nuestro estudio, los preferidos para combinarse con estos dos verbos de desplazamiento en todas las lenguas, exactamente como ya vimos que sucedía en latín con *metus* y *timor*, y los verbos *ponere* y *mittere* (con el sentido terminativo de «abandonar el miedo / el temor») (§ 2). Sin embargo, estas colocaciones romances, a pesar de construirse con los mismos términos que las latinas, ya no presentan el matiz terminativo que tenían en latín, pues en ellas ni *PONER* ni *METER* tienen el significado de «abandonar algo» ni hacen referencia a la conclusión de la emoción, sino que incorporan un valor causativo: «alguien o algo causa que una persona sienta miedo o temor».

El hecho de que las tres lenguas romances estudiadas repitan exactamente las mismas combinaciones léxicas que en latín (*PONER* y *METER* junto a *MIEDO*, *TEMOR* y *TERROR*), nos hace plantearnos si no es posible que haya un patrón combinatorio desde la lengua latina que motivara a los hablantes de los siglos XI a XIV a crear estas colocaciones, aun cuando los significados que a ellas se asocian sean tan diferentes: no parece ser accidental que se mantengan los mismos patrones combinatorios a lo largo de más de veinte siglos sin pensar que hay, en algún grado, una relación entre ellos. Era tan fuerte la asociación de los nombres del miedo con los verbos *ponere* y *mittere*, que en el paso a los romances se mantuvieron ambas combinaciones, aunque ahora con un nuevo significado causativo en lugar de terminativo (Jiménez Martínez & Melis 2018).

Estos datos nos llevaron a formular la hipótesis de que una alta frecuencia de aparición no solo garantiza la estabilidad de una colocación, sino que permite que esta se mantenga formalmente a pesar de que, con el tiempo, pueda sufrir cambios —semánticos— respecto de la original. Ya algunos estudios

(Ellis 2001; Bybee & Thompson 1997) han observado que ciertas formas lingüísticas frecuentes pueden conservar características de estadios de lengua anteriores, gracias a un proceso que Ellis (2001) llama «proceso de *chunking*», por el que términos que se encuentran juntos de forma muy frecuente en el discurso se almacenan como una sola unidad o pieza prefabricada en la memoria a largo plazo de los hablantes. Los elementos de estas piezas se atraen mutuamente y eso hace que, dado un término, el otro «nos venga a la cabeza» sin ningún esfuerzo. De manera que estas unidades están muy accesibles en el repertorio léxico de los hablantes. Justamente esto es lo que parece que ha sucedido con la colocación PONER/METER MIEDO derivada de *metum ponere/mittere*: esta combinación léxica conformaba un *chunk* tan estable en la mente de los hablantes del latín, que se mantuvo formalmente en las lenguas romances a pesar de sufrir un cambio en su significado (con los necesarios ajustes de su esquema sintáctico).

Merece la pena destacar esta situación ya que muestra un fenómeno que no ha recibido mucha atención en la bibliografía especializada. Pues, aunque los autores mencionan que las innovaciones —como la introducción de PONER en el paradigma de la causatividad emocional— emergen por procesos de extensión analógica basados en procesos de similitud e insisten en que las similitudes percibidas por los hablantes pueden ser de carácter formal o semántico (Bybee 2010; De Smet 2012; Fischer 2013), a la hora de ilustrar las innovaciones sintácticas, tienden a discutir ejemplos motivados por relaciones de significado. Sin embargo, en el caso de PONER Y METER, la incorporación de estos verbos a la nómina de verbos causativos con nombres de emoción obedeció a un proceso de extensión analógica en el que la forma se sobrepuso al significado.

4.1.2. El segundo dato llamativo es la atracción que ejerce *alegría* sobre el verbo DAR, aspecto que se puede poner en relación con el fuerte vínculo en latín entre *dare* y *gaudium* (§ 2). Esta relación es particularmente notable en español, donde el 70.4% de los usos de DAR (19/27) lo cubre *alegría*, y en portugués¹², donde *alegría* es el único sustantivo que se combina con DAR (8):

- (8a) ca el es el que puede **dar** despues de tristeza **alegría** (ca. 1300, *Libro del Caballero Zifar*).
 (8b) Grand' **alegría** nos **deu** Deus (ca. 1270, *Cantigas de Santa Maria*) (PORT.).

¹² Para algunos estudios sobre verbos soporte en el portugués antiguo, cf. Chacoto 1996 y Ranchhod 1999.

- (8c) No li vuol **dare gioia** d'amore (ca. 1260, *Donna amorosa*, P. Maronelli di Firenze) (IT.).

Esta colocación, además, arrastra a otros sustantivos positivos a combinarse con este mismo verbo soporte, del tipo de *plazenteria*, en español (9a), *conforto*, en portugués (9b) o *allegranza*, en italiano (9c). Las colocaciones con DAR son, pues, un tipo de construcciones que presentan continuidad semántica con el latín y una notable expansión en la Edad Media.

- (9a) que son vienes del alma los quales son mejores syn comparaçion que los bienes del cuerpo Ca **dan mayor alegría & mayor plazenteria** al que los ha que los bienes del cuerpo (1293, *Castigos*).
- (9b) me ia podese **dar cõforto nã alegria**, ante deseio ia mĩa norte (1388, *Crónica Troyana*) (PORT.).
- (9c) **Gioia** ed **allegranza** tant' hai nel mio cor **data** (1265, *Rime*, G. d'Arezzo) (IT.).

4.1.3. Sin embargo, sobre esta última regularidad se da una importante excepción: los nombres de *placer*, que denotan una sensación cercana a la alegría, no favorecen DAR. En su caso, las tres lenguas se inclinan definitivamente por HACER, el verbo que, como se recordará, configuraba la colocación causativa por excelencia en latín, tal como muestran los ejemplos de (10):

- (10a) E pesoles muy de coraçon. E todos punauan en **fazer** merçed e **plazer** a aquellas criaturas (1300, *Libro del Caballero Zifar*).
- (10b) obedecer *offilho ao padre e lhe* **fazer prazer** e todas as cousas (1300, *Barlaam et Josaphat*) (PORT.).
- (10c) credendosi **fare a me grande piacere**, in quanto mi menava là ove tante donne mostravano la loro bellezza (1292-93, *Vita nuova*, Dante) (IT.).

De los sustantivos restantes, poco se puede decir acerca de *envidia*, debido a la pobreza de los datos en este primer corte cronológico. En cuanto a *vergüenza*, el español y el italiano, que arrojan un número suficiente de ejemplos para evaluar tendencias, muestran el uso preferencial de HACER (8 casos de *hacer* en un total de 10 ocurrencias de *vergüenza* en español; 25 casos de *fare* en un total de 28 ocurrencias de *vergogna* en italiano).

4.1.4. Ahora bien, está claro que la frecuencia de aparición de los verbos causativos HACER, DAR, METER y PONER observable en esta primera etapa depende en gran medida de las cantidades de registros que obtuvimos para cada

uno de los seis sustantivos (cf. Tabla 1). La presencia sobresaliente de *PLACER* en las tres lenguas, las múltiples ocurrencias de *miedo* en español o el número relativamente alto de ejemplos de *vergogna* en italiano son factores que afectan los conteos globales de los verbos en una dirección u otra. No obstante, la comparación diacrónica de las frecuencias de *HACER*, *DAR*, *METER* y *PONER*, rastreadas con los mismos seis sustantivos, nos permitirá vislumbrar caminos de evolución divergentes en las tres lenguas, que discutiremos en su momento.

Por lo pronto, desplegamos el Gráfico 1 que muestra la frecuencia de aparición de los cuatro verbos soporte en los siglos XI-XIV, según los datos recogidos en la Tabla 1. Advertimos que, con porcentajes variables, los cuatro verbos se disputan entre sí el ámbito de las colocaciones causativas con nombres de emoción¹³.

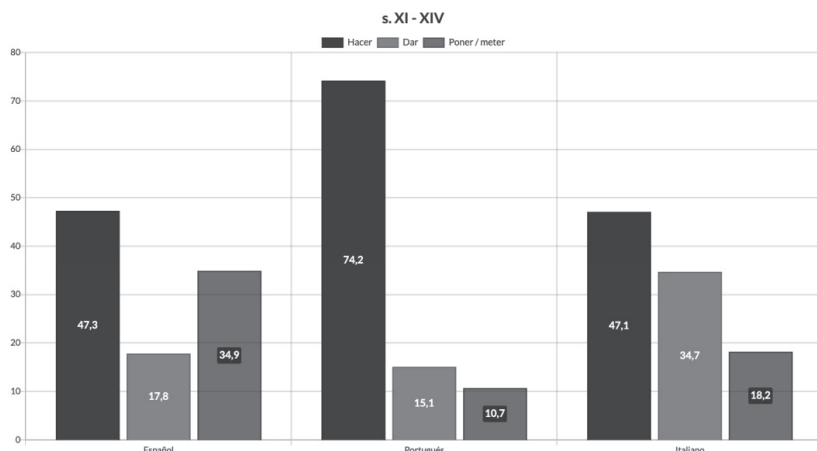


Gráfico 1: Frecuencia de aparición de los verbos causativos emocionales *HACER*, *DAR* y *PONER/METER* en los siglos XI-XIV en las tres lenguas romances

4.2. Siglos XVI y XVII

A continuación, discutiremos los datos relativos a estas mismas colocaciones causativas emocionales en español, portugués e italiano en los siglos XVI y XVII. La Tabla 2 recoge a continuación los cambios y las continuidades que en esta época se documentan en el uso de *HACER*, *DAR* y *PONER/METER*.

¹³ El hecho de que en portugués predomine el uso de *fazer* se debe a que el sustantivo *plazer*, que atrae este verbo, constituye el 74.2% de la muestra (46 casos de *plazer* en un total de 66 colocaciones).

	Español				Portugués				Italiano					
	hacer	dar	meter/ poner	Total		fazer	dar	meter/ pôr	Total		fare	dare	mettere/ porre	Total
<i>Alegría</i>		21	0/2	23	<i>Alegria</i>	12			12	<i>Gioia</i>	1	5		6
<i>Placer</i>	39	28		67	<i>Prazer</i>	4	17		21	<i>Piacere</i>	35	9		44
<i>Miedo</i>	4	7	0/8	19	<i>Medo</i>	5	3	43/1	52	<i>Paura</i>	11		5/0	16
<i>Temor</i>		9	0/8	17	<i>Terror</i>			0/1	1	<i>Terrore</i>	1		1/0	2
<i>Envidia</i>	1	29	2/0	32	<i>Inveja</i>	20		2/1	23	<i>Invidia</i>	4	2	1/1	8
<i>Vergüenza</i>		7	0/1	8	<i>Vergonha</i>			1/2	3	<i>Vergogna</i>	4			4
Total	44	101	21	166	Total	41	20	51	112	Total	56	16	8	80
%	26.5	60.9	12.6	100	%	36.6	17.9	45.5	100	%	70	20	10	100

Tabla 2: Frecuencia de aparición de los verbos causativos emocionales HACER, DAR y PONER/METER en los siglos XVI y XVII en las tres lenguas romances estudiadas

Como sucedía durante el Medievo, también en los inicios de la edad Moderna el panorama de la causatividad colocacional en las lenguas romances presenta diferencias significativas entre sí y con el latín. Los datos resumidos en la Tabla 2 ponen de manifiesto una serie de cambios que, en retrospectiva, anuncian la situación que hoy prevalece, respectivamente, en las tres lenguas: como vamos a desglosar en el presente apartado, este período de la historia se caracteriza por el despunte de DAR en español y de HACER en italiano. Por otra parte, la pareja PONER/METER se mantiene fiel a las combinaciones con sustantivos del campo semántico del miedo¹⁴.

4.2.1. Por lo que al español se refiere, este período de la historia se caracteriza por el despunte de DAR. Y es que en esta lengua DAR triplica la frecuencia con la que aparecía en el período de los siglos XI a XIV (60.9% del total de colocaciones de la Edad Moderna, frente al 17.8% del Medievo) y se combina con todos los sustantivos estudiados: el verbo ya compite significativamente con *hacer* como verbo soporte en las colocaciones con el sustantivo *placer* (28 casos de *dar* frente a 39 casos de *hacer*). El nombre *envidia* —que sí se documenta en este corte— también se inclina claramente por él (29 ejemplos de *dar* en un total de 32 ocurrencias del sustantivo), igual que el sustantivo *vergüenza* (7 ejemplos de *dar* en un total de 8 ocurrencias). Incluso *miedo* y *temor*, que previamente le eran muy poco favorables, proyectan conjuntamente una evidente apertura a *dar* (el uso del verbo sube de un 7% —4 casos de *dar* en 60 colocaciones con estos sustantivos en los siglos XI-XIV— a un 44% —16 casos de *dar* en 36 colocaciones con estos sustantivos en los siglos XVI y XVII—). Ilustramos estas ideas en los siguientes ejemplos (11):

- (11a) si quieres **dar**, más bella y luminosa, al sol **envidia** y a Endimión contento (1601, *Poesía*, L. Martín de la Plaza).
- (11b) Me **da vergüenza** haber creído lo que tantos han dudado (1600, *El curioso impertinente*, G. de Castro).
- (11c) Si te da pena mi ausencia no te **dé temor** mi mudanza (1602, *El viaje entretenido*, A. Rojas Villandrando).

¹⁴ Son muy significativos de la convivencia de estos tres verbos en colocaciones causativas ejemplos como el que sigue del español de esta época: sus fuerzas muestran con furor pujantes, y abren surcos de sangre colorados en los muslos y piernas, pecho y hombros, que **horror pone, da miedo, hace asombros** (1593, *La Cristiada*, D. Hojeada).

4.2.2. Un elemento de clara continuidad en esta época respecto de la anterior y del latín es el uso de HACER en la lengua italiana. Como es evidente por los datos, el italiano sigue prefiriendo el verbo *fare* para las colocaciones causativas con nombres de emoción. De hecho, en este período, aumenta su presencia tanto en términos de frecuencia (del 47.1% de la Edad Media al 70% en los siglos XVI y XVII) como en cantidad de sustantivos con los que se combina: ahora, todos los nombres documentan ejemplos con el verbo *fare*, incluso aquellos que antes se combinaban preferentemente con *dare* y *mettere / porre*, lo que refleja un cambio en la distribución en el paradigma de la causatividad colocacional en italiano. En concreto, el sustantivo *piacere*, que en siglos anteriores se combinaba con *fare* en un 63% (19/30) de las colocaciones documentadas y con *dare* en un 33% (10/30), en este periodo aumenta su presencia con el primero al 80% (35/44) y disminuye con el segundo al 20% (9/44); por su parte, los sustantivos *paura*, *terrore* y *vergogna*, que antiguamente se combinaban de vez en cuando con *dare*, en los siglos XVI y XVII ya no muestran ningún uso con este verbo; y *gioia*, que no había proporcionado ejemplos con *fare*, ahora arroja por lo menos un caso.

- (12a) che talora **fa** qualche **piacere** alla turba degli sciocchi (1641, *Della dissimulazione onesta*, T. Accetto) (IT.).
- (12b) e mi **fa paura** la su spada sfolgorante (ca. 1550, *Lettere sull'arte*, P. Aretino) (IT.).
- (12c) Che a la madre d'Amor può **far invidia** (1578, *Il Sacrificio*, A. Beccari) (IT.).

4.2.3. La evolución en portugués es menos transparente. En comparación con los siglos XI-XIV, en los que *dar* solo se había documentado con *alegria*, este periodo atestigua la extensión del verbo a *prazer* y *medo*. El verbo *fazer*, por su parte, empleado esporádicamente con *vergonha* y *terror* en la etapa anterior, no vuelve a aparecer con estos sustantivos, pero *inveja*, que no tenía registros medievales, en los usos correspondientes al segundo periodo ostenta una clara preferencia por *fazer* (20 casos de *fazer* en 23 colocaciones con *inveja*). Esta situación se ilustra en (13):

- (13a) Se os mortos vos não **dão medo**, tratai deles (1657, *A visita das fontes*, G. Manuppella) (PORT.).
- (13b) carta rreçeby que me **deu** muyto **prazer** (1516, *Cancioneiro de Resende*, Garcia de Resende) (PORT.).
- (13c) Eu vi já deste campo as varias flores às estrelas do céu **fazendo inveja** (1533, *Vida e feitos d'el rey Dom Joao Segundo*, Garcia de Resende) (PORT.).

4.2.4. Los cambios vinculados a los siglos XVI y XVII ponen de manifiesto una correlación entre los usos de HACER y DAR, en el sentido de que el retroceso de uno va de la mano con la extensión del otro, en direcciones opuestas, según las lenguas. En español, el movimiento ocurre en favor del verbo *dar*, que del primer corte cronológico al segundo triplica su frecuencia (global) de aparición con los seis sustantivos estudiados (17.8% → 60.9%), en detrimento de *hacer*, que sufre una disminución de sus empleos (47.3% → 26.5%). Contrariamente, en italiano, *fare* se difunde (47.1% → 70%), mientras *dare* se hace menos visible (34.7% → 20%). El portugués, a su vez, parece sugerir una evolución similar a la del español, que progresa tímidamente en beneficio de *dar* (15.1% → 17.9%). Aquí, la interpretación de los datos es un poco más delicada, ya que el descenso espectacular de *fazer* (74.2% → 36.6%) está ligado al hecho de que, en la Edad Media, *prazer*, que se combinaba únicamente con este verbo, cubría el 70% (46/66 casos) de todas las colocaciones con *fazer* registradas en el corpus.

Parece, pues, que en las tres lenguas se da una relación inversamente proporcional entre HACER y DAR: en las lenguas en las que HACER disminuye su presencia, DAR la aumenta (español y portugués) y viceversa (italiano). A pesar de estas diferencias, todas ellas mantienen la colocación DAR ALEGRÍA, heredera del latín, como mostramos en (14):

- (14a) ¿Qué pudiera decir de aquesta diosa, de aquesta Primavera soberana? Fuera nunca acabar querer decirlo, y pues con ella tanto pueden todos, que a todos por igual les **da alegría** (1604, *El viaje entretenido*, A. Rojas Villandrando).
- (14b) Passados estos mêdos, **deu alegria** geral encontrarse na rica nau de Meca (1613, *Anais de D. Joao*, F. L. de Sousa) (PORT.).
- (14c) Ma perché **dar** si preziosa **gioia** a chi non la conosce? (1573, *Aminta*, B. Quarini) (IT.).

4.2.5. En cuanto a los verbos PONER/METER, discutimos en la sección anterior el origen de su estrecha relación con los sustantivos de miedo. Al observar el panorama de los siglos XVI y XVII, advertimos modificaciones en español e italiano que coinciden con las respectivas difusiones de *dar* y *fare* que han ocurrido en estas lenguas. En efecto, lo que muestran los datos recogidos en la Tabla 3, que compara los dos estadios de lengua, es que, en español, los sustantivos de miedo ahora seleccionan *dar* con la misma frecuencia que *poner/meter*, en contraste con su clara preferencia por estos últimos en el periodo anterior. En cambio, el italiano, cuyos sustantivos *paura* y *terrore* vacilaban entre *fare*, *dare* y *porre/mettere* en la Edad Media, ahora se combinan

preferentemente con *fare*. El portugués, por su parte, se aparta de las otras dos lenguas en que no exhibe ningún movimiento perceptible: los sustantivos de miedo siguen propiciando el uso de *meter/pôr*.

Sustantivos del miedo	Español		Portugués		Italiano	
	s. XI-XIV	s. XVI-XVII	s. XI-XIV	s. XVI-XVII	s. XI-XIV	s. XVI-XVII
HACER	(4/60) 7%	(4/36) 12%	(2/7) 29%	(5/53) 9%	(12/42) 29%	(12/18) 67%
DAR	(4/60) 7%	(16/36) 44%	-	(3/53) 6%	(14/42) 33%	-
PONER/METER	(52/60) 86%	(16/36) 44%	(5/7) 71%	(45/53) 85%	(16/42) 38%	(6/18) 33%

Tabla 3: Distribución de las colocaciones con sustantivos del miedo en los siglos XI-XIV y XVI-XVII

En cualquier caso, y esto es muy interesante para nuestro trabajo, las tres lenguas conservan la colocación *METER/PONER MIEDO*, aspecto que refleja la fuerza con la que la combinación latina *metum ponere/mittere* está instalada en la conciencia lingüística de los hablantes romances (15):

- (15a) que quiero **poner miedo** a estos villanos y que no tengan desasosiego una hora (1598, *El remedio de la desdicha*, L. de Vega).
- (15b) Espantar, **meter medo** (1697, *Prosodia* II, B. Pereira) (PORT.).
- (15c) Com que primeiro foi per Deos criada cuja violencia a todas **pôrá medo** atêada no humido árvoredo (1625, *Insulana*, M. Thomas) (PORT.).
- (15d) Já que as novas de França nao sao agradáveis nessa Cúria, onde **metem medo** (ca. 1690, *Cartas*, J. da Cunha Brochado) (PORT.).
- (15e) Nella sala grande del Podestà di Fiorenza, per **mettere paura** a i popoli, dipinse il commune (1568, *Le vite de' più eccellenti acchitetti, pittori e scultori italiani da Cimabue a' tempi nostri*, G. Vasari) (IT.).

4.2.6. Habiendo examinado los cambios en el uso de los cuatro verbos soporte asociados a los siglos XVI y XVII, presentamos en el Gráfico 2 una síntesis visual del segundo corte cronológico.

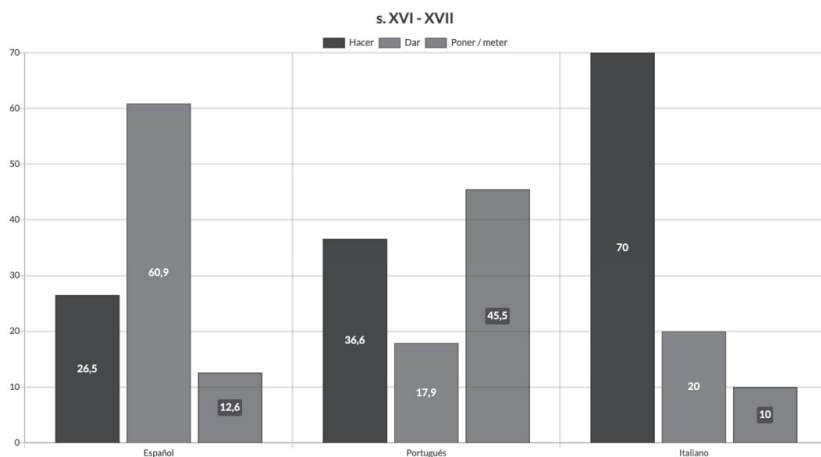


Gráfico 2: Frecuencia de aparición de los verbos causativos emocionales HACER, DAR y PONER/METER en los siglos XVI-XVII en las tres lenguas romances

De la comparación con el Gráfico 1 de p. 347, se desprenden resultados importantes en cuanto a la evolución de las tres lenguas en el ámbito de las colocaciones causativas emocionales. En español, la elección del verbo soporte se ha movido hacia *dar*, que ahora se sobrepone a los otros verbos con cierta ventaja. En italiano, ha sucedido un fenómeno similar, en beneficio de *fare*. En portugués, por contraste, se perfila una competencia más o menos equilibrada entre los distintos verbos soporte. Esto se puede afirmar, pese al aparente despunte de *fazer*, generado por los numerosos ejemplos del sustantivo *medo* que lo favorecen (los 52 casos de *medo* representan casi la mitad del total de 112 colocaciones).

4.3. SIGLO XX

Finalmente, con ayuda de la Tabla 4, ilustraremos el comportamiento de los verbos HACER, DAR y PONER/METER en construcciones causativas emocionales romances en el siglo XX:

Español				Portugués				Italiano			
<i>hacer</i>	<i>dar</i>	<i>meter/poner</i>	Total	<i>fazer</i>	<i>dar</i>	<i>meter/pôr</i>	Total	<i>fare</i>	<i>dare</i>	<i>mettere/porre</i>	Total
<i>Alegría</i>	30		30	2	12		14	6	9		15
<i>Placer</i>	21		21		34		34	61	6		67
<i>Miedo</i>	67	6/0	73	6	2	4/0	12	14			17
<i>Temor</i>	3		3	1	1	1/0	3				0
<i>Envidia</i>	11		11	21	4	1/0	26	45			45
<i>Vergüenza</i>	83		83	6	6	2/0	14	2	1		3
Total	215	6	221	36	59	8	103	128	16	3	147
%	0	2,7	100	35	57,3	7,7	100	87	10,9	2,1	100

Tabla 4: Frecuencia de aparición de los verbos causativos emocionales HACER, DAR Y PONER/METER en el siglo XX en las tres lenguas romances estudiadas

4.3.1. Los datos recogidos aquí dan cuenta de un momento de consolidación en el que fructifican algunas de las tendencias más importantes que se habían venido gestando en siglos anteriores. Especialmente evidente es el caso de la lengua española, donde *dar* desbanca por completo al resto de verbos soporte (es el elegido en el 97% de todos los ejemplos), expandiendo el camino iniciado en los siglos XVI y XVII. Ilustramos la alta productividad de este verbo con los siguientes ejemplos (16):

- (16a) La araña vuelve a asomar y entonces me **da** lástima y **temor** (1990, *Novios de antaño*, M.E. Walsh).
- (16b) Me **daba vergüenza** pedir dinero en casa (*Entrevista ABC*, España).
- (16c) Es sin duda la **alegría** más grande que se me puede **dar** (*Entrevista ABC*, España).

4.3.2. La lengua italiana también afianza las preferencias que mostraba en el período precedente con los seis sustantivos en estudio: las colocaciones causativas italianas seleccionan el verbo *fare* en más de un 80% de los ejemplos (17). La lengua portuguesa, por contraste, mantiene una distribución más equilibrada de los cuatro verbos, en la que despunta *dar* (18).

- (17a) come trattano i detenuti e i loro familiari **fa vergogna** (www.indymedia.org) (IT.).
- (17b) mi **fa piacere** sentire certe cose (www.calcio.blog.it) (IT.).
- (18a) Continuava mordido duma raiva que lhe **dava vergonha** (1989, *Galo de Ouro*, R. de Queiróz) (PORT.).
- (18b) Pôs o pé na Estrada, só com a mala. Francamente, me **deu inveja** (1995, *Os crimes do Olho-de-Boi*, M. Rey) (PORT.).

4.3.3. Es interesante mencionar, además, que, a pesar de que en cada una de estas tres lenguas las colocaciones causativas hayan evolucionado de forma diferente, el verbo DAR continúa ejerciendo cierta atracción sobre los sustantivos que denotan emociones positivas como la *alegría* o el *placer*. Esto ya no se puede apreciar en español, ya que *dar* ha llegado a prevalecer de manera casi exclusiva. La atracción es clara en italiano, en cambio, donde 15 de los 16 casos de *dare*, que oponen resistencia a la abrumadora presencia de *fare*, aparecen en colocaciones con *gioia* y *piacere*. La manifiesta igualmente el portugués, que mantiene una alternancia entre *fazer* y *dar* con *medo*, *terror*, *inveja* y *vergonha* —en ocasiones francamente inclinada en favor de *fazer*—, pero conserva con *alegría* y *prazer* una indudable preferencia por *dar* (cuyas 46

ocurrencias, en un total de 48, se relacionan con estos sustantivos). De hecho, la razón por la que las frecuencias globales de los cuatro verbos en portugués sobreponen *dar* (57%) a *fazer* (35%) encuentra su explicación en que *alegria* y *prazer* conforman la mitad de la muestra (48 de los 103 registros de colocaciones causativas).

- (19a) Creo que me vas a **dar** muchas **alegrías** con esta obra (*Entrevista ABC*, España).
- (19b) Só para ter uma mulher para a minha cama, sem lhe **dar alegria** e o complemento da maternidade? (1978, *A noite sobre Alcântara*, J. Montello) (PORT.).
- (19c) posso lhe garantir que esse tipo de trabalho me **deu** imenso **prazer** (1997, *entrevista*, A. Korda) (PORT.).
- (19d) Perchè mangiare **dà gioia** tanto quanto gustare il sapore delle parole (*guide super-eva: mangiare bene*) (IT.).
- (19e) Il caffè mi **dà** sempre un **piacere** fisico e intellettuale (*guide super-eva: bibliofilia*) (IT.).

4.3.4. Del mismo modo, tanto las lenguas de la península ibérica como el italiano continúan relacionando los sustantivos del miedo a los verbos PONER y, sobre todo, METER (aunque cada vez con menor frecuencia), ligazón que, como hemos visto a lo largo de este recorrido histórico, ya dura más de veinte siglos. La continuidad es especialmente notable en español e italiano, donde los únicos sustantivos del corpus que siguen apareciendo con uno de estos verbos son, respectivamente, *miedo* y *paura*. Y se aprecia, con menor contundencia, en portugués, donde *medo* y *terror* abarcan el 63% (5/8) de los usos de *meter*.

- (20a) a mí me cuenta un tío, mi tío S., que a él le **metían mucho miedo** con el carretón de los muertos, que se supone que fue el carretón de cuando la peste... (*Entrevista*, Caracas).
- (20b) os ombros largos e musculosos terminando em mãos grandes e ameaçadoras davam a impressão de **meter medo** (1993, *Inimigas íntimas*, J. Cavalcante) (PORT.).
- (20c) Vi ho **nesso un pò di paura**? (www.blogolandia.it) (IT.).

Con apoyo en los datos recogidos en la Tabla 4, el siguiente gráfico ofrece un acercamiento visual al panorama contemporáneo de las colocaciones causativas emocionales en tres lenguas romances, obtenido de un estudio de seis sustantivos.

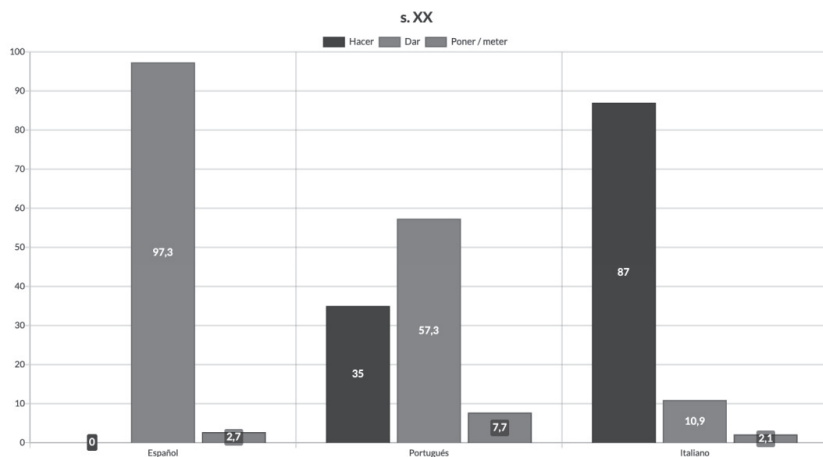


Gráfico 3: Frecuencia de aparición de los verbos causativos emocionales HACER, DAR y PONER/METER en el siglo XX en las tres lenguas romances

5. DOS RASGOS PANROMANCES

Muchas son las consideraciones que se podrían hacer respecto de la historia de las colocaciones causativas con sustantivos emocionales en estas tres lenguas romances, aunque, por razones obvias, muchas de ellas quedan fuera del alcance del presente trabajo. Lo que queda claro es que el español, el portugués y el italiano mantienen, desde sus orígenes hasta la actualidad, construcciones con los verbos soporte HACER, DAR y PONER/METER junto con nombres de emoción, tal y como sucedía en la lengua latina. De forma particular, hemos podido identificar dos rasgos coincidentes en todas ellas: (i) la relación entre el verbo soporte DAR y los sustantivos de polaridad positiva y (ii) el fuerte vínculo formal establecido entre los verbos de movimiento PONER y METER y los nombres del campo semántico del miedo. A continuación, discutiremos estas continuidades.

5.1. Como ya vimos en § 2, el nombre de sentimiento *gaudium* «gozo, alegría» —y en menor medida *laetitia* «alegría»— se combinan de forma mayoritaria en la lengua latina con el verbo de transferencia *dare* (21). Siguen la estela de esta construcción las tres lenguas romances analizadas: esta ligazón se observa con claridad en las colocaciones con el nombre ALEGRÍA desde los primeros textos atestiguados y se corrobora con el afianzamiento gradual de las construcciones con el sustantivo PLACER a través del tiempo. A este respecto, es especialmente interesante el hecho de que las lenguas en las que DAR

no es el verbo soporte predominante o típico tienden a reservar su uso para ese tipo de sustantivos, como sucede en italiano y portugués (22):

- (21) **da** uicissim meo gutturi **gaudium** («dale ahora tú una alegría a mi garganta», Plaut. *Curc.* 106).
- (22a) Io non vo' **dar gioia** a' miei nemici (1533, *Tullia*, L. Martelli) (IT.).
- (22b) Coisas simples voltaram a me **dar prazer** (1997, *Entrevista con Guilherme Araújo*) (PORT.).

Merece señalarse, además, que esta combinación entre el verbo de transferencia y los sustantivos positivos es una elección compartida por toda la comunidad lingüística panromance, pues no solo el español, el portugués y el italiano la conservan, sino también el catalán y el francés (23):

- (23a) Em **dones una alegria** immensa en dirme que no ets sùbdit xino (1954, *Cartes a Amadeu Bernadó*, J.M. Llorens i Ventura) (CAT.).
- (23b) Contre le Nigeria, j'espère que nous arriverons à prendre du plaisir et à **donner de la joie** à nos supporters (*fr:fifa.com*) (FR.).

A nuestro entender, la combinación preferente de DAR con sustantivos de emociones positivas¹⁵ se relaciona con la idea, ya expuesta por Newman (1996), de que en el evento de transferencia el objeto que se entrega es generalmente beneficioso para el receptor. Lo que sugieren los datos, pues, es que los hablantes de todas las épocas de las lenguas romances presentan cierta sensibilidad a este significado originario positivo del verbo DAR. Aunque, con el paso del tiempo está claro que esta percepción positiva se ha ido diluyendo, especialmente en español y en portugués, lo que ha permitido la difusión de DAR a emociones de todo tipo.

5.2. Por su parte, los verbos PONER y METER muestran a la vez continuidad e innovación respecto de sus precedentes latinos. La continuidad se refleja en que ambos continúan formando colocaciones con sustantivos del campo

¹⁵ La preferencia de un término por combinarse con ítems léxicos de una determinada polaridad es conocida por el nombre de 'semantic prosody' (Granger & Paquot 2008; Stefanowitsch & Gries 2003; Stubbs 1995). Algunos estudios han demostrado la atracción preferente de ciertos términos hacia otros de naturaleza negativa (cf. el caso del verbo inglés *to cause*: Stubbs 1995: 3); nuestras colocaciones con DAR son un buen ejemplo de prosodia semántica positiva.

semántico del miedo, mientras que la innovación consiste en dos aspectos: por una parte, estos verbos pierden su sentido terminativo de «abandonar / quitar», del que ya no encontramos rastro ni en colocaciones ni en ningún ejemplo en oraciones libres en las lenguas romances. Y por otra, incorporan una estructura causativa, en la que, como DAR, el estímulo en función de Sujeto motiva una emoción en el experimentante: un estímulo_{SUJ} «causa» que un experimentante_{DAT} sienta una emoción.

Entendemos que el éxito de la pervivencia de estos dos verbos en el paradigma de las colocaciones causativas romances se debe a que restringieron sus combinaciones a una nómina muy limitada de nombres, sin aumentar sus posibilidades combinatorias. Este hecho permitió, por un lado, que con estos sustantivos se generaran unas asociaciones muy fuertes y estables que resistieron el avance de otros verbos —*dar* en el caso del español y *fare* en el del italiano—, pero que, por otro lado, al no convertirse en formas productivas, no tuvieron otro destino que el de convertirse en pequeños reductos, frente al avance y enorme productividad de los otros dos verbos causativos.

6. DIFERENTES LENGUAS, DISTINTAS HISTORIAS

Sin embargo, como hemos visto en los apartados anteriores, en los más de veinte siglos de uso de estas construcciones muchos han sido, también, los cambios que se han generado, tanto en el interior de cada lengua como entre lenguas. En lo que sigue, pues, analizaremos la evolución de estas colocaciones en el seno de cada una de las lenguas.

6.1. Evolución de las colocaciones causativas en español

El Gráfico 4 refleja la evolución de las colocaciones causativas en la historia de la lengua española. Como ya hemos visto en el apartado anterior y se ha contado en la bibliografía especializada (Alba-Salas 2007; García Salido 2017; Jiménez Martínez & Melis 2018), las colocaciones causativas emocionales en esta lengua se caracterizan por la fuerte y continuada expansión del verbo soporte *dar*, que ya en los siglos XVI y XVII se configura como la opción mayoritaria (66%) y en el siglo XX desbanca al resto de verbos en prácticamente todos los ejemplos analizados (97%).

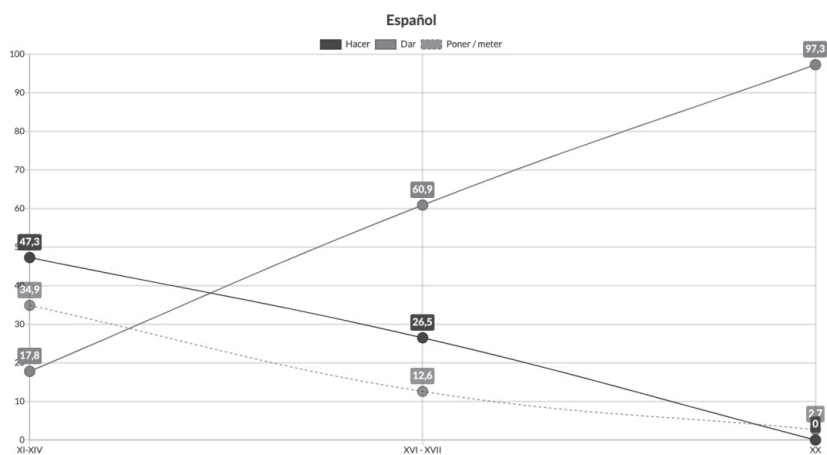


Gráfico 4: Evolución de las colocaciones causativas emocionales en español

Siguiendo la hipótesis de Jiménez & Melis (2018), la evolución de *dar* sigue un patrón que puede considerarse como el más típico —o al menos el más documentado— en estudios sobre cambio lingüístico: este verbo sufre un proceso de extensión, conocido como *host-class expansion* (Himmelmann 2004; Traugott 2011), que se caracteriza por la expansión de una determinada forma a nuevos contextos, lo que conlleva un aumento considerable de su productividad. El verbo *hacer*, en comparación, muestra un camino de evolución que progresa en el sentido opuesto. En este caso, una forma antigua es desplazada por una nueva en una de sus funciones. Por último, frente a los procesos regulares de *hacer* y *dar*, la pareja de verbos *poner/meter* presenta una historia más anómala: el valor causativo que aporta a las colocaciones que estamos estudiando es una innovación de las primeras etapas del español, que alcanza cierto auge, antes de desaparecer en beneficio de *dar*.

6.2. Evolución de las colocaciones causativas en portugués

Como muestra el Gráfico 5, el recorrido de las colocaciones y verbos soporte que han conformado nuestro corpus en la lengua portuguesa presenta una situación fluctuante, en la que ninguno de los ítems verbales despunta de forma evidente, aunque, tal como menciona Ranchhod (1999: 4) en su estudio sobre las construcciones verbo-nominales en un texto del siglo XIV: «as construções com nomes predicativos são extraordinariamente frequentes».

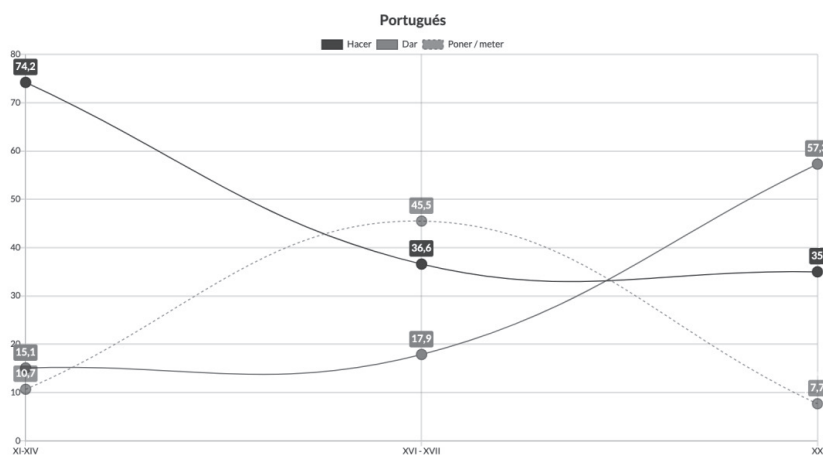


Gráfico 5: Evolución de las colocaciones causativas emocionales en portugués

El gráfico muestra la preferencia, en los primeros siglos de nuestro estudio, por el verbo *fazer*, motivada casi en exclusiva por las ocurrencias con *prazer* que cubren una porción amplia del corpus (46 casos de un total de 66 ejemplos). Tras este primer momento, este verbo sufre un claro retroceso en la Edad Moderna que se mantiene hasta la actualidad. Frente a esta regresión, el verbo *dar*, que se combinaba únicamente con el sustantivo de polaridad positiva *alegria* en la Edad Media, empieza a diversificar y aumentar tímidamente los nombres con los que forma colocaciones en los siglos XVI-XVII y se convierte, en el siglo XX, en la opción verbal preferida de nuestro corpus (57.3%)¹⁶. Finalmente, el caso de los verbos *meter* y *pôr* es, al igual que en el resto de las lenguas romances, una innovación del Medioevo, que tiene cierto recorrido a lo largo de los siglos y continúa constituyendo una posibilidad de expresión para la causatividad emocional aún en la contemporaneidad (bastante limitada a sustantivos del campo semántico del miedo).

¹⁶ La presencia de los verbos *fazer* y *dar* —y, en menor medida *pôr*— como verbos colocativos en la lengua portuguesa se ha comentado y analizado en otros estudios, como Borba (1996), Chacoto (1996), Da Penha (2009), Rassi (2013) y Smarsano & Rodrigues (2015), entre otros.

6.3. Evolución de las colocaciones causativas en italiano

Por su parte, el escenario de la causatividad colocacional en la lengua italiana es un caso paradigmático de estabilidad y consistencia de los mismos patrones desde los primeros registros medievales hasta la actualidad (Gráfico 6)¹⁷.

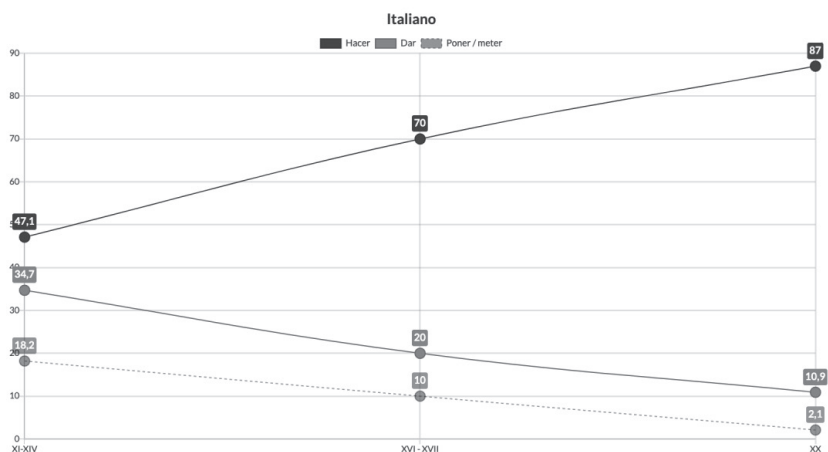


Gráfico 6: Evolución de las colocaciones causativas emocionales en italiano

Tal como sucedía en latín, el verbo preferido para expresar que un estímulo causa una emoción en un experimentante en lengua italiana ha sido siempre *fare* (siglos XI-XIV, 47.1% de todos los ejemplos; siglos XVI-XVII, 70%; y siglo XX, 87%). Por su parte, *dare* presenta un cambio evidente entre la Edad Media (34.7%) y los siglos subsiguientes (20% en los siglos XVI y XVII, y 10.9% en el siglo XX): inicialmente se combinaba en nuestro corpus con nombres positivos y negativos, pero, con el pasar de los siglos, se restringe a *gioia* y *piacere*, lo que lo devuelve a la situación que prevalecía en latín. Finalmente, el grupo de verbos de colocación *porre/mettere* ha sido desde la Edad Media la opción menos elegida¹⁸.

¹⁷ Para algunos trabajos sobre colocaciones y construcciones con verbos soporte en italiano, cf. Cicalese 1999; Ganfi & Piunno 2019; Jezek 2004; La Fauci 1979; Mastrofini 2004; Pompei 2017, entre otros.

¹⁸ En la misma línea que nuestro estudio, el trabajo de Ganfi & Piunno (2019) sobre la evolución diacrónica de las construcciones con verbo soporte con nombres de partes del cuerpo en italiano antiguo y contemporáneo concluye que *fare* es el verbo preferido en la actualidad (*fare capo grosso* «hacer cabeza grande»), seguido de *dare* (*dare ai nervi* «dar en los nervios») y de *mettere* (*mettere il naso* «meter la nariz»). Sin embargo, los datos

7. DISCUSIÓN. SOBRE LA ARBITRARIEDAD EN LAS COLOCACIONES CAUSATIVAS ROMANCES CON NOMBRES DE EMOCIÓN

Tras este análisis diacrónico de las construcciones causativas romances con nombres de emoción, nos planteamos si las continuidades y las diferencias que hemos identificado entre ellas pueden arrojar algo de luz a la discusión acerca del rasgo de arbitrariedad que la bibliografía clásica atribuye a las colocaciones.

Como explica Penadés (2017), el término arbitrariedad hace referencia a la capacidad del elemento base de una colocación —en nuestro caso, el sustantivo emocional— de elegir el colocativo con el que se combina —el verbo— de manera caprichosa y, aparentemente, injustificada. Frente a esta perspectiva, en la actualidad, son ya varios autores los que sostienen que las colocaciones no son aventuradas, sino motivadas o que, al menos, presentan un mayor o menor grado de motivación, especialmente a partir de las consideraciones de Bosque (2011)¹⁹.

contradican nuestros resultados en cuanto al italiano medieval: con sustantivos relacionados con el cuerpo humano, el verbo *fare* era mucho menos productivo que *dare* y *mettere* (Ganfi & Piunno 2019: 215). Nos resultan interesantes estos datos para poner de relieve que las construcciones con verbo soporte son una realidad lingüística idiosincrásica que presenta no pocas restricciones a las que es difícil dar una explicación desde la propia gramática.

¹⁹ Koike (2001), por ejemplo, en su obra sobre colocaciones léxicas, propone una serie de características definitorias para estas. De todas ellas, nos interesa subrayar aquí la primera: las restricciones combinatorias que el uso impone a las colocaciones. Y es que estas restricciones se caracterizan por tener cierta arbitrariedad, responsable de que determinadas combinaciones léxicas constituyan colocaciones en una lengua, pero no en otras (cf. *dar miedo, fare paura y meter medo*). Las diferencias entre lenguas en la selección de los colocativos es la manifestación del carácter arbitrario de las colocaciones (Koike 2001: 215). No fue, sin embargo, hasta la definición del concepto de «colocación» propuesta por Alonso Ramos (2002) que se manifestó claramente el carácter arbitrario como uno de los rasgos principales de estas construcciones. Para esta autora las colocaciones son «construcciones semi-fraseológicas formadas por dos UL, L1 L2, en donde L2 es escogida de un modo (parcialmente) arbitrario para expresar un sentido dado y/o un papel sintáctico en función de L1. Así, en ‘error garrafal’ el adjetivo ‘garrafal’ es seleccionado para expresar el sentido ‘grande’ en función de ‘error’, ese mismo sentido será expresado por ‘supina’, si se predica de ‘ignorancia’, por ejemplo» (Alonso Ramos 2002: 67). Frente a estas posturas, con el paso del tiempo, la arbitrariedad de las colocaciones ha sido cuestionada. Bosque fue el primero que, de manera expresa, problematizó en un trabajo de 2011 el rasgo arbitrario. Para el autor, la arbitrariedad tiene el sentido de «no predecible», característica que, para él, no es aplicable a la mayoría de las colocaciones, pues los colocativos

Al margen de que no haya consenso entre los investigadores respecto de si las colocaciones se forman de manera arbitraria y caprichosa o motivada por factores semánticos, uno de los principales problemas al abordar esta cuestión es que, en general, no se especifica qué se entiende exactamente por arbitrariedad ni por motivación (Penadés 2017: 122). Ante esta falta de acuerdo, consideramos que el estudio de nuestras construcciones causativas puede ayudar a matizar y a entender, en alguna medida, esta situación.

Después de trazar la evolución de las colocaciones causativas emocionales desde el latín hasta las lenguas romances actuales, proponemos que los diferentes caminos que sigue cada una no es completamente arbitrario ni completamente motivado, sino que presenta trazas de ambas. Por un lado, proponemos que en nuestras colocaciones la elección de los verbos soporte ha estado motivada, sin lugar a duda, por una fuerte herencia latina, que se observa, sobre todo, en la predilección por el verbo *fare* como verbo causativo en italiano, exactamente como sucedía con el latino *facere*. En este caso, existe una motivación en su selección, pero esta no tiene que ver con la coincidencia de rasgos léxicos entre HACER y los sustantivos de emoción, sino con una de naturaleza histórica: las colocaciones, en tanto que construcciones semifijas de la lengua, perviven en el tiempo e influyen en la creación y mantenimiento de otras similares y, por tanto, la fuerza de la herencia en ellas es innegable.

Por otro lado, hemos podido identificar que la preferencia por el verbo DAR se debe a una situación de «prosodia semántica», que es la expresión con la que se conoce la preferencia de un término por combinarse con ítems léxicos de una determinada polaridad semántica (Granger-Paquot 2008; Stefanowitsch & Gries 2003; Stubbs 1995). Como hemos visto reiteradamente, este verbo es seleccionado por el sustantivo ALEGRÍA en todas las lenguas estudiadas y, a partir de él, se ha extendido a otros sustantivos positivos. Esto nos permite deducir que una de las fuerzas de coerción que rige las colocaciones tiene que ver con la polaridad de sus componentes: algunos términos se relacionan de forma prefe-

no son elecciones individuales de las bases, sino que, al contrario, las bases forman clases semánticas, que comparten rasgos de significado o aspectuales con los colocativos con los que se combinan. Siguiendo esta misma línea, De Miguel (2008: 571) asegura que «los nuevos significados que surgen de la combinación de las palabras no se generan de manera caprichosa o arbitraria, sino que están contenidos como posibilidad en la definición infraespecificada de la palabra en el léxico». Para De Miguel, por tanto, las combinaciones de palabras se rigen a partir de «concordancia de rasgos léxicos». Es decir, para conformar una colocación, verbo y nombre deben presentar concordancia de sentido.

rente con palabras negativas (cf. el verbo «to happen» en inglés), y otros, como en el caso de DAR, con palabras positivas.

Y, por último, los ejemplos de las colocaciones con METER y PONER nos han permitido colegir que su uso está motivado por un efecto de alta frecuencia de coaparición, que generó una asociación de los sustantivos del miedo con estos verbos en latín tan estable que se mantuvo en las lenguas romances, aunque con un cambio de significado y de estructura sintáctica. De nuevo, en este caso se da cierta motivación entre las bases y los verbos colocativos, aunque esta no es de tipo semántico, sino de tipo formal.

Podríamos concluir, pues, que en todas las colocaciones causativas romances que hemos estudiado hay un cierto tipo de motivación entre los verbos y los sustantivos. Sin embargo, como hemos comprobado, esta no se identifica con la redundancia de significado entre sus elementos, sino que en algunas ocasiones tiene una causa histórica, otras de polaridad de significado y, otras, de tipo formal. No obstante, y esto es interesante, en nuestras colocaciones también identificamos la presencia de arbitrariedad, en tanto que cada una de las lenguas, por motivos bastante opacos, desarrolla, modifica y prefiere unos ítems léxicos frente a otros, lo que ha permitido sus distintas evoluciones.

8. CONCLUSIONES

En este trabajo hemos estudiado un grupo de colocaciones verbo-nominales de la lengua española, portuguesa e italiana, construidas con los verbos HACER, DAR, PONER y METER y sustantivos emocionales de distinta polaridad desde una perspectiva diacrónica. Estas estructuras, de un modo similar a los verbos causativos *alegrar* o *enojar* en español, permiten expresar la emergencia de un proceso emocional producido en una persona por parte de un estímulo, como *dar alegría* o *meter miedo*. En ellas encontramos, pues, dos participantes: una entidad humana que experimenta la emoción predicada —el experimentante—, codificada generalmente en caso dativo, y un elemento que desencadena la emoción, un estímulo, que ocupa la posición de sujeto.

La situación actual de las lenguas romances nos muestra un abanico de posibilidades combinatorias heredadas del latín. Una revisión de la historia de las colocaciones causativas formadas con seis sustantivos emocionales en español, italiano y portugués nos revela que, a partir de esta herencia latina, los miembros de la familia romance siguieron diferentes caminos, con algunas características reseñables. En primer lugar, existe una clara distinción entre el italiano, lengua que mantiene un uso muy productivo de HACER, frente al portugués y, sobre todo, al español, que extendieron el uso de DAR. Además, todas las lenguas presentan un cierto grado de variación, con una tendencia

clara por que las emociones positivas se combinen con el verbo DAR, como también pasaba en latín. De igual modo, es coincidente en las tres lenguas que los sustantivos del campo semántico del miedo se combinen con verbos herederos de *mittere* y *ponere*: *meter miedo*, *por medo* y *mettere paura*.

Así pues, después de trazar la evolución de las colocaciones causativas emocionales desde el latín hasta las lenguas romances actuales, proponemos que los diferentes caminos que sigue cada una no es completamente arbitrario (como buena parte de la bibliografía nos dice), sino que puede explicarse a partir de (i) una fuerte herencia latina, (ii) de la situación de «prosodia semántica» del verbo DAR; (iii) y, por último, del efecto de la alta frecuencia de coaparición, que generó una asociación de los sustantivos del miedo con los verbos *ponere* y *mittere* en la lengua madre tan estable, que se mantuvo en algunas lenguas romances, aunque con un cambio de significado y de estructura sintáctica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBA-SALAS, J. (2007) «On the life and death of a collocation: A corpus-based diachronic study of dar miedo/hacer miedo-type structures in Spanish», *Diachronica* 24.2, 207-252.
- ALONSO RAMOS, M. (2002) «Colocaciones y contorno de la definición lexicográfica», *Lingüística Española Actual* 24.1, 63-96.
- (2004) *Las construcciones con verbos de apoyo*, Madrid, Visor.
- BAÑOS, J. M. (2016) «Las construcciones con verbo soporte en latín: sintaxis y semántica», en E. Borrell & O. de la Cruz (eds.) *Omnia mutantur*, II, Barcelona, 15-39.
- (2021) «*Proelia miscere*: las construcciones con verbo soporte en la poesía latina», en L. Unceta et al. (eds.) *Homenaje a Benjamín García Hernández*, Madrid, UAM, 593-608.
- BLANSITT, E. (1978) «Stimulus as a semantic role», en W. Abraham (ed.) *Valence, semantic case, and grammatical relations*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 311-325.
- BORBA F. (1996) *Uma Gramática de Valências para o Português*, São Paulo, Ática.
- BOSQUE, I. (2011) «Deducing collocations», en I. Boguslavsky & L. Wanner (eds.) *Proceedings of the 5th International Conference on the Meaning-Text Theory*, Barcelona, vi-xxiii.
- BREA, M. (2007) «Las lenguas románicas en la Edad Media», en J. E. Gargallo Gil & M. Reina Bastardas (coords.) *Manual de lingüística románica*, Barcelona, Ariel, 121-146.

- BRUCALE, L. & MOCCIARO, E. (2013) «Verbal compounding in Latin: the case of –Make verbs», ponencia leída en el 17th *Colloquium on Latin Linguistics* (Roma, Italia, 20-25 mayo).
- BYBEE J. & THOMPSON, S. A. (1997) «Three frequency effects in syntax», *Berkeley Linguistics Society* 23, 378-388.
- BYBEE, J. L. (2010) *Language, usage and cognition*, Cambridge, University Press.
- CHACOTO, L. (1996) «Predicados nominais com o fazer no português medieval», *Actas do XII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Braga-Guimarães, 69-77.
- CICALESE, A. (1999) «Le estensioni di verbo supporto: uno studio introduttivo», *Studi italiani di linguistica teorica e applicata* 28.3, 447-487.
- COLOMINAS, C. (2001) *La representació semàntica de les construccions de suport des d'una perspectiva multilingüal*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- CROFT, W. (1991) *Syntactic categories and grammatical relations. The cognitive organization of information*, Chicago-Londres, University of Chicago Press.
- D'ANDREA, L. (2021) «Las construcciones con verbo soporte desde una perspectiva plurilingüe: un análisis contrastivo entre español, italiano, francés, inglés y alemán», *Linguística Pragmática* 2, 214-231.
- DA PENHA, A. (2009) *Um estudo sobre o verbo suporte na construção 'dar + SN'*, Tesis de doctorado, Vitória, Universidade Federal do Espírito Santo.
- DE MIGUEL, E. (2008) «Construcciones con verbo de apoyo en español. De cómo entran los nombres en la órbita de los verbos», *Actas del xxxvii Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, Universidad de Navarra, Pamplona, 567-578.
- DE SMET, H. (2012) «The course of actualization», *Language* 88.3, 601-633.
- ELLIS, N. (2001) «Constructions, chunking, and connectionism: The emergence of second language structure», en C. Doughty & M.H. Long (eds.) *Handbook of Second Language Acquisition*, Oxford, Blackwell, 63-103.
- ERNOUT, A. & MEILLET, M. ([1932] 2001) *Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots*, Paris, Klincksieck.
- FISCHER, O. (2013) «An inquiry into unidirectionality as a foundational element of grammaticalization: On the role played by analogy and the synchronic grammar system in processes of language change», *Studies in Language* 37.3, 515-533.
- GANFI, V. & PIUNNO, V. (2019) «Costruzioni a verbo supporto con nomi di parti del corpo in italiano antico e contemporaneo», en A. Pompei & L.

- Mereu (eds) *Verbi supporto. Fenomeni e teorie*, Lincom Studies in Theoretical Linguistics 62, 187-227.
- GARCÍA SALIDO, M. (2017) «On causative dar and its alternatives in the history of Spanish», *Folia Linguistica Historica* 38, 91-124.
- GARNIER, R. (2014) «Les périphrases causatives avec verbe support (dare, facere, agere)», en B. Bortolussi & P. Lecaude (eds.) *La causativité en latin*, Paris, l'Harmattan, 67-78.
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1987) *Les prédicats nominaux en français. Les phrases simples à verbe support*, Geneva, Droz.
- GRANGER, S. & PAQUOT, M. (2008) «Disentangling the phraseological web», en S. Granger & F. Meunier (eds.) *Phraseology: An interdisciplinary perspectives*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 27-49.
- GROSS, G. (1996) «Prédicats nominaux et compatibilité aspectuelle», *Langages* 121, 54-57.
- (2004) «Pour un Bescherelle des prédicats nominaux», en G. Gross & S. de Pontonx (eds.) *Special Issue of Linguisticae Investigationes* 27.2, 343-359.
- HIMMELMANN, N. (2004) «Lexicalization and grammaticalization: Opposite or orthogonal?», en W. Bisang, N. Himmelman & B. Wiemer (eds.) *What makes Grammaticalization – a look from its Fringes and its Components*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter, 19-40.
- HOFFMANN, R. (1996) «Funktionsverbgefüge im Lateinischen?», en A. Bammesberger & F. Heberlein (eds.) *Akten des VIII. Internationalen Kolloquium zur Lateinischen Linguistik*, Heidelberg, Universitätsverlag C. Winter, 200-212.
- (2016) «On causativity in Latin», *Journal of Latin Linguistics* 15.1, 33-71.
- JEZEK, E. (2004) «Types et degrés de verbes supports en italien», en G. Gross & S. de Pontonx (eds.) *Special Issue of Linguisticae Investigationes* 27.2, 185-203.
- JIMÉNEZ MARTÍNEZ, M. I. (2016) *Colocaciones y verbos soporte en latín: semántica y sintaxis del verbo pono*, tesis de doctorado, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- JIMÉNEZ MARTÍNEZ, M.I. & MELIS, C. (2018) «Evolución de las colocaciones causativas emocionales del latín al español», *Anuario de Letras. Lingüística y Filología* 6.2, 75-109.
- (2019) «Colocaciones causativas emocionales del latín al español. Patrones formales heredados», ponencia leída en *Conferencia Internacional Europhras* (Santiago de Compostela, España, 24-25 de enero de 2019).
- (e.p.) «A Constructional Approach to Causative Supports Verbs in Spanish».

- KOIKE, K. (2001) *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares, España, Universidad de Alcalá-Takushoku University.
- LA FAUCI, N. (1979) *Costruzioni con verbo operatore in testi italiani antichi*, Pisa, Giardini.
- MARTÍN RODRÍGUEZ, A. M. (1996) «Dare, auxiliaire lexical en Latin», en M. Fruyt & C. Moussy (eds.) *Structures lexicales du latin: actes de la table ronde du VII^e Colloque*, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 49-64.
- MASTROFINI, R. (2004) «Classi di costruzioni a verbo supporto in italiano: implicazioni semantico-sintattiche nel paradigma V + N», *Studi italiani di linguistica teorica e applicata* 33.3, 371-398.
- MENDÓZAR, J. (2018) «Extensiones diatéticas y aspectuales de verbo soporte: el ejemplo de dolor», *II Jornadas sobre colocaciones y verbos soporte en latín y griego*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- (2020) «Las construcciones con verbo soporte en latín. Estado de la cuestión», *Tempus* 47, 7-48.
- NEWMAN, J. (1996) *Give. A cognitive linguistic study*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter.
- PENADÉS, I. (2017) «Arbitrariedad y motivación en las colocaciones», *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 55.2, 121-142.
- POMPEI, A. (2017) «Verbi complessi con struttura [V + SP] e verbi supporto. Proprietà e test», *Studi e Saggi Linguistici*, 109-136.
- RANCHHOD, E. (1999) «Construções com nomes predicativos da Crônica Geral de Espanha de 1344», en I. Hub (ed.) *Homenagem ao homem, ao mestre e ao cidadão*, Lisboa, Cosmos, 667-681.
- RASSI, A. (2013) «Tipologia Sintática das Construções com os Verbos-Suporte Dar, Fazer e Ter», ponencia leída en *9th Brazilian Symposium in Information and Human Language Technology – STIL* (Fortaleza/Ceará, Brasil, 21-23 de octubre de 2013).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009) *Nueva gramática de la lengua española. Morfología. Sintaxis*, 2 vols., Madrid, Espasa Libros.
- ROSÉN, H. (2020) «Composite predicates in the layers of Latin», *Journal of Latin Linguistics* 19.2, 231-279.
- SMARSANO, A. & RODRIGUES, V. (2015) «Verbos-suporte dar/levar: um caso de gramaticalização?», *Letrônica* 8.2, 359-375.
- STEFANOWITSCH, A. & GRIES, S. (2003) «Collostructions: Investigating the interaction of words and constructions», *International Journal of Corpus Linguistics* 8.2, 209-243

- STUBBS, M. (1995) «Collocations and semantic profiles: On the cause of trouble with quantitative studies», *Functions of Language* 1, 23-55.
- TALMY, L. (1985) «Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms», en T. Shopen (ed.) *Language typology and syntactic descriptions*, Cambridge, Cambridge University Press, 57-149.
- TODIRASCU, A. & GLEDHILL, C. (2021) «Extracting collocations in context: the case of verb-noun constructions in English and Romanian», *Recherches anglaises et Nordaméricaines* 41, 107-122.
- TRAUGOTT, E. (2011) «(Inter)subjectivity and (inter)subjectification: a reassessment», en H. Cuyckens, K. Davidse & L. Vandelanotte (eds.) *Subjectification, intersubjectification and grammaticalization*, Berlin, Mouton de Gruyter, 29-69.
- TUR, C. (2021) «La expresión de la causatividad mediante colocaciones: el caso de algunos sustantivos de sentimiento en latín», *Revista Española de Lingüística* 51.1, 127-146.
- VALLI, A. (1997) «Étude des modalités d'introduction des régimes directs des verbes avoir, donner et faire en moyen français», en Combettes B. & Monsonogo S. (eds) *Le moyen français. Philologie et linguistique. Approches du texte et du discours. Actes du VIII^e Colloque international sur le moyen français*, Paris, Didier Erudition, 613-616.

Corpora

- DAVIES, M. (2002) *Corpus del español (10 billion words, 1200s1900s)*, funded by the US National Endowment for the Humanities, URL: <https://www.corpusdelespanol.org/>
- (2004): *Corpus do português (2.5 billion words)*, funded by the US National Endowment for the Humanities, URL: <https://www.corpusdoportugues.org/>
- ISTITUTO OPERA DEL VOCABOLARIO ITALIANO: *Corpus OVI dell'Italiano antico* (corpus 3417 testi), URL: [http://gattoweb.ovi.cnr.it/\(S\(gobl5coilhin5uk4ysnyppi1\)\)/CatFormo1.aspx](http://gattoweb.ovi.cnr.it/(S(gobl5coilhin5uk4ysnyppi1))/CatFormo1.aspx)
- Corpus MIDIA*, URL: www.corpusmidia.unito.it
- Corpus PAISÀ*, URL: <https://www.corpusitaliano.it/>

Las colocaciones verbales en la historia del español*

Verbal collocations in the history of Spanish

BEGOÑA SANROMÁN VILAS

Universidad de Helsinki

begona.sanroman@helsinki.fi

Abstract

The diachronic evolution of collocations is an area of Spanish linguistics hardly explored. Over the last few years, less than twenty, several studies have focused on these combinations using the term «collocation», taken from the lexicographical tradition. Prior to that, we only have a scant list of pioneering works and a few other studies that at the time of their completion were not related to the notion of collocation. For the most part, the dominant view is that of collocations as a phraseological phenomenon, but there is also a tendency towards emphasizing the role of grammatical selection. Verbal collocations are the most widely investigated and, among them, those with light, causative and inchoative verbs as collocates, and nouns of ‘emotion’ as bases. After reviewing these studies, we will try to determine how diachronic research contributes to a better understanding of the origin and evolution of these combinations, as well as to the ongoing debate about the nature of their meaning and the directionality of the selection process.

Keywords

Collocations in diachrony; light verbs; inchoative collocations; causative collocations; arbitrariness/motivation; directionality.

1. INTRODUCCIÓN

En este capítulo llevaremos a cabo un recorrido por los estudios que han abordado el fenómeno de las colocaciones a través de la historia de la lengua española. Adoptaremos un sentido amplio del término colocación que nos permita dar cuenta de estas unidades como pertenecientes a la interfaz entre la fraseología y la gramática (Mel’čuk 2015, entre otros) o como unidades situadas en la intersección entre el léxico y la sintaxis (Bosque 2001: 2). En uno

* Quiero expresar mi agradecimiento a los editores del presente volumen y a dos evaluadores anónimos por su lectura crítica y por las valiosas observaciones y sugerencias, que han servido para enriquecer el contenido de este trabajo. Cualquier error que todavía pueda contener es de mi entera responsabilidad.

y otro caso se concibe que existen restricciones de naturaleza léxica entre los elementos que forman la colocación: por ejemplo, en el caso específico de las colocaciones verbales, aduciéndose en el primer enfoque que es el sustantivo (o base de la colocación) el que selecciona de manera arbitraria al predicado (o colocativo); en el segundo, a la inversa, arguyéndose que el verbo (como predicado) es el responsable de la selección del sustantivo (su argumento) en función de sus rasgos semánticos.

Para llevar a cabo este estudio, hemos rastreado los trabajos desarrollados en la línea diacrónica con la finalidad de reunir los conocimientos vertidos en ellos y hacer un balance de la situación actual. Nos interesa averiguar si la perspectiva diacrónica arroja nueva luz sobre las incógnitas que todavía gravitan sobre estas combinaciones léxicas, a saber, la arbitrariedad o motivación de su significado y la direccionalidad de la selección, así como recabar información sobre su origen y otros interrogantes que lleva implícita su evolución.

Con estos objetivos en mente, surgen una serie de preguntas para las que se espera encontrar respuesta en los estudios de carácter histórico: 1) ¿Qué tipo de cambios se observan en las colocaciones?, ¿afectan a los colocativos, a las bases colocacionales, a ambos? 2) ¿Pueden relacionarse los cambios con otros más generales que tienen lugar en ciertos periodos de la lengua y afectan a un número elevado de fenómenos? 3) ¿Cómo influyen los procesos de gramaticalización y lexicalización en la evolución de las colocaciones? 4) ¿Puede derivarse de los estudios diacrónicos que la relación semántica entre los componentes de una colocación sea arbitraria o motivada? y 5) ¿puede deducirse qué elemento de la colocación selecciona al otro?

Desde la fase inicial de acopio de material, lo primero que llama la atención del investigador es el marcado contraste en número, ya señalado otras veces, entre las obras que tratan el fenómeno en sincronía, de extraordinaria vitalidad, y aquellas que lo hacen en diacronía, una rama que empieza a desarrollarse (Martos García 2015b: 274; 2016: 214, 233; Penadés Martínez 2019: 1071; Romero Aguilera 2015: 18). En este sentido, los estudios que abordan las colocaciones a lo largo de la historia del español no son abundantes y, en líneas generales, podría decirse que, del amplio abanico de posibilidades, las colocaciones verbales dominan el escenario, quedando, además, una parte considerable de la producción, aproximadamente la mitad, concentrada en pocos autores (Alba-Salas, García Pérez y Martos García)¹.

Al margen de las colocaciones verbales, apenas contamos con estudios sobre otros tipos de colocaciones. Mencionamos, no obstante, el estudio de

¹ Véanse las referencias finales.

Villar Díaz (2016) sobre la evolución combinatoria de un grupo de adverbios en *-mente*² y los trabajos de Romero Aguilera (2009, 2015), que tienen como objetivo examinar la representación que han recibido las colocaciones en la lexicografía monolingüe general del español a lo largo de la historia³, tarea para la cual se analizan colocaciones no solo verbales, sino también nominales, adjetivales y adverbiales en diferentes estructuras⁴.

En lo que sigue, dedicamos el apartado 2 a presentar brevemente el concepto de colocación. A continuación, nos centramos en los estudios diacrónicos sobre colocaciones verbales. En el apartado 3, abordamos las construcciones con verbo ligero (CVL) (p. ej., *dar un beso* ‘besar’, *hacer una promesa* ‘prometer’). Seguidamente, en el apartado 4, nos encargamos de las colocaciones que tienen como colocativo un verbo causativo (p. ej., *dar vergüenza*, *meter miedo* ‘causar N’) y de aquellas con verbos de fase inceptiva (p. ej., *tomar miedo*, *coger frío* ‘empezar a sentir N’). Por último, en el apartado 5 presentamos una discusión de los resultados y las principales conclusiones.

2. EL CONCEPTO DE COLOCACIÓN

A pesar de la gran cantidad de estudios existentes sobre colocaciones, el concepto mismo de colocación dista de estar claramente establecido⁵. Bue-

² Según Villar Díaz (2016), la capacidad de los adverbios para funcionar como colocativos de una base verbal puede variar a lo largo del tiempo de cinco maneras: perdiendo dicha capacidad, aumentándola, reduciéndola, modificándola o transformándola. Para ilustrarlo, presentamos un caso de pérdida (*seguramente*) y otro de aumento (*amargamente*). *Seguramente* es un adverbio oracional con valor epistémico (‘muy probablemente’) que carece de la posibilidad de modificar a una base verbal en la actualidad; en cambio, en etapas anteriores de la lengua acompañaba a varias clases de verbos, en función de colocativo, aportando el significado de ‘sin peligro’ (*ir seguramente*). Al contrario, *amargamente* ha evolucionado aumentando su capacidad colocativa, pues empezó combinándose solo con verbos como *llorar* o *quejarse* y ahora puede hacerlo también con bases verbales de significado más nocional como *decir* o *responder* (*decir/responder amargamente*).

³ Resulta interesante observar que las colocaciones aparecen consignadas en la lexicografía diacrónica, aunque no con el término de «colocación». Asimismo, se puede comprobar que las fechas de documentación en los diccionarios no siempre coinciden con las de los corpus.

⁴ Podría añadirse a la nómina el estudio de González Pérez (2018) sobre la evolución semántica de los adjetivos *fresco*, *templado* y *tibio* hasta que se fijan como unidades intermedias del campo gradual de la temperatura. El trabajo contiene ejemplos no triviales de la combinatoria léxica de estos adjetivos que ayudan a determinar su significado en diferentes épocas; sin embargo, el uso del término «colocación» es marginal (p. 1147, nota 3).

⁵ En este apartado se darán solo unas breves notas sobre los fundamentos teóricos de

na prueba de su naturaleza escurridiza lo constituye el que tantas veces se le haya asignado un lugar en la interfaz entre la fraseología, la lexicografía y la gramática, además de las no pocas polémicas que surgen en torno a su definición. En este estudio, utilizamos un concepto más extenso de colocación, si bien partiendo de la tradición lexicográfica y semántica proporcionada por la Teoría Sentido Texto (TST) (véase Mel'čuk 1995, 1998, 2004, 2015, entre otros). Así, definiremos una colocación como una expresión semifraseológica que resulta de la combinación de dos elementos (AB), la base de la colocación (A), elegida libremente por el hablante a partir de su significado y el colocativo (B), seleccionado de manera arbitraria en función de la base (A). Desde el punto de vista semántico, las colocaciones se consideran sintagmas composicionales porque una parte de su significado se corresponde con el significado de la base ('A') y la otra con el del colocativo, que, en combinación con la base, suele adquirir un matiz diferente ('C'). Así, el significado del colocativo *romper* en *romper una promesa* no es estrictamente su sentido recto de 'partir, quebrar' sino, en una extensión metafórica, 'incumplir' y el de *solo* en *café solo* tampoco sería 'sin compañía' sino 'sin adición de productos lácteos'.

Dentro del marco teórico de la TST, las construcciones con verbo ligero (CVL)⁶ —*dar un beso, hacer una promesa*— se consideran un caso particular de colocación. En este caso, el colocativo, un verbo de alta frecuencia con un significado muy general y abstracto, es seleccionado por un nombre, generalmente eventivo, aportando solo significado gramatical, pero no léxico.

La definición de colocación de la TST no está exenta de controversia, conteniendo aspectos que no son aceptados por todos los investigadores. En particular, se ha puesto en tela de juicio el carácter arbitrario de la selección entre los componentes de la colocación alegando que es motivada y se basa en el significado de las unidades léxicas (Apresjan & Glovinskaja 2007; Apresjan 2009; Barrios 2010, 2011). Asimismo, se ha discutido la direccionalidad de la selección, de manera que, en lugar de orientarse de la base (argumento) al colocativo (predicado) (Mel'čuk 1996), lo haría desde el predicado hacia su argumento, pero no de manera individual sino (al menos en determinadas propuestas) en forma de clases léxicas sobre las que operan restricciones semánticas (Bosque 2001, 2004a, 2004b). En este sentido, el diccionario

las colocaciones. El lector interesado podrá encontrar desarrollos más extensos en varios capítulos de este volumen.

⁶ También llamadas construcciones con verbo «de apoyo», «soporte», «funcional», «vicario» y otras denominaciones que iremos viendo a lo largo del estudio.

REDES (Bosque 2004c) constituye el primer intento de organizar la combinatoria léxica a partir de las mencionadas clases léxicas. Por último, también se ha cuestionado la vacuidad semántica del verbo ligero, defendiendo que conserva parte de su significado léxico. Para algunos, ese significado es heredado del verbo pleno del que deriva, con el que está en relación de polisemia (Norvig & Lakoff 1987; Newman 1996; Brugman 2001); para otros, el verbo ligero se relaciona con el nombre al que acompaña por medio de rasgos de concordancia semántica (Bosque 2004a, 2004b) o de componentes semánticos no triviales, en especial, de rasgos aspectuales (Vivès 1984; Giry-Schneider 1987; Apresjan & Glovinskaja 2007; Apresjan 2009). Y todavía un tercer grupo defiende que el verbo ligero establece vínculos semánticos tanto con el verbo pleno como con el sustantivo con el que coocurre a través de lazos de compatibilidad semántica (Reuther 1996; Sanromán Vilas 2012, 2017, entre otros). Para De Miguel (2008: 571), por su parte, los verbos ligeros tampoco están vacíos de significado, sino que cuentan con definiciones «infraespecificadas» que contienen los posibles sentidos de los nombres con los que se combinan, siendo estos los responsables de los cambios semánticos de los verbos.

Los trabajos analizados en este capítulo para dar cuenta de la evolución de las colocaciones se inscriben en diferentes modelos teóricos que van desde la adopción de la definición de colocación de Mel'čuk (1995, 2004, 2015, entre otros) dentro de la TST (p. ej., Alba-Salas 2007, 2009) hasta la afiliación a la teoría del léxico-gramática de la tradición francesa (p. ej., Gross 1996), valgan como ejemplo García Pérez (2007, 2012), pasando por la adoptada por Bosque en la redacción de *REDES* (2004a, 2004b), entre las que se encuentran Paz Afonso (2013a, 2013b) y Villar Díaz (2016). No faltan tampoco los acercamientos basados en los principios diacrónicos de la gramática de construcciones (Alba-Salas 2019a, 2019b, 2020) o los que se adscriben a las teorías de la metáfora y la metonimia de la gramática cognitiva (p. ej., Paz Afonso 2013a, 2013b y Torres Soler 2020⁷).

⁷ En Torres Soler (2020:19) se realiza un análisis diacrónico de la polisemia del verbo *llevar* dentro del marco de la semántica cognitiva de prototipos. A pesar de que en el estudio no se mencionan las colocaciones, una de las doce acepciones descritas de *llevar* se corresponde con la de un verbo ligero acompañando a ciertos nombres de emoción: *el Oyente/ Que le cree, un buen chasco al fin se lleva* (CORDE, 1774). Según el autor, el sentido de *llevar* como 'experimentar una emoción' se basa en la metáfora ontológica *LAS EMOCIONES SON OBJETOS*.

3. LAS CONSTRUCCIONES CON VERBO LIGERO DESDE UNA PERSPECTIVA HISTÓRICA

En este apartado, presentaré los estudios diacrónicos que se han acercado a las CVL, es decir, a las combinaciones <verbo + nombre> (o <verbo + preposición + nombre>) en las que el verbo (ej., *dar*) proporciona posiciones sintácticas al sustantivo predicativo y a sus actantes semánticos (*beso de X, la madre; a Y, el hijo*). Así, en *La madre da un beso al hijo*, los actantes semánticos del nombre (*madre, hijo*) y el propio nombre (*beso*) pasan a ser dependientes sintácticos de *dar* (sujeto, CI y CD, respectivamente). En palabras de Koike (1996: 17), son «verbos funcionales con valor neutro», y se caracterizan por una frecuencia alta y una combinatoria amplia.

La terminología empleada en los estudios de carácter histórico para referirse a estas expresiones presenta una gran variación, no siendo común el uso de «colocación» o «construcción con verbo ligero» —«de apoyo» o «soporte»— en escritos anteriores al 2000. Así, Dubský (1963, 1965), Harvey (1968) y Ramos Méndez (1989) utilizan el término de «formas descompuestas»; Blanco Domínguez (1995), el de «lexías complejas» y Serradilla Castaño (1996), el de «formas analíticas». Matute Martínez (2012), por su parte, ya entrada la segunda década del s. XXI, no emplea todavía CVL o un término equivalente, sino «locuciones verbales», que puede inducir a confusión al coincidir con el más ampliamente utilizado para las expresiones idiomáticas.

La mayoría de las obras consultadas está constituida por estudios empíricos basados en corpus como CORDE, CdE y CORDEREGRA⁸ o en selecciones de obras literarias antiguas, epistolarios y otras documentaciones. En lo que sigue, presentaremos los estudios clasificados en los siguientes grupos: primeras descripciones del fenómeno (§ 3.1); explicación de la estructura interna de las CVL (§ 3.2); procesos de gramaticalización y lexicalización en la evolución de las CVL (§ 3.3) y aportaciones del estudio de las CVL a la descripción lexicográfica (§ 3.4).

A modo de introducción preliminar a estos subapartados, examinaremos algunas observaciones esporádicas sobre las expresiones objeto de estudio vertidas en dos obras anteriores, Menéndez Pidal (1908) y Hanssen (1913), que influyen en la manera de abordar el análisis histórico de los estudios si-

⁸ CORDE = Corpus diacrónico del español <<https://corpus.rae.es/cordenet.html>>; CdE = Corpus del Español <<https://www.corpusdelespanol.org/>>; CORDEREGRA = Corpus diacrónico del español del reino de Granada (Calderón Campos y García-Godoy 2009).

güentes. Así, Menéndez Pidal (1908: § 152, 342-343) advierte la presencia de lo que él denomina «perífrasis pleonásticas» en la lengua del *Cantar de Mio Cid*. De los cuatro tipos que enumera, nos interesa el formado por verbos como *dar* y *fazer* más sustantivo, de los que ofrece varios ejemplos: *dando compañía* ‘acompañando’, *dar salto* ‘saltar’, *a la tornada que fazen* ‘cuando tornan’, *fazednos este perdon* ‘perdonadnos’. Aunque el autor no añade más explicaciones, la propia denominación de «perífrasis pleonásticas», remitiendo a su carácter redundante, y la paráfrasis de la expresión usando el verbo pleno derivado del sustantivo reflejan ya dos de las propiedades que se han venido atribuyendo a estas expresiones: la función gramatical del verbo y el carácter predicativo del nombre.

Unos años más tarde, Hanssen (1913: § 461, 176) vuelve a tratar estas expresiones en el párrafo de su *Gramática* dedicado al acusativo de complemento directo. En él indica que el acusativo puede formar una unidad con el verbo (*tomar palabra*, *dar salto*, *aver parte*) y que tal combinación puede incluso regir otro acusativo (*a menester seis çientos marcos*), si bien lo más frecuente es que el doble acusativo latino se disocie en las lenguas romances en un dativo de persona y un acusativo de cosa (*le pidió perdón*), regla para la que existe cierta variación en español, como veremos más adelante a propósito de la descripción de Matute Martínez (2012).

3.1. *Primeras descripciones diacrónicas de las CVL, su origen y su función*

Los primeros estudios monográficos sobre las CVL de orientación diacrónica se los debemos a Dubský (1963, 1965). En ellos nos presenta las llamadas «formas descompuestas» como la unión de un verbo que ha perdido su significado, adoptando una función semejante a la de los morfemas gramaticales, y de un nombre de acción o de estado. Remonta su origen a la lengua latina, de la que da ejemplos que han pasado directamente al español antiguo (FRUCTUM DARE > *dar fruto*; AUSAM DARE > *dar ocasion*; PLAUSUM DARE > *hazer applauso*), matizando que el verbo latino estaba menos desemantizado (Dubský 1963: 45). Con todo, insiste en que se trata de una construcción característica del español de la que se dan abundantes ejemplos desde la época antigua y que presenta una fuerte raigambre popular, de manera que puede decirse que en el español se amplía y enriquece una tendencia que ya existía en latín. La explicación del origen latino de estas formas no convence, sin embargo, a Harvey (1968), quien sugiere en «Una nota sobre las ‘Formas descompuestas en el español antiguo’», a propósito del artículo de Dubský (1963), que algunas de sus manifestaciones pueden deberse al contacto con el árabe. En el caso concreto de las CVL, aduce una posible influencia indi-

recta del persa, en donde este tipo de expresiones perifrásticas son especialmente frecuentes.

Los estudios de Dubský proporcionan amplios repertorios de formas descompuestas del español antiguo con los verbos más frecuentes en función de auxiliar (*dar, hacer, tener y haber*) y numerosos nombres con los que coocurren: *cuchillada, lançada, alaridos, bozes, çebo, acogida, espantada ... (dar); alboroço, alegría, amistança, amor, cabalgada, consejo ... (hacer); abastamiento, amor, consejo, deuda, duelo ... (haber/tener)*. En Dubský (1965) se explica que en el español antiguo el empleo de *fazer* prevalecía sobre los demás y *haber* gozaba de gran vitalidad y productividad. Asimismo, se nos informa de la rivalidad entre *dar* y *hacer* con muestras abundantes de nombres (especialmente de movimiento, de ruido y de acciones diferentes) que van dejando de combinarse con *hacer* para hacerlo con *dar*, al tiempo que se dan ejemplos de combinaciones (p. ej., con nombres de golpes) que siempre fueron propias de *dar*. Como punto de referencia, Dubský (1965: 345) apunta que en la obra de Cervantes *dar* es ya el colocativo más abundante y *hacer* se sitúa en segundo lugar⁹.

En lo que atañe a la función de estas expresiones, Dubský (1963: 47-48) concluye que su empleo no puede deberse a la pobreza de vocabulario, que obligue a la creación de formas perifrásticas para suplir la carencia de verbos simples, ya que, con mucha frecuencia, la lengua dispone de ambas opciones. En su opinión, las formas descompuestas sirven para poner mayor relieve en el elemento nominal como compensación al predominio de expresiones que dan prominencia al verbo; por otra parte, también permiten expresar matices aspectuales que las formas sintéticas no pueden, especificando, por ejemplo, la singularidad de la acción o su carácter semelfactivo (*dar un salto*) frente a la pluralidad o su aspecto iterativo o frecuentativo (*dar saltos*).

⁹ A pesar de que la rivalidad *hacer/dar* se resuelve en español a favor de *dar*, otras lenguas románicas como el francés, el catalán o el italiano emplean *hacer* como colocativo más frecuente, al igual que ocurría en latín. En el español en contacto con el catalán, probablemente debido a un fenómeno de interferencia, se advierte un dominio de *hacer* en expresiones en las que el español estándar usa *dar*. Los estudios de Beas Teruel (2009), sobre el español hablado en Mallorca, y de Brumme (2008), sobre el español de Cataluña, son los únicos que han podido aportar datos diacrónicos de esta interferencia: el primero, a partir de documentos datados entre el XVI y el XIX, y el segundo, rastreando un vocabulario de catalanismos publicado en 1885.

3.2. *La estructura interna de las CVL a la luz de los datos históricos*

En un segundo grupo de estudios se pone el énfasis en la estructura interna de la CVL tratando de esclarecer cómo se reparten las funciones semánticas y sintácticas entre el nombre y el verbo. En general, la tendencia dominante es la de analizar la CVL como una unidad verbal igual que si se tratara de un verbo simple. Así lo comprobamos en el estudio de Blanco Domínguez (1995), en el que analiza dos tipos de «lexías complejas» de los textos medievales en comparación con los correspondientes verbos simples. Las lexías verbales responden a los patrones <verbo + nombre> como *aver perdon* o *tener recabdo* y <verbo + preposición + sustantivo> como *poner en dubda* o *meter en sospecha* y las contrasta con *perdonar* y *recabdar*, de un lado, y *dubdar* y *sospechar*, de otro. El autor llega a la conclusión de que el significado léxico recae sobre el nombre y el verbo solo aporta contenido gramatical. Además de unidad de significado, la autora les atribuye unidad sintáctica, pues, de acuerdo con las pruebas efectuadas ni el sustantivo ni el sintagma preposicional desempeñarían función sintáctica alguna.

Dentro de la misma línea, podemos situar los trabajos de Ramos Méndez (1989) y de Serradilla Castaño (1996) que, a diferencia del anterior, se especializan en CVL seguidas de oraciones completivas introducidas por *que*. En el primer caso, Ramos Méndez (1989) centra su estudio en textos medievales de los siglos XIII y XIV con el objetivo de demostrar que las formas descompuestas funcionan como una unidad sintáctica y semántica. Para probarlo, compara la correlación modal de la oración subordinada completiva que sigue a una forma descompuesta con la que sigue a un verbo pleno del mismo espectro semántico, por ejemplo, *fazer cuenta que* y *saber que*; *dar respuesta que* y *responder que*; *aver dubda que* y *dubdar que*, etc. Tras analizar formas descompuestas y verbos plenos de ocho clases semánticas, observa que las estructuras comparadas manifiestan un comportamiento muy semejante y que en ambas la oración completiva parece funcionar como un verdadero complemento directo (CD), de manera que el supuesto CD de la forma descompuesta (el sustantivo) formaría parte de predicado¹⁰. Así, el autor concluye clasificando las estructuras objeto de estudio como un caso de «integración semántica contradireccional» (Ramos Méndez 1989: 354)¹¹.

¹⁰ Si bien no se aclara explícitamente qué significa que el sustantivo forme parte del predicado, entendemos que se refiere a que juntos forman una unidad semántica y sintáctica, aunque no constituyan una unidad morfológica.

¹¹ El término, que tampoco se explica de manera expresa, alude a expresiones que forman una unidad semántica, pero que se representan en dos formas de palabras.

En el segundo caso, Serradilla Castaño (1996) llega también a conclusiones similares, si bien el foco de su trabajo está más orientado a la documentación de los primeros ejemplos de completivas indirectas con *que*. Comprueba que predomina la construcción directa (*Non debes tener dubda que del vino se faze*, p. 24; *et non aver reçelo que los castigaredes por cosa que fagan*, p. 25), pero que se pueden encontrar ya varios ejemplos con preposición (*e porque le semejó que había vergüenza de que no traía manto*, p. 30; *pero ovo gran pesar de que la vió tan descolorada é venir muy cuitadamente*, p. 31). Destaca que existe una tendencia a la coherencia de régimen, pues la preposición coincide siempre con una de las que lleva el verbo simple, siendo *de* la más frecuente con los verbos de voluntad, emoción o sentimiento y, en las formas analíticas, con los nombres *alegría* y *dolor*. A diferencia de las obras anteriores, Serradilla Castaño rechaza la denominación de «formas descompuestas» para estas expresiones aduciendo que el término implica una evolución desde las formas plenas, que serían más básicas (*confiar* > *confiança*). Dado que en ocasiones la evolución es contraria (*mención* > *mencionar*), o simplemente no hay evolución, decide llamarlas «formas analíticas», que se oponen a «sintéticas» sin implicaciones teóricas relevantes.

Mención especial debe reservarse para el trabajo de Matute Martínez (2012), que se separa de los anteriores en la medida en que se considera que la unidad semántica de las CVL, que ella denomina «locuciones verbales», no impide que el nombre siga desempeñando la función sintáctica de CD, aunque no sea prototípico, y que otro posible sintagma nominal argumental desempeñe la función de segundo CD. Partiendo de la polémica actual entre los que consideran que el sustantivo escueto¹² de las CVL ha sufrido un proceso de incorporación y aquellos que defienden su independencia sintáctica en mayor o menor grado, la autora estima que el análisis de su evolución diacrónica puede ofrecer alguna respuesta esclarecedora que nos ayude a entender las CVL en general y expresiones dialectales como *dar vuelta la tortilla* y *prender fuego la leña*.

Matute Martínez analiza las CVL del español medieval con los verbos *aver*, *dar* y *fazer* en coocurrencia con sustantivos escuetos y advierte dos

¹² La autora utiliza el término «sustantivo escueto» para referirse a los «grupos nominales escuetos» o «grupos nominales sin determinante», es decir, los que tienen como núcleo un sustantivo común, pero carecen de cualquier determinante o cuantificador a la izquierda del mismo (*No tiene amigos*). Admiten complementos especificativos (*No tiene amigos íntimos*) y pueden llevar adverbios focales como adjuntos (*Escribe únicamente novelas*) (RAE y ASALE 2009: § 15.11a).

patrones diferentes, el de *aver mester* y el de *parar mientes*. Ambos pueden construirse con un segundo complemento. En el primer caso, puede tratarse de otro CD (*á mester consejo d'otro*, p. 961, ej. 2a) o de un complemento del nombre (CN) (*ovo grant miedo de Achis*, p. 962, ej. 8a); en el segundo, de un complemento indirecto (CI) (*para mientes a las palabras de la mi boca*, p. 961, ej. 3a) o de un CN (*d'aquello que á celo*, p. 963, ej. 11). El segundo patrón (*parar mientes*) sería el más productivo y el que ha pasado al español estándar; sin embargo, el primero (*aver mester*), parcialmente lexicalizado, sería heredero del doble acusativo latino (DOCEO, ROGO), que habría pasado al castellano medieval (*enseñar, rogar, preguntar*) y, posiblemente, habría contagiado a otros predicados, donde también se encuentra una estructura de doble objeto, cada uno con un papel temático distinto (el sustantivo escueto como Tema y el segundo objeto como Origen, Meta, Benefactivo, etc.). Esta estructura sería la que habría pervivido en las actuales formas dialectales *dar vuelta* o *pegar fuego*.

3.3. *Los procesos de gramaticalización y lexicalización en la evolución de las CVL*
Podemos considerar un tercer grupo de estudios en los que se analiza la evolución de las CVL teniendo en cuenta la influencia que hayan podido ejercer en ella los procesos de gramaticalización y de lexicalización. En particular, contamos con dos estudios muy específicos, uno sobre la expresión *dar tiempo* (Octavio de Toledo 2003) y otro sobre *dar comienzo* (Alonso Calvo 2009), a las que se atribuyen procesos diferentes, más por razones teóricas que por la diferencia de resultados.

Comenzamos por el estudio de Alonso Calvo (2009), en el que la evolución de *dar comienzo* se explica como un proceso típico de lexicalización no completado, es decir, que se encuentra en una fase inicial de fosilización avanzando hacia la creación de un verbo compuesto. Este proceso se extiende a otras unidades como *dar partida*, *dar inicio*, *dar fin* o *dar término*, en las que la semántica del sustantivo acaba originando verbos compuestos de significado fasal (inceptivo o terminativo). Los pasos observables en la evolución son la funcionalización del verbo, que aumenta su productividad, y la especialización semántica del sustantivo, ambos favorecidos por un aumento de la frecuencia y la ampliación de los contextos de uso.

De acuerdo con el análisis, el itinerario diacrónico de *dar comienzo* se inicia en el siglo XVI, no hay ejemplos en los siglos XVII y XVIII, y aumenta su incidencia a partir del XIX. Su contexto de aparición se mantiene constante, pero en el siglo XX, al lado del uso original, < sujeto (Agente) + *dar* + *comienzo* (OD) + OI (Evento) > (ej., *El director da comienzo a la función*),

surge uno nuevo en el que la expresión adquiere el significado global de ‘empezar’, el Agente se oculta y el referente del OI original pasa a desempeñar la función de sujeto (ej., *La función da comienzo*). De acuerdo con la autora, este uso aparece por primera vez en CORDE en 1597 y no reaparece hasta 1891.

A diferencia de Alonso Calvo (2009), Octavio de Toledo (2003) adopta la perspectiva de la gramaticalización, pero dentro de un marco epistemológico amplio, de carácter dimensional y no lineal, en el que la sintaxis actúa como instancia mediadora entre las categorías y la negociación discursiva del significado. No excluye, sin embargo, la lexicalización, que se concibe *a posteriori*, entendiéndose que el elemento gramaticalizado puede derivar en mayor o menor medida hacia el léxico.

En su análisis parte de la expresión *dar tiempo* caracterizándola como una colocación productiva que puede coocurrir tanto con otros verbos (*haber/tener/hacer... tiempo*) como con otros sustantivos (*dar lugar/modo/espacio/cabida*, etc.). Se trata de una construcción del español antiguo que responde al esquema de <sujeeto (Agente) + *dar* ‘conceder’ + *tiempo* + OI (Beneficiario) + adjunto (Meta)> (ej., *El profesor no me da tiempo suficiente para acabar el examen*) y que pervive en la época actual. De ella se deriva la expresión actual de significado existencial <*dar* + SN escueto (*tiempo*)> ‘haber tiempo’ (*No (me) da tiempo*), sin sujeto sintáctico, con un OI opcional con el papel de Experimentante y en la que *tiempo* es un objeto incorporado sin posibilidades de modificación (p. 93)¹³.

Los pasos que ha seguido se inscriben en el marco general del debilitamiento de las construcciones bitransitivas en la diacronía del español: fijación del objeto, disolución completa del sujeto perdiendo las propiedades típicamente agentivas de actividad y control, y eliminación parcial del OI. El autor concluye explicando que *dar tiempo* presenta síntomas clásicos de un proceso de gramaticalización: hay reanálisis formal, su nuevo significado convive con los anteriores y no origina una nueva entrada en el diccionario. En definitiva, se trata de un cambio sintáctico cuyo resultado final es de carácter léxico.

¹³ Uno de los revisores anónimos advierte que, si bien las posibilidades de modificación del nombre son limitadas, pueden encontrarse algunos ejemplos. Así, el nombre puede aparecer precedido por un cuantificador: *La situación fue rápida y no me dio mucho tiempo a pensar* <<https://www.marca.com/2013/01/08/futbol/equipos/valladolid/1357651680.html>>.

3.4. Aportaciones para la descripción de las CVL en la lexicografía diacrónica del español

En este grupo incluimos los trabajos de García Pérez (2005, 2006, 2007a, 2007b, 2007c) y Martos García (2014, 2015a, 2015c, 2015d, 2016), que han dado un importante impulso al estudio diacrónico de la combinatoria léxica y, en especial, de las CVL, con la finalidad de aplicar sus resultados a la lexicografía.

La investigación de García Pérez se orienta a la compilación de datos para alimentar el *Nuevo diccionario histórico de la lengua española*. Al tratar las CVL, utiliza la denominación de «verbos de apoyo» o «soporte» y se inspira en los trabajos del marco teórico del léxico-gramática de tradición francesa (Giry-Schneider 1987; Gross 1996), perfectamente compatibles con los de la TST. En líneas generales, defiende la vacuidad semántica del verbo, que es seleccionado de manera léxicamente arbitraria por el sustantivo.

En sus estudios sobre CVL es importante el concepto de «clase léxica», entendido a modo de hiperónimo bajo el que se agrupan unidades léxicas concretas que comparten una serie de propiedades semánticas, sintácticas y léxico-combinatorias (véase Bosque 2004a; García Pérez 2006¹⁴). Su concepción de las clases léxicas podría considerarse una metodología de trabajo para organizar grandes parcelas del léxico en redes de relaciones que le permiten explicar cómo se va produciendo la evolución del léxico a través de la historia.

Entre sus trabajos más relacionados con las CVL se destaca su estudio sobre el verbo *hacer* (García Pérez 2007b), en el que, paralelamente al desarrollo como verbo pleno a través de los siglos, se presenta de manera separada su evolución como verbo «de apoyo» de acción y de estado, indicando las clases léxicas que cubre y mantiene a lo largo de los siglos, aquellas a las que se va extendiendo, y también las que va perdiendo, todo ello en relación con otras unidades léxicas.

A él le debemos también la explicación del uso actual de *cometer delitos* (García Pérez 2005) e *imponer penas* (García Pérez 2007a). Así, hace notar que *cometer delitos* domina por completo los textos legales desde el s. XVIII al tiempo que *hacer*, que estaba presente desde la época medieval, va desapareciendo y *perpetrar* se mantiene desde finales del s. XIV como variante hiperculta. *Imponer penas* se introduce en el lenguaje jurídico en el s. XV y va desplazando, en este caso a *dar*, que desaparece por completo en el s. XVIII. La CVL *infligir penas* es la más tardía: entra en el s. XIX como un galicismo, pero no logra introducirse en la lengua del Derecho penal y queda reducida al ám-

¹⁴ En esta obra puede observarse cómo trabaja con la clase léxica <odio>.

bito periodístico y literario. Las explicaciones, además de incluir los vaivenes experimentados por estos verbos, relacionan aspectos de lingüística interna con otros externos, p. ej., el abandono de la tradición jurídica romana durante la Alta Edad Media y su posterior recuperación durante el s. XIII¹⁵.

Al igual que en el caso anterior, los trabajos de Martos García (2014, 2015a, 2015c, 2015d, 2016) están encaminados a su aplicación a la lexicografía diacrónica. En Martos García (2014), se establecen las bases para la elaboración de un diccionario de colocaciones histórico. Fruto de ese trabajo, sale a la luz el *Diccionario de colocaciones léxicas del español del reino de Granada* (Martos García 2015a), cuyo corpus está constituido por el español del reino de Granada durante el periodo comprendido entre 1492 y 1833, época en la que cubría el área de las actuales provincias de Málaga, Granada y Almería. Este corpus se basa, a su vez, en el corpus CORDEREGRA y en una selección de cartas del registro epistolar del conde de Tendilla de principios del siglo XVI y otros documentos extraídos de publicaciones de carácter historiográfico de los siglos XVI y XVII. El lema del diccionario es el sustantivo, que constituye la base de la colocación. En total, se compone de 161 entradas de sustantivos que forman 329 colocaciones, a las que se han aplicado pruebas para reconocer su estatus de colocaciones verbonominales (Martos García 2016). En el diccionario se recogen solo colocaciones que no se utilizan en el español actual, bien porque la base de la colocación (*baraja* ‘riña’) o el colcativo (*prometer* en *prometer un secreto*) hayan caído en desuso, o bien porque la base tenga un sentido distinto (*industria* ‘maña’). Se trata, pues, del primer diccionario diacrónico de colocaciones basado en material original que recoge colocaciones que pertenecen exclusivamente a periodos anteriores del español. En este sentido, se destaca su valor como documento de apoyo al *Nuevo diccionario histórico de la lengua española*.

En Martos García (2015d), se aplican diferentes criterios, usados en sincronía para distinguir el grado de fijación de las expresiones, a combinaciones léxicas extraídas del corpus CORDEREGRA. Como resultado, además de presentar una clasificación de las expresiones en combinaciones libres (*atribuir un delito*), colocaciones (*poner dilación* ‘retrasar’) y locuciones (*hacer es-*

¹⁵ Aparte de las CVL descritas, García Pérez (2007c: 275-276) hace una breve mención a los colcativos conversivos por oposición, siendo *sufrir*, en coocurrencia con *fuerza*, *violencia*, etc., el opuesto conversivo de *hacer* (s. XIII) y también de *ejercer*, cuando este verbo sustituye a *hacer* en el s. xv. Estos colcativos encuentran su equivalente en los «verbos funcionales pasivos» de Koike (1996: 18) y en los valores de la función léxica Oper₂ de la TST (Mel’čuk 1996: 61).

paldas a alguien ‘encubrirlo, protegerlo para que salga bien de un empeño o peligro’), la autora puede comprobar que los criterios que operan con datos sincrónicos también son válidos con material diacrónico.

Martos García (2015c, 2016) presenta la variación diacrónica entre los colocativos *dar* y *tirar* con nombres que denotan ‘golpe dado con un arma’ (p. ej., *arcabuzazo*, *estocada*, *cuchillada*). Del siglo XVI al XX *dar* resulta dominante, pero parece que en los primeros siglos ambos verbos podían utilizarse en contextos semejantes. La autora indica que los dos verbos presentan matices semánticos diferentes. Así, *tirar* sería el elemento no marcado, usado para expresar la acción de golpear con un arma, pero sin especificar su efectividad o la herida del contrario. Por el contrario, *dar*, que sería el elemento marcado, expresa la acción de golpear y la de haber alcanzado el objetivo. A partir del XVIII se produce una nueva especialización en el uso y ya en el s. XX *tirar* se usa con el sentido de ‘arrojar’ y *dar* adopta un sentido más amplio.

4. DIACRONÍA DE LAS COLOCACIONES CON VERBOS CAUSATIVOS Y CON VERBOS DE FASE INCOATIVA

Dedicamos esta sección a las colocaciones <verbo + sustantivo> o <verbo + preposición + sustantivo> en las que el verbo colocativo puede añadir a la colocación uno de los siguientes sentidos adicionales: ‘causa’ (verbos causativos) (§ 4.1) o fase de iniciación de la acción o estado (verbos de fase incoativa o inceptiva) (§ 4.2).

4.1. Colocaciones con verbos causativos

Los colocativos causativos representan una pequeña parcela de las colocaciones verbales que ha suscitado la atención de algunos investigadores. Contamos con media docena de artículos publicados en los últimos años que, en su mayoría, se centran en determinar el origen, la evolución y las posibles rivalidades surgidas entre los principales verbos causativos —*dar*, *hacer*, *meter* y *poner*— a lo largo de la historia del español.

Los dos artículos pioneros se los debemos a Alba-Salas (2007, 2009). En el primero de ellos, Alba-Salas (2007) estudia la rivalidad entre *dar* y *hacer* con nombres de emoción abarcando el periodo comprendido entre el s. XIII y el XX. El autor observa que en el español medieval solían usarse ambos verbos con una frecuencia similar. Inducido por esta coincidencia, comprueba que también en el latín clásico se utilizaban los verbos *DARE* y *FACERE* en colocaciones causativas con nombres de emoción. No obstante, un cambio drástico producido en el s. XVI resuelve la rivalidad entre los verbos a favor de *dar*, tanto en los resultados generales como en los desglosados para cada

uno de los nombres analizados. Esta victoria implica una simplificación de las propiedades colocacionales de los sustantivos de emoción, que dejarán de seleccionar bien complementaria o conjuntamente *dar* y *hacer*. Entre los factores que han podido influir en el triunfo de *dar*, el autor señala la estructura semántico-sintáctica de *dar* como verbo transitivo prototípico que permite parafrasear con mayor transparencia *darle miedo a alguien* como ‘causar que alguien tenga miedo’.

Además del factor lingüístico, existen otros de índole sociolingüística que se relacionan con tres procesos que tuvieron lugar en el Siglo de Oro: un cambio de norma, una mayor codificación lingüística y una mezcla dialectal masiva, o koineización. El último proceso sería, en gran parte, consecuencia del traslado de la Corte de Toledo a Madrid (1561), y el consiguiente movimiento de población que puso en contacto dialectos con diferentes soluciones para codificar las colocaciones causativas: la más innovadora, que solo usaría *dar* y la más tradicional, heredera del latín, que seleccionaría entre *dar* y *hacer*.

En el segundo trabajo, Alba-Salas (2009) examina la rivalidad entre *meter* y *poner* en coocurrencia con doce de los dieciocho nombres de emoción analizados en Alba-Salas (2007) cubriendo el mismo periodo (siglos XIII-XX). En este caso, los datos presentan dos momentos relevantes (Alba-Salas 2009: 353, Tabla 3): uno entre el siglo XIII y el XIV, en donde se advierte un drástico descenso en el uso de *meter* (94 % > 33 %) al mismo tiempo que se detecta un aumento patente en el uso de *poner* (6 % > 67 %). El otro punto culminante ocurriría entre el siglo XIX y el XX, en el que *meter* vuelve a colocarse en una posición dominante —su uso aumenta de un 39 % a más de un 86 %— con respecto a *poner* —que desciende desde casi un 61 % a un 14 %—. Ya en el s. XX las únicas ocurrencias de *poner* suceden en textos literarios y la mayoría de las de *meter*, en textos orales.

El autor repara en que el hecho de que la victoria de *poner* sobre *meter* se produzca dos siglos antes que la de *dar* sobre *hacer* revela que no puede obedecer a los mismos factores. De este modo, relaciona el triunfo de *poner* sobre *meter* del s. XIV con la norma escrita emergente, en conformidad con la cual *meter* pasaría al uso coloquial y *poner*, como causativo neutro, entraría en rivalidad con *dar* (que triunfa en el Siglo de Oro), pero con desventaja, y quedando limitado a ciertas variedades diatópicas y/o diastráticas no estándares, de carácter literario (Alba-Salas 2009: 360)¹⁶.

¹⁶ La competencia entre *meter* y *poner* se dio también fuera del campo de la causación en relación con la categoría gramatical de su complemento. En este ámbito, *poner* acabó es-

Una década más tarde, el estudio de García Salido (2017b) se presenta como una revisión crítica a los anteriores (Alba-Salas 2007, 2009). Al igual que en aquellos, se analiza aquí el cambio lingüístico que sitúa a *dar* como verbo causativo predominante con nombres de emoción desplazando a sus competidores *hacer* y *poner*. Pese a esta uniformidad, García Salido arguye que las colocaciones causativas emocionales del español tienen carácter idiosincrásico, aduciendo como prueba el hecho de que ciertas combinaciones, posibles en otros periodos del español o en otras lenguas románicas (*hacer vergüenza*, *poner miedo*), son hoy inaceptables.

El objetivo de su estudio será el de mostrar que este carácter idiosincrásico puede probarse con datos diacrónicos; en particular, como resultado de dos tipos de frecuencia. Por un lado, la frecuencia de tipo elevada hace que determinadas estructuras abstractas funcionen como patrones productivos con capacidad para extenderse a nuevos contextos; por otro, la frecuencia elevada de cadenas concretas potencia su conservación impidiendo que sean sustituidas por patrones más productivos. El autor argumentará a favor de la validez de estos dos efectos de frecuencia para dar cuenta de la distribución de las colocaciones causativas con *dar* y sus alternativas a lo largo de la historia del español, así como para describir su extensión contextual a través del tiempo. De manera adicional, alega que este tipo de explicación vale también para justificar el que los verbos que compiten con *dar* en las colocaciones causativas hayan sido reemplazados por este verbo en periodos diferentes. De acuerdo con García Salido, los cambios se habrían producido de manera gradual a largo de los siglos, desestimando la viabilidad de los cambios drásticos localizados en puntos determinados y la hipótesis de la koneización aducidas en Alba-Salas (2007, 2009).

Usando el mismo argumento de los dos tipos de frecuencia (la que genera patrones abstractos y la de secuencias concretas), García Salido (2017a) examina cuatro verbos más (*meter*, *causar*, *producir*, *provocar*) que se han mantenido a lo largo de la historia como colocativos causativos con nombres tipo *miedo*. En el caso de *meter*, su conservación se atribuye a la repetición en unas pocas colocaciones concretas (*meter miedo*, *prisa*). Por el contrario, los otros tres, a pesar de haber entrado más tardíamente en el español como cultismos, gozan de cierta productividad que se atribuye a que su significado es invariable, de ahí que puedan extenderse libremente a otros contextos.

La prevalencia de *dar* como verbo causativo en las colocaciones emocionales del español actual en contraste con épocas anteriores en que competía

pecializándose en las construcciones actuales de tipo *poner en peligro* y *poner(se) nervioso* (Alba-Salas 2009: 360-363).

con otros verbos (*hacer* y *poner*) es también el objeto de estudio de Jiménez Martínez & Melis (2018). En este caso, además de estudiar la evolución de los tres verbos desde el s. XIII hasta el XX, las autoras analizan la transición del latín al español haciendo hincapié en el verbo *poner* como una innovación del español.

En latín, el verbo preferido para las colocaciones causativas era *FACERE*, *DARE* estaba especializado en contextos poéticos y *PONERE* no se usaba en colocaciones causativas. No obstante, *PONERE* sí podía aparecer con nombres de emoción para indicar el momento en que se empieza a experimentar la emoción y cómo esta se orienta hacia el evento u objeto que la causa (*SPEM PONERE*). Desde el punto de vista sintáctico, *PONERE* era un verbo triactancial que permitía la expresión del Experimentante como sujeto, algo que no era posible con *FACERE* o *DARE*.

Las autoras ponen especial énfasis en explicar cómo, en el paso de *PONERE* al español, *poner* adopta el esquema sintáctico del verbo latino, pero transforma su significado confiriéndole valor causal. De este modo, *poner* empieza a formar parte de las colocaciones causativas y rivaliza con *dar* a lo largo de varios siglos. Así, las autoras llaman la atención sobre el hecho de que durante los s. XIII al XV *dar* se combine con nombres de polaridad positiva y *poner* lo haga con los de polaridad negativa. La situación se mantiene estable durante los s. XVI al XVIII en el sentido de que *dar* y *poner* continúan siendo las opciones preferentes, pero *dar* se expande hacia los nombres de polaridad negativa, de manera que a partir del s. XIX *dar* domina la combinatoria, quedando solo residuos de *poner*, que acabará perdiéndose en el s. XX.

El análisis de los verbos colocativos causativos se completa con un estudio de García Pérez (2012) que se diferencia de los anteriores tanto por el alcance semántico de las bases, que no se limitan a nombres de emoción, como por la sintaxis de las mismas, que no desempeñan la función de CD sino de sujeto. Se trata, en suma, de un grupo de verbos causativos, a los que llama «conversos» o «consecutivos» porque invierten los papeles sintácticos de los actantes semánticos con respecto a los verbos causativos prototípicos. Así, en lugar de *La explosión causó el accidente*, que contiene el verbo causativo *causar*, *El accidente se debió a la explosión* incluiría el causativo converso *deberse*.

Pese a que se trata de un conjunto bastante homogéneo, el autor divide los verbos en dos grupos: los neutros (*redundar*, *resultar* y *deberse a*), de significado opaco, y los metafóricos, entre los que hay verbos de movimiento (*venir*, *provenir*, *proceder*, *derivarse*, *seguirse*) y de cambio de estado (*engendrar*, *nacer*). En el segundo grupo es posible interpretar las extensiones metafóricas de las

unidades de base. Los verbos causativos conversos seleccionan un sujeto que denota una consecuencia y un complemento de régimen que se refiere a la causa que da lugar a esa consecuencia. Sus primeros testimonios se remontan al s. XIII, pero el paradigma se enriquece durante los siglos XIV y XV y la mayoría se ha mantenido hasta la época actual.

4.2. Colocaciones con verbos de fase incoativa

En este apartado examinaremos los estudios diacrónicos que se han ocupado de la evolución de las colocaciones con verbo de fase inicial (*costrar, tomar, prender, dar, caer, entrar y venir*) + nombre de estado. Salvo menciones ocasionales, todos los trabajos monográficos se deben a Alba-Salas (véanse referencias en este apartado). A continuación, expondremos algunas de las aportaciones que se extraen de su lectura.

La explicación del sentido incoativo de *costrar* se desarrolla a lo largo de tres estudios (Alba-Salas 2011, 2013a y 2013b). En Alba-Salas (2011) se explica que, en sus primeras documentaciones (s. XIII), *costrar* tiene un sentido reiterativo ‘volver a tener’ que se va debilitando hasta ser sustituido por *recobrar* en el s. XVIII y, a partir del s. XX, por *recuperar*. Los primeros usos de *costrar* como verbo incoativo se documentan a partir del s. XIV y se imponen sobre sus demás usos en el s. XVI. La formación de este sentido se explica por derivación regresiva. Así, cuando *recobrar* pasa a significar ‘volver a tener’, los hablantes reanalizan *costrar* como ‘empezar a tener’.

En Alba-Salas (2013a y 2013b) se afirma que los primeros usos incoativos de *costrar* se documentan con sustantivos de cualidad o de estado negativos (*miedo, pesar*), polaridad que *costrar* no aceptaba en su acepción original de verbo reiterativo. Entre el s. XV y el XVI, el uso incoativo se extiende a sustantivos positivos y neutros (*cariño, fuerza*), pero van desapareciendo a partir del XVII. En general, puede concluirse que *costrar* es poco productivo como verbo incoativo. La relación de los cambios que se producen entre estos verbos y sus diferentes acepciones se inscribe en un proceso de realineamiento paradigmático asociado con cambios en su semántica léxica y también con factores sociolingüísticos que afectaron al español del Siglo de Oro.

En Alba-Salas (2012a) se explora la rivalidad histórica de los colocativos incoativos *tomar* y *prender*. *Tomar*, que predominaba desde el s. XIII, acaba desplazando por completo a *prender* en el s. XV y posteriormente disminuye su frecuencia. Alba-Salas (2012a: 7) señala que el origen de *tomar*, para el que se han propuesto al menos seis etimologías diferentes, es uno de los grandes enigmas de la filología románica y solo se documenta en español y portugués.

Dar es otro de los verbos incoativos examinados por Alba-Salas (2012b)¹⁷. Aparece en coocurrencia con nombres de estado físicos y psicológicos negativos (*De repente me dio mucha vergüenza; A Pedro le dan celos cuando ve a Ana con Martín; Me dio hambre*). Sus primeras apariciones son tardías, se datan en torno al s. xv o xvi, y son ambiguas entre una interpretación causativa e incoativa. De acuerdo con el autor, el sentido incoativo de *dar* procede del causativo vía reanálisis y posterior difusión léxica. Parece que se trata de una innovación del romance peninsular, pues no se documentan usos incoativos de *DARE* o *FACERE* en latín, que disponía de otros verbos para este fin (p. ej., *ACCIPERE, ATTINGERE, CADERE, CAPERE, COLLIGERE, CONCIPERE, CONTINGERE, VENIRE*, etc.). Tampoco en francés, italiano o rumano se registran colocaciones incoativas con los respectivos equivalentes etimológicos.

Los usos incoativos de *caer*, *entrar*¹⁸ y *venir* se analizan en Alba-Salas (2016a, 2016b y 2017), respectivamente. Los tres verbos coinciden en combinarse con nombres de estado y presentar una alternancia histórica entre tres construcciones que se diferencian en la forma de realizar el Experimentador: 1) como sujeto (*Cayeron en temores infundados; El caballero entró en temor; Viene en tristeza*), 2) como dativo (*Les cayó un gran temor; Le entró temor; Le vino vergüenza*) y 3) como locativo (*Cayó temor en ellos; Entró temor en él; Viene dolor en ellos*). A diferencia de lo que ocurre con *caer*, en el que domina el Experimentador sujeto (*Cayeron en temores infundados*), con *entrar* y *venir* es el Experimentador dativo (*Le entró temor; Le vino vergüenza*) el que triunfa. El esquema dativo se generaliza desde la época medieval, imponiéndose primero sobre los Experimentadores locativos y más tarde sobre los sujetos. El auge parece obedecer a dos factores: la caída en desuso de las colocaciones tipo <en + nombre de estado> y la extensión de una construcción asociada prototípicamente con procesos que expresan emociones y sensaciones involuntarias (S-V-CI). En general, no se trata de un hecho aislado, sino que se enmarca dentro de un cambio gramatical que ha afectado a una gran variedad de verbos de afinidad semántica a lo largo de la historia del español (ej., *gustar*).

¹⁷ De todos los usos de *dar*, como verbo pleno (*Ana le da un libro a Pedro*), verbo ligero (*Ana da un paseo*), verbo lexicalizado inserto en una locución (*Ana le da la lata*) y verbo causativo (*Los aviones le dan miedo*), el incoativo es el menos conocido y, hasta donde llegan mis conocimientos, este es el único estudio que se le ha dedicado.

¹⁸ Véase Paz Afonso (2013b: 320) para otros usos incoativos de *entrar* + *en* + nombres de conflicto en el s. XIII; en particular, con *batalla* (*Et quando en batalla entraua ...*), *contienda* (*Alguno ay que dize que estas conpannas entraron en la contienda ...*) y *pleito* (*querría que no fue en el pleito entrado*).

En Alba-Salas (2019a y 2020) se desarrolla de manera conjunta y más detallada el proceso de lexicalización que han experimentado las colocaciones históricas <caerle/venirle/(entrarle) en + nombre de 'agrado'> hasta convertirse en locuciones¹⁹. Se describen primero su origen y difusión durante la Edad Media y principios del s. XVI y, a continuación, se examina su caída en desuso. Su expansión parece reflejar la tendencia latinizante de la época y el contacto con otras lenguas romances (el aragonés, catalán, francés e italiano) que tenían estructuras afines. La pérdida de este tipo de colocación se relaciona con la desaparición de las colocaciones tipo <en + nombre de agrado>, integradas en su estructura, propiciándose una disminución de la productividad y la progresiva fosilización. Una vez desaparecido el patrón original, quedan solo restos fraseologizados como *caerle en gracia*²⁰ y *venirle en gana*. Como el propio autor indica (Alba-Salas 2020: 32), el análisis de estas expresiones resulta especialmente relevante para entender la evolución entre estructuras composicionales y no composicionales.

5. DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS Y CONCLUSIONES

La revisión de los trabajos que hemos presentado a lo largo de estas páginas ofrece un panorama de la investigación de los últimos años en materia de colocaciones en la diacronía del español. Es cierto que la escasez de estudios, su concentración en unos pocos autores, el sesgo de la muestra y la diversidad de marcos teóricos no nos permiten capturar amplias generalizaciones y, sin duda, para obtener una visión más completa sería necesario contar no solo con una cantidad mayor y más homogénea de estudios sobre el español, sino también ampliar esta parcela de la historia con la inmediatamente anterior, la evolución de las colocaciones dentro del latín, y con la que se habrá producido de manera simultánea en las otras lenguas románicas.

La bibliografía disponible sobre el tema nos ha llevado al tratamiento de las colocaciones verbales y, de manera más particular, de las colocaciones con

¹⁹ A este grupo pertenece también Alba-Salas (2019b), en donde se estudia la expresión *venirle en voluntad* como representativa de las colocaciones que, tras gozar de cierta productividad durante la Edad Media, entran en un proceso de lexicalización durante el Siglo de Oro y solo nos dejan reliquias fosilizadas. Intuimos que este estudio es anterior a Alba-Salas (2019a y 2020) debido a que en él se atribuía el proceso solo a colocaciones formadas con *venir* y sustantivos de 'intención' o 'deseo' (*deseo, propósito, voluntad, pensamiento*, etc.).

²⁰ Según Serradilla Castaño (2011: 32-33), *caer en gracia* es una de las pocas locuciones que contienen el verbo *caer* y un sentido positivo, de manera que no parece aplicarse a ella la metáfora universal que asocia el concepto de «abajo» con «algo negativo».

verbos ligeros (CVL), con verbos causativos y con incoativos. Los primeros estudios sobre CVL nos ofrecen descripciones generales en las que se atiende tanto a los orígenes, la evolución de los colocativos (*aver/haber-tener, fazer/hacer y dar*) y las clases de sustantivos con que se combinan como a su función en la lengua (§ 3.1). Contienen información cualitativa de gran valor, pero los datos cuantitativos carecen de la sistematicidad que presentarán los estudios posteriores. La segunda oleada de estudios sobre CVL se centra en la estructura semántico-sintáctica de estas expresiones (§ 3.2). Existe consenso en lo que respecta a considerar las CVL una unidad semántica, pero en lo que atañe a su representación sintáctica los juicios se dividen entre un tratamiento del sustantivo escueto como elemento incorporado en el verbo sin función sintáctica o como elemento independiente con función de CD. La tercera oleada de trabajos fija su atención en casos específicos de colocaciones que presentan signos de lexicalización (§ 3.3). Por último, los estudios más recientes se vuelcan de nuevo en la descripción de las CVL utilizando los marcos teórico-metodológicos de la lingüística sincrónica con la finalidad de aplicar los resultados a la lexicografía histórica (§ 3.4).

La evolución histórica de los colocativos causativos en combinación con nombres de emoción se reconstruye a partir de los estudios de un grupo de investigadores (§ 4.1) entre los que se da una coincidencia en cuanto al tratamiento de los verbos *dar, hacer, meter y poner*, acerca de los que se muestran resultados parcialmente concordantes e interpretaciones de los datos que ofrecen nueva información.

A diferencia de lo que ocurre con los verbos causativos, los trabajos sobre los verbos incoativos en diacronía presentan la particularidad de proceder en su totalidad de un solo investigador (Alba-Salas) (§ 4.2). Se trata de un proyecto sistemático y minucioso que el autor va recomponiendo a partir del análisis de uno o dos colocativos que, a su vez, le dan la pista para ir completando las redes de relaciones que se tejen entre los diferentes colocativos y sus bases, nombres que denotan estados psicológicos. Contamos hasta el momento con la descripción de siete verbos incoativos, *cobrar, tomar, prender, dar, caer, entrar y venir*, donde se detallan los diferentes avatares que han sufrido a lo largo de la historia, pasando, en algunos casos, de ser alternativas que gozaron de cierta productividad en el español antiguo a convertirse en expresiones fosilizadas. En sus estudios combina el análisis cualitativo y el cuantitativo tomando como base el CdE. Desde el punto de vista teórico, llama la atención por su flexibilidad y progresiva adaptación. Así, desde sus primeras obras se advierte una preferencia por la definición de colocación y el concepto de selección léxica de la TST (2007,

2009); más adelante, reconoce explícitamente las ventajas que proporciona el concepto de selección semántica de Bosque (Alba-Salas 2013a) y, en sus estudios más recientes, adopta un enfoque basado en la gramática de construcciones (2019a, 2019b, 2020).

A continuación, tras la revisión de las obras, volvemos a las preguntas de investigación planteadas al inicio de este estudio para comprobar en qué medida es posible responderlas: 1) ¿Qué tipo de cambios se observan en las colocaciones?, ¿afectan a los colocativos, a las bases colocacionales, a ambos? 2) ¿Pueden relacionarse los cambios con otros más generales que tienen lugar en ciertos periodos de la lengua y afectan a un número elevado de fenómenos? 3) ¿Cómo influyen los procesos de gramaticalización y lexicalización en la evolución de las colocaciones? Por último, 4) ¿puede derivarse de los estudios diacrónicos que la relación semántica entre los componentes de una colocación sea arbitraria o motivada? y 5) ¿puede deducirse qué elemento de la colocación selecciona al otro?

En relación con los cambios que afectan a las colocaciones a lo largo de su evolución (1), los estudios muestran que los colocativos experimentan diversos cambios históricos, pudiendo ser más predominantes en una época, entrar en competición con otras alternativas e incluso perderse o quedar restringidos a su coocurrencia con pocas bases aisladas. Los cambios también afectan a las bases colocacionales, cuya delimitación oscila siempre en la tensión entre los límites de una definición intensional (basada en las propiedades de una clase léxica) y una extensional (basada en nombres concretos). Con frecuencia, se alude a la dicotomía entre la utilidad de las generalizaciones que ofrecen las clases léxicas, ya que permiten delimitar uno o varios componentes semánticos comunes de las bases seleccionadas por el colocativo, y las particularidades de ciertos nombres aislados, en este caso, bases que seleccionan léxicamente un colocativo en concreto.

En cuanto a la relación de los cambios observados con otros más generales y de mayor amplitud (2), podemos distinguir entre los que se asocian a otros cambios lingüísticos y los que se vinculan con transformaciones de índole sociolingüística. En el primer caso, son varios los estudios en los que se relaciona la evolución de las colocaciones con fenómenos actuales de variación diatópica y diastrática (Matute Martínez 2012), con la generalización del Experimentador dativo (Alba-Salas 2019a, 2020) o con procesos generales de debilitamiento de las construcciones bitransitivas (Octavio de Toledo 2003). En el segundo caso, Alba-Salas (2007) ha incluido, entre otros, el triunfo de *dar* sobre *hacer* como colocativo causativo con nombres de emoción entre los cambios sucedidos en el Siglo de Oro, debidos a una serie de

transformaciones sociolingüísticas como la mezcla de dialectos o el aumento de la codificación.

Sobre la influencia de los procesos de gramaticalización y lexicalización (3), existe la tendencia a considerar que es la lexicalización la que más interviene en la evolución de las colocaciones. Al lado de las expresiones que están a medio camino entre colocaciones y expresiones lexicalizadas (*dar tiempo* y *dar comienzo* en § 3.3), Alba-Salas (2019a, 2019b, 2020) ofrece algunos ejemplos de construcciones con verbos incoativos acompañados de complementos locativos con nombres de emoción, tipo *caerle en gracia* o *venirle en gana*. Se trata de colocaciones complejas o encadenadas en su origen (ej., *caer* + [*en gracia*]), que dejan de ser productivas como tales y entran en un proceso de lexicalización convirtiéndose finalmente en locuciones verbales. No obstante, no hay indicios de que este proceso se dé de manera cíclica y sistemática con todas las colocaciones. De hecho, la mayoría parece mantener cierta estabilidad desde las épocas más tempranas.

Por último, en lo que respecta a las cuestiones más debatidas, la arbitrariedad o motivación de las colocaciones (4) y la direccionalidad de las mismas (5), la evidencia aportada por los estudios examinados no resulta suficiente. Por una parte, las investigaciones basadas en la frecuencia parecen apoyar una solución ambivalente. Así, los efectos de la frecuencia relacionados con la productividad de patrones abstractos sugieren generalizaciones basadas en la motivación del significado y los relacionados con la conservación de secuencias concretas hacen pensar en la arbitrariedad. Estos estudios, no obstante, constatan tendencias, pero no proporcionan explicaciones. Desde otro punto de vista, el dilema entre arbitrariedad/motivación no siempre se interpreta del mismo modo. Penadés Martínez (2019), por ejemplo, señala que existen colocaciones que están motivadas etimológicamente desde el plano del investigador, dando como ejemplos las formadas con los colocativos adjetivales *empedernido* (ej., *bebedor empedernido*), *supino* (ej., *ignorancia supina*) y *garrafal* (ej., *error garrafal*), cuyo origen se remonta, respectivamente, a los étimos latinos *PETRA*, -AE ‘piedra’, que entraña ‘dureza’, y *SUPĪNUS*, -A, -UM, que aúna los sentidos de ‘pasivo’, ‘hacia arriba’ y ‘negativo’, y al árabe clásico *ALHARRÚBA* ‘quijada de burro’ y, por extensión, ‘algo grande’. Se trata de una propuesta interesante, pero sobre la que de momento apenas hay evidencia empírica.

Por otra parte, los datos tampoco aclaran con rotundidad si la base determina al colocativo o si es el colocativo el que selecciona la base. También en este caso, podrían aducirse razones en una u otra dirección. Así, Alba-Salas (2013a: 101 y ss.), adoptando una postura conciliadora, indica que ambas son necesarias: la selección del colocativo hacia la base permitiría concep-

tualizar los cambios semánticos en la historia, y la que opera de la base hacia el colocativo, explicar ciertas restricciones combinatorias que se observan en sincronía. En su opinión, hay también fenómenos como el de la gradualidad de los cambios por difusión léxica que podrían explicarse desde ambas direcciones. En particular, en Alba-Salas (2013a, 2013b) se muestra cómo el verbo *cobrar* con valor reiterativo, al igual que *recobrar* y *recuperar*, solo selecciona sustantivos neutros y positivos. En el momento en que *cobrar* desarrolla un valor incoativo como ‘adquirir’ es cuando empieza a combinarse con sustantivos negativos, pero lo hace de manera muy efímera, ya que *cobrar* incoativo nunca llega a ser muy productivo debido a que estaba en competencia con otros verbos con el mismo valor. Con este ejemplo, el autor muestra que, además de una relación entre un predicado y sus argumentos, se pueden distinguir dos procesos de selección que operan en direcciones opuestas, de la base al colocativo y del colocativo a la base.

En definitiva, podría decirse que todos los problemas señalados se encuentran asociados. De este modo, los cambios en las colocaciones (en sus bases o en los colocativos) guardan relación con otros cambios (socio)lingüísticos, con la relativa influencia de los fenómenos de gramaticalización y lexicalización, así como con la motivación o arbitrariedad de las colocaciones y la direccionalidad de la selección.

Con esta revisión se han puesto de manifiesto algunas particularidades de las colocaciones en diacronía, así como ciertas cuestiones todavía pendientes para completar el estudio de su evolución. Las obras examinadas, aparte del valor de sus resultados empíricos y de las implicaciones conceptuales y metodológicas, presentan el gran mérito de haber iniciado este camino y de hacernos conscientes del gran potencial de la vertiente histórica de las colocaciones.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBA-SALAS, J. (2007) «On the life and death of a collocation: A corpus-based diachronic study of *dar miedo/hacer miedo*-type structures in Spanish», *Diachronica* 24.2, 207-252.
- (2009) «Las estructuras tipo *meter miedo* en diacronía: Más detalles sobre la evolución histórica de las colocaciones causativas», en A. Enrique-Arias (ed.) *Diacronía de las lenguas iberorrománicas: Nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*, Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 345-365.
- (2011) «Realineamiento paradigmático en las estructuras reiterativas con sustantivos de cualidad y estado: *cobrar*, *recobrar* y *recuperar* en diacronía», *Lenguaje* 29.2, 333-362.

- (2012a) «Colocaciones incoativas con *tomar* y *prender* en diacronía», *Revista de Historia de la Lengua Española* 7, 3-38.
 - (2012b) «The origins and evolution of inchoative collocations with *dar* in Spanish», *Romance Philology* 66, 363-393.
 - (2013a) «*Cobrar miedo*: sobre el uso histórico de *cobrar* en colocaciones con cualidades y estados negativos», *Scriptum Digital* 2, 77-106.
 - (2013b) «De 'recuperar' a 'adquirir': Sobre la evolución histórica de las colocaciones tipo *cobrar afecto* y *cobrar importancia* (1200-2000)», *Romanische Forschungen* 125, 151-193.
 - (2016a) «*Caer en temores infundados*: sobre la evolución histórica de las colocaciones con *caer* y sustantivos estativos», *Revista de Historia de la Lengua Española* 11, 3-30.
 - (2016b) «El triunfo del experimentador dativo: Las colocaciones con *entrar* + nombre de estado en diacronía», *Revista de Filología Española* 96, 9-38.
 - (2017) «*Venir vergüenza*: Cambios históricos en las colocaciones con *venir*», *Zeitschrift für romanische Philologie* 133, 115-140.
 - (2019a) «*Caerle/venirle/(entrarle)* en N_{agrado}: Sobre el origen y la expansión de un subesquema construccional obsoleto», *Scriptum Digital* 8, 53-88.
 - (2019b) «Las colocaciones tipo *venirle en voluntad*: Un patrón construccional desaparecido», *Boletín de Filología* 54.2, 257-287.
 - (2020) «Construccionalización y obsolescencia en las colocaciones tipo *caerle/venirle/(entrarle)* en N_{agrado}», *Revista de Filología Española* 100, 9-36.
- ALONSO CALVO, R. (2009) «Lexicalización y colocaciones: una introducción a su estudio diacrónico», *Onomázein* 19.1, 33-56.
- APRESJAN, J. (2009) «The theory of lexical functions: An update», en *Proceedings of the Fourth International Conference on MTT*, en D. Beck et al. (eds), Montréal, OLST, 1-14, URL: <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/ProceedingsMTT09.pdf> {14/07/2022}.
- APRESJAN, J. & GLOVINSKAJA M. (2007) «Two projects: English ECD and Russian production dictionary», en K. Gerdes, T. Reuther & L. Wanner (eds.) *Proceedings of the 3rd International Conference on MTT*, Munich, Wiener Slawistischer Almanach, 31-46.
- BARRIOS, M.^a A. (2010) *El dominio de las funciones léxicas en el marco de la teoría sentido-texto. Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*, vol. 30, Barcelona, UAB, URL: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3165587> {14/07/2022}.

- (2011) «¿Se pueden deducir las clases léxicas en el fenómeno combinatorio?», en M. V. Escandell, M. Leonetti & C. Sánchez (eds.), *60 problemas de gramática dedicados a Ignacio Bosque*, Madrid, Akal, 333-339.
- BEAS TERUEL, M. A. (2009) «Transferencia léxica en las colocaciones con *hacer* y *dar* en el español de Mallorca desde una perspectiva diacrónica», en L. Romero & C. Julià Luna (coords.) *Tendencias actuales en la investigación diacrónica de la lengua. Actas del VIII Congreso Nacional de la AJIHLE*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 197-206.
- BLANCO DOMÍNGUEZ, M. (1995) «Acerca de algunas lexías complejas del español medieval», *Moenia* 1, 411-420.
- BOSQUE, I. (2001) «Sobre el concepto de ‘colocación’ y sus límites», *LEA* 23.1, 9-40.
- (2004a) «Combinatoria y significación. Algunas reflexiones», en I. Bosque (dir.) *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, LXXV-CLXXIV.
- (2004b) «La direccionalidad en los diccionarios combinatorios y el problema de la selección léxica», en T. Cabré (ed.) *Lingüística teòrica : anàlisi i perspectives*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, 13-58.
- (2004c) (dir.) *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM.
- BRUGMAN, C. (2001) «Light verbs and polysemy», *Language Sciences* 23, 551-578.
- BRUMME, J. (2008) «As unidades fraseolóxicas no castelán de Cataluña. Revisión dunha norma constituínte a partir da perspectiva histórica», *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 10, 35-53.
- CALDERÓN CAMPOS, M. & GARCÍA-GODOY M. T. (2009) «El corpus diacrónico del español del reino de Granada (CORDEREGRA)», en A. Enrique Arias (ed.) *Diacronía de las lenguas iberorrománicas. Nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*, Madrid, Iberoamericana, 229-250.
- DE MIGUEL, E. (2008) «Construcciones con verbos de apoyo en español. De cómo entran los nombres en la órbita de los verbos», en O. Moreno, M. Casado Velarde & R. González Ruiz (eds.), *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 567-578.
- DUBSKÝ, J. (1963) «Las formas descompuestas en el español antiguo», *Revista de Filología Española* 46, 31-48.
- (1965) «Intercambio de componentes en las formas descompuestas españolas», *Bulletin Hispanique* 67.3-4, 343-352.

- GARCÍA PÉREZ, R. (2005) «¿Desde cuándo se cometen delitos? Relaciones entre léxico y sintaxis en la evolución histórica de la lengua del derecho penal», en L. Santos Ríó *et al.* (eds.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 509-519.
- (2006) «El proceso de formación de las clases léxicas y su importancia para un diccionario histórico: el ejemplo de la clase <odio>», *Boletín de la Real Academia Española* 86.294, 317-332.
- (2007a) «¿Desde cuándo se imponen penas?», en J. A. Pascual Rodríguez & R. García Pérez (eds.) *Límites y horizontes en un diccionario histórico*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 75-86.
- (2007b) *¿Qué hacíamos y qué hacemos? El verbo «hacer» en la historia del español*, Cilengua, San Millán de la Cogolla.
- (2007c) «Tres modelos de oposición por conversión en un diccionario histórico», *Revista de Filología Española* 87.2, 273-291.
- (2012) «Los operadores causativos conversos y su evolución en español», *Estudios Filológicos* 49, 77-95.
- GARCÍA SALIDO, M. (2017a) «Diacronía de colocaciones causativas con los verbos *meter*, *causar*, *producir* y *provocar*», *Hispanic Research Journal* 18.3, 181-196.
- (2017b) «On causative *dar* and its alternatives in the history of Spanish», *Folia Linguistica Historica* 38, 91-124.
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1987) *Les prédicats nominaux en français. Les phrases simples à verbe support*, Génova, Droz.
- GONZÁLEZ PÉREZ, R. (2018) «La diacronía semántica de *fresco*, *templado* y *tibio*: aproximación histórica a las unidades intermedias de un campo léxico gradual», en M.^a L. Arnal Purroy *et al.* (coords.) *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1143-1164.
- GROSS, G. (1996) «Prédicats nominaux et compatibilité aspectuelle», *Languages* 121, 54-72.
- HANSEN, F. (1913) *Gramática histórica de la lengua castellana*, Halle, Max Niemeyer [en línea], URL: <https://archive.org/details/gramticahistoohans/page/176/mode/2up?ref=ol&view=theater> {31/03/2022}.
- HARVEY, L. P. (1968) «Una nota sobre las ‘Formas descompuestas en el español antiguo’», *Revista de Filología Española* 51, 239-342.
- JIMÉNEZ MARTÍNEZ, M.^a I. & MELIS C. (2018) «Evolución de las colocaciones causativas emocionales del latín al español», *Anuario de Letras. Lingüística y Filología* 6, 75-109.

- KOIKE, K. (1996) «Verbos colocacionales en español», *Hispánica* 40, 14-31.
- MARTOS GARCÍA, P. (2014) *Combinaciones léxicas en el corpus diacrónico del español del reino de Granada (1492-1833)* (CORDEREGRA), Tesis doctoral, Granada, Universidad de Granada.
- (2015a) *Diccionario de colocaciones léxicas del español del reino de Granada*, Madrid, Síntesis.
- (2015b) «Estudio de las colocaciones en el ámbito hispánico durante los últimos veinte años», *EPOS* 31, 265-280.
- (2015c) «¿Hasta cuándo se tiran estocadas en español? Análisis de la colocación *tirar* + sustantivos que denotan el golpe dado con un arma» en J. P. Sánchez Méndez, M. de la Torre & V. Codita (coords.), *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, Valencia, Tirant lo Blanch, 735-746.
- (2015d) «La fijación léxica en el *Corpus diacrónico del español del Reino de Granada* (CORDEREGRA)», *ELUA* 30, 213-238.
- (2016) «Sobre la aplicación de los criterios de análisis de colocaciones verbo + sustantivo_{CD} a materiales históricos», *EPOS* 31, 265-280.
- MATUTE MARTÍNEZ, C. (2012) «Aspectos de variación de las locuciones verbales con sustantivos escuetos en la historia del español», en E. Montero Cartelle & C. Manzano Rovira (eds.) *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Santiago de Compostela, 14-18 de septiembre de 2009), vol. 1, Meubook, AHLE, 959-970.
- MEL'ČUK, I. (1995) «Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics», en M. Everaert *et al.* (eds.) *Idioms. Structural and Psychological Perspectives*, Hillsdale, Lawrence Erlbaum Associates, 167-232.
- (1996) «Lexical Functions: A Tool for the Description of Lexical Relations in the Lexicon», en L. Wanner (ed.), *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, Amsterdam, John Benjamins, 37-102.
- (1998) «Collocations and Lexical Functions», en A. P. Cowie (ed.) *Phraseology. Theory, Analysis, and Applications*, Oxford, Clarendon Press, 23-53.
- (2004) «Verbes supports sans peine», *Linguisticae Investigationes* 27.2, 203-217.
- (2015) «Phrasemes», en D. Beck & A. Polguère (eds.) *Semantics: From Meaning to Text*, vol. 3, Amsterdam, John Benjamins, 293-362.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1908) *Cantar de mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*, Madrid [en línea], URL: <https://archive.org/details/cantardemocid-teoopidagoog/page/n9/mode/2up?ref=ol&view=theater> {31/03/2022}.

- NEWMAN, J. (1996) *Give: A Cognitive Linguistic Study*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- NORVIG, P. & LAKOFF, G. (1987) «Taking: A study in lexical network theory», *Proceedings of the Thirteenth Annual Meeting*, Berkeley, Berkeley Linguistics Society, 195-206.
- OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, A. S. (2003) «Dos caminos sobre un mismo trazado. A propósito de la gramaticalización de *dar tiempo* y *nuevamente*», *Medievalia* 35, 90-134, URL: <https://revistas-filologicas.unam.mx/medievalia/index.php/mv/article/view/139> {31/03/2022}.
- PAZ AFONSO, A. (2013a) «Combinatoria léxica y caracterización semántica del verbo *andar* en el siglo XIII», *Revista de Filología Española* 93.1, 133-163.
- (2013b) «*Entrar en batalla*: aproximación a las relaciones léxicas entre el verbo *entrar* y el léxico del siglo XIII», en E. Casanova & C. Calvo (eds.) *Actes du XXVII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, vol. IV, Berlin, Mouton de Gruyter, 327-337.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2019) «La motivación en las colocaciones desde la perspectiva diacrónica», en A. Briz *et al.* (coords.) *Estudios lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo*, vol. 2, València, Universitat de València, 1071-1083.
- RAMOS MÉNDEZ, M. (1989) «Formas descompuestas + cláusula completiva objeto en tres textos medievales castellanos», *Verba* 16, 339-356.
- REUTHER, T. (1996) «On dictionary entries for support verbs: The cases of Russian *vesti*, *provodit'* and *proizvodit'*», en L. Wanner (ed) *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, Amsterdam, John Benjamins, 181-208.
- ROMERO AGUILERA, L. (2009) «Colocaciones y lexicografía: un problema de ayer y de hoy», en L. Romero Aguilar & C. Julià Luna (coords.) *Tendencias actuales en la investigación diacrónica de la lengua. Actas del VIII Congreso Nacional de la AJIHLE*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 465-476.
- (2015): *El tratamiento de las colocaciones en la lexicografía monolingüe general del español (siglos XVII-XXI)*, Tesis Doctoral, Alicante, Universitat d'Alacant.
- SANROMÁN VILAS, B. (2012): «La hipótesis de la compatibilidad semántica en la selección de los verbos de apoyo», en E. Ridruejo Alonso *et al.* (eds.), *Tradición y progreso en la lingüística general*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 355-372.
- (2017) «¿Es posible definir un verbo ligero?», *Lingua Americana* 21.41, 17-46.

- SERRADILLA CASTAÑO, A. (1996) «Las formas analíticas de entendimiento y lengua ante *que* completivo en español medieval. Breves notas acerca de su evolución en la época clásica», *Revista de Filología Románica* 13, 13-38.
- (2011) «Apuntes sobre fraseología histórica: las expresiones figuradas con verbos de movimiento en español medieval», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 45, 21-54.
- TORRES SOLER, J. (2020) «La polisemia del verbo *llevar* a la luz de la semántica diacrónica de prototipos», *Tonos Digital* 39, 1-28.
- VILLAR DÍAZ, M.^a B. (2016) «Hablemos ciertamente historia e historias de combinatoria léxica adverbial desde la perspectiva de la lexicografía histórica», en R. Cotelo (coord.) *Entre dos coordenadas: la perspectiva diacrónica y diatópica en los estudios léxicos del español*, Cilengua, Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española, 367-389.
- VIVÈS (1984) «L'aspect dans les constructions nominales prédicatives: *avoir, prendre*, verbe support et extension aspectuelle», *Linguisticae Investigationes* 8, 161-185.

Contents

Introduction.....	7
JOSÉ MIGUEL BAÑOS, M ^a DOLORES JIMÉNEZ LÓPEZ, M ^a ISABEL JIMÉNEZ MARTÍNEZ & CRISTINA TUR	

COLLOCATIONS, TYPOLOGY AND COGNITIVE LINGUISTICS

Latin Support Verb Constructions: A View from Language Typology.....	21
ROLAND HOFFMANN	

Combinatoria léxica y lenguaje figurado: algunas consideraciones sobre colocaciones latinas en la frontera con la fraseología.....	57
CRISTINA TUR	

Collocazioni verticali: metafore di orientamento up/down nella lingua latina	81
IRENE DE FELICE & CHIARA FEDRIANI	

Colocaciones incoativas en latín y metáforas conceptuales	121
GUILLERMO SALAS JIMÉNEZ	

COLOCATIONS AND APPLIED LINGUISTIC

Colocaciones verbales y pragmática: <i>gratiam inire</i> en la petición cortés	163
EUSEBIA TARRIÑO RUIZ	

Translation as a mechanism for the creation of collocations (II): the alternation <i>operor/facio</i> in the Vulgate	189
JOSÉ MIGUEL BAÑOS & M ^a DOLORES JIMÉNEZ LÓPEZ	

ÍNDICE

The use of verb-noun collocations as a criterion for attribution of authorship: the *Historia Augusta* 235
IVÁN LÓPEZ MARTÍN

Collocations et constructions à verbe support chez les grammairiens latins et dans quelques manuels antiques: un impensé didactique? 257
TATIANA TAOUS

A DIACHRONIC VIEW

Support verb constructions in post-classical Greek and sociolinguistics: a diachronic study of εὐχὴν ποιέω as a level-of-speech marker 305
ALFONSO VIVES CUESTA & LUCÍA MADRIGAL ACERO

Continuidad y cambio en las colocaciones del latín a las lenguas romances..... 335
MARÍA ISABEL JIMÉNEZ MARTÍNEZ & CANTAL MELIS

Las colocaciones verbales en la historia del español 371
BEGOÑA SANROMÁN VILAS

